

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1590

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1590

1991

I. Nos. 27827-27847
II. Nos. 1047-1048

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1991 to 18 January 1991*

	<i>Page</i>
No. 27827. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to payment to be made by Panama to the Panama Canal Company and the Canal Zone Government for goods and services (with agreed minute). Panama, 25 March 1980	3
No. 27828. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to payment to be made by the Panama Canal Commission to the Government of Panama (with agreed minute). Panama, 25 March 1980.....	17
No. 27829. United States of America and Dominican Republic:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding and annexes). Signed at Santo Domingo on 11 December 1982	29
No. 27830. United States of America and Israel:	
Memorandum of Agreement relating to technical assistance in developing and improving air traffic operation in the Ben Gurion Airport. Signed at Washington on 27 January 1983	73
No. 27831. United States of America and Singapore:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning general security of military information. Singapore, 25 June 1982 and 9 March 1983.....	85

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME I590

1991

I. N^{os} 27827-27847
II. N^{os} 1047-1048

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1991 au 18 janvier 1991*

	<i>Pages</i>
N^o 27827. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif au versement de sommes dues par le Panama à la compagnie du Canal de Panama et au Gouvernement de la zone du Canal pour fourniture de marchandises et de services (avec procès-verbal approuvé). Panama, 25 mars 1980.....	3
N^o 27828. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif au versement de sommes dues par la Commission du Canal de Panama au Gouvernement panaméen (avec procès-verbal approuvé). Panama, 25 mars 1980.....	17
N^o 27829. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord et annexes). Signé à Saint-Domingue le 11 décembre 1982	29
N^o 27830. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Mémorandum d'accord relatif à une assistance technique pour le développement et l'amélioration des opérations de trafic aérien à l'aéroport Ben Gurion. Signé à Washington le 27 janvier 1983	73
N^o 27831. États-Unis d'Amérique et Singapour :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux mesures de sécurité générale dans le domaine de l'information militaire. Singapour, 25 juin 1982 et 9 mars 1983	85

	<i>Page</i>
No. 27832. United States of America and Sri Lanka:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Colombo, 10 May 1983.....	97
No. 27833. United States of America and Greece:	
Agreement on defense and economic cooperation (with annex). Signed at Athens on 8 September 1983	117
No. 27834. United States of America and Barbados:	
General Agreement for economic, technical and related assistance. Signed at Bridgetown on 14 September 1983.....	153
No. 27835. United States of America and Italy:	
Extradition Treaty. Signed at Rome on 13 October 1983	161
No. 27836. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning relations in the field of films (with annex and exchanges of notes). Signed at Vienna on 16 May 1990	197
No. 27837. Union of Soviet Socialist Republics and Italy:	
Agreement concerning the prevention of incidents at sea outside territorial waters (with annex). Signed at Rome on 30 November 1989.....	225
No. 27838. United Nations and Nepal:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Regional Meeting on Confidence Building Measures in the Asia-Pacific Region, to be held at Kathmandu, Nepal, from 24 to 26 January 1991. New York, 7 and 14 January 1991	257
No. 27839. United Nations (United Nations Development Programme) and Kenya:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Kenya. Signed at Nairobi on 17 January 1991.....	259
No. 27840. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning frontier trade. Signed at Moscow on 13 February 1985	285
No. 27841. Sweden, Poland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the common delimitation point of their maritime boundaries in the Baltic Sea. Signed at Stockholm on 30 June 1989	299
No. 27842. Sweden and Denmark:	
Agreement on the exchange of information concerning the Barseback power plant. Signed at Stockholm on 11 April 1985.....	311

	<i>Pages</i>
N° 27832. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :	
Échange de notes constituant un accord concernant le commerce du coton, de la laine, et des textiles synthétiques et produits textiles (avec annexes). Colombo, 10 mai 1983	97
N° 27833. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Accord de défense et de coopération économique (avec annexe). Signé à Athènes le 8 septembre 1983	117
N° 27834. États-Unis d'Amérique et Barbade :	
Accord cadre d'aide économique, technique et d'aide connexe. Signé à Bridgetown le 14 septembre 1983	153
N° 27835. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Traité d'extradition. Signé à Rome le 13 octobre 1983.....	161
N° 27836. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe et échanges de notes). Signé à Vienne le 16 mai 1990	197
N° 27837. Union des Républiques socialistes soviétiques et Italie :	
Accord relatif à la prévention d'incidents en mer au-delà des eaux territoriales (avec annexe). Signé à Rome le 30 novembre 1989.....	225
N° 27838. Organisation des Nations Unies et Népal :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la Réunion régionale chargée d'étudier des mesures propres à accroître la confiance dans la région de l'Asie et du Pacifique, devant avoir lieu à Kathmandu (Népal) du 24 au 26 janvier 1991. New York, 7 et 14 janvier 1991.....	257
N° 27839. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Kenya :	
Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement kényan. Signé à Nairobi le 17 janvier 1991	259
N° 27840. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur le commerce frontalier. Signé à Moscou le 13 février 1985	285
N° 27841. Suède, Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant le point commun de délimitation de leurs frontières maritimes en mer Baltique. Signé à Stockholm le 30 juin 1989	299
N° 27842. Suède et Danemark :	
Accord relatif à l'échange de renseignements concernant la centrale de Barseback. Signé à Stockholm le 11 avril 1985.....	311

	<i>Page</i>
No. 27843. Sweden and Denmark:	
Agreement on the exchange of information and notifications concerning Swedish and Danish nuclear installations, etc. Signed at Oslo on 21 October 1986	325
No. 27844. Sweden and Norway:	
Agreement on the exchange of information and notifications concerning Swedish and Norwegian nuclear installations, etc. Signed at Oslo on 21 October 1986	337
No. 27845. Sweden and German Democratic Republic:	
Agreement for the application of the European Agreement of 17 October 1980 concerning the provision of medical care to persons during temporary residence. Signed at Stockholm on 25 November 1987	349
No. 27846. Sweden and Poland:	
Agreement concerning the delimitation of the continental shelf and fishing zones (with nautical chart). Signed at Warsaw on 10 February 1989	361
No. 27847. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:	
Convention concerning the working environment. Signed at Stockholm on 29 June 1989	
Rectification of the authentic Finnish, Norwegian and Swedish texts of the above-mentioned Convention	
Rectification of the authentic Danish text of the above-mentioned Convention	370

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 1 January 1991 to 18 January 1991

No. I047. United Nations Industrial Development Organization and Pan-African Telecommunications (PATU):	
Memorandum of Understanding on cooperation. Signed at Vienna on 13 November 1981	437
No. I048. International Atomic Energy Agency and Arab Atomic Energy Agency:	
Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 31 October 1990 and at Tunis on 12 November 1990	445

Pages

N° 27843. Suède et Danemark :

Accord relatif à l'échange de renseignements et de notifications concernant les installations nucléaires etc., suédoises et danoises. Signé à Oslo le 21 octobre 1986..... 325

N° 27844. Suède et Norvège :

Accord relatif à l'échange de renseignements et de notifications concernant les installations nucléaires, etc., suédoises et norvégiennes. Signé à Oslo le 21 octobre 1986..... 337

N° 27845. Suède et République démocratique allemande :

Accord concernant l'application de l'Accord européen du 17 octobre 1980 relatif à la prestation de soins médicaux aux personnes en séjour temporaire. Signé à Stockholm le 25 novembre 1987..... 349

N° 27846. Suède et Pologne :

Accord concernant la délimitation du plateau continental et des zones de pêche (avec carte marine). Signé à Varsovie le 10 février 1989 361

N° 27847. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :

Convention relative à l'environnement du lieu de travail. Signée à Stockholm le 29 juin 1989
Correction des textes authentiques finnois, norvégien et suédois de la Convention susmentionnée
Correction du texte authentique danois de la Convention susmentionnée..... 371

II

*Accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} janvier 1991 au 18 janvier 1991*

N° 1047. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Union panafricaine des télécommunications (UPAT) :

Mémorandum d'accord sur la coopération. Signé à Vienne le 13 novembre 1981... 437

N° 1048. Agence internationale de l'énergie atomique et Agence arabe de l'énergie atomique :

Accord de coopération. Signé à Vienne le 31 octobre 1990 et à Tunis le 12 novembre 1990..... 445

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:**
- Withdrawal by Paraguay of the declaration under article 1(B) (1) made upon accession
- Declaration by Paraguay under article 1 (B) (1) 454
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
- Entry into force of amendments to Regulation No. 28 annexed to the above-mentioned Agreement..... 455
- Entry into force of amendments to Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958..... 462
- Application by Germany of Regulations Nos. 35, 41, 51, 58, 60, 61, 62, 64, 76 and 78 annexed to above-mentioned Agreement of 20 March 1958 527
- No. 7433. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Kenya concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York on 1 October 1964:**
- No. 7456. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of Kenya concerning technical assistance. Signed at Nairobi on 11 November 1964:**
- No. 7732. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Republic of Kenya. Signed at Nairobi on 26 April 1965:**
- Termination 604

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :**
- Retrait par le Paraguay de la déclaration en vertu de la section B 1) de l'article 1 formulée lors de l'adhésion
- Déclaration par le Paraguay en vertu de la section B 1) de l'article 1 454
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 28 annexé à l'Accord susmentionné 528
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 535
- Application par l'Allemagne des Règlements n°s 35, 41, 51, 58, 60, 61, 62, 64, 76, et 78 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 603
- N° 7433. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement kényen relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York le 1^{er} octobre 1964 :**
- N° 7456. Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement Kényen, d'autre part. Signé à Nairobi le 11 novembre 1964 :**
- N° 7732. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kenya, d'autre part. Signé à Nairobi le 26 avril 1965 :**
- Abrogation 605

	<i>Page</i>
No. 11827. Agreement between Finland and Sweden concerning frontier rivers. Signed at Stockholm on 16 September 1971:	
Amendment of annex B to the above-mentioned Agreement.....	606
No. 14500. Treaty on extradition between the United States of America and Italy. Signed at Rome on 18 January 1973:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	611
No. 18272. Long-term Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden. Signed at Moscow on 7 April 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Moscow, 15 April 1986.....	612
No. 20367. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab States. Concluded at Paris on 22 December 1978:	
Ratification by Sudan.....	619
No. 20652. Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic concerning co-operation in matters relating to health and medical services. Signed at Budapest on 21 September 1977:	
Amendment.....	620
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Accession by Portugal	621
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accessions by Saudi Arabia and Saint Kitts and Nevis	622
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Acceptance by Brazil of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989.....	624
No. 23179. Long-term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic. Signed at Stockholm on 23 February 1982:	
Extension.....	625

	<i>Pages</i>
N° 11827. Accord entre la Finlande et la Suède relatif aux fleuves frontière. Signé à Stockholm le 16 septembre 1971 :	
Modification de l'annexe B de l'Accord susmentionné.....	606
N° 14500. Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie. Signé à Rome le 18 janvier 1973 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	611
N° 18272. Accord commercial à long terme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède. Signé à Moscou le 7 avril 1976 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Moscou, 15 avril 1986.....	612
N° 20367. Convention snr la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes. Conclue à Paris le 22 décembre 1978 :	
Ratification par le Soudan.....	619
N° 20652. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à la coopération dans le domaine des services de santé et des services médicaux. Signé à Budapest le 21 septembre 1977 :	
Modification.....	620
N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :	
Adhésion du Portugal.....	621
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésions de l'Arabie saoudite et de Saint-Kitts-et-Nevis.....	622
N° 22376. Accord international de 1983 snr le café. Adopté par le Conseil international dn café le 16 septembre 1982 :	
Acceptation par le Brésil de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989.....	624
N° 23179. Accord commercial à long terme entre le Gouvernement de la Snède et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Signé à Stockholm le 23 février 1982 :	
Prorogation.....	625

	<i>Page</i>
No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratification by Brazil and accession by the Food and Agriculture Organization of the United Nations	626
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratification by Brazil, accession by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and approval by Finland.....	627
No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:	
Ratification by Argentina.....	629
No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:	
Ratification by Hungary and accessions by Chad, Burkina Faso and Bulgaria in respect of the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of Amendment of 24 June 1986.....	632
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Malawi	633
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accessions by Yugoslavia, Uruguay and Malawi	634
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratifications by various countries and accession by Malawi	635
No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Yugoslavia.....	637

	<i>Pages</i>
N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratification du Brésil et adhésion de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	626
N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratification du Brésil, adhésion de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et approbation de la Finlande.....	627
N° 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :	
Ratification de l'Argentine	629
N° 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :	
Ratification de la Hongrie et adhésions du Tcbad, du Burkina Faso et de la Bulgarie à l'égard de la Convention susmentionnée telle que modifiée par le Protocole d'amendement du 24 juin 1986	632
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion du Malawi	633
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésions de la Yougoslavie, de l'Uruguay et du Malawi.....	634
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratifications de divers pays et adhésion du Malawi.....	635
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification de la Yougoslavie.....	637

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1991 to 18 January 1991

Nos. 27827 to 27847

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1991 au 18 janvier 1991

N^{os} 27827 à 27847

No. 27827

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to payment to be made by Panama to the Panama Canal Company and the Canal Zone Government for goods and services (with agreed minute). Panama, 25 March 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 January 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un accord relatif au versement de sommes dues par le Panama à la compagnie du Canal de Panama et au Gouvernement de la zone du Canal pour fourniture de marchandises et de services (avec procès-verbal approuvé). Panama, 25 mars 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO PAYMENT TO BE MADE BY PANAMA TO THE PANAMA CANAL COMPANY AND THE CANAL ZONE GOVERNMENT FOR GOODS AND SERVICES

I

*The American Ambassador to the Panamanian Acting Minister
of Foreign Relations*

Panama, March 25, 1980

No. 206

EXCELLENCY:

I have the honor to confirm the understanding that the cumulative amount owed by the Government of the Republic of Panama to the Panama Canal Company and the Canal Zone Government for goods and services rendered as of June 30, 1979, less the amount excluded below, will be paid over a twenty-seven (27) month period. The cumulative amount excludes an amount of \$744,156.85 which will be paid pursuant to an agreement between the Panama Canal Company and the Instituto de Acueductos y Alcantarillados Nacionales (IDAAN). It is understood that IDAAN, in addition to making current payments, will make full payment of this non-current amount in accordance with that agreement.

It is understood that the amount of \$8,177,473.91 will be paid by the Government of Panama over a period of twenty-seven (27) months to cancel the cumulative amount outstanding referred to in the preceding paragraph.

This amount owing will be paid in cash or may be offset by the Panama Canal Commission against the amounts due to the Government of Panama under Articles III and XIII of the Panama Canal Treaty of 1977² when these amounts become payable, in the amount of \$909,000.00 for each quarter beginning with the quarter ending December 31, 1979, and continuing for eight additional quarters. It is recognized that the amount to be offset for the quarter ending December 31, 1981, may be less than \$909,000.00, as necessary to insure that the amount actually owing will be paid.

¹ Came into force on 25 March 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1280, p. 3.

The above amount represents outstanding billings as of June 30, 1979, for the following categories of services provided by the Panama Canal Company and the Canal Zone Government:

Water Processing Costs 1959-1969	\$1,686,347.79
Garbage Disposal (Colon)	396,553.00
Palo Seco Hospital	5,677,812.00
Other—Panama Canal Company	349,690.89
Other—Canal Zone Government	67,070.23
	<u>\$8,177,473.91</u>

It is further understood that invoices for goods and services provided to the Government of Panama by the Panama Canal Company and the Canal Zone Government between June 30, 1979 and October 1, 1979 will be paid within 30 days after the date of the invoice. If any part of this amount so billed remains unpaid as of November 30, 1979, the unpaid balance may be offset by the Panama Canal Commission against the payment to be made for the month of December 1979, to the Republic of Panama by the Panama Canal Commission under Articles III and XIII of the Panama Canal Treaty of 1977.

Consistent with that procedure, I have the honor to propose that for administrative convenience throughout the term of the Treaty any amount billed by the Panama Canal Commission to the Central Government of the Republic of Panama, which remains unpaid more than 30 days following receipt of an invoice, may be offset by the Panama Canal Commission against the next payment payable to your Government.

If the foregoing is acceptable to you, I have the honor to suggest that this note and your reply thereto indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments, effective this date.

AMBLER H. MOSS, Jr.

His Excellency Juan Manuel Castulovich
Acting Minister of Foreign Relations
Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ, PANAMÁ

25 de marzo de 1980

Nota N° DVM-030

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota N°206 de Su Excelencia fechada hoy cuyo texto es el siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de confirmar el entendimiento de que la cantidad acumulativa adeudada por el Gobierno de la República de Panamá a la Compañía del Canal de Panamá y al Gobierno de la Zona del Canal por bienes y servicios suministrados hasta el día 30 de junio de 1979, menos la cantidad excluida más adelante, se rá pagada dentro de un plazo de veintisiete (27) me ses. La cantidad acumulativa excluye una cantidad por \$774,156.85 la cual será pagada conforme a un acuerdo entre la Compañía del Canal de Panamá y el Instituto de Acueductos y Alcantarillados Nacionales (IDAAN). Queda entendido que el IDAAN, además de efectuar los pagos corrientes, saldará esta cuenta no corriente de conformidad con dicho acuerdo.

Se entiende que el Gobierno de Panamá pagará una suma de \$8,177,473.91 dentro de un plazo de veintisiete (27) meses, para cancelar la cantidad a-

cumulativa pendiente a que hace referencia el párrafo anterior.

Esta cantidad pendiente será pagada en efectivo o compensada de las sumas que la Comisión del Canal de Panamá debe al Gobierno de Panamá conforme a los Artículos III y XIII del Tratado del Canal de Panamá en 1977, cuando dichas cantidades sean pagaderas, en el monto de \$909,000.00 por cada trimestre comenzando con el que finaliza el 31 de diciembre de 1979 y continuando por ocho trimestres adicionales. Se reconoce que el monto que ha de compensarse por el trimestre que finaliza el 31 de diciembre de 1981 pudiera ser de menos de \$909,000.00 según sea necesario para asegurar que se pague la cantidad realmente adecuada.

El monto antes indicado representa facturas pendientes al 30 de junio de 1979 por las siguientes categorías de servicios prestados por la Compañía del Canal de Panamá y el Gobierno de la Zona del Canal:

Costos de Depuración de agua (1959-1960)*	\$1,686,347.79
Eliminación de basura (Colón)	396,553.00
Hospital de Palo Seco	5,677,812.00
Otros-Compañía del Canal de Panamá	349,690.89
Otros-Gobierno de la Zona del Canal	<u>67,070.23</u>
Total	\$8,177,437.91**

Se entiende, además, que las facturas por bienes y servicios suministrados al Gobierno de Panamá por la

* Should read "1959-1969".

** Should read "\$8,177,473.91".

Compañía del Canal de Panamá y el Gobierno de la Zona del Canal entre el 30 de junio de 1979 y el 1° de octubre de 1979 se pagarán dentro de treinta días a contar desde la fecha de la factura. Si cualquier parte de la cantidad así facturada no se hubiese pagado para el 30 de noviembre de 1979, el saldo pendiente podrá ser compensado por la Comisión del Canal de Panamá contra el pago correspondiente al mes de diciembre de 1979 que habrá de efectuar la Comisión del Canal de Panamá a la República de Panamá conforme a los Artículos III y XIII del Tratado del Canal de Panamá de 1977.

Consistente con este procedimiento, tengo el honor de proponer que para conveniencia administrativa durante la vigencia del Tratado, cualquier suma facturada por la Comisión del Canal de Panamá al Gobierno Central de la República de Panamá, que queda pendiente por más de treinta días después del recibo de una factura, será compensado por la Comisión del Canal de Panamá del próximo pago a su Gobierno.

Si lo antedicho es aceptable a Vuestra Excelencia, tengo el honor de sugerir que esta nota junto con su respuesta indicando su aceptación, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, efectivo el día de hoy."

Tengo el honor de confirmarle que mi Gobierno acepta los términos de la nota transcrita y que, por lo tanto, acepta también que ella y la presente respuesta a la misma, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

JUAN MANUEL CASTULOVICH
Ministro Encargado de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Ambler Moss
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Panamanian Acting Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
PANAMA

March 25, 1980

No. DVM-030

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 206 of today's date, which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honor to confirm that my Government concurs in the terms of the transcribed note and, consequently, also agrees that it and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

JUAN MANUEL CASTULOVICH
Acting Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler Moss
Ambassador of the United States of America
Panama

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

AGREED MINUTE

With reference to Note No. 206 of the Embassy of the United States and Note No. DVM-030 of the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama, signed this date, it is agreed that the amounts which would have been paid by this date to the United States or its agencies pursuant to such agreement had it been in effect from October 1, 1979, shall be deducted from the amounts to be paid to the Republic of Panama by the Panama Canal Commission pursuant to the Agreed Minute to Notes No. 207 and No. DVM-031, initialed this date.

Embassy of the United States of America

Panama, March 25, 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AU VER-
SEMENT DE SOMMES DUES PAR LE PANAMA À LA COMPA-
GNIE DU CANAL DE PANAMA ET AU GOUVERNEMENT DE
LA ZONE DU CANAL POUR FOURNITURE DE MARCHAN-
DISES ET DE SERVICES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
par intérim du Panama*

Panama, le 25 mars 1980

N° 206

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord selon lequel le total des sommes dues par le Gouvernement de la République du Panama à la Compagnie du Canal de Panama et au Gouvernement de la Zone du Canal pour fourniture de marchandises et de services jusqu'à la date du 30 juin 1979, diminuées du montant indiqué plus bas, sera remboursé en vingt-sept (27) mois. De cette somme globale sont exclus 744 156,85 dollars qui seront remboursés conformément à un accord conclu entre la Compagnie du Canal de Panama et l'Instituto de Acueductos y Alcantarillados Nacionales (IDAAN). Il est entendu que l'IDAAN ajoutera aux paiements à courir le remboursement intégral de ce montant conformément audit accord.

Il est entendu que la somme de 8 177 473,91 dollars sera remboursée par le Gouvernement du Panama en vingt-sept (27) mois de manière à couvrir le montant total encore dû qui est mentionné au paragraphe qui précède.

Ce montant sera payé en espèces ou pourra être compensé par la Commission du Canal de Panama sur les montants dus au Gouvernement du Panama au titre des articles III et XIII du Traité du Canal de Panama de 1977², lorsque ces montants deviendront recouvrables, à raison de 909 000,00 dollars chaque trimestre à compter du trimestre échu le 31 décembre 1979, et durant huit trimestres encore. Il est reconnu que le montant à compenser pour le trimestre échu le 31 décembre 1981 pourra être inférieur à 909 000,00 dollars pour faire en sorte que le montant effectivement dû soit payé.

Le montant ci-dessus représente les factures non acquittées au 31 juin 1979 au titre des services suivants fournis par la Compagnie du Canal de Panama et le Gouvernement de la Zone du Canal :

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1280, p. 3.

Traitement des eaux, 1959-1969	\$ 1 686 347,79
Enlèvement des ordures (Colón)	\$ 396 553,00
Hôpital de Palo Seco	\$ 5 677 812,00
Divers — Compagnie du Canal de Panama.....	\$ 349 690,89
Divers — Gouvernement de la Zone du Canal.....	\$ 67 070,23
	<u>\$ 8 177 473,91</u>

Il est entendu en outre que les factures couvrant les biens et les services fournis au Gouvernement du Panama par la Compagnie du Canal de Panama et le Gouvernement de la Zone du Canal entre le 30 juin 1979 et le 1^{er} octobre 1979 seront acquittées dans les 30 jours suivant leur date d'émission. Si une fraction quelconque de ces factures demeure non acquittée au 30 novembre 1979, cette fraction pourra être compensée par la Commission du Canal de Panama sur le paiement qui doit être effectué par elle pour le mois de décembre 1979 à la République du Panama en vertu des articles III et XIII du Traité du Canal de Panama de 1977.

Conformément à cette procédure, j'ai l'honneur de proposer que, par commodité administrative, tout montant facturé par la Commission du Canal de Panama au Gouvernement central de la République du Panama jusqu'à l'expiration du Traité et qui demeurera impayé plus de 30 jours après la réception d'une facture puisse être compensé par la Commission du Canal de Panama sur le prochain paiement à verser à votre Gouvernement. Si les dispositions qui précèdent reçoivent votre agrément, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse en signifiant l'acceptation constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet ce jour.

AMBLER H. MOSS, Jr.

Son Excellence Monsieur Juan Manuel Castulovich
Ministre des relations extérieures par intérim
Panama

*Le Ministre par intérim des relations extérieures du Panama
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA

Le 25 mars 1980

N° DVM-030

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 206 de votre Excellence, signée ce jour, et dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte la teneur de la note ci-dessus et qu'il accepte aussi que cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre chargé des relations extérieures,

[Signé]

JUAN MANUEL CASTULOVICH

Son Excellence Monsieur Ambler Moss
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Par référence à la note n° 206 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et à la note n° DVM-030 du Ministère des relations extérieures de la République du Panama, signées ce jour, il est convenu que les montants qui auraient été payés à cette date aux Etats-Unis ou à ses institutions conformément audit Accord s'il avait pris effet le 1^{er} octobre 1979, seront déduits des montants à verser à la République du Panama par la Commission du Canal de Panama conformément au Procès-Verbal agréé aux notes n° 207 et n° DVM-031, paraphées ce jour.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Panama, le 25 mars 1980

No. 27828

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to payment to be made by the Panama Canal Commission to the Government of Panama (with agreed minute). Panama, 25 March 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 January 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un accord relatif au versement de sommes dues par la Commission du Canal de Panama au Gouvernement panaméen (avec procès-verbal approuvé). Panama, 25 mars 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO PAYMENT TO BE MADE BY THE PANAMA CANAL COMMISSION TO THE GOVERNMENT OF PANAMA

I

*The American Ambassador to the Panamanian Acting Minister
of Foreign Relations*

Panama, March 25, 1980

No. 207

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Panama Canal Treaty, signed September 7, 1977,² and particularly to Article III paragraph (5) and Article XIII paragraph (4) of that Treaty, which provide for certain payments to be made by the Panama Canal Commission to your Government. Since it is in the interest of both our Governments to establish the schedule on which these payments will be made as soon as possible in order to facilitate budgetary and cash flow management planning for the relevant agencies of our Governments, I have the honor to propose to you that the payments provided for in these articles be made in accordance with the schedule set forth below.

Article III paragraph (5) of the Treaty provides that the Panama Canal Commission will reimburse the Republic of Panama for the costs it incurs in providing specified public services in the Canal operating area and the housing areas, as these areas are defined in the Treaty and related agreements. I propose that the Panama Canal Commission remit to your Government, within 15 days after the close of each month, one-twelfth of the total payment under Article III paragraph (5) as established for one year in accordance with the Panama Canal Treaty and the instruments of ratification related thereto.

Article XIII paragraph (4) of the Treaty establishes that the Panama Canal Commission will make to the Republic of Panama certain payments which will constitute the return to the Republic of Panama on the resources it will continue to dedicate under that Treaty to operation and defense of the Panama Canal. Payments under subparagraph 4(a) of Article XIII are to be in the form of a

¹ Came into force on 25 March 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1280, p. 3.

specified amount per Panama Canal ton for each vessel which transits the Canal. Under the normal accounting practices of the Canal enterprise, toll revenues and transit tonnage are calculated on a monthly basis. Accordingly, I have the honor to propose that payments due under Article XIII (4) (a) of the Treaty, based on actual transits of the Canal, be calculated as of the end of each month and payable within 15 days of that date. Similarly, as a matter of administrative convenience, I have the honor to propose that the monthly payment of one-twelfth of the annuity established under Article XIII (4) (b) be payable within 15 days after the close of each month.

Regarding any sum that may be owing to your Government under Article XIII (4) (c) of the Treaty, payment, if any, would be made no later than April 30 of each year, subsequent to the delivery by the United States General Accounting Office of the Certified Annual Financial Audit Reports of the Panama Canal Commission, which are due to be completed by March 31 of each year. Thus, I have the honor to propose that the Panama Canal Commission inform your Government each year, during the term of the Treaty, upon receipt of Certified Audit Reports, of the total cumulative amount under Article XIII (4) (c) which remained unpaid as of September 30 of the prior year, and remit at that time the payments under Article XIII (4) (c) for the prior fiscal year, if any is payable.

If the foregoing is acceptable to you, I have the honor to suggest that this Note and your reply thereto indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments effective this date.

AMBLER H. MOSS, Jr.

His Excellency Juan Manuel Castulovich
Acting Minister of Foreign Relations
Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ, PANAMÁ

25 de marzo de 1980

Nota N° DVM-031

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota No. 207 de Su Excelencia fechada hoy cuyo texto es el siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Tratado del Canal de Panamá, firmado el 7 de Septiembre de 1977, y de manera especial al Artículo III, parágrafo 5, y al Artículo XIII, parágrafo 4 de dicho Tratado, que disponen ciertos pagos que habrá de efectuar la Comisión del Canal de Panamá a su Gobierno. Considerando que es del interés de nuestros dos Gobiernos establecer el programa según el cual se efectuarán dichos pagos tan pronto como sea posible a fin de facilitar la planificación de la administración del presupuesto y del flujo de caja para los organismos pertinentes de nuestros Gobiernos, tengo el honor de proponerle que los pagos estipulados en dichos artículos se efectúen de conformidad con el programa que se establece a continuación.

El Artículo III, parágrafo 5 del Tratado, dispone que la Comisión del Canal de Panamá reembolsará a la República de Panamá los costos en que incurra en la prestación de determinados servicios públicos en las áreas de vivienda y de funcionamiento del Canal, conforme se definen en el Tratado y sus acuerdos conexos. Propongo que la Comisión del Canal de Panamá remita a su Gobierno dentro de los 15

días siguientes al cierre de cada mes, una doceava parte del pago total conforme al Artículo III, parágrafo 5, tal como se ha establecido para un año conforme al Tratado del Canal de Panamá y los instrumentos de ratificación relativos al mismo.

El Artículo XIII, parágrafo 4 del Tratado establece que la Comisión del Canal de Panamá hará efectivos ciertos pagos a la República de Panamá, los cuales constituirán la retribución a la República de Panamá por los recursos que continuará dedicando a la operación y defensa del Canal de Panamá conforme a dicho Tratado. Los pagos estipulados en el sub-parágrafo 4 (a) del Artículo XIII se efectuarán en la forma de una cantidad especificada por tonelada del Canal de Panamá para cada barco que transite por el Canal de Panamá. Según las prácticas normales de contabilidad de la empresa del Canal, los ingresos por concepto de peaje y el tonelaje en tránsito se calculan sobre una base mensual. Por consiguiente, tengo el honor de proponer que los pagos que deban hacerse conforme al Artículo XIII, 4 (a) del Tratado, basados en los tránsitos actuales del Canal, se calculen al final de cada mes y sean pagaderos dentro de los 15 días siguientes a dicha fecha. De igual modo, por razones de conveniencia administrativa, tengo el honor de proponer que los pagos mensuales de una doceava parte de la anualidad establecida en el Artículo XIII 4 (b) sean pagaderos en un término de 15 días al cierre de cada mes.

Con respecto a cualquier suma que se pudiera adeudar a su Gobierno según el Artículo XIII (4) del Tratado, el pago, si lo hubiere, se haría a no más tardar el 30 de abril de cada año subsiguiente a la entrega por parte de la Oficina General de Contabilidad (GAO) de los Estados Unidos de

América, de los Informes Financieros de Auditoría Anuales Certificados de la Comisión del Canal de Panamá, que deberán estar terminados el 31 de Marzo de cada año. Por lo tanto, tengo el honor de proponer que la Comisión del Canal de Panamá informe a su Gobierno cada año durante la vigencia del Tratado al recibir los Informes Certificados de Auditoría sobre el monto total acumulativo conforme al Artículo XIII (4) (c) que estuviese pendiente de pago al 30 de Septiembre del año anterior, y que remita en dicha ocasión los pagos estipulados en el Artículo XIII 4 (c) correspondientes al año fiscal anterior, si hubiese alguno por hacer.

Si lo antedicho es aceptable a Vuestra Excelencia, tengo el honor de sugerir que esta Nota y su respuesta a la misma indicando su aceptación, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, con vigencia a partir de esta fecha".

Tengo el honor de confirmarle que mi Gobierno no acepta los términos de la nota transcrita y que, por lo tanto, acepta también que ella y la presente respuesta a la misma, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN MANUEL CASTULOVICH
Ministro Encargado de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Ambler Moss
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

March 25, 1980

No. DVM-031

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 207 of this date, the text of which is as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government accepts the terms of the note transcribed above and that it therefore agrees that the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JUAN MANUEL CASTULOVICH
Acting Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler Moss
Ambassador of the United States of America
Panama

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

AGREED MINUTE

With reference to Note No. 207 of the Embassy of the United States and Note No. DVM-031 of the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama, signed this date, it is agreed that the amounts which would have been paid by this date to the Republic of Panama by the Panama Canal Commission pursuant to such agreement, had such agreement been in effect from October 1, 1979, shall be paid to the Republic of Panama no later than March 31, 1980.

Embassy of the United States of America
Panama, March 25, 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA, RELATIF AU
VERSEMENT DE SOMMES DUES PAR LA COMMISSION DU
CANAL DE PANAMA AU GOUVERNEMENT PANAMÉEN

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
par intérim du Panama*

Panama, le 25 mars 1980

N° 207

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité du Canal de Panama, signé le 7 septembre 1977², et plus particulièrement au paragraphe 5 de son article III et au paragraphe 4 de son article XIII, qui prescrivent certains paiements à effectuer à votre Gouvernement par la Commission du Canal de Panama. Comme il est de l'intérêt de nos deux Gouvernements de fixer le plus tôt possible le calendrier de ces paiements afin de faciliter la planification du budget et la gestion des mouvements de fonds des institutions compétentes de nos Gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer que les paiements prescrits par ces articles soient effectués conformément au calendrier ci-dessous.

Le paragraphe 5 de l'article III du Traité prévoit que la Commission du Canal de Panama remboursera à la République du Panama les dépenses qu'elle aura engagées pour assurer certains services publics dans la zone d'exploitation et dans les zones résidentielles du Canal, telles qu'elles sont définies dans le Traité et dans les accords qui y sont liés. Je propose que la Commission du Canal de Panama verse à votre Gouvernement, dans les 15 jours suivant la fin de chaque mois, un douzième du montant total fixé selon le paragraphe 5 de l'article III pour une année conformément au Traité du Canal de Panama et aux instruments de ratification qui s'y rattachent.

Le paragraphe 4 de l'article XIII du Traité prescrit que la Commission du Canal de Panama versera à la République du Panama certains montants qui consisteront à rembourser à la République du Panama les ressources qu'elle continuera de consacrer, en vertu du Traité, à l'exploitation et à la défense du Canal. Les paiements prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article XIII correspondront à un montant spécifié par tonne du Canal de Panama de chaque navire passant par le Canal. Selon les pratiques comptables normales de l'entreprise du Canal, les recettes de page et le tonnage en transit sont calculés par mois. C'est pourquoi j'ai l'honneur de proposer que les paiements à effectuer au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article XIII du Traité, sur la base de la circulation effective sur le Canal, soient calculés

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1280, p. 3.

à la fin de chaque mois et payables dans les 15 jours suivant cette date. De même, par commodité administrative, j'ai l'honneur de proposer que le versement mensuel d'un douzième du montant annuel établi en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article XIII soit versé dans les 15 jours suivant la fin de chaque mois.

Le paiement de tout montant qui pourrait être dû à votre Gouvernement en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 4 de l'article XIII du Traité sera effectué au plus tard le 30 avril de chaque année, après la délivrance par le Trésorier payeur général des Etats-Unis des rapports annuels sur l'audit financier de la Commission du Canal de Panama, rapports qui doivent être achevés le 31 mars de chaque année. J'ai l'honneur de proposer que la Commission du Canal de Panama informe chaque année votre Gouvernement, pendant la durée du Traité, et sur réception des rapports d'audit certifiés, du montant total cumulé, payable en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 4 de l'article XIII, qui n'aura pas été acquitté le 30 septembre de l'année précédente, et effectuée à ce moment les paiements prévus audit alinéa, s'il en est, pour l'exercice budgétaire précédent.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent votre agrément, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse en signifiant votre acceptation constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet ce jour.

AMBLER H. MOSS, Jr.

Son Excellence Monsieur Juan Manuel Castulovich
Ministre des relations extérieures par intérim
Panama

II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures du Panama
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA (PANAMA)

Le 25 mars 1980

N° DVM-031

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 207 de votre Excellence, signée ce jour, et dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte la teneur de la note ci-dessus et qu'il accepte aussi que cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre chargé des relations extérieures,

[Signé]

JUAN MANUEL CASTULOVICH

Son Excellence Monsieur Ambler Moss
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Par référence à la note n° 207 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et à la note n° DVM-031 du Ministère des relations extérieures de la République du Panama, signées ce jour, il est convenu que les montants qui auraient été payés à cette date à la République du Panama par la Commission du Canal de Panama conformément audit Accord, si cet Accord avait pris effet le 1^{er} octobre 1979, seront versés à la République du Panama au plus tard le 31 mars 1980.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Panama, le 25 mars 1980

No. 27829

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding and annexes). Signed at Santo Domingo on 11 December 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 January 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord et annexes). Signé à Saint-Domingue le 11 décembre 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed September 28, 1977,² together with the following Part II.

PART II. Particular Provisions

ITEM I. Commodity Table:

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period</u> (United States Fiscal Year)	<u>Approximate Quantity</u> (Metric Tons)	<u>Maximum Export Market Value</u> Dols. (Millions)
Corn/Sorghum	1983	120,000	\$11.7
Soybean/Cottonseed Oil	1983	14,000	<u>6.3</u>
Total			\$18.0

ITEM II. Payment Terms:

Convertible local currency credit (CLCC)

- a. Initial Payment - None
- b. Currency Use Payment - Two and one-half (2 1/2) percent for section 104(a) purposes
- c. Number of Installment Payments - Fifteen (15)
- d. Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts.
- e. Due Date of the First Installment Payment - Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

¹ Came into force on 11 December 1982 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1119, p. 107.

- f. Initial Interest Rate - Three (3) percent.
 g. Continuing Interest Rate - Four (4) percent.

ITEM III. Usual Marketing Table

<u>Commodity</u>	<u>Import Period</u> (United States) Fiscal Year)	<u>Usual Marketing Requirements</u> (Metric Tons)
Feed Grains	1983	67,000 metric tons
Edible Oil	1983	30,000 metric tons of which at least 25,000 metric tons shall be imported from the United States

ITEM IV. Export Limitations:

A. The export limitation period shall be United States fiscal year 1983, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply:

For the Purposes of Part I, Article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains; and for soybean/cottonseed oil - all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

ITEM V. Self-Help Measures:

A. The Government of the Dominican Republic agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Dominican Republic agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

(1) African Swine Fever

(A) Continue efforts in African Swine Fever surveillance. Train specialists, as required, in detection of the disease. Keep diagnostic centers supplied with necessary equipment.

(B) Provide funding for local costs associated with swine repopulation activities.

(2) Agricultural Production

Continue efforts to expand food crop production, with special emphasis on programs assisting small farmers to improve their agricultural productivity. As part of this effort the GODR will:

(A) Continue the activities and programs of the Agricultural Bank, working with USAID and the Inter-American Development Bank, to increase the availability of credit for small farmers and farmer associations. Efforts will also be made to increase their access to farm inputs including seed, fertilizer, pesticides, and hand tools.

(B) Continue efforts to reconstruct and upgrade the rural transportation network. Special emphasis shall be placed on construction programs to expand rural feeder roads.

(C) Continue efforts to improve management of irrigation facilities, including providing training in water resource management to appropriate technicians and managers.

(D) Continue review of the operations of the Dominican Price Stabilization Institute (INESPRE) to insure that small-scale producers are benefiting to the maximum possible extent from price support programs.

(E) Implement programs in soil conservation.

(3) Training

(A) Expand and improve training programs and extension services for small farmers and farmer associations. Emphasis shall be

placed on encouraging the adoption of high yielding varieties of food crops and modern cultivation and production techniques.

(B) Implement training programs for staff level personnel and mid-level management for the execution of resource conservation programs. The USDA, Title XII institutions and/or other international agencies may be used to provide technical assistance for this activity.

(4) Health and Education

(A) Upgrade rudimentary health services offered to the rural poor population through the Secretariat of Health. Provide budget support for: (1) inoculation against prevailing contagious diseases; (2) family planning services; and (3) improvement of rural sanitation and shelter.

(B) Continue to improve access to rural education facilities, including training, curriculum development, and materials production.

(5) Food Security

Improve the monitoring and estimation of crop production by supporting expansion and implementation of the remote sensing for agriculture area sampling project. In support of this project, funds should be provided for local travel, training, and salary expenses for area frame technicians, field enumerators, and clerical support.

(6) P.L. 480 Financial Management

Establish a special account for P.L. 480-generated funds within the appropriate ministry in order to assure proper accounting and efficient dispersal of these funds.

ITEM VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country Are to be Used:

A. The proceeds accruing to the Government of the Dominican Republic from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for the agricultural sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Dominican people and their capacity to participate in the development of their country.

ITEM VII. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Santo Domingo, in duplicate, the 11 day of December, 1982.

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

By: SALVADOR JORGE BLANCO

Title: President

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

By: JOHN D. BLACKEN

Title: Chargé d' Affaires, a.i.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

TO ESTABLISH THE OPERATIONAL PROCEDURES FOR THE USE OF THE
PROCEEDS GENERATED UNDER THE PL-480 TITLE I AGREEMENT

Memorandum of Understanding dated December 11, 1982, between the Government of the Dominican Republic (Importing Country) and the United States of America (Exporting Country).

The purpose of this Memorandum is to set out the understandings between the Importing Country and the Exporting Country concerning the relationships and responsibilities of the different agencies of the Importing Country involved in the import and sale of commodities as well as in programming, use and control of the proceeds generated under the PL-480 Agreement executed on September 28, 1977, as amended (The Agreement).

The Importing and Exporting Countries, therefore, agree to the following:

A. The Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) will deposit through commercial banks all proceeds from the sale or disposition of the commodities under this Agreement in the Special Peso Account established in the Central Bank of the importing country the next working day following the sale or disposition of the commodities but in no case later than 60 days after the arrival of the commodities to the Importing Country. Any extension of such period must be approved in writing by the Technical Secretariat of the Presidency and A.I.D.

B. INESPRES will inform the Technical Secretariat of the Presidency, the Secretariat of State for Finance, the Central Bank, the United States Embassy, the U.S. Agricultural Attaché (USDA/DR), and the Agency for International Development (A.I.D.), in writing: (1) the arrival date and the disposition of the commodities, and the date of deposit in the Central Bank, through the Commercial Banks, of the proceeds from the sale

of commodities. This information will include but not be limited to the following documentation: bill of lading, consular invoice, and supplier's invoice; (2) when required by the U.S. Agricultural Attaché (USDA/DR), INESPRES will complete the special form for shipping, arrival, and attesting to the condition of specified PL-480 commodities.

C. INESPRES will provide the Technical Secretariat of the Presidency, the Secretariat of State for Finance, the Central Bank, the U.S. Agricultural Attaché (USDA/DR), and the Agency for International Development (A.I.D.) in writing, quarterly compliance, shipping and arrival reports required by the agreement in original form. The reporting due dates for compliance reports in question are February 1, May 1, August 1, and November 1.

D. CEDOPEX will provide the Technical Secretariat of the Presidency, the Secretariat of State for Finance, the Central Bank, the U.S. Agricultural Attaché (USDA/DR), and the Agency for International Development (A.I.D.) in writing a special report covering Dominican exports of certain raw, semi-processed and processed agricultural commodities regardless of country of destination. The commodities and products covered are as follows:

1. All Dominican exports of whole, cracked, rolled, flaked, or ground corn, corn meal, corn oil, grits, bakers grits, grits for beer and corn as a part of an unprepared or a prepared feed ration and all other exports of derivatives of corn.
2. All exports of animal feeds either prepared or unprepared, containing corn, wheat or rice. All human foods prepared or unprepared containing corn, wheat or rice.
3. All exports of vegetable oil as further defined to be soybean oil, cottonseed oil, coconut oil or palm oil.

The report will be delivered by CEDOPEX on the fifteenth of each month beginning with the first fifteenth occurring after the signing of the agreement. The report will cover the just completed 30 days export period.

E. Within the U.S. Embassy, the Office of the Agricultural Attaché shall be contacted directly for problems which fall into the following categories:

1. Commodity information to assist with program determination, including quality, grade and types of grains required.
2. Requested changes in the commodity mix.
3. Arrearages in PL 480 payments involving past programs.
4. Demurrage problems.
5. Preparing and execution of purchase authorizations.
6. Shipping and arrival information.
7. Problems and questions relating to exports of certain products and/or commodities.

F. The Central Bank will inform the Technical Secretariat of the Presidency, the Secretariat of State for Finance, and A.I.D. of all deposits of the proceeds from the sale of commodities and will submit any financial information that A.I.D. might reasonably request.

G. 1. The Technical Secretariat of the Presidency, jointly with A.I.D. will plan and program the use of the proceeds generated under the Agreement. Therefore, in accordance with the terms of Part II, Item VI of the Agreement, it is understood that the Technical Secretariat of the Presidency of the Importing Country will plan and program the use of the proceeds generated under the Agreement and will submit such plan and program for A.I.D. consideration and acceptance. Subsequently and prior to disbursement of the proceeds generated from the sale of the commodities, the Technical Secretariat of the Presidency will submit for A.I.D. acceptance, a detailed plan of each subproject to be financed with the proceeds generated under this Agreement.

2. In addition, by November 15 of each calendar year, the Technical Secretariat of the Presidency will furnish to A.I.D. a detailed

report of the progress the Government of the Importing Country is making in carrying out the self-help measures described in Part II, Item V of this Agreement. The Technical Secretariat will also submit to A.I.D. quarterly compliance reports, end-of-project report for each subproject, as well as any other reports that A.I.D. may reasonably request.

H. The Government of the Dominican Republic will:

1. Furnish A.I.D. and USDA/DR such information and reports relating to this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

2. Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to this Agreement. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards and maintained for three years after the date of arrival of the commodity, or after the last disbursement of proceeds by the Central Bank, whichever occurs later.

3. Afford authorized representatives of any party to this Memorandum of Understanding the opportunity at all reasonable times to inspect the project sites financed with the proceeds, and all books, records, and other documents relating to this Memorandum of Understanding and the Agreement.

I. To assist the Importing Country in the implementation of the Agreement, the Exporting country may, from time to time, issue Operational Letters that will furnish additional information about matters stated in the Agreement and this Memorandum of Understanding. The parties may also use jointly agreed-upon Operational Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of the Agreement. Operational letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

J. At such intervals as the reporting country or the importing country might deem appropriate, but not less than every six months, will

meet to review its accomplishments. This will include the review of the achievements of the goals and targets of the general program and of self-help projects.

K. This Memorandum of Understanding forms an integral part of the PL-480 Title I Agreement of 1983.

L. This Memorandum of Understanding is written in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control. In any case, the Agreement and the Memorandum of Understanding will be signed in both languages.

M. For all purposes relevant to this Memorandum the Importing Country will be represented by the individual holding or acting in the office of the Technical Secretariat of the Presidency or by the individual holding or acting in the office of the Secretary of State for Finance. INESPRES will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of INESPRES; CODOPEX will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of CODOPEX; and the Central Bank will be represented by the individual holding or acting in the office of the Governor of the Central Bank. The Exporting Country will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director, U.S. A.I.D. Mission to the Dominican Republic. Each representative named above, may designate additional representatives for all purposes related to this Memorandum of Understanding. The person acting in the AID/PL-480 Resource Coordinating Unit (ONAPLAN) in the Technical Secretariat of the Presidency will be at the same time the PL-480 Title I Project Coordinator. The designation of this person, who will be named by the importing country, should be acceptable to A.I.D. The names of the representatives of the above Importing Country institutions, with specimen signature will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of the Agreement and this Memorandum, until receipt of written notice of revocation of their authority.

N. A "Self-help Measures Annex A," which describes the activities for which the proceeds from the agreement can be used and Annex B which describes procedures for disbursement for PL-480 Title I Sales Proceeds are attached and form a part of this Memorandum of Understanding. The elements of Annex A can be changed by written agreement of the authorized representatives of the Technical Secretariat of the Presidency and A.I.D.

O. Prior to the disbursement of any of the proceeds generated under the PL-480 Title I agreement for a particular self-help activity, the Technical Secretariat of the Presidency will provide A.I.D. with the specific targets to be used to measure the extent to which the particular self-help activity has been carried out.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned each acting on behalf of their respective Agency, have caused this Memorandum to be signed in five (5)

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

Ing. RAMÓN ALBURQUERQUE
Technical Secretary
of the Presidency

[Signed]

Dr. JOSÉ RAFAEL ABINADER
Secretary of State
for Finance

[Signed]

Lic. BERNARDO VEGA
Governor of the Central Bank

[Signed]

Ing. JOSÉ MICHELÉN
Executive Director, INESPRE

[Signed]

Lic. TEÓFILO MIRANDA
Director, CEDOPEX

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

PHILIP R. SCHWAB
Director, USAID Mission
to the Dominican Republic

[Signed]

MARVIN LEHRER
Agricultural Attaché
USDA/DR

ANNEX A
Pre-Programming of Generated Funds
Under the FY 1983 PL-480 Agreement

PROJECT	INSTITUTION	AMOUNT IN THOUSANDS RD\$	GOALS
Rural Housing Project	INWI	1,500.0	To improve the housing of approximately 3,500 families.
Agricultural and Swine Credit Project	BACHICOLA	5,000.0	To grant credit to approximately 4,600 small and medium size producers of basic crops, as well as livestock activities.
Rural Roads	SEOPC	2,000.0	Construction and reconstruction of 100 Km. of rural roads.
Hydraulic Works	INDEMI	2,000.0	To benefit 50 groups of rural residents of limited resources and the rehabilitation of the existing irrigation works which will benefit 1,500 families from different areas of the country.
Repair, Installation and Substitution of Irrigation Pumps	IAD	1,000.0	To enlarge the irrigation area by 128,244 acres through the procurement of irrigation pumps, through which 2,525 families will be benefited. - To provide 44 pumps to 36 "asentamientos" with equal number of cottages.
Vegetal Production and Sanitation	SEA	3,400.0	To reconstruct three quarantine buildings in Puerto Plata to control the bacterial diseases of the products exported and imported by the country.
Rural Sanitation	SESPAS	1,200.0	To control and prevent diseases in the rural area which will benefit approximately 3,000 families from the different areas of the country.
Expenses of the Coordinating Unit of AID/PL-480 Funds, Financing of Basic Studies	STP	1,000.0	Follow up PL-480 projects, - Supervise the progress of the implementation and financial disbursements. - Prepare the reports stated in the agreement.
		<u>17,000.0</u>	
Payment to U.S. Embassy (SI)		<u>900.0</u>	
Sub-Total		<u>18,000.00</u>	
Plus:			
INISPRE (result of the process of commercialization of products imported under 1983 Agreement.)		<u>11,000.00*</u>	Storage and distribution of agricultural food and products.
TOTAL		<u>29,000.00</u>	

* Estimate, subject to revision

ANNEX B

PL-480 Funds

Disbursement Procedures for the Implementing Agencies

1. The Implementing Agency will request to the Technical Secretary of the Presidency, the quarterly disbursement (for the first quarter), attaching a list of the expenditures to be incurred. For subsequent requests it should also attach the documents justifying the previous expenditures.
2. The Technical Secretary of the Presidency will authorize the Central Bank, with the approval of the Agency for International Development (A.I.D.), the disbursement of funds for each individual project. (See Annex B.1.)
3. The Central Bank will deposit in the National Treasury the amount requested.
4. The amount disbursed by the Central Bank will be placed in a special account in the National Treasury, named, "PL-480 Special Fund," within the Budget of the Technical Secretariat of the Presidency.
5. The Technical Secretary of the Presidency will request the disbursement of funds from the National Treasury to the Implementing Agency in accordance with procedures established under Dominican laws.
6. The disbursements will be made through checks issued by the National Treasury to the Implementing Agencies of each project, and such funds will be deposited in a bank account separate from their other resources.
7. Under no circumstance will the procedures indicated in No. 5 and 6 above exceed 10 working days.

ATTACHMENT B.1

Banco Central de la República Dominicana
Santo Domingo, D. N.

Dear Sirs:

Pursuant to the agreement entered into between the Government of the Dominican Republic and the U.S. Government, acting through the Agency for International Development on _____, it is hereby requested that the amount of RD\$ _____ be released from the Special Peso Account established in the Central Bank, in accordance with the terms of PL-480, Title I, Agreement of _____, 19____, and deposited in the Banco de Reservas de la República Dominicana, Account No. _____, entitled "_____".

For your information and/or necessary action, we attach a financial statement which shows the financial status of the project, since its inception to date.

Please notify this office once this action has been completed.

Your prompt attention to this matter will be greatly appreciated.

Sincerely,

Technical Secretary of the Presidency

Concur:

A.I.D. Controller

ATTACHMENT B.2

(GODR Agency)

Project Identification

Financial Status as of _____

Previous Expenditures		RD\$
<u>Add: Expenditures this Period:</u>		
<u>Budget Line Item</u>	<u>RD\$</u>	

_____	_____	_____
Total Expenditures to Date		RD\$ _____
<u>Advance Accounting:</u>		
Advance Balance for previous period		RD\$ _____
Advance received during this period		RD\$ _____
Sub-Total		RD\$ _____
Less: Expenditures this period		_____
Advance Balance available for Next Period		RD\$ _____
Advance requested for next period		_____
Advance Balance After This Request		RD\$ _____

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA
PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana acuerdan la venta de los productos agrícolas especificados más abajo. Este Acuerdo consistirá del Preámbulo y Partes I y III del Acuerdo suscrito el 28 de septiembre de 1977, conjuntamente con la siguiente Parte II.

PARTE II. DISPOSICIONES ESPECIALES**PUNTO I. TABLA DE PRODUCTOS:**

<u>Productos</u>	<u>Período Entrega</u> (Año Fiscal de Los Estados Unidos)	<u>Cantidad</u> <u>Aproximada</u> (Toneladas Métricas)	<u>Valor Máximo</u> <u>En Mercado</u> <u>Exportación</u> (Millones En Dólares)
Maíz/Sorgo	1983	120,000	\$11.7
Aceite de soya/aemilla de algodón	1983	14,000	<u>6.3</u>
TOTAL			\$18.0

PUNTO II. CONDICIONES DE PAGO:

Credito convertible de moneda local (CCML)

- a. Pago Inicial - Ninguno
- b. Pago del uso de la moneda - Dos y medio (2 1/2) por ciento para propósitos de la Sección 104 (A).
- c. Número de Pagos a Plazos - Quince (15).
- d. Cantidad de Cada Pago a Plazos - Aproximadamente iguales cantidades anuales.
- e. Fecha de Vencimiento del Primer Pago a Plazos - Seis (6) años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
- f. Tasa Inicial de Interés - Tres (3) por ciento
- g. Tasa Continua de Interés - Cuatro (4) por ciento

PUNTO III. CUADRO PARA COMPRAS NORMALES EN MERCADOS COMERCIALES

<u>PRODUCTO</u>	<u>PERIODO DE IMPORTACION (AÑO FISCAL DE LOS EE. UU)</u>	<u>REQUERIMIENTOS NORMALES MERCADERO (TONELADAS METRICAS)</u>
Granos Alimenticios	1983	67,000 toneladas métricas
Aceite Comestible	1983	30,000 toneladas métricas de las cuales por lo menos 25,000 toneladas métricas deberán importarse de los Estados Unidos.

PUNTO IV. LIMITACION DE EXPORTACION:

A. El período de limitación de exportaciones será el año fiscal 1983 de los Estados Unidos, o cualquier año fiscal de los Estados Unidos subsiguiente en el cual los productos financiados bajo este Acuerdo estén siendo importados o utilizados.

B. PRODUCTOS A LOS CUALES SE APLICAN LAS LIMITACIONES DE EXPORTACION:

Para los fines del Punto I, Artículo III-A(4) de este Acuerdo, los productos que no podrán ser exportados son: Para maíz - maíz, cebada, grano de sorgo, centeno, avena, y cualquier otro grano alimenticio incluyendo granos mezclados que contengan de forma predominante esos granos; y para aceite de soya/semilla de algodón - todos los aceites vegetales comestibles incluyendo aceite de maní, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de girasol, aceite de ajonjolí, aceite de semilla de nabo silvestre y cualquier otro aceite vegetal comestible o aceite que contenga semillas de las cuales se produzcan estos aceites.

PUNTO V. MEDIDAS DE AYUDA PROPIA

A. El Gobierno de la República Dominicana acuerda llevar a cabo medidas de ayuda propia para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de ayuda propia serán ejecutadas para contribuir directamente al progreso del desarrollo de las áreas pobres rurales y capacitar al pobre para que

participe activamente en el aumento de la producción agrícola a través de una agricultura para pequeñas fincas.

B. El Gobierno de la República Dominicana acuerda llevar a cabo las siguientes actividades y al hacerlo, suministrar adecuados recursos financieros, técnicos y administrativos para su ejecución:

(1) Fiebre Porcina Africana.

(A) Continuar los esfuerzos en la vigilancia de la Fiebre Porcina Africana. Adiestrar especialistas, según se requiera, en la detección de la enfermedad. Mantener los centros de diagnósticos provistos de los equipos necesarios.

(B) Suministrar fondos para los costos locales asociados con las actividades de repoblación porcina.

(2) Producción Agrícola.

Continuar los esfuerzos para expandir la producción de cosechas alimenticias, con especial énfasis en los programas de ayuda a los pequeños agricultores para mejorar su productividad agrícola. Como parte de este esfuerzo el GORD:

(A) Continuará las actividades y los programas del Banco Agrícola, trabajando conjuntamente con la USAID y el Banco Interamericano de Desarrollo, para aumentar la disponibilidad de crédito para pequeños agricultores y asociaciones de agricultores. También se realizarán esfuerzos para aumentar el acceso a los insumos agrícolas incluyendo semillas, fertilizantes, pesticidas, e instrumentos manuales.

(B) Continuará los esfuerzos para reconstruir y mejorar las redes de transporte rural. Deberá hacer especial énfasis en los programas de construcción para expandir los caminos vecinales.

(C) Continuará los esfuerzos para mejorar la administración de las instalaciones de irrigación, incluyendo el adiestramiento de técnicos y administradores apropiados en la administración de recursos hidráulicos.

(D) Continuará la revisión de las operaciones del Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) para asegurarse de que los productores a pequeña escala se beneficien al máximo posible de los programas de apoyo a los precios.

(E) Ejecutará programas para la conservación de suelos.

(3) Adiestramiento.

(A) Expandir y mejorar los programas de adiestramiento y servicios de extensión para pequeños agricultores y asociaciones de agricultores. Deberá hacerse especial énfasis en la adopción de variedades de cosechas alimenticias de alta producción así como de técnicas modernas de cultivo y producción.

(B) Ejecutar programas de adiestramiento para el personal de alto y mediano nivel para la ejecución de programas de conservación de recursos. Las instituciones del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos Título XI y/u otras agencias internacionales podrán utilizarse para suministrar asistencia técnica para estas actividades.

(4) Salud y Educación

(A) Mejorar los servicios de salud rudimentarios ofrecidos a la población rural pobre a través de la Secretaría de Estado de Salud. Suministrar apoyo presupuestario para (1) inmunización contra las enfermedades contagiosas predominantes; (2) servicios de planificación familiar; y (3) mejora de la sanidad y vivienda rural.

(B) Continuar el mejoramiento del acceso a las facilidades de educación rural, incluyendo adiestramiento, desarrollo de curriculum y materiales de producción.

(5) Seguridad Alimenticia

Mejorar la supervisión y el estimado de la producción de cosechas respaldando la expansión y la ejecución de percepción remota para el proyecto de muestreo del área agrícola. En respaldo a este proyecto, deberán suministrarse fondos para viajes locales, adiestramiento y gastos de salarios para los técnicos de

construcción de marcos muestrales por área, encuestadores, y respaldo de oficina.

(6) Establecer una cuenta especial para los fondos generados del PL-480 dentro del ministerio apropiado para asegurar una contabilidad adecuada y una dispersión eficiente de estos fondos.

PUNTO VI. PROPOSITOS DE DESARROLLO ECONOMICO PARA LOS CUALES SE UTILIZARAN LOS FONDOS PROVENIENTES DE LA VENTA DE LOS PRODUCTOS DEL PAIS IMPORTADOR:

A. Los fondos acumulados por el Gobierno de la República Dominicana mediante la venta de productos financiados bajo este Acuerdo serán utilizados para el financiamiento de las medidas de ayuda propia establecidas en el Acuerdo y para el sector agrícola, en forma diseñada para aumentar el acceso del pobre del país receptor a un suministro de alimentos adecuado, nutricional y estable.

B. Al usar los fondos para estos propósitos, se pondrá especial énfasis en mejorar directamente las vidas de las personas de más escasos recursos del pueblo Dominicano y su capacidad de participar en el desarrollo de su país.

PUNTO VII. Este Acuerdo está preparado en inglés y en español. En el caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo. Hecho en Santo

Por el Gobierno
de la República Dominicana:
[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
[Signed — Signé]

Por: SALVADOR JORGE BLANCO

Por: JOHN D. BLACKEN

Cargo: Presidente

Cargo: Chargé d'Affaires, a.i.

CARTA DE ENTENDIMIENTO PARA ESTABLECER LOS PROCEDIMIENTOS OPERACIONALES
DEL ACUERDO [PL-48-]¹ PARA EL USO DE LOS RECURSOS GENERADOS
POR LA VENTA DE LOS PRODUCTOS IMPORTADOS

Carta de Entendimiento fechada el 11 de diciembre de 1982, entre los Gobiernos de la República Dominicana (País Importador) y de los Estados Unidos de América (País Exportador).

Los propósitos de esta Carta son establecer los entendimientos entre los Países Importador y Exportador con referencia a las relaciones y responsabilidades de las diferentes agencias del País Importador envueltas en la importación y venta de los productos, así como en la programación, utilización y control de los recursos generados bajo el Acuerdo PL-480 suscrito en fecha septiembre 28, 1977, enmendado en esta fecha (Acuerdo) y suscrito junto con esta Carta de Entendimiento.

Los Países Importador y Exportador, por lo tanto, acuerdan lo siguiente:

A. El Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) depositará, a través de los Bancos Comerciales, todos los recursos provenientes de la venta o disposición de los productos bajo este Acuerdo, en la cuenta especial en pesos establecida en el Banco Central del País Importador al siguiente día laborable de la venta o disposición de los productos, pero, en ningún caso, después de los 60 días posteriores a la llegada de los productos al País Importador por los compradores de los productos específicos financiados bajo este Acuerdo. Cualquier extensión de este período deberá ser aprobada por escrito por el Secretariado Técnico de la Presidencia y la A.I.D.

¹ Should read "PL-480" — Devrait se lire « PL-480 ».

B. INESPRES informará al Secretariado Técnico de la Presidencia, a la Secretaría de Estado de Finanzas, al Banco Central, a la Embajada de los Estados Unidos, Oficina del Agregado Agrícola (USDA/RD) y a la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.), por escrito: (1) la fecha de arribo y la disposición de los productos y la fecha de depósito en el Banco Central, a través de los Bancos Comerciales, de los fondos generados de la venta de los productos. Esta información incluirá, pero no estará limitada, a la siguiente documentación: conocimiento de embarque, factura consular y factura del suplidor; (2) cuando lo sea requerido por la Oficina del Agregado Agrícola (USDA/DR) INESPRES completará el formulario especial para embarque, arribo y atestiguará acerca de la condición de los productos especificados en la PL-480.

C. INESPRES suministrará al Secretariado Técnico de la Presidencia, a la Secretaría de Estado de Finanzas, al Banco Central, a la Embajada de los Estados Unidos, Oficina del Agregado Agrícola (USDA/RD) y a la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.), por escrito, los informes trimestrales de cumplimiento, embarque y fecha de arribo requeridos bajo este Acuerdo en original. Las fechas de vencimiento de los informes de cumplimiento antes mencionados son: 1 de febrero, 1 de mayo, 1 de agosto, y 1 de noviembre.

D. CEDOPEX suministrará al Secretariado Técnico de la Presidencia, a la Secretaría de Estado de Finanzas, al Banco Central, a la Embajada de los Estados Unidos, Oficina del Agregado Agrícola (USDA/RD) y a la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.) un informe especial detallando las exportaciones Dominicanas de ciertos productos agrícolas crudos, semi-procesados y procesados, independientemente del país de destino. Los artículos y productos cubiertos se indican a continuación.

1. Todas las exportaciones dominicanas de maíz en grano, quebrado, en copos, en hojuelas, o molido, harina de maíz, aceite de maíz, sémola, sémola para panaderos, sémola para cerveza, y maíz que formen parte de una ración alimenticia preparada o sin preparar y todas las exportaciones derivadas de maíz.

2. Todas las exportaciones de alimentos para animales preparados o sin preparar que contengan maíz, trigo o arroz. Todos los alimentos para humanos preparados o sin preparar que contengan maíz, trigo o arroz.

3. Todas las exportaciones de aceite vegetal como más ampliamente definidas como aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de coco y aceite de palma.

CEDOPEX entregará este informe el día quince de cada vez comenzando con el primer día quince a partir de la ejecución de este Acuerdo. El informe cubrirá las exportaciones de los últimos 30 días.

E. Se podrá consultar en la Embajada de los Estados Unidos, con la Oficina del Agregado Agrícola (USDA/RD), sobre problemas que caen dentro de las siguientes áreas.

1. Información sobre productos para ayudar en la confección del programa la cual incluye la calidad, el grado y tipos de granos requeridos.
2. Cambios requeridos en la composición de los artículos.
3. Atrasos en los pagos del PL-480 incluyendo programas anteriores.
4. Problemas de demoras.
5. Preparación y ejecución de autorizaciones de compra.
6. Información de embarque y arribo.
7. Problemas e interrogantes relacionadas con las exportaciones de ciertos productos y/o artículos.

F. El Banco Central informará al Secretariado Técnico de la Presidencia, a la Secretaría de Estado de Finanzas, y a la A.I.D., de todos los depósitos de recursos provenientes de la venta de los productos y suministrará cualquier información financiera que la A.I.D. pueda razonablemente solicitar, relacionada con dichos recursos.

C. 1. El Secretariado Técnico de la Presidencia, conjuntamente con la A.I.D. planeará y programará el uso de los recursos generados bajo

el Acuerdo. Por lo tanto, para los fines descritos en la Parte II del Punto VI del Acuerdo, se entiende que el Secretariado Técnico de la Presidencia del País Importador planeará y programará el uso de los recursos generados bajo el Acuerdo y los presentará a la consideración y aceptación de la A.I.D. Posteriormente, y previo al desembolso de los recursos de la venta de los productos, el Secretariado Técnico de la Presidencia suministrará para la aceptación de la A.I.D., un plan detallado de cada subproyecto a ser financiado con los recursos generados por el Acuerdo.

2. En adición a esto, para noviembre 15 de cada año calendario, el Secretariado Técnico de la Presidencia suministrará a la A.I.D. un reporte detallado del progreso que el Gobierno del País Importador está haciendo para llevar a cabo las medidas de auto-ayuda descritas en la Parte II, Punto V del Acuerdo. El Secretariado Técnico también suministrará a la A.I.D. un reporte cuatrimestral del avance del programa, y reportes finales de cada subproyecto, así como cualquier otro reporte que la A.I.D. pueda razonablemente solicitar en este sentido.

H. El Gobierno de la República Dominicana deberá además:

1. Suministrar a la A.I.D. y la USDA/RD la información y reportes relacionados con el Acuerdo, que la A.I.D. pueda razonablemente solicitar.

2. Mantener, o hacer que se mantengan, de conformidad con los principios contables generalmente aceptados y con las prácticas aplicadas consistentemente, libros y registros relacionados a este Acuerdo. Dichos libros y registros serán auditados regularmente, de conformidad con las normas de auditoría generalmente aceptadas y serán mantenidos por tres años después de la fecha de arribo de los productos o después del último desembolso de recursos por el Banco Central, cualquiera de ellos que ocurra más tarde.

3. Asimismo permitir a los representantes autorizados de cualquiera de las partes de esta Carta de Entendimiento, la oportunidad en todo momento razonable, de inspeccionar los lugares de los proyectos

financiados con los recursos y todos los libros, registros y otros documentos relacionados con esta Carta de Entendimiento y el Acuerdo.

I. Para asistir al País Importador en la ejecución del Acuerdo, el País Exportador podría, de tiempo en tiempo, emitir cartas operacionales que suministrarán información adicional sobre asuntos indicados en el Acuerdo y esta Carta de Entendimiento. Las partes podrían usar conjuntamente cartas operacionales convenidas previamente para confirmar y registrar su mutuo entendimiento sobre aspectos de ejecución del Acuerdo. Estas cartas operacionales no serán usadas para enmendar el texto del Acuerdo, pero podrían ser usadas para registrar revisiones o aceptaciones que son permitidas por el Acuerdo.

J. A los intervalos que el País Importador o el Exportador consideren apropiados, pero no menos de cada 6 meses, se reunirán para revisar sus logros. Esto incluirá la revisión de la obtención lograda de las metas y objetivos del programa general y los proyectos de ayuda propia.

K. Esta Carta de Entendimiento forma parte integral del Acuerdo de 1983 PL-480 Título I.

L. Esta Carta de Entendimiento ha sido escrita en ambos idiomas, inglés y español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión del idioma inglés prevalecerá. En todo caso, el Acuerdo y la Carta de Entendimiento serán firmados en ambos idiomas.

M. Para todos los propósitos relacionados con esta Carta de Entendimiento, el País Importador estará representado por las personas que desempeñen o actúen en los cargos del Secretariado Técnico de la Presidencia o del Secretario de Estado de Finanzas. El Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) será representado por la persona que se desempeñe o actúe en la Oficina del Director de INESPRE; CEDOPEX será representado por la persona que se desempeñe o actúe en la Oficina del Director de CEDOPEX; y el Banco Central será representado por

la persona que se desempeñe o actúe como Gobernador del Banco Central. El País Exportador será representado por el individuo que se desempeñe o actúe en la Oficina del Director de la USAID Misión en la República Dominicana. Cada una de las mencionadas autoridades, mediante notificación por escrito, podrá nombrar representantes adicionales para todos los fines relacionados con esta Carta de Entendimiento. La persona que actúe en la Unidad Coordinadora de Recursos PL-480 de la A.I.D., en el Secretariado Técnico de la Presidencia (ONAPLAN) será a la vez Coordinador del Proyecto de la PL-480. El nombramiento por el país importador de esta persona deberá ser aceptable a la A.I.D. Los nombres de los representantes de las instituciones del País Importador arriba mencionadas, con el facsímil de sus firmas, serán suministrados a la A.I.D., quién puede aceptar como debidamente autorizado cualquier documento firmado por dichos representantes en la ejecución del Acuerdo y esta Carta de Entendimiento, hasta que se reciba notificación por escrito de la revocación de su autoridad.

N. El Anexo A, "Medidas de Ayuda Propia", el cual describe las actividades para las cuales se pueden usar los fondos generados del Acuerdo, y el Anexo B el cual describe los procedimientos de desembolso de los fondos generados por las ventas de los productos de la PL-480 Título I, se anexan y forman parte de esta Carta de Entendimiento. Los elementos del Anexo A pueden ser cambiados por los representantes autorizados del Secretariado Técnico de la Presidencia y la A.I.D. por acuerdo por escrito.

O. Previo al desembolso de cualquiera de los fondos generados bajo el Acuerdo PL-480 Título I para una actividad en particular de ayuda propia, el Secretariado Técnico de la Presidencia suministrará a la A.I.D. con los detalles de los objetivos específicos a usarse para medir hasta que fin se ha llevado a cabo la actividad en particular de ayuda propia.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, cada cual actuando en nombre de su respectiva agencia, suscriben este Acuerdo firmado en cinco (5) originales, en fecha 11 de diciembre de 1982.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

Ing. RAMÓN ALBURQUERQUE
Secretario Técnico
de la Presidencia

[Signed — Signé]

Dr. JOSÉ RAFAEL ABINADER
Secretario de Estado de Finanzas

[Signed — Signé]

Lic. BERNARDO VEGA
Gobernador del Banco Central

[Signed — Signé]

Ing. JOSÉ MICHELÉN
Director Ejecutivo de INESPRES

[Signed — Signé]

Lic. TEÓFILO MIRANDA
Director, CEDOPEX

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

PHILIP R. SCHWAB
Director, Misión de la USAID
en la República Dominicana

[Signed — Signé]

MARVIN LEHRER
Agregado Agrícola
USDA/RD

ANEXO A
Pre-Programación Recursos Generales
Bajo el Acuerdo de la PL-450, Año Fiscal 1983

PROYECTO	INSTITUCION	MONTO EN MILES DE RD\$	METAS
Proyecto de Vivienda Rural	INVI	1,500.00	Mejorar las viviendas de aproximadamente 3,500 filas.
Proyecto Crédito Agrícola y Porcino	BACRICOA	5,000.0	Otorgar crédito a unos 4,600 pequeños y medianos productores de cultivo básicos, así como actividades pecuarias.
Casinos Vecinales	SEOPC	2,000.0	Construcción y reconstrucción de 100 Hns. de casinos vecinales .
Obras Hidráulicas	INDORI	2,000.0	Beneficiar a 50 grupos campesinos de escasos recursos y rehabilitación de obras de riego existentes que beneficiarán 1,500 familias de diferentes zonas del país.
Rep. e Instalación y Sustitución de Bombas de Riego	IAD	1,000.0	Ampliar el área de riego en 126,244 tareas mediante la adquisición de bombas de riego, con lo cual serán beneficiadas 1,525 familias. -Dotar de 44 bombas e 38 asentamientos con igual número de casetas.
Producción y Sanidad Vegetal	SEA	3,600.0	Construir tres edificios cuarentena en Puerto Plata, para el control de enfermedades bacterianas de los productos que exporte e importe el país.
Sanidad Rural	RESPAS	1,200.00	Controlar y prevenir enfermedades en el área rural con lo cual se beneficiarán unas 3,000 familias de diferentes zonas del país.
Gastos de la Unidad Coordinadora Recursos AID/PL-450, financiamiento de Estudios Básicos	STP	1,000.00	Dar seguimiento a los proyectos que forman parte de la PL-450. - Supervisar el avance de la ejecución real y las erogaciones financieras. - Revisar los informes que estipula el acuerdo.
		<u>17,100.0</u>	
Pago a la Embajada USA (SE)		<u>900.0</u>	
<u>Más.</u> Sub-Total		<u>18,000.00</u>	
INISPAE (resultado proceso de comercialización productos importados bajo el Acuerdo de 1983.)		<u>11,000.00*</u>	Almacenamiento y distribución de alimentos y productos agropecuarios.
TOTAL		<u>29,000.00</u>	
* Estimado, sujeto a rectificación			

ANEXO B

Fondo PL-480

Procedimiento para Desembolsos de las Agencias Ejecutivas

1. La Agencia Ejecutora solicitará al Secretario Técnico de la Presidencia, el desembolso del monto trimestral (para el primer trimestre), anexando una relación de los gastos a efectuarse. Para las solicitudes subsiguientes deberá anexar, además, los documentos que justifiquen los gastos anteriores.
2. El Secretario Técnico de la Presidencia, autorizará al Banco Central de la República Dominicana, con el visto bueno de la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.), el desembolso de los fondos a cada proyecto individual. (Ver Anexo B.1.)
3. El Banco Central depositará en la Tesorería Nacional la suma solicitada.
4. El monto desembolsado será contabilizado en una cuenta especial en la Tesorería Nacional, denominada "Fondo Especial PL-480", en el capítulo presupuestario del Secretariado Técnico de la Presidencia.
5. El Secretario Técnico de la Presidencia, solicitará el desembolso de los fondos de la Tesorería Nacional, a la Agencia Ejecutora, conforme los procedimientos establecidos bajo las leyes dominicanas.
6. Los desembolsos se harán mediante cheques expedidos por el Tesorero Nacional a favor de las Agencias Ejecutoras de cada proyecto, y dichos fondos serán depositados en una cuenta bancaria separada de sus otros recursos.
7. Bajo ninguna circunstancia los procedimientos indicados en los Nos. 5 y 6 excederán de 10 días laborables.

ANEXO B.1

Banco Central de la República Dominicana
Santo Domingo, D. N.

Estimados señores:

En cumplimiento de los términos del acuerdo entre los Gobiernos de la República Dominicana y los Estados Unidos de Norteamérica, actuando a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional, de fecha _____, por medio de la presente se solicita que la suma de RD\$ _____ sea entregada de la Cuenta Especial en Pesos establecida en el Banco Central, de acuerdo a los términos de la PL-480, Título I, Acuerdo de _____, 19____, y sea depositada en el Banco de Reservas de la República Dominicana, Cuenta No. _____, titulada "_____".

Para su información y/o acción necesaria, le anexamos un estado financiero que muestra la situación financiera del proyecto, desde su inicio hasta la fecha.

Sírvase informar a esta oficina tan pronto dicha acción haya sido completada.

Su pronta atención a este asunto serán muy apreciada.

Atentamente,

Secretariado Técnico de la Presidencia

Visto Bueno:

Contralor A.I.D.

ANEXO B.2

(Agencia Ejecutora del GORD)

Identificación del Proyecto

Situación Financiera al _____

Gastos Anteriores		RD\$
<u>Más: Gastos de este Período</u>		
<u>Partida del Presupuesto</u>	RD\$	

_____	_____	RD\$ _____
Total de Gastos a la Fecha		
<u>Contabilidad del Avance:</u>		
Balance del Avance para el período anterior		RD\$
Avance recibido durante este período		
Sub-Total		RD\$ _____
Menos: Gastos de este período		_____
Balance del Avance		RD\$
Avance solicitado para el próximo período		_____
Balance del Avance después de esta solicitud		RD\$ _____

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine sont convenus de la vente de produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule et des Parties I et III de l'Accord du 28 septembre 1977² ainsi que de la Partie II ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Maïs/sorgho	1983	120 000	11,7
Huile de soja/de graines de coton ..	1983	14 000	6,3
TOTAL			\$18,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT
(CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE)

- A. Paiement initial : 0
- B. Loyer de l'argent utilisé : Deux et demi (2½) p. 100 aux fins de la section 104 a.
- C. Nombre d'échéances de remboursement : Quinze (15).
- D. Montant de chaque échéance : annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel : six (6) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial : Trois (3) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire : Quatre (4) p. 100.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1982 par la signature, conformément à la section B de la partie III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1119, p. 107.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins normaux du marché (tonnes métriques)</i>
Céréales fourragères.....	1983	67 000 tonnes métriques
Huiles comestibles	1983	30 000 tonnes métriques dont au moins 25 000 tonnes seront importées des Etats-Unis

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations correspondra à l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis ou à tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'appliquent les limitations à l'exportation :

Aux fins de l'alinéa 4 de la section A de l'Article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : En ce qui concerne le maïs et le sorgho : le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho en grain, le seigle, l'avoine et toutes autres céréales fourragères, y compris les mélanges contenant surtout lesdites céréales; et en ce qui concerne les huiles de soja et de graines de coton : toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graine de coton, l'huile de raisin, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toutes autres huiles végétales comestibles, ainsi que les oléagineux dont elles sont extraites.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à mettre en œuvre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance suivantes seront appliquées dans le but de contribuer directement au développement des régions rurales déshéritées et de permettre à la population indigente de participer activement, par la petite agriculture, à l'accroissement de la production et de la productivité agricoles.

B. Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à entreprendre les activités suivantes et, ce faisant, à fournir les ressources financières et techniques ainsi que l'encadrement nécessaires à leur réalisation :

1) *Peste porcine africaine*

A) Poursuite des mesures de surveillance de la peste porcine africaine. Dans la mesure des besoins, formation de spécialistes pour le dépistage de la maladie. Fourniture des équipements nécessaires aux centres de diagnostic;

B) Financement des coûts en monnaie locale des activités de repeuplement porcin.

2) *Production agricole*

Poursuite des efforts visant à accroître la production des cultures vivrières en accordant une large place aux programmes qui aident les petits agriculteurs à amé-

liorer leur productivité. Dans le cadre de ses efforts, le Gouvernement de la République dominicaine :

A) Poursuivra les activités et les programmes de la Banque agricole, en coopération avec l'Agence pour le développement international des Etats-Unis et la Banque interaméricaine, pour accroître le montant des crédits dont peuvent disposer les petits agriculteurs et les associations d'agriculteurs. Des efforts seront également déployés pour que les petits agriculteurs aient à leur disposition davantage de dotations agricoles, notamment des semences, des engrais, des pesticides et des outils;

B) Poursuivra les efforts de remise en état et d'amélioration du réseau de transport rural, en mettant particulièrement l'accent sur les programmes de construction visant à développer les routes de desserte rurales;

C) Poursuivra les efforts d'amélioration de la gestion des ouvrages d'irrigation, y compris la formation en matière de gestion des ressources hydrauliques de techniciens et de gestionnaires appropriés;

D) Continuera à suivre les opérations de l'Institut dominicain de stabilisation des prix pour s'assurer que les petits producteurs bénéficient au maximum des programmes de stabilisation des prix;

E) Mettra en œuvre des programmes de conservation des sols.

3) *Formation*

A) Elargira et améliorera les programmes de formation et les services de vulgarisation destinés aux petits agriculteurs et aux associations d'agriculteurs. Il veillera aussi à encourager l'adoption de variétés de cultures vivrières à fort rendement ainsi que de techniques modernes de culture et de production;

B) Entreprendra des programmes de formation destinés au personnel d'exécution et aux cadres moyens en vue de la réalisation de programmes de conservation des ressources. Il pourra être fait appel au Département de l'agriculture des Etats-Unis, à des institutions du Titre XII et à d'autres organismes internationaux susceptibles d'offrir une assistance technique dans ce domaine.

4) *Santé et éducation*

A) Perfectionnera les services de santé rudimentaires offerts aux populations rurales par le Secrétariat de la santé. Il accordera un soutien budgétaire : 1) à la vaccination contre les principales maladies contagieuses; 2) aux services de planification familiale; et 3) à l'amélioration de l'hygiène et du logement en zones rurales;

B) Continuera à améliorer l'accès à l'enseignement dans les zones rurales, y compris la formation, l'élaboration des programmes d'études et la production de matériels.

5) *Sécurité alimentaire*

Améliorera le contrôle et l'évaluation du rendement des cultures en encourageant le développement et l'application de la téléobservation à un projet de sondage en zone agricole. A l'appui de ce projet, des fonds devront être fournis pour des déplacements locaux, la formation, les traitements de spécialistes du sondage et des enquêteurs sur le terrain ainsi que pour les services de secrétariat.

6) *Gestion financière en ce qui concerne la Public Law 480*

Ouvrira, au ministère approprié, un compte spécial pour recevoir les fonds produits au titre de la *Public Law 480* afin d'assurer l'application de méthodes comptables saines et la distribution efficace des fonds.

Point VI. OBJECTIFS DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RESSOURCES OBTENUES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront consacrées au financement des mesures d'auto-assistance y énoncées ainsi qu'au développement du secteur agricole de manière à améliorer les possibilités d'accès des populations déshéritées du pays bénéficiaire à des ressources vivrières nutritives et régulières.

B. En utilisant les recettes à cette fin, on veillera particulièrement à améliorer l'existence des populations dominicaines les plus pauvres ainsi que leur capacité de participer au développement de leur pays.

Point VII

Le présent Accord est rédigé en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de divergence des deux versions, on s'en tiendra à la version anglaise.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 11 décembre 1982.

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

Titre : Le Président

[Signé]

Par : SALVADOR JORGE BLANCO

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Titre : Le Chargé d'affaires par intérim

[Signé]

Par : JOHN D. BLACKEN

MÉMORANDUM D'ACCORD VISANT À FIXER LES PROCÉDURES OPÉRATIONNELLES D'UTILISATION DES RECETTES PRODUITES AU TITRE DE L'ACCORD DE 1980 CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW PL-480*

Mémorandum d'accord en date du 11 décembre 1982 entre le Gouvernement de la République dominicaine (pays importateur) et les Etats-Unis d'Amérique (pays exportateur).

Le présent Mémorandum a pour but de présenter les accords auxquels sont parvenus le pays importateur et le pays exportateur en ce qui concerne les relations et les responsabilités des différents organismes du pays importateur qui se chargent de l'importation et de la vente des produits ainsi que de l'affectation, de l'utilisation et du contrôle des recettes produites au titre de l'Accord PL-480 établi le 28 septembre 1977, modifié ce jour (l'Accord).

Le pays importateur et le pays exportateur sont donc convenus de ce qui suit :

A. Par l'intermédiaire de banques commerciales, l'Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) déposera toutes les recettes provenant de la vente ou de l'écoulement des produits prévus aux termes de l'Accord sur le compte spécial en pesos ouvert à la Banque centrale du pays importateur le jour ouvrable suivant la vente ou l'écoulement des produits, et en aucun cas plus de 60 jours après l'arrivée desdits produits dans le pays importateur. Toute prolongation de ce délai devra avoir été approuvée par écrit par le Secrétariat technique de la présidence et par l'AID.

B. L'INESPRE informera par écrit le Secrétariat technique de la présidence, le Secrétariat d'Etat aux finances, la Banque centrale, l'Ambassade des Etats-Unis, l'Attaché chargé des questions agricoles des Etats-Unis et l'AID : 1) des dates d'arrivée et de l'écoulement des produits ainsi que de la date de dépôt à la Banque centrale, par l'intermédiaire des banques commerciales, des recettes provenant de la vente desdits produits. Ces informations comporteront notamment, sans que cette énumération soit limitative, le connaissance, la facture consulaire et la facture du fournisseur; 2) sur demande de l'Attaché chargé des questions agricoles, l'INESPRE remplira le formulaire spécial relatif au transport et à l'arrivée avec attestation de l'état des produits spécifiés aux termes de la loi PL-480.

C. L'INESPRE fournira trimestriellement au Secrétariat technique de la présidence, au Secrétariat d'Etat aux finances, à la Banque centrale, à l'Attaché des Etats-Unis chargé des questions agricoles et à l'AID, des rapports écrits relatifs au transport et à l'arrivée prévus à l'Accord. Les dates de présentation desdits rapports seront le 1^{er} février, le 1^{er} mai, le 1^{er} août et le 1^{er} novembre.

D. La CEDOPEX fournira par écrit au Secrétariat technique de la présidence, au Secrétariat d'Etat aux finances, à la Banque centrale, à l'Attaché des Etats-Unis chargé des questions agricoles et à l'AID, un rapport spécial sur les exportations dominicaines de certains produits agricoles bruts, semi-traités ou traités, quel que soit le pays destinataire. Les produits concernés sont les suivants :

1. Toutes les exportations dominicaines de maïs entier, éclaté, roulé, floconné ou moulu, farine de maïs, huile de maïs, gruau, farine de gruau des boulangers, gruau de bière, et de maïs comme élément d'une ration préparée ou non préparée d'aliments du bétail ainsi que toutes autres exportations de dérivés du maïs.

2. Toutes les exportations d'aliments du bétail, préparés ou non préparés, contenant du maïs, du blé ou du riz.

3. Toutes les exportations d'huile végétale définie plus précisément comme étant de l'huile de soja, de graine de coton, de coco ou de palme.

Ledit rapport sera communiqué par la CEDOPEX le quinzième jour de chaque mois à compter de la signature de l'Accord. Il portera sur la période d'exportation des 30 jours précédents.

E. Les services de l'Attaché chargé des questions agricoles de l'Ambassade des Etats-Unis seront contactés directement concernant des problèmes qui relèvent des domaines suivants :

1. Informations relatives au produit pour aider à l'établissement du programme, y compris les informations relatives à la qualité, à la catégorie et aux types de céréales requis.

2. Modifications réclamées à la structure de la gamme de produits.

3. Arrangements des paiements au titre de la loi PL-480 relatifs à des programmes antérieurs.

4. Problèmes de surestaries.

5. Préparation et exécution des autorisations d'achats.

6. Renseignements relatifs au transport et aux arrivées.

7. Problèmes et questions concernant l'exportation de certains produits et/ou de marchandises.

F. La Banque centrale informera le Secrétariat d'Etat aux finances, le Secrétariat technique de la présidence du pays importateur et l'AID de tous les dépôts de recettes provenant de la vente des produits, et donnera tous les renseignements d'ordre financier que l'AID pourrait légitimement réclamer.

G. 1. Le Secrétariat technique de la présidence du pays importateur planifiera et programmera conjointement avec l'AID l'affectation des recettes produites au titre de l'Accord. Par conséquent, conformément aux termes du point VI de la deuxième partie de l'Accord, il est entendu que le Secrétariat technique de la présidence du pays importateur planifiera et programmera l'affectation des recettes produites au titre de l'Accord et soumettra cette planification et ce programme à l'AID pour examen et approbation. Ensuite, et avant que les fonds provenant de la vente des produits ne soient décaissés, le Secrétariat technique de la présidence soumettra à l'approbation de l'AID un plan détaillé sur chacun des sous-projets qui doivent être financés à l'aide des recettes produites au titre du présent Accord.

2. En outre, au 15 novembre de chaque année civile, le Secrétariat technique de la présidence fournira à l'AID un rapport détaillé sur les activités entreprises par le Gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les mesures d'auto-assistance décrites au point V de la deuxième partie du présent Accord. Le Secrétariat technique soumettra également à l'AID des rapports trimestriels sur ses activités entreprises en exécution de l'Accord, des rapports de fin de projet pour chaque sous-projet, ainsi que tous autres rapports que l'AID peut légitimement réclamer.

H. Le pays importateur s'engage :

1. A fournir à l'AID et à la Mission du Département de l'agriculture des Etats-Unis en République dominicaine les renseignements et les rapports relatifs à l'Accord que l'AID peut légitimement réclamer.

2. A tenir à jour ou à faire tenir à jour, conformément aux principes de comptabilité généralement acceptés et aux pratiques régulièrement suivies, les livres et les registres relatifs à l'Accord. Ces livres et registres seront régulièrement vérifiés, conformément aux normes de vérification des comptes généralement acceptées, et conservés trois ans après la date d'arrivée du produit ou, si cette date est postérieure, après la date du dernier décaissement de fonds par la Banque centrale.

3. A offrir aux représentants autorisés de l'une ou l'autre partie au présent Mémoire d'accord la possibilité d'inspecter, à tout moment convenable, les lieux où sont exécutés les projets financés par les recettes ainsi que les livres, registres et autres documents relatifs au présent Mémoire d'accord et à l'Accord.

I. Pour aider le pays importateur à appliquer l'Accord, le pays exportateur peut de temps en temps publier des lettres d'application contenant des informations complémentaires sur des questions spécifiées dans l'Accord et dans le présent Mémoire d'accord. Les parties peuvent également se servir de lettres d'application dont elles seront convenues pour confirmer et consigner leur entente sur certains aspects de l'application de l'Accord. Les lettres d'application ne serviront pas à modifier le texte de l'Accord mais peuvent être utilisées pour consigner les révisions ou les exceptions permises par l'Accord.

J. A des intervalles qu'ils jugeront appropriés mais qui ne devront pas dépasser six mois, le pays déclarant et le pays importateur se réuniront pour examiner ce qui a été accompli. Ils examineront notamment le niveau de réalisation des objectifs et des buts du programme général et des projets d'auto-assistance.

K. Le présent Mémoire d'accord est partie intégrante de l'Accord de 1983 conclu en vertu du Titre I de la *Public Law 480*.

L. Le présent Mémoire d'accord a été rédigé en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de divergence des deux versions, on s'en tiendra à la version anglaise. En tout état de cause, l'Accord et le Mémoire d'accord seront signés dans les deux langues.

M. Pour tout ce qui relève du présent Mémoire, le pays importateur sera représenté par le Secrétaire technique de la présidence ou la personne en faisant fonction, et par le Secrétaire d'Etat aux finances ou la personne en faisant fonction, l'INESPRE sera représenté par le Directeur de l'INESPRE ou la personne en faisant fonction, la CEDOPEX sera représentée par le Directeur de la CEDOPEX ou par une personne en faisant fonction et la Banque centrale sera représentée par le Gouverneur de la Banque centrale ou la personne en faisant fonction. Le pays exportateur sera représenté par le Directeur de la Mission de l'Agence pour le développement international des Etats-Unis d'Amérique en République dominicaine ou la personne en faisant fonction. Chacun des représentants énumérés ci-dessus peut désigner des représentants supplémentaires pour toutes les activités relatives au présent Mémoire d'accord. La personne affectée au Groupe de coordination des ressources provenant de l'AID au titre de la *Public Law 480* (ONAPLAN) au Secrétaire technique de la présidence remplira également les fonctions de coordinateur du projet du Titre I de la *Public Law 480*. Le choix de cette personne, qui sera désignée par le pays importateur, devra être acceptable à l'AID. Les noms des représentants des organismes du pays importateur cités ci-dessus seront fournis avec leur spécimen de signature à l'AID, qui peut accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en application de l'Accord et du présent Mémoire, tant qu'elle n'a pas été avisée par une note écrite que cette autorité leur a été ôtée.

N. Sont jointes au présent Mémoire d'accord une Annexe A relative aux mesures d'auto-assistance, qui comporte une description des activités pour lesquelles les recettes provenant de l'Accord peuvent être utilisées, ainsi qu'une Annexe B qui comporte une description des procédures qui régissent le déboursement des recettes des ventes au titre de la *Public Law 480*. Lesdites annexes font partie intégrante dudit Mémoire d'accord. Les dispositions de l'Annexe A pourront être modifiées moyennant l'accord écrit des représentants autorisés du Secrétariat technique de la présidence et de l'AID.

O. Avant qu'il ne soit procédé au déboursement de toutes recettes obtenues en vertu de l'Accord conclu aux termes du Titre I de la *Public Law 480*, au titre d'une activité d'auto-assistance, le Secrétariat technique de la présidence devra fournir à l'AID une indication des critères spécifiques utilisés pour évaluer dans quelle mesure ladite activité d'auto-assistance a été menée à bonne fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, agissant au nom de leurs organismes respectifs, ont signé le présent Mémoire en cinq (5) originaux, le 11 décembre 1982.

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

Le Secrétaire technique
auprès de la présidence,

[Signé]

Dr. RAMÓN ALBURQUERQUE

Le Secrétaire d'Etat
aux finances,

[Signé]

JOSÉ RAFAEL ABINADER

Le Gouverneur
de la Banque centrale,

[Signé]

BERNARDO VEGA

Le Directeur exécutif
de l'INESPRE,

[Signé]

JOSÉ MICHELÉN

Le Directeur
de la CEDOPEX,

[Signé]

TEÓFILO MIRANDA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur de la Mission
de l'AID en République dominicaine,

[Signé]

PHILIP R. SCHWAB

L'Attaché chargé des questions
agricoles,

[Signé]

MARVIN LEHRER

ANNEXE A

PRÉPROGRAMMATION DES FONDS PRODUITS AU TITRE DE L'ACCORD RELATIF
À LA « PUBLIC LAW 480 » AU COURS DE L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1983

<i>Projet</i>	<i>Organisme</i>	<i>Montant en milliers de dollars RD</i>	<i>Objectifs</i>
Logements ruraux	INVI	1 500,0	Amélioration des logements d'environ 3 500 familles.
Crédit agricole et repeuplement porcin	BAGRIC OLA	5 000,0	Octroi de crédit à environ 4 600 petits et moyens producteurs de cultures de base et pour des activités liées au cheptel.
Routes rurales	SEOPC	2 000,0	Construction et remise en état de 100 km de routes rurales.
Travaux hydrauliques	INDRHI	2 000,0	Destiné à 50 groupes ruraux ayant peu de ressources pour la remise en état d'ouvrages d'irrigation au bénéfice de 1 500 familles dans différentes régions du pays.
Réparation, installation et remplacement de pompes à irrigation	IAD	1 000,0	Elargissement de la zone irriguée d'une superficie supplémentaire de 126 244 tareas au moyen de l'achat de pompes à irrigation au bénéfice de 2 525 familles. — Fourniture de 44 pompes à 36 « asentamientos » ayant un nombre égal d'habitations.
Production végétale et hygiène	SEA	3 400,0	Construction à Puerto Plata de trois bâtiments de quarantaine pour contrôler les maladies bactériennes des produits exportés et importés.
Assainissement rural	SESPAS	1 200,0	Contrôle et prévention des maladies en zone rurale au bénéfice d'environ 3 000 familles habitant différentes régions du pays.
Dépenses du Groupe de coordination AID/Fonds PL-480 et financement d'études de base	STP	1 000,0	Suivi des projets PL-480 — Supervision des progrès de mise en œuvre et des déboursements financiers. — Préparation des rapports visés à l'Accord.
		<u>17 000,0</u>	
Paiement à l'Ambassade des Etats-Unis (5 %)		<u>900,0</u>	
TOTAL PARTIEL		<u>18 000,00</u>	
<i>Divers</i>			
INESPRE (résultat du processus de commercialisation des produits importés en vertu de l'Accord de 1983)		<u>11 000,00*</u>	Entreposage et distribution d'aliments et de produits agricoles.
TOTAL		<u>29 000,00</u>	

* Montant estimatif sujet à révision.

ANNEXE B

FONDS PRODUITS PAR LA « PUBLIC LAW 480 »

*Procédures à observer par les organismes d'exécution
en matière de déboursement*

1. L'organisme d'exécution soumet au Secrétaire technique auprès de la présidence une demande de déboursement trimestriel (pour le premier trimestre) en y joignant une liste des dépenses prévues. Aux demandes ultérieures devront être également jointes les pièces justificatives relatives aux dépenses déjà engagées.

2. Sous réserve de l'accord de l'AID, le Secrétaire technique à la présidence autorise la Banque centrale à procéder au déboursement des fonds afférents à chaque projet. (Voir Annexe B.1.)

3. La Banque centrale verse le montant réclamé auprès du Trésor national.

4. Le Trésor national place ledit montant dans un compte spécial dénommé « Fonds spécial PL-480 » comme élément du budget du Secrétariat technique de la présidence.

5. Le Secrétaire technique auprès de la présidence demande au Trésor national le déboursement des fonds au bénéfice de l'organisme d'exécution conformément aux procédures prévues par la législation dominicaine.

6. Il est procédé aux déboursements au moyen de chèques émis par le Trésor national au bénéfice de l'organisme d'exécution de chaque projet, ces fonds étant déposés dans un compte bancaire distinct des autres ressources dudit organisme.

7. Les procédures visées aux paragraphes 5 et 6 ci-avant ne doivent en aucun cas prendre plus de 10 jours ouvrables.

*Annexe B.1*BANCO CENTRAL DE LA REPÚBLICA DOMINICA
SANTO DOMINGO, D. N.

Messieurs,

Comme suite à l'accord intervenu entre le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development, sur, vous êtes par les présentes priés de débloquent la somme de \$RD du compte spécial en pesos ouvert chez vous conformément aux dispositions de l'Accord conclu en vertu du Titre I de la *Public Law 480* en date du 19, et déposée auprès de la Banque de réserve de la République dominicaine, compte n°, dénommé « ».

Pour votre information et toute suite à donner, nous joignons un état financier qui indique la situation du projet depuis son début jusqu'à ce jour.

Nous vous prions de bien vouloir nous informer dès qu'il sera donné suite à notre demande.

Nous saisissons cette occasion, etc.

Le Secrétaire technique
auprès de la Présidence,

.....

Assentiment :

.....

AID

Annexe B.2

(AGENCE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE)

Identification du projet

Etat financier au

Dépenses antérieures	<i>\$RD</i>
<i>Plus dépenses au cours de cet exercice :</i>	
<i>Rubrique budgétaire</i>	<i>\$RD</i>
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
Total des dépenses à ce jour	<i>\$RD</i> <u><u> </u></u>
<i>Comptabilité anticipée :</i>	
Solde anticipé de l'exercice précédent	<i>\$RD</i>
Avance reçue au cours de l'exercice actuel
Total partiel	<i>\$RD</i>
Moins : Dépenses de cet exercice
Solde anticipé disponible pour l'exercice suivant	<i>\$RD</i>
Avance réclamée pour le prochain exercice
Solde anticipé à la suite de la présente demande	<i>\$RD</i> <u><u> </u></u>

No. 27830

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Memorandum of Agreement relating to technical assistance
in developing and improving air traffic operation in the
Ben Gurion Airport. Signed at Washington on 27 Jan-
uary 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 January 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Mémoire d'accord relatif à une assistance technique
pour le développement et l'amélioration des opérations
de trafic aérien à l'aéroport Ben Gurion. Signé à Wash-
ington le 27 janvier 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE STATE OF ISRAEL, ISRAEL AIRPORTS AUTHORITY

WHEREAS, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, hereinafter referred to as the FAA, is able to furnish services requested by the Israel Airports Authority, referred to as IAA; and

WHEREAS, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad and Section 5 of the International Aviation Facility Act of 1948, as amended, authorizes the FAA to accept funds from any foreign government as payment for any facilities supplied or services performed for such government; and

WHEREAS, Section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft;

NOW, THEREFORE, the parties hereto mutually agree as follows:

ARTICLE 1 - Purpose of the Agreement

This Memorandum of Agreement (MOA) establishes the general terms and conditions under which the FAA will, within its capability, available resources, and legislative authority, provide IAA technical

¹ Came into force on 27 January 1983, upon a written notification of the Israel Airports Authority to the Federal Aviation Administration of the United States of America as to the effective date, in accordance with article IX.

for FAA Federal Aviation Administration
 Office of International Aviation
 800 Independence Avenue, S.W.
 Washington, D. C. 20591

ARTICLE III - Status of FAA Personnel in Israel

A. The parties agree that FAA personnel assigned to this program will retain their legal status as citizens of the United States. FAA employees and their supervision and administration shall be in accordance with personnel policies and procedures of the FAA. Said employees shall observe the standards of discipline and trustworthiness which are mandatory for officials in public service.

B. FAA personnel will receive local support from the IAA. This support will include transportation, office space, and administrative support related to project accomplishment.

C. The FAA specialists will be serving as technical consultants to the IAA at the invitation of the IAA. FAA specialists will be made available on as-needed basis either on-site or in the U.S., as determined jointly by the IAA project team and FAA.

ARTICLE IV - Liability

The State of Israel (SOI) by the Israel Airports Authority (IAA) agrees that no claim will be brought by the SOI, its instrumentalities or employees, against the Government of the United States, the Department of Transportation, the Federal Aviation Administration, or any instrumentality, officer or contract employees of the United States, arising out of activities under this Agreement. The SOI further agrees to defend any suit brought against the United States, the Department of Transportation, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement and to hold the Government of the United States, the Department of Transportation, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States, harmless against any claim for personal

injury, death, property damage or other loss arising out of activities under this Agreement.

ARTICLE V - Financial Provisions

A. Except for local support provided by IAA in accordance with the appropriate Annex, FAA shall arrange and pay necessary costs of providing the services under this Agreement in accordance with U.S. Government regulations and practices, and shall be reimbursed for the costs.

If for any reason IAA is unable to fully provide the support specified in the appropriate Annex or if the support is not equivalent to that prescribed in pertinent U.S. regulations, the FAA may obtain or provide such additional support as necessary to accomplish its tasks. Such FAA costs for additional support to IAA will be reimbursed by IAA in accordance with Article V(B) below.

B. IAA shall pay to FAA such amounts as are set forth in Annexes made a part of this Agreement, including all costs arising from termination of this Agreement or any of its Annexes made by IAA.

C. Payment for services set forth in the Annexes shall occur within sixty (60) days of receipt of bills, as provided for by the U.S. Government regulations. Such payments shall be made by U.S. dollar check and made payable to the Federal Aviation Administration and sent to the address identified in the Annexes to this Agreement.

D. In the event that payment, referred to above, is not rendered within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Government regulations require that late charges be assessed for each additional thirty (30) day period or portion thereof during which payments are overdue. The late charge will be computed by multiplying the amount of the overdue payment by the official monthly percentage rate periodically determined and prescribed by the U.S.

Department of Treasury in accordance with Section 6-8020.20 of the Treasury Fiscal Requirements Manual (1 TFRM 6-8020.20) or successor U.S. Treasury Department directive or regulation.

ARTICLE VI - Identification

For identification purposes, Agreement Number NAT-I-1498 has been assigned by FAA to identify this program and should be referred to in related correspondence. Any correspondence related to specific Annexes to this Agreement shall likewise refer to the assigned Annex Number as appropriate.

ARTICLE VII - Amendments

Any change in the services to be furnished under this Agreement, or any additional cost that may arise over the total estimated amounts stated in an Annex, shall be the basis for coordination and concurrence between IAA and FAA and shall be considered an amendment to this Agreement and related Annexes.

ARTICLE VIII - Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Memorandum of Agreement will be resolved by consultation between the parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

ARTICLE IX - Effective Date and Termination

This Agreement will be signed by the authorized representatives of the FAA and IAA and will become effective upon a written notification of the IAA to the FAA as to the effective date to be given not later than February 15, 1983, and shall remain in effect until terminated by either party. This Agreement and related Annexes may be terminated at any time by either party by 90 days notice in

writing. Any such termination should take into consideration the mutual requirement that the system should continue in operation in Israel for a minimum period of two years after any such termination.

ARTICLE X - Authorization

The FAA and the IAA agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their authorized officers.

State of Israel
Israel Airports Authority:

By: [*Signed — Signé*]¹
Title: Chairman of the Board
Date: Jan. 27, 1983

United States of America
Department of Transportation
Federal Aviation Administration:

By: [*Signed — Signé*]²
Title: The Administrator
Date: Jan. 27, 1983

¹ Signed by Arye Y. Grozbord — Signé par Arye Y. Grozbord.

² Signed by J. Lynn Helms — Signé par J. Lynn Helms.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION DES AÉROPORTS D'ISRAËL DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par la Federal Aviation Administration du Département des transports (ci-après dénommée la FAA) peut fournir les services demandés par l'Administration des aéroports d'Israël, ci-après dénommée l'AAI; et

Considérant que l'article 305 du *Federal Aviation Act* de 1958, tel qu'il a été modifié, charge la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux Etats-Unis et à l'étranger et que l'article V de l'*International Aviation Facility Act* de 1948, tel qu'il a été modifié, autorise la FAA à accepter des fonds de tout gouvernement étranger à titre de paiement des articles fournis ou des services rendus à un tel gouvernement; et

Considérant que le paragraphe *d* de l'article 313 du *Federal Aviation Act*, tel qu'il a été modifié, autorise la formation de ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et dans les domaines connexes essentiels à une exploitation rationnelle et sûre des aéronefs civils,

Les Parties au présent Mémoire d'accord sont convenues de ce qui suit :

Article I. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Mémoire d'accord définit les conditions générales auxquelles la FAA, dans les limites de sa capacité et de ses ressources et des pouvoirs que lui confère la loi, fournira à l'AAI une assistance technique et des services d'experts pour développer et améliorer les opérations de trafic aérien dans la région terminale de l'aéroport Ben Gurion. Il s'agira également de collaborer avec l'AAI à la mise en place d'une tour ATC, de prendre les dispositions voulues pour installer un système radar ASR-8 en attendant l'acquisition par l'AAI d'un système radar de remplacement et un système ATC automatique de type ARTS et d'arrêter et de mettre en œuvre les procédures devant régir leur exploitation opérationnelle. Il s'agira d'autre part de former des spécialistes israéliens dans diverses disciplines, à un niveau similaire à ceux impartis par la FAA à son personnel et, éventuellement, de les familiariser avec des installations similaires de la FAA et de les y faire résider temporairement. Un appui logistique serait également fourni. L'AAI, au moment d'acheter un radar de remplacement retiendra parmi d'autres possibilités celle d'acheter les radars ASR-8 ou ASR-9.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1983, dès notification écrite de l'Administration des aéroports d'Israël à la Federal Aviation Administration des Etats-Unis d'Amérique quant à la date de prise d'effet, conformément à l'article IX.

Article II. DESCRIPTION DES SERVICES

Tous les services assurés et les autres ressources et marchandises fournies aux termes du présent Accord sont spécifiés dans les annexes pertinentes qui, une fois approuvées par les Parties, deviendront partie intégrante du présent Accord.

Les Parties sont convenues que chaque annexe décrira les tâches que le personnel de la FAA devra exécuter pour l'AAI, la main-d'œuvre, le matériel et les autres ressources nécessaires pour accomplir ces tâches, le coût estimatif des tâches que devra exécuter la FAA, l'identification des bureaux AAI/FAA auxquels des états financiers seront soumis et un calendrier de mise en œuvre fondé sur les projections de l'équipe de l'AAI chargée du projet.

L'Accord général sera administré par :

Pour l'AAI :

Le Président du Conseil d'administration
Administration des aéroports d'Israël

Pour la FAA :

L'Office of International Aviation de la Federal Aviation Administration
800 Independence Avenue, S.W.
Washington, D.C. 20591

Article III. STATUT DU PERSONNEL DE LA FAA EN ISRAËL

A. Les Parties sont convenues que les membres du personnel de la FAA affecté au présent programme conserveront leur statut juridique de citoyens des Etats-Unis. Les employés de la FAA resteront soumis, du point de vue hiérarchique et administratif, aux politiques et aux procédures de la FAA. Ces employés respecteront les normes de discipline et de loyauté auxquelles sont tenus les fonctionnaires du service public.

B. Le personnel de la FAA recevra un appui local de l'AAI. Cet appui consistera en transports, locaux à usage de bureaux et appui administratif en rapport avec la mise en œuvre du projet.

C. Les spécialistes de la FAA serviront de consultants techniques auprès de l'AAI à l'invitation de cette dernière. Les spécialistes de la FAA seront fournis au fur et à mesure que le besoin s'en fera sentir soit sur place soit aux Etats-Unis, selon ce que conviendront conjointement l'équipe du projet de l'AAI et la FAA.

Article IV. RESPONSABILITÉS

L'Etat d'Israël par l'intermédiaire de l'administration des aéroports d'Israël prend l'engagement que ni lui-même ni ses institutions ou employés ne présenteront de réclamations au Gouvernement des Etats-Unis, au Département des transports, à la Federal Aviation Administration ou à toute autre institution, tout agent ou tout employé contractuel des Etats-Unis à raison d'activités réalisées en vertu du présent Accord. Le Gouvernement d'Israël s'engage également à se porter garant pour les Etats-Unis, le Département des transports, la FAA ou toute autre institution ou tout agent des Etats-Unis à raison de toute procédure intentée par suite d'activités réalisées en vertu du présent Accord et à mettre le Gouvernement des Etats-Unis hors de cause à raison de toute réclamation intentée par suite de préjudices corporels, de

décès, de dommages matériels ou autres pertes découlant d'activités réalisées en vertu du présent Accord.

Article V. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

A. A l'exception de l'appui local fourni par l'AAI conformément à l'annexe pertinente, la FAA réglera, contre remboursement, en tant que de besoin, tous les autres coûts afférents à la fourniture des services devant être accomplis en vertu du présent Accord, conformément aux règlements et aux pratiques du Gouvernement des Etats-Unis.

Si, pour une quelconque raison, l'AAI ne peut fournir tout l'appui spécifié à l'annexe pertinente ou si cet appui n'est pas l'équivalent de celui prescrit dans les réglementations pertinentes des Etats-Unis, la FAA peut obtenir ou fournir l'appui complémentaire nécessaire pour mener à bien son travail. Les coûts encourus par la FAA pour l'appui complémentaire ainsi apporté à l'AAI seront remboursés par cette dernière conformément au paragraphe B ci-dessous du présent article V.

B. L'AAI doit verser à la FAA les sommes fixées dans les annexes faisant partie intégrante du présent Accord, y compris tous les coûts découlant de la dénonciation par l'AAI dudit Accord ou de ses annexes.

C. Le paiement des services énoncés dans les annexes doit être acquitté dans un délai de soixante (60) jours après réception des factures, selon la réglementation du Gouvernement des Etats-Unis. Ces versements doivent se faire sous forme de chèques libellés en dollars des Etats-Unis à l'ordre de la Federal Aviation Administration et envoyés à l'adresse indiquée dans les annexes du présent Accord.

D. Au cas où le paiement visé ci-dessus ne serait pas effectué dans les soixante (60) jours suivant la date de facturation, la réglementation du Gouvernement des Etats-Unis prévoit que des frais pour retard seront retenus pour chaque période ou partie de période de trente (30) jours supplémentaires d'arriéré de paiement. Le calcul des ces frais pour retard s'effectuera en multipliant le montant des arriérés par le pourcentage mensuel officiel périodiquement arrêté par le Département du trésor des Etats-Unis conformément soit à la section 6-8020.20 du *Treasury Fiscal Requirements Manual* (1 TRFM 6-8020.20) soit à la directive ou la réglementation du Département du trésor des Etats-Unis qui le remplace.

Article VI. IDENTIFICATION

Aux fins d'identification, la FAA a affecté à ce programme le numéro NAT-I-1498 qui devra être mentionné dans toute correspondance portant sur ledit programme. De même, toute correspondance portant sur une ou plusieurs des annexes du présent Accord devra également mentionner le numéro affecté à l'annexe en cause.

Article VII. MODIFICATION

Toute modification des services devant être fournis au titre du présent Accord ou tout coût supplémentaire pouvant amener à dépasser le total estimatif indiqué dans une annexe doit faire l'objet d'une coordination et d'un accord entre l'AAI et la FAA et sera considérée comme modifiant le présent Accord et les annexes s'y rapportant.

Article VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémoire d'accord sera réglé par voie de consultation entre les Parties et ne sera pas porté pour règlement devant un tribunal international ou une tierce Partie.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord sera signé par les représentants autorisés de la FAA et de l'AAI et entrera en vigueur lorsque l'AAI aura avisé par écrit la FAA de la date de prise d'effet qui ne pourra être postérieure au 15 février 1983 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties. Le présent Accord et les annexes s'y rapportant peuvent être dénoncés à tout moment par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 90 jours. En cas de dénonciation, il y a lieu de tenir compte du besoin pour les deux Parties de maintenir le système en fonctionnement en Israël pendant deux ans au moins après ladite dénonciation.

Article X. AUTORISATION

La FAA et l'AAI souscrivent aux dispositions du présent Accord comme en témoigne la signature de leurs représentants autorisés.

Administration des Aéroports
de l'Etat d'Israël :

Federal Aviation Administration
du Département des Transports
des États-Unis d'Amérique :

Par : [ARYE Y. GROZBORD]

Par : [J. LYNN HELMS]

Titre : Président du conseil
d'administration

Titre : Administrateur

Date : 27 janvier 1983

Date : 27 janvier 1983

No. 27831

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning general security of military information. Singapore, 25 June 1982 and 9 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 January 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

Échange de notes constituant un accord relatif aux mesures de sécurité générale dans le domaine de l'information militaire. Singapour, 25 juin 1982 et 9 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE CONCERNING GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION

I

No. 347/82

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honor to present the following draft text for a General Security of Military Information Agreement (GSOMIA) between the United States of America and the Republic of Singapore.

1. All classified military information communicated directly or indirectly between our two governments shall be protected in accordance with the following principles:

A. The recipient government will not release the information to a third government or any other party without the approval of the releasing government;

B. The recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing government;

C. The recipient government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

D. The recipient will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

¹ Came into force on 9 March 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

2. Classified military information and material shall be transferred only on a government-to-government basis and only to persons who have appropriate security clearance for access to it.

3. For the purpose of this agreement classified military information is that official military information or material which in the interests of national security of the releasing government, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate security authority. This includes any classified information, in any form, including written, oral, or visual. Material may be any document, product, or substance on or in which, information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as other products, substances, or items from which information can be derived.

4. Information classified by either of our two governments and furnished by either government to the other through government channels will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving government which will assure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information.

5. This agreement shall apply to all exchanges of classified military information between all agencies and authorized officials of our two governments. However, this agreement shall not apply to classified information for which separate security agreements and arrangements already have been concluded. Details regarding channels of communi-

tion and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements (including an industrial security arrangement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective governments.

6. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

7. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government shall also promptly and fully inform the originating government of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrences.

8.A. In the event that either government or its contractors award a contract involving classified military information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures within its own territory for the protection of such classified information in accordance with its own standards and requirements.

B. Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other government, the recipient government will:

(1) Insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the information adequately;

(2) Grant to the facility an appropriate security clearance to this effect;

(3) Grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the information;

(4) Insure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws;

(5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities;

(6) Assure that access to the military information is limited to those persons who have a need to know for official purposes. A request for authorization to visit a facility when access to the classified military information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the government of the country where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other government; this request will include a statement of the security clearance, the official status of the visitor and the reason for the visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

9. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement.

If the foregoing is agreeable to your government, we propose that this note and your reply to that effect shall

constitute a General Security of Military Information Agreement between our two governments effective the date of your reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Singapore, June 25, 1982

II

MFA 66/83

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note No. 347/82 dated 25 June 1982, containing a proposal to conclude a General Security Of Military Information Agreement (GSOMIA) between the United States of America and the Republic of Singapore.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Government of the Republic of Singapore agrees to conclude a General Security Of Military Information Agreement with the United States of America. The text of the Agreement is laid out in the latter's above Note No. 347/82 dated 25 June 1982 and is hereunder reproduced:

[See note I]

This Note and the Embassy's Note No. 347/82 dated 25 June 1982 shall constitute a General Security Of Military Information Agreement between the Governments of United States of America and the Republic of Singapore, effective on this date, 9 March 1983.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Singapore

9 March 1983

Embassy of the United States of America
Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AUX MESURES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION MILITAIRE

I

N° 347/82

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Singapour et a l'honneur de soumettre le projet ci-après d'un accord relatif aux mesures de sécurité générale dans le domaine de l'information militaire entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour.

1. Tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets échangés directement ou indirectement entre nos deux Gouvernements sont protégés conformément aux principes suivants :

A. Le gouvernement destinataire ne communique pas lesdits renseignements à un gouvernement tiers ni à une autre partie sans le consentement du gouvernement d'origine;

B. Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine;

C. Le gouvernement destinataire n'utilise pas lesdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication;

D. Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

2. Les renseignements et matériel militaires confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et qu'aux personnes dûment habilitées à y avoir accès.

3. Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires confidentiels ou secrets sont les renseignements ou matériel militaire de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du gouvernement d'origine, et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par l'autorité compétente en matière de sécurité. Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, matériel de traitement de l'information, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins,

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible d'obtenir des informations.

4. Les renseignements classés dans une catégorie confidentielle ou secrète par l'un ou l'autre de nos gouvernements et transmis de l'un à l'autre par les voies officielles se voient attribuer, par les autorités compétentes du gouvernement destinataire une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le gouvernement fournissant les renseignements.

5. Le présent Accord s'applique à tous les échanges de renseignements militaires confidentiels ou secrets entre tous organismes et fonctionnaires autorisés de nos deux gouvernements. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux renseignements classés au sujet desquels des accords et des arrangements relatifs à leur sécurité ont déjà été conclus. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques (dont un arrangement sur la sécurité industrielle) entre les organismes compétents de nos gouvernements.

6. Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont convenablement protégés.

7. Le gouvernement destinataire enquête sur tous les cas où l'on sait où il existe des raisons de penser que des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. En outre, le gouvernement destinataire doit informer rapidement le gouvernement d'origine de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent.

8. A. Au cas où l'un ou l'autre des gouvernements ou leurs contractants passent un contrat comportant des renseignements militaires confidentiels ou secrets, à exécuter sur le territoire de l'autre gouvernement, le gouvernement du pays dans lequel est exécuté le contrat se chargera de prendre sur son propre territoire des mesures de sécurité pour assurer la protection de ces renseignements conformément à ses propres normes et réglementations;

B. Avant de communiquer à un contractant ou à un contractant potentiel des renseignements militaires confidentiels ou secrets reçus de l'autre gouvernement, le gouvernement destinataire doit :

1) S'assurer que le contractant ou le contractant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

2) Délivrer à cet effet une habilitation à l'établissement;

3) Délivrer des habilitations appropriées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux renseignements;

4) S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements, conformément aux lois applicables en la matière;

5) Effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés;

6) S'assurer que l'accès aux renseignements militaires est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître par leurs fonctions. Au cas où l'accès à des renseignements militaires sensibles est envisagé, les demandes d'autorisation de visiter un établissement sont soumises aux services ou organismes compétents du gouvernement du pays où se trouve l'établissement par un organisme désigné à cet effet par l'autre gouvernement; ces demandes portent mention de l'habilitation des titres et fonctions du visiteur, et du motif de sa visite. Il est possible d'accorder des autorisations valables pour plusieurs visites pour des périodes prolongées. Le gouvernement auquel la demande est adressée est chargé d'informer le contractant de la visite envisagée et de délivrer l'autorisation appropriée.

9. Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursables.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord relatif aux mesures de sécurité générale dans le domaine de l'information militaire.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Singapour, le 25 juin 1982

II

MFA 66/83

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 347/82 en date du 25 juin 1982, comportant une proposition visant à la conclusion d'un Accord relatif aux mesures de sécurité générale dans le domaine de l'information militaire entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République de Singapour accepte de conclure avec les États-Unis d'Amérique, un Accord relatif aux mesures de sécurité générale dans le domaine de l'information militaire. Le texte de l'Accord figure dans la note de l'Ambassade n° 347/82 en date du 25 juin 1982 dans les termes suivants :

[Voir note I]

La présente note et la note de l'Ambassade n° 347/82 en date du 25 juin 1982 constituent entre les Gouvernements des Etats-Unis et de la République de Singapour, un Accord relatif aux mesures de sécurité dans le domaine de l'information militaire qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Singapour, le 9 mars 1983

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Singapour

No. 27832

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to trade
in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile
products (with annexes). Colombo, 10 May 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 January 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA**

**Échange de notes constituant un accord concernant le com-
merce du coton, de la laine, et des textiles synthétiques et
produits textiles (avec annexes). Colombo, 10 mai 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SRI LANKA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL, AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Colombo, May 10, 1983

Dear Sir,

I have the honor to refer to the arrangement regarding international trade in textiles, with annexes (hereinafter referred to as The Arrangement), done at Geneva on December 20, 1973,² and extended by protocol on December 22, 1981.³ I also have the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Sri Lanka in Colombo February 14-19, 1983 and in Washington March 16-22, 1983, concerning exports to the United States of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in Sri Lanka.

As a result of these discussions, and in conformity with Article Four of The Arrangement, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between the Government of Sri Lanka and the Government of the United States of America:

1. The term of this agreement shall be the five-year and one month period from May 1, 1983 through May 31, 1988. The first agreement period shall commence on May 1, 1983 and end on May 31, 1984. All subsequent agreement periods shall commence on June 1 and end on May 31.

¹ Came into force on 10 May 1983, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 May 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1281, p. 472.

2. (a) The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A shall apply in implementing this agreement.

(b) For purposes of this agreement the categories listed below are merged and treated as single categories and sub-categories as indicated below (with specific limits and sub-limits as indicated in Annex B):

<u>Categories Merged</u>	<u>Designation in The Agreement</u>	<u>Sub-Categories</u>
445, 446	445/446	None
645, 646	645/646	646

3. Commencing with the first agreement period, and during the subsequent term of this agreement, the Government of Sri Lanka shall limit annual exports from Sri Lanka to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products listed in Annex B to the limits and sub-limits set out in the same annex, as such limits may be adjusted in accordance with paragraphs 4 (swing) and 5 (carryover/carryforward). The limits set out in Annex B include growth, but do not include adjustments under any other provision of this agreement.

4. Any specific category limit and sub-limit may be exceeded in any agreement period by not more than 6% (5% for wool categories) of its (the receiving category's) square yards equivalent total, provided that the amount of the increase is compensated for by an equivalent decrease in one or more other specific limits. When informing the United States of adjustments under the provisions of this paragraph, Sri Lanka shall indicate the category or categories to be increased and the category or categories to be decreased by commensurate quantities.

5. (a) In any agreement period, in addition to any adjustment pursuant to paragraph 4, exports may exceed by a maximum of 1% any specific limit or sub-limit (as specified in Annex B) by allocating to such limit for that agreement period an unused portion of the corresponding limit for the

previous agreement period ("carryover of shortfall") or a portion of the corresponding limit for the succeeding agreement period ("carryforward") subject to the following conditions:

- (i) Carryover of shortfall may be used as available up to 11% of the receiving agreement period's applicable limit or sub-limit;
- (ii) The combination of carryover and carryforward shall not exceed 11% of the receiving agreement period's applicable limit or sub-limit in any agreement period;
- (iii) Carryforward may be used up to 6% of the receiving agreement period's applicable limit or sub-limit; the immediately following agreement period's corresponding limit or sub-limit will be adjusted downward by the amount of the carryforward used; no carryforward shall be available for application during the fifth agreement period;

(b) For purposes of this agreement, a shortfall occurs when exports of textiles or textile products from Sri Lanka to the United States of America during an agreement period (plus charges for overshipments of preceding agreement periods) are below any applicable sub-limit and specific limit set out in Annex B, as adjusted downward pursuant to paragraph 5 (a) (iii) or adjusted downward for overshipments or other mutually agreed upon amendments. In the agreement period following the shortfall, such exports from Sri Lanka to the United States of America may be permitted to exceed the applicable limits or sub-limits, subject to the conditions

set forth above, by carryover of shortfall in the following manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the specific limit or any applicable sub-limit within the specific limit;
- (ii) In the case of shortfall in a category subject to a specific limit or sub-limit, the shortfall shall be used in the category in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in sub-paragraphs 5 (a) and (b) are the specific limits and sub-limits as listed in Annex B, or as established under paragraph 6.

(d) The Government of the United States of America may apply adjustments under this paragraph to any specific limit or sub-limit whenever that adjustment appears appropriate to facilitate the flow of trade and the sound administration of the agreement. To the extent that such adjustments are actually utilized, they will be implemented by means of carryover and carryforward, in that order. Any unused carryforward will be recredited to the following agreement period's limit. This procedure will not prejudice the outcome of any consultations that may be held between the two Governments concerning the amounts of available carryover and the carryforward used.

6. (a) In the event that the Government of the United States of America believes that imports from Sri Lanka classified in any category or categories not covered by specific limits are, due to market disruption or the threat thereof, threatening to impede the orderly development of trade between the two countries, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Sri Lanka with a view to easing or avoiding such market disruption. The Government of the United States of America will provide the Government of Sri Lanka at the

time of the request with the data which in the view of the Government of the United States of America show:

- (i) The existence of market disruption, or the threat thereof, and
- (ii) the role of exports from Sri Lanka in that disruption.

(b) The Government of Sri Lanka agrees to consult with the Government of the United States of America within 30 days of receipt of the request for consultations. Both Governments agree to make every effort to reach agreement on a mutually satisfactory resolution of the issue within 90 days of the receipt of such request, unless this period is extended by mutual agreement.

(c) During that 90-day period, the Government of Sri Lanka agrees to hold its exports to the United States in the category or categories subject to these consultations to a level no greater than 35% of the amount entered, as reported in U.S. general import statistics, during the first 12 of the most recent 14 months preceding the month in which the request for consultations was made.

(d) If no mutually satisfactory solution is reached during these consultations, the Government of the United States of America may establish a specific limit for the duration of this agreement for shipments in the category or categories concerned exported on and after the date on which the request for consultations was made. This limit will not be less than the amount of imports, as reported in U.S. general import statistics, entered during the first 12 of the most recent 14 months preceding the month in which the request for consultations was made, plus 20% for cotton and man-made fiber products, and 6% for wool products.

(e) If a specific limit is established during an agreement period, it will be prorated to correspond to the time period between the date of the request for consultations and the end of the existing agreement period. Any flexibility

available during this period will be calculated on this pro-rated limit. Swing and carryforward will be available. Carryforward will not be available in the last agreement period. Carryover will not be available in the agreement period during which the specific limit is established. For the agreement period following that in which the specific limit is first established and for each succeeding agreement period, the specific limit will be increased by 6% annual growth for cotton and man-made fiber products, and by 1% for wool products.

7. The Government of Sri Lanka shall use its best efforts to space exports from Sri Lanka to the United States within each category evenly throughout the agreement period, taking into consideration normal seasonal factors.

8. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Sri Lanka with available data on monthly imports of textiles from Sri Lanka, and the Government of Sri Lanka shall promptly supply the Government of the United States of America with available data on monthly exports of textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

9. (a) **Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of these fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50% or more by weight (or 17% or more by weight of wool) of the product, are subject to this agreement.**

(b) For purposes of this agreement, textiles and textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. Any products covered by sub-paragraph 9 (a) but not in chief value of cotton, wool, or man-made fiber

shall be classified as: (i) cotton textiles if containing 50% or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and the man-made fiber component; (ii) wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17% by weight of all component fibers; and (iii) man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

10. The Government of the United States of America and the Government of Sri Lanka agree to consult on any problem or difficulty arising in the implementation of this agreement. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time on problems which have been the subject of consultations under this agreement, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the textile surveillance body in accordance with Article 11 of The Arrangement.

11. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

12. If the Government of Sri Lanka considers that, as a result of a limitation specified in this agreement, Sri Lanka is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Sri Lanka may request consultations with the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

13. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of The Arrangement to request restraint on the export of textiles and textile products covered by this agreement from Sri Lanka to the United States. Each Government reserves its rights under The Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this agreement.

14. The Government of the United States of America may assist the Government of Sri Lanka in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling its imports of the textiles covered by this agreement.

15. (a) Exports from Sri Lanka in excess of authorized limits in any agreement period may be denied entry into the United States. Any such shipments denied entry, may be permitted entry into the United States and be charged to the applicable limit in the succeeding agreement period.

(b) If, during an agreement period, exports from Sri Lanka are allowed entry into the United States in excess of authorized limits, the applicable limits in the succeeding agreement period will be adjusted downward by the amount of the excess shipments.

(c) Any action taken pursuant to sub-paragraphs 15 (a) and 15 (b) above, will not prejudice the rights of either side regarding consultations.

16. Exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products in shipments valued at 250 dollars or less shall not be charged to the limits of this agreement provided that they are properly certified.

17. The visa system established by letters dated March 12 and March 23, 1979,¹ as amended between the Government of the United States of America and the Government of Sri Lanka will remain in force subject to paragraph 11 of this agreement.

18. In conformity with Article 8 of The Arrangement, the Government of the United States of America and the Government of Sri Lanka shall cooperate to avoid circumvention of the agreement.

19. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement. Each agrees to consult promptly with the other about such proposals with a view to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 201.

making such revisions to this agreement, or taking such other appropriate action as may be mutually agreed upon.

20. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement period by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement period.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of Sri Lanka, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of Sri Lanka shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Mr. W. L. P. de Mel
Secretary
Ministry of Trade and Shipping
Colombo

¹ Signed by John H. Reed — Signé par John H. Reed.

ANNEX A¹

CONVERSION TABLE

ANNEX B¹

SPECIFIC LIMITS AND SUB-LIMITS

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

II

Colombo, 10 May 1983

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of the proposal contained in your note dated May 10, 1983 which is as follows:

[See note I]

I confirm that the proposal set out in this note is acceptable to the Government of Sri Lanka.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

W. L. P. DE MEL
Secretary
Ministry of Trade and Shipping

H. E. John H. Reed
Ambassador of the United States of America
Colombo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SRI-LANKAIS SUR LE COMMERCE DU COTON, DE LA LAINE ET DES TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET PRODUITS TEXTILES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Colombo, le 10 mai 1983

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec annexes, conclu à Genève le 20 décembre 1973² (dénommé ci-après l'Arrangement) et prorogé par le protocole adopté le 22 décembre 1981³. Je me réfère également aux entretiens entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement sri-lankais au sujet des exportations vers les États-Unis de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués à Sri Lanka, qui ont eu lieu à Colombo du 14 au 19 février 1983 et à Washington du 16 au 22 mars 1983.

Comme suite à ces entretiens, et conformément à l'Article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer l'accord suivant entre le Gouvernement sri-lankais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif au commerce des textiles et des produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques :

1. Le présent Accord sera valide pendant cinq ans et un mois, du 1^{er} mai 1983 au 31 mai 1988. La première période de validité commencera le 1^{er} mai 1983 et prendra fin le 31 mai 1984. Toutes les périodes de validité postérieures commenceront le 1^{er} juin et prendront fin le 31 mai.

2. a) Pour l'application du présent Accord, on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en équivalents yards carrés qui figurent dans l'annexe A.

b) Aux fins du présent Accord, les catégories ci-après seront réunies et considérées comme des catégories et sous-catégories uniques (affectées de limites et de sous-limites spécifiques comme indiqué à l'annexe B) :

<i>Catégories réunies</i>	<i>Appellation dans l'Accord</i>	<i>Sous-catégories</i>
445, 446	445/446	Néant
645, 646	645/646	646

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1983, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1281, p. 477.

3. Au cours de la première période de validité de l'Accord et pendant toute sa durée, le Gouvernement sri-lankais maintiendra les exportations annuelles de textiles et de produits textiles en coton, en laine et fibres chimiques de Sri Lanka vers les Etats-Unis d'Amérique énoncés dans l'annexe B dans les limites et sous-limites figurant dans ladite annexe. Ces limites peuvent être ajustées conformément aux paragraphes 4 (transfert de catégorie) et 5 (report et utilisation anticipée). Les limites figurant dans l'annexe B comprennent un taux de croissance, mais ne comprennent pas les ajustements en vertu d'autres dispositions du présent Accord.

4. Pour toute période de validité de l'accord, toutes les limites et sous-limites spécifiques de catégorie pourront être dépassées à concurrence de 6 p. 100 (5 p. 100 pour les catégories de laine) de leur total (de la catégorie d'utilisation) en équivalents yards carrés, à condition que le montant de l'augmentation soit compensé par une diminution équivalente d'une ou plusieurs autres limites spécifiques. Lorsqu'elle informera les Etats-Unis des ajustements effectués en vertu des dispositions du présent paragraphe, Sri Lanka indiquera la ou les catégories dont la limite spécifique sera relevée et la ou les catégories dont elle sera abaissée d'un montant équivalent.

5. *a)* Au cours de toute période de validité, en dehors des ajustements susceptibles d'être effectués en vertu du paragraphe 4, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au plus toute limite ou sous-limite spécifique (telle qu'indiqué dans l'annexe B) en imputant à cette limite, pour la période de validité en cause, une partie inutilisée de la limite correspondante pour la période précédente (report ou déficit d'exportation) ou de la limite correspondante pour la période suivante de validité de l'accord (utilisation anticipée), sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le report disponible (ou déficit d'exportation) pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites ou sous-limites spécifiques applicables à la période d'utilisation;
- ii) Pour toute période de validité, la somme du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11 p. 100 des limites ou sous-limites applicables à la période d'utilisation;
- iii) L'utilisation anticipée pourra être employée jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites ou sous-limites applicables à la période d'utilisation; les limites ou sous-limites correspondantes de la période suivante de validité seront ajustées en baisse à concurrence du montant de l'utilisation anticipée; toutefois, aucune utilisation anticipée ne sera utilisable pendant la cinquième période de validité.

b) Aux fins du présent Accord, il y a déficit d'exportation quand les exportations de textiles et de produits textiles de Sri Lanka vers les Etats-Unis d'Amérique au cours d'une période de validité (à quoi viennent s'ajouter les frais de dépassement du quantum pour les périodes de validité antérieures) sont inférieures à une des sous-limites ou limites spécifiques applicables indiquées dans l'annexe B, ajustées à la baisse aux termes des dispositions du sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du paragraphe 5 ou ajustées à la baisse au titre de dépassements du quantum ou autres modifications arrêtées d'un commun accord. Au cours de la période de validité suivant celle où il y a eu déficit d'exportation, les exportations de Sri Lanka vers les Etats-Unis d'Amérique pourront être autorisées, sous réserve des conditions définies ci-dessus, à dépasser les limites ou sous-limites applicables, en reportant le déficit d'exportation de la manière suivante :

- i) Le report ne dépassera pas le montant du déficit d'exportation pour la limite spécifique ou pour aucune des sous-limites applicables dans la limite spécifique;

ii) En cas de déficit d'exportation dans une catégorie soumise à une limite spécifique ou à une sous-limite, le déficit devra être utilisé dans la même catégorie que celle où il s'est produit.

c) Les limites mentionnées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe sont les limites et sous-limites spécifiques qui figurent à l'annexe B ou qui sont fixées au paragraphe 6.

d) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut appliquer des ajustements en vertu du présent paragraphe à toute limite ou sous-limite spécifique, lorsqu'il y a lieu, pour faciliter le courant des échanges et la bonne application de l'Accord. Dans la mesure où il est effectivement procédé à ces ajustements, ils seront appliqués au moyen de report et d'utilisation anticipée, dans cet ordre. Toute utilisation anticipée non employée sera recréditée à la limite de la période de validité suivante. Cette procédure ne sera pas préjudiciable au résultat des consultations que pourront avoir les deux Gouvernements au sujet des montants disponibles du report et de l'utilisation anticipée employée.

6. *a)* Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que, par suite d'une désorganisation ou d'une menace de désorganisation du marché, des importations provenant de Sri Lanka classées dans une ou plusieurs des catégories non soumises aux limites spécifiques risquent d'empêcher le développement ordonné du commerce entre les deux pays, il peut demander des consultations avec le Gouvernement sri-lankais en vue d'atténuer ou d'éviter une telle désorganisation. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement sri-lankais au moment où il lui présentera sa demande les renseignements qui, à son avis, montrent :

i) La désorganisation ou la menace de désorganisation du marché, et

ii) Le rôle que jouent les exportations de Sri Lanka dans cette désorganisation.

b) Le Gouvernement sri-lankais s'engage à consulter le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de consultation. Les deux Gouvernements conviennent de tout mettre en œuvre pour aboutir à un règlement mutuellement satisfaisant dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la demande, sauf prorogation d'un commun accord.

c) Pendant cette période de 90 jours, le Gouvernement sri-lankais s'engage à maintenir ses exportations vers les Etats-Unis relevant de la ou des catégories faisant l'objet de ces consultations à un niveau de 35 p. 100 au plus de la quantité enregistrée, publiée dans les statistiques d'importations générales des Etats-Unis, au cours de la période de 12 mois échue deux mois avant la date de la demande de consultation.

d) Si les consultations n'aboutissent pas à un accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra fixer une limite spécifique pendant la durée du présent Accord pour les expéditions relevant de la catégorie ou des catégories en cause exportées à partir de la date de la demande de consultation. Cette limite ne pourra pas être inférieure au montant des importations, publié dans les statistiques d'importations générales des Etats-Unis, enregistré au cours des 12 premiers mois de la période de 14 mois échue immédiatement avant le mois où la demande de consultation a été faite, augmenté de 20 p. 100 pour les produits en coton et en fibres chimiques, et de 6 p. 100 pour les produits en laine.

e) Si une limite spécifique est fixée durant une période de validité, cette limite sera proportionnelle et correspondra à la période qui s'écoulera entre la date de la demande de consultation et l'expiration de la période de validité existante. Toute marge de flexibilité disponible pendant cette période sera calculée sur la base de cette limite proportionnelle. Il existera des possibilités de transfert de catégorie et d'utilisation anticipée. Il ne sera pas possible de recourir à l'utilisation anticipée pendant la dernière période de validité. Il ne sera pas possible d'effectuer un report au cours de la période de validité pendant laquelle la limite spécifique sera fixée. Pour la période de validité qui suivra celle dans laquelle la limite spécifique sera primitivement fixée et pour chaque période de validité suivante, la limite spécifique bénéficiera d'un taux de croissance de 6 p. 100 par an pour les produits en coton et en fibres chimiques, et de 1 p. 100 par an pour les produits en laine.

7. Le Gouvernement sri-lankais fera tout son possible pour que les exportations d'articles sri-lankais de chaque catégorie vers les Etats-Unis soient échelonnées uniformément tout au long de la période de validité, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans retard au Gouvernement sri-lankais des données disponibles sur les importations mensuelles de textiles en provenance de Sri Lanka; le Gouvernement sri-lankais fournira sans retard au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données disponibles sur les exportations mensuelles de textiles vers les Etats-Unis. Chacun des deux gouvernements convient de fournir sans retard, sur la demande de l'autre, toutes autres données statistiques pertinentes facilement disponibles.

9. a) Sont visés par le présent Accord les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres chimiques ou mélange des fibres précitées dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit 50 p. 100 ou plus, en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids de laine) du produit.

b) Aux fins du présent Accord, les textiles et produits textiles seront classés comme textiles en coton, laine ou fibres chimiques s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles constitue l'élément de principale valeur. Les produits visés à l'alinéa a du présent paragraphe, mais dont l'élément de principale valeur n'est pas constitué par du coton, de la laine ou une fibre chimique seront classés comme suit : i) textiles en coton s'ils contiennent 50 p. 100 ou plus en poids de coton ou si celui-ci dépasse en poids la laine et les fibres chimiques; ii) textiles en laine s'ils ne sont pas des textiles en coton et si la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids total de toutes les fibres; iii) textiles en fibres chimiques dans tous les autres cas.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement sri-lankais conviennent de se consulter sur tout problème ou toute difficulté découlant de l'application du présent Accord. Si les deux gouvernements ne parviennent pas à régler d'une manière mutuellement acceptable et dans un délai raisonnable les problèmes qui ont fait l'objet de consultations au titre du présent Accord, l'un des deux peut, après en avoir informé l'autre, renvoyer lesdits problèmes à l'organisme de surveillance des textiles conformément à l'article 11 de l'Arrangement.

11. Des arrangements ou ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs décou-

lant de l'application du présent Accord, notamment en cas de divergences sur des questions de procédure ou d'exécution.

12. Si le Gouvernement sri-lankais estime que, par suite d'une limitation spécifiée dans le présent Accord, Sri Lanka se trouve placée dans une position injustement défavorable par rapport à un pays tiers, il pourra demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, telle qu'une modification raisonnable du présent Accord.

13. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour demander de restreindre les exportations de textiles et de produits textiles en provenance de Sri Lanka vers les Etats-Unis visés par le présent Accord. Chacun des deux gouvernements se réserve l'exercice de ses droits en vertu de l'Arrangement à l'égard des textiles et des produits textiles non visés par le présent Accord.

14. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement sri-lankais à appliquer les clauses de limitation du présent Accord, en contrôlant les importations de textiles visés par l'Accord.

15. a) Les exportations en provenance de Sri Lanka qui dépassent les limites autorisées dans toute période de validité peuvent se voir refuser l'entrée sur le territoire des Etats-Unis. Ces expéditions peuvent être admises aux Etats-Unis et imputées à la limite applicable dans la période de validité suivante.

b) Si, pendant une période de validité les exportations en provenance de Sri Lanka sont admises aux Etats-Unis en sus des limites autorisées, les limites applicables dans la période de validité suivante seront ajustées en baisse du montant des expéditions excédentaires.

c) Toute mesure prise en application des alinéas a et b du présent paragraphe ne nuira pas aux droits de l'une ou l'autre des Parties en matière de consultations.

16. Les exportations de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques dont les expéditions seront évaluées à 250 dollars ou plus ne seront pas imputées aux limites fixées dans le présent Accord, sous réserve que ces expéditions soient certifiées de façon appropriée.

17. Le système de visas instauré par lettres du 12 et du 23 mars 1979, telles qu'elles ont été modifiées¹, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement sri-lankais restera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 11 du présent Accord.

18. Conformément à l'article 8 de l'Arrangement, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement sri-lankais coopéreront afin d'éviter toute entorse à l'Accord.

19. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications aux dispositions du présent Accord. Chaque gouvernement convient de consulter l'autre sans délai au sujet de telles propositions en vue de modifier le présent Accord, ou de prendre toute mesure appropriée qui pourrait être décidée d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 201.

20. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin d'une période de validité, en adressant une notification écrite à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période de validité.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement sri-lankais, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement sri-lankais constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

JOHN H. REED

Monsieur W. L. P. de Mel
Secrétaire
Ministère du commerce et des transports maritimes
Colombo

ANNEXE A¹

TABLEAU DE CONVERSION

ANNEXE B¹

LIMITES ET SOUS-LIMITES SPÉCIFIQUES

¹ N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

II

Colombo, le 10 mai 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception des propositions qui figurent dans votre note du 10 mai 1983, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que les propositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement sri-lankais.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Secrétaire,
Ministère du commerce et des transports maritimes,
[*Signé*]
W. L. P. DE MEL

Son Excellence Monsieur John H. Reed
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Colombo

No. 27833

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Agreement on defense and economic cooperation (with
annex). Signed at Athens on 8 September 1983**

Authentic texts: English and Greek.

Registered by the United States of America on 2 January 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Accord de défense et de coopération économique (avec
annexe). Signé à Athènes le 8 septembre 1983**

Textes authentiques : anglais et grec.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.

AGREEMENT¹ ON DEFENSE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC RE-
PUBLIC

ARTICLE I

The Parties intend by this Agreement to restructure their defense and economic cooperation based on their existing bilateral arrangements and multilateral agreements, and in accordance with the principles of mutual benefit and full respect for the sovereignty, independence and interests of each country.

ARTICLE II

1. In furtherance of the purposes of this Agreement, the Government of the Hellenic Republic authorizes the Government of the United States to maintain and operate military and supporting facilities in Greece (hereinafter referred to as the facilities) and to carry out missions and activities at these facilities for defense purposes in accordance with the provisions of this Agreement. These facilities, missions and activities shall be those identified and described under the Annex to this Agreement.
2. The major items of equipment, arms and ammunition located at the facilities shall be identified to Greek authorities, in accordance with agreed procedures. Any expansion, change, modernization or replacement thereof which will alter the mission capabilities of such facilities shall be subject to the prior concurrence of the Government of the Hellenic Republic.
3. The missions and activities authorized by this Agreement and its Annex include the performance of technical operations at the facilities. Such technical operations and related activities shall be manned by United States personnel.

¹ Came into force on 20 December 1983 by an exchange of notes between the Parties indicating the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article XII (1).

ARTICLE III

1. The status of the United States forces, members of the force, members of the civilian component, and dependents shall be governed by the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces"¹ and related bilateral arrangements between the Governments of the Hellenic Republic and the United States of America.

2. Members of the force, members of the civilian component, and dependents shall be recognized to have this capacity only upon being officially announced to the Greek authorities, who will issue special identification cards signed by the competent Greek authorities.

ARTICLE IV

1. The Government of the Hellenic Republic shall assign Greek personnel to each of the facilities. The senior Greek official so assigned to each facility shall be designated as the Greek Representative. The Greek Representative will exercise command and control of Greek personnel, and the premises used exclusively by them, at each facility. The Greek Representative shall be responsible for liaison and coordination with appropriate Greek authorities to include those responsible for the security of, and maintenance of order on, the perimeter of the facility. The Greek Representative will be responsible to report to the Greek authorities on the implementation and observance of the provisions of this Agreement relating to the facilities.

2. The Commander of the United States forces at each facility shall exercise command and control over the facility and personnel of the United States assigned thereto, including their equipment and materiel and the premises used by them, and shall provide for the security and safety thereof.

3. The Greek Representative and the Commander of the United States forces shall, as required, report through their respective authorities to the Joint Commission established pursuant to Article VI of this Agreement and submit any questions or differences concerning interpretation or implementation of the Agreement or other arrangements to the Joint Commission.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

ARTICLE V

1. With the exception of national cryptographic (code) rooms, the Greek Representative shall have access to all areas of the facilities, except that access to classified areas where technical operations and other United States activities are performed shall be on a non-routine basis and in accordance with agreed procedures.

2. The location of national cryptographic rooms and classified areas will be identified by the two Parties, and any change thereafter will be as mutually agreed.

ARTICLE VI

A Joint Commission will be established to deal with and to resolve if possible any question or difference which may arise concerning the interpretation and implementation of the Agreement. Any issue not resolved shall be dealt with by the two Governments.

ARTICLE VII

1. Nothing in this Agreement shall be in derogation of the inherent right of the Government of the Hellenic Republic under international law to take immediately all appropriate restrictive measures required to safeguard its vital national security interests in an emergency.

2. In the event that, in the view of the Government of the Hellenic Republic, such an emergency exists, the appropriate Greek and United States authorities shall immediately enter into communication concerning such measures. This process of communication shall not derogate from the right referred to in paragraph 1.

ARTICLE VIII

In accordance with the purposes of this Agreement, and consistent with its constitutional procedures, the United States shall assist in the modernization and maintenance of Greek defense capabilities through the provision of defense support to the Government of the Hellenic Republic. Such United States assistance shall also be guided by the principle set forth in

United States law that calls for preserving the balance of military strength in the region.

ARTICLE IX

1. The Governments of the Hellenic Republic and the United States will seek opportunities to cooperate in the research, development, production and procurement of appropriate defense materiel as well as in the related logistic support. Both Parties undertake to encourage joint investment in the aforementioned areas and to devote particular attention to promoting new cooperative projects and reciprocal procurement of defense materiel.

2. For this purpose the Government of the United States shall assist the Government of the Hellenic Republic in mutually agreed efforts aimed at enhancing the research, development, production, maintenance, repair and modernization of defense materiel and equipment in Greece and at assisting the Hellenic defense industry, and will encourage new defense production projects and two-way trade in defense materiel.

3. Both Governments intend to facilitate the mutual flow of defense procurement for their armed forces, aimed at assuring a long-term equitable balance in their exchanges.

4. The Governments will permit the sale of defense equipment produced under license, co-production agreements and/or joint development projects to allied countries and to appropriate third countries, subject to the prior written agreement of the government that made available the defense articles or technical data.

5. Acquisition of items of defense equipment developed or produced by either Party shall be on the most economical terms and based on competitive contracting procedures, and based on agreed procedures for defense industrial cooperation.

6. The Parties shall promptly develop a framework agreement to facilitate the achievement of the purposes of this Article.

ARTICLE X

The two Governments, considering the relationship between defense capability and economic growth and stability,

will exert maximum efforts to develop cooperative economic, industrial, scientific and technological relations between the two countries, including mutually agreed United States technical assistance and, as conditions warrant, other assistance.

ARTICLE XI

1. Procedural and implementing arrangements called for under this Agreement, as well as such other arrangements as the Parties deem necessary for the purposes of, and otherwise consistent with, this Agreement, shall be addressed by the Parties, through the Joint Commission as appropriate.

2. All terms and conditions relating to the use of facilities under arrangements existing as of the date of entry into force of this Agreement shall, to the extent consistent with this Agreement and its Annex, continue in force until modified or terminated by agreement, through the Joint Commission as appropriate. Previous bilateral arrangements related to the purposes of this Agreement shall be submitted at the initiative of either Party to the Joint Commission for review and mutual consideration. This process of review will be completed within one year of the signature of this Agreement. If necessary this period can be extended by the Parties.

ARTICLE XII

1. This Agreement shall enter into force no later than December 31, 1983 upon an exchange of notes between the Parties indicating that their respective constitutional requirements have been satisfied. This Agreement is terminable after five years upon written notice by either Party to be given five months prior to the date upon which termination is to take effect.

2. The Government of the United States shall have a period of seventeen months commencing on the effective date of termination within which to carry out the withdrawal of United States personnel, property and equipment from Greece. All terms and conditions pursuant to this Agreement shall apply during such period.

Done in Athens, this 8th day of September, 1983, in duplicate, in the Greek and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ALAN D. BERLIND
Chargé d'affaires *ad interim*

For the Government
of the Hellenic Republic:

[Signed]

YIANNIS P. CAPSIS
Under-Secretary of State
for Foreign Affairs

A N N E X

IN IMPLEMENTATION OF
THE DEFENSE AND ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

A. Article I of the Agreement

This Annex is pursuant to Article XI of the Defense and Economic Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) and shall enter into force and remain in force contemporaneously with the Agreement.

B. Article II of the Agreement

1. Consistent with the purposes of the Agreement and pursuant to Article II thereof, the Government of the United States is authorized to maintain and operate the military and supporting facilities currently used by the Government of the United States under existing arrangements, as identified below:

- a. Nea Makri Naval Communications Station Complex, consisting of: Headquarters, support and operational complex at Nea Makri; transmitting site and microwave reflector at Kato Souli; and water facilities at Marathon.
- b. Iraklion Communications Station Complex, Crete, consisting of: Headquarters, support and operational complex at Gournes; transmitting site at Hani Kokkini; and water facilities at Mallia.
- c. Souda Air Base, Crete, consisting of: Headquarters, support and operational complex (including the naval communications detachment).
- d. Hellenikon Air Base, consisting of: Headquarters, support and operational complex at Hellenikon Airbase; dependent educational facilities at Vari and Glyfada and child care facility at Sourmena; exchange facilities, including annexes at Glyfada and Kastri, administrative offices at Argyroupolis and warehouse and open storage

- areas at Aegaleos; commissary facilities, including commissary store at Neos Kosmos, warehousing and cold storage areas at Piraeus and administrative offices at Glyfada; contracting offices at Argyroupolis; and Military Transportation Terminal facilities at Piraeus.
- e. Nodal Communications Sites, consisting of:
Facilities on Mount Pateras, Mount Parnis, Mount Hortiatis and Mount Ederi, and on Lefkas Island.
2. Pursuant to Article II of the Agreement, the Government of the United States is authorized to carry out, at the facilities identified above, the missions and activities currently being carried out under existing arrangements, as identified below:
- a. Nea Makri Naval Communications Station Complex
- Communications for command and control and administration primarily for United States forces in the Mediterranean region.
 - Supporting administrative, communications (intra- and extra-station), and logistic activities.
- b. Iraklion Communications Station Complex
- Communications and scientific research and analysis and communication of data.
 - Supporting administrative, communications (intra- and extra-station), including local AFRTS present services, and logistic activities.
- c. Souda Air Base
- Operations, maintenance and support of United States Maritime Patrol Aircraft.
 - Operations, maintenance and support of airborne logistic support missions.
 - Use as a carrier aircraft divert airfield.
 - Storage, maintenance and assembly of pre-positioned mine stockpiles.
 - Storage and maintenance of conventional munitions.
 - Communications.
 - Supporting administrative and logistic activities.
- d. Hellenikon Air Base Complex
- Operations, maintenance and support of airlift and logistic support, including associated terminal facilities.

- Stationing, operations, maintenance and support of United States liaison aircraft.

- Operations, maintenance and support of reconnaissance aircraft and conduct of technical ground processing.

- Communications, including AFRTS present services.

- Administrative and logistic support.

e. Nodal Communications Sites

- Operation and maintenance of ground-to-ground and ground-to-air relay communications.

- Administrative, communications (including television relay at Ederi) and logistic support.

3. Flight activities associated with the military and supporting facilities shall be in accordance with the Technical Arrangement dated November 17, 1977..

C. Article III of the Agreement

1. Status of forces arrangements between the United States and Greece shall be implemented in the same manner and spirit with which such arrangements are generally applied by States Party to the North Atlantic Treaty.

2. With respect to the exercise of criminal jurisdiction:

a. The Hellenic Republic recognizes the particular importance of disciplinary control by the United States military authorities over the members of the force and the effect which such control has upon operational readiness. The competent Greek authorities, in accordance with the provisions of Article VII, paragraph 3(c) of the NATO Status of Forces Agreement, will therefore except in cases they consider of particular importance to them, in conformity with their sovereign discretionary right, give expeditious and favorable consideration to the waiver of their criminal jurisdiction upon request of the United States forces.

b. Requests by the United States authorities for a waiver by Greece of its criminal jurisdiction shall be processed in accordance with the following procedures:

(1) A request shall be presented within a period of thirty (30) days from the date the United States

military authorities become aware of the initiation of criminal proceedings against an accused, to the Joint Commission established under Article VI of the Agreement.

- (2) The request shall be reviewed by the Joint Commission which shall submit a recommendation to the competent Greek authority within fifteen (15) days from the submission of the request.
- (3) The competent Greek authority shall make a decision on the request within thirty (30) days of receipt.
- (4) If Greek authorities do not waive their jurisdiction, the case will be given preferential treatment to complete the judicial proceedings in the shortest possible time in accordance with Article VII, paragraph 9(a) of the NATO Status of Forces Agreement.

3. With respect to custody of members of the United States forces:

- a. The provisions of Greek law pertaining to pretrial detention or requiring confinement of the accused shall be discharged until the conclusion of all judicial proceedings by a duly executed certificate of the United States military authorities assuring the appearance of the member of the force before the competent Greek judicial authorities in any proceedings that may require the presence of such person.
- b. When a member of the force has been convicted by a Greek court and an unsuspended sentence to confinement is adjudged, the United States military authorities shall maintain custody over the accused in Greece until the conclusion of all appellate proceedings.

4. With respect to the definition of civilian component:

- a. The term "civilian component" as defined in Article I, paragraph 1(b) of the NATO Status of Forces Agreement, which may include dependents, shall also mean employees of a non-Greek and non-commercial organization who are nationals of or ordinarily resident in the United States

and who, solely for the purpose of contributing to the welfare, morale or education of the force, are accompanying those forces in Greece, and non-Greek persons employed by United States contractors directly serving the United States forces in Greece. The number of positions for personnel to be accorded the status of members of the civilian component by virtue of this paragraph shall not exceed twenty-five (25) more than those established as of June 1, 1983 without the express consent of the Government of the Hellenic Republic. Such personnel shall not be considered as having the status of members of the civilian component for the purpose of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement.

b. Resident documents or work permits shall not be required for the employment of members of the civilian component in connection with the facilities.

5. With respect to labor provisions:

a. For each facility or activity, two schedules of positions shall be established, one for Greek personnel and the other for United States personnel, reflecting the number of positions under each category as of June 1, 1983. Any changes in excess of 3% to the proportionality reflected in these schedules will be mutually agreed upon by the two Governments.

b. Pursuant to Article IX, paragraph 4, of the NATO Status of Forces Agreement, the standards contained in Greek labor legislation regarding conditions of employment and work, in particular wages, supplementary payments and conditions for the protection of employees as applied in the private sector, will be observed with respect to Greek nationals employed in Greece by the United States forces.

6. With respect to personal tax exemptions:

With respect to Article X, and in accordance with Article I, paragraph 2, of the NATO Status of Forces Agreement, members of the force and of the civilian component shall not be liable to pay any tax or similar charges in Greece on the ownership, possession, use, transfer amongst themselves, or transfer by death of their tangible movable property imported into Greece or acquired there for their own personal use. One motor vehicle owned by a member of the force or of the civilian component shall be exempt from Greek circulation taxes, registration or license fees, and similar charges.

7. With respect to contracting:

The United States forces may award contracts to commercial enterprises for services or construction projects in Greece. In accordance with its laws and regulations, the United States forces may procure directly from any source; however, they shall utilize Greek contractors to the maximum extent feasible for the performance of construction projects.

8. In accordance with Article XI of the Agreement, it is the intention of the Parties to conclude a unified technical arrangement which will incorporate the provisions set forth in this Annex and modernize previous agreements and practices concerning the status of the United States forces in Greece.

D. Article IV of the Agreement

The responsibilities of the appropriate Greek authorities for the security of, and maintenance of order on, the perimeter of the facility stipulated in Article IV (1) of the Agreement shall be carried out in accordance with agreed procedures. The liaison and coordination responsibilities of the Greek Representative under that Article shall include liaison and coordination with customs, law enforcement, labor, immigration and municipal officials.

E. Article V of the Agreement

The agreed procedures referred to in paragraph 1 of this Article shall include case-by-case authorization by high Greek authority, identification and appropriate clearance of the individual, proper protection of the information gained during access, and prior notification.

F. Article VI of the Agreement

1. Both parties shall designate military and diplomatic representatives to the Joint Commission.
2. In addition to such other functions as may be mutually agreed, the Joint Commission shall receive information from the Greek Representatives and the Commanders of United States forces at the facilities; address any questions or differences concerning interpretation or implementation these officials may submit; and transmit agreed guidance to these officials through the respective Greek and United States chains of command.

G. Article IX of the Agreement

The long-term equitable balance in the mutual flow of defense procurement for the armed forces of both Governments, referred to in paragraph 3, shall take into consideration the relative technological level of such procurement and be consistent with their national policies.

Done in Athens, this 8th day of September, 1983, in duplicate, in the Greek and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ALAN D. BERLIND
Chargé d'affaires *ad interim*

For the Government
of the Hellenic Republic:

[Signed]

YIANNIS P. CAPSIS
Under-Secretary of State
for Foreign Affairs

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΜΥΝΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΠΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΘΗΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ I

Τα Μέρη αποσκοπούν, με τη Συμφωνία αυτή, να αναδιαμορφώσουν την αμυντική και οικονομική τους συνεργασία, με βάση τις υφιστάμενες διμερείς τους διευθετήσεις και πολυμερείς συμφωνίες, σύμφωνα με τις αρχές αμοιβαίου οφέλους και πλήρους σεβασμού της κυριαρχίας, ανεξαρτησίας και των συμφερόντων κάθε μιάς χώρας.

ΑΡΘΡΟ II

1. Για την προώθηση των σκοπών της Συμφωνίας αυτής, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας επιτρέπει στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών να διατηρεί και λειτουργεί στρατιωτικές και βοηθητικές Ευκολίες στην Ελλάδα (εφεξής αναφερόμενες ως οι "Ευκολίες") και να διεξάγει αποστολές και δραστηριότητες ο'αυτές τις Ευκολίες για αμυντικούς σκοπούς, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής. Οι Ευκολίες, αποστολές και δραστηριότητες θα είναι εκείνες που προσδιορίζονται και περιγράφονται στο Παράρτημα της Συμφωνίας αυτής.

2. Ο προσδιορισμός της ταυτότητας του κύριου εξοπλισικού, οπλισμού και πυρομαχικών που είναι τοποθετημένα στις Ευκολίες θα γίνεται προς τις Ελληνικές Αρχές σύμφωνα με συμφωνημένες διαδικασίες. Οποιαδήποτε επέκταση, αλλαγή, εκσυγχρονισμός ή αντικατάστασή τους, που θα μεταβάλει τις επιχειρησιακές ικανότητες των Ευκολιών αυτών, θα υπόκειται σε προηγούμενη συναίνεση της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας.

3. Οι αποστολές και δραστηριότητες που επιτρέπονται από την Συμφωνία αυτή, και το Παράρτημά της, περιλαμβάνουν την διεξαγωγή τεχνικών λειτουργιών στις Ευκολίες. Τέτοιες τεχνικές λειτουργίες και συναφείς δραστηριότητες θα επανδρώνονται με προσωπικό των Ηνωμένων Πολιτειών.

ΑΡΘΡΟ III

1. Το καθεστώς των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών, των μελών των δυνάμεων αυτών, των μελών του πολιτικού προσωπικού και των

εξαρτωμένων προσώπων, θα διέπεται από τη "Συμφωνία μεταξύ των Μερών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου περί του καθεστώτος των δυνάμεών των" και συναφείς διμερείς διευθετήσεις μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

2. Τα μέλη των δυνάμεων, τα μέλη του πολιτικού προσωπικού και τα εξαρτώμενα πρόσωπα θα αναγνωρίζονται ότι έχουν την ιδιότητα αυτή μόνον μετά την επίσημη ανακοίνωσή τους στις Ελληνικές Αρχές οι οποίες θα εκδίδουν ειδικά δελτία ταυτότητας που θα υπογράφονται από τις αρμόδιες Ελληνικές Αρχές.

ΑΡΘΡΟ IV

1. Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα τοποθετεί ελληνικό προσωπικό σε κάθε μία από τις Ευκολίες. Ο ανώτερος Έλληνας αξιωματούχος που θα τοποθετηθεί σε κάθε μία από τις Ευκολίες θα καλείται "ο Έλληνας Αντιπρόσωπος". Ο Έλληνας Αντιπρόσωπος θα ασκεί διοίκηση και έλεγχο στο ελληνικό προσωπικό και στους χώρους που θα χρησιμοποιούνται αποκλειστικά από αυτό, σε κάθε Ευκολία. Ο Έλληνας Αντιπρόσωπος θα είναι υπεύθυνος για τον σύνδεσμο και τον συντονισμό με τις αρμόδιες Ελληνικές Αρχές, συμπεριλαμβανομένων και εκείνων που είναι υπεύθυνες για την ασφάλεια και την τήρηση της τάξης στην περίμετρο της Ευκολίας. Ο Έλληνας Αντιπρόσωπος θα είναι υπεύθυνος να αναφέρει στις Ελληνικές Αρχές την εφαρμογή και τήρηση των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής που σχετίζονται με τις Ευκολίες.

2. Ο Διοικητής των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών σε κάθε Ευκολία θα ασκεί διοίκηση και έλεγχο στην Ευκολία και στο προσωπικό των Ηνωμένων Πολιτειών που τοποθετείται σ' αυτή, συμπεριλαμβανομένου του εξοπλισμού και του υλικού τους και των χώρων που χρησιμοποιούνται από αυτό και θα μεριμνά για την ασφάλεια και προστασία τους.

3. Ο Έλληνας Αντιπρόσωπος και ο Διοικητής των Δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών θα αναφέρονται, όποτε χρειάζεται, δια μέσου των αντιστοίχων αρχών τους στη Μικτή Επιτροπή που συνιστάται δυνάμει του Άρθρου VI της Συμφωνίας και θα υποβάλουν τυχόν ερωτήσεις ή διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας ή άλλων διευθετήσεων στη Μικτή Επιτροπή.

ΑΡΘΡΟ V

1. Με την εξαίρεση των εθνικών γραφείων κρυπτογραφικών κωδίκων, ο Έλληνας Αντιπρόσωπος θα έχει πρόσβαση σ' όλες τις περιο-

χές των Ευκολιών εκτός από τις διαβαθμισμένες περιοχές, όπου διεξάγονται τεχνικές λειτουργίες και άλλες δραστηριότητες των Πνωμένων Πολιτειών και όπου η πρόσβαση θα γίνεται σε μη τακτή βάση και σύμφωνα με συμφωνημένες διαδικασίες.

2. Η τοποθεσία των εθνικών κρυπτογραφικών γραφείων και των διαβαθμισμένων περιοχών θα προσδιορισθεί από τα δύο μέρη, και οποιαδήποτε μετέπειτα αλλαγή θα συμφωνείται αμοιβαία.

ΑΡΘΡΟ VI

Συνιστάται Μικτή Επιτροπή που θα επιλαμβάνεται και θα επιλύει εάν είναι δυνατόν οποιοδήποτε ζήτημα ή διαφορά που μπορεί να ανακύπτει σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή της Συμφωνίας. Για οποιοδήποτε θέμα που δεν θα επιλύεται θα επιλαμβάνονται οι δύο Κυβερνήσεις.

ΑΡΘΡΟ VII

1. Καμία διάταξη αυτής της Συμφωνίας δεν αίρει το εγγενές δικαίωμα της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο, να λαμβάνει αμέσως όλα τα κατάλληλα περιοριστικά μέτρα που απαιτούνται για την διασφάλιση ζωτικών συμφερόντων της εθνικής της ασφάλειας, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

2. Σε περίπτωση που, κατά την άποψη της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, υπάρχει μιά τέτοια κατάσταση έκτακτης ανάγκης, οι αρμόδιες Αρχές της Ελλάδας και των Πνωμένων Πολιτειών θα έλθουν αμέσως σε επικοινωνία σχετικά με τα μέτρα αυτά. Η επικοινωνία αυτή δεν θα αίρει το δικαίωμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ VIII

Σύμφωνα με τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής και συνεπείς με τις συνταγματικές τους διαδικασίες, οι Πνωμένες Πολιτείες θα βοηθήσουν στον εκουγχρονισμό και στη συντήρηση των ελληνικών αμυντικών δυνατοτήτων με την παροχή αμυντικής υποστήριξης στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας. Η υποστήριξη αυτή των Πνωμένων Πολιτειών θα καθοδηγείται επίσης από την αρχή, που περιέχεται στον αμερικανικό νόμο, η οποία προνοεί την διατήρηση της ισορροπίας στρατιωτικής ισχύος στην περιοχή.

ΑΡΘΡΟ ΙΧ

1. Οι Κυβερνήσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Πινωμένων Πολιτειών θα αναζητήσουν δυνατότητες συνεργασίας στους τομείς της έρευνας, ανάπτυξης, παραγωγής και προμήθειας κατάλληλου αμυντικού υλικού, καθώς και στη σχετική διοικητική μέριμνα. Τα δύο μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν κοινές επενδύσεις στους παραπάνω τομείς και να καταβάλουν ιδιαίτερη προσοχή στην προώθηση νέων προγραμμάτων συνεργασίας και αμοιβαίας προμήθειας αμυντικού υλικού.
2. Για τον σκοπό αυτό, η Κυβέρνηση των Πινωμένων Πολιτειών θα βοηθήσει την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας σε αμοιβαία συμφωνημένες προσπάθειες που αποσκοπούν στην προώθηση της έρευνας, ανάπτυξης, παραγωγής, συντήρησης, επισκευής και εκσυγχρονισμού αμυντικού υλικού και εξοπλισμού στην Ελλάδα, καθώς και στην ενίσχυση της ελληνικής αμυντικής βιομηχανίας, και θα προωθήσει νέα προγράμματα αμυντικής παραγωγής και το εμπόριο αμυντικού υλικού και προς τις δύο κατευθύνσεις.
3. Οι δύο Κυβερνήσεις έχουν πρόθεση να διευκολύνουν την αμοιβαία ροή αμυντικών προμηθειών για τις ένοπλες δυνάμεις τους με σκοπό την εξασφάλιση μακροπρόθεσμα δίκαιης ισορροπίας στις ανταλλαγές τους.
4. Οι Κυβερνήσεις θα επιτρέπουν την πώληση αμυντικού υλικού που θα παράγεται με καθεστώς κατασκευαστικής άδειας, συμφωνιών συμπαραγωγής και/ή κοινών αναπτυξιακών προγραμμάτων σε σύμμαχες χώρες ή σε ενδελεχόμενες τρίτες χώρες, με την επιφύλαξη της προηγούμενης γραπτής συμφωνίας από την Κυβέρνηση που διαδέτεται τα αμυντικά υλικά ή τις τεχνικές πληροφορίες.
5. Η απόκτηση ειδών αμυντικού υλικού που αναπτύχθηκε ή κατασκευάστηκε από ένα από τα μέρη θα γίνεται με τους πιο οικονομικούς όρους και θα βασίζεται σε διαδικασίες ανταγωνιστικών προσφορών και σε συμφωνημένες διαδικασίες αμυντικής βιομηχανικής συνεργασίας.
6. Τα μέρη θα ετοιμάσουν έγκαιρα μία συμφωνία-πλαίσιο για να διευκολύνουν την επίτευξη των σκοπών του Άρθρου αυτού.

ΑΡΘΡΟ Χ

Οι δύο Κυβερνήσεις, έχοντας υπόψη την σχέση μεταξύ αμυντικής ικανότητας και οικονομικής ανάπτυξης και σταθερότητας, θα καταβάλουν μέγιστη προσπάθεια για να αναπτύξουν σχέσεις οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών που θα περιλαμβάνει αμοιβαία συμφωνημένα τεχνικά

βοήθεια των Ηνωμένων Πολιτειών και, ανάλογα με τις συνθήκες, άλλες μορφές βοήθειας.

ΑΡΘΡΟ ΧΙ

1. Οι διαδικαστικές διευθετήσεις και οι διευθετήσεις εφαρμογής που προβλέπονται από την Συμφωνία αυτή, καθώς και τυχόν άλλες διευθετήσεις που τα Μέρη θεωρούν αναγκαίες για τους σκοπούς και οπωσδήποτε συνεπείς με αυτή τη Συμφωνία, θα διευθετούνται από τα Μέρη δια μέσου της Μικτής Επιτροπής, όπως αρμόζει.

2. Όλοι οι όροι οι σχετικοί με τη χρησιμοποίηση των Ευκολιών, που περιέχονται σε διευθετήσεις που υπάρχουν κατά την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της Συμφωνίας αυτής, στην έκταση που αυτοί είναι συνεπείς με αυτή τη Συμφωνία και το Παράρτημά της, θα συνεχίσουν να ισχύουν μέχρι τροποποίησης ή τερματισμού τους με συμφωνία, δια μέσου της Μικτής Επιτροπής, όπως αρμόζει. Προηγούμενες διμερείς διευθετήσεις σχετικά με τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής θα υποβληθούν με πρωτοβουλία οποιουδήποτε Μέρους στη Μικτή Επιτροπή για επανεξέταση και αμοιβαία κρίση.

Η διαδικασία της επανεξέτασης αυτής θα ολοκληρωθεί μέσα σε ένα χρόνο από την ημερομηνία υπογραφής αυτής της Συμφωνίας. Εάν είναι αναγκαίο, η περίοδος αυτή μπορεί να παραταθεί από τα Μέρη.

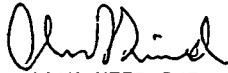
ΑΡΘΡΟ ΧΙΙ

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ όχι αργότερα από τις 31 Δεκεμβρίου 1983 με ανταλλαγή διακηρύξεων μεταξύ των Μερών, στις οποίες θα αναφέρεται ότι οι αντίστοιχες συνταγματικές απαιτήσεις τους έχουν εκπληρωθεί. Η Συμφωνία αυτή τερματίζεται μετά πέντε χρόνια με γραπτή προειδοποίηση από κάθε Μέρος που θα δοθεί πέντε μήνες πριν από την ημερομηνία που θα επέλθει ο τερματισμός της.

2. Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών θα έχει μία περίοδο δέκα επτά μηνών που θα αρχίζει από την ημερομηνία που θα επέλθει ο τερματισμός για να πραγματοποιήσει, μέσα στην περίοδο αυτή, την αποχώρηση από την Ελλάδα του προσωπικού, της κινητής ιδιοκτησίας και του υλικού των Ηνωμένων Πολιτειών. Όλοι οι όροι που θεσπίζονται με τη Συμφωνία αυτή θα έχουν εφαρμογή κατά την διάρκεια της περιόδου αυτής.

Υπογράφηκε στην Αθήνα την 8η ημέρα του μηνός Σεπτεμβρίου, 1983, σε δύο αντίτυπα, στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και τα δύο δε κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ
ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ



ΑΛΑΝ ΜΠΕΡΛΙΝΤ
Επιτετραμμένος

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑΝΝΗΣ Π. ΚΑΨΗΣ
Υφυπουργός Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΣΕ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ
ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΑΜΥΝΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Α. Άρθρο I της Συμφωνίας

Το Παράρτημα αυτό είναι σε εκτέλεση του Άρθρου XI της Συμφωνίας Αμυντικής και Οικονομικής Συνεργασίας (εφεξής αναφερόμενη ως η Συμφωνία) και θα τεθεί και παραμείνει σε ισχύ ταυτόχρονα με τη Συμφωνία.

Β. Άρθρο II της Συμφωνίας

1. Σε συνέπεια με τους σκοπούς της Συμφωνίας και σύμφωνα με το Άρθρο II αυτής, επιτρέπεται στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών να διατηρεί και να λειτουργεί τις στρατιωτικές και βοηθητικές Ευκολίες που σήμερα χρησιμοποιούνται από την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών βάσει των διευθετήσεων που υπάρχουν, όπως προσδιορίζονται παρακάτω:

α. Πλέγμα σταθμού Ναυτικών Επικοινωνιών Νέα Μάκρη που αποτελείται από: το Διοικητήριο, το πλέγμα δραστηριοτήτων υποστήριξης και επιχειρήσεων στη Νέα Μάκρη, το σταθμό εκπομπής και αναμετάδοσης μικροκυμάτων στο Κάτω Σούλι και ευκολίες ύδρευσης στον Μαραθώνα.

β. Πλέγμα σταθμού επικοινωνιών Ηρακλείου Κρήτης που αποτελείται από: το Διοικητήριο, το πλέγμα δραστηριοτήτων υποστήριξης και επιχειρήσεων στις Γούρνες, το σταθμό εκπομπής στο Χάνι Κοκκίνη και τις εγκαταστάσεις υδροδότησης στα Μάλια.

γ. Αεροπορική βάση Σούδας, στην Κρήτη που αποτελείται από: το Διοικητήριο, το πλέγμα δραστηριοτήτων υποστήριξης και επιχειρήσεων (συμπεριλαμβανομένου του αποσπάσματος επικοινωνιών Ναυτικού).

δ. Αεροπορική βάση του Ελληνικού, που αποτελείται από: το Διοικητήριο, το πλέγμα δραστηριοτήτων υποστήριξης και επιχειρήσεων στη Βάση Ελληνικού· τις εκπαιδευτικές ευκολίες στη Βάση και στη Γλυφάδα και τον παιδικό σταθμό στα Σούδα για τα

εξαρτώμενα πρόσωπα, ευκολίες καταστημάτων πωλήσεως αγαθών, συμπεριλαμβανομένων των υποκαταστημάτων στη Γλυφάδα και στο Καστρί, γραφεία διοίκησης στην Αργυρούπολη, αποθήκες και αποθηκευτικοί χώροι στο Αιγάλεω· πρατήριο και αποθήκη τροφίμων στον Νέο Κόσμο, αποθήκες και ψυκτικοί χώροι στον Πειραιά και γραφεία διοίκησης στην Γλυφάδα· γραφείο συμβάσεων στην Αργυρούπολη και τερματικές διευκολύνσεις στρατιωτικών μεταφορών στον Πειραιά.

ε. Κιβικικοί Σταθμοί επικοινωνιών που αποτελούνται από: τις ευκολίες του όρους Πατέρας, του όρους Πάρνηθα, του όρους Χορτιάτη, του όρους Εδερύ και της Λευκάδας.

2. Σύμφωνα με το Άρθρο II της Συμφωνίας, επιτρέπεται στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών να διεξάγει στις ευκολίες που προσδιορίζονται παραπάνω, τις αποστολές και δραστηριότητες που σήμεια διεξάγονται βάσει των υπάρχουσών διευθετήσεων, όπως προσδιορίζονται παρακάτω:

- α. Πλέγμα Σταθμού Ναυτικών Επικοινωνιών Νέας Μάκρης.
 - Επικοινωνίες διοίκησης και ελέγχου και διοικητικής φύσης, πρωτευόντως για τις δυνάμεις των Ηνωμένων Πολιτειών στην περιοχή της Μεσογείου.
 - Δραστηριότητες υποστήριξης διοικητικής φύσης, επικοινωνίες (εντός και εκτός σταθμού) και δραστηριότητες διοικητικής μέριμνας.
- β. Πλέγμα Σταθμού Επικοινωνιών Ηρακλείου.
 - Επικοινωνίες και επιστημονική έρευνα και ανάλυση και διαβίβαση στοιχείων.
 - Δραστηριότητες υποστήριξης διοικητικής φύσης, επικοινωνίες (εντός και εκτός του σταθμού) συμπεριλαμβανομένων των υπάρχουσών υπηρεσιών του Ραδιοφωνικού Σταθμού και Τηλεόρασης των Ενόπλων Δυνάμεων και δραστηριότητες διοικητικής μέριμνας.
- γ. Αεροπορική βάση Σούδας.
 - Λειτουργίες πτήσεων, συντήρηση και υποστήριξη των αεροσκαφών Ναυτικής Συνεργασίας των Ηνωμένων Πολιτειών.
 - Λειτουργίες πτήσεων, συντήρηση και υποστήριξη των αποστολών απ'αέρος διοικητικής μέριμνας.
 - Χρησιμοποίηση του αεροδρομίου σαν εναλλακτικού για τα αεροσκάφη των αεροπλανοφόρων.
 - Εναποθήκευση, συντήρηση και συναρμολόγηση προτοποθετούμενων αποθεμάτων ναρκών.
 - Εναποθήκευση και συντήρηση συμβατικών πυρομαχικών.
 - Επικοινωνίες.
 - Δραστηριότητες διοικητικής και εφοδιαστικής υποστήριξης.

δ. Πλέγμα Αεροπορικής Βάσης Ελληνικού.

- Λειτουργίες πτήσεων, συντήρηση και υποστήριξη αερομεταφορών και εφοδιαστική υποστήριξη συμπεριλαμβανομένων συναφών τεματικών ευκολιών.
- Στάθμευση, λειτουργίες πτήσεων, συντήρηση και υποστήριξη των αεροσκαφών συνδέσμων των Ηνωμένων Πολιτειών.
- Λειτουργίες πτήσεων, συντήρηση και υποστήριξη των αεροσκαφών αναγνώρισης και εκτέλεση επεξεργασίας των στοιχείων στο έδαφος.
- Επικοινωνίες συμπεριλαμβανομένων και των υπαρχουσών υπηρεσιών Ραδιοφώνου και Τηλεόρασης των Ενόπλων Δυνάμεων.
- Διοικητική και εφοδιαστική υποστήριξη.

ε. Κομβικοί Σταθμοί Επικοινωνιών.

- Λειτουργία και συντήρηση των διαβατικών επικοινωνιών εδάφους-εδάφους και εδάφους-αέρος.
- Διοικητική υποστήριξη, υποστήριξη επικοινωνιών (συμπεριλαμβανομένου του τηλεοπτικού σταθμού αναμετάδοσης στο Εδερά) και υποστήριξη διοικητικής πύρινας.

3. Οι πτητικές δραστηριότητες που σχετίζονται με τις στρατιωτικές και τις βοηθητικές ευκολίες θα γίνονται σύμφωνα με την Τεχνική Διευθέτηση της 17ης Νοεμβρίου 1977.

Γ. Άρθρο III της Συμφωνίας

1. Οι διευθετήσεις του καθεστώτος των δυνάμεων μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ελλάδας θα εφαρμόζονται κατά τον ίδιο τρόπο και πνεύμα με τις διευθετήσεις αυτές που γενικά εφαρμόζονται από τα Κράτη-Μέλη της Βορειοατλαντικής Συνθήκης.
2. Σχετικά με την άσκηση ποινικής δικαιοδοσίας:
 - α. Η Ελληνική Δημοκρατία αναγνωρίζει την ιδιαίτερη σημασία της άσκησης πειθαρχικού ελέγχου από τις στρατιωτικές αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών στα μέλη των δυνάμεών τους και την επίδραση που έχει ένας τέτοιος έλεγχος στην επιχειρησιακή τους ετοιμότητα. Οι αρμόδιες ελληνικές αρχές για τον λόγο αυτό, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου VII, παράγραφος 3(γ) της Συμφωνίας για το Καθεστώς των Δυνάμεων του NATO, εκτός από τις περιπτώσεις που αυτές θεωρούν ιδιαίτερης σημασίας γι' αυτές, σύμφωνα με το κυριαρχικό διακριτικό τους δικαίωμα, θα εφετάζουν ταχέως και ευνοϊκά την παραίτησή τους από την ποινική δικαιοδοσία μετά από αίτηση των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών.

β. Αιτήσεις των αρχών των Ηνωμένων Πολιτειών για παραίτηση της Ελλάδας από την άσκηση της ποινικής της δικαιοδοσίας θα εξετάζονται σύμφωνα με την ακόλουθη διαδικασία:

(1) Η αίτηση θα υποβάλλεται μέσα σε προθεσμία 30 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία οι στρατιωτικές αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών θα έχουν λάβει γνώση της έναρξης της ποινικής διαδικασίας, κατά ενός κατηγορουμένου, στη Μικτή Επιτροπή που έχει συσταθεί βάσει του Άρθρου VI της Συμφωνίας.

(2) Η αίτηση θα εξετάζεται από τη Μικτή Επιτροπή, η οποία θα υποβάλλει εισήγηση στην αρμόδια ελληνική αρχή σε 15 ημέρες από την υποβολή της αίτησης.

(3) Η αρμόδια ελληνική αρχή θα λαμβάνει απόφαση σχετικά με την αίτηση σε 30 ημέρες από τη λήψη της.

(4) Εάν οι ελληνικές αρχές δεν παραιτηθούν από την δικαιοδοσία τους, στην υπόθεση θα δίνεται προτιμησιακή μεταχείριση ώστε η δικαστική διαδικασία να περατώνεται το συντομότερο δυνατό σύμφωνα με το Άρθρο VII παράγραφος 9 (α) της Συμφωνίας περί του καθεστώτος των δυνάμεων των κρατών του ΝΑΤΟ.

3. Σχετικά με την κράτηση των μελών των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών.

α. Οι διατάξεις του ελληνικού νόμου που είναι σχετικές με την προδικαστική κράτηση ή που απαιτούν την προφυλάκιση του κατηγορουμένου θα πληρούνται μέχρι την περάτωση όλης της δικαστικής διαδικασίας με την έκδοση βεβαιωμένου πιστοποιητικού των στρατιωτικών αρχών των Ηνωμένων Πολιτειών που θα βεβαιώνει την παρουσία του μέλους της δύναμης των Ηνωμένων Πολιτειών, ενώπιον της αρμόδιας ελληνικής δικαστικής αρχής σε οποιαδήποτε διαδικασία όπου απαιτείται η παρουσία του ατόμου αυτού.

β. Όταν μέλος της δύναμης των Ηνωμένων Πολιτειών έχει καταδικασθεί από ελληνικό δικαστήριο και η καταδικαστική απόφαση περιλαμβάνει φυλάκιση χωρίς ανασταλτικό αποτέλεσμα, οι στρατιωτικές αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών θα αναλαμβάνουν την κράτηση του κατηγορουμένου στην Ελλάδα μέχρι το τέλος όλων των διαδικασιών έφεσης.

4. Σχετικά με τον ορισμό του πολιτικού προσωπικού:

α. Ο όρος "πολιτικό προσωπικό", όπως καθορίζεται στο Άρθρο I παρ. 1 (β) της Συμφωνίας για το καθεστώς των δυνάμεων του ΝΑΤΟ, που μπορεί να περιλαμβάνει και εξαρτώμενα

πρόσωπα, θα περιλαμβάνει επίσης και υπαλλήλους μη ελληνικού και μη εμπορικού οργανισμού που είναι υπήκοοι ή έχουν την συνήθη κατοικία τους στις Ηνωμένες Πολιτείες και οι οποίοι με σκοπό αποκλειστικά την συμβολή στην ευημερία, το ηθικό ή την εκπαίδευση των μελών της δύναμης, συνοδεύουν τις δυνάμεις αυτές στην Ελλάδα, όπως και πρόσωπα μη ελληνικής υπηκοότητας που προσλαμβάνονται από εργολάβους των Ηνωμένων Πολιτειών στην Ελλάδα. Ο αριθμός των θέσεων για το προσωπικό στο οποίο θα προσδίδεται η ιδιότητα των μελών του πολιτικού προσωπικού σύμφωνα με την παράγραφο αυτή, δεν θα υπερβαίνει τα είκοσι πέντε (25) άτομα επιπλέον από τον αριθμό εκείνων που υπάρχουν την 1η Ιουνίου 1983 χωρίς την ρητή συγκατάθεση της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας. Το προσωπικό αυτό δεν θεωρείται ότι έχει την ιδιότητα πολιτικού προσωπικού για τους σκοπούς του Άρθρου VIII της Συμφωνίας για το καθεστώς των δυνάμεων του NATO.

β. Άδειες παραμονής ή άδειες εργασίας δεν θα απαιτούνται για την πρόσληψη μελών πολιτικού προσωπικού σε σχέση με τις Ευκολίες.

5. Σχετικά με τις διατάξεις για το εργατικό δυναμικό:

α. Για κάθε ευκολία ή δραστηριότητα των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών, θα καταρτισθούν δύο κατάλογοι θέσεων, ένας για το ελληνικό προσωπικό και ο άλλος για το προσωπικό των Ηνωμένων Πολιτειών, που θα απεικονίζουν τον αριθμό των θέσεων που υπάρχουν σε κάθε κατηγορία την 1η Ιουνίου 1983. Οποιαδήποτε μεταβολή πέρα του τρία τοις εκατό στην αναλογία των θέσεων των καταλόγων αυτών θα συμφωνείται αμοιβαία από τις δύο Κυβερνήσεις.

β. Σύμφωνα με το Άρθρο IX παράγραφος 4 της Συμφωνίας για το καθεστώς των δυνάμεων του NATO, οι διατάξεις της ελληνικής εργατικής νομοθεσίας σχετικά με τους όρους απασχόλησης και εργασίας και ιδιαίτερα τις αποδοχές, τις συμπληρωματικές πληρωμές και τους όρους για την προστασία των εργαζομένων όπως εφαρμόζονται στον ιδιωτικό τομέα, θα τηρούνται ως προς τους Έλληνες υπήκοους που απασχολούνται στην Ελλάδα από τις δυνάμεις των Ηνωμένων Πολιτειών.

6. Σχετικά με τις προσωπικές φορολογικές απαλλαγές:

Σχετικά με το Άρθρο X της Συμφωνίας για το καθεστώς των δυνάμεων του NATO, και σύμφωνα με το Άρθρο I παράγραφος 2 της ίδιας Συμφωνίας, τα μέλη της δύναμης των Ηνωμένων Πολιτειών και

του πολιτικού πρόσωπικού απαλλάσσονται οποιουδήποτε φόρου ή όμοιας επιβάρυνσης στην Ελλάδα επί της ιδιοκτησίας, κατοχής, χρήσης, μεταβίβασης μεταξύ τους εν ζωή ή με αιτία θανάτου για τα είδη εμπράγματης κινητής περιουσίας που εισήγαγαν στην Ελλάδα ή αποκτήθηκαν εκεί για προσωπική τους χρήση. Ένα αυτοκίνητο ιδιοκτησίας μέλους της δυνάμεως ή του πολιτικού προσώπου θα εφαιρείται από τα ελληνικά τέλη κυκλοφορίας, εισφορές για την έκδοση αριθμού κυκλοφορίας ή άδειας και από παρόμοιες επιβαρύνσεις.

7. Σχετικά με τις εργολαβικές εταιρίες:

Οι δυνάμεις των Ηνωμένων Πολιτειών μπορούν να συνάπτουν συμβάσεις με εμπορικές επιχειρήσεις για την παροχή υπηρεσιών ή για την κατασκευή έργων στην Ελλάδα. Σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς τους, οι δυνάμεις των Ηνωμένων Πολιτειών μπορούν να προμηθεύονται απ'ευθείας από οποιαδήποτε πηγή· εν τούτοις, θα χρησιμοποιούν ελληνικές εργολαβικές εταιρίες στον μέγιστο δυνατό βαθμό για την εκτέλεση κατασκευαστικών έργων.

8. Σύμφωνα με το Άρθρο XI της Συμφωνίας, τα Μέρη προτίθενται να συνάψουν μιά ενοποιημένη τεχνική διευθέτηση η οποία θα ενωμάτωνει τις διατάξεις που περιλαμβάνονται στο παρόν Παράρτημα και θα εκσυγχρονίζει τις προηγούμενες Συμφωνίες και πρακτική που αφορά στο καθεστώς των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών στην Ελλάδα.

Δ. Άρθρο IV της Συμφωνίας

Οι ευθύνες των αρμοδίων Ελληνικών Αρχών για την ασφάλεια και τηρήρηση της τάξης στην περίμετρο της ευκολίας που ρητά αναφέρονται στο Άρθρο IV (1) της Συμφωνίας, θα εκπληρώνονται σύμφωνα με συμφωνημένες διαδικασίες. Οι ευθύνες συνδέσμου και συντονισμού του Έλληνα Αντιπροσώπου βάσει του άρθρου αυτού θα περιλαμβάνουν τον σύνδεσμο και συντονισμό με τις αρχές τελωνείων, δημόσιας τάξης, εργασίας, υπηρεσίας αλλοδαπών και τοπικής αυτοδιοίκησης.

Ε. Άρθρο V της Συμφωνίας

Οι συμφωνημένες διαδικασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, θα περιλαμβάνουν την κατά περίπτωση εξουσιοδότηση από ανώτερες Ελληνικές Αρχές, ταυτότητα και ανάλογη άδεια διαβάθμισης ασφάλειας του ατόμου, κατάλληλη προστασία των πληροφοριών που αποκτώνται κατά την διάφορεια της πρόσβασης και προηγούμενη προειδοποίηση.

ΣΤ. Άρθρο VI της Συμφωνίας

1. Και τα δύο Μέρη θα ορίσουν στρατιωτικούς και διπλωματικούς αντιπροσώπους στη Μικτή Επιτροπή.

2. Επιπλέον από οποιαδήποτε άλλα καθήκοντα που μπορούν να συμφωνηθούν αμοιβαία, η Μικτή Επιτροπή θα λαμβάνει πληροφορίες από τους Έλληνες Αντιπροσώπους και τους Διοικητές των δυνάμεων των Ηνωμένων Πολιτειών στις Ευκολίες. Θα επιλαμβάνεται ερωτημάτων ή διαφορών σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή που οι αξιωματούχοι αυτοί μπορεί να υποβάλουν και θα αποστέλει στους αξιωματούχους αυτούς συμφωνημένες οδηγίες δια μέσου της αντίστοιχης ελληνικής και αμερικανικής αλύσου διοικήσεως.

Ζ. Άρθρο IX της Συμφωνίας

Η μακροπρόθεσμη δίκαιη ισορροπία στην αμοιβαία ροή αμυντικών προμηθειών για τις ένοπλες δυνάμεις των δύο Κυβερνήσεων, που αναφέρεται στην παράγραφο 3, θα λαμβάνει υπόψη το σχετικό τεχνολογικό επίπεδο των προμηθειών αυτών και θα είναι συνεπής με την εθνική τους πολιτική.

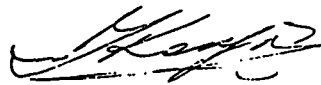
Υπογράφηκε στην Αθήνα την 8η ημέρα του μηνός Σεπτεμβρίου, 1983, σε δύο αντίτυπα, στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και τα δύο δε κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ
ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ



ΑΛΛΑΝ ΜΠΕΡΑΙΝΤ
Επιτετραμμένος

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑΝΝΗΣ Π. ΚΑΨΗΣ
Υφυπουργός Εξωτερικών

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE DÉFENSE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Article premier

Les Parties au présent Accord se proposent de restructurer leur coopération en matière de défense et d'économie sur la base de leurs accords bilatéraux et multilatéraux existants et conformément aux principes d'avantage mutuel et de plein respect de la souveraineté, de l'indépendance et des intérêts de chaque pays.

Article II

1. Aux fins de réaliser les objectifs du présent Accord, le Gouvernement de la République hellénique autorise le Gouvernement des Etats-Unis à maintenir et opérer sur le territoire de la Grèce des installations militaires et d'appui (ci-après dénommées les installations) et à se livrer sur lesdites installations à des missions et activités à des fins de défense, conformément aux dispositions du présent Accord. Ces installations, missions et activités sont celles qui sont identifiées et décrites dans l'annexe au présent Accord.

2. L'identification des principales pièces de matériel, armes et munitions situées dans les installations est communiquée aux autorités grecques, conformément aux procédures convenues. Toute expansion, modification, modernisation et tout remplacement desdites pièces susceptibles de modifier les capacités de mission desdites installations doivent être soumis à l'accord préalable du Gouvernement de la République hellénique.

3. Les missions et activités autorisées par le présent Accord et par son annexe comprennent l'accomplissement d'opérations techniques dans les installations. Lesdites opérations techniques et activités connexes sont confiées à un personnel américain.

Article III

1. Les forces, membres d'une force ou d'un élément civil des Etats-Unis ainsi que les personnes à leur charge sont tenus de respecter l'« Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces² » ainsi que les accords bilatéraux connexes entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. Les membres de la force, les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge ne sont considérés comme jouissant de cette capacité que s'ils ont été officiellement déclarés auprès des autorités grecques, lesquelles délivreront une carte d'identité spéciale signée par les autorités grecques compétentes.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1983 par un échange de notes entre les Parties indiquant l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République hellénique affecte du personnel grec à chacune des installations. Le haut fonctionnaire grec affecté à chaque installation est désigné représentant de la Grèce. Le personnel grec ainsi que les locaux réservés à son usage exclusif à chaque installation sont placés sous l'autorité et le contrôle du représentant de la Grèce. Ce dernier est chargé d'assurer la liaison et la coordination avec les autorités grecques appropriées, y compris celles qui sont chargées d'assurer la sécurité du périmètre de l'installation et le maintien de l'ordre dans cette dernière. Le représentant de la Grèce est chargé de faire rapport aux autorités grecques pour ce qui concerne la mise en œuvre et les aspects des dispositions du présent Accord ayant trait aux installations.

2. Le Commandant des forces des Etats-Unis dans chaque installation a sous son autorité et son contrôle l'installation et le personnel des Etats-Unis affecté à ladite installation, y compris ses équipements et matériels ainsi que les locaux utilisés par ledit personnel et veille à en assurer la sécurité.

3. Le représentant de la Grèce et le Commandant des forces des Etats-Unis font rapport, comme prescrit, par l'entremise de leurs autorités respectives à la Commission conjointe établie conformément à l'article VI du présent Accord et soumettent à la Commission conjointe toutes questions ou différends concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord ou d'autres dispositions.

Article V

1. A l'exception des salles où est utilisé le langage chiffré national (code), le représentant de la Grèce a accès à toutes les zones des installations; toutefois, l'accès aux zones uniquement accessibles au personnel autorisé, où se déroulent des opérations techniques ou autres activités des Etats-Unis n'est pas habituel et s'effectue dans le cadre de procédures convenues.

2. Les deux Parties identifient l'emplacement des salles où est utilisé le langage chiffré national et toutes modifications ultérieures à cet emplacement doivent être convenues d'un commun accord.

Article VI

Une Commission conjointe est établie pour examiner et si possible résoudre toutes questions ou différends possibles concernant l'interprétation et l'application du présent Accord. Toute question non résolue est étudiée par les deux Gouvernements.

Article VII

1. Le présent Accord ne comporte aucune dérogation au droit intrinsèque du Gouvernement de la République hellénique, en vertu du droit international, de prendre dans les meilleurs délais toutes les mesures restrictives appropriées qu'exige la sauvegarde de ses intérêts nationaux vitaux en matière de sécurité en cas d'urgence.

2. Dans le cas où, selon l'opinion du Gouvernement de la République hellénique, un tel cas d'urgence existe, les autorités compétentes de la Grèce et des Etats-Unis se contactent dans les meilleurs délais à propos de telles mesures, selon un processus ne portant pas atteinte aux droits visés au paragraphe 1.

Article VIII

Conformément aux objectifs du présent Accord, ainsi qu'à leurs procédures constitutionnelles, les Etats-Unis prêtent leur concours à la modernisation et à l'entretien des capacités de défense de la Grèce en fournissant au Gouvernement de la République hellénique un soutien en matière de défense. L'aide ainsi fournie par les Etats-Unis obéit également au principe de préservation de l'équilibre des forces militaires dans la région, formulé dans la législation des Etats-Unis.

Article IX

1. Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des Etats-Unis recherchent les possibilités de collaborer dans les domaines de la recherche, du développement, de la production et de l'achat de matériel de défense approprié et de soutien logistique connexe. Les deux Parties s'engagent à encourager les investissements conjoints dans les domaines susmentionnés et à consacrer une attention particulière à la promotion de nouveaux projets en collaboration et à l'achat réciproque de matériels de défense.

2. A ces fins, le Gouvernement des Etats-Unis aide le Gouvernement de la République hellénique dans le cadre d'efforts mutuellement convenus visant à améliorer la recherche, le développement, la production, l'entretien, la réparation et la modernisation de matériels et équipements de défense sur le territoire de la Grèce et à aider l'industrie grecque de la défense, et encourage de nouveaux projets de production en matière de défense ainsi que des échanges commerciaux entre les deux pays s'agissant de matériels de défense.

3. Les deux Gouvernements ont l'intention de faciliter entre les deux pays les flux d'équipements de défense achetés pour leurs forces armées respectives, en vue d'assurer un juste équilibre de ces échanges.

4. Les Gouvernements autorisent la vente de matériels de défense fabriqués sous licence, ou dans le cadre d'accords de coproduction et/ou de projets conjoints de développement à des pays alliés et à des pays tiers appropriés, sous réserve de l'autorisation préalable écrite du Gouvernement procurant les articles de défense ou les données techniques.

5. Les éléments des matériels de défense mis au point ou fabriqués par l'une ou l'autre des Parties font l'objet de marchés passés aux conditions les plus avantageuses et fondés sur des procédures d'appel à la concurrence ainsi que sur des procédures convenues en matière de coopération dans l'industrie de la défense.

6. Les Parties établissent dans les meilleurs délais un accord-cadre en vue de faciliter la réalisation des objectifs visés dans le présent article.

Article X

Les deux Gouvernements, compte tenu de la relation entre la capacité en matière de défense d'une part et la croissance économique et la stabilité de l'autre, déploient les meilleurs efforts possibles pour établir des liens de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les deux pays, y compris une assistance technique fournie par les Etats-Unis et convenue d'un commun accord et, le cas échéant, d'autres formes d'assistance.

Article XI

1. Les Parties, par l'intermédiaire de la Commission conjointe selon que de besoin, prennent les dispositions en matière de procédures et d'exécution requises

en vertu du présent Accord ainsi que toutes autres dispositions qu'elles jugent nécessaires aux fins du présent Accord.

2. Toutes les clauses et conditions concernant l'utilisation des installations en vertu des dispositions existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord restent en vigueur, dans la mesure où elles sont conformes au présent Accord et à son annexe, à moins d'avoir été modifiées ou annulées d'un commun accord. Les dispositions bilatérales antérieures visant les objectifs du présent Accord sont présentées, à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, à la Commission conjointe pour examen et échange de vues. Ce processus d'examen doit être achevé dans un délai d'un an à partir de la signature du présent Accord. Ce délai pourra être prolongé par les Parties, si besoin est.

Article XII

1. Le présent Accord entre en vigueur au plus tard le 31 décembre 1983 par échange de notes entre les Parties indiquant que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été accomplies. Le présent Accord est résiliable au bout de cinq ans par notification écrite fournie par l'une ou l'autre Partie cinq mois avant la date à laquelle la résiliation prend effet.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis disposera d'un délai de dix-sept mois à partir de la date effective de résiliation durant lequel il effectuera le retrait du personnel, des biens et équipements des Etats-Unis établis sur le territoire de la Grèce. Toutes les conditions applicables en vertu du présent Accord resteront applicables pendant ladite période.

FAIT à Athènes, le 8 septembre 1983, en double exemplaire, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires
par intérim,

[Signé]

ALAN D. BERLIND

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Le Sous-Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères

[Signé]

YIANNIS P. CAPSIS

ANNEXE EN APPLICATION DE L'ACCORD DE DÉFENSE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

A. Article premier de l'Accord

La présente annexe, conformément à l'article XI de l'Accord de défense et de coopération économique (ci-après dénommé l'Accord) entrera en vigueur en même temps que l'Accord et restera en vigueur pendant la même période que l'Accord.

B. Article II de l'Accord

1. Conformément aux objectifs de l'Accord et aux dispositions de l'article premier de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à maintenir et exploiter les installations militaires et connexes actuellement utilisées par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu des accords existants, dont la liste suit :

a. Le Complexe naval de la station de communication de Nea Makri, comprenant : le quartier général, le complexe opérationnel et d'appui de Nea Makri, le site de transmission et le réflecteur d'ondes d'hyperfréquence de Kato Souli ainsi que les installations d'eau à Marathon.

b. Le Complexe de la station de communication d'Iraklion, en Crète, comprenant : le quartier général, le complexe opérationnel et d'appui de Gournes, le site de transmission d'Hani Kokkini et les installations d'eau de Mallia.

c. La base aérienne de Soudan, en Crète, comprenant : le quartier général, le complexe opérationnel (y compris le détachement de forces navales de communications).

d. La base aérienne d'Hellenikon, comprenant : le quartier général, le complexe opérationnel et d'appui de la base d'Hellenikon, les installations scolaires pour les enfants du personnel à Vari et Glyfada et la garderie d'enfants de Sourmena, la centrale d'achats pour le personnel, y compris les annexes de Glyfada et de Kastri, les locaux administratifs d'Argyroupolis ainsi que les entrepôts et les aires de stockage à ciel ouvert d'Aegaleos, les économats, y compris l'économat de Neos Kosmos, les zones d'entreposage et les chanibres froides au Pirée et les locaux administratifs de Glyfada, les bureaux d'achat d'Argyroupolis et le terminal des transports militaires au Pirée.

e. Les sites nodaux de communication, comprenant : les installations du Mont Pateras, du Mont Parnis, du Mont Hortiatis et du Mont Ederi ainsi que celles de l'île de Lefkas.

2. Conformément à l'article II du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé, aux installations identifiées ci-dessus, à accomplir les missions et les activités qui sont accomplies à l'heure actuelle en vertu d'accords existants, identifiées ci-après :

a. Complexe de la station navale de communications de Nea Makri

- Communication pour direction et commandement et pour l'administration, s'agissant principalement des forces des Etats-Unis dans la région méditerranéenne;
- Soutien administratif, logistique et en matière de communication (à l'intérieur et à l'extérieur de la station).

b. Complexe de la station de communications d'Iraklion

- Communication, recherches et analyses scientifiques et diffusion des données;
- Soutien administratif, logistique et en matière de communication (à l'intérieur et à l'extérieur de la station), y compris les services locaux actuels d'AFRTS.

c. Base aérienne de Soudan

- Opérations, maintenance et appui de la patrouille aéronavale des Etats-Unis;
- Opérations, maintenance et appui pour les missions aériennes de soutien logistique;
- Utilisation comme piste d'atterrissage pour les avions embarqués qui sont détournés;

- Emmagasiner, entretenir et grouper des stocks de mines avant qu'elles soient positionnées;
- Entreposage et entretien de munitions classiques;
- Communications;
- Soutien administratif et logistique.

d. *Complexe de la base aérienne d'Hellenikon*

- Opérations, maintenance, appui logistique et appui à un pont aérien, y compris un terminal connexe;
- Stationnement, opérations, maintenance et appui pour une patrouille aérienne de liaison des Etats-Unis;
- Opérations, maintenance et appui pour une patrouille de reconnaissance aérienne et activités techniques au sol;
- Communications, y compris les services actuels d'AFRTS;
- Soutien administratif et logistique.

e. *Sites de communications Nodal*

- Fonctionnement et entretien d'un dispositif de retransmission sol-sol et sol-air;
- Soutien administratif, logistique et en matière de communications (y compris station de relais, télévision à Ederi).

3. Les activités de vol, associées aux installations militaires et d'appui se dérouleront conformément à l'Accord technique en date du 17 novembre 1977.

C. *Article III de l'Accord*

1. Les accords entre les Etats-Unis et la Grèce concernant les forces seront mis en œuvre de la même façon que les accords de ce genre sont mis en œuvre par les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et dans le même esprit.

2. En ce qui concerne l'exercice de la juridiction criminelle :

a. La République hellénique reconnaît l'importance particulière du contrôle disciplinaire exercé par les autorités militaires des Etats-Unis sur les membres des forces ainsi que l'effet dudit contrôle sur la promptitude opérationnelle. En conséquence, les autorités grecques compétentes, conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention entre les Etats parties à l'OTAN sur le statut des forces, sauf dans les cas qu'elles considèrent d'une importance particulière pour elles-mêmes, en conformité avec leur droit discrétionnaire de souveraineté, examineront aussitôt que possible et favorablement les demandes de renonciation au droit d'exercer leur juridiction formulées par les forces des Etats-Unis.

b. Les demandes formulées par les autorités des Etats-Unis concernant la renonciation, par la Grèce, au droit d'exercer sa juridiction seront instruites conformément à la procédure ci-après :

- 1) Une demande sera présentée dans un délai de trente (30) jours à partir de la date à laquelle les autorités militaires des Etats-Unis ont connaissance du fait que des poursuites criminelles ont été lancées contre un accusé, à la Commission conjointe établie en vertu de l'article VI de l'Accord.
- 2) La demande sera examinée par la Commission conjointe, laquelle présentera une recommandation aux autorités compétentes grecques dans un délai de quinze (15) jours à partir de la présentation de la demande.
- 3) Les autorités compétentes grecques prendront une décision à propos de la demande dans les trente (30) jours qui suivent sa réception.
- 4) Si les autorités grecques ne renoncent pas à leur droit d'exercer leur juridiction, l'affaire se verra accorder un traitement préférentiel permettant de mener à terme l'instruction

judiciaire dans les meilleurs délais possibles conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 9 de l'article VII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces.

3. En ce qui concerne la détention de membres des forces des Etats-Unis :

a. Les dispositions de la législation grecque concernant la détention pendant l'instruction ou exigeant l'emprisonnement de l'accusé seront levées jusqu'à l'achèvement de l'instruction judiciaire par un certificat dûment signé par les autorités militaires des Etats-Unis garantissant que le membre des forces concerné apparaîtra devant les autorités judiciaires grecques compétentes pour toutes poursuites pouvant exiger la présence de ladite personne.

b. Lorsqu'un membre des forces a été reconnu coupable par un tribunal grec et a été condamné à l'emprisonnement sans sursis, les autorités militaires des Etats-Unis assumeront la garde de l'accusé sur le territoire de la Grèce jusqu'à l'achèvement de toutes les procédures d'appel.

4. En ce qui concerne la définition de l'« élément civil » :

a. L'expression « élément civil » définie à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces, qui peut inclure les personnes à charge, désigne également les employés d'une organisation non grecque et non commerciale étant des ressortissants des Etats-Unis ou y ayant leur résidence habituelle et qui, aux seules fins de contribuer au bien-être, au moral et à l'éducation des forces, accompagnent ces dernières en Grèce, ainsi que les personnes non grecques employées par des entreprises des Etats-Unis desservant directement les forces des Etats-Unis en Grèce. Le nombre de postes destinés au personnel se voyant accorder le statut de membres de l'élément civil en vertu du présent paragraphe ne devra pas dépasser de plus de vingt-cinq (25) le nombre des postes établis au 1^{er} juin 1983, à moins que le Gouvernement de la République hellénique n'y consente expressément. Ledit personnel ne sera pas considéré comme ayant le statut de membres de l'élément civil aux fins de l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces.

b. Il ne sera pas requis de présenter des attestations de résidence ni un permis de travail pour l'emploi de membres de l'élément civil dans les installations.

5. En ce qui concerne les dispositions concernant la main-d'œuvre :

a. Pour chaque installation ou activité, deux listes de postes seront établies, l'une pour le personnel grec et l'autre pour le personnel des Etats-Unis, indiquant le nombre de postes dans chaque catégorie au 1^{er} juin 1983. Toute modification de plus de 3 p. 100 à la proportionnalité caractérisant ces listes devra être mutuellement convenue par les deux Gouvernements.

b. Conformément au paragraphe 4 de l'article IX de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces, les critères contenus dans la législation grecque du travail concernant les conditions d'emploi et de travail, en particulier les salaires, les prestations supplémentaires et les conditions de protection des travailleurs telles qu'elles sont appliquées dans le secteur privé s'appliqueront aux ressortissants grecs employés sur le territoire de la Grèce par les forces des Etats-Unis.

6. En ce qui concerne les exonérations fiscales relatives au revenu des personnes :

En ce qui concerne l'article X et conformément au paragraphe 2 de l'article premier de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces, les membres de la force ainsi que l'élément civil ne seront pas redevables d'un impôt ni de charges semblables sur le territoire de la Grèce s'agissant de la propriété, de la possession, de l'utilisation, du transfert entre eux ou du transfert à leur décès de leurs biens meubles corporels, importés sur le territoire de la Grèce ou acquis sur le territoire de la Grèce pour leur utilisation personnelle. Un membre de la force ou de l'élément civil sera exonéré des taxes, droits d'enregistrement ou de permis et charges similaires appliqués dans le cadre de la législation grecque pour un véhicule automobile lui appartenant.

7. En ce qui concerne l'attribution de marchés :

Les forces des Etats-Unis sont autorisées à attribuer les marchés à des entreprises commerciales pour des projets de services ou de construction sur le territoire de la Grèce. Conformément aux lois et règlements des Etats-Unis, les forces des Etats-Unis sont autorisées à

passer des marchés directement avec toute source; toutefois, elles devront recourir dans toute la mesure du possible à des entreprises grecques pour la réalisation de projets de construction.

8. Conformément à l'article XI de l'Accord, les Parties ont l'intention de conclure un accord technique unifié incorporant les dispositions visées dans la présente annexe et modernisant les accords et pratiques précédents concernant le statut des forces des Etats-Unis en Grèce.

D. Article IV de l'Accord

Les autorités grecques appropriées assumeront la responsabilité de la sécurité du périmètre de l'installation stipulé dans le paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord, ainsi que le maintien de l'ordre sur ledit périmètre, conformément à des procédures agréées. En matière de liaison et de coordination, les responsabilités du représentant de la Grèce en vertu de cet article comprendront la liaison et la coordination avec le service des douanes, les forces de l'ordre, les représentants de la main-d'œuvre, des services d'immigration et des services municipaux.

E. Article V de l'Accord

Les procédures agréées, visées au paragraphe 1 de cet article, comprendront l'autorisation au cas par cas par un haut fonctionnaire grec, l'identification et l'approbation de la personne concernée, la protection appropriée de l'information obtenue pendant l'accès et la notification préalable.

F. Article VI de l'Accord

1. Les deux Parties désigneront à la Commission conjointe leurs représentants militaires et diplomatiques.

2. Outre toute autre fonction dont il pourra être convenu d'un commun accord, la Commission conjointe recevra des informations émanant des représentants de la Grèce et des Commandants des forces des Etats-Unis aux installations, examinera toutes questions ou différends concernant l'interprétation ou l'exécution que ces représentants soumettront et transmettra à ces derniers des directives agréées, par l'entremise des filières hiérarchiques respectives de la Grèce et des Etats-Unis.

G. Article IX de l'Accord

Le juste équilibre à long terme des flux entre les deux pays, s'agissant de biens et équipements de défense achetés pour les forces armées des deux Gouvernements, visé au paragraphe 3, devra tenir compte du niveau relatif de technologie de ces achats et devra être conforme à leur politique nationale respective.

FAIT à Athènes, le 8 septembre 1983, en double exemplaire, en langues grecque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ALAN D. BERLIND

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Le Sous-Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères,

[Signé]

YIANNIS P. CAPSIS

No. 27834

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BARBADOS**

**General Agreement for economic, technical and related
assistance. Signed at Bridgetown on 14 September 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 January 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BARBADE**

**Accord cadre d'aide économique, technique et d'aide con-
nexe. Signé à Bridgetown le 14 septembre 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.

GENERAL AGREEMENT¹ FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of Barbados, desiring to conclude an agreement relating to economic and technical cooperation between both countries, have agreed as follows:

Article I. To assist the Government of Barbados in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America is furnishing such economic, technical and related assistance hereunder as is requested or agreed to by representatives of appropriate agencies of the Government of Barbados and approved by representatives of the Agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as is requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Barbados. Such assistance is made available in accordance with written arrangements or agreements between the above-mentioned representatives.

Article II. To promote the economic and social progress of Barbados, the Government of Barbados will contribute fully within the limits of its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Barbados concerning programs and operations hereunder. The Government of Barbados will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operation planned or carried out and to evaluate results.

¹ Came into force on 14 September 1983 by signature, in accordance with article VI.

Article III. The Government of Barbados will receive a special mission, currently named USAID, and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will for the purpose of granting privileges and immunities accord the USAID Mission and its personnel similar treatment to that granted to the U.S. Embassy and members of the diplomatic staff of the Embassy of comparable rank. The special mission shall enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the Government of the United States of America. Members of the special mission shall be exempt from income tax, consumption taxes, stamp taxes, taxes on gasoline and diesel fuels, hotel restaurant sales tax, tax on rental of housing, all import duties and such other identifiable taxes and duties from which personnel of the diplomatic mission of the Government of the United States of America are exempt.

Article IV. In order to assure the maximum benefits to the people of Barbados from the assistance to be furnished hereunder: (a) goods or services to be provided and used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America, or by a contractor financed by that Government for a project approved by the designated representative of the Government of Barbados shall be exempt from all taxes on ownership or use and all other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Barbados, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, docking, airport or other user charges or commissions that represent a government tax, taxes on purchases or disposition and any other taxes or similar charges in Barbados; and (b) all persons, including contractors and the contractor employees financed by the Government of the United States for projects approved by the Government of Barbados, except persons who are citizens of Barbados or whose usual or customary residence is in Barbados, who are present in Barbados to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Barbados and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including one (1) automobile) intended for their own use. Such persons, and

members of their families shall be exempt from the payment of customs and import and export duties on personal moveable property (including one (1) automobile) imported into Barbados or purchased in Barbados for their own use at the time of a person's first arrival in Barbados and for a period of six months thereafter.

Article V. Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Barbados at the most favorable rate providing the largest number of units of such currency for United States Dollars which, at the time conversion is made, is not unlawful in Barbados.

Article VI. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until six months after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

All or any part of the program of assistance provided hereunder, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States.

The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

Done in duplicate at Bridgetown
this 14th day of September, 1983.

For the Government
of the United States of America:

By: [*Signed — Signé*]¹

Title: Ambassador

For the Government
of Barbados:

By: [*Signed — Signé*]²

Title: Minister of Finance and Planning

¹ Signed by Milan D. Bish — Signé par Milan D. Bish.

² Signed by J. M. G. Adams — Signé par J. M. G. Adams.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CADRE¹ D'AIDE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET
D'AIDE CONNEXE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA BARBADE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Barbade sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Afin d'assister le Gouvernement de la Barbade à assurer son développement national et à renforcer ses efforts en vue d'un progrès économique et social grâce à ses propres ressources et à des mesures d'effort personnel, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique offre l'aide économique, technique et l'aide connexe que les représentants des organismes compétents du Gouvernement de la Barbade auront sollicitée ou dont ils seront convenus et qui aura été approuvée par les représentants de l'Agence désignée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour exercer les responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord, ou qui aura été sollicitée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Barbade. Cette assistance est offerte conformément aux arrangements ou accords écrits entre les représentants visés ci-avant.

Article II

Afin de favoriser le progrès économique et social de la Barbade, le Gouvernement de la Barbade contribue pleinement, dans les limites de ses ressources et de la situation économique générale du pays, à son programme de développement économique ainsi qu'aux programmes et activités qui s'y rattachent, y compris ceux entrepris dans le cadre du présent Accord; en outre, il fournit à la population de la Barbade toutes les informations concernant les programmes et activités prévus par le présent Accord. Le Gouvernement de la Barbade prend toutes les mesures propres à assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie conformément au présent Accord et il assure aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique toutes possibilités et facilités d'observer et d'examiner les programmes et les activités entrepris aux termes du présent Accord; enfin, il fournit à ces représentants toutes les informations qui leur seraient nécessaires pour déterminer la nature et l'ampleur des activités envisagées ou exécutées et pour en évaluer les résultats.

Article III

Le Gouvernement de la Barbade accueille une mission spéciale de l'Agency for International Development des Etats-Unis, ainsi que son personnel, qui exercera les responsabilités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et, à cette fin, il accorde à ladite mission et à son personnel les privilèges et immunités qui correspondent au traitement dont bénéficient l'Ambassade des Etats-Unis et ses membres de rang comparable ayant le statut diplomatique. Les locaux de la mission spéciale jouiront du privilège d'extraterritorialité au même titre que ceux de la mission diplomatique du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Les

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article VI.

membres de la mission spéciale seront exonérés de l'impôt sur le revenu, des droits de consommation et de timbre, des taxes sur l'essence et les carburants diesel, des taxes sur les ventes affectant l'hôtellerie et la restauration, des taxes sur la location de logements, de tous les droits d'importation et de tous droits et taxes identifiables dont sont exonérés les membres du personnel de la mission diplomatique du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

Afin que l'assistance accordée en vertu du présent Accord puisse profiter au maximum au peuple de la Barbade : *a)* les biens et services fournis et utilisés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre du présent Accord, ou par un entrepreneur payé par ledit Gouvernement pour la réalisation d'un projet approuvé par les représentants désignés de la Barbade, sont exonérés de tout impôt sur la possession ou l'usage et de tous autres impôts, d'obligations d'investissement ou de dépôt, du contrôle des changes à la Barbade; en outre, l'importation, l'exportation, l'acquisition, l'usage ou la cession desdits biens ou fonds entrant dans le cadre du présent Accord seront exonérés des tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, redevances portuaires ou aéroportuaires ou autres tarifications des usagers ou commissions qui relèvent de la fiscalité publique sur les achats ou les cessions, et de toutes autres taxes ou redevances à la Barbade; et *b)* toutes les personnes, y compris les entrepreneurs et leurs employés, payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la réalisation de projets approuvés par le Gouvernement de la Barbade (à l'exception des citoyens de la Barbade ou des personnes qui y résident habituellement) qui se trouvent à la Barbade pour y exécuter des travaux conformément au présent Accord, seront exonérées des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de la Barbade ainsi que des taxes sur l'achat, la propriété, l'usage ou la cession de biens meubles (y compris un véhicule à moteur) leur appartenant et destinés à leur usage personnel. Ces personnes et les membres de leur famille seront exemptés des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation applicables à leurs biens meubles (y compris un véhicule à moteur) importés à la Barbade ou qui y sont achetés pour leur usage personnel, au moment de leur première arrivée à la Barbade et pendant une période de six mois suivant cette arrivée.

Article V

Les fonds utilisés aux fins de l'assistance en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie de la Barbade au taux le plus favorable qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des Etats-Unis, sous réserve qu'au moment de la conversion la transaction ait été conforme à la législation de la Barbade.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par les deux Gouvernements et il restera en vigueur pendant six mois suivant la date d'une notification par l'un ou l'autre des gouvernements de son intention d'y mettre fin. En pareil cas, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer à l'assistance fournie jusque-là.

Sauf arrangements contraires convenus conformément à l'article premier ci-avant, il sera loisible à l'un ou l'autre des gouvernements de mettre fin à tout élément du programme d'assistance assuré aux termes du présent Accord si ce gou-

vernement estime que, du fait de circonstances nouvelles, le maintien de ladite assistance s'avère indésirable ou superflu. L'interruption de l'assistance en vertu de la présente disposition peut comporter celle des livraisons de tous biens en instance d'expédition.

L'assistance fournie en vertu du présent Accord est régie par la législation et la réglementation applicables des Etats-Unis.

A la demande de l'un d'eux, les deux Gouvernements ou leurs représentants désignés se consulteront concernant toute question relative à l'application, à la gestion ou à la modification du présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bridgetown, le 14 septembre 1983.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Titre : Ambassadeur,

Par : [MILAN D. BISH]

Pour le Gouvernement
de la Barbade :

Titre : Ministre des finances et de la
planification,

Par : [J. M. G. ADAMS]

No. 27835

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Extradition Treaty. Signed at Rome on 13 October 1983

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 2 January 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Traité d'extradition. Signé à Rome le 13 octobre 1983

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.

EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy,

Recognizing their close cooperation in the repression of crimes;

Desiring to make such cooperation even more effective;

Seeking to conclude a new Treaty for the reciprocal extradition of offenders;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Obligation to Extradite

The Contracting Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons whom the authorities of the Requesting Party have charged with or found guilty of an extraditable offense.

ARTICLE II

Extraditable Offenses

1. An offense, however denominated, shall be an extraditable offense only if it is punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty. When the request for extradition relates to a person who has been sentenced, extradition shall be granted only if the duration of the penalty still to be served amounts to at least six months.

2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt to commit, or participation in the commission of, an offense described in paragraph 1 of this Article. Any type of association to commit offenses described in paragraph 1 of this Article, as provided by the laws of Italy, and conspiracy to commit

¹ Came into force on 24 September 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article XXIV (2).

an offense described in paragraph 1 of this Article, as provided by the laws of the United States, shall also be extraditable offenses.

3. When extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

4. The provisions of this Article apply whether or not the offense is one for which United States federal law requires proof of an element, such as interstate transportation, the use of the facilities of interstate commerce, or the effects upon such commerce, since such an element is required for the sole purpose of establishing the jurisdiction of United States federal courts.

ARTICLE III

Jurisdiction

When an offense has been committed outside the territory of the Requesting Party, the Requested Party shall have the power to grant extradition if its laws provide for the punishment of such an offense or if the person sought is a national of the Requesting Party.

ARTICLE IV

Extradition of Nationals

A Requested Party shall not decline to extradite a person because such a person is a national of the Requested Party.

ARTICLE V

Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted when the offense for which extradition is requested is a political offense, or if the person whose surrender is sought proves that the request for surrender has been made in order to try or punish him or her for a political offense.

2. For the purpose of the application of paragraph 1 of this Article, an offense with respect to which both Contracting Parties have the obligation to submit for prosecution or to grant extradition pursuant to a multilateral international agreement, or an offense against the life, physical integrity or liberty of a Head of State or Government or a member of their respective families, or any attempt to commit such an offense, will be presumed to have the predominant character of a common crime when its consequences were or could have been grave. In determining the gravity of the offense and its consequences, the fact that the offense endangered public safety, harmed persons unrelated to the political purpose of the offender, or was committed with ruthlessness shall, in particular, be taken into account.

3. Extradition shall not be granted for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

ARTICLE VI

Non Bis in Idem

Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted, acquitted or pardoned, or has served the sentence imposed, by the Requested Party for the same acts for which extradition is requested.

ARTICLE VII

Pending Proceedings for the Same Acts

Extradition may be refused if the person sought is being proceeded against by the Requested Party for the same acts for which extradition is requested.

ARTICLE VIII

Lapse of Time

Extradition shall not be granted when the prosecution, or the enforcement of the penalty, for the offense for which extradition

has been requested has become barred by lapse of time under the laws of the Requesting Party.

ARTICLE IX

Capital Punishment

When the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party and the laws of the requested Party do not provide for such punishment for that offense, extradition shall be refused unless the requesting Party provides such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

ARTICLE X

Extradition Requests and Supporting Documents

1. Requests for extradition shall be made through the diplomatic channel.
2. All requests for extradition shall be accompanied by:
 - (a) documents, statements or other information which set forth the identity and probable location of the person sought, with, if available, physical description, photographs and fingerprints;
 - (b) a brief statement of the facts of the case, including the time and location of the offense;
 - (c) the texts of the laws describing the essential elements and the designation of the offense for which extradition is requested;
 - (d) the texts of the laws describing the punishment for the offense; and
 - (e) the texts of the laws describing the time limit on the prosecution or the execution of the punishment for the offense.

3. A request for extradition which relates to a person who has not yet been convicted shall also be accompanied by:

- (a) a certified copy of the arrest warrant or any order having similar effect;
- (b) a summary of the facts of the case, of the relevant evidence and of the conclusions reached, providing a reasonable basis to believe that the person sought committed the offense for which extradition is requested; in the case of requests from Italy such a summary shall be written by a magistrate, and in the case of requests from the United States it shall be written by the prosecutor and shall include a copy of the charge; and
- (c) documents establishing that the person sought is the person to whom the arrest warrant or equivalent order refers.

4. A request for extradition which relates to a person who has been convicted shall, in addition to those items set forth in paragraph 2 of this Article, be accompanied by:

- (a) a copy of the judgment of conviction, or, in the case of the United States, if the person has been found guilty but not yet sentenced, a statement by a judicial officer to that effect;
- (b) if the penalty has been pronounced, a copy of the sentence and a statement as to the duration of the penalty still to be served; and
- (c) documents establishing that the person sought is the person convicted.

5. If the person sought has been convicted in absentia or in contumacy, all issues relating to this aspect of the request shall be decided by the Executive Authority of the United States or the competent authorities of Italy. In such cases, the Requesting Party shall submit such documents as are described in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article and a statement regarding the procedures, if any, that would be available to the person sought if he or she were extradited.

6. The documents which accompany an extradition request shall be made available in English and Italian by the Requesting Party.

7. The documents which accompany an extradition request shall be admissible into evidence when:

- (a) in the case of a request from the United States, they are certified by a judge, magistrate or other United States official and are sealed by the Secretary of State;
- (b) in the case of a request from Italy, they are signed by a judge or other Italian judicial authority and are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Italy.

ARTICLE XI

Additional Documentation

1. If the Requested Party considers that the documentation furnished in support of a request for extradition is incomplete or otherwise does not conform to the requirements of this Treaty, that Party shall request the submission of necessary additional documentation. The Requested Party shall set a reasonable time limit for the submission of such documentation, and shall grant a reasonable extension of that time limit upon an application by the Requesting Party setting forth the reasons requiring the extension.

2. If the person sought is in custody and the additional documentation submitted is incomplete or otherwise does not conform to the requirements of this Treaty, or if such documentation is not received within the period specified by the Requested Party, that person may be discharged from custody. Such discharge shall not prejudice the re-arrest and the extradition of the person sought if a new request and the additional documentation are delivered at a later date.

ARTICLE XII

Provisional Arrest

1. In case of urgency, either Contracting Party may apply for the provisional arrest of any person charged or convicted of an extraditable offense. The application for provisional arrest shall

be made either through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Italian Ministry of Grace and Justice, in which case the communication facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may be used.

2. The application shall contain: a description of the person sought including, if available, the person's nationality; the probable location of that person; a brief statement of the facts of the case including, if possible, the time and location of the offense and the available evidence; a statement of the existence of a warrant of arrest, with the date it was issued and the name of the issuing court; a description of the type of offenses, a citation to the sections of law violated and the maximum penalty possible upon conviction, or a statement of the existence of a judgment of conviction against that person, with the date of conviction, the name of the sentencing court and the sentence imposed, if any; and a statement that a formal request for extradition of the person sought will follow.

3. On receipt of the application, the Requested Party shall take the appropriate steps to secure the arrest of the person sought. The Requesting Party shall be promptly notified of the result of its application.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 45 days after the apprehension of the person sought, the Executive Authority of the Requested Party has not received a formal request for extradition and the supporting documents required by Article X.

5. The termination of provisional arrest pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the re-arrest and extradition of the person sought if the extradition request and the supporting documents are delivered at a later date.

ARTICLE XIII

Decision and Surrender

1. The Requested Party shall promptly communicate to the Requesting Party through the diplomatic channel its decision on the request for extradition.

2. The Requested Party shall provide reasons for any partial or complete rejection of the request for extradition and a copy of the court's decision, if any.

3. When an extradition request has been granted, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the time and place of the surrender of the person sought. If, however, that person is not removed from the territory of the Requested Party within the agreed time, that person may be set at liberty, unless a new date for surrender has been agreed upon.

ARTICLE XIV

Deferred Surrender and Temporary Surrender

After a decision on a request for extradition has been rendered in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for a different offense, the Requested Party shall have the authority to:

- (a) defer the surrender of the person sought until the conclusion of the proceedings against that person or the full execution of any punishment that may be or may have been imposed; or
- (b) temporarily surrender the person sought to the Requesting Party solely for the purpose of prosecution. A person so surrendered shall be kept in custody while in the Requesting Party and shall be returned to the Requested Party at the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Contracting Parties.

ARTICLE XV

Requests for Extradition Made by Several States

The Executive Authority of the Requested Party, upon receiving requests from the other Contracting Party and from one or more other States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, shall determine to which State it

will extradite that person. In making its decision, the Executive Authority shall consider all relevant factors, including:

- (a) the place in which the offense was committed;
- (b) the gravity of the respective offenses, where the requesting States are requesting extradition for different offenses;
- (c) the possibility of re-extradition between the requesting States; and
- (d) the order in which the requests were received.

ARTICLE XVI

Rule of Speciality and Re-Extradition

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried or punished in the Requesting Party except for:

- (a) the offense for which extradition has been granted or when the same facts for which extradition was granted constitute a differently denominated offense which is extraditable;
- (b) an offense committed after the surrender of the person; or
- (c) an offense for which the Executive Authority of the United States or the competent authorities of Italy consent to the person's detention, trial or punishment. For the purpose of this subparagraph, the Requested Party may require the submission of the documents called for in Article X.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State unless the surrendering Party consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial or punishment of an extradited person in accordance with the laws of the Requesting Party, or the extradition of that person to a third State, if:

- (a) that person leaves the territory of the Requesting Party after extradition and voluntarily returns to it; or
- (b) that person does not leave the territory of the Requesting Party within 30 days of the day on which that person is free to leave.

ARTICLE XVII

Simplified Extradition

If the person sought irrevocably agrees in writing to surrender to the Requesting Party after having been advised by a judge or competent magistrate of the right to formal proceedings and the protections afforded under this Treaty, the Requested Party may surrender the person without formal proceedings.

ARTICLE XVIII

Surrender of Articles, Instruments, Objects and Documents

1. All articles, instruments, objects of value, documents and other evidence relating to the offense may be seized and surrendered to the Requesting Party. Such property may be surrendered even when extradition cannot be effected. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

2. The Requested Party may condition the surrender of the property upon satisfactory assurance from the Requesting Party that the property will be returned to the Requested Party as soon as practicable, and may defer its surrender if it is needed as evidence in the Requested Party.

ARTICLE XIX

Transit

1. Either Contracting Party may authorize transit through its territory of a person surrendered to the other by a third State. The Contracting Party requesting transit shall provide the transit State, through the diplomatic channel, a request for transit which shall contain a description of the person and a brief statement of the facts of the case.

2. No authorization for transit shall be required when air transportation is used and no landing is scheduled in the territory of the other Contracting Party. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Contracting Party, it shall detain the person being transited not less than 96 hours while awaiting a request for transit pursuant to paragraph 1 of this Article.

ARTICLE XX

Assistance and Representation

The United States Department of Justice shall advise, assist and represent the Republic of Italy in any proceedings in the United States arising out of a request for extradition made by the Republic of Italy.

The Italian Ministry of Grace and Justice, through all means permitted by its legal system, shall advise, assist and provide for the representation of the United States of America in any proceedings in Italy arising out of a request for extradition made by the United States of America.

ARTICLE XXI

Expenses

The Requesting Party shall pay the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person sought from the city where confined to the Requesting Party. The Requested Party shall pay all other expenses related to the provisional arrest, extradition request and proceedings. Any expenses related to transit under Article XIX shall be borne by the Requesting Party.

The Requested Party shall make no pecuniary claim against the Requesting Party arising out of the arrest, detention or surrender of persons sought under the terms of this Treaty.

ARTICLE XXII

Scope of Application

This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date this Treaty enters into force.

ARTICLE XXIII

Denunciation

Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting Party.

Termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

ARTICLE XXIV

Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force immediately upon the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty on Extradition between the United States of America and the Republic of Italy, signed at Rome on January 18, 1973,¹ and the Supplementary Protocol, signed at Rome on November 9, 1982, shall cease to have effect; however, extradition proceedings pending in a Requested Party at the time this Treaty enters into force shall be subject to the prior Treaty, except that Article II of this Treaty should also be applicable to such proceedings. Article XIV of this Treaty shall also apply to persons found extraditable under the prior Treaty.

DONE at Rome, this thirteenth day of October, 1983 in duplicate in the English and Italian languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Italy:

[Signed — Signé]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 991, p. 285.

² Signed by William French Smith — Signé par William French Smith.

³ Signed by Nino Martinazzoli — Signé par Nino Martinazzoli.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

TRATTATO DI ESTRADIZIONE TRA IL GOVERNO DEGLI STATI
UNITI D'AMERICA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA

Il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo
della Repubblica Italiana,

Prendendo atto della loro stretta cooperazione nella
repressione dei reati;

Desiderando rendere ancora più efficace detta coope-
razione;

Desiderando concludere un nuovo Trattato per la reci-
proca estradizione dei criminali;

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

Obbligo di estradare

Le Parti Contraenti concordano di consegnarsi recipro-
camente, in applicazione delle disposizioni del presente
Trattato, le persone che siano perseguite o che siano state
condannate dalle autorità della Parte richiedente per un
reato che dà luogo all'extradizione.

ARTICOLO II

Reati che danno luogo all'extradizione

1. Un reato, comunque denominato, dà luogo ad estradizione
solamente se è punibile secondo le leggi di entrambe le
Parti Contraenti con una pena restrittiva della libertà
per un periodo superiore ad un anno o con una pena più
severa. Quando la richiesta di estradizione si riferisce
ad una persona che sia già stata condannata, l'estradi-
zione è concessa solamente se la pena ancora da scontare
è di almeno sei mesi.
2. Un reato dà luogo all'extradizione anche se consiste nel
tentativo di commettere o nel concorso nella commissione
di un reato previsto al paragrafo 1 del presente artico-
lo. Ogni forma di associazione per commettere reati di

- cui al paragrafo 1 del presente articolo, così come previsto dalle leggi italiane, e la "conspiracy" per commettere un reato di cui al paragrafo 1 del presente articolo, così come previsto dalle leggi statunitensi, è altresì considerato reato che dà luogo all'extradizione.
3. Quando l'extradizione è stata concessa per un reato che dà luogo all'extradizione, questa è altresì concessa per qualsiasi altro reato indicato nella richiesta anche se quest'ultimo reato è punibile con una pena restrittiva della libertà inferiore ad un anno, purché siano soddisfatti tutti gli altri requisiti per l'extradizione.
4. Le disposizioni del presente articolo si applicano indipendentemente dalla circostanza che si tratti di un reato per il quale la legge federale degli Stati Uniti richieda la prova di un elemento, come il passaggio da uno stato ad un altro, l'utilizzazione dei mezzi per il commercio interstatale, o gli effetti su tale commercio, dato che detto elemento è richiesto al solo fine di stabilire la giurisdizione delle Corti federali degli Stati Uniti.

ARTICOLO III

Giurisdizione

Quando un reato è stato commesso al di fuori del territorio della Parte richiedente, la Parte richiesta ha il potere di concedere l'extradizione se le sue leggi prevedono la punibilità di tale reato o se la persona richiesta è un cittadino della Parte richiedente.

ARTICOLO IV

Estradizione dei cittadini

La Parte richiesta non può rifiutare l'extradizione di una persona solo perché questa persona è cittadina della Parte richiesta.

ARTICOLO V

Reati politici e reati militari

1. L'extradizione non è concessa se il reato per il quale è richiesta è un reato politico, o se la persona richiesta dimostra che la domanda è stata presentata allo scopo di sottoporla a giudizio, o di punirla per un reato politico.
2. Ai fini dell'applicazione del paragrafo 1 del presente articolo, un reato per il quale entrambi le Parti Contraenti hanno l'obbligo di procedere penalmente o di concedere l'extradizione in virtù di un accordo internazionale multilaterale o un reato contro la vita, l'integrità fisica o la libertà di un Capo di Stato o di Governo, o di un membro delle rispettive famiglie o qualsiasi tentativo di commettere un tale reato, si considera avere prevalente carattere di reato comune quando le conseguenze siano state o avrebbero potuto essere gravi. Nel determinare la gravità del reato o delle sue conseguenze, si terrà conto, in particolare, della circostanza che il reato abbia posto in pericolo la sicurezza pubblica, abbia colpito persone estranee alle finalità politiche dell'autore del reato, o sia stato commesso con particolare efferatezza.
3. L'extradizione non è concessa per i reati previsti dalle leggi militari che non siano reati in base alla legge penale comune.

ARTICOLO VI

Non bis in idem

L'extradizione non è concessa quando la persona richiesta è stata condannata, assolta o graziata, o ha scontato la pena inflittale dalla Parte richiesta per gli stessi fatti per i quali l'extradizione è domandata.

ARTICOLO VII

Procedimenti in corso per gli stessi fatti

L'extradizione può essere rifiutata se la persona richiesta è sottoposta a procedimento dalla Parte richiesta per gli stessi fatti per i quali l'extradizione è domandata.

ARTICOLO VIII

Prescrizione

L'extradizione non è concessa se, per il reato per il quale è richiesta, l'azione penale o l'esecuzione della pena sono prescritte per decorso del tempo secondo le leggi della Parte richiedente.

ARTICOLO IX

Pena capitale

Se il reato per il quale viene chiesta l'extradizione è punibile con la pena di morte secondo le leggi della Parte richiedente, e le leggi della Parte richiesta non prevedono, per il reato in questione, tale pena, l'extradizione sarà rifiutata salvo che la Parte richiedente non si impegni con garanzie ritenute sufficienti dalla Parte richiesta, a non fare infliggere la pena di morte oppure, se inflitta, a non farla eseguire.

ARTICOLO X

Domanda di estradizione e documenti relativi

1. Le richieste di estradizione sono inoltrate per via diplomatica.
2. Tutte le richieste di estradizione sono accompagnate da:
 - a) documenti, dichiarazioni o altre informazioni che specificano l'identità della persona richiesta ed il luogo ove probabilmente essa si trova, con, se disponibile, la descrizione fisica, fotografie ed impronte

- digitali;
- b) una breve esposizione dei fatti in questione, che includa il tempo ed il luogo del reato;
 - c) i testi di legge che descrivano gli elementi essenziali e la denominazione del reato per il quale l'estradizione è richiesta;
 - d) i testi di legge che stabiliscono la pena per il reato; e
 - e) i testi di legge che regolano la prescrizione dell'azione penale o dell'esecuzione della pena per il reato.
3. Le richieste di estradizione che riguardano persone che non siano state ancora riconosciute colpevoli devono essere accompagnate da:
- a) una copia certificata conforme del mandato di arresto o di qualsiasi altro ordine che abbia un effetto analogo;
 - b) una relazione sommaria dei fatti, delle prove pertinenti e delle conclusioni raggiunte, che fornisca una base ragionevole per ritenere che la persona richiesta abbia commesso il reato per il quale viene domandata l'estradizione; nel caso di richieste da parte dell'Italia, tale relazione sarà redatta da un magistrato e, nel caso di richieste da parte degli Stati Uniti, dal "prosecutor" e comprenderà, in tale ipotesi, una copia dell'atto di accusa; e
 - c) documenti dai quali risulti che la persona richiesta è quella cui si riferisce il mandato di arresto o l'ordine equivalente.
4. Una richiesta di estradizione che riguarda una persona che è stata condannata o riconosciuta colpevole, è accompagnata, in aggiunta a quanto previsto nel paragrafo 2 del presente articolo, da:
- a) una copia della sentenza di condanna o, se trattasi di persona che negli Stati Uniti è stata riconosciuta colpevole, ma cui non è stata ancora comminata la pena, una attestazione in tal senso di un funzionario giudiziario;
 - b) se la pena è stata comminata, una copia della sentenza e una attestazione sulla durata della pena ancora da espiare; e

- c) documenti dai quali risulti che la persona richiesta è la persona riconosciuta colpevole.
5. Se la persona richiesta è stata condannata "in absentia" o in contumacia, tutte le questioni connesse a tale aspetto della domanda sono decise dall'Autorità Esecutiva degli Stati Uniti o dalle competenti autorità italiane. In tali casi, la Parte richiedente deve produrre i documenti indicati nei paragrafi 2, 3 e 4 del presente articolo e una dichiarazione riguardante le eventuali procedure cui potrebbe far ricorso la persona richiesta se fosse estradata.
6. I documenti che accompagnano la richiesta di estradizione devono essere forniti dalla Parte richiedente in italiano ed in inglese.
7. I documenti che accompagnano la richiesta di estradizione sono ammissibili come mezzo di prova se:
- a) nel caso di richiesta dagli Stati Uniti, sono autenticati da un giudice, da un magistrato o da un altro funzionario degli Stati Uniti e muniti del sigillo del Segretario di Stato;
- b) nel caso di una richiesta dall'Italia, sono firmati da un giudice o da altra autorità giudiziaria italiana e sono autenticati dal funzionario diplomatico o consolare, di grado più elevato, degli Stati Uniti in Italia.

ARTICOLO XI

Documentazione aggiuntiva

1. Se la Parte richiesta considera che la documentazione fornita a sostegno di una richiesta di estradizione è incompleta o altrimenti non conforme ai requisiti previsti dal presente Trattato, tale Parte richiederà la presentazione della necessaria documentazione aggiuntiva. La Parte richiesta fisserà un limite di tempo ragionevole per la presentazione di tale documentazione e concederà una ragionevole proroga qualora la Parte richiedente ne faccia domanda illustrando le ragioni che richiedano tale proroga.
2. Se la persona ricercata è in stato di detenzione e la documentazione aggiuntiva presentata è incompleta o al-

trimenti non conforme ai requisiti previsti dal presente Trattato, o se tale documentazione non è ricevuta entro il periodo fissato dalla Parte richiesta, la persona può essere messa in libertà. Tale scarcerazione non pregiudicherà un nuovo arresto e l'extradizione della persona ricercata se una nuova domanda e la documentazione aggiuntiva sono inviate in una data successiva.

ARTICOLO XII

Arresto provvisorio

1. In caso di urgenza, ciascuna Parte contraente può richiedere l'arresto provvisorio di una persona imputata o riconosciuta colpevole di un reato che dà luogo ad estradizione. La domanda di arresto provvisorio deve essere inoltrata per via diplomatica, o direttamente tra il Dipartimento di Giustizia degli Stati Uniti e il Ministero italiano di Grazia e Giustizia, nel qual caso potranno essere utilizzati i canali di comunicazione dell'Organizzazione Internazionale di Polizia Criminale (INTERPOL).
2. La domanda deve contenere: la descrizione della persona richiesta, ivi compresa, se possibile, la sua nazionalità; il luogo dove probabilmente si trova; un breve resoconto dei fatti, ivi compresi, se possibile, il tempo ed il luogo del commesso reato e le prove disponibili; un attestato dell'esistenza di un mandato di arresto, con la data in cui è stato emesso e il nome dell'autorità giudiziaria che lo ha emesso; l'indicazione dei titoli dei reati, la citazione degli articoli di legge violati e della pena massima che può essere inflitta con la sentenza, oppure una attestazione dell'esistenza di una sentenza di condanna contro tale persona con l'indicazione della data della pronuncia, dell'autorità giudiziaria che la ha pronunciata e della pena eventualmente inflitta; e una dichiarazione attestante che una formale domanda di estradizione di detta persona farà seguito.
3. Una volta ricevuta la domanda, la Parte richiesta effettuerà i passi necessari per assicurare l'arresto della

persona richiesta. La Parte richiedente verrà prontamente informata del risultato della sua domanda.

4. L'arresto provvisorio avrà termine se entro un periodo di 45 giorni dall'arresto della persona richiesta, l'autorità esecutiva della Parte richiesta non avrà ricevuto la formale domanda di estradizione e la documentazione relativa prevista dall'Articolo X.
5. La cessazione dell'arresto provvisorio prevista in base al paragrafo 4 del presente articolo non pregiudicherà un nuovo arresto e l'extradizione della persona richiesta se la domanda di estradizione e la documentazione relativa verranno consegnate in una data successiva.

ARTICOLO XIII

Decisione e consegna

1. La Parte richiesta comunicherà senza indugio alla Parte richiedente per via diplomatica la propria decisione sulla domanda di estradizione.
2. La Parte richiesta fornirà i motivi di ogni rigetto, parziale o totale, della domanda di estradizione e una copia della decisione della autorità giudiziaria, se esiste.
3. Quando la domanda di estradizione è accolta, le competenti autorità delle Parti Contraenti si accorderanno sulla data ed il luogo della consegna della persona richiesta. Se tuttavia, tale persona non è estradata dal territorio della Parte richiesta entro il termine concordato, essa può essere messa in libertà, salvo che una nuova data per la consegna sia stata concordata.

ARTICOLO XIV

Rinvio della consegna e consegna temporanea

Dopo aver deciso sulla richiesta di estradizione nei confronti di una persona sottoposta a procedimento penale o che stia scontando una pena nel territorio della Parte richiesta per un reato diverso, la Parte richiesta ha il potere di:

- a) rinviare la consegna della persona richiesta fino alla conclusione del procedimento penale o fino a

- che essa non abbia scontato interamente la pena che gli sia inflitta o gli sia stata inflitta; oppure
- b) consegnare temporaneamente la persona richiesta alla Parte richiedente esclusivamente ai fini del procedimento penale. La persona che è stata consegnata temporaneamente dovrà essere tenuta sotto custodia mentre si trova nel territorio della Parte richiedente ed essere riconsegnata al termine del procedimento penale contro di essa, conformemente alle condizioni che verranno fissate di comune accordo fra le Parti Contraenti.

ARTICOLO XV

Richieste di estradizione presentate da più Stati

L'Autorità esecutiva della Parte richiesta, se riceve domanda dall'altra Parte Contraente e da uno o più altri Stati per l'extradizione della stessa persona, per lo stesso reato o per reati diversi, deciderà verso quale Stato estradare tale persona. Nel prendere la sua decisione l'Autorità esecutiva terrà conto di tutti gli elementi pertinenti, ivi compresi:

- a) il luogo in cui è stato commesso il reato;
- b) la gravità dei rispettivi reati nel caso in cui gli Stati richiedenti domandino l'extradizione per differenti reati;
- c) la possibilità di una nuova estradizione tra gli Stati richiedenti; e
- d) l'ordine in cui le richieste sono state ricevute.

ARTICOLO XVI

Principio di specialità e nuova estradizione

1. Una persona estradata in base al presente Trattato non può essere detenuta, giudicata, o punita, nella Parte richiedente salvo che per:

- a) il reato per il quale l'extradizione è stata concessa, o quando gli stessi fatti per i quali l'extradizione è stata concessa costituiscono un reato, diversamente qualificato, che possa dar luogo ad estradizione;

- b) un reato commesso dopo la consegna della persona;
oppure
 - c) un reato per il quale l'Autorità esecutiva degli Stati Uniti o le competenti Autorità italiane consentano che la persona sia tenuta in stato di detenzione, sottoposta a giudizio, o punita. Ai fini dell'applicazione del presente sottoparagrafo, la Parte richiesta può domandare la presentazione dei documenti previsti nell'Articolo X.
2. Una persona estradata in base al presente Trattato non può essere estradata in un terzo Stato senza il consenso della Parte che la ha consegnata.
3. I paragrafi 1 e 2 del presente articolo non impediranno la detenzione, la sottoposizione a giudizio o la punizione di una persona estradata in conformità con le leggi della Parte richiedente, né l'extradizione di tale persona verso un terzo Stato, se:
- a) tale persona, avendo lasciato il territorio della Parte richiedente dopo l'extradizione, vi ritorni volontariamente, oppure
 - b) tale persona non lascia il territorio della Parte richiedente entro 30 giorni dal giorno in cui è libera di partire.

ARTICOLO XVII

Estradizione semplificata

Se la persona richiesta, dopo essere stata resa edotta da un giudice o da un magistrato competente del suo diritto ad un procedimento formale ed alla protezione concessale ai sensi del presente Trattato, acconsente, irrevocabilmente e per iscritto, di essere consegnata alla Parte richiedente, la Parte richiesta può consegnare tale persona senza procedimento formale.

ARTICOLO XVIII

Consegna di beni, strumenti, oggetti e documenti

1. Tutti i beni, strumenti, oggetti di valore, documenti e altre prove riguardanti il reato possono essere seque-

strati e consegnati alla Parte richiedente. Tali beni possono essere consegnati anche nel caso in cui l'estradizione non possa essere effettuata. I diritti di terzi su tali beni sono debitamente fatti salvi.

2. La Parte richiesta può condizionare la consegna dei predetti beni ad una soddisfacente garanzia della Parte richiedente che gli stessi beni verranno restituiti alla Parte richiesta non appena possibile e può differirne la consegna se è necessario per ragioni di prova nella Parte richiesta.

ARTICOLO XIX

Transito

1. Le Parti Contraenti possono autorizzare il transito attraverso il proprio territorio di una persona consegnata all'altra da un terzo Stato. La Parte Contraente che richiede il transito inoltrerà allo Stato di transito, per via diplomatica, una domanda in tal senso contenente la descrizione della persona e un breve resoconto dei fatti riguardanti il caso.
2. Non è richiesta alcuna autorizzazione di transito nel caso venga usato il trasporto aereo e nessuno scalo sia previsto nel territorio dell'altra Parte Contraente. Se un imprevisto scalo avviene nel territorio di detta Parte Contraente, quest'ultima tratterrà la persona da far transitare per almeno 96 ore in attesa dell'arrivo della domanda di transito prevista nel paragrafo 1 del presente articolo;

ARTICOLO XX

Assistenza e rappresentanza

Il Dipartimento di Giustizia degli Stati Uniti consiglia, assiste e rappresenta la Repubblica Italiana in qualsiasi procedimento avente luogo negli Stati Uniti e derivante da una richiesta di estradizione presentata dalla Repubblica Italiana.

Il Ministero italiano di Grazia e Giustizia, con tutti i mezzi previsti dal proprio ordinamento, consiglia, assiste gli Stati Uniti d'America e provvede per la loro rap-

presentanza in qualsiasi procedimento avente luogo in Italia e derivante da una richiesta di estradizione presentata dagli Stati Uniti d'America.

ARTICOLO XXI

Spese

La Parte richiedente pagherà le spese riguardanti la traduzione di documenti ed il trasporto della persona richiesta dalla città dov'essa è trattenuta nella Parte richiedente. La Parte richiesta pagherà qualsiasi altra spesa riguardante l'arresto provvisorio, la richiesta di estradizione e i relativi procedimenti. Qualsiasi spesa riguardante il transito previsto dall'Articolo XIX sarà a carico della Parte richiedente.

La Parte richiesta non presenterà alcuna domanda di rimborso alla Parte richiedente per quanto riguarda l'arresto, la detenzione o la consegna delle persone richieste in applicazione del presente Trattato.

ARTICOLO XXII

Ambito di applicazione

Il presente Trattato si applica ai reati commessi prima e dopo la sua entrata in vigore.

ARTICOLO XXIII

Denuncia

Ambedue le Parti Contraenti potranno denunciare il presente Trattato in qualsiasi momento dandone notifica scritta all'altra Parte Contraente. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data di ricevimento della notifica.

ARTICOLO XXIV

Ratifica ed entrata in vigore

1. Il presente Trattato è soggetto a ratifica. Gli strumenti di ratifica verranno scambiati a Washington non appena possibile.

2. Il presente Trattato entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica.
3. All'entrata in vigore del presente Trattato, il Trattato di estradizione tra gli Stati Uniti d'America e la Repubblica Italiana firmato a Roma il 18 gennaio 1973, e il Protocollo supplementare firmato a Roma il 9 novembre 1982, cesseranno di avere effetto; tuttavia i procedimenti di estradizione in corso nella Parte richiesta al momento dell'entrata in vigore del presente Trattato continueranno ad essere disciplinati dal precedente Trattato, salvo per quanto riguarda l'Articolo II di questo Trattato che si applica anche a tali procedimenti. L'Articolo XIV di questo Trattato si applica anche alle persone dichiarate estradabili in base al precedente Trattato.

Fatto a Roma, il 13 ottobre 1983 in duplice originale nella lingua inglese ed italiana, ambedue i testi facenti egualmente fede.

Per gli Stati Uniti d'America:
[Signed — Signé]¹

Per la Repubblica Italiana:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by William French Smith — Signé par William French Smith.

² Signed by Nino Martinazzoli — Signé par Nino Martinazzoli.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne,

Tenant compte de leur étroite coopération dans la répression des délits,

Désireux de rendre encore plus efficace cette coopération,

Désirant conclure un nouveau traité en vue de l'extradition réciproque des délinquants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

Les Parties contractantes s'engagent à extraditer l'une vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes accusées ou jugées coupables par les autorités compétentes de l'Etat requérant d'un délit donnant lieu à extradition.

Article II

DÉLITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Un délit, quelle que soit son appellation, ne donne lieu à extradition que s'il est possible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure à une année, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne recherchée en vue de l'exécution d'une sentence, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine restant à purger est d'au moins six mois.

2. Un délit donne également lieu à extradition s'il s'agit d'une tentative de délit ou de participation à un délit décrit au paragraphe 1 du présent article. Tout type de complicité en vue de commettre les délits décrits au paragraphe 1 du présent article, conformément à la législation italienne, et tout complot en vue de commettre une offense décrite au paragraphe 1 du présent article, conformément à la législation des Etats-Unis, constitue également un délit donnant lieu à extradition.

3. Lorsque l'extradition a été accordée au titre d'un délit donnant lieu à extradition, elle peut également l'être pour tout autre délit spécifié dans la demande d'extradition, même dans le cas où ce dernier entraîne une peine inférieure à un an d'emprisonnement, à condition que toutes les autres conditions voulues pour l'extradition soient remplies.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIV.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent même si le délit n'est pas un de ceux pour lesquels la législation fédérale des États-Unis exige la preuve d'un transport entre États, de l'utilisation de moyens d'échange commercial entre États ou des effets sur ledit échange commercial, lesdits éléments ne servant qu'à établir la juridiction d'un tribunal fédéral des États-Unis.

Article III

JURIDICTION

Lorsqu'un délit a été commis à l'extérieur du territoire de l'État requérant, l'État requis est habilité à accorder l'extradition si sa législation prévoit la punition dudit délit ou si la personne recherchée est un ressortissant de l'État requérant.

Article IV

EXTRADITION DE RESSORTISSANTS

Un État requis ne peut refuser l'extradition d'une personne réclamée sous prétexte que ladite personne est l'un de ses ressortissants.

Article V

DÉLITS POLITIQUES ET MILITAIRES

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque le délit au titre duquel elle est demandée est un délit politique ou à caractère politique, ou si la personne recherchée prouve que la demande d'extradition a été faite dans le but de la juger ou de la punir pour un délit politique.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, un délit pour lequel les deux Parties contractantes sont tenues de soumettre à poursuites judiciaires ou d'extrader en vertu d'un accord international multilatéral, ou au motif d'une offense contre la vie, l'intégrité physique ou la liberté d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille, ou de toute tentative de commettre un tel délit, est présumé avoir un caractère prédominant de délit de droit commun si ses conséquences ont été ou auraient pu être graves. Pour déterminer la gravité du délit et de ses conséquences, le fait que ledit délit a mis en danger la sécurité publique, a nui à des personnes n'ayant aucun lien avec l'objectif politique du délinquant, ou a été commis avec brutalité sera, notamment, pris en compte.

3. Si l'infraction constitue une infraction aux lois militaires sans être pour autant un délit de droit commun, l'extradition n'est pas accordée.

Article VI

RÈGLE « NON BIS IN IDEM »

L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été inculpée, acquittée ou graciée par l'État requis ou a servi la peine imposée par ledit État pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

Article VII

POURSUITES JUDICIAIRES EN INSTANCE POUR LES MÊMES DÉLITS

L'extradition peut être refusée si l'Etat requis a entamé des poursuites judiciaires à l'égard de la personne recherchée pour les infractions au titre desquelles son extradition est demandée.

Article VIII

PRESCRIPTION

L'extradition n'est pas accordée lorsqu'il y a prescription des poursuites judiciaires ou de l'application de la peine infligée pour l'infraction au titre de laquelle elle est demandée, en vertu des lois de l'Etat requérant.

Article IX

PEINE CAPITALE

Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'Etat requérant et si la législation de l'Etat requis ne prévoit pas la même peine pour cette infraction, l'extradition peut être refusée à moins que la Partie requérante ne donne à la Partie requise l'assurance jugée suffisante par la Partie requise que la peine de mort ne sera pas imposée ou, si elle l'est, ne sera pas exécutée.

Article X

PROCÉDURES D'EXTRADITION ET PIÈCES EXIGÉES

1. La demande d'extradition est faite par la voie diplomatique.
2. Toute demande d'extradition est accompagnée :
 - a) Des documents, déclarations ou autre information indiquant l'identité de la personne recherchée et le lieu probable où elle se trouve, avec, si possible, sa description physique, des photographies et empreintes digitales;
 - b) Un bref exposé des faits, y compris le moment et le lieu du délit;
 - c) Le texte des lois décrivant les éléments essentiels et la désignation de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
 - d) Le texte des lois décrivant la peine prévue pour ce délit; et
 - e) Le texte des lois relatives à la prescription des poursuites judiciaires ou de l'exécution de la peine.
3. Lorsque la demande d'extradition vise une personne qui n'a pas encore été inculpée, elle est accompagnée :
 - a) D'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou de toute ordonnance ayant un effet semblable;
 - b) Du résumé des faits constituant le délit ou de la preuve pertinente et des conclusions tirées, fournissant une base raisonnable à la conviction que la personne

recherchée a commis le délit pour lequel l'extradition est demandée; dans le cas d'une demande d'extradition émanant de l'Italie, ledit résumé est rédigé par un magistrat et, dans le cas d'une demande d'extradition émanant des Etats-Unis, il est rédigé par le Parquet et comprend une copie de l'acte d'accusation; et

c) Des documents établissant que la personne recherchée est bien celle qui est visée par le mandat d'arrêt ou l'ordonnance équivalente.

4. Lorsque la demande d'extradition vise une personne inculpée, elle doit, outre les éléments cités au paragraphe 2 du présent article, s'accompagner :

a) D'une copie du jugement ou, dans le cas des Etats-Unis, si la personne a été reconnue coupable mais n'a pas encore été condamnée, d'une attestation à cet effet émanant d'un fonctionnaire des services judiciaires;

b) Si la peine a été prononcée, d'une copie de la sentence prononcée et d'une déclaration indiquant quelle fraction de la peine reste à purger; et

c) Des documents indiquant que la personne recherchée est bien la personne condamnée.

5. Si la personne recherchée a été condamnée par défaut ou par contumace, le pouvoir exécutif pour les Etats-Unis ou les autorités compétentes pour l'Italie statuent sur toutes les questions relatives à cet aspect de la demande d'extradition. Dans ces cas, l'Etat requérant fournit tous documents décrits aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article ainsi qu'une déclaration concernant les procédures dont la personne recherchée peut le cas échéant se prévaloir s'il y a extradition.

6. Les pièces devant accompagner la demande d'extradition sont communiquées en anglais et en italien par l'Etat requérant.

7. Les pièces accompagnant la demande d'extradition sont acceptées comme preuves si :

a) Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis, elles sont authentifiées par un juge, un magistrat ou autre haut fonctionnaire des Etats-Unis et scellées par le Secrétaire d'Etat;

b) Dans le cas d'une demande émanant de l'Italie, elles sont signées par un juge ou autre fonctionnaire des services judiciaires italiens et certifiées conformes par le principal agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis en Italie.

Article XI

PIÈCES SUPPLÉMENTAIRES

1. Si l'Etat requis estime que les pièces fournies à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes ou ne sont pas conformes aux critères prescrits dans le présent Traité, il demande que soient fournies des pièces supplémentaires. L'Etat requis établit un délai raisonnable pour la présentation desdites pièces supplémentaires et accorde une prolongation raisonnable de ce délai sur demande motivée formulée par l'Etat requérant.

2. Si la personne recherchée est en état d'arrestation et si les preuves supplémentaires communiquées ne sont pas suffisantes ou ne sont pas conformes aux critères prescrits par le présent Traité, ou si elles ne sont pas fournies dans le délai prescrit par l'Etat requis, ladite personne peut être relâchée. Toutefois, cette mise en

liberté ne fait pas obstacle à la réarrestation et à l'extradition de la personne recherchée si une demande d'extradition accompagnée de pièces justificatives supplémentaires est reçue par la suite.

Article XII

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire d'une personne accusée d'un délit donnant lieu à extradition ou condamnée pour un tel délit. La demande d'arrestation provisoire est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Ministère de la justice des Etats-Unis et le Ministère des grâces et de la justice de l'Italie, auquel cas il peut y avoir un recours éventuel aux services de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

2. La demande doit comporter : le signalement de la personne recherchée, y compris, le cas échéant, l'indication de sa nationalité; le lieu probable où se trouve cette personne; un exposé succinct relatif à la nature du délit avec, si possible, indication du moment et du lieu où celui-ci est censé avoir été commis et les éléments de preuve disponibles; une déclaration indiquant l'existence d'un mandat d'arrêt, comportant la date à laquelle ce dernier a été lancé et le nom du tribunal d'origine; la description du type de délit, l'indication du texte de la loi afférente au délit et la peine maximale pouvant être prononcée contre la personne recherchée en cas de condamnation, ou la déclaration de la peine prononcée contre ladite personne, avec indication de la date de l'acte de condamnation, du nom du tribunal d'origine et de la peine imposée, le cas échéant; et une déclaration selon laquelle une demande officielle d'extradition de la personne recherchée suivra.

3. Dès réception de ladite demande, l'Etat requis prend les mesures nécessaires pour procéder à l'arrestation de la personne recherchée. L'Etat requérant est informé dans les meilleurs délais du résultat de sa demande.

4. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire est libérée si, dans les 45 jours suivant la date de son arrestation, l'autorité exécutive de l'Etat requis n'a pas reçu une demande officielle d'extradition accompagnée des pièces justificatives visées à l'article 10.

5. La disposition qui précède ne fait pas obstacle à la réarrestation et à l'extradition de la personne recherchée si une demande d'extradition accompagnée de pièces justificatives est reçue par la suite.

Article XIII

NOTIFICATION DE LA DÉCISION ET LIVRAISON DE LA PERSONNE RECHERCHÉE

1. L'Etat requis fait connaître dans les meilleurs délais à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision en ce qui concerne la demande d'extradition.

2. L'Etat requis donne les raisons de tout rejet total ou partiel de la demande d'extradition et fournit, le cas échéant, une copie de la décision du tribunal.

3. Lorsqu'il a été donné suite à une demande d'extradition, les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendent sur la date et le lieu de la remise de la personne recherchée. Toutefois, si ladite personne n'a pas été reconduite du terri-

toire de l'Etat requis dans les délais fixés, elle peut être remise en liberté à moins qu'une nouvelle date pour sa remise n'ait été fixée d'un commun accord.

Article XIV

LIVRAISON DIFFÉRÉE ET LIVRAISON TEMPORAIRE

Après qu'une décision a été prise en ce qui concerne la demande d'extradition dans le cas d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans l'Etat requis pour un délit différent, l'Etat requis est habilité à :

a) Différer la livraison de la personne recherchée et ce, jusqu'à la conclusion des poursuites entamées à l'encontre de ladite personne ou jusqu'à la pleine exécution de toute sentence pouvant être ou ayant été prononcée; ou

b) Livrer temporairement la personne recherchée à l'Etat requérant, aux seules fins de poursuites judiciaires. La personne ainsi livrée reste en détention dans l'Etat requis et est livrée à l'Etat requérant à l'achèvement des poursuites judiciaires entamées à son égard, conformément à des dispositions qui sont convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article XV

DEMANDE D'EXTRADITION ÉMANANT DE PLUSIEURS ÉTATS

L'autorité exécutive de la Partie requise, si elle est saisie de demandes d'extradition provenant de l'autre Partie contractante ou d'un ou plusieurs Etats pour l'extradition de la même personne, soit au titre de la même infraction soit au titre d'infractions différentes, décide de l'Etat vers lequel la personne recherchée sera extradée, en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :

a) Du lieu où le délit a été commis;

b) De la gravité relative des délits, dans le cas où les Etats requérants demandent l'extradition pour des délits différents;

c) De la possibilité d'une extradition subséquente entre un Etat requérant et un autre; et

d) Des dates respectives des demandes d'extradition.

Article XVI

RÈGLE D'EXCEPTION ET RÉEXTRADITION

1. Une personne extradée aux termes du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de l'Etat requérant, sauf :

a) Lorsque le délit pour lequel l'extradition a été accordée ou les mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée constituent un délit entrant dans une classification différente mais donnant lieu à extradition;

b) Lorsqu'un délit a été commis après la livraison de la personne recherchée; ou

c) Dans le cas d'un délit commis pour lequel l'autorité exécutive des Etats-Unis ou les autorités italiennes compétentes donnent leur consentement à la détention de ladite personne, à son jugement ou à sa condamnation. Aux fins du présent

alinéa, l'Etat requis peut demander que lui soient remis les documents visés à l'article X.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut pas être extradée vers un Etat tiers sans le consentement de l'Etat requis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne font pas obstacle à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée conformément à la législation de l'Etat requérant, ni à l'extradition de ladite personne vers un Etat tiers si :

a) Ladite personne quitte le territoire de l'Etat requérant après son extradition et y retourne de son plein gré; ou

b) Ladite personne ne quitte pas le territoire de l'Etat requérant dans les 30 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article XVII

PROCÉDURE D'EXTRADITION SIMPLIFIÉE

Si la personne recherchée consent irrévocablement par écrit d'être livrée à l'Etat requérant après avoir été informée par un juge ou un magistrat compétent de son droit à être l'objet de procédures formelles et de la protection qui lui est accordée aux termes du présent Traité, l'Etat requis peut livrer ladite personne sans procédure formelle.

Article XVIII

RESTITUTION DE BIENS, INSTRUMENTS, OBJETS ET DOCUMENTS

1. Tous biens, instruments, objets de valeur, documents et autres preuves concernant le délit peuvent être saisis et remis à l'Etat requérant. Lesdits biens peuvent être restitués même dans le cas où l'extradition ne peut pas avoir lieu. Les droits des tierces parties en ce qui concerne lesdits biens sont dûment respectés.

2. L'Etat requis peut subordonner la restitution desdits biens à des assurances suffisantes fournies par l'Etat requérant et selon lesquelles la restitution desdits biens à l'Etat requis est effectuée dans les meilleurs délais et peut reporter la remise desdits biens s'il s'avère qu'ils sont nécessaires pour servir de preuve dans ledit Etat.

Article XIX

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes peut autoriser le transit sur son territoire, à destination du territoire de l'autre Partie contractante, d'une personne extradée par un Etat tiers. La Partie contractante demandant le transit fournit à l'Etat de transit, par la voie diplomatique, une demande de transit contenant le signalement de la personne extradée et une brève déclaration des faits ayant entraîné l'extradition.

2. Aucune autorisation de transit n'est requise dans le cas de transport par la voie aérienne sans atterrissage prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Dans le cas d'un atterrissage imprévu sur le territoire de ladite Partie contractante, cette dernière détient la personne en transit pendant au moins 96 heures, en attendant qu'une demande de transit soit présentée, conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article XX

ASSISTANCE ET REPRÉSENTATION

1. Le Ministère de la justice des Etats-Unis fournit à l'Italie conseils et assistance et assure sa représentation lors de toutes procédures occasionnées aux Etats-Unis par suite d'une demande d'extradition présentée par l'Italie.

2. Le Ministère italien des grâces et de la justice prend toutes les mesures autorisées par son système judiciaire pour fournir conseils et assistance et pour assurer la représentation des Etats-Unis lors de toutes procédures occasionnées en Italie à la suite d'une demande d'extradition présentée par les Etats-Unis.

Article XXI

FRAIS

1. L'Etat requérant assume les dépenses liées à la traduction des documents et au transport de la personne recherchée du lieu de sa détention au territoire de l'Etat requérant. L'Etat requis assume tous les autres frais résultant de l'arrestation provisoire, de la demande et des procédures d'extradition. Toutes les dépenses liées au transit en vertu de l'Article XIX sont à la charge de l'Etat requérant.

2. L'Etat requis ne réclame de l'Etat requérant aucun dédommagement pécuniaire relatif à l'arrestation, la détention ou la remise des personnes recherchées en vertu du présent Traité.

Article XXII

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Traité s'applique aux délits commis avant ou après la date de son entrée en vigueur.

Article XXIII

DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. La résiliation entre en vigueur six mois après la date de réception de ladite notification.

Article XXIV

RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entrera en vigueur sous réserve de sa ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Washington dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition entre les Etats-Unis et l'Italie signé à Rome le 18 janvier 1973¹ et l'avenant signé à Rome le 9 novembre 1982 seront annulés; toutefois, la procédure d'extradition en instance dans un Etat requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité sera subordonnée au Traité précédent, à l'exception près que l'article II du présent Traité sera également applicable à ladite procédure. L'article XIV du présent Traité s'appliquera également aux personnes dont l'extradition a été établie en vertu du Traité précédent.

FAIT à Rome le 13 octobre 1983, en double exemplaire, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[WILLIAM FRENCH SMITH]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
[NINO MARTINAZZOLI]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 991, p. 285.

No. 27836

**AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning relations in the field of films (with
annex and exchanges of notes). Signed at Vienna on
16 May 1990**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 2 January 1991.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe et
échanges de notes). Signé à Vienne le 16 mai 1990**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 2 janvier 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUB- LIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE BEZIEHUNGEN AUF DEM GEBIET DES FILMS

Die Regierung der Republik Österreich
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland —

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit beider Staaten auf dem Gebiet des Films weiterzuentwickeln,

in dem Bestreben, das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung der gegenseitigen filmwirtschaftlichen Beziehungen vom 27. September 1966 den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen,

in dem Wunsch, die Gemeinschaftsproduktion von Filmen, die dem Filmschaffen beider Länder förderlich sein können, zu vertiefen und zu begünstigen,

in dem Wunsch, auch den Absatz von Filmen aus der Gemeinschaftsproduktion und von nationalen Produktionen des Partnerlands zu fördern —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden Filme, die von Produzenten beider Vertragsparteien in Gemeinschaftsproduktion hergestellt werden, im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts nach den Bestimmungen dieses Abkommens behandeln.

Artikel 2

(1) Filme, die im Rahmen dieses Abkommens in Gemeinschaftsproduktion hergestellt worden sind, werden als inländische Filme angesehen.

(2) Beihilfen, Förderungsmittel und sonstige finanzielle Vorteile, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gewährt werden, erhält der Hersteller nach dem Recht dieser Vertragspartei.

(3) Gemeinschaftsproduktionen, auf die dieses Abkommen Anwendung finden soll, bedürfen vor Drehbeginn der Anerkennung durch die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien, die vor Erteilung dieser Anerkennung das Einvernehmen herstellen. Die zuständige Behörde in Österreich ist

das Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten, in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesamt für Wirtschaft.

(4) Die Anerkennung gilt vorbehaltlich der entsprechenden Realisierung des Gemeinschaftsproduktionsvorhabens.

Artikel 3

Die für eine Gemeinschaftsproduktion vorgesehenen Vergünstigungen werden Produzenten gewährt, die über eine gute technische und finanzielle Organisation sowie über ausreichende Berufsqualifikation verfügen.

Artikel 4

Der Antrag auf Anerkennung einer Gemeinschaftsproduktion ist unter Berücksichtigung der in der Anlage zu diesem Abkommen enthaltenen Durchführungsbestimmungen bei den jeweils zuständigen Behörden zu stellen. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 5

Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten einander jeweils über die Erteilung, Versagung, Änderung oder Rücknahme der Anerkennung von Gemeinschaftsproduktionen sowie erforderlichenfalls über für Gemeinschaftsproduktionen wichtige Entwicklungen.

Artikel 6

(1) Die Beteiligung der Gemeinschaftsproduzenten setzt sich aus finanziellen, künstlerischen und technischen Beiträgen zusammen.

Der künstlerische und technische Beitrag jedes Gemeinschaftsproduzenten soll grundsätzlich seinem finanziellen Beitrag entsprechen.

(2) Die Mindestbeteiligung des Minderheitsproduzenten an den Herstellungskosten des Films beträgt in der Regel 30 vom Hundert.

(3) Sind die Produktionskosten überdurchschnittlich hoch oder ist der Film von besonderer Bedeutung für beide Vertragsparteien, so kann in gegenseitigem Einvernehmen eine finanzielle Mindestbeteiligung von 20 vom Hundert zugelassen werden. Als österreichische Mindestbeteiligung kann in besonderen Ausnahmefällen in gegenseitigem Einvernehmen eine finanzielle Beteiligung von mindestens 10 vom Hundert zugelassen werden, sofern ein Ausgleich bei dem künstlerischen oder technischen Beitrag vorgesehen ist.

(4) Nach Maßgabe der technischen Voraussetzungen werden Kopierwerksarbeiten und die Tonverarbeitung (Mischung, Synchronisation, usw.) im Geltungsbereich dieses Abkommens ausgeführt. Bei Außenaufnahmen in Drittländern kann vereinbart werden, daß die entsprechenden Teile des Negativs in diesen Ländern entwickelt und davon Muster gezogen werden. Ein Ausgleich in der Benutzung der technischen Mittel der Vertragsparteien ist anzustreben.

(5) Sofern die Voraussetzungen gegeben sind, werden Atelieraufnahmen in Ateliers durchgeführt, die in der Republik Österreich oder in der Bundesrepublik Deutschland liegen.

(6) Jeder Gemeinschaftsproduzent wird Miteigentümer des Originalnegativs (Bild und Ton). Außerdem hat jeder Gemeinschaftsproduzent Anspruch auf Kopierausgangsmaterialien wie Internegativ, Tonnegativ und dergleichen in deutscher Sprache. Das Herstellen von Kopierausgangsmaterial in anderen Sprachen als der deutschen Sprache bedarf des Einvernehmens beider Gemeinschaftsproduzenten. Von der Endfassung des Films wird eine Original- oder Synchronfassung in deutscher Sprache hergestellt. Diese Fassung kann Dialogstellen in einer anderen Sprache enthalten, soweit dies nach dem Drehbuch erforderlich ist.

(7) Die Einnahmen aus allen Verwertungsarten werden entsprechend der finanziellen Beteiligung eines jeden Gemeinschaftsproduzenten aufgeteilt. Im Falle der Abgrenzung von Auswertungsgebieten und -bereichen sind die Marktgröße und der Wert zu berücksichtigen.

(8) Die Gemeinschaftsproduzenten regeln einvernehmlich den Weltvertrieb.

(9) Ein in Gemeinschaftsproduktion hergestellter Film ist auf Filmfestspielen in der Regel als Beitrag des Mehrheitsproduzenten oder desjenigen Produzenten vorzuführen, der den Regisseur stellt. Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag kann jedoch bestimmen, daß der Film auch als Beitrag beider Hersteller aufgeführt werden kann.

Artikel 7

(1) Die an der Herstellung des Films Beteiligten müssen, was die Republik Österreich betrifft, die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen oder zum zeitlich unbeschränkten Aufenthalt im Bundesgebiet berechtigt sein und die Berechtigung zur Arbeitsaufnahme in der Republik Österreich besitzen. Was die Bundesrepublik Deutschland betrifft, müssen sie Deutsche im Sinne des Artikels 116 des Grundgesetzes sein oder dem deutschen Kulturbereich angehören und ihren ständigen Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland haben. Können Personen nach diesen Bestimmungen beiden Vertragsparteien zugerechnet werden, so haben sich die Gemeinschaftsproduzenten über die Zuordnung zu einigen. Kommt es zu keiner Einigung, so werden diese Personen der Vertragspartei des Gemeinschaftsproduzenten zugeordnet, der sie vertraglich verpflichtet.

(2) Die künstlerische oder technische Beteiligung des deutschen Minderheitsproduzenten besteht wenigstens in einem Drehbuchautor oder Dialogbearbeiter, einem Regieassistenten oder einer anderen wesentlichen künstlerischen oder technischen Stabkraft sowie in einem Darsteller in einer Hauptrolle und einer wichtigen Rolle oder zwei Darstellern in wichtigen Rollen und einem Darsteller in einer Nebenrolle. Stellt der deutsche Minderheitsproduzent den Regisseur, so reicht im übrigen ein Darsteller in einer wichtigen Rolle aus.

(3) Die künstlerische oder technische Beteiligung des österreichischen Minderheitsproduzenten ist dann gegeben, wenn der Anteil der künstlerisch oder organisatorisch entscheidungsberechtigten Personen der finanziellen Beteiligung entspricht.

(4) Die Mitwirkung von Darstellern und Autoren, die nicht die Voraussetzung des Absatzes 1 erfüllen, kann ausnahmsweise und unter Berücksichtigung der Anforderungen des Films im Einvernehmen der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien zugelassen werden.

Artikel 8

Titelvor- bzw. -nachspann und Werbematerial der Gemeinschaftsproduktion müssen den Hinweis enthalten, daß es sich um eine Gemeinschaftsproduktion von Produzenten beider Vertragsparteien handelt.

Artikel 9

(1) Die zuständigen Behörden erkennen im Rahmen dieses Abkommens Filme als Gemeinschaftsproduktionen an, die von Produzenten der Republik Österreich, der Bundesrepublik Deutschland und von Drittstaaten hergestellt worden sind.

(2) Die Bestimmungen des Artikels 6 Absatz 1 und des Artikels 7 gelten für Gemeinschaftsproduktionen im Sinne von Absatz 1; jedoch ist eine Beteiligung des Minderheitsproduzenten in Höhe von 20 vom Hundert ausreichend. Die übrigen Bestimmungen des Artikels 6 gelten entsprechend.

Artikel 10

Jede Vertragspartei erleichtert im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts für anerkannte Gemeinschaftsproduktionen insbesondere

- a) die Einreise, den zeitweiligen Aufenthalt sowie die Erlangung der Beschäftigungsbewilligung des technischen, künstlerischen und kaufmännischen Personals der Gemeinschaftsproduzenten,
- b) die Ein- und Ausfuhr von technischem und anderem Drehmaterial.

Artikel 11

Beide Vertragsparteien bekräftigen ihren Willen, die Verbreitung und Auswertung der Filme der jeweils anderen Vertragspartei im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu unterstützen.

Artikel 12

(1) Beide Vertragsparteien messen der Förderung des Absatzes von Filmen aus der Gemeinschaftsproduktion und auch von nationalen Filmen der jeweiligen anderen Vertragspartei besondere Bedeutung bei.

(2) Beide Vertragsparteien sind sich darin einig, daß — unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit — auch Filme, die keine Gemeinschaftsproduktionen sind, die aber als nationale Filme in dem anderen Staat hergestellt worden sind, jeweils eine Verleihförderung im Rahmen der hierfür zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel erhalten können.

(3) Die Vergaberichtlinien werden von jeder Vertragspartei bestimmt. Es findet ein regelmäßiger Informationsaustausch zwischen den zuständigen Stellen beider Vertragsparteien statt.

Artikel 13

(1) Zur Überprüfung der Anwendung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission

gebildet, die sich aus Vertretern der Regierungen und der betroffenen Fachkreise der beiden Vertragsparteien zusammensetzt. Diese Kommission kann auch Änderungen des Abkommens vorschlagen sowie Vorschläge erörtern, die die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Films fördern.

(2) Während der Laufzeit dieses Abkommens tritt die Kommission in der Regel alle drei Jahre zusammen, und zwar abwechselnd in der Republik Österreich und in der Bundesrepublik Deutschland; sie kann ferner auf Antrag einer der Vertragsparteien einberufen werden, insbesondere bei wichtigen Änderungen der für den Film geltenden Regelungen. In diesem Fall tritt die Kommission innerhalb einer Frist von einem Monat zusammen.

Artikel 14

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen wird auf unbefristete Zeit geschlossen. Es tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Es kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich gekündigt werden.

(2) Dieses Abkommen findet auch Anwendung auf Verträge über Gemeinschaftsproduktionen, die nach dem 1. Mai 1990 abgeschlossen wurden.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens verliert das am 27. September 1966 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung der gegenseitigen filmwirtschaftlichen Beziehungen seine Gültigkeit.

Geschehen zu Wien, am 16. Mai 1990 in zwei Urschriften.

Für die Regierung
der Republik Österreich:
Dr. WOLFGANG SCHÜSSEL

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
DIETRICH GRAF VON BRÜHL

Anlage
zu Artikel 4

Durchführungsbestimmungen

Die Produzenten beider Vertragsparteien müssen, um in den Genuß der Bestimmungen des Abkommens zu gelangen, spätestens dreißig Tage vor Beginn der Dreharbeiten den Antrag auf Anerkennung der Gemeinschaftsproduktion (Artikel 2 und 4 des Abkommens) an ihre jeweilige Behörde richten.

Den Anträgen sind insbesondere folgende, inhaltlich jeweils übereinstimmende Unterlagen beizufügen.

1. der Gemeinschaftsproduktionsvertrag;
2. ein detailliertes Drehbuch oder ein anderes Manuskript, das über den geplanten Stoff und seine Gestaltung ausreichend Aufschluß gibt;
3. die Stabs- und Besetzungslisten mit Kennzeichnung der Tätigkeiten, Rollen sowie der Staatsangehörigkeit der Mitwirkenden;
4. ein Nachweis über den Erwerb oder den möglichen Erwerb jener Rechte, die für die Verfilmung und Verwertung des gegenständlichen Projektes notwendig sind;
5. die Regelung über die jeweilige Beteiligung der beiden Hersteller an etwaigen Mehrkosten. Die Beteiligung entspricht grundsätzlich dem jeweiligen finanziellen Beitrag, jedoch kann die Beteiligung des Minderheitsproduzenten auf einen geringeren Prozentsatz oder einen bestimmten Betrag beschränkt werden;
6. eine Kalkulation der voraussichtlichen Gesamtkosten der Herstellung des Films und ein detaillierter Finanzierungsplan;

7. eine Übersicht über den technischen Beitrag der beiden Gemeinschaftsproduzenten;
8. ein Terminplan der Herstellung mit Angabe der voraussichtlichen Drehorte für die Herstellung des Films.

Die Behörden können darüber hinaus sonstige für die Beurteilung des Vorhabens notwendigen Unterlagen und Erläuterungen anfordern.

Die Behörde der Vertragspartei mit finanzieller Minderheitsbeteiligung kann ihre Anerkennung erst erteilen, nachdem sie die entsprechende Stellungnahme der Behörde der Vertragspartei mit finanzieller Mehrheitsbeteiligung erhalten hat. Die zuständige Behörde der Vertragspartei des Mehrheitsproduzenten teilt ihren Entscheidungsvorschlag grundsätzlich innerhalb von zwanzig Tagen, gerechnet von der Einreichung der vollständigen Unterlagen, der zuständigen Behörde der Vertragspartei des Minderheitsproduzenten mit. Diese soll ihrerseits ihre Stellungnahme grundsätzlich innerhalb der folgenden zehn Tage übermitteln.

Nachträgliche Änderungen des Gemeinschaftsproduktionsvertrags sind den zuständigen Behörden unverzüglich zur Anerkennung vorzulegen.

Die Anerkennung kann mit Bedingungen und Auflagen versehen werden, die sicherstellen, daß die Bestimmungen des Abkommens eingehalten werden.

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

I a

Der Vorsitzende der Delegation
der Republik Österreich

Wien, am 16. Mai 1990

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, auf das heute zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossene Abkommen über die Beziehungen auf dem Gebiet des Films Bezug zu nehmen und dazu folgende Erklärung abzugeben:

1. Die im Artikel 2 Absatz 3 erwähnte Anerkennung durch die zuständigen Behörden erfolgt in Österreich auf privatrechtlicher Grundlage.
2. Zu den im Artikel 3 definierten Förderungsvoraussetzungen tritt für Förderungswerber im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 erster Satz das Erfordernis, daß es sich um einen befugten gewerblichen Produzenten handeln muß.
3. Im Verfahren auf Anerkennung einer Gemeinschaftsproduktion, wie es in der Anlage zum Abkommen umschrieben ist, werden in Öster-

reich vom Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten die Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft, Fachverband der Audiovisions- und Filmindustrie und die Gewerkschaft Kunst, Medien und freie Berufe angehört.

4. Die österreichische Seite übernimmt keine Gewährleistung, insbesondere nach Artikel 3.

Ich bitte Sie, Herr Vorsitzender, mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit diesem Vorschlag bekanntgeben zu wollen. Damit wird dieser Briefwechsel einen integrierenden Bestandteil des Abkommens darstellen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

Dr. Herbert Raaber

An den
Vorsitzenden
der Delegation
der Bundesrepublik Deutschland

Wien

II a

Der Vorsitzende der Delegation
der Bundesrepublik Deutschland

Wien, am 16. Mai 1990

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, den Erhalt Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, welches folgenden Wortlaut hat:

[See note I a — Voir note I a]

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis meiner Regierung mit dem Vorstehenden mitzuteilen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

Dr. Max Dehmel

An den
Vorsitzenden
der Delegation
der Republik Österreich

Wien

I b

Der Vorsitzende der Delegation
der Bundesrepublik Deutschland

Wien, am 16. Mai 1990

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, auf das heute zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Österreich geschlossene Abkommen über die Beziehungen auf dem Gebiet des Films Bezug zu nehmen und dazu folgende Erklärung abzugeben:

1. Die deutsche Seite übernimmt keine Gewährleistung nach Artikel 3 dafür, daß die deutschen Produzenten, die eine Koproduktion beabsichtigen, über eine gute technische und finanzielle Organisation oder über ausreichende Berufsqualifikation verfügen. In der Bundesrepublik Deutschland werden diese Voraussetzungen durch das Bundesamt für Wirtschaft nicht geprüft.

2. Die Durchführung des Abkommens steht unter dem Vorbehalt der Bereitstellung entsprechender Haushaltsmittel.

Ich bitte Sie, Herr Vorsitzender, mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit diesem Vorschlag bekanntgeben zu wollen. Damit wird dieser Briefwechsel einen integrierenden Bestandteil des Abkommens darstellen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Max Dehmel

An den
Vorsitzenden
der Delegation
der Republik Österreich

Wien

II b

Der Vorsitzende der Delegation
der Republik Österreich

Wien, am 16. Mai 1990

Herr Vorsitzender,

Ich beehre mich, den Erhalt ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, welches folgenden Wortlaut hat:

[See note I b — Voir note I b]

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis meiner Regierung mit dem Vorstehenden mitzuteilen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Herbert Raaber

An den
Vorsitzenden
der Delegation
der Bundesrepublik Deutschland

Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING RELATIONS IN THE FIELD OF FILMS

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Federal Republic of Germany,

Anxious to further develop cooperation between the two States in respect of films,

Anxious to adjust the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Federal Republic of Germany on the regulation of mutual film relations of 27 September 1966² to current circumstances,

Desirous of expanding and promoting the co-production of films capable of enhancing the cinematographic creativity of the two countries,

Wishing also to promote the marketing of co-produced and nationally produced films,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall treat co-produced films by producers of the two Contracting Parties in accordance with their respective domestic legislation and the provisions of this Agreement.

Article 2

(1) Films co-produced under this Agreement are considered domestic films.

(2) Co-producers shall receive such subsidies, financial support and other financial advantages as are granted in the territory of a Contracting Party under its legislation.

(3) Co-productions to be covered by this Agreement shall be subject to approval by the competent authorities of the two Contracting Parties, which shall consult with each other before the approval is granted. The competent authority in Austria shall be the Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten and in the Federal Republic of Germany the Bundesamt für Wirtschaft.

(4) The approval shall be subject to availability of the financing required for the co-production.

¹ Came into force on 1 November 1990, i.e., the first day of the second month following the month of the last of the notifications (of 27 August and 21 September 1990) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the procedures required by their national laws, in accordance with article 15 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1653, No. I-28432.

Article 3

In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers with good technical organization, sound financial backing and adequate professional qualifications.

Article 4

Applications for approval of a co-production shall be submitted to the competent authorities of the country concerned in accordance with the implementation procedure annexed to this Agreement. The Annex shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 5

The competent authorities of the two Contracting Parties shall inform each other concerning the granting, denial, modification or revocation of approval of a co-production and where necessary of important developments concerning a co-production.

Article 6

(1) Participation in a co-production shall consist of financial, artistic and technical contributions.

In principle, the artistic and technical contributions of each co-producer shall be proportional to its financial participation.

(2) The participation of the minority producer in production costs shall in general be at least 30 per cent.

(3) If production costs are exceptionally high or the film is of special importance to both the Contracting Parties, a minimum financial participation of 20 per cent may be allowed by mutual agreement. In exceptional cases a minimum Austrian financial participation of 10 per cent may be allowed by mutual agreement where a compensatory artistic or technical contribution is anticipated.

(4) To the extent that technical requirements permit, all laboratory and sound work (mixing, synchronization, etc.), shall take place within the area of application of this Agreement. In the case of location shooting in third countries, it may be agreed that the corresponding parts of the negative are to be developed in those countries and copies made of them. Compensatory use of the technical facilities of the Contracting Parties is desirable.

(5) To the extent that requirements permit, laboratory work should be carried out in laboratories situated in the Republic of Austria or the Federal Republic of Germany.

(6) Each of the co-producers shall be a part owner of the original negative (picture and sound). In addition, each co-producer shall be entitled to original negative materials such as duplicate and sound negatives and the like in the German language. The consent of both producers shall be required for the production of original negative materials in languages other than German. An original or synchronized final version of the film shall be produced in German. This version may contain passages of dialogue in another language if the script so requires.

(7) Receipts from all forms of exploitation shall be shared between the co-producers in proportion to their financial participation. Where areas or regions of exploitation are stipulated, their market size and value shall be taken into account.

(8) The co-producers shall regulate world distribution by agreement between them.

(9) A co-produced film shall as a rule be shown in film festivals as an entry of the majority co-producer or of the producer providing the director. The co-production contract may however provide that the film may also be shown as an entry of both producers.

Article 7

(1) Participants in the making of a film must be, as regards the Republic of Austria, Austrian nationals or authorized to reside permanently and to work in the Republic of Austria. As regards the Federal Republic of Germany, they must be German within the meaning of article 116 of the Basic Law or belong to the German cultural sphere and have their permanent residence in the Federal Republic of Germany. Where participants may, under these provisions, belong to both Contracting Parties, the co-producers shall decide on their classification by agreement. Where no agreement is reached, such participants shall be assigned to the Contracting Party of the co-producer to whom they are under contract.

(2) The artistic or technical participation of the German minority producer must consist of at least a script or dialogue writer, an assistant director or other important artistic or technical staff member and performers in a leading role and an important role or two performers in important roles and a performer in a subsidiary role. Where the German minority producer provides the director, one performer in an important role is sufficient.

(3) The artistic or technical participation of the Austrian minority producer shall exist where its share of artistic or organizational authority is in proportion to its financial participation.

(4) The participation of actors or authors who do not fulfil the requirements of paragraph 1 may be permitted, in exceptional cases and if the nature of the film so requires, with the agreement of the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 8

Title and trailer credits and advertising material for the co-production shall indicate that the film is a co-production by producers of the two Contracting Parties.

Article 9

(1) The competent authorities shall, within the scope of this Agreement, accept as co-productions films made by producers of the Republic of Austria, the Federal Republic of Germany and other States.

(2) The provisions of article 6, paragraph 1, and article 7 shall apply in respect of co-productions within the meaning of paragraph 1; a 20 per cent participation by the minority producer shall, however, be sufficient. The other provisions of article 6 shall apply as appropriate.

Article 10

The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, facilitate for approved co-productions in particular:

- (a) The entry, temporary residence in and granting of work permits to technical, artistic and commercial personnel of the co-producers,
- (b) The import and export of technical and other film material.

Article 11

Both Contracting Parties shall implement their desire to support to the extent possible the dissemination and exploitation of films of the other Contracting Party.

Article 12

(1) The two Contracting Parties shall give special importance to promoting the marketing of co-produced films and also of national films of the other Contracting Party.

(2) The two Contracting Parties agree that films which are not co-productions but have been made as national films in the other State shall be eligible for promotional loans within the framework of the funds made available for that purpose.

(3) The guidelines governing allocations shall be laid down by each Contracting Party. Regular exchanges of information shall take place between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 13

(1) A Joint Commission shall be established, consisting of representatives from the Government and film industry professionals of both Contracting Parties to monitor the implementation of this Agreement. This Commission may also propose changes in the Agreement and discuss proposals for promoting cooperation in the field of films.

(2) During the period of validity of this Agreement, the Commission shall as a rule meet every three years, alternately in the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany; it may also be convened at the request of either Contracting Party, particularly in the event of important changes in the regulations applicable to films. In such cases the Commission shall meet within a month.

Article 14

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 15

(1) This Agreement shall remain in force indefinitely. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedure required by their national law for giving effect to this Agreement. It may be terminated at any time at the end of three months after written notification at the end of a calendar year.

(2) This Agreement shall also be applicable to co-production contracts concluded after 1 May 1990.

(3) On the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the regulation of mutual film industry relations signed at Vienna on 27 September 1966 shall cease to be valid.

DONE at Vienna on 16 May 1990, in two copies.

For the Government
of the Republic of Austria:
Dr. WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
DIETRICH GRAF VON BRÜHL

ANNEX TO ARTICLE IV

IMPLEMENTATION PROVISIONS

In order to benefit from the provisions of this Agreement, producers of the Contracting Parties must, no later than 30 days before the beginning of shooting, apply to their respective authorities for approval of a co-production (articles 2 and 4 of the Agreement).

The applications must contain in particular the following identical information:

1. The co-production contract;
2. A detailed script or other manuscript providing an adequate indication of the planned subject and treatment;
3. Lists of the personnel and cast with indications of their functions and roles and the nationality of the participants;
4. An estimate of the cost or possible cost of the rights required for the filming and marketing of the project;
5. The provisions made for the allocation of any additional costs between the two producers. The allocation shall in principle be in proportion to their financial contribution, but the share of the minority producer may be limited to a smaller percentage or a specific amount;
6. An estimate of the probable total cost of production of the film and a detailed financial plan;
7. An indication of the technical contribution of the two co-producers;
8. A production schedule with information on the proposed shooting locations for production of the film.

The authorities may also require the submission of other information and explanations to evaluate the project.

The authorities of the Contracting Party with minority financial participation may grant their approval only after they have been informed of the corresponding decision by the authorities of the Contracting Party with majority financial participation. The competent authorities of the Contracting Party of the majority producer shall in principle announce their decision to the competent authorities of the Contracting Party of the minority producer within 20 days from the receipt of all the information. The latter shall in principle transmit this decision within the next 10 days.

The relevant authorities shall be informed immediately of subsequent amendments to the co-production contract.

The approval may be granted on the basis of conditions and additions in order to ensure compliance with the provisions of the Agreement.

EXCHANGES OF NOTES

I a

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

Vienna, 16 May 1990

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Federal Republic of Germany on film relations concluded today and to provide the following clarification:

1. The approval by the competent authorities referred to in article 2, paragraph 3, will take place in Austria on the basis of private law.

2. The prerequisites for support stipulated in article 3 include the requirement with respect to applicants for support within the meaning of the first sentence of article 7, paragraph 1, that the applicant be a qualified professional producer.

3. The procedure for approval of a co-production described in the Annex to the Agreement shall include in Austria consultation by the Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten of the Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft, Fachverband der Audiovisions- und Filmindustrie and the Gewerkschaft Kunst, Medien und freie Berufe.

4. The Austrian side assumes no responsibility with respect in particular to article 3.

I request that you inform me of your Government's agreement to this proposal. This exchange of letters will then constitute an integral part of the Agreement.

I have the honour to be, etc.

Dr. HERBERT RAABER

To the Chairman of the Delegation
of the Federal Republic of Germany
Vienna

II a

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Vienna, 16 May 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[*See note I a*]

I have the honour to inform you of my Government's agreement to this proposal. I have the honour to be, etc.

Dr. MAX DEHMEL

To the Chairman of the Delegation
of the Republic of Austria
Vienna

I b

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Vienna, 16 May 1990

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concluded today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria on film relations and to add the following clarification:

1. The German side assumes no responsibility under article 3 for ensuring that German producers wishing to undertake a co-production have a good technical organization and sound financial backing or adequate professional qualifications. In the Federal Republic of Germany these qualifications are not verified by the Bundesamt für Wirtschaft.

2. Application of the Agreement is subject to the availability of the corresponding budgetary resources.

I have the honour to request that you inform me of your Government's agreement to this proposal. This exchange of letters will then constitute an integral part of the Agreement.

I have the honour to be, etc.

Dr. MAX DEHMEL

To the Chairman of the Delegation
of the Republic of Austria
Vienna

II b

CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

Vienna, 16 May 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[*See note I b*]

I have the honour to inform you of the agreement of my Government to the above.

I have the honour to be, etc.

Dr. HERBERT RAABER

To the Chairman of the Delegation
of the Federal Republic of Germany
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES RELATIONS CINÉMA-
TOGRAPHIQUES

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Soucieux de promouvoir la coopération entre les deux pays dans le domaine cinématographique,

Souhaitant adapter aux conditions actuelles l'Accord du 27 septembre 1966² entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la réglementation des relations cinématographiques mutuelles,

Désireux d'approfondir et de favoriser la coproduction de films qui peut être bénéfique à l'activité cinématographique des deux pays,

Animés chacun de la volonté de favoriser la commercialisation des films produits en coproduction et des films résultant de la production nationale de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes traiteront les films réalisés en coproduction par les producteurs des deux pays conformément aux dispositions du présent Accord dans le cadre de la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 2

1) Les films réalisés en coproduction conformément au présent Accord sont considérés comme films nationaux.

2) Les subventions, aides et autres avantages financiers accordés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont octroyés au producteur conformément à la législation de ladite Partie contractante.

3) Les coproductions admises au bénéfice du présent Accord doivent, avant le début du tournage, recevoir l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes qui se consultent avant de donner l'approbation. Les autorités compétentes sont, en Autriche, le Ministère fédéral des affaires économiques et, en République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral de l'économie.

4) L'approbation n'est valable que si la coproduction est réalisée de façon correspondante.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1990, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi le mois de la dernière des notifications (des 27 août et 21 septembre 1990) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation interne, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1653, n° I-28432.

Article 3

Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être réalisés par des producteurs ayant une bonne organisation technique, des moyens financiers suffisants et une expérience professionnelle reconnue.

Article 4

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être présentées aux autorités compétentes conformément aux dispositions d'exécution énoncées dans l'annexe au présent Accord. Ladite annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 5

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se tiennent informées de la délivrance, du refus, de la modification ou du retrait des approbations relatives aux coproductions, ainsi que, le cas échéant, des faits importants pour les coproductions.

Article 6

1) La participation des coproducteurs consiste en apports financiers, artistiques et techniques.

En principe, la participation artistique et technique de chaque coproducteur doit être proportionnelle à son apport financier.

2) La participation du coproducteur minoritaire ne peut pas être inférieure à 30 p. 100 du coût de production du film.

3) Si les coûts de production sont exceptionnellement élevés ou si le film est particulièrement important pour les deux Parties contractantes, une participation financière minoritaire de 20 p. 100 peut être admise d'un commun accord par les deux Parties contractantes. Dans les cas spécialement exceptionnels, la participation financière minoritaire de l'Autriche peut être encore réduite sans toutefois être inférieure à 10 p. 100, à condition qu'une compensation soit prévue au titre de la participation artistique ou technique.

4) En fonction des conditions techniques, les travaux d'établissement de copies et de sonorisation (mixage, synchronisation, etc.) sont effectués à l'intérieur du domaine géographique d'application du présent Accord. En cas de prises de vue en extérieur dans des pays tiers, il peut être convenu que les parties correspondantes du négatif seront développées dans lesdits pays et que des épreuves en seront tirées. Un équilibrage de l'utilisation des moyens techniques des Parties contractantes doit être recherché.

5) Pour autant que les conditions le permettent, les prises de vue en studio seront effectuées dans des studios situés en République d'Autriche ou en République fédérale d'Allemagne.

6) Chacun des coproducteurs est copropriétaire du négatif original (image et son). En outre, chaque coproducteur a des droits sur tous les contretypes, négatifs son et autres types de copie établis en langue allemande. L'établissement de tous les types de copies dans d'autres langues que la langue allemande est subordonné à l'accord des deux coproducteurs. Une version originale ou synchronisée de la ver-

sion définitive est établie en langue allemande. Cette version peut comporter des dialogues dans d'autres langues si le scénario l'exige.

7) Le produit de tous les modes d'exploitation est réparti entre les coproducteurs au prorata de leur participation financière. En cas de limitation des domaines d'exploitation, géographiques ou autres, il convient de tenir compte de la taille des marchés et de la valeur.

8) Les coproducteurs arrêtent d'un commun accord les modalités d'exploitation mondiale.

9) Dans les festivals, les films produits en coproduction sont en règle générale présentés en tant que production du producteur majoritaire ou du producteur qui a fourni le metteur en scène. Le contrat de coproduction peut toutefois stipuler que le film est présenté aussi en tant que production des deux producteurs.

Article 7

1) Les personnes employées à la production du film doivent, en ce qui concerne la République d'Autriche, posséder la nationalité autrichienne ou avoir droit à un visa de séjour de durée illimitée en République d'Autriche et posséder une autorisation de travail en République d'Autriche. En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, elles doivent être de nationalité allemande au sens de l'article 116 de la loi fondamentale ou appartenir au domaine allemand d'expression culturelle et avoir leur domicile permanent en République fédérale d'Allemagne. Les coproducteurs décident d'un commun accord de la catégorie dans laquelle doivent être rangées les personnes qui répondent aux conditions à la fois de l'une et de l'autre Partie contractante. S'ils n'y parviennent pas, les intéressés sont considérés comme faisant partie du personnel du producteur avec lequel elles sont liées par contrat.

2) La participation artistique ou technique du coproducteur allemand dont l'apport financier est minoritaire doit comprendre au moins un scénariste ou dialoguiste, un assistant réalisateur ou tout autre membre important de l'équipe sur le plan artistique ou technique, ainsi qu'un interprète d'un rôle principal et un interprète d'un rôle important ou, à défaut, deux interprètes de rôles importants et un interprète de rôle secondaire. Si le coproducteur minoritaire allemand fournit le metteur en scène, la fourniture d'un interprète de rôle important suffit.

3) La participation artistique ou technique du producteur minoritaire autrichien est assurée lorsque la proportion de responsables artistiques ou administratifs correspond à l'apport financier.

4) A titre exceptionnel, et compte tenu des exigences du film, la participation d'interprètes ou d'auteurs qui ne satisfont pas aux dispositions du paragraphe 1 du présent article peut être admise sous réserve de l'accord des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 8

Les génériques et les bandes annonces des films réalisés en coproduction aux termes du présent Accord doivent faire mention de la coproduction entre les deux pays.

Article 9

1) Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes des deux pays admettent comme coproduction les films coproduits par des producteurs de la République d'Autriche, de la République fédérale d'Allemagne et de pays tiers.

2) Les dispositions énoncées au paragraphe 1 de l'article 6 et à l'article 7 du présent Accord s'appliquent aux coproductions conformément au paragraphe 1 du présent article; une participation de 20 p. 100 du coproducteur minoritaire est toutefois suffisante. Les autres dispositions de l'article 6 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 10

Conformément aux dispositions applicables de son droit interne, chacune des Parties contractantes facilite, pour les coproductions reconnues :

a) L'entrée et le séjour temporaire sur son territoire du personnel technique, artistique et commercial des coproducteurs, ainsi que la délivrance des permis de travail audit personnel;

b) L'importation et l'exportation de matériel de tournage de nature technique ou autre.

Article 11

Chacune des Parties contractantes affirme sa volonté de promouvoir autant que possible la distribution et l'exploitation des films de l'autre Partie dans son propre pays.

Article 12

1) Chacune des deux Parties contractantes accorde une importance particulière à la promotion de la commercialisation des films produits en coproduction, ainsi que des films produits par l'autre Partie contractante.

2) Les deux Parties contractantes conviennent que, sous réserve de réciprocité, les films qui ne sont pas des coproductions mais qui sont produits en tant que films nationaux dans l'un des pays peuvent bénéficier dans l'autre pays de subventions à la distribution dans le cadre des ressources budgétaires prévues à cette fin.

3) Les conditions d'octroi de subventions sont définies par chaque Partie contractante. Des informations sont régulièrement échangées entre les services compétents des deux Parties contractantes.

Article 13

1) Une commission mixte, composée de représentants du Gouvernement et des milieux spécialisés compétents de chacun des deux pays, est créée pour surveiller et faciliter l'application du présent Accord. Cette commission mixte peut aussi proposer des modifications au présent Accord ainsi que des mesures favorables à la coopération dans le domaine cinématographique.

2) Pendant la durée de validité du présent Accord, la Commission mixte se réunit en principe tous les trois ans, alternativement en République d'Autriche et en République fédérale d'Allemagne. Elle peut en outre être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, notamment en cas de modification

importante de la réglementation dans le domaine cinématographique. Dans ce cas, la Commission mixte se réunit dans un délai d'un mois.

Article 14

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin* sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 15

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après celui au cours duquel les deux Parties contractantes se seront notifiées que les conditions d'entrée en vigueur prévues par leur droit interne ont été remplies. Le présent Accord pourra être dénoncé à la fin de chaque année civile par notification écrite avec préavis de trois mois.

2) Le présent Accord s'applique aux contrats de coproduction conclus après le 1^{er} mai 1990.

3) L'Accord conclu le 27 septembre 1966 à Vienne entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réglementation des relations amicales dans le domaine cinématographique cessera d'avoir effet lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Vienne, le 16 mai 1990, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :
WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
DIETRICH GRAF VON BRÜHL

ANNEXE À L'ARTICLE IV

RÈGLES D'APPLICATION

Pour être admis au bénéfice des dispositions de l'Accord, les producteurs des deux Parties contractantes doivent présenter la demande d'autorisation de coproduction visée à l'article 2 et à l'article 4 de l'Accord, à leurs autorités compétentes respectives, au moins trente jours avant le début du tournage.

Les justificatifs ci-après, qui doivent concorder entre eux, doivent être joints entre autres à la demande :

1. Contrat de coproduction;
2. Scénario détaillé ou autre manuscrit donnant suffisamment de renseignements sur le contenu du film et sur sa présentation;
3. Liste du personnel technique et artistique précisant l'activité, le rôle et la nationalité de chaque participant;
4. Attestation d'acquisition ou d'option sur l'acquisition des droits nécessaires pour le filmage et l'exploitation du projet visé;
5. Modalités de participation des deux producteurs aux dépassements éventuels des coûts. Cette participation est calculée en principe en fonction de l'apport financier de chaque coproducteur mais la participation du coproducteur minoritaire peut être limitée à un pourcentage moindre ou à un montant déterminé;
6. Calcul du coût total probable de la production du film et plan détaillé du financement;
7. Description d'ensemble de la participation technique des deux coproducteurs;
8. Calendrier de production du film, indiquant les lieux de tournage probables.

En outre, les autorités peuvent demander que leurs soient fournis d'autres justificatifs et explications nécessaires à l'appréciation du projet.

Les autorités de la Partie contractante dont relève le coproducteur minoritaire peuvent ne donner leur accord qu'après que les autorités de la Partie contractante dont relève le coproducteur majoritaire ont donné le leur. En principe, les autorités compétentes de la Partie contractante dont relève le producteur majoritaire indiquent, aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, la décision qu'elles ont l'intention de donner, dans un délai de vingt jours à compter de la date à laquelle la demande d'autorisation a été soumise. Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante se prononcent en règle générale dans les 10 jours suivants.

Les modifications apportées ultérieurement aux contrats de coproduction doivent être portées immédiatement à la connaissance des autorités compétentes.

L'approbation peut être subordonnée à des conditions et à la présentation de justificatifs attestant que les dispositions de l'Accord sont respectées.

ÉCHANGES DE NOTES

I a

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Vienne, le 16 mai 1990

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les relations cinématographiques et, à ce sujet, de déclarer ce qui suit :

1. L'approbation des autorités compétentes visée au paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord est, en Autriche, une approbation de droit privé.

2. Les demandeurs d'autorisation visés à la première phrase du paragraphe 1 de l'article 7 doivent, pour répondre aux conditions énoncées à l'article 3, être employées par des producteurs dûment autorisés à exercer leur activité.

3. En vue de la délivrance de l'approbation à laquelle sont subordonnées les coproductions conformément aux règles énoncées dans l'annexe à l'Accord, en Autriche, le Ministère fédéral de l'économie tient compte de l'avis de la Chambre fédérale de l'artisanat, de l'Association des professionnels de l'audiovision et de l'industrie cinématographique ainsi que du Syndicat des professions artistiques, des professionnels des médias et des professions indépendantes.

4. La Partie autrichienne n'assume aucune garantie, en particulier en ce qui concerne l'article 3.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me communiquer l'agrément de votre Gouvernement aux propositions énoncées ci-dessus. Une fois reçue votre réponse de confirmation, votre réponse et la présente lettre feront partie intégrante de l'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

HERBERT RAABER

Monsieur le Président de la délégation
de la République fédérale d'Allemagne
Vienne

II a

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Vienne, le 16 mai 1990

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I a]

Je vous confirme que le texte de votre lettre rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

MAX DEHMEL

Monsieur le Président de la délégation
de la République d'Autriche
Vienne

*I b*LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Vienne, le 16 mai 1990

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche sur les relations cinématographiques et de déclarer ce qui suit :

1. La Partie allemande ne garantit en rien, au sujet de l'article 3 de l'Accord, que les producteurs allemands qui ont l'intention de réaliser un film en coproduction disposent d'une organisation technique et financière satisfaisante ou possèdent suffisamment de qualifications professionnelles. En République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral de l'économie ne s'assure pas de l'existence de ces conditions.

2. L'exécution de l'Accord est subordonnée à la fourniture de moyens financiers suffisants.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la présente proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement. La présente lettre et votre réponse feront alors partie intégrante de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

MAX DEHMEL

Monsieur le Président de la délégation
de la République d'Autriche
Vienne

II b

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Vienne, le 16 mai 1990

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I b]

Je vous confirme que le texte de votre lettre rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

HERBERT RAABER

Monsieur le Président de la délégation
de la République fédérale d'Allemagne
Vienne

No. 27837

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ITALY**

Agreement concerning the prevention of incidents at sea outside territorial waters (with annex). Signed at Rome on 30 November 1989

Authentic texts: Russian and Italian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 7 January 1991.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
ITALIE**

Accord relatif à la prévention d'incidents en mer au-delà des eaux territoriales (avec annexe). Signé à Rome le 30 novembre 1989

Textes authentiques : russe et italien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 7 janvier 1991.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ИНЦИДЕНТОВ НА МОРЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОД

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов своих вооруженных сил за пределами территориальных вод,

признавая, что запрещаемые настоящим Соглашением действия не должны применяться и в отношении невоенных морских и воздушных судов Сторон,

руководствуясь принципами и нормами международного права, согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Для целей настоящего Соглашения:

а) "Корабль" означает:

1) боевой корабль, принадлежащий вооруженным силам одной из Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе соответствующей Стороны, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военной дисциплине; и

ii) вспомогательное судно, принадлежащее вооруженным силам одной из Сторон и имеющее право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен соответствующей Стороной;

б) "Воздушное судно" означает любой военный пилотируемый летательный аппарат тяжелее или легче воздуха, исключая космические аппараты;

с) "Соединение" означает формирование из двух или более кораблей, следующих вместе и совместно маневрирующих.

2. Настоящее Соглашение применяется к кораблям и воздушным судам, действующим за пределами территориальных вод.

Статья II

Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами кораблей буквы и духа Международных правил предупреждения столкновений судов в море 1972 года (МППСС-72), являющихся приложением к Конвенции о Международных правилах предупреждения столкновений судов в море, подписанной в Лондоне 20 октября 1972 года. Стороны признают, что основой свободы плавания (операций) за пределами территориальных вод являются принципы, признанные международным правом.

Статья III

1. Во всех случаях корабли Сторон, действующие вблизи друг от друга, исключая моменты, когда в соответствии с МППСС-72 кораблям необходимо сохранять курс и скорость, должны оставаться на достаточном удалении, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли одной Стороны, встречающиеся с соединением кораблей другой Стороны или действующие вблизи от него, должны во

исполнение МППСС-72 маневрировать таким образом, чтобы не затруднять выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения не будут проводить маневров в районах интенсивного судоходства, где введены в действие международные системы разделения движения судов.

4. Корабли одной Стороны, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстояниях, исключаящих риск столкновения, а также избегать каких-либо маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда речь идет о сохранении курса и скорости в соответствии с МППСС-72, корабль-наблюдатель в соответствии с хорошей морской практикой будет предпринимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. Когда корабли Сторон находятся на видимости друг у друга, для обозначения своих действий и намерений они будут использовать сигналы (флажные, звуковые или световые), которые предусмотрены МППСС-72, Международным сводом сигналов и Таблицей специальных сигналов, содержащейся в Приложении к настоящему Соглашению. Ночью, или днем в условиях ограниченной видимости, или в условиях такой освещенности и таких расстояний, когда флажные сигналы не различимы, следует использовать для этих целей сигнальный прожектор или средства УКВ радиосвязи на 16 канале (156,8 МГц).

6. Корабли Сторон:

а) не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов и других видов оружия в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны;

в) не должны выбрасывать в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов, которые могут представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания;

с) не должны использовать прожекторы или другие осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;

д) не должны применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред здоровью личного состава или причинить ущерб оборудованию, находящемуся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;

е) не должны производить пуски сигнальных ракет в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей другой Стороны о присутствии подводных лодок в данном районе надводные корабли, сопровождающие подводные лодки, должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов или по Таблице специальных сигналов, содержащейся в Приложении к настоящему Соглашению.

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу 3(г) МППСС-72 ограничены в возможности маневрировать, в частности к кораблям, занятым выпуском или приемом воздушных судов, а также к кораблям, занятым пополнением запасов на ходу, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном удалении.

Статья IV

1. Командиры воздушных судов Сторон при приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны, и в особенности к кораблям, занятым выпуском или приемом воздушных судов, должны проявлять максимальную осторожность и в интересах взаимной безопасности не должны допускать:

а) имитации атак или имитации применения оружия по кораблям и воздушным судам другой Стороны;

б) выполнения различных пилотажных фигур над кораблями другой Стороны; и

в) сбрасывания в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов, которые могут представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания.

2. Воздушные суда Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья V

1. Запрещаемые настоящим Соглашением действия кораблей и воздушных судов не должны применяться также и в отношении невоенных морских и воздушных судов Сторон.

2. Стороны предпримут меры, чтобы поставить в известность невоенные морские и воздушные суда каждой из Сторон о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья VI

Стороны будут обеспечивать через установленную систему радиопередач извещений и предупреждений мореплавателям и

извещений службы аэронавигационной информации, как правило, не менее чем за 3-5 суток, передачу оповещений о действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или полетов воздушных судов.

Статья VII

1. Стороны будут своевременно обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен материальный ущерб, и других инцидентов на море между кораблями и воздушными судами Сторон. Военно-Морской флот СССР будет предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе Италии в Москве, а Военно-Морские Силы Италии будут предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе СССР в Риме.

2. Используя процедуру, предусмотренную пунктом 1 настоящей статьи, Стороны будут обмениваться информацией также и о других происшествиях на море, немедленное получение информации о которых следует считать важным для другой Стороны.

Статья VIII

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после его подписания. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено одной из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

Статья IX

Не позднее чем через год со дня подписания настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также возможные пути обеспечения

более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и полетов своих воздушных судов за пределами территориальных вод. Впоследствии подобные консультации будут проводиться ежегодно или более часто, как это будет решено Сторонами.

Совершено в Риме 30 ноября 1989 года, в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]¹

За Правительство
Итальянской Республики:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Chevardnadze.

² Signed by G. de Michelis — Signé par G. de Michelis.

Приложение

Т А Б Л И Ц А

СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ^{1/}

Отличительный сигнал: YV1
(последующая группа предваряется данным сигналом)

Сигнал :	Значение сигналов
1	2
IR1	Я занимаюсь океанографическими работами.
IR2 (...)	Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую исследовательскую аппаратуру ____ метров за кормой.
IR3	Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру.
IR4	Я занимаюсь спасательными работами.
JN1	Я пытаюсь снять судно с мели.
MN1	Прошу не пересекать мой курс.
NB1 (...)	У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
PJ1	Я не могу изменить курс вправо.
PJ2	Я не могу изменить курс влево.
PJ3	Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление.
PP3 (...)	Проводятся опасные операции. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
QS1	Я застопорил ход, прошу соблюдать осторожность.
QS6 (...)	Я направляюсь к якорной стоянке курсом _____.

1/ Обе Стороны издадут взаимно согласованную инструкцию по применению сигналов настоящей Таблицы.

Представители Сторон могут вносить в данную Таблицу необходимые изменения и дополнения по взаимной договоренности.

1	:	2
QV2		Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Прошу не создавать помех.
QV3		Я стою на якоре на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом.
RT2		Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему левому борту.
RT3		Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему правому борту.
RT4		Я буду обгонять вас по вашему левому борту.
RT5		Я буду обгонять вас по вашему правому борту.
RT6 (...)		Я маневрирую (соединение маневрирует). Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
RT7 (...)		Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстояние ____ сотен метров (ярдов).
RT8 (...)		Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстояние ____ сотен метров (ярдов).
RT9 (...)		Я пройду у вас за кормой в расстоянии ____ сотен метров (ярдов).
RU2 (...)		Я начинаю поворот влево приблизительно через ____ минут.
RU3 (...)		Я начинаю поворот вправо приблизительно через ____ минут.
RU4		Соединение готовится изменить курс влево.
RU5		Соединение готовится изменить курс вправо.
RU6		Провожу учение по маневрированию, находиться внутри ордера опасно.
RU7		Я готовлюсь к погружению.
RU8		Подводная лодка будет всплывать в пределах двух миль от меня не позднее чем через 30 минут. Прошу не мешать.
SL2		Прошу показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.
TX1		Я занимаюсь рыбнадзором.
UY1 (...)		Я готовлюсь поднять (посадить) самолет по курсу _____.

1	:	2
UY2 (...)		Я готовлюсь произвести учебные ракетные стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY3 (...)		Я готовлюсь провести учебные артиллерийские стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY4		Я готовлюсь провести (веду) действия с использованием взрывчатых веществ.
UY5 (...)		Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня, как показано _____. (Таблица Ш МСС).
UY6 (...)		Я готовлюсь пополнить (пополняю) запасы на ходу на курсе _____. Прошу уступить дорогу.
UY7 (...)		Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY8 (...)		Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY9		Я готовлюсь провести (веду) действия с вертолетами над кормой.
UY10 ^{*/}		Я проверяю артиллерийские системы.
UY11 ^{*/}		Я проверяю ракетные системы.
UY12 (...)		Я готовлюсь провести (провожу) учебные стрельбы (бомбометание) с самолетов по буксируемым мишеням. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
ZL1		Я принял и понял ваш сигнал.
ZL2		Поняли ли вы меня? Прошу подтвердить.
%L3		Ваш сигнал принят, но не понят.

* / Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят бычные проверки артиллерийских или ракетных систем.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLA PREVENZIONE DEGLI INCIDENTI IN MARE AL DI FUORI DELLE ACQUE TERRITORIALI

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominate Parti,

Desiderando garantire la sicurezza della navigazione marittima ed aerea al di là del mare territoriale per le navi e gli aeromobili appartenenti alle loro Forze Armate,

Riconoscendo che le azioni vietate dal presente Accordo non dovranno venire intraprese neppure nei confronti delle navi e degli aeromobili non militari delle Parti,

Nel rispetto, a tale riguardo, dei principi e delle norme del diritto internazionale,

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

1. Ai fini del presente Accordo, con il termine:

(a) "nave" si intende:

(i) una Unita' navale facente parte delle Forze Armate di una Parte e contrassegnata dai segni distintivi delle Unita' da guerra della propria nazionalità, posta sotto il comando di un ufficiale all'uopo designato dal Governo di quella Parte ed il cui nome appartenga ai quadri ufficiali o sia iscritto in un documento equivalente, e sia condotta da un equipaggio sottoposto alla disciplina militare; e

(ii) una nave ausiliaria appartenente alle Forze Armate di una delle Parti, ivi incluse tutte le Unita' navali autorizzate ad innalzare la bandiera di nave ausiliaria, quando questa bandiera fosse istituita da quella Parte;

(b) "aeromobile" si intende qualsiasi mezzo aereo con equipaggio militare, sia più pesante che più leggero dell'aria, con esclusione dei mezzi spaziali;

(c) "formazione" si intende un raggruppamento ordinato di due o più navi che procedono congiuntamente e manovrano insieme.

2. Questo Accordo sarà applicato alle navi ed aeromobili che operano al di fuori del mare territoriale.

ARTICOLO II

Le Parti prenderanno tutti i provvedimenti atti ad istruire i Comandanti delle rispettive navi affinché sia strettamente osservato, nella forma e nella sostanza, il Regolamento Internazionale per Prevenire gli Abbordi in Mare, al quale in seguito si farà riferimento come "Regole Anticollisione", allegato alla Convenzione sul Regolamento Internazionale per Prevenire gli Abbordi in Mare, firmata a Londra il 20 ottobre 1972. Le Parti riconoscono che la libertà di navigazione (di condurre operazioni) al di fuori delle acque territoriali è fondata sui principi riconosciuti del Diritto Internazionale.

ARTICOLO III

1. In ogni caso le navi delle Parti operanti in vicinanza, a meno che non sia previsto dalle Regole Anticollisione che debbano mantenere invariata la propria rotta e velocità, dovranno tenersi a distanza di sicurezza per escludere il rischio di collisione.

2. Le navi di una Parte che incontrino una formazione dell'altra Parte, o che operino nelle vicinanze di essa, dovranno, conformandosi comunque alle Regole Anticollisione, evitare di manovrare in maniera tale da intralciare le evoluzioni della formazione.

3. Le formazioni non condurranno manovre in aree caratterizzate da traffico intenso e nelle quali siano in vigore linee di separazione del traffico riconosciute in campo internazionale.

4. Le navi di una Parte impegnate in operazioni di sorveglianza di navi dell'altra Parte si manterranno ad una distanza tale da escludere il rischio di collisione ed inoltre si asterranno dall'eseguire manovre che dovessero creare confusione o pericolo per le navi sottoposte a sorveglianza. A meno che le Regole Anticollisione richiedano di mantenere rotta e velocità costanti, la nave in sorveglianza adotterà tempestivamente ogni provvedimento idoneo ad evitare confusione o pericolo per le navi sottoposte a sorveglianza, nella buona tradizione dell'arte marinaresca.

5. Quando navi delle due Parti manovrino a portata ottica, useranno, per segnalare le proprie operazioni e intenzioni, i segnali (a bandiere, acustici o luminosi) previsti dalle Regole Anticollisione, dal Codice Internazionale dei Segnali e dalla Tabella dei Segnali Speciali allegata al presente Accordo. Di notte, o di giorno in condizioni di visibilità ridotta, ovvero in condizioni di luce e a distanze tali per cui i segnali a bandiere non sono distinguibili, dovranno essere usati segnali a lampi di luce con proiettore o la radio VHF Canale 16 (156.8 Mhz).

6. Le navi delle due Parti:

(a) non dovranno simulare attacchi puntando cannoni, lanciatori missilistici, tubi lanciasiluri o altre armi nella direzione di una nave e degli aeromobili dell'altra Parte;

(b) non dovranno lanciare alcun oggetto nella direzione di navi dell'altra Parte che possa rappresentare pericolo per tali navi o per la navigazione;

(c) non dovranno usare fari di ricerca o altre apparecchiature di illuminazione allo scopo di illuminare le plance delle navi e le cabine degli aeromobili in volo dell'altra Parte;

(d) non dovranno impiegare i laser in maniera tale da poter nuocere alla salute del personale oppure arrecare danni alle apparecchiature di bordo di una nave o di un aeromobile dell'altra Parte;

(e) non dovranno lanciare razzi di segnalazione in direzione di navi o aeromobili dell'altra Parte.

7. In occasione di esercitazioni con sommergibili immersi, le navi di superficie cooperanti mostreranno gli appropriati segnali previsti dal Codice Internazionale dei Segnali o dalla Tabella dei Segnali Speciali allegata al presente Accordo, per allertare le altre navi della presenza di sommergibili nell'area.

8. Le navi di una Parte, quando in avvicinamento a navi dell'altra Parte impegnate in operazioni che, secondo quanto previsto dall'art. 3 (g) delle Regole Anticollisione, hanno restrizioni nelle loro capacità di manovra, ed in particolare le navi impegnate in attività di decollo o appontaggio di aeromobili ed in operazioni di rifornimento in mare, adotteranno tutte le misure idonee a non intralciare la manovra delle navi suddette e si manterranno a distanza di sicurezza.

ARTICOLO IV

1. I Comandanti di aeromobili delle Parti, nell'avvicinarsi ad aeromobili e navi dell'altra Parte, devono adottare la massima attenzione e prudenza, in particolare nel caso di navi impegnate in decolli e appontaggi di aeromobili, e, nell'interesse della reciproca sicurezza, non consentiranno:

(a) attacchi simulati o impiego a freddo di armi sia contro navi che aeromobili dell'altra Parte;

(b) l'esecuzione di acrobazie sopra le navi dell'altra Parte;

(c) il lancio in direzione di navi dell'altra Parte di qualsiasi oggetto che possa mettere in pericolo le stesse navi ovvero la navigazione marittima.

2. Gli aeromobili delle Parti impegnati in volo notturno o in condizioni di volo strumentale dovranno, laddove possibile, utilizzare le luci di navigazione.

ARTICOLO V

1. Le azioni delle navi e degli aeromobili proibite da questo Accordo non dovranno essere intraprese neppure contro navi ed aeromobili non militari delle Parti.

2. Le Parti dovranno prendere misure idonee per portare a conoscenza delle navi e degli aeromobili non militari di ciascuna Parte le disposizioni del presente Accordo mirate a promuovere la sicurezza reciproca.

ARTICOLO VI

Le Parti provvederanno, a mezzo dei previsti sistemi di diffusione di avvisi ai naviganti e notam, con un anticipo di norma non inferiore ai 3/5 giorni, a notificare le attivita' al di fuori del mare territoriale che rappresentino un pericolo per la navigazione marittima o aerea.

ARTICOLO VII

1. Le Parti scambieranno tempestivamente appropriate informazioni riguardanti i casi di collisione, gli incidenti che abbiano comportato danni, ed altri incidenti in mare tra navi ed aeromobili delle Parti stesse. La Marina dell'Unione Sovietica fornira' tali informazioni attraverso l'Addetto Navale o altro Addetto Militare Italiano a Mosca e la Marina Militare Italiana fornira' tali informazioni attraverso l'Addetto Navale o altro Addetto Militare Sovietico a Roma.

2. La stessa procedura indicata nel paragrafo I del presente articolo dovra' essere usata dalle Parti anche per scambiare informazioni su altri incidenti in mare, qualora l'immediata ricezione di tali informazioni possa essere considerata importante per l'altra Parte.

ARTICOLO VIII

Il presente Accordo entrera' in vigore trenta giorni dopo la sua firma. Esso puo' essere denunciato da una delle due Parti contraenti con preavviso scritto di sei mesi.

ARTICOLO IX

I Rappresentanti delle Parti si riuniranno entro un anno dalla data della firma del presente Accordo per riesaminare le modalita' della sua attuazione, cosi' come altri possibili mezzi per promuovere un piu' elevato grado di sicurezza della navigazione delle loro navi e del volo dei loro aeromobili al di fuori del mare territoriale. Analoghe consultazioni saranno quindi tenute annualmente o piu' frequentemente, come convenuto dalle Parti.

Fatto a Roma il 30 aprile 1989 in due esemplari nelle lingue russa ed italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
dell'Unione delle Repubbliche
Socialiste Sovietiche

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Chevardnadze.

² Signed by G. de Michelis — Signé par G. de Michelis.

Allegato

TABELLA DEI SEGNALI SPECIALI (1)

Ai segnali che seguono deve essere premesso il segnale YV1.

Segnale	Significato
IR1	Sono impegnato in operazioni oceanografiche
IR2(...)	Sto mettendo a mare/rimorchiando apparecchiature idrografiche a mt ... di poppa.
IR3	Sto recuperando apparecchiature idrografiche.
IR4	Sono impegnato in operazione di soccorso.
JH1	Sto tentando di disincagliare una nave in secca.
MH1	Vi chiedo di non attraversare la mia prora.
NB1(...)	Ho a mare apparecchiature idrografiche non collegate in direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
PJ1	Non posso accostare a dritta.
PJ2	Non posso accostare a sinistra.
PJ3	Fate attenzione, ho il timone in avaria.
PF8(...)	Sto effettuando operazioni pericolose. Il settore pericoloso che richiedo di lasciare sgombro e' in direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
QF1	Attenzione, ho fermato le macchine.
QS6(...)	Sto dirigendo alla fonda con rotta
QV2	Sono ormeggiato con due o piu' ancore/boe di prora e di poppa. Richiedo di mantenere la distanza di sicurezza.
QV3	Sono ancorato su alti fondali ed ho apparecchiature idrografiche fuori bordo.
RT2	Intendo passare sul vostro lato sinistro.

(1) NOTA: Entrambe le Parti emetteranno istruzioni per l'uso dei segnali della presente Tabella reciprocamente concordate. I rappresentanti delle Parti possono concordare di introdurre alla presente Tabella le modifiche o aggiunte ritenute necessarie.

Segnale	Significato
RT3	Intendo passare sul vostro lato dritto.
RT4	Vi sorpassero' sul vostro lato sinistro.
RT5	Vi sorpassero' sul vostro lato dritto.
RT6(...)	Sto (la formazione sta) manovrando. Richiedo che lasciate libera la direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
RT7(...)	Mi avvicinerò alla vostra Unità' sul lato dritto ad una distanza di ... centinaia di metri (yards).
RT8(...)	Mi avvicinerò alla vostra Unità' sul lato sinistro ad una distanza di ... centinaia di metri (yards).
RT9(...)	Vi passerò di poppa ad una distanza di ... centinaia di metri (yards).
RU2(...)	Inizierò tra circa ... minuti un'accostata a sinistra.
RU3(...)	Inizierò tra circa ... minuti un'accostata a dritta.
RU4	La formazione si sta preparando per accostare a sinistra.
RU5	La formazione si sta preparando per accostare a dritta.
RU6	Sto effettuando manovre cinematiche. E' pericoloso mantenersi all'interno della formazione.
RU7	Mi preparo ad immergermi.
RUB	Un sommergibile emergerà entro 30 minuti entro le due miglia da me. Richiedo di mantenervi a distanza di sicurezza.
SL2	Domando la vostra rotta, velocità ed intenzioni di manovra.
TX1	Sto svolgendo operazioni di vigilanza pesca.
UY1(...)	Mi preparo ad effettuare operazioni di volo sulla rotta
UY2(...)	Mi preparo ad effettuare un'esercitazione di lancio di missili. Richiedo di lasciare sgombrato il settore in direzione ... (Tav.

Segnale	Significato
	III del C.I.S.) da me.
UY3(...)	Mi preparo ad effettuare un'esercitazione di tiro con le artiglierie. Richiedo di lasciare sgombro il settore in direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
UY4	Mi preparo ad effettuare/sto effettuando operazioni con impiego di cariche esplosive.
UY5(...)	Sto manovrando per effettuare esercitazioni di lancio di siluro in direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
UY6(...)	Sto per effettuare/sto effettuando operazioni di rifornimento in mare sulla rotta, richiedo che vi teniate a distanza di sicurezza .
UY7(...)	Sto preparandomi ad effettuare addestramento anfibio bordo-terra con impiego di grande quantita' di piccoli mezzi. Richiedo di lasciare sgombro il settore in direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
UY8(...)	Sto manovrando per mettere a mare/recuperare mezzi da sbarco. Richiedo di lasciare sgombro il settore in direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
UY9	Mi sto preparando ad effettuare/sto effettuando operazioni di volo con l'elicottero sulla mia poppa.
UY10 *	Sto provando (a freddo) i miei sistemi di artiglieria.
UY11 *	Sto provando (a freddo) i miei sistemi di razzi/missili.
UY12(...)	Sto preparando/sono in corso esercitazioni di tiro/bombardamento da parte di velivoli su bersaglio rimorchiato. Richiedo di lasciare sgombra la direzione ... (Tav. III del C.I.S.) da me.
ZL1	Ho ricevuto e compreso il vostro segnale.
ZL2	Avete compreso il mio segnale? Richiedo assicurazione.
ZL3	Il vostro segnale e' stato ricevuto ma non compreso.

* Questi segnali vengono trasmessi dalle navi quando effettuano i controlli periodici dei sistemi di artiglieria e missilistici.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA OUTSIDE TERRITORIAL WATERS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to ensure the safety of navigation of ships and of the flight of aircraft belonging to their respective armed forces outside territorial waters,

Acknowledging that actions prohibited by this Agreement should also not be taken against non-military ships and aircraft of the Parties,

Guided by the principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

Article I

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Ship" means:

- (i) A warship belonging to the armed forces of one of the Parties bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the Government of the Party concerned and whose name appears in the appropriate service list or an equivalent document, and manned by a crew which is under regular military discipline; and
- (ii) An auxiliary vessel belonging to the armed forces of one of the Parties and authorized to fly the auxiliary vessel flag where such a flag has been established by the Party concerned.

(b) "Aircraft" means any military manned aircraft heavier or lighter than air, excluding spacecraft.

(c) "Formation" means an ordered arrangement of two or more ships navigating together and making joint manoeuvres.

2. This Agreement shall apply to ships and aircraft operating outside territorial waters.

Article II

The Parties shall take measures to instruct the commanding officers of their ships to observe strictly the letter and spirit of the 1972 International Regulations for Preventing Collisions at Sea (hereinafter referred to as the 1972 Collision Regulations) annexed to the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, signed in London on 20 October 1972.² The Parties recognize that

¹ Came into force on 31 December 1989, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16.

freedom of navigation (operation) outside territorial waters is based on the principles recognized in international law.

Article III

1. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, ships of the Parties operating in proximity to each other shall in all cases remain well clear to avoid risk of collision.

2. Ships of one Party meeting or operating in the vicinity of a formation of the other Party shall, in compliance with the 1972 Collision Regulations, manoeuvre in a manner which does not hinder the evolutions of that formation.

3. Formations shall not conduct manoeuvres in areas of high density traffic where international traffic separation schemes are in effect.

4. Ships of one Party engaged in surveillance of ships of the other Party must remain at a distance sufficient to exclude risk of collision and shall also avoid executing any manoeuvres which might impede the operation of or endanger the ships under surveillance. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, a ship engaged in surveillance shall, in the exercise of good seamanship, take positive early action so as not to impede the operation of or endanger the ships under surveillance.

5. When ships of the two Parties are within sight of each other they shall, in order to indicate their operations and intentions, use the signals (flag, sound and light) provided for in the 1972 Collision Regulations, the International Code of Signals and the Table of Special Signals annexed to this Agreement. At night, during the day or in conditions of restricted visibility or under such conditions of lighting and at such distances that signal flags are indistinguishable a flashing light or Very High Frequency Radio Channel 16 (156.8 MHz) should be used for that purpose.

6. Ships of the Parties shall not:

(a) Simulate attacks by aiming guns, missile launchers or torpedo tubes or other weapons at ships or aircraft of the other Party;

(b) Launch any object in the direction of ships of the other Party any object which might constitute a hazard to those ships or to navigation;

(c) Use searchlights or other illumination devices for the purpose of illuminating the navigation bridges of ships or the cockpits of airborne aircraft of the other Party;

(d) Use lasers in such a manner as to endanger the crew or damage equipment on board a ship or aircraft of the other Party;

(e) Launch signal rockets in the direction of ships or aircraft of the other Party.

7. When one Party is conducting exercises with submerged submarines, surface ships accompanying the submarines shall show the appropriate signal prescribed by the International Code of Signals or in the Table of Special Signals annexed to this Agreement, to warn ships of the other Party of the presence of submarines in the area.

8. Ships of one Party when approaching ships of the other Party whose ability to manoeuvre is limited in accordance with rule 3 (g) of the 1972 Collision Regulations, are restricted in their ability to manoeuvre, and particularly ships engaged in launching or landing aircraft, as well as ships which are taking on supplies while

under way, shall take appropriate measures not to hinder the manœuvres of such ships and shall remain at a safe distance.

Article IV

1. Commanders of aircraft of the Parties shall exercise the greatest caution when approaching aircraft and ships of the other Party, in particular ships engaged in launching or landing aircraft, and, in the interest of mutual safety, shall not permit:

(a) Simulated attacks or the simulated use of weapons against ships or aircraft of the other Party;

(b) The performance of aerobatics over ships of the other Party; and,

(c) The dropping of any object in the direction of ships of the other Party which might constitute a hazard to those ships or to navigation.

2. Aircraft of the two Parties flying in darkness or under means of instrument conditions shall, whenever possible, display navigation lights.

Article V

1. The actions of ships and aircraft prohibited under this Agreement shall also not be taken in respect of non-military ships and aircraft of the other Party.

2. The Parties shall take measures to notify the non-military ships and aircraft of each Party about the provisions of this Agreement directed towards securing mutual safety.

Article VI

The Parties shall provide, through the established international system of radio broadcasts of information and warning to mariners and the air traffic information services, normally not less than three to five days in advance, notification of actions outside territorial waters which constitute a danger to navigation or to aircraft in flight.

Article VII

1. The Parties shall, without delay, exchange appropriate information concerning instances of collisions, incidents which result in material damage, and other incidents at sea between ships and aircraft of the Parties. The Navy of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide such information through the Naval Attaché or other Military Attaché of Italy in Moscow, and the Italian Navy shall provide such information through the Naval Attaché or other Military Attaché of the Union of Soviet Socialist Republics in Rome.

2. Using the procedures specified in paragraph 1 of this Article, the Parties shall exchange information also concerning other incidents at sea in respect of which the immediate provision of information might be deemed important for the other Party.

Article VIII

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature. This Agreement may be terminated by either Party giving six months' written notice of termination to the other Party.

Article IX

Representatives of the two Parties shall meet within one year after the date of the signing of this Agreement to review the implementation of its terms and possible ways of further improving the safety of navigation of their ships and flight of their aircraft outside territorial waters. Similar consultations shall be held thereafter annually or at more frequent intervals, as the Parties may decide.

DONE at Rome on 30 November 1989, in two original copies, each in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[E. A. SHEVARDNADZE]

For the Government
of the Italian Republic:

[G. DE MICHELIS]

ANNEX

TABLE OF SPECIAL SIGNALS*

Code Group: YVI

(The following signals are to be preceded by this code group)

<i>Signal</i> 1	<i>Meaning of Signals</i> 2
IR1	I am engaged in oceanographic work.
IR2 (. . .)	I am streaming/towing hydrographic survey equipment . . . metres astern.
IR3	I am recovering hydrographic survey equipment.
IR4	I am conducting salvage operations.
JH1	I am attempting to retract a grounded vessel.
MH1	Request you not cross my course.
NB1 (. . .)	I have my unattached hydrographic survey equipment bearing in a direction from me as indicated . . . (Table 3 of ICS).
PJ1	I am unable to alter course to my starboard.
PJ2	I am unable to alter course to my port.
PJ3	Caution, I have a steering casualty.
PP8 (. . .)	Dangerous operations in progress. Request you keep clear of me in the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
QF1	Caution, I have stopped the engines.
QS6 (. . .)	I am proceeding to anchorage on course . . .
QV2	I am in a fixed multiple leg moor using two or more anchors or buoys fore and aft. Request you remain clear.
QV3	I am anchored in deep water with hydrographic survey equipment streamed.
RT2	I intend to pass you on your port side.
RT3	I intend to pass you on your starboard side.
RT4	I will overtake you on your port side.
RT5	I will overtake you on your starboard side.
RT6 (. . .)	I am manoeuvring (or the formation is manoeuvring). Request you keep clear of me in the . . . direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
RT7 (. . .)	I shall approach your ship on starboard side to a distance of . . . 100s of metres (yards).
RT8	I shall approach your ship on port side to a distance of . . . 100s of metres (yards).
RT9 (. . .)	I shall cross astern at a distance of . . . 100s of metres (yards).
RU2 (. . .)	I am beginning a port turn in approximately . . . minutes.
RU3 (. . .)	I am beginning a starboard turn in approximately . . . minutes.
RU4	The formation is preparing to alter course to port.
RU5	The formation is preparing to alter course to starboard.
RU6	I am engaged in manoeuvring exercises. It is dangerous to be inside the formation.
RU7	I am preparing to submerge.

* The two Parties shall issue mutually agreed instructions for the use of the signals in this Table. The representatives of the Parties may by mutual agreement introduce into this Table necessary alterations and additions.

<i>Signal</i> 1	<i>Meaning of Signals</i> 2
RU8	A submarine will surface within two miles of me within 30 minutes. Request you remain clear.
SL2	Request your course, speed and passing intention.
TX1	I am engaged in fisheries patrol.
UY1 (...)	I am preparing to launch/recover aircraft on course ...
UY2 (...)	I am preparing to conduct missile exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me ... (Table 3 of ICS).
UY3 (...)	I am preparing to conduct gunnery exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me ... (Table 3 of ICS).
UY4	I am preparing to conduct/am conducting operations employing explosive charges.
UY5 (...)	I am manoeuvring in preparation for torpedo-launching exercises in a direction from me as indicated ... (Table 3 of ICS).
UY6 (...)	I am preparing to conduct/am conducting under-way replenishment on course ... Request you remain clear.
UY7 (...)	I am preparing to conduct extensive small-boat and ship-to-shore amphibious training operations. Request you keep clear of the direction indicated from me ... (Table 3 of ICS).
UY8 (...)	I am manoeuvring to launch/recover landing craft/boats. Request you keep clear of the direction indicated from me ... (Table 3 of ICS).
UY9	I am preparing to conduct/am conducting helicopter operations over my stern.
UY10*/	I am checking gunnery systems.
UY11*/	I am checking rocket systems.
UY12 (...)	I am preparing to conduct/am conducting gunnery exercises/bombing/by aircraft of the towed target. Request you keep clear of me in the direction indicated from me ... (Table 3 of ICS).
ZL1	I have received and understood your signal.
ZL2	Do you understand? Request acknowledgement.
ZL3	Your signal received, but not understood.

* These signals shall be transmitted by ships when they are conducting routine tests of their gunnery or rocket systems.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA PRÉVENTION D'INCIDENTS EN MER AU-DELÀ DES EAUX TERRITORIALES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République italienne ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux d'assurer la sécurité de la navigation des bâtiments et du vol des aéronefs appartenant à leurs forces armées au-delà des eaux territoriales,

Reconnaissant que les actions interdites par le présent Accord ne doivent pas non plus être menées à l'encontre des bâtiments et des aéronefs civils des deux Parties,

Guidés par les principes et les règles du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :

a) « Bâtiment » désigne :

- i) Un navire qui fait partie des forces armées d'une Partie et porte les marques extérieures distinctives des navires militaires de sa nationalité, qui est placé sous le commandement d'un officier de marine au service de cette Partie et inscrit sur la liste des officiers ou sur un document équivalent, et dont l'équipage est soumis aux règles de la discipline militaire régulière;
- ii) Un navire auxiliaire appartenant aux forces armées d'une Partie et ayant le droit d'arborer le pavillon des auxiliaires dans les cas prévus par cette Partie.

b) « Aéronef » désigne tout appareil militaire volant piloté plus lourd ou plus léger que l'air, à l'exception des engins spatiaux.

c) « Formation » désigne le dispositif pris par deux ou plusieurs bâtiments naviguant et manœuvrant ensemble.

2. Le présent Accord s'applique aux navires et aux aéronefs opérant au-delà des eaux territoriales.

Article II

Les Parties veillent à ce que les commandants des bâtiments observent rigoureusement l'esprit et la lettre du Règlement international pour prévenir les abordages en mer de 1972 (ci-après dénommé « Règlement de 1972 »), constituant l'annexe à la Convention sur le Règlement international pour prévenir les abordages en mer signée à Londres le 20 octobre 1972². Les Parties reconnaissent que la liberté de

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1989, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17.

conduire des opérations au-delà des eaux territoriales est fondée sur les principes reconnus du droit international.

Article III

1. Dans tous les cas, les bâtiments des Parties opérant à proximité les uns des autres resteront à bonne distance afin d'éviter les risques de collision, sauf lorsqu'ils sont tenus de maintenir cap et vitesse selon le Règlement de 1972.

2. Les bâtiments d'une Partie qui rencontrent une formation de l'autre Partie ou opèrent à proximité doivent, conformément au Règlement de 1972, manœuvrer de façon à ne pas gêner l'évolution de cette formation.

3. Les formations n'effectueront pas de manœuvres dans les zones de navigation intense où il existe des dispositifs de séparation de trafic internationalement reconnus.

4. Les bâtiments d'une Partie engagés dans la surveillance des bâtiments de l'autre Partie conserveront une distance permettant d'éviter le risque d'abordage et éviteront les manœuvres qui pourraient mettre en difficulté ou en danger les bâtiments sous surveillance. Sauf lorsqu'il s'agira de maintenir cap et vitesse aux termes du Règlement de 1972, un bâtiment surveillant, conformément à la bonne pratique maritime, prendra en temps utile les mesures qui conviennent pour ne pas gêner ni mettre en danger les bâtiments sous surveillance.

5. Lorsque les bâtiments des deux Parties sont à la vue, ils utiliseront pour signaler leurs opérations et leurs intentions les signaux (par pavillons, sonores ou lumineux) prévus par le Règlement de 1972, le Code international des signaux et la Table des signaux particuliers figurant en annexe au présent Accord. De nuit ou de jour dans des conditions de mauvaise visibilité ou si les conditions d'éclairage ou les distances ne permettent pas de bien distinguer les signaux par pavillons, on utilisera à cet effet les signaux lumineux à éclats ou le canal 16 VHF (156,8 MHz).

6. Les bâtiments des Parties :

a) Ne simuleront pas d'attaques en pointant des canons, des rampes de missiles, des tubes lance-torpilles et autres armes en direction des bâtiments et des aéronefs de l'autre Partie;

b) Ne largueront aucun objet en direction des bâtiments de l'autre Partie qui puisse présenter un danger pour ceux-ci ou pour la navigation;

c) Ne feront pas usage de leurs projecteurs ou autres sources lumineuses dans le but d'illuminer les passerelles de navigation des bâtiments et les postes de pilotage des aéronefs en vol de l'autre Partie;

d) Ne feront pas usage de laser de manière à porter préjudice à la santé de l'équipage ou au matériel de bord d'un bâtiment ou d'un aéronef de l'autre Partie;

e) Ne lanceront pas de fusées de signalisation en direction des bâtiments ou des aéronefs de l'autre Partie.

7. Lors de la conduite d'exercices avec des sous-marins en plongée, les bâtiments de surface d'une Partie accompagnant les sous-marins montreront, pour avertir les bâtiments de l'autre Partie de la présence de sous-marins dans la zone, les signaux appropriés prévus par le Code international des signaux ou la Table des signaux particuliers figurant en annexe au présent Accord.

8. Lorsque des bâtiments d'une Partie effectuent des opérations qui restreignent leurs capacités de manœuvre au sens de la règle 3 g, du Règlement de 1972, notamment des opérations de décollage ou d'atterrissage d'aéronefs ou des opérations de ravitaillement en mer, les bâtiments de l'autre Partie prendront les mesures qui conviennent pour ne pas gêner les manœuvres et se tenir à bonne distance de ces bâtiments.

Article IV

1. Les commandants d'aéronefs des deux Parties feront preuve de la plus grande prudence dans l'approche des bâtiments et aéronefs de l'autre Partie, notamment les bâtiments d'où décollent et sur lesquels atterrissent des aéronefs, et dans l'intérêt de la sécurité mutuelle ne se livreront pas :

- a) A des attaques simulées ou à des simulations d'emploi des armes contre des bâtiments ou aéronefs de l'autre Partie;
- b) A des exercices de voltige au-dessus des bâtiments de l'autre Partie;
- c) Au largage d'objets dans la direction des bâtiments de l'autre Partie qui puissent constituer un danger pour ces bâtiments ou pour la navigation maritime.

2. Les aéronefs des deux Parties effectuant des vols de nuit ou des vols aux instruments montreront, quand cela est possible, leurs feux de navigation.

Article V

1. Les actions interdites par le présent Accord aux bâtiments et aux aéronefs ne devront pas non plus être entreprises à l'égard des bâtiments et des aéronefs civils des Parties.

2. Les Parties prendront des mesures pour notifier aux bâtiments et aux aéronefs civils de chaque Partie les dispositions du présent Accord qui visent à assurer une sécurité mutuelle.

Article VI

Les Parties veilleront à ce que les actions prévues au-delà des eaux territoriales et qui représentent un danger pour la navigation maritime ou aérienne soient notifiées en principe au moins trois à cinq jours à l'avance par le système existant de radiodiffusion des informations et avertissements aux navigateurs.

Article VII

1. Les Parties échangeront en temps utile les informations relatives aux abordages et aux incidents ayant entraîné des dégâts, ainsi qu'aux autres incidents en mer survenus entre leurs bâtiments et leurs aéronefs. La marine soviétique transmettra ces informations par l'intermédiaire de l'Attaché naval ou d'un autre attaché militaire italien à Moscou et la marine italienne par l'intermédiaire de l'Attaché naval ou d'un autre attaché militaire soviétique à Rome.

2. Selon les modalités prévues au premier paragraphe du présent article, les Parties échangeront également des informations au sujet d'autres incidents en mer à propos desquels l'obtention immédiate d'informations pourra être considérée comme importante pour l'autre Partie.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après sa signature. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de six mois signifié par écrit à l'autre Partie.

Article IX

Les représentants des Parties se rencontreront dans un délai maximal d'un an après la signature du présent Accord pour examiner les modalités de mise en œuvre de ses dispositions et les moyens éventuels propres à augmenter le niveau de sécurité de la navigation de leurs bâtiments et des vols de leurs aéronefs au-delà des eaux territoriales. Des consultations analogues seront par la suite organisées chaque année ou plus fréquemment si les Parties en conviennent.

FAIT à Rome le 30 novembre 1989, en double exemplaire en langues russe et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[E. A. CHEVARNADZE]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[G. DE MICHELIS]

ANNEXE

TABLE DES SIGNAUX PARTICULIERS*

Les signaux suivants doivent être précédés du signal YV1.

<i>Signal</i> 1	<i>Signification</i> 2
IR1	Je suis engagé dans des opérations d'océanographie.
IR2 (..)	Je file/remorque un équipement hydrographique à ... mètres sur mon arrière.
IR3	Je récupère mon équipement hydrographique.
IR4	J'exécute des opérations de sauvetage.
JH1	J'essaie de déséchouer un bâtiment.
MH1	Je vous demande de ne pas passer sur mon avant.
NB1 (..)	J'ai un équipement hydrographique non remorqué dans le ... compté à partir de moi (Table 3 du CIS).
PJ1	Je ne peux pas venir sur tribord.
PJ2	Je ne peux pas venir sur bâbord.
PJ3	Attention, j'ai une avarie de barre.
PP8 (..)	Opérations dangereuses en cours. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
QF1	Attention, j'ai stoppé mes machines.
QS6 (..)	Je vais mouiller au ...
QV2	Je suis mouillé sur plusieurs ancres et j'utilise deux ou plusieurs ancres ou bouées sur mon avant et mon arrière. Je vous demande de rester à distance.
QV3	Je suis mouillé en eau profonde et j'ai filé un équipement hydrographique.
RT2	J'ai l'intention de passer sur bâbord à vous.
RT3	J'ai l'intention de passer sur tribord à vous.
RT4	Je vais vous dépasser sur bâbord.
RT5	Je vais vous dépasser sur tribord.
RT6 (..)	Je manœuvre (ou la formation manœuvre). Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
RT7 (..)	Je vais m'approcher de votre navire sur tribord à une distance de ... centaines de mètres (yards).
RT8 (..)	Je vais m'approcher de votre navire sur bâbord à une distance de ... centaines de mètres (yards).
RT9 (..)	Je vais passer sur votre arrière à une distance de ... centaines de mètres (yards).
RU2 (..)	Je vais faire une abattée sur bâbord dans ... minutes environ.
RU3 (..)	Je vais faire une abattée sur tribord dans ... minutes environ.
RU4	La formation se prépare à venir sur bâbord.
RU5	La formation se prépare à venir sur tribord.

* Les deux Parties émettront des directives convenues mutuellement pour l'emploi des signaux de cette Table. Les représentants des Parties pourront modifier et compléter cette Table par consentement mutuel en fonction des nécessités.

<i>Signal</i> 1	<i>Signification</i> 2
RU6	Je suis engagé dans des exercices de manœuvre. Il est dangereux de pénétrer dans la formation.
RU7	Je me prépare à plonger.
RU8	Un sous-marin va faire surface dans un rayon de deux nautiques comptés à partir de moi dans les 30 minutes. Je vous demande de rester à distance.
SL2	Demande vos route, vitesse et intentions.
TX1	Je suis engagé dans une patrouille de surveillance des pêches.
UY1 (...)	Je me prépare à lancer/récupérer des aéronefs au ...
UY2 (...)	Je me prépare à effectuer des exercices de tir de missiles. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
UY3 (...)	Je me prépare à effectuer des exercices d'artillerie. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi (Table 3 du CIS).
UY4	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations qui comportent l'emploi de charges explosives.
UY5 (...)	Je manœuvre en préparation d'exercices de lancement de torpilles dans l'azimut indiqué à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
UY6 (...)	Je me prépare à effectuer/j'effectue un ravitaillement à la mer au ... Vous demande de rester à distance.
UY7 (...)	Je me prépare à effectuer des opérations importantes d'entraînement amphibie avec des petites embarcations et des opérations navire-terre. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
UY8 (...)	Je manœuvre pour lancer/récupérer des engins de débarquement/embarcation. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
UY9	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations d'hélicoptère au-dessus de ma plage arrière.
UY10*	Je vérifie mes systèmes d'artillerie.
UY11*	Je vérifie mes lance-roquettes.
UY12 (...)	Je me prépare à effectuer/j'effectue des exercices d'artillerie/de bombardement/par aéronef de la cible remorquée. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
ZL1	J'ai reçu et compris votre signal.
ZL2	Avez-vous compris ? Faites l'aperçu.
ZL3	Signal reçu mais non compris.

* Ces signaux sont émis par les bâtiments au moment où ils effectuent leurs vérifications de routine des systèmes d'artillerie et de lance-roquettes.

No. 27838

**UNITED NATIONS
and
NEPAL**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Regional Meeting on Confidence Building Measures in the Asia-Pacific Region, to be held at Kathmandu, Nepal, from 24 to 26 January 1991. New York, 7 and 14 January 1991

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 January 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NÉPAL**

Échange de lettres constituant un accord concernant la Réunion régionale chargée d'étudier des mesures propres à accroître la confiance dans la région de l'Asie et du Pacifique, devant avoir lieu à Kathmandu (Népal) du 24 au 26 janvier 1991. New York, 7 et 14 janvier 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 janvier 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NEPAL CONCERNING THE REGIONAL MEETING ON CONFIDENCE BUILDING MEASURES IN THE ASIA-PACIFIC REGION, TO BE HELD AT KATHMANDU, NEPAL, FROM 24 TO 26 JANUARY 1991

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET NÉPAL CONCERNANT LA RÉUNION RÉGIONALE CHARGÉE D'ÉTUDIER DES MESURES PROPRES À ACCROÎTRE LA CONFIANCE DANS LA RÉGION DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE, DEVANT AVOIR LIEU À KATHMANDU (NÉPAL) DU 24 AU 26 JANVIER 1991

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 January 1991, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1991, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 27839

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
KENYA**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Kenya.
Signed at Nairobi on 17 January 1991**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 January 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
KENYA**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme des
Nations Unies pour le développement au Gouvernement
kényan. Signé à Nairobi le 17 janvier 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 janvier 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF KENYA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Kenya wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

¹ Came into force on 17 January 1991 by signature, in accordance with article XIII (1).

Article II

Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Kenya (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be

construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context. Where assistance is provided by the UNDP to the Government, with the Government acting as Executing Agency, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed as referring to the Government, unless clearly inappropriate from the context or modified by the provisions of the relevant Project document.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be

stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency in consultation with the Government. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Such discoveries or work shall be communicated to the Government, which shall have the right to use them within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

Participation and Contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or

arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Assistance in finding simple but adequately furnished accommodation for volunteers provided that the costs of such accommodation including utilities and other related costs will be charged to the relevant project budget.
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e);

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII

Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX
Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be deemed necessary by the parties for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Kenyan nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320 and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, 374, p. 147.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Kenya, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of

this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Nairobi this *17th* day of *January 1991*.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

JEAN-JACQUES GRAISSE
Resident Representative

For the Government
of Kenya:

[Signed]

The Honourable WILSON NDOLO AYAH
Minister for Foreign Affairs
and International Cooperation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 181; vol. 515, p. 94; and vol. 533, p. 50.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU KENYA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, et de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement du Kenya souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple kényen;

Le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés les « Parties »), ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'organisation chargée de l'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors siège désignés par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);

d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer au Kenya (ci-après dénommé le « pays »);

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa a du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « organisation chargée de l'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement. Lorsque le PNUD fournit une assistance au Gouvernement agissant en qualité d'« organisation chargée de l'exécution », cette expression, telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du Gouvernement, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement ou que son sens ne soit modifié par le descriptif du projet pertinent.

4. a) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure et avec les autres organes gouvernementaux intéressés, et

il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution peuvent lui confier;

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous les arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'organisation chargée de l'exécution nommera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'organisation chargée de l'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'organisation chargée de l'exécution après consultation avec le Gouvernement. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'organisation.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. La nature desdites découvertes ou desdits travaux sera communiquée au Gouvernement qui aura le droit de les utiliser dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a

le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'organisation chargée de l'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;

c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'organisation chargée de l'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'organisation chargée de l'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

Article VI

CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs;

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;

c) Transport du personnel en déplacement officiel dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'organisation chargée de l'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

a) Bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Une assistance pour trouver des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires étant entendu que les coûts afférents à ces logements, y compris ceux des services publics de distribution et aux charges connexes seront imputés au budget du projet pertinent;

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel; et

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays peuvent se voir accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. *a)* Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes, aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322 and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Sous réserve des lois ou règlements raisonnables en vigueur en matière de sécurité, il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD et d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses organisations chargées de l'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; et
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple du Kenya, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou une organisation chargée de l'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI

SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Sur notification écrite adressée au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD, au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'organisation chargée de l'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'organisation chargée de l'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et il le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords¹ existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance fournie ») survivent à l'expiration ou l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux établis en langue anglaise, à Nairobi, le 17 janvier 1991.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant résident,

[Signé]

JEAN-JACQUES GRAISSE

Pour le Gouvernement
du Kenya :

Le Ministre des affaires étrangères
et de la coopération internationale,

[Signé]

WILSON NDOLO AYAH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 181; vol. 515, p. 95; et vol. 533, p. 51.

No. 27840

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning frontier trade. Signed at Moscow on
13 February 1985**

Authentic texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 18 January 1991.

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur le commerce frontalier. Signé à Moscou le 13 fé-
vrier 1985**

Textes authentiques : suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 18 janvier 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM GRÄNSHANDEL

Sveriges regering och de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering har

på grundval av det svensk-sovjetiska handelsavtalet av den 15 mars 1924 och långtidsöverenskommelsen om handeln av den 7 april 1976

i enlighet med långtidsprogrammet av den 24 september 1981 för utveckling av ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan Sverige och DSRU under perioden 1981–1990

i en önskan att fortsättningsvis utveckla handeln och det ekonomiska samarbetet, bland annat genom breddning av gränshandeln på stabil och långsiktig basis

kommit överens om följande.

Artikel 1

Gränshandeln mellan Sverige och de Socialistiska Rådsrepublikernas Union skall ske mellan svenska och sovjetiska kustområden vid Östersjön och angränsande områden i form av ömsesidigt utbyte av varor och tjänster på balanserad basis.

En indikativ förteckning av sådana varor anges i listorna 1 och 2, som är bifogade till denna överenskommelse.

Lista 1 – sovjetiska varor för export till Sverige

Lista 2 – svenska varor för export till DSRU

De ovan angivna listorna är inte begränsade.

Artikel 2

Utbyte av varor och tjänster i överensstämmelse med denna överenskommelse kommer att ske på villkor som anges i den ovan nämnda överenskommelsen av den 7 april 1976 på grundval av kontrakt som slutits mellan svenska organisationer och företag och vederbörliga sovjetiska utrikeshandelsorganisationer, som bedriver gränshandel i de båda länderna. I dessa kontrakt skall anges mängder, tidpunkter, priser och andra konkreta villkor för varu- och tjänsteleveranserna.

Parterna skall främja ingåendet av sådana kontrakt, inklusive långtidskontrakt.

Artikel 3

Vederbörande organisationer och företag i de båda länderna skall som regel utgå från att värdet av varor och tjänster från det ena landet, inom en viss period, enligt ett eller flera kontrakt inom ramen för gränshandeln, skall motsvara värdet av varor och tjänster från det andra landet.

Artikel 4

Parterna erkänner betydelsen av deltagande i mässor och även av organiserandet av permanenta eller tillfälliga utställningar, som genomförs i vardera landet.

Föremål avsedda för mässor och utställningar samt varuprover skall under iakttagande av tillämpliga lagar och förordningar, befrias från tull, skatter och andra liknande avgifter.

Artikel 5

Parterna erkänner betydelsen av utbyte av ekonomisk och kommersiell information för den vidare utvecklingen av gränshandeln.

Artikel 6

En översyn av genomförandet av denna överenskommelse, liksom granskning av frågor om den vidare utvecklingen av gränshandeln kommer att ske i den ordning som förutses i artikel 8 i långtidsöverenskommelsen om handeln mellan Sverige och de Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 7 april 1976.

Artikel 7

Från den dag denna överenskommelse undertecknas upphör skriftväxlingen av den 30 mars 1984 att gälla.

Artikel 8

Denna överenskommelse träder i kraft dagen för undertecknandet och kommer att gälla till tolv månader efter den dag, då endera av parterna underrättar den andra parten om sin önskan att upphäva dess giltighet.

Som skedde i Moskva den 13 februari 1985 i två originalexemplar vardera på svenska och ryska språken, varvid båda texterna skall äga lika vitsord.

Enligt fullmakt
av Sveriges regering:

MATS HELLSTRÖM

Enligt fullmakt
av de Socialistiska
Rådsrepublikernas Unions regering:

NIKOLAJ PATOLITJEV

*Lista 1**Soujetiska varor för export till Sverige*

Byggnadsmaterial, trävaror samt massa- och pappersprodukter
Kemiska produkter
Torv
Textilråvaror och halvfabrikat
Råvaror för läderindustrin

Frön och plantmaterial
Råvaror och övriga material
Förädlade produkter av grönsaker, frukt och bär
Viltkött
Fisk och fiskprodukter
Vin, sprit och icke alkoholhaltiga drycker

Industriellt tillverkade konsumtionsvaror

Övriga varor

*Lista 2**Svenska varor för export till DSRU*

Enstaka exemplar av utrustning för skilda industrigrenar
Detaljhandelsutrustning
Övrig utrustning
Apparater och verktyg
Kemiska produkter
Byggnadsmaterial och sakvaror
Trävaror samt massa- och pappersprodukter

Livsmedel (kött och köttprodukter, animaliska fetter, mejeriprodukter, konserver)

Industriellt tillverkade konsumtionsvaror (tyger, konfektion, trikå)

Övriga konsumtions- och andra varor

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРИБРЕЖНОЙ ТОРГОВЛЕ

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

основываясь на положениях шведско-советских Торгового соглашения от 15 марта 1924 года и Долгосрочного соглашения о торговле от 7 апреля 1976 года,

в соответствии с Долгосрочной Программой развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Швецией и СССР на период 1981–1990 годов от 24 сентября 1981 года,

желая и в дальнейшем развивать торгово-экономическое сотрудничество, в том числе путем расширения прибрежной торговли на стабильной и долговременной основе,

договорились о нижеследующем.

Статья 1

Прибрежная торговля между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик будет осуществляться между шведскими и советскими прибрежными и прилегающими к ним районами Балтийского моря в форме взаимного обмена товарами и предоставления услуг на сбалансированной основе.

Примерный перечень таких товаров приводится в списках 1 и 2, прилагаемых к настоящему Соглашению.

Список 1 – советские товары для экспорта в Швецию.

Список 2 – шведские товары для экспорта в СССР.

Указанные списки не являются ограничительными.

Статья 2

Торговые операции и предоставление услуг в соответствии с настоящим Соглашением будут осуществляться на условиях вышеупомянутого Соглашения от 7 апреля 1976 года на основе контрактов, заключаемых между шведскими организациями и фирмами и соответствующими советскими внешнеторговыми организациями, которые ведут прибрежную торговлю в обеих странах. В этих контрактах будут указываться количества, сроки, цены и другие конкретные условия поставок товаров и оказания услуг.

Стороны будут оказывать содействие заключению таких контрактов, включая долгосрочные контракты.

Статья 3

Соответствующие организации и фирмы обеих стран будут, как правило, исходить из того, что стоимость товаров и услуг из одной страны в течение определенного периода по одному или нескольким контрактам в рамках прибрежной торговли будет соответствовать стоимости товаров и услуг из другой страны.

Статья 4

Стороны признают важность участия в торговых ярмарках, а также организации постоянных и временных выставок, проводимых в каждой стране.

Предметы, предназначенные для ярмарок и выставок, а также образцы товаров будут при соблюдении действующих законов и постановлений освобождаться от тамо-

женных пошлин, налогов и иных подобных сборов.

Статья 5

Стороны признают важность обмена экономической и коммерческой информацией для дальнейшего развития прибрежной торговли.

Статья 6

Проверка хода выполнения настоящего Соглашения, а также рассмотренные вопросы по дальнейшему развитию прибрежной торговли будут осуществляться в порядке, предусмотренном в статье 8 долгосрочного соглашения о торговле между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик от 7 апреля 1976 года.

Статья 7

Со дня подписания настоящего Соглашения прекращается действие договоренности, оформленной письмами, которыми Стороны обменялись 30 марта 1984 года.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать впредь до истечения двенадцати месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит другую Сторону о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Москве 13 февраля 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Швеции:

MATS HELLSTRÖM

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

NIKOLAJ PATOLITJEV

*Список 1**Советские товары для экспорта в Швецию*

Строительные материалы, лесоматериалы и целлюлозно-бумажные изделия
Химические продукты
Торф
Текстильное сырье и полуфабрикаты
Кожевенное сырье

Семена и посадочный материал
Сырье и материалы прочие
Продукты переработки овощей, фруктов и ягод
Мясо диких животных
Рыба и рыбопродукты
Винно-водочные изделия и безалкогольные напитки
Промышленные товары народного потребления
Прочие товары

*Список 2**Шведские товары для экспорта в СССР*

Разрозненное оборудование для различных отраслей промышленности
Торговое оборудование
Прочее оборудование
Приборы и инструменты
Химические продукты
Строительные материалы и детали
Лесоматериалы и целлюлозно-бумажные изделия
Пищевкусовые товары (мясо и мясопродукты, жиры животные, молочные продукты, консервы)
Промышленные товары народного потребления (ткани, швейные изделия, трикотаж)
Прочие потребительские и другие товары

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS CONCERNING FRONTIER TRADE

The Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Taking as a basis the Swedish-Soviet Commercial Agreement of 15 March 1924² and the Long-term Trade Agreement of 7 April 1976,³

In accordance with the Long-term Programme of 24 September 1981 for the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between Sweden and the USSR for the period 1981-1990,

Wishing further to develop trade and economic cooperation, *inter alia*, through the expansion of frontier trade on a stable and long-term basis,

Have agreed as follows:

Article 1

Frontier trade between Sweden and the USSR shall be conducted between the Swedish and Soviet coastal regions of the Baltic Sea and regions adjacent thereto, through the mutual exchange of goods and services on a balanced basis.

An indicative list of such goods is provided in lists 1 and 2, which are annexed to this Agreement.

- List 1: Soviet goods for export to Sweden;
- List 2: Swedish goods for export to the USSR.

The aforementioned lists are not exhaustive.

Article 2

In accordance with this Agreement, the exchange of goods and services shall be conducted in accordance with the provisions of the aforementioned Agreement of 7 April 1976 on the basis of contracts concluded between Swedish organizations and firms and relevant Soviet foreign trade organizations which engage in frontier trade in the two countries. Such contracts shall indicate quantities, deadlines, prices and other specific conditions regarding the delivery of goods and the provision of services.

The Parties shall encourage the conclusion of such contracts, including long-term contracts.

Article 3

The relevant organizations and firms of the two countries shall, as a rule, proceed from the fact that the value of goods and services from one country over a

¹ Came into force on 13 February 1985 by signature, in accordance with article 8.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXV, p. 251.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, p. 129.

specific period of time, in accordance with one or several contracts concerning frontier trade, shall be equivalent to the value of goods and services from the other country.

Article 4

The Parties recognize the importance of participation in trade fairs and also of the organization of permanent or temporary exhibitions in each country.

Articles and samples intended for fairs and exhibitions shall, having regard to applicable laws and ordinances, be exempt from customs duties, taxes and other similar charges.

Article 5

The Parties recognize the importance of economic and commercial information for the further development of frontier trade.

Article 6

The monitoring of the implementation of this Agreement, as well as the consideration of questions concerning the further development of coastal trade shall take place according to the procedure indicated in article 8 of the Long-term Trade Agreement of 7 April 1976 between Sweden and the USSR.

Article 7

As of the date of signature of this Agreement, the exchange of letters of 30 March 1984 shall cease to have effect.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for 12 months following the date on which one of the Parties notifies the other Party of its wish to terminate it.

DONE at Moscow on 13 February 1985, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:

MATS HELLSTRÖM

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

NIKOLAJ PATOLITJEV

LIST 1

Soviet goods for export to Sweden

Building materials, timber and cellulose and paper products
Chemical products
Peat
Raw materials for textiles and semi-finished products
Raw materials for the leather industry
Seeds and planting material
Raw materials and other materials
Processed vegetable, fruit and berry products
Game meat
Fish and fish products
Wines and spirits and non-alcoholic beverages
Manufactured consumer goods
Other goods

LIST 2

Swedish goods for export to the USSR

Individual pieces of equipment for various branches of industry
Retail trade equipment
Other equipment
Appliances and tools
Chemical products
Building materials and parts
Timber and cellulose and paper products
Foodstuffs (meat and meat products, animal fats, dairy products, tinned goods)
Manufactured consumer goods (fabrics, ready-made clothing, knitwear)
Other consumer goods and other goods

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LE COMMERCE FRONTALIER

Le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant les dispositions de l'Accord commercial entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 15 mars 1924² et de l'Accord commercial à long terme du 7 avril 1976³,

Conformément au Programme à long terme de développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre la Suède et l'URSS du 24 septembre 1981,

Désireux de poursuivre le développement de la coopération commerciale et économique, notamment grâce à l'expansion du commerce frontalier sur une base stable et durable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le commerce frontalier entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura lieu entre les zones côtières suédoises et soviétiques de la mer Baltique et les zones contiguës sous forme d'échanges de marchandises et de services sur une base équilibrée.

Une énumération indicative de ces marchandises figure dans les listes 1 et 2 qui sont jointes au présent Accord.

- Liste 1 : Marchandises soviétiques exportées en Suède;
- Liste 2 : Marchandises suédoises exportées en URSS.

Les listes susmentionnées ne sont pas exhaustives.

Article 2

En vertu du présent Accord les échanges de biens et de services seront régis par les dispositions de l'Accord susmentionné du 7 avril 1976 par l'établissement de contrats conclus entre les entités et les sociétés suédoises et les organismes soviétiques du commerce extérieur correspondants qui se livrent au commerce frontalier dans les deux pays. Les contrats feront mention des quantités, des délais, des prix et des autres conditions spécifiques de fourniture des marchandises et des services.

Les Parties encourageront la conclusion de contrats de ce type, y compris de contrats à long terme.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1985 par la signature, conformément à l'article 8.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXV, p. 251.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, p. 129.

Article 3

Les organismes et sociétés correspondants des deux pays s'inspireront, d'une manière générale, de la règle selon laquelle la valeur des marchandises et des services provenant d'un pays au cours d'une période donnée, et relevant d'un ou de plusieurs contrats en matière de commerce frontalier, doit être équivalente à la valeur des biens et des services fournis par l'autre pays.

Article 4

Les Parties reconnaissent l'importance de la participation aux foires commerciales et à l'organisation d'expositions permanentes ou temporaires dans chaque pays.

Les articles et les échantillons prévus pour des foires ou des expositions seront, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, exemptés de droits de douane, de taxes et d'autres impôts similaires.

Article 5

Les Parties reconnaissent l'importance des informations économiques et commerciales pour la poursuite de l'expansion du commerce frontalier.

Article 6

Le suivi de l'application du présent Accord et l'examen des questions liées à la poursuite de l'expansion du commerce frontalier seront régis par les dispositions prévues à l'article 8 de l'Accord commercial à long terme entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 7 avril 1976.

Article 7

A compter de la date de la signature du présent Accord, l'échange de lettres auquel les Parties ont procédé le 30 mars 1984 devient caduc.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur 12 mois à compter du jour où l'une des Parties informera l'autre de son intention de le résilier.

FAIT à Moscou, le 13 février 1985, en deux exemplaires, chacun en langues suédois et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Suède :

MATS HELLSTRÖM

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

NIKOLAJ PATOLITCHEV

LISTE 1

Marchandises soviétiques exportées en Suède

Matériaux de construction, dérivés du bois, cellulose
Produits chimiques
Tourbe
Textiles (produits bruts et semi-produits)
Peaux brutes
Semences et matériaux pour plantations
Matières premières et matériaux divers
Légumes, fruits et baies conditionnés
Gibier
Poisson et produits du poisson
Vins, spiritueux et boissons sans alcool
Produits manufacturés de consommation courante

LISTE 2

Marchandises suédoises exportées en URSS

Pièces d'équipement variées pour les diverses branches de l'industrie
Equipement pour le commerce de détail
Equipement divers
Appareils et instruments
Produits chimiques
Matériaux de construction et pièces détachées
Matériaux de construction, dérivés du bois, cellulose
Produits d'alimentation (viande et produits dérivés, graisse animale, produits laitiers et conserves)
Produits manufacturés de consommation courante (tissus, vêtements et bonneterie)
Marchandises diverses et autres produits de consommation courante

No. 27841

**SWEDEN, POLAND
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the common delimitation point of
their maritime boundaries in the Baltic Sea. Signed at
Stockholm on 30 June 1989**

Authentic texts: Swedish, Polish and Russian.

Registered by Sweden on 18 January 1991.

**SUÈDE, POLOGNE
ET UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord coucernant le poiut commun de délimitation de leurs
frontières maritimes en mer Baltique. Signé à Stockholm
le 30 juiu 1989**

Textes authentiques : suédois, polonais et russe.

Enregistré par la Suède le 18 janvier 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING, FOLKREPUBLICEN POLENS REGERING OCH
DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS RE-
GERING OM EN GEMENSAM AVGRÄNSNINGSPUNKT I
HAVET I ÖSTERSJÖN

Konungariket Sveriges regering, Folkrepubliken Polens
regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions
regering,

som slutit bilaterala avtal med varandra om avgränsningen
av kontinentalsockeln samt av deras fiskezoner och ekonomiska
zoner,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Från nedan angivna punkter:

punkt D, med de geografiska koordinaterna 55°51'00"N och
18°56'12"E, fastställd i Överenskommelsen mellan
Folkrepubliken Polen och De Socialistiska Rådsrepublikernas
Union om avgränsning av territorialhavet (territorial-
vattnen), den ekonomiska zonen, fiskezonen och
kontinentalsockeln i Östersjön av den 17 juli 1985,

punkt A 17, med de geografiska koordinaterna 55°53,482'N
och 18°56,717'E enligt sovjetiskt system eller 55°53,482'N
och 18°56,777'E enligt svenskt system, fastställd i
Överenskommelsen mellan Konungariket Sverige och De
Socialistiska Rådsrepublikernas Union om avgränsning av
kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den
sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön av den 18 april 1988,

punkt F, med de geografiska koordinaterna 55°52,876´N och 18°54,000´E i enlighet med "World Geodetic System 1972", fastställd i Överenskommelsen om avgränsning av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan Konungariket Sverige och Folkrepubliken Polen av den 10 februari 1989,

dras avgränsningslinjerna som rätta (geodetiska) linjer till en gemensam punkt med de geografiska koordinaterna 55°52,788´N och 18°55,545´E.

De geografiska koordinaterna för denna punkt har bestämts i enlighet med "World Geodetic System 1972".

Artikel 2

Denna överenskommelse skall träda i kraft 30 dagar efter den dag då den senaste underrättelsen om dess godkännande lämnats.

Upprättad i Stockholm den 30 juni 1989, i tre exemplar, vart och ett på svenska, polska och ryska språken, vilka alla texter äger lika giltighet.

För Konungariket
Sveriges regering:

HANS CORELL

För Folkrepubliken
Polens regering:

JANUSZ MICKIEWICZ

För de Socialistiska
Rådsrepublikernas
Unions regering:

JURIJ M. RYBAKOV

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA SZWECJI, RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH W SPRAWIE WSPÓLNEGO PUNKTU ROZGRANICZENIA OBSZARÓW MORSKICH NA MORZU BAŁTYCKIM

Rząd Królestwa Szwecji, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

uwzględniając zawarcie między nimi dwustronnych umów dotyczących rozgraniczenia szelfu kontynentalnego oraz stref rybołówczych i ekonomicznych,

zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Od następujących punktów:

punktu D, o współrzędnych geograficznych 55°51'00''N i 18°56'12''E, określonego w Umowie między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o rozgraniczeniu morza terytorialnego (wód terytorialnych), strefy ekonomicznej, strefy rybołówstwa morskiego i szelfu kontynentalnego na Morzu Bałtyckim z dnia 17 lipca 1985 roku,

punktu A 17, o współrzędnych geograficznych 55°53,482'N i 18°56,717'E zgodnie z systemem radzieckim lub 55°53,482'N i 18°56,777'E zgodnie z systemem szwedzkim, określonego w Umowie między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie rozgraniczenia szelfu kontynentalnego, jak również szwedzkiej strefy rybołówczej i radzieckiej strefy ekonomicznej na Morzu Bałtyckim z dnia 18 kwietnia 1988 roku,

punktu F, o współrzędnych geograficznych 55°52,876'N i 18°54,000'E zgodnie z "World Geodetic System 1972", określonego w Umowie w sprawie rozgraniczenia szelfu kontynentalnego i

stref rybołówczych między Królestwem Szwecji a Polską Rzeczpospolitą Ludową z dnia 10 lutego 1989 roku,

linie rozgraniczenia przebiegają jako linie proste (linie geodezyjne) do wspólnego punktu o współrzędnych geograficznych 55°52,788'N i 18°55,545'E.

Współrzędne geograficzne tego punktu określone zostały zgodnie z "World Geodetic System 1972".

Artykuł 2

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia ostatniej notyfikacji o zatwierdzeniu Umowy.

Sporządzono w Sztokholmie dnia 30 czerwca 1989 roku, w trzech egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, polskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd
Królestwa Szwecji:

HANS CORELL

Za Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

JANUSZ MICKIEWICZ

Za Rząd Związku
Socialistycznych
Republik Radzieckich:

JURIJ M. RYBAKOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ, ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ТОЧКЕ СТЫКА ГРАНИЦ МОРСКИХ ПРОСТРАНСТВ В БАЛТИЙСКОМ МОРЕ

Правительство Королевства Швеции, Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

заключив двусторонние соглашения друг с другом о разграничении континентального шельфа, рыболовных и экономических зон, согласились о нижеследующем:

Статья I

От указанных ниже точек:

- точки D с географическими координатами — $55^{\circ}51'00''$ северной широты и $18^{\circ}56'12''$ восточной долготы, зафиксированной в Договоре между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о разграничении территориального моря (территориальных вод), экономической зоны, зоны морского рыболовства и континентального шельфа в Балтийском море от 17 июля 1965 года;

- точки AI7 с географическими координатами — $55^{\circ}53,482'$ северной широты и $18^{\circ}56,717'$ восточной долготы в советской системе координат или $55^{\circ}53,482'$ северной широты и $18^{\circ}56,777'$ восточной долготы в шведской системе координат, зафиксированной в Соглашении между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о разграничении континентального шельфа, а также советской экономической зоны и шведской рыболовной зоны в Балтийском море от 18 апреля 1988 года;

- точки F с географическими координатами — $55^{\circ}52,876'$ северной широты и $18^{\circ}54,000'$ восточной долготы в системе "World Geodetic System 1972", зафиксированной в Соглашении о разграничении континентального шельфа и рыболовных зон между

Королевством Швеции и Польской Народной Республикой от 10 февраля 1989 года;

линии разграничения проходят по прямым линиям (геодезическим линиям) к точке стыка с географическими координатами 55°52,788' северной широты и 18°55,545' восточной долготы.

Географические координаты точки стыка указаны в системе "World Geodetic System 1972".

Статья 2

Настоящее Соглашение вступит в силу на 30 день после даты последнего уведомления сторонами о его утверждении.

Совершено в Стокгольме 30 июня 1989 года в трех экземплярах на шведском, польском и русском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу.

За Правительство
Королевства
Швеции:

HANS CORELL

За Правительство
Польской Народной
Республики:

JANUSZ MICKIEWICZ

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик:

JURIJ M. RYBAKOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN, THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE COMMON DELIMITATION POINT OF THEIR MARITIME BOUNDARIES IN THE BALTIC SEA

The Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having concluded bilateral agreements with each other concerning the delimitation of the continental shelf, fishing and economic zones,

Have agreed as follows:

Article 1

From the points indicated below:

Point D, with the geographical coordinates 55°51'00" north latitude by 18°56'12" east longitude, as established in the Treaty of 17 July 1985 between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the delimitation of the territorial sea (territorial waters), economic zone, maritime fishing zone and continental shelf in the Baltic Sea;

Point A17, with the geographical coordinates 55°53.482' north latitude by 18°56.717' east longitude (following the Soviet system of coordinates) or 55°53.482' north latitude by 18°56.777' east longitude (following the Swedish system of coordinates), as established in the Agreement of 18 April 1988 between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the delimitation of the continental shelf, the Soviet economic zone and the Swedish fishing zone in the Baltic Sea;²

Point F, with the geographical coordinates 55°52.876' north latitude by 18°54.000' east longitude (following the World Geodetic System 1972), as established in the Agreement of 10 February 1989 concerning the delimitation of the continental shelf and fishing zones between the Kingdom of Sweden and the Polish People's Republic;³

the delimitation boundaries follow straight lines (geodesic lines) to the common delimitation point, with the geographical coordinates 55°52.788' north latitude by 18°55.545' east longitude.

The geographical coordinates given for the common delimitation point are based on the World Geodetic System 1972.

¹ Came into force on 10 May 1990, i.e. 30 days after the date of the last of the notifications (of 28 August 1989, 13 September 1989 and 9 April 1990) by which each Party had informed the other Parties of its acceptance, in accordance with article 2.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1557, No. I-27075.

³ See p. 365 of this volume.

Article 2

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the last of the parties gives notice of its acceptance.

DONE at Stockholm on 30 June 1989 in triplicate, in the Swedish, Polish and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom
of Sweden:

HANS CORELL

For the Government
of the Polish People's
Republic:

JANUSZ MICKIEWICZ

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

JURIJ M. RYBAKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE SUÈDE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, CONCERNANT LE POINT COMMUN DE DÉLIMITATION DE LEURS FRONTIÈRES MARITIMES EN MER BALTIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède, de la République populaire de Pologne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant conclu entre eux des accords bilatéraux concernant la délimitation du plateau continental et des zones de pêche et d'intérêt économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A partir des points ci-dessous :

Le point D dont les coordonnées géographiques sont 55°51'00" de latitude nord et 18°56'12" de longitude est, tel qu'il est fixé dans le Traité du 17 juillet 1985 entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, concernant la délimitation de la mer territoriale (eaux territoriales), de la zone d'intérêt économique, de la pêche en mer et du plateau continental dans la mer Baltique;

Le point A17, dont les coordonnées géographiques sont 55°53,482' de latitude nord et 18°56,717' de longitude est (suivant le système soviétique de coordonnées), ou bien 55°53,482' de latitude nord et 18°56,777' de longitude est (selon le système suédois de coordonnées), tel qu'il a été fixé dans l'Accord du 18 avril 1988 entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, concernant la délimitation du plateau continental, de la zone soviétique d'intérêt économique et de la zone de pêche suédoise en Baltique²;

Le point F, dont les coordonnées géographiques sont 55°52,876' de latitude nord et 18°54,000' de longitude est (selon le Système géodésique mondial 1972), établi par l'Accord du 10 février 1989 concernant la délimitation du plateau continental et des zones de pêche entre le Royaume de Suède et la République populaire de Pologne³; les frontières maritimes suivent des lignes droites (lignes géodésiques) jusqu'au point commun de délimitation, dont les coordonnées géographiques sont 55°52,788' de latitude nord et 18°55,545' de longitude est.

Les coordonnées géographiques indiquées pour le point commun de délimitation sont celles du Système géodésique mondial 1972.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1990, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 28 août 1989, 13 septembre 1989 et 9 avril 1990) par lesquelles chacune des Parties avait informé les autres Parties de son acceptation, conformément à l'article 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1557, n° I-27075.

³ Voir p. 368 du présent volume.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle la dernière des Parties aura signifié son acceptation.

FAIT à Stockholm le 30 juin 1989, en trois exemplaires en langues suédoise, polonaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume
de Suède :

HANS CORELL

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

JANUSZ MICKIEWICZ

Pour le Gouvernement
de l'Union des
Républiques socialistes
soviétiques :

JURIJ M. RYBAKOV

No. 27842

**SWEDEN
and
DENMARK**

**Agreement on the exchange of information concerning the
Barseback power plant. Signed at Stockholm on 11 April
1985**

Authentic texts: Swedish and Danish.

Registered by Sweden on 18 January 1991.

**SUÈDE
et
DANEMARK**

**Accord relatif à l'échange de renseignements concernant la
centrale de Barseback. Signé à Stockholm le 11 avril
1985**

Textes authentiques : suédois et danois.

Enregistré par la Suède le 18 janvier 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN DEN DANSKA OCH DEN SVENSKA REGERINGEN OM INFORMATIONsutBYTE RÖRANDE BARSEBÄCKSVÄRKET

Den danska och den svenska regeringen hänvisar till tidigare nordiska överenskommelser m. m. som berör Danmark och Sverige på det kärntekniska området, nämligen

- bildandet av det nordiska kontaktorganet för atomenergifrågor (NKA) år 1957,
- överenskommelse den 17 oktober 1963 mellan Danmark, Finland, Norge, Sverige och det internationella atomenergiorganet (IAEA) om ömsesidigt bistånd i nödsituationer i samband med strålningsolyckor,
- den nordiska miljöskyddskonventionen av år 1974 samt
- de riktlinjer för kontakt rörande nukleära anläggningar vid gränser mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige såvitt angår säkerhetsmässiga förhållanden, som antagits av bl. a. Danmark och Sverige den 15 november 1976,

hänvisar till det informella samarbete som sedan år 1970 ägt rum mellan berörda danska och svenska myndigheter i fråga om säkerhet och haveriberedningsplanering rörande det svenska kärnkraftverket i Barsebäck,

erinrar om den år 1979 tillsatta svensk-danska kommittén om säkerheten vid Barsebäcksverket, som framlade sin rapport år 1981, och den år 1982 tillsatta svensk-danska kommittén för granskning och belysning av material rörande kärnkraftverket i Barsebäck, som den 26 mars 1985 har överlämnat sitt betänkande till den danska och den svenska regeringen,

är övertygade om betydelsen av bred och saklig information om säkerhetsförhållandena,

utgår från de rekommendationer som har gjorts av kommittén i det nämnda betänkandet och avtalar följande rörande informationsutbytet kring Barsebäcksverket:

1. Den svenska regeringen åtar sig att verka för att det till den myndighet som den danska regeringen utser som mottagare lämnas utförlig information enligt nedan rörande säkerhetsförhållandena vid Barsebäcksverket. Denna information utgöres av dokumentation m. m. som överlämnats till eller upprättats vid statens kärnkraftinspektion (SKI) eller statens strålskyddsinstitut (SSI):

- periodisk information såsom månads- och kvartalsrapporter över driften, halvårsrapporter över säkerhetsrelaterade händelser, revisionsrapporter och årsrapporter över driften vid Barsebäcksverket samt månads- och kvartalsrapporter om strålskyddet vid kärnkraftverken.
- teknisk information, såsom säkerhetsrapporter (FSAR), säkerhetstekniska föreskrifter, kärnkraftinspektionens rapporter från de återkommande säkerhetsgranskningarna (ASAR) samt dokumentation om anläggningsändringar med betydelse för säkerheten, allt avseende Barsebäcksverket.

- redogörelser för inträffade störningar i Barsebäcksverket i utrustning med betydelse för säkerheten samt information om genomförda åtgärder med anledning därav.
- då anledning föreligger, information direkt från SKI rörande Barsebäcksverket och dess drift till en inom den danska mottagarmyndigheten utsedd kontaktman. I fråga om väsentliga driftsstörningar skall sådan information lämnas så snart som möjligt.

Den danska regeringen åtar sig att verka för att allmänheten har möjlighet att sätta sig in i den mottagna dokumentationen i sin helhet, att information om den mottagna dokumentationen i lämplig omfattning och form förs ut till den danska allmänheten samt att den myndighet som den svenska regeringen bestämmer informeras om de danska myndigheternas reaktioner och rapporter över den svenska informationen.

2. Den danska och den svenska regeringen utgår från den befintliga beredskapsplaneringen för skydd av befolkningen i Danmark och Sverige vid ett eventuellt haveri vid Barsebäcksverket med möjliga konsekvenser utanför anläggningen. Som ett led i strävan mot bästa möjliga fortsatta samarbete i samband med Danmarks och Sveriges beredskapsplanering rörande Barsebäcksverket åtar sig den danska och den svenska regeringen att verka för att

- det på myndighetsplanet upprätthålls ett fortsatt nära samarbete om planering, förberedelser och genomförandet i Danmark och Sverige av beredskapsåtgärder rörande Barsebäcksverket.
- ändamålsenliga kommunikationskanaler upprättas och nödvändig information till grund för åtgärder lämnas.
- i förväg fastställda handlingsregler t.ex. nivåer för information och larmning av den yttre beredskapsorganisationen är samordnade.
- förutsättningar har skapats för att snabb, tillförlitlig och så vitt möjligt samtidig information om läget och dess utveckling snabbt kan lämnas till allmänheten.

3. Den danska och den svenska regeringen åtar sig att verka för att vid planering, genomförande och utvärdering av övningar rörande haverisituationer i Barsebäcksverket ävensom rörande den yttre haveriberedskapen liksom i relevanta kurser företrädare för berörda myndigheter bereds möjlighet att delta i den utsträckning som motiveras av övningens eller kursens uppläggning och omfattning.

4. Den danska och den svenska regeringen åtar sig att verka för att företrädare för berörda myndigheter i Danmark och Sverige, dels i fråga om säkerhet och strålskydd, dels i fråga om den yttre haveriberedskapen bereds tillfälle att vid återkommande sammanträffanden utbyta synpunkter och erfarenheter mot bakgrund av vad som nämns i punkterna 1–3 ovan.

Den danska och den svenska regeringen svarar för att det i vardera landet finns en instans som har till uppgift att mötas och dryfta viktiga frågor rörande detta avtal.

5. Den svenska regeringens åtaganden att verka för att uppgifter lämnas m. m. gäller med förbehåll för svensk sekretess- och annan lagstiftning.

6. Denna överenskommelse medför inga ändringar i tidigare av de båda länderna ingångna överenskommelser.

7. Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet. Den kan sägas upp med verkan sex månader efter det att endera regeringen har meddelat den andra härom. I annat fall gäller överenskommelsen så länge och i den mån verksamheterna i Barsebäcksverket motiverar det.

Detta avtal har upprättats i två exemplar, ett på danska och ett på svenska språket som har samma vitsord, varav parterna behållit var sitt.

Undertecknat i Stockholm den 11 april 1985.

CHRISTIAN CHRISTENSEN
Miljöminister

BIRGITTA DAHL
Energiminister

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DEN DANSKE OG DEN SVENSKKE REGERING
OM INFORMATIONSDUVEKSLING VEDRØRENDE BARSE-
BÄCKVÄRKET

Den danske og den svenske regering

henviser til tidligere nordiske aftaler m.m., som vedrører Danmark og Sverige på det kernetekniske område, nemlig

- dannelse af det nordiske kontaktorgan for atomenergispørgsmål (NKA) i 1957,
- overenskomst af 17. oktober 1963 mellem Danmark, Finland, Norge, Sverige og Den Internationale Atomenergiorganisation (IAEA) om gensidig bistand i nødsituationer i forbindelse med strålingsulykker,
- den nordiske miljøbeskyttelseskonvention af 1974,
- retningslinierne for kontakt vedrørende nukleare anlæg ved grænser mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige for så vidt angår sikkerhedsmæssige spørgsmål, som blev tiltrådt af bl.a. Danmark og Sverige den 15. november 1976,

henviser til det uformelle samarbejde, som siden 1970 har fundet sted mellem de berørte danske og svenske myndigheder om spørgsmål vedrørende sikkerhed og beredskabsplanlægning i forbindelse med det svenske kernekraftværk i Barsebäck,

erindrer om den i 1979 nedsatte svensk-danske komité om sikkerheden på Barsebäckværket, som offentliggjorde sin rapport i 1981, og den i 1982 nedsatte dansk-svenske komité for granskning og belysning af materiale vedrørende kernekraftværket i Barsebäck, som den 26. marts 1985 har afgivet sin rapport til den danske og den svenske regering,

er overbeviste om vigtigheden af en bred og saglig information om sikkerhedsforholdene,

tager udgangspunkt i de anbefalinger, som komitéen har givet i den nævnte rapport og aftaler følgende med henblik på informationsudvekslingen vedrørende Barsebäckværket:

1. Den svenske regering påtager sig at virke for, at der til den myndighed, som den danske regering udpeger som modtager, gives udførlig information i overensstemmelse med det nedenfor anførte om de sikkerhedsmæssige forhold ved Barsebäckværket. Denne information udgøres af den dokumentation m.m., som indberettes til eller udarbejdes af statens kärnkraftinspektion (SKI) eller statens strålskyddsinstitut (SSI):
 - periodisk information, som f.eks. måneds- og kvartalsrapporter over driften, halvårsrapporter over sikkerhedsrelaterede hændelser, revisionsrapporter og årsrapporter over driften ved Barsebäckværket, samt måneds- og kvartalsrapporter om strålingsbeskyttelsesforhold ved kernekraftværker,
 - teknisk information som f.eks. sikkerhedsrapporter (FSAR), sikkerhedstekniske forskrifter, kärnkraftinspektionens rapporter fra de tilbagevendende sikkerhedsvurderinger (ASAR), samt dokumentation om anlægsændringer af betydning for sikkerheden, alt for så vidt angår Barsebäckværket,
 - redegørelser for indtrufne forstyrrelser på Barsebäckværket i dets udrustning af betydning for sikkerheden, samt information om de i den forbindelse gennemførte foranstaltninger.
 - i påkommende tilfælde information direkte fra SKI vedrørende Barsebäckværket og dets drift til en af den danske modtagende myndighed udpeget kontaktperson. I tilfælde af væsentlige driftsforstyrrelser skal denne information gives så hurtigt som muligt.

Den danske regering påtager sig at virke for, at offentligheder har mulighed for at sætte sig ind i den modtagne information i sin helhed, at information om den modtagne dokumentation i passende omfang og form videregives til den danske offentlighed, samt at der til den myndighed, den svenske regering udpeger, in-

formeres om de danske myndigheders reaktioner og rapporteringer vedrørende den svenske information.

2. Den danske og den svenske regering tager udgangspunkt i den eksisterende beredskabsplanlægning for beskyttelse af befolkningen i Danmark og Sverige ved et eventuelt havari på Barsebäckværket med mulige konsekvenser uden for værket. Som et led i bestræbelserne på at opnå det bedst mulige, fortsatte samarbejde i forbindelse med Danmarks og Sveriges beredskabsplanlægning vedrørende Barsebäckværket påtager den danske og den svenske regering sig at virke for
 - at der på myndighedsniveau opretholdes et fortsat, nært samarbejde om planlægning, forberedelse og gennemførelse i Danmark og Sverige af beredskabsforanstaltninger vedrørende Barsebäckværket,
 - at der er oprettet hensigtsmæssige kommunikationskanaler og der gives den nødvendige information til brug for beredskabsforanstaltninger,
 - at i forvejen fastlagte handlingsregler, f.eks. niveauer for information og alarmering af den ydre beredskabsorganisation, er samordnede,
 - at der er skabt de nødvendige forudsætninger for at en hurtig, korrekt og så vidt mulig samtidig information om situationen og dens udvikling kan gives til offentligheden.
3. Den danske og den svenske regering påtager sig at virke for, at der ved planlægning, gennemførelse og vurdering af øvelser for havarisituationer på Barsebäckværket, øvelser vedrørende det ydre beredskab samt ved relevante kurser gives repræsentanter for de berørte myndigheder mulighed for at deltage i den udstrækning, det er motiveret set ud fra øvelsens, eller kursets, art og omfang.
4. Den danske og den svenske regering påtager sig at virke for, at der for repræsentanter for de berørte myndigheder i Danmark og Sverige, dels vedrørende sikkerhed og strålingsbeskyttelse, dels vedrørende det ydre beredskab, gives mulighed for ved løbende møder at udveksle synspunkter og erfaringer om de forhold der er nævnt under punkterne 1.-3. ovenfor.

Den danske og den svenske regering sørger for, at der i hvert land findes en instans, som har til opgave at mødes og drøfte vigtige spørgsmål vedrørende denne aftale.

5. Den svenske regerings gennem denne aftale indgåede forpligtelser til at udlevere oplysninger m.m. gælder med forbehold for bestemmelser i svensk offentligheds- og anden lovgivning.
6. Denne aftale medfører ingen ændringer i de tidligere af de mellem de to lande indgåede aftaler.
7. Denne aftale træder i kraft ved underskrivelsen. Aftalen kan opsiges med 6 måneders varsel efter at en af regeringerne har meddelt den anden dette. I øvrigt gælder aftalen så længe og i den udstrækning Barsebäckværkets funktion motiverer det.

Denne aftale er udformet i to eksemplarer, et på dansk og et på svensk, som har samme gyldighed, hvoraf hver af parterne beholder sit.

Underskrevet i Stockholm den 11. april 1985.

[Signed — Signé]

CHRISTIAN CHRISTENSEN
Miljøminister

[Signed — Signé]

BIRGITTA DAHL
Energiminister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE DANISH AND THE SWEDISH GOVERNMENTS ON THE EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE BARSEBACK POWER PLANT

The Danish and the Swedish Governments,

Having regard to earlier Nordic agreements, etc., affecting Denmark and Sweden in the field of nuclear technology, namely

The establishment of the Nordic Liaison Committee for Atomic Energy (NKA) in 1957,

The Agreement of 17 October 1963 between Denmark, Finland, Norway, Sweden and the International Atomic Energy Agency (IAEA) concerning Mutual Emergency Assistance in connection with radiation accidents,²

The Nordic Convention on the protection of the environment of 1974,³ and

The guidelines for liaison regarding nuclear installations on the frontiers between Denmark, Finland, Norway and Sweden in safety-related matters, agreed upon by Denmark and Sweden *inter alia* on 15 November 1976,

Having regard to the informal co-operation that has taken place since 1970 between the Danish and Swedish authorities concerned in the matter of safety and planning for breakdowns in connection with the Swedish nuclear power plant at Barsebäck,

Recalling the Swedish-Danish Committee on safety at the Barsebäck power plant, appointed in 1979, which issued its report in 1981, and the Swedish-Danish Committee for the examination and elucidation of material concerning the nuclear power plant at Barsebäck, appointed in 1982, which submitted its report to the Danish and the Swedish Governments on 26 March 1985,

Are convinced of the importance of extensive and objective information on safety conditions,

Take as their point of departure the recommendations made by the latter Committee in the aforesaid report, and agree on the following provisions concerning the exchange of information on the Barsebäck plant:

1. The Swedish Government shall endeavour to ensure that the authority designated by the Danish Government as the recipient authority is provided with detailed information, of the kind indicated below, concerning safety conditions at the Barsebäck plant. This information shall consist of documentation, etc., transmitted to or drawn up by the Swedish Nuclear-Power Inspectorate (SKI) or the National Institute of Radiation Protection (SSI):

— Periodic information such as monthly and quarterly reports on operations, bi-annual reports on safety-related events, audit reports and annual reports on the

¹ Came into force on 11 April 1985 by signature, in accordance with paragraph 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

operation of the Barsebäck plant and monthly and quarterly reports on radiation protection at nuclear power plants;

- Technical information, such as safety reports (FSAR), instructions concerning safety techniques, the State Nuclear-Power Inspectorate's reports following the periodic safety inspections (ASAR) and documentation on structural changes with safety implications, all relating to the Barsebäck plant;
- Reports of any malfunction in the equipment at the Barsebäck plant that have safety implications, and information on measures taken in that connection;
- Where appropriate, information directly from the SKI concerning the Barsebäck plant and its operation to a liaison officer designated by the Danish recipient authority. In the case of a major breakdown in operations such information shall be provided as soon as possible.

The Danish Government shall endeavour to ensure that the public is able to become fully acquainted with all the documentation received, that information on the documentation received is conveyed to the appropriate extent and in suitable form to the Danish public and that the authority designated by the Swedish Government is informed of the reactions and reports of the Danish authorities with regard to the Swedish information.

2. The Danish and the Swedish Governments shall take the existing emergency-preparedness plans for the protection of the population of Denmark and Sweden as their point of departure in the event of any breakdown at the Barsebäck plant that might have consequences outside the installation. As part of their efforts to achieve the best possible further co-operation in connection with Denmark's and Sweden's emergency planning concerning the Barsebäck plant, the Danish and the Swedish Governments shall endeavour to ensure that:

- Continued close co-operation is maintained, at the level of the authority concerned, in matters relating to planning, preparations and implementation in Denmark and Sweden of emergency measures concerning the Barsebäck plant;
- Suitable communication channels are established and the necessary information is provided as a basis for emergency measures;
- Pre-established procedural regulations on such matters as the levels for the notification and alerting of the outside organization responsible for emergency preparedness are co-ordinated;
- The necessary conditions have been created so that prompt, reliable and, as far as possible, simultaneous information on the situation and further developments can be provided to the public.

3. The Danish and the Swedish Governments shall endeavour to ensure that, in the planning, performance and evaluation of practice drills for breakdown situations at the Barsebäck plant and for external preparedness for breakdowns, and also in the relevant courses, representatives of the authorities concerned are given an opportunity to participate to the extent required by the nature and scope of the drills or course.

4. The Danish and the Swedish Governments shall endeavour to ensure that representatives of the authorities concerned in Denmark and Sweden, both in the matter of safety and radiation protection, and also in the matter of external preparedness for breakdowns, are given an opportunity at the periodic meetings to

exchange views and experience concerning the matters referred to in paragraphs 1 to 3 above.

The Danish and the Swedish Governments shall ensure that in each country there is an authority responsible for holding meetings and discussing important matters connected with this Agreement.

5. The Swedish Government's undertaking, under this Agreement, to provide information, etc., shall be subject to the Swedish legislation concerning official secrets and other legislation.

6. This Agreement shall not entail any changes in earlier agreements concluded by the two countries.

7. This Agreement shall enter into force upon its signature. It may be terminated upon six months' notice after one of the Governments gives notice of denunciation to the other Government. Otherwise the Agreement shall remain in force as long as and to the extent that activities at the Barsebäck plant so require.

This Agreement is done in two copies, one in the Danish and one in the Swedish languages, both texts being equally authentic, one copy to be kept by each Party.

SIGNED at Stockholm on 11 April 1985.

[Signed]

CHRISTIAN CHRISTENSEN
Minister for the Environment

[Signed]

BIRGITTA DAHL
Minister for Energy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS
RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATION SUR LA CEN-
TRALE DE BARSEBACK

Les Gouvernements du Danemark et de la Suède,

Eu égard aux accords, etc, déjà conclus entre les pays nordiques, y compris le Danemark et la Suède, en matière de technologie nucléaire, à savoir

L'Accord de 1957 concernant la création du Comité de liaison nordique pour l'énergie atomique (NKA),

L'Accord du 17 octobre 1963 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège, la Suède et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), concernant l'aide mutuelle d'urgence en cas d'accidents dûs aux rayonnements²,

La Convention nordique de 1974 concernant la protection de l'environnement³,
et

Les directives concernant la liaison pour assurer la sécurité des installations nucléaires aux frontières entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, auxquelles le Danemark et la Suède notamment ont adhéré le 15 novembre 1976,

Compte tenu de la coopération informelle qui existe depuis 1970 entre les autorités danoises et suédoises responsables de la sécurité et de la planification en cas de panne à la centrale nucléaire suédoise de Barsebäck,

Rappelant que la Commission dano-suédoise sur la sécurité de la centrale de Barsebäck, constituée en 1979, a publié son rapport en 1981 et que la Commission dano-suédoise pour l'examen et l'élucidation des questions matérielles touchant à la centrale nucléaire de Barsebäck, constituée en 1982, a soumis son rapport aux Gouvernements danois et suédois le 26 mars 1985,

Sont convaincus de l'importance qui s'attache à la fourniture d'informations nombreuses et objectives sur les conditions de sécurité,

Preennent pour point de départ les recommandations formulées par la deuxième Commission susmentionnée dans son rapport, et sont convenus d'adopter les dispositions ci-après concernant l'échange d'informations au sujet de la centrale de Barsebäck :

1. Le Gouvernement suédois s'efforcera de veiller à ce que l'autorité compétente désignée par le Gouvernement danois reçoive des renseignements détaillés des types indiqués ci-après, concernant les conditions de sécurité à la centrale de Barsebäck. Ces renseignements consisteront en une documentation, etc, transmise ou constituée par l'Inspection suédoise de l'énergie nucléaire (SKI) ou l'Institut national de protection contre les rayonnements (SSI) :

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1985 par la signature, conformément au paragraphe 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

- Renseignements périodiques, par exemple rapports mensuels et trimestriels sur le fonctionnement de la centrale, rapports bisannuels sur les faits touchant à la sécurité, rapports d'audit et rapports annuels sur le fonctionnement de la centrale de Barsebäck, rapports mensuels et trimestriels sur la protection contre les rayonnements dans les centrales nucléaires;
- Renseignements techniques, par exemple rapports sur la sécurité (FSAR), d'instructions concernant les précautions de sécurité, rapports de l'Inspection nationale de l'énergie nucléaire, établis à la suite des inspections périodiques de sécurité (ASAR), et documentation concernant les modifications d'infrastructure ayant une incidence sur la sécurité à la centrale de Barsebäck;
- Rapports concernant tout incident de fonctionnement du matériel de la centrale de Barsebäck qui aurait une incidence sur la sécurité, et renseignements sur les mesures prises dans ce cas;
- S'il y a lieu, renseignements en provenance directe de la SKI concernant la centrale de Barsebäck et son fonctionnement, adressés à un chargé de liaison désigné par l'autorité danoise destinataire des informations. En cas de panne majeure, ces renseignements seront fournis dans les plus brefs délais possibles.

Le Gouvernement danois s'efforcera de veiller à ce que la population puisse être pleinement informée de toute la documentation reçue, que les renseignements concernant la documentation reçue soient communiqués dans la mesure voulue et dans une forme appropriée à la population danoise, et que l'autorité désignée par le Gouvernement suédois soit informée des réactions et des rapports des autorités danoises concernant les renseignements fournis par la Suède.

2. Les Gouvernements danois et suédois prendront pour point de départ, en cas de panne de la centrale de Barsebäck qui pourrait avoir des répercussions en dehors de l'installation, les plans existants de préparation aux catastrophes pour la protection de la population danoise et suédoise. Dans le dessein d'assurer la meilleure coopération possible en ce qui concerne la planification danoise et suédoise d'urgence concernant la centrale de Barsebäck, les Gouvernements danois et suédois s'efforceront de veiller :

- A ce qu'une coopération étroite et permanente soit entretenue, entre les autorités concernées, pour tout ce qui touche à la planification, à la préparation et à la mise en œuvre au Danemark et en Suède des mesures d'urgence concernant la centrale de Barsebäck;
- A ce que soient établies des lignes de communication appropriées et à ce que les informations nécessaires soient fournies pour les besoins de la prise de mesures d'urgence;
- A la coordination des règlements préétablis d'action touchant par exemple les niveaux auxquels devra être avertie et alertée l'organisation extérieure chargée de la préparation aux urgences;
- A la création des conditions nécessaires pour qu'une information fiable sur la situation et son évolution puisse être fournie au public avec promptitude, et si possible simultanément.

3. Les Gouvernements danois et suédois s'efforceront de veiller à ce que, dans la planification, la réalisation et l'évaluation des exercices de panne effectués à la centrale de Barsebäck et pour la préparation extérieure aux accidents, ainsi que dans les stages organisés à cet effet, des représentants des autorités concernées aient

l'occasion de participer dans la mesure imposée par la nature et la portée des exercices ou des stages.

4. Les Gouvernements danois et suédois s'efforceront de veiller à ce que les représentants des autorités concernées au Danemark et en Suède en matière de sécurité, de protection contre les rayonnements et aussi de préparation extérieure aux accidents, aient la possibilité d'échanger, lors de rencontres périodiques, leurs vues et leurs expériences concernant les points visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus.

Les Gouvernements danois et suédois veilleront à ce qu'il existe, dans chaque pays, une autorité chargée d'organiser des réunions et de débattre les points importants liés au présent Accord.

5. L'engagement pris par le Gouvernement suédois, conformément au présent Accord, de fournir des renseignements, etc, sera subordonné à la législation suédoise concernant le secret officiel et les autres lois en la matière.

6. Le présent Accord n'apporte aucune modification aux accords conclus précédemment par les deux pays.

7. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature. Il pourra y être mis fin six mois après sa dénonciation par l'un des Gouvernements. A défaut de dénonciation, l'Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que, et dans toute la mesure où, les opérations de la centrale de Barsebäck l'exigeront.

Le présent Accord est fait en deux exemplaires, en langues danoise et suédoise, les deux textes faisant également foi et chaque Partie en conservant un exemplaire.

SIGNÉ à Stockholm le 11 avril 1985.

Le Ministre de l'Environnement,

[Signé]

CHRISTIAN CHRISTENSEN

Le Ministre de l'Energie,

[Signé]

BIRGITTA DAHL

No. 27843

**SWEDEN
and
DENMARK**

**Agreement on the exchange of information and notifications
concerning Swedish and Danish nuclear installations,
etc. Signed at Oslo on 21 October 1986**

Authentic texts: Swedish and Danish.

Registered by Sweden on 18 January 1991.

**SUÈDE
et
DANEMARK**

**Accord relatif à l'échange de renseignements et de notifi-
cations concernant les installations nucléaires etc., sué-
doises et danoises. Signé à Oslo le 21 octobre 1986**

Textes authentiques : suédois et danois.

Enregistré par la Suède le 18 janvier 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGE OCH DANMARK OM INFORMATIONSMUTBYTET OCH VARSEL RÖRANDE SVENSKA OCH DANSKA KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR M.M.

Sveriges regering och Danmarks regering, som hänvisar till tidigare nordiska överenskommelser på det kärntekniska området, nämligen

- överenskommelsen i Nordiska rådet 1957 om bildandet av det nordiska kontaktorganet för atomenergi frågor (NKA),
- det nordiska samarbetsavtalet den 17 oktober 1963 om bistånd i samband med strålningsolyckor,
- miljöskyddskonventionen den 19 februari 1974 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige.
- den ministeriella notväxlingen den 15 november 1976 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om riktlinjer för kontakt i säkerhetsfrågor rörande nukleära anläggningar vid gränserna mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige.

som hänvisar till avtalet den 11 april 1985 mellan Sverige och Danmark om informationsutbyte rörande Barsebäcksverket, som hänvisar till IAEA-konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka, har träffat följande avtal om informationsutbyte och varsel rörande kärntekniska anläggningar m. m. i de båda staterna:

Artikel 1

1. Avtalet omfattar anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 i konventionen om tidig information vid en kärnenergiolycka (nedan kallad IAEA-konventionen).

2. I detta avtal förstås med "kärnteknisk anläggning" kärnkraftsreaktorer, forskningsreaktorer och anläggningar för använt kärnbränsle.

Informationsutbyte

Artikel 2

1. För kärnteknisk anläggning skall fortlöpande lämnas sådan information som är rele-

vant med hänsyn till risken för onormala radioaktiva utsläpp från anläggningen. Informationskyldigheten omfattar särskilt anläggningens konstruktion, säkerhetssystem, strålskydd, åtgärder för begränsning av utsläpp vid haverier samt planering och organisation av beredskap mot olyckor.

2. Periodisk rapportering skall lämnas om driftförhållandena vid kärnteknisk anläggning och information ges om åtgärder som vidtas för att förbättra säkerheten och strålskyddet vid sådan anläggning.

Artikel 3

Om den ena staten inte anser sig, på grundval av erhållen information, kunna bedöma de säkerhetsmässiga och strålskyddsmässiga förhållandena vid en kärnteknisk anläggning i den andra staten, har vederbörande myndighet i den förstnämnda staten rätt att hos vederbörande myndighet i den andra staten begära konsultationer om dessa förhållanden i klarläggande syfte.

Varsel och Information

Artikel 4

Inträffar i kärnteknisk anläggning i den ena staten en onormal säkerhetsrelaterad händelse, vilken föranleder information till allmänheten eller att beredskapen höjs inom eller utom anläggningen, skall den andra staten omedelbart underrättas härom direkt och ges information om händelsens utveckling.

Artikel 5

1. Om ett radioaktivt utsläpp förorsakas av händelse som avses i artikel 4 ovan skall den stat, i vilken utsläppet skett, omedelbart underrätta den andra staten direkt och lämna information i enlighet med vad som anges i artikel 5:1 i IAEA-konventionen.

2. Sådan information skall fortsättningsvis ges med lämpliga tidsintervall så länge den höjda beredskapen består eller till annan tid-

punkt som överenskommits mellan vederbörande myndigheter i respektive stat. Därutöver skall information omedelbart ges när händelseförloppet motiverar det.

3. Den stat som lämnar information skall i görligaste mån snabbt besvara en framställning från den andra staten om ytterligare upplysningar eller konsultationer i anledning av händelse enligt artikel 4 ovan.

Artikel 6

Vardera staten förbinder sig därutöver att i händelse av olycka, som i övrigt omfattas av artikel 1 i IAEA-konventionen, underrätta och informera den andra staten direkt i enlighet med IAEA-konventionen.

Artikel 7

Vardera staten förbinder sig också att underrätta och vid behov fortsättningsvis informera den andra staten om det i den ena staten registreras onormala strålnivåer, som leder till information till allmänheten eller till att beredskapen höjs, även om strålningen ej härrör från utsläpp från det egna landets anläggningar m. m.

Övriga bestämmelser

Artikel 8

Detta avtal skall ej inverka på tidigare mellan de båda staterna ingångna överenskommelser.

Artikel 9

Informationsskyldigheten enligt detta avtal gäller med de begränsningar som kan följa av den svenska lagstiftningen om sekretess och av motsvarande dansk lagstiftning.

Artikel 10

1. För tillämpningen av detta avtal skall gälla de riktlinjer, varom överenskommelse träffas mellan vederbörande myndigheter i respektive stat.

2. Vardera staten skall underrätta den andra staten om vilken eller vilka myndigheter som utses att svara för tillämpningen av detta avtal i respektive stat.

Artikel 11

1. Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.

2. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den ena staten mottagit skriftligt meddelande från den andra staten om uppsägningen.

Upprättat i Oslo den 21 oktober 1986 i två exemplar på svenska och danska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Sveriges regering:

BIRGITTA DAHL

För Danmarks regering:

CHRISTIAN CHRISTENSEN

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM SVERIGE OCH DANMARK OM INFORMATIONS- UDVEKSLING OG VARSLING VEDRØRENDE SVENSK E OG DANSKE KERNETEKNISKE ANLÆG M.M.

Sverige regering og Danmarks regering
henviser til tidligere nordiske aftalet på det
kernetekniske område, nemlig

- aftale i Nordisk Råd 1957 om dannelse af det nordiske kontaktorgan for atomenergisørgsmål (NKA).
- overenskomst af 17. oktober 1963 mellem Danmark, Finland, Norge, Sverige og Den Internationale Atomenergi Organisation om gensidig bistand i nødstilfælde i forbindelse med strålingsulykker,
- miljøbeskyttelseskonvention af 19. februar 1974, mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige,
- retningslinierne for kontakt vedrørende nukleare anlæg ved grænser mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige for så vidt angår sikkerhedsmæssige spørgsmål, som blev tiltrådt ved noteveksling den 15. november 1976 af Danmark, Finland, Norge og Sverige.

henviser til aftalen af 11. april 1985 mellem Danmark og Sverige om informationsudveksling vedrørende Barsebäckværket,

henviser til IAEA-konventionen af 26. september 1986 om hurtig varsling i tilfælde af en atomulykke,

aftaler følgende vedrørende informationsudveksling og varsling om kernetekniske anlæg m. m. i de to stater:

Artikel 1.

1. Aftalen omfatter anlæg og aktiviteter, som er nævnt i artikel 1 i konventionen om hurtig varsling i tilfælde af en atomulykke, i det følgende kaldet IAEA-konventionen.

2. Ved "kernetekniske anlæg" forstås i denne aftale nukleare kraftreaktorer, forskningsreaktorer og anlæg for anvendt kernebrændsel.

Informationsudveksling.

Artikel 2.

1. For kernetekniske anlæg skal løbende afgives information, som er relevant med hensyn til risikoen for unormale radioaktive udslip fra anlægget. Informationspligten omfatter særligt anlæggenes indretning, sikkerhedssystemer, strålebeskyttelse, foranstaltninger for at begrænse udslip ved haverier samt planlægning og organisation af beredskabet mot ulykker.

2. Der skal periodisk ske rapportering om driftsforholdene ved kernetekniske anlæg, samt informeres om foranstaltninger, som gennemføres for at forbedre sikkerheden og strålebeskyttelsen på sådanne anlæg.

Artikel 3.

Hvis den ene stat, på baggrund af den modtagne information, ikke ser sig i stand til at bedømme de sikkerhedsmæssige og strålebeskyttelsesmæssige forhold ved et kerneteknisk anlæg i den anden stat, har den førstnævnte stats kompetente myndighed ret til at begære konsultation med den anden stats kompetente myndighed med henblik på en afklaring af forholdene.

Varsling og information

Artikel 4.

Hvis der ved et kerneteknisk anlæg i den ene stat indtræffer en unormal sikkerhedsrelateret hændelse, som offentligheden informeres om eller som fører til at beredskabet forhøjes inden for eller uden for anlægget, skal den anden stat uopholdeligt direkte varsles og informeres om hændelsens udvikling.

Artikel 5.

1. Sker der et radioaktivt udslip, forårsaget af en hændelse som nævnt i artikel 4, skal den stat, hvor udslippet er sket, uopholdeligt give varsel direkte til den anden stat og afgive information i henhold til artikel 5.1. i IAEA-konventionen.

2. Så længe det forhøjede beredskab består, eller indtil andet tidspunkt aftales mellem de kompetente myndigheder i de to stater, skal information fortsat gives med passende tidsinterval. Iøvrigt skal information gives uopholdeligt, hvis hændelsesforløbet giver grund dertil.

3. Den stat, som afgiver information, skal, så vidt det er muligt, hurtigt besvare en anmodning fra den anden stat om yderligere oplysninger eller om konsultationer om en hændelse, som nævnt i artikel 4.

Artikel 6.

Begge stater forpligter sig derudover til i tilfælde af ulykker, der iøvrigt omfattes af artikel 1 i IAEA-konventionen, direkte til den anden stat at give sådan varsel og information, som angivet i IAEA-konventionen.

Artikel 7.

Begge stater forpligter sig også til at varsle, og efter behov informere, den anden stat, hvis der i en af staterne registreres unormal radioaktiv stråling, som fører til information af offentligheden eller til forhøjet beredskab, selv om strålingen ikke skyldes udslip fra statens egne anlæg m. m.

*Øvrige bestemmelser.**Artikel 8.*

Denne aftale medfører inge ændringer i tidligere indgåede aftaler mellem de to stater.

Artikel 9.

Informationspligten i henhold til denne aftale gælder med de begrænsninger, der måtte følge af den svenske sekretesslovgivning og af tilsvarende danske lovgivning.

Artikel 10.

1. Gennemførelse af denne aftale skal ske efter retningslinier, som aftales mellem de kompetente myndigheder i de respektive stater.

2. Begge stater skal underrette den anden stat om hvilken eller hvilke myndigheder, som har ansvaret for at gennemføre denne aftale i de respektive stater.

Artikel 11.

1. Denne aftale træder i kraft ved underskrivelsen.

2. Aftalen kan opsiges med virkning 6 måneder efter den dato, hvor den ene stat har modtaget skriftlig meddelelse fra den anden stat herom.

Denne aftale er indgået i Oslo, den 21. oktober 1986 i to eksemplarer på svensk og på dansk, som har samme gyldighed.

For Sveriges regering:

BIRGITTA DAHL

For Danmarks regering:

CHRISTIAN CHRISTENSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND DENMARK ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND NOTIFICATIONS CONCERNING SWEDISH AND DANISH NUCLEAR INSTALLATIONS, ETC.

The Government of Sweden and the Government of Denmark,
Having regard to earlier Nordic agreements in the field of nuclear technology,
namely

The Nordic Council agreement of 1957 concerning the establishment of the Nordic Liaison Committee for Atomic Energy (NKA),

The Agreement of 17 October 1963 between Denmark, Finland, Norway, Sweden and the International Atomic Energy Agency concerning Mutual Emergency Assistance in connection with radiation accidents,²

The Convention on the protection of the environment of 19 February 1974, between Denmark, Finland, Norway and Sweden,³

The guidelines for liaison regarding nuclear installations on the frontiers between Denmark, Finland, Norway and Sweden in safety-related matters, agreed upon in an exchange of notes of 15 November 1976 by Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Having regard to the Agreement of 11 April 1985 between Denmark and Sweden on the exchange of information concerning the Barsebäck nuclear power plant,⁴

Having regard to the IAEA Convention of 26 September 1986 on early notification of a nuclear accident,⁵

Have concluded the following Agreement on the exchange of information and notification concerning nuclear installations, etc., in the two States:

Article 1

1. The Agreement shall cover facilities and activities of the kind referred to in article 1 of the Convention on early notification of a nuclear accident (hereinafter referred to as “the IAEA Convention”).

2. For the purposes of this Agreement the term “nuclear installations” means nuclear power reactors, research reactors and facilities for used nuclear fuel.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 2

1. In respect of nuclear installations, information that is relevant concerning the risk of abnormal radioactive emissions from the installation shall be provided on

¹ Came into force on 21 October 1986 by signature, in accordance with article 11 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

⁴ See p. 319 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.

a continuing basis. This requirement shall apply in particular to information on the structure of the installation, safety systems, radiation protection, measures to limit radioactive emissions in the event of a breakdown and the planning and organization of preparedness for accidents.

2. There shall be periodic reporting on operating conditions at nuclear installations and information shall be provided on measures carried out for the purpose of improving safety and radiation protection at such installations.

Article 3

If one State, in the light of the information received, does not consider that it is in a position to evaluate safety and radiation-protection conditions at a nuclear installation in the other State, the competent authority of the first-mentioned State shall be entitled to request consultations with the competent authority of the other State with a view to clarifying the situation.

NOTIFICATION AND INFORMATION

Article 4

In the event of the occurrence at a nuclear installation in one State of an abnormal safety-related event, of which the public is informed or which results in increased preparedness inside or outside the installation, the other State shall be directly notified forthwith and kept informed of developments in the situation.

Article 5

1. In the event of any radioactive emission, caused by an event of the kind referred to in article 4, the State in which the emission occurs shall forthwith give direct notification thereof to the other State and provide information under article 5, paragraph 1, of the IAEA Convention.

2. As long as the state of increased preparedness continues or until such other time as may be agreed upon between the competent authorities of the two States, information shall continue to be provided at suitable intervals. Information shall likewise be provided immediately if the course of events so requires.

3. The State providing the information shall, as far as possible, promptly respond to a request from the other State for further particulars or for consultations concerning an event of the kind referred to in article 4.

Article 6

The two States undertake, furthermore, in the case of accidents otherwise covered by article 1 of the IAEA Convention, to give directly to the other State such notification and information as is specified in the IAEA Convention.

Article 7

The two States also undertake to give notification and, where necessary, keep the other State informed if any abnormal radiation level, resulting in a public alert or increased preparedness, is recorded in one of the States, even if the radiation is not caused by emissions from that State's own installations, etc.

OTHER PROVISIONS

Article 8

This Agreement shall not entail the amendment of any agreements previously concluded between the two States.

Article 9

The reporting requirement under this Agreement shall be subject to such limitations as may be required by the Swedish legislation concerning official secrets and by the corresponding Danish legislation.

Article 10

1. The implementation of this Agreement shall take place in accordance with the guidelines agreed upon between the competent authorities of the States concerned.

2. Each State shall inform the other State of the authority or authorities responsible for implementing this Agreement in the State concerned.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force at the time of signature.

2. The Agreement may be denounced and denunciation shall take effect six months after the date on which one State receives written notice of denunciation from the other State.

DONE at Oslo on 21 October 1986, in duplicate in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:

BIRGITTA DAHL

For the Government
of Denmark:

CHRISTIAN CHRISTENSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK, RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE NOTIFICATIONS CONCERNANT LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES, ETC., SUÉDOISES ET DANOISES

Les Gouvernements de la Suède et du Danemark,

Considérant les accords déjà conclus entre les pays nordiques en matière de technologie nucléaire, à savoir

L'Accord de 1957 concernant la création du Comité de liaison nordique pour l'énergie atomique (NKA),

L'Accord du 17 octobre 1963 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège, la Suède et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), concernant l'aide mutuelle d'urgence en cas d'accidents dûs aux rayonnements²,

La Convention du 19 février 1974 relative à la protection de l'environnement, conclue entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède³,

Les directives concernant la liaison pour assurer la sécurité des installations nucléaires aux frontières entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, qui ont fait l'objet, le 15 novembre 1976, d'un échange de notes entre ces pays;

Considérant l'Accord du 11 avril 1985 entre le Danemark et la Suède relatif à l'échange de renseignements concernant la centrale de Barseback⁴,

Considérant la Convention de l'AIEA, en date du 26 septembre 1986, concernant la notification rapide des accidents nucléaires⁵,

Ont conclu l'Accord ci-après relatif à l'échange d'informations et de notifications concernant les installations nucléaires, etc., dans les deux Etats.

Article premier

1. L'Accord s'appliquera aux installations et activités du type visé à l'Article premier de la Convention relative à la notification rapide des accidents nucléaires (ci-après dénommée « la Convention de l'AIEA »).

2. Aux fins du présent Accord, le terme « installations nucléaires » s'entend des centrales nucléaires, réacteurs de recherche et installations de gestion des déchets radioactifs du cycle du combustible nucléaire.

ECHANGE D'INFORMATIONS

Article 2

1. Chaque Etat fournira de façon continue, en ce qui concerne les installations nucléaires, les renseignements qui conviendront concernant le risque d'émissions

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

⁴ Voir p. 322 du présent volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

radioactives anormales en provenance de ces installations. Ces informations porteront en particulier sur la structure des installations, les systèmes de sécurité, la protection contre les rayonnements, les mesures prises pour limiter les émissions radioactives en cas de défaillance ainsi que la planification et l'organisation des mesures d'intervention en cas d'accident.

2. Chaque Etat fournira périodiquement des rapports sur les conditions de fonctionnement des installations nucléaires ainsi que des informations sur les mesures prises en vue de renforcer la sécurité et la protection contre les rayonnements dans ces installations.

Article 3

Si, à la lumière des informations reçues, l'un des Etats ne s'estime pas en mesure d'évaluer les conditions de sécurité et de protection contre les rayonnements qui existent dans une installation nucléaire de l'autre Etat, son autorité compétente aura le droit de demander des consultations aux autorités compétentes de l'autre Etat en vue d'élucider la situation.

NOTIFICATIONS ET INFORMATIONS

Article 4

Au cas où surviendrait, dans une installation nucléaire d'un des Etats, un incident de sécurité anormal dont le public serait informé ou qui conduirait à renforcer les dispositifs d'intervention à l'intérieur ou à l'extérieur de l'installation, l'autre Etat en sera avisé directement et immédiatement et sera tenu informé de l'évolution de la situation.

Article 5

1. Si un incident du type visé à l'article 4 entraîne une émission radioactive, l'Etat sur le territoire duquel cette émission se sera produite en avisera immédiatement et directement l'autre Etat et lui fournira les informations visées au paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention de l'AIEA.

2. Ces informations continueront d'être fournies à intervalles appropriés tant que le dispositif renforcé d'intervention demeurera en place ou jusqu'à la date qui pourra être arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats. Des informations devront aussi être fournies immédiatement si l'évolution de la situation l'exige.

3. L'Etat qui aura fourni les informations susmentionnées fera, dans toute la mesure du possible, droit sans tarder à toute demande d'éclaircissements émanant de l'autre Etat ou à toute demande d'ouverture de consultations concernant un incident du type visé à l'article 4.

Article 6

Chacun des deux Etats s'engage en outre, en cas d'accident visé d'autre manière par l'article premier de la Convention de l'AIEA, à adresser directement à l'autre Etat les notifications et les informations spécifiées dans ladite Convention.

Article 7

Chacun des deux Etats s'engage également, s'il est constaté sur son territoire une émission de rayonnement de niveau anormal qui conduirait à alerter le public ou à renforcer les mesures d'intervention, à le signaler à l'autre Etat et, en cas de besoin, à le tenir informé, même si ce rayonnement ne provient pas de ses propres installations, etc.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Le présent Accord n'entraîne aucune modification des accords conclus précédemment entre les deux Etats.

Article 9

L'obligation de fournir des informations conformément au présent Accord restera subordonnée aux limitations qui pourraient être imposées par la législation de la Suède concernant les secrets officiels et par la législation danoise correspondante.

Article 10

1. Le présent Accord sera appliqué conformément aux directives concertées entre les autorités compétentes des deux Etats.
2. Chacun des Etats fera connaître à l'autre Etat l'autorité ou les autorités chargées de l'application du présent Accord sur son territoire.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. L'Accord pourra être dénoncé et sa dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'un des Etats en recevra de l'autre notification écrite.

FAIT à Oslo le 21 octobre 1986, en double exemplaire en langues suédoise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

BIRGITTA DAHL

Pour le Gouvernement
du Danemark :

CHRISTIAN CHRISTENSSEN

No. 27844

**SWEDEN
and
NORWAY**

Agreement on the exchange of information and notifications concerning Swedish and Norwegian nuclear installations, etc. Signed at Oslo on 21 October 1986

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 18 January 1991.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

Accord relatif à l'échange de renseignements et de notifications concernant les installations nucléaires, etc., suédoises et norvégiennes. Signé à Oslo le 21 octobre 1986

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 18 janvier 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGE OCH NORGE OM INFORMATIONS- UTBYTE OCH VARSEL RÖRANDE SVENSKA OCH NORSKA KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

Sveriges regering och Norges regering, som hänvisar till tidigare nordiska överenskommelser på det kärntechniska området, nämligen

- överenskommelsen i Nordiska rådet 1957 om bildandet av det nordiska kontaktorganet för atomenergifrågor (NKA),
- det nordiska samarbetsavtalet den 17 oktober 1963 om bistånd i samband med strålningsolyckor,
- miljöskyddskonventionen den 19 februari 1974 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige,
- den ministeriella noteväxlingen den 15 november 1976 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om riktlinjer för kontakt i säkerhetsfrågor rörande nukleära anläggningar vid gränserna mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige.

som hänvisar till IAEA-konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka,

har träffat följande avtal om informationsutbyte och varsel rörande kärntechniska anläggningar m. m. i de båda staterna:

Artikel 1

1. Avtalet omfattar anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 i konventionen om tidig information vid en kärnenergiolycka (nedan kallad IAEA-konventionen).

2. I detta avtal förstås med "kärntechnisk anläggning" kärnkraftsreaktorer, forskningsreaktorer och anläggningar för använt kärnbränsle.

Informationsutbyte

Artikel 2

1. För kärntechnisk anläggning skall fortlopande lämnas sådan information som är relevant med hänsyn till risken för onormala radioaktiva utsläpp från anläggningen. Informationsskyldigheten omfattar särskilt anlägg-

kerhetssystem, strålevern, tiltak för begränsning av utslipp vid haverier, samt planläggning och organisering av beredskap mot olyckor.

2. Periodisk rapport skal gis om driftsforholdene ved kjerneteknisk anlegg, samt informasjon om tiltak som vedtas for å forbedre sikkerheten og strålevernet ved slikt anlegg.

Artikel 3

Om den ene stat, på grunnlag av mottatt informasjon, ikke ser seg i stand til å kunne bedømme de sikkerhetsmessige og strålevernsmessige forhold ved et kjerneteknisk anlegg i den annen stat, har vedkommende myndighet i den førstnevnte stat rett til å kreve konsultasjoner om disse forhold med vedkommende myndighet i den annen stat i den hensikt å oppklare forholdene.

Varsling og informasjon

Artikel 4

Dersom det i et kjerneteknisk anlegg i den ene stat inntreffer en unormal, sikkerhetsrelatert hendelse som foranlediger informasjon til almenheten eller til at beredskapen økes i eller utenfor anlegget, skal den annen stat umiddelbart og direkte underrettes om hendelsen og gis informasjon om hendelsens utvikling.

Artikel 5

1. Dersom en hendelse som omtalt i artikkel 4 ovenfor forårsaker et radioaktivt utslipp skal den stat, hvor utslippet skjer, umiddelbart og direkte underrette den annen stat og gi informasjon om dette som angitt i artikkel 5: 1 i IAEA-konvensjonen.

2. Slik informasjon skal fortsatt gis med passende mellomrom så lenge den økede beredskap består, eller til et annet tidspunkt som de vedkommende myndigheter i de re-

spektive stater kommer overens om. I tillegg skall informasjon umiddelbart gis når hendelsesforløpet tilsier det.

3. Den stat som gir informasjon skal snarest mulig besvare en henvendelse fra den annen stat om ytterligere opplysninger eller konsultasjoner i anledning av hendelse i henhold til artikkel 4 ovenfor.

Artikkel 6

Ut over disse bestemmelser forplikter hver enkelt stat seg til å underrette og å informere den annen stat direkte i henhold til IAEA-konvensjonen i tilfelle av ulykker som for øvrig omfattes av IAEA-konvensjonens artikkel 1.

Artikkel 7

Hver enkelt stat forplikter seg til å underrette, og etter behov fortsatt til å informere den annen stat dersom det i den ene staten registreres unormale strålingsnivåer som foranlediger informasjon til almenheten eller til at beredskapen økes, selv om strålingen ikke har sitt opphav i utslipp fra landets egne anlegg m. v.

Øvrige bestemmelser

Artikkel 8

Denne avtale får ingen virkning for tidligere inngåtte overenskomster mellom de to stater.

Artikkel 9

Informasjonsplikten i henhold til denne avtale gjelder med de begrensninger som følger av den svenske lovgivning om gradering av informasjon, og av tilsvarende norsk regelverk.

Artikkel 10

1. For gjennomføringen av denne avtale skal gjelde de retningslinjer som vedkommende myndigheter i de respektive stater kommer overens om.

2. Hver enkelt stat skal underrette den annen stat om hvilken eller hvilke myndigheter i den respektive stat som oppnevnes til å være ansvarlig for gjennomføringen av denne avtale.

Artikkel 11

1. Denne avtale trer i kraft når den er godkjent av de to staters regjeringer.

2. Avtalen kan sies opp. Oppsigelsen får virkning fra seks måneder etter den dag da den ene stat mottar skriftlig meddelelse fra den annen stat om oppsigelsen.

Undertegnet i Oslo den 21.10 1986 i to eksemplarer på henholdsvis svensk og norsk språk. Begge tekster har samme gyldighet.

For Sveriges regjering:

BIRGITTA DAHL

For Norges regjering:

SISSEL RÖNBECK

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM SVERIGE OG NORGE OM INFORMASJONSUTVEKSLING OG VARSLING VEDRØRENDE SVENSKKE OG NOR-SKE KJERNETEKNISKE ANLEGG

Sveriges regjering og Norges regjering, som henviser til tidligere nordiske overenskomster på det kjernetekniske område, nemlig

- overenskomsten i det Nordiske Råd i 1957 om opprettelsen av det nordiske kontaktorgan for atomenergispørsmål (NKA),
- den nordiske samarbeidsavtale av 17. oktober 1963 om bistand i forbindelse med strålingsulykker,
- miljøvernkonvensjonen av 19. februar 1974 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige,
- den ministerielle noteveksling av 15. november 1976 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige angående retningslinjer for kontakt i sikkerhetsspørsmål vedrørende nukleære anlegg ved grensene mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige, som henviser til IAEA-konvensjonen av 26. september 1986 om tidlig varslings av en kjernefysisk ulykke,

har inngått følgende avtale om informasjonsutveksling og varslings vedrørende kjernetekniske anlegg m. m. i de to stater:

Artikkel 1

1. Avtalen omfatter de anlegg og virksomheter som angis i artikkel 1 i konvensjonen om tidlig varslings av en kjernefysisk ulykke (heretter kalt IAEA-konvensjonen).

2. I denne avtale er "kjernetekniske anlegg" å forstå som kjernekraftreaktorer, forskningsreaktorer og anlegg for brukt kjernebrensel.

Informasjonsutveksling

Artikkel 2

1. For kjernetekniske anlegg skal det fortløpende gis slik informasjon som er relevant med hensyn til risikoen for unormale radioaktive utslipp fra anlegget. Informasjonsplikten omfatter særskilt anleggets konstruksjon, sik-

ningens konstruksjon, sikkerhetssystem, strålskydd, åtgärder for begränsning av utslapp vid haverier samt planering och organisation av beredskap mot olyckor.

2. Periodisk rapportering skall lämnas om driftsförhållandena vid kärnteknisk anläggning och information ges om åtgärder som vidtas för att förbättra säkerheten och strålskyddet vid sådan anläggning.

Artikkel 3

Om den ena staten inte anser sig, på grundval av erhållen information, kunna bedöma de säkerhetsmässiga och strålskyddsmässiga förhållandena vid en kärnteknisk anläggning i den andra staten, har vederborande myndighet i den förstnämnda staten rätt att hos vederborande myndighet i den andra staten begära konsultationer om dessa förhållanden i klarläggande syfte.

Varsel och information

Artikkel 4

Inträffar i kärnteknisk anläggning i den ena staten en onormal säkerhetsrelaterad händelse, vilken föranleder information till allmänheten eller att beredskapen höjs inom eller utom anläggningen, skall den andra staten omedelbart underrättas därom direkt och ges information om händelsens utveckling.

Artikkel 5

1. Om ett radioaktivt utslapp förorsakas av händelse som avses i artikkel 4 ovan skall den stat i vilken utslappet skett omedelbart underrätta den andra staten direkt och lämna information i enlighet med vad som anges i artikkel 5:1 i IAEA-konventionen.

2. Sådan information skall fortsättningsvis ges med lämpliga tidsintervall så länge den höjda beredskapen består eller till annan tidpunkt som överenskommes mellan vederbo-

rande myndigheter i respektive stat. Därutöver skall information omedelbart ges när handelseförloppet motiverar det

3. Den stat som lämnar information skall i görligaste mån snabbt besvara en framställning från den andra staten om ytterligare upplysningar eller konsultationer i anledning av händelse enligt artikel 4 ovan.

Artikel 6

Vardera staten förbinder sig därutöver att i händelse av olycka, som i övrigt omfattas av artikel 1 i IAEA-konventionen, underrätta och informera den andra staten direkt i enlighet med IAEA-konventionen.

Artikel 7

Vardera staten förbinder sig också att underrätta och vid behov fortsättningsvis informera den andra staten om det i den ena staten registreras onormala strålnivåer, som leder till information till allmänheten eller till att beredskapen höjs, även om strålningen ej härrör från utsläpp från det egna landets anläggningar m. m.

Ovriga bestämmelser

Artikel 8

Detta avtal skall ej inverka på tidigare mellan de båda staterna ingångna överenskommelser.

Artikel 9

Informationsskyldigheten enligt detta avtal gäller med de begränsningar som kan följa av den svenska lagstiftningen om sekretess och motsvarande norska regelverk.

Artikel 10

1. För tillämpningen av detta avtal skall gälla de riktlinjer, varom överenskommelse träffas mellan vederbörande myndigheter i respektive stat.

2. Vardera staten skall underrätta den andra staten om vilken eller vilka myndigheter som utses att svara för tillämpningen av detta avtal i respektive stat.

Artikel 11

1. Detta avtal träder i kraft när det godkants av båda staternas regeringar.

2. Avtalet kan sagas upp. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den ena staten mottagit skriftligt meddelande från den andra staten om uppsägningen.

Upprättat i Oslo den 21 oktober 1986 i två exemplar på svenska och norska språket, vilka båda texterna har lika vitsord.

För Sveriges regering:

BIRGITTA DAHL

För Norges regering:

SISSEL RÖNBECK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND NOTIFICATIONS CONCERNING SWEDISH AND NORWEGIAN NUCLEAR INSTALLATIONS, ETC.

The Government of Sweden and the Government of Norway,

Having regard to earlier Nordic agreements in the field of nuclear technology, namely,

The Nordic Council agreement of 1957 concerning the establishment of the Nordic Liaison Committee for Atomic Energy (NKA),

The Nordic cooperation agreement of 17 October 1963 concerning assistance in connection with radiation accidents,²

The Convention on the protection of the environment of 19 February 1974, between Denmark, Finland, Norway and Sweden,³

The ministerial exchange of notes of 15 November 1976 between Denmark, Finland, Norway and Sweden on guidelines for liaison in safety-related matters involving nuclear installations on the frontiers between Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Having regard to the IAEA Convention of 26 September 1986 on early notification of a nuclear accident,⁴

Have concluded the following Agreement on the exchange of information and notification concerning nuclear installations, etc., in the two States:

Article 1

1. The Agreement shall cover facilities and activities of the kind referred to in article 1 of the Convention on early notification of a nuclear accident (hereinafter referred to as “the IAEA Convention”).

2. For the purposes of this Agreement, the term “nuclear installations” means nuclear-power reactors, research reactors and facilities for used nuclear fuel.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 2

1. In respect of nuclear installations, information that is relevant concerning the risk of abnormal radioactive emissions from the installation shall be provided on a continuing basis. This requirement shall apply in particular to information on the structure of the installation, safety system, radiation protection, measures to limit

¹ Came into force on 22 July 1987, after it had been approved on 5 May 1987 by the Governments of the two States, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 1439, p. 275.

radioactive emissions in the event of a breakdown and the planning and organization of preparedness for accidents.

2. There shall be periodic reporting on operating conditions at nuclear installations and information shall be provided on measures carried out for the purpose of improving safety and radiation protection at such installations.

Article 3

If one State, in the light of the information received, does not consider that it is in a position to evaluate safety and radiation-protection conditions at a nuclear installation in the other State, the competent authority of the first-mentioned State shall be entitled to request consultations with the competent authority of the other State with a view to clarifying the situation.

NOTIFICATION AND INFORMATION

Article 4

In the event of the occurrence at a nuclear installation in one State of an abnormal safety-related event, of which the public is informed or which results in increased preparedness inside or outside the installation, the other State shall be directly notified forthwith and kept informed of developments in the situation.

Article 5

1. In the event of any radioactive emission, caused by an event of the kind referred to in article 4, the State in which the emission occurs shall forthwith give direct notification thereof to the other State and provide information under article 5, paragraph 1, of the IAEA Convention.

2. As long as the state of increased preparedness continues or until such other time as may be agreed upon between the competent authorities of the two States, such information shall continue to be provided at suitable intervals. Furthermore, information shall be provided immediately if the course of events so requires.

3. The State providing the information shall, as far as possible, promptly respond to a request from the other State for further particulars or for consultations concerning an event of the kind referred to in article 4.

Article 6

Each State undertakes, furthermore, in the case of accidents otherwise covered by article 1 of the IAEA Convention, to give directly to the other State such notification and information as is specified in the IAEA Convention.

Article 7

Each State also undertakes to give notification and, where necessary, keep the other State informed if any abnormal radiation level, resulting in a public alert or increased preparedness, is recorded in one of the States, even if the radiation is not caused by emissions from that State's own installations, etc.

OTHER PROVISIONS

Article 8

This Agreement shall not affect any agreements previously concluded between the two States.

Article 9

The reporting requirement under this Agreement shall be subject to such limitations as may be required by the Swedish legislation concerning official secrets and by corresponding Norwegian regulations.

Article 10

1. The implementation of this Agreement shall take place in accordance with the guidelines agreed upon between the competent authorities of the States concerned.

2. Each State shall inform the other State of the authority or authorities responsible for implementing this Agreement in the State concerned.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force when it is approved by the Governments of the two States.

2. The Agreement may be denounced. The denunciation shall take effect six months after the date on which one State has received written notice of denunciation from the other State.

DONE at Oslo on 21 October 1986, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:

BIRGITTA DAHL

For the Government
of Norway:

SISSEL RÖNBECK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE, RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE NOTIFICATIONS
CONCERNANT LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES, ETC.,
SUÉDOISES ET NORVÉGIENNES

Les Gouvernements de la Suède et de la Norvège,

Considérant les accords déjà conclus entre les pays nordiques en matière de technologie nucléaire, à savoir

L'Accord de 1957, conclu sous l'égide du Conseil nordique, concernant la création du Comité de liaison nordique pour l'énergie atomique (NKA),

L'Accord de coopération nordique du 17 octobre 1963 concernant l'aide mutuelle d'urgence en cas d'accidents dûs aux rayonnements²,

La Convention du 19 février 1974 relative à la protection de l'environnement, conclue entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède,³

L'échange de notes ministérielles du 15 novembre 1976 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, relatif à la liaison en matière de sécurité des installations nucléaires aux frontières entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède,

Considérant la Convention de l'AIEA, en date du 26 septembre 1986, concernant la notification rapide des accidents nucléaires,⁴

Ont conclu l'Accord ci-après relatif à l'échange d'informations et de notifications concernant les installations nucléaires, etc., dans les deux Etats :

Article premier

1. L'Accord s'appliquera aux installations et activités du type visé à l'article premier de la Convention relative à la notification rapide des accidents nucléaires (ci-après dénommée « la Convention de l'AIEA »).

2. Aux fins du présent Accord, le terme « installations nucléaires » s'entend des centrales nucléaires, réacteurs de recherche et installations de gestion des déchets radioactifs du cycle du combustible nucléaire.

ECHANGE D'INFORMATIONS

Article 2

1. Chaque Etat fournira de façon continue, en ce qui concerne les installations nucléaires, les renseignements qui conviendront concernant le risque d'émissions

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1987, après qu'il eut été approuvé le 5 mai 1987 par les Gouvernements des deux Etats, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 1439, p. 275.

radioactives anormales en provenance de ces installations. Ces informations porteront en particulier sur la structure des installations, les systèmes de sécurité, la protection contre les rayonnements, les mesures prises pour limiter les émissions radioactives en cas de défaillance ainsi que la planification et l'organisation des mesures d'intervention en cas d'accident.

2. Chaque Etat fournira périodiquement des rapports sur les conditions de fonctionnement des installations nucléaires ainsi que des informations sur les mesures prises en vue de renforcer la sécurité et la protection contre les rayonnements dans ces installations.

Article 3

Si, à la lumière des informations reçues, l'un des Etats ne s'estime pas en mesure d'évaluer les conditions de sécurité et de protection contre les rayonnements qui existent dans une installation nucléaire de l'autre Etat, son autorité compétente aura le droit de demander des consultations aux autorités compétentes de l'autre Etat en vue d'élucider la situation.

NOTIFICATIONS ET INFORMATIONS

Article 4

Au cas où surviendrait, dans une installation nucléaire d'un des Etats, un incident de sécurité anormal dont le public serait informé ou qui conduirait à renforcer les dispositifs d'intervention à l'intérieur ou à l'extérieur de l'installation, l'autre Etat en sera avisé directement et immédiatement et sera tenu informé de l'évolution de la situation.

Article 5

1. Si un incident du type visé à l'article 4 entraîne une émission radioactive, l'Etat sur le territoire duquel cette émission se sera produite en avisera immédiatement et directement l'autre Etat et lui fournira les informations visées au paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention de l'AIEA.

2. Ces informations continueront d'être fournies à intervalles appropriés tant que le dispositif renforcé d'intervention demeurera en place ou jusqu'à la date qui pourra être arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats. Des informations devront aussi être fournies immédiatement si l'évolution de la situation l'exige.

3. L'Etat qui aura fourni les informations susmentionnées fera, dans toute la mesure du possible, droit sans tarder à toute demande d'éclaircissements émanant de l'autre Etat ou à toute demande d'ouverture de consultations concernant un incident du type visé à l'article 4.

Article 6

Chacun des deux Etats s'engage en outre, en cas d'accident visé d'autre manière par l'article premier de la Convention de l'AIEA, à adresser directement à l'autre Etat les notifications et les informations spécifiées dans ladite Convention.

Article 7

Chacun des deux Etats s'engage également, s'il est constaté sur son territoire une émission de rayonnement de niveau anormal qui conduirait à alerter le public ou à renforcer les mesures d'intervention, à le signaler à l'autre Etat et, en cas de besoin, à le tenir informé, même si ce rayonnement ne provient pas de ses propres installations, etc.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Le présent Accord n'entraîne aucune modification des accords conclus précédemment entre les deux Etats.

Article 9

L'obligation de fournir des informations conformément au présent Accord restera subordonnée aux limitations qui pourraient être imposées par la législation de la Suède concernant les secrets officiels et par la législation danoise correspondante.

Article 10

1. Le présent Accord sera appliqué conformément aux directives concertées entre les autorités compétentes des deux Etats.
2. Chacun des Etats fera connaître à l'autre Etat l'autorité ou les autorités chargées de l'application du présent Accord sur son territoire.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de son approbation par les Gouvernements des deux Etats.
2. L'Accord pourra être dénoncé et sa dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'un des Etats en recevra de l'autre notification écrite.

FAIT à Oslo le 21 octobre 1986, en double exemplaire en langues suédoise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

BIRGITTA DAHL

Pour le Gouvernement
de la Norvège :

SISSEL RÖNBECK

No. 27845

SWEDEN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement for the application of the European Agreement of
17 October 1980 concerning the provision of medical
care to persons during temporary residence. Signed at
Stockholm on 25 November 1987**

Authentic texts: Swedish and German.

Registered by Sweden on 18 January 1991.

SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord concernant l'application de l'Accord européen du
17 octobre 1980 relatif à la prestation de soins médicaux
aux personnes en séjour temporaire. Signé à Stockholm
le 25 novembre 1987**

Textes authentiques : suédois et allemand.

Enregistré par la Suède le 18 janvier 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKEN OM TILLÄMPNING AV DEN EUROPEISKA ÖVERENSKOMMELSEN DEN 17 OK- TOBER 1980 OM TILLHANDAHÅLLANDE AV SJUKVÅRD ÅT PERSONER UNDER TILLFÄLLIG VISTELSE

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering

som beslutat att samarbeta på socialförsäkringens område med beaktande av principerna och rekommendationerna i slutakten till konferensen i Helsingfors om säkerhet och samarbete i Europa och det därpå grundade slutdokumentet från Madrid,

som för sina ömsesidiga förbindelser önskar sätta i kraft den europeiska överenskommelsen den 17 oktober 1980 om tillhandahållande av sjukvård åt personer under tillfällig vistelse,

har med tillämpning av artikel 20 första stycket i nämnda överenskommelse enats om följande:

Artikel 1

1. I denna överenskommelse avses med uttrycken

a) "europeiska överenskommelsen" den europeiska överenskommelsen den 17 oktober 1980 om tillhandahållande av sjukvård åt personer under tillfällig vistelse;

b) "medborgare" personer som enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat innehar denna stats medborgarskap;

c) "behörig myndighet" med avseende på Tyska Demokratiska Republiken statssekretariatet för arbete och löner,

med avseende på Konungariket Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer.

2. Andra uttryck som används i denna överenskommelse har den betydelse som anges i artikel 1 i den europeiska överenskommelsen med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 2

1. Med personer, som enligt artikel 2 jämförd med artikel 4 i den europeiska överenskommelsen har rätt till omedelbart nödvändig sjukvård under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten avses

a) med avseende på Tyska Demokratiska Republiken

medborgare i Tyska Demokratiska Republiken och andra personer som är bosatta i Tyska Demokratiska Republiken och som försäkrade eller familjemedlemmar har rätt till sjukvård enligt den för socialförsäkringen för arbetare och anställda eller socialförsäkringen vid den statliga försäkringen gällande lagstiftningen i Tyska Demokratiska Republiken

b) med avseende på Konungariket Sverige personer, som är bosatta i Sverige och sjukförsäkrade enligt den svenska lagstiftningen.

2. Med tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten avses även vistelse där i egenskap av medarbetare och familjemedlem till sådan vid diplomatisk, konsulär eller annan statlig representation liksom vistelse där i egenskap av medarbetare och familjemedlem till sådan vid representation för företag och inrättningar, såvida inte lagstiftningen på socialförsäkringens område i denna stat är tillämplig på den berörda personen.

Artikel 3

Som bevis på att rätt till sjukvård föreligger gäller enligt artikel 5 i den europeiska överenskommelsen i Tyska Demokratiska Republiken uppvisande av pass utfärdat av Konungariket Sverige eller försäkringsintyg från svensk försäkringskassa

i Konungariket Sverige uppvisande av pass utfärdat av Tyska Demokratiska Republiken eller socialförsäkringsbevis.

Artikel 4

Sjukvård enligt artikel 4 i den europeiska överenskommelsen lämnas

a) i Tyska Demokratiska Republiken enligt den lagstiftning som gäller för personer som är försäkrade inom socialförsäkringen för arbetare och anställda genom inrättningar tillhörande Tyska Demokratiska Republikens statliga hälsovårdsväsende,

b) i Konungariket Sverige enligt den lagstiftning som gäller för personer som är sjukförsäkrade genom det allmänna hälso- och sjukvårdsväsendets inrättningar eller genom självständigt verksam hälso- och sjukvårdspersonal som är ansluten till sjukförsäkringen.

Artikel 5

Sjukvård enligt artikel 4 i den europeiska överenskommelsen omfattar

a) omedelbart nödvändig öppen och sluten sjuk- och tandvård oberoende av en persons ålder

b) tillhandahållande av läkemedel för vilket recept utfärdats av läkare

c) nödvändig sjuktransport inom vistelselandet under vistelsen eller för återresa.

Sjukvården innefattar inte tillhandahållande av protoser och andra hjälpmedel.

Artikel 6

Kostnader som uppstått enligt artikel 5 i denna överenskommelse skall bäras av försäkringsorganet för vistelseorten. Ersättning av dessa kostnader genom det behöriga försäkringsorganet skall i enlighet med artikel 6

första stycket a) i den europeiska överenskommelsen inte äga rum.

Artikel 7

1. Behöriga försäkringsorgan för tillämpning av den europeiska överenskommelsen och denna överenskommelse är

a) för Tyska Demokratiska Republiken socialförsäkringsförvaltningen vid Fria Tyska Fackföreningsförbundets styrelse

b) för Konungariket Sverige riks-försäkringsverket.

För klarläggande av frågor som uppkommer vid tillämpningen skall de sätta sig i direkt förbindelse med varandra.

2. Vid tillämpningen av denna överenskommelse kan de behöriga myndigheterna och försäkringsorganen använda tyska och svenska språket.

Artikel 8

1. Denna överenskommelse kräver godkännande enligt den inomstatliga lagstiftningen i de båda fördragsslutande staterna.

Den träder i kraft tre månader efter den dag, då överlämnandet av den sista skrivelsen skedde, i vilken godkännandet meddelades.

2. Denna överenskommelse skall gälla för samma tid som den europeiska överenskommelsen gäller mellan Tyska Demokratiska Republiken och Konungariket Sverige.

3. Denna överenskommelse kan sägas upp genom skriftlig underrättelse på diplomatisk väg. Uppsägningen skall gälla från första dagen i fjärde månaden efter utgången av den månad, då uppsägningen meddelades.

Som skedde i Stockholm den 25 november 1987 i två original på vardera svenska och tyska språket, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

För Tyska Demokratiska
Republikens regering:

OSKAR FISCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN
UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ZUR
ANWENDUNG DES EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMENS
VOM 17. OKTOBER 1980 ÜBER DIE GEWÄHRUNG ÄRZTLI-
CHER BETREUUNG AN PERSONEN BEI VORÜBERGEHEN-
DEM AUFENTHALT

Die Regierung des Königreichs Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

entschlossen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sozialversicherung unter Berücksichtigung der Prinzipien und Empfehlungen der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa von Helsinki und des darauf beruhenden Madrider Schlussdokumentes durchzuführen,

in dem Wunsch, in ihren gegenseitigen Beziehungen das Europäische Übereinkommen vom 17. Oktober 1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Personen bei vorübergehendem Aufenthalt in Kraft zu setzen,

übereingekommen, zur Anwendung des vorgenannten Übereinkommens, gestützt auf seinen Artikel 20 Absatz 1, folgendes zu vereinbaren:

Artikel 1

1. Im Sinne dieser Vereinbarung bedeuten die Ausdrücke

a) "Europäisches Übereinkommen" das Europäische Übereinkommen vom 17. Oktober 1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Personen bei vorübergehendem Aufenthalt;

b) "Staatsbürger" die Personen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates dessen Staatsbürgerschaft besitzen;

c) "zuständige Behörde" in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik

das Staatssekretariat für Arbeit und Löhne.

in bezug auf das Königreich Schweden die Regierung oder die Behörde, die sie bestimmt.

2. Die übrigen in dieser Vereinbarung genannten Ausdrücke haben die in Artikel 1 des Europäischen Übereinkommens angeführte Bedeutung unter Berücksichtigung der Festlegungen dieser Vereinbarung.

Artikel 2

1. Als Personen, die im Sinne des Artikels 2 in Verbindung mit Artikel 4 des Europäischen Übereinkommens bei vorübergehendem Aufenthalt im anderen Vertragsstaat Anspruch auf unverzüglich erforderliche ärztliche Betreuung haben, gelten

a) für die Deutsche Demokratische Republik

Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik und andere Personen, die ihren Wohnsitz in der Deutschen Demokratischen Republik haben und nach den für die Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten oder die Sozialversicherung bei der Staatlichen Versicherung geltenden Rechtsvorschriften in der Deutschen Demokratischen Republik als Versicherte oder Familienangehörige Anspruch auf ärztliche Betreuung haben,

b) für das Königreich Schweden Personen, die ihren Wohnsitz in Schweden haben und nach den schwedischen Rechtsvorschriften krankenversichert sind.

2. Als vorübergehender Aufenthalt im anderen Vertragsstaat gilt auch der Aufenthalt als Mitarbeiter diplomatischer, konsularischer und anderer staatlicher Vertretungen sowie als Mitarbeiter von Vertretungen von Betrieben und Einrichtungen einschliesslich ihrer Familienangehörigen, soweit die Rechtsvorschriften dieses Staates auf dem Gebiet der Sozialversicherung nicht auf die betreffende Person anwendbar sind.

Artikel 3

Als Nachweis der Anspruchsberechtigung auf ärztliche Betreuung gilt gemäss Artikel 5 des Europäischen Übereinkommens in der Deutschen Demokratischen Republik die Vorlage des Passes des Königreiches Schweden oder eines Versicherungsscheines der schwedischen Versicherungskasse im Königreich Schweden die Vorlage des Passes der Deutschen Demokratischen Republik oder eines Versicherungsausweises der Sozialversicherung.

Artikel 4

Die ärztliche Betreuung gemäss Artikel 4 des Europäischen Übereinkommens erfolgt

a) in der Deutschen Demokratischen Republik

nach den für die Versicherten der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten geltenden Rechtsvorschriften durch die Einrichtungen des staatlichen Gesundheitswesens der Deutschen Demokratischen Republik.

b) im Königreich Schweden nach den für die Versicherten der Krankenversicherung geltenden Rechtsvorschriften durch die Einrichtungen des öffentlichen Gesundheitswesens oder durch selbständig wirksames Gesundheitspersonal, das an die Krankenversicherung angeschlossen ist.

Artikel 5

Die ärztliche Betreuung gemäss Artikel 4 des Europäischen Übereinkommens umfasst

a) die unverzüglich notwendige ambulante und stationäre ärztliche und zahnärztliche Betreuung unabhängig vom Alter der Person.

b) die Versorgung mit den ärztlich verordneten Arzneimitteln.

c) den während des Aufenthaltes oder zur Rückreise notwendigen Krankentransport im Aufenthaltsland.

Sie schliesst nicht ein die Gewahrung von Körperersatzstücken und anderen Hilfsmitteln.

Artikel 6

Die gemäss Artikel 5 dieser Vereinbarung entstehenden Kosten werden vom Träger des Aufenthaltsortes getragen. Eine Erstattung dieser Kosten durch den zuständigen Träger erfolgt gemäss Artikel 6 Absatz 1 Buchst. a) des Europäischen Übereinkommens nicht.

Artikel 7

1. Die zuständigen Träger für die Durchführung des Europäischen Übereinkommens und dieser Vereinbarung sind

a) für die Deutsche Demokratische Republik

die Verwaltung der Sozialversicherung des Bundesvorstandes des Freien Deutschen Gewerkschaftsbundes

b) für das Königreich Schweden das Reichsversicherungsamt (riksförsäkringsverket).

Zur Klärung von Fragen, die bei der Durchführung auftreten, setzen sie sich direkt in Verbindung.

2. Bei Anwendung dieser Vereinbarung können die zuständigen Behörden und Träger die deutsche und schwedische Sprache verwenden.

Artikel 8

1. Diese Vereinbarung bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten.

Sie tritt nach Ablauf von drei Monaten nach dem Datum der Übergabe der letzten Note, mit der die Bestätigung mitgeteilt wird, in Kraft.

2. Diese Vereinbarung gilt für den gleichen Zeitraum, für den das Europäische Übereinkommen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Schweden gilt.

3. Diese Vereinbarung kann durch Notifizierung gekündigt werden. Die Kündigung wird am ersten Tag des vierten Monats nach Ablauf des Monats wirksam, im dem die Kündigung notifiziert worden ist.

Ausgefertigt in Stockholm am 25. November 1987 in zwei Originalen, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

Für die Regierung des Königreichs
Schweden:

STEN ANDERSSON

Für die Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik:

OSKAR FISCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC FOR THE APPLICATION OF THE EUROPEAN AGREEMENT OF 17 OCTOBER 1980 CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL CARE TO PERSONS DURING TEMPORARY RESIDENCE

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic,

Having decided to cooperate in the field of social insurance in the light of the principles and recommendations of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe² and the Madrid Concluding Document³ based thereon,

Wishing, in their reciprocal relations, to put into effect the European Agreement of 17 October 1980 concerning the provision of medical care to persons during temporary residence,⁴

Have agreed, in application of article 20, paragraph 1, of that Agreement, on the following provisions:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement:

(a) The term "European Agreement" means the European Agreement of 17 October 1980 concerning the provision of medical care to persons during temporary residence.

(b) The term "nationals" means persons who, under the legislation of one Contracting State, possess the nationality of that State.

(c) The term "competent authority" means:

In the case of the German Democratic Republic, the State Secretariat for Labour and Wages;

In the case of the Kingdom of Sweden, the Government or the authority designated by the Government.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning assigned to them in article 1 of the European Agreement, subject to the provisions of this Agreement.

Article 2

1. The persons who, under article 2 taken in conjunction with article 4 of the European Agreement, can claim immediate medical care during temporary residence in the other Contracting State are:

¹ Came into force on 1 June 1988, i.e., three months after the date of receipt of the last of the notifications of approval (of 12 January 1988 and 26 February 1988), in accordance with article 8 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ *International Legal Materials*, vol. 22 (1983), p. 1398 (American Society of International Law).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, p. 199.

(a) In the case of the German Democratic Republic: Nationals of the German Democratic Republic and other persons who are resident in the German Democratic Republic and entitled, as insured persons or members of their family, to medical care under the legislation applicable in the German Democratic Republic to workers' and employees' social insurance or to social insurance with the State insurance institution.

(b) In the case of the Kingdom of Sweden: persons who are resident in Sweden and have medical insurance under Swedish legislation.

2. Temporary residence in the other Contracting State also comprises residence there as an employee, or family member of such employee, at a diplomatic, consular or other government mission as well as residence there as an employee, or family member of such employee, at an office representing enterprises and institutions unless the social insurance legislation of that State is applicable to the person concerned.

Article 3

Proof of entitlement to medical care under article 5 of the European Agreement shall be provided in the following forms:

In the German Democratic Republic: presentation of a passport issued by the Kingdom of Sweden or an insurance certificate from the Swedish social insurance office.

In the Kingdom of Sweden: presentation of a passport issued by the German Democratic Republic or an insurance certificate from the social insurance office.

Article 4

Medical care under article 4 of the European Agreement shall be provided:

(a) In the German Democratic Republic: in accordance with the legislation applicable to persons who are insured under the workers' and employees' social insurance scheme, by institutions belonging to the national health service of the German Democratic Republic.

(b) In the Kingdom of Sweden: in accordance with the legislation applicable to persons who are insured against sickness, by institutions of the national health and medical service or by independently employed health and medical personnel who are affiliated with the health insurance scheme.

Article 5

Medical care under article 4 of the European Agreement shall cover:

(a) Immediate health and dental care on an out-patient or in-patient basis, regardless of the person's age.

(b) The provision of medication for which a prescription has been issued by a physician.

(c) Transport of the patient, where necessary, within the country of temporary residence during the period of temporary residence, or for the return journey.

Health care shall not include the provision of prosthetic appliances and other aids.

Article 6

Costs arising under article 5 of this Agreement shall be borne by the insurance institution of the place of temporary residence. In accordance with article 6 (a) of the European Agreement, such costs shall not give rise to any refunds by the competent institution.

Article 7

1. The competent institution for the application of the European Agreement and this Agreement shall be:

(a) In the case of the German Democratic Republic: the social insurance service of the Executive Board of the Confederation of Free German Trade Unions.

(b) In the case of the Kingdom of Sweden: the National Social Insurance Board.

For the clarification of any questions arising in the course of implementation, they shall communicate directly with each other.

2. In the application of this Agreement the competent authorities and institutions may use the German and the Swedish languages.

Article 8

1. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the domestic legislation of the two Contracting States.

It shall enter into force three months after the date of delivery of the last note giving notification of such approval.

2. This Agreement shall remain in force as long as the European Agreement remains in force between the German Democratic Republic and the Kingdom of Sweden.

3. This Agreement may be denounced in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect on the first day of the fourth month following the month in which notice of denunciation is given.

DONE at Stockholm on 25 November 1987, in two original copies in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Government
of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD EUROPÉEN DU 17 OCTOBRE 1980 RELATIF À LA PRESTATION DE SOINS MÉDICAUX AUX PERSONNES EN SÉJOUR TEMPORAIRE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Ayant décidé de coopérer en matière d'assurances sociales au vu des principes et des recommandations de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe² et du Document de clôture de Madrid³ fondé sur cet Acte final,

Désireux de donner effet, dans leurs relations réciproques, à l'Accord européen du 17 octobre 1980 relatif à la prestation de soins médicaux aux personnes en séjour temporaire⁴,

Sont convenus, en application de l'article 20, paragraphe 1, dudit Accord de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Accord européen » s'entend de l'Accord européen du 17 octobre 1980 relatif à la prestation de soins médicaux aux personnes en séjour temporaire.

b) Le terme « ressortissants » s'entend des personnes qui, en vertu de la législation d'un Etat contractant, ont la nationalité de cet Etat.

c) L'expression « autorité compétente » s'entend :

Dans le cas de la République démocratique allemande, du Secrétariat d'Etat au travail et aux salaires;

Dans le cas du Royaume de Suède, du Gouvernement ou de l'autorité désignée par lui.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est donnée à l'article premier de l'Accord européen, sous réserve des dispositions du présent Accord.

Article 2

1. Les personnes qui, en vertu de l'article 2 en relation avec l'article 4 et avec l'Accord européen, peuvent demander à recevoir immédiatement des soins médicaux durant leur séjour temporaire dans l'autre Etat contractant sont les suivantes :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1988, soit trois mois après la date de réception de la dernière des notifications d'approbation (des 12 janvier 1988 et 26 février 1988), conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Documents d'actualité internationale*, n° 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, p. 199.

a) Dans le cas de la République démocratique allemande : les ressortissants de la République démocratique allemande et les autres personnes qui résident dans la République démocratique allemande et qui ont droit, en qualité d'assurés ou de membres de leur famille, aux soins médicaux en vertu de la législation applicable en République démocratique allemande aux régimes d'assurance sociale des travailleurs et des autres salariés ou au régime d'assurances sociales de l'Etat.

b) Dans ce cas du Royaume de Suède : les personnes qui résident en Suède et qui bénéficient de l'assurance médicale en vertu de la législation suédoise.

2. On entend par séjour temporaire dans l'autre Etat contractant séjour en qualité de salarié, de membre de la famille d'un salarié, de membre d'une mission diplomatique, consulaire ou autrement gouvernementale, ainsi que du séjour en tant que salarié ou que membre de la famille d'un salarié dans un bureau représentant une entreprise ou une institution, à moins que la législation de cet Etat concernant l'assurance sociale ne soit applicable à la personne en cause.

Article 3

La preuve du droit à recevoir des soins médicaux conformément à l'article 5 de l'Accord européen sera fournie dans les formes suivantes :

En République démocratique allemande : présentation d'un passeport délivré par le Royaume de Suède ou d'un certificat d'assurance délivré par l'Administration suédoise des assurances sociales.

Dans le Royaume de Suède : présentation d'un passeport délivré par la République démocratique allemande ou d'un certificat d'assurance délivré par l'Administration des assurances sociales.

Article 4

Les soins médicaux assurés conformément à l'article 4 de l'Accord européen le seront :

a) En République démocratique allemande : conformément à la législation applicable aux personnes assurées par le régime d'assurance sociale des travailleurs et autres salariés, par des institutions appartenant au Service national de santé de la République démocratique allemande.

b) Dans le Royaume de Suède : conformément à la législation applicable aux personnes assurées contre la maladie, par des institutions du Service national de santé et de médecine ou bien par des professionnels indépendants du secteur de la santé ou de la médecine qui sont affiliés au régime d'assurances-santé.

Article 5

Les soins médicaux assurés conformément à l'article 4 de l'Accord européen seront les suivants :

a) Soins immédiats, médicaux ou dentaires, en qualité de patient ambulatoire ou hospitalisé, indépendamment de l'âge de la personne.

b) Fourniture de médicaments sur présentation de l'ordonnance d'un médecin.

c) Transport du patient, en cas de besoin, dans le pays de séjour temporaire durant ce séjour, ou bien pour le voyage de retour.

Les soins médicaux ne comprendront pas la fourniture de prothèses ou autres appareils.

Article 6

Les frais occasionnés par l'application de l'article 5 du présent Accord seront supportés par l'organisme d'assurance du lieu de séjour temporaire. Conformément à l'alinéa *a* de l'article 6 de l'Accord européen, ces coûts ne donneront lieu à aucun remboursement de l'organisme assureur.

Article 7

1. L'organisme compétent pour l'application de l'Accord européen et du présent Accord sera :

a) Dans le cas de la République démocratique allemande : l'Administration des assurances sociales du Conseil exécutif de la Confédération des syndicats allemands libres.

b) Dans le cas du Royaume de Suède : la Direction nationale des assurances sociales.

S'il y a lieu d'élucider tout point dans le cadre de l'application du présent Accord, ces organismes communiqueront directement l'un avec l'autre.

2. Pour l'application du présent Accord, les autorités et organismes compétents pourront utiliser la langue allemande ou suédoise.

Article 8

1. Le présent Accord sera soumis à agrément conformément à la législation interne des deux Etats contractants.

Il entrera en vigueur trois mois après la date de remise de la note la plus récente notifiant cet agrément.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord européen le restera entre la République démocratique allemande et le Royaume de Suède.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le premier jour du quatrième mois suivant celui de la remise de l'avis de dénonciation.

FAIT à Stockholm le 25 novembre 1987, en deux exemplaires originaux en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement
de la République démocratique allemande :

OSKAR FISCHER

No. 27846

**SWEDEN
and
POLAND**

Agreement concerning the delimitation of the continental shelf and fishing zones (with nautical chart). Signed at Warsaw on 10 February 1989

Authentic texts: Swedish and Polish.

Registered by Sweden on 18 January 1991.

**SUÈDE
et
POLOGNE**

Accord coucernant la délimitation dn plateau coutinental et des zones de pêche (avec carte marine). Signé à Varsovie le 10 février 1989

Textes authentiques : suédois et polonais.

Enregistré par la Suède le 18 janvier 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM AVGRÄNSNING AV KONTINENTAL-SOCKELN OCH FISKEZONERNA MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FOLKREPUBLICEN POLEN

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering,

– som har beslutat att enas om avgränsning av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan de båda staterna,

– som beaktar den internationella havsrättens principer,
har kommit överens om följande:

Artikel 1

Avgränsningslinjen mellan de områden av kontinentalsockeln över vilka Sverige respektive Polen utövar suveräna rättigheter i fråga om utforskning och utvinning av naturtillgångar samt mellan Sveriges och Polens fiskezoner utgörs av rätta linjer (geodetiska linjer), som förbinder de i artikel 2 angivna punkterna.

Positionerna för dessa punkter har bestämts med avseende på geografisk längd och bredd i enlighet med "World Geodetic System 1972".

Avgränsningslinjen återges på den till denna överenskommelse fogade kartan.¹

Artikel 2

Avgränsningslinjen går genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

Punkt A	55°21,640'N	16°32,000'E
Punkt B	55°30,000'N	17°00,000'E
Punkt C	55°35,235'N	17°22,680'E
Punkt D	55°46,985'N	18°00,000'E
Punkt E	55°55,293'N	18°21,800'E
Punkt F	55°52,876'N	18°54,000'E

Väster om punkt A och öster om punkt F skall avgränsningslinjen sträcka sig fram till de punkter varom överenskommelse träffas med berörd tredje stat.

Artikel 3

Överenskommelsen skall ratificeras. Den träder i kraft den dag då ratifikationsinstrumenten utväxlas, vilket skall ske i Stockholm så snart som möjligt.

Upprättad i Warszawa den 10 februari 1989 i två exemplar, vart och ett på svenska och polska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

För Folkrepubliken Polens regering:

T. OLECHOWSKI

¹ See p. 364 of this volume — Voir p. 364 du présent volume.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA W SPRAWIE ROZGRANICZENIA SZELFU KONTYNETALNEGO I STREF RYBOŁÓWCZYCH MIĘDZY KRÓLESTWEM SZWECJI A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Rząd Królestwa Szwecji i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

— zdecydowane uzgodnić rozgraniczenie szelfu kontynentalnego i stref rybołówczych między obydwooma państwami,
— biorąc pod uwagę zasady międzynarodowego prawa morza,
zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Linia rozgraniczająca między obszarami szelfu kontynentalnego, nad którymi odpowiednio Szwecja i Polska wykonują prawa suwerenne w odniesieniu do badań i eksploatacji zasobów naturalnych, a także między strefami rybołówczymi Szwecji i Polski, składa się z linii prostych /linii geodetycznych/ łączących punkty wymienione w Artykule 2.

Położenie tych punktów zostało określone przez współrzędne geograficzne zgodnie z "World Geodetic System 1972".

Linia rozgraniczająca zaznaczona jest na mapie¹ załączonej do niniejszej Umowy.

Za Rząd
Królestwa Szwecji:

STEN ANDERSSON

Za Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

T. OLECHOWSKI

Artykuł 2

Linia rozgraniczająca przebiega przez następujące punkty w ukazanym porządku:

punkt A	55°21,640'N	16°32,000'E
punkt B	55°30,000'N	17°00,000'E
punkt C	55°35,235'N	17°22,680'E
punkt D	55°46,985'N	18°00,000'E
punkt E	55°55,293'N	18°21,800'E
punkt F	55°52,876'N	18°54,000'E

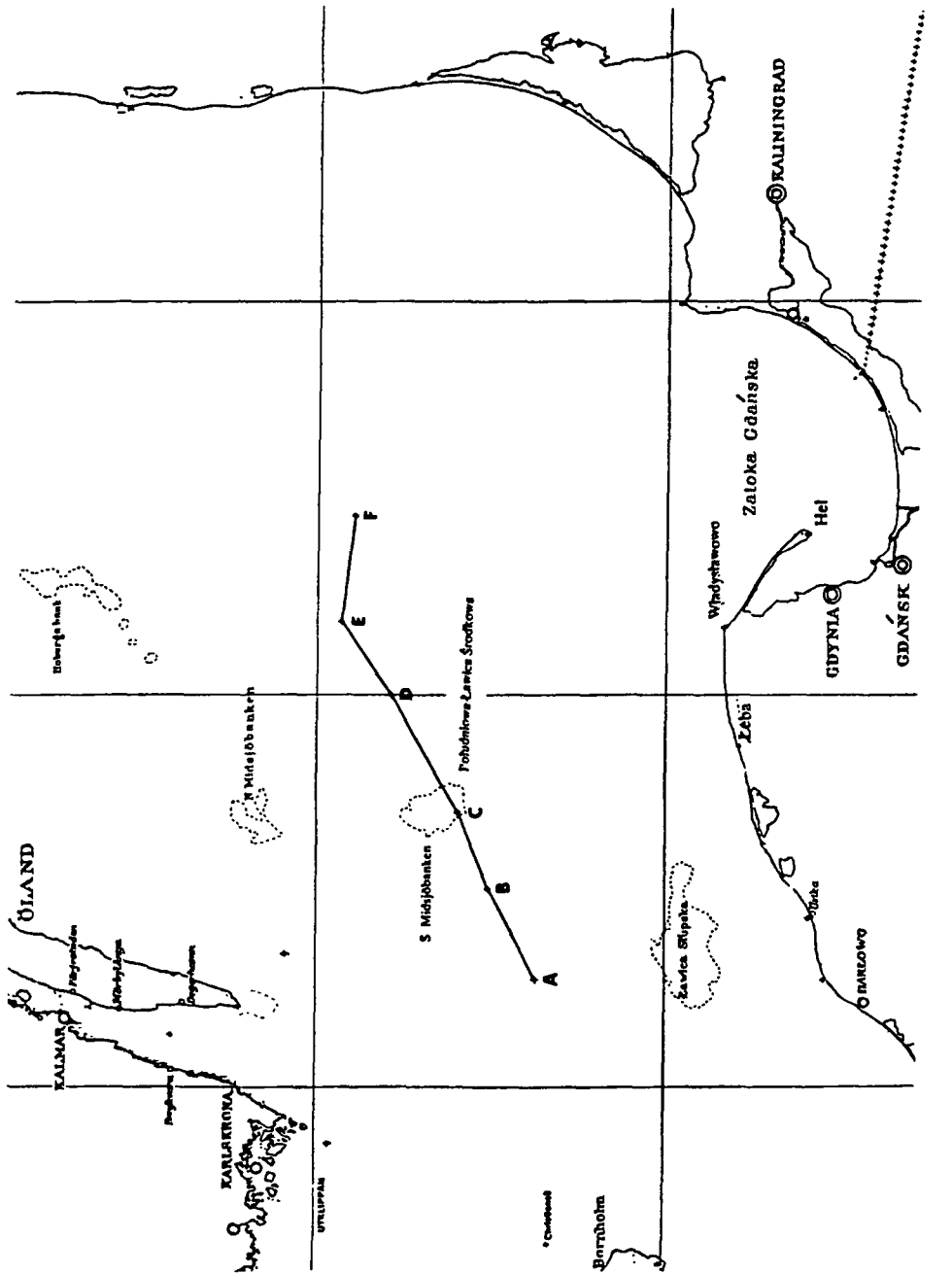
Od punktu A w kierunku zachodnim i od punktu F w kierunku wschodnim linia rozgraniczająca będzie przebiegać do punktów uzgodnionych z zainteresowanymi państwami trzecimi.

Artykuł 3

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, co nastąpi w Sztokholmie, w możliwie bliskim terminie.

Sporządzono w Warszawie, dnia 10 lutego 1989 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

¹ See p. 364 of this volume — Voir p. 364 du présent volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND FISHING ZONES BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic,

Having decided to conclude an agreement on the delimitation of the continental shelf and fishing zones between the two States,

Having regard to the principles of the international law of the sea,

Have agreed as follows:

Article 1

The boundary line between the areas of the continental shelf over which Sweden and Poland respectively exercise sovereign rights with respect to the exploration and extraction of natural resources and between the fishing zones of Sweden and Poland shall consist of straight lines (geodetic lines), connecting the points specified in article 2.

The positions of these points are defined by geographical longitude and latitude according to the "World Geodetic System 1972".

The boundary line is shown on the map² annexed to this Agreement.

Article 2

The boundary line shall pass through the following points in the order specified:

Point A	55° 21,640' N	16° 32,000' E
Point B	55° 30,000' N	17° 00,000' E
Point C	55° 35,235' N	17° 22,680' E
Point D	55° 46,985' N	18° 00,000' E
Point E	55° 55,293' N	18° 21,800' E
Point F	55° 52,876' N	18° 54,000' E

West of point A and east of point F the boundary line shall extend as far as the points on which agreement is reached with any third State concerned.

Article 3

The Agreement shall be ratified. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm as soon as possible.

¹ Came into force on 30 June 1989, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 3.

² See p. 367 of this volume.

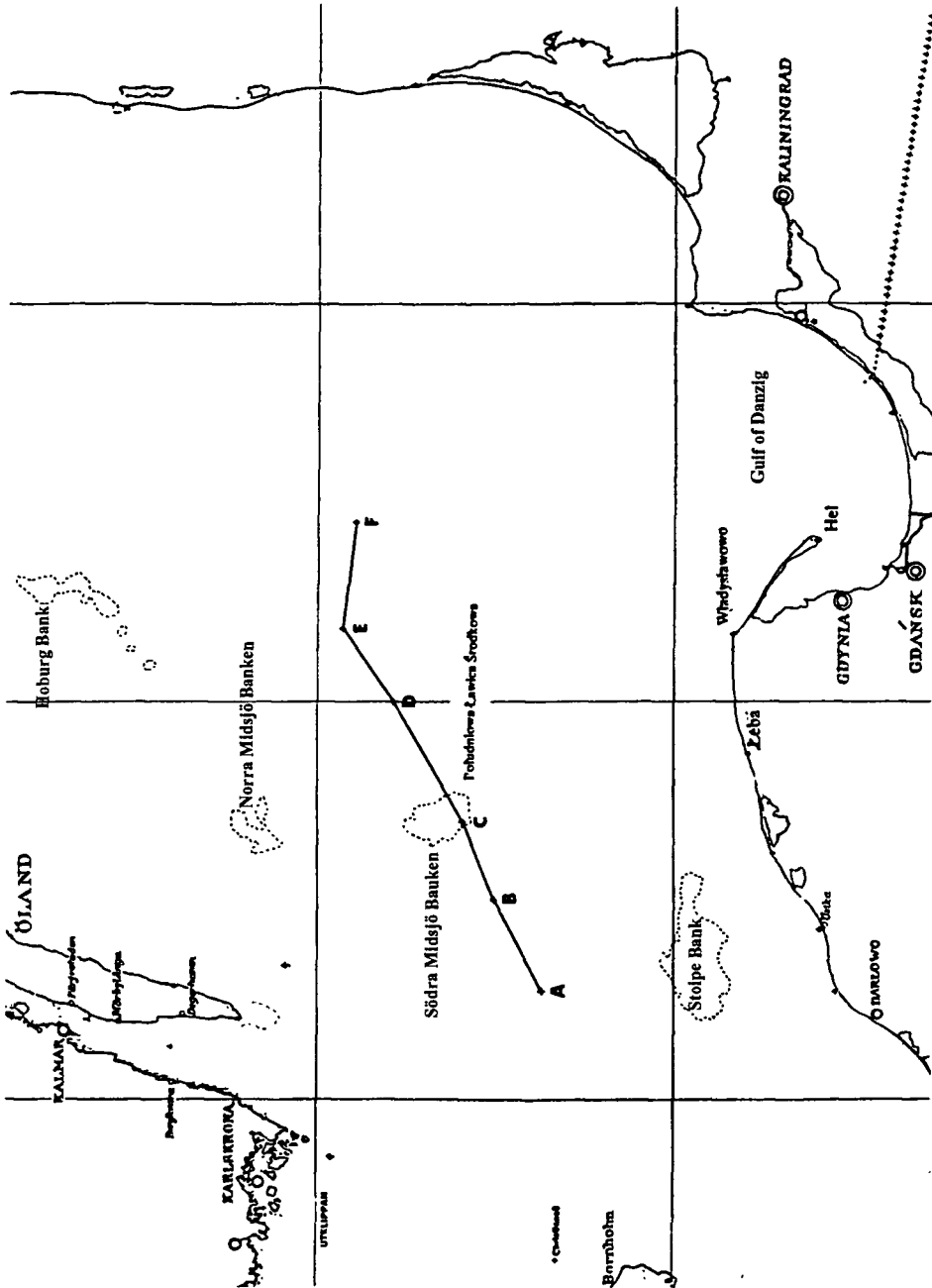
DONE at Warsaw on 10 February 1989, in duplicate, in the Swedish and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Government
of the People's Republic
of Poland:

T. OLECHOWSKI



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LA DÉLIMITATION
DU PLATEAU CONTINENTAL ET DES ZONES DE PÊCHE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Ayant décidé de conclure un accord sur la délimitation du plateau continental et des zones de pêche entre les deux Etats,

Compte tenu des principes du droit international de la mer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La frontière entre les parties du plateau continental sur lesquelles la Suède et la Pologne exercent respectivement leurs droits souverains en ce qui concerne la recherche et l'extraction des ressources naturelles (ainsi qu'entre les zones de pêche de la Suède et de la Pologne), consistera en des lignes droites (lignes géodésiques) reliant les points spécifiés à l'article 2.

Les positions de ces points sont définis par leur longitude et leur latitude géographiques selon le « Système géodésique mondial 1972 ».

La frontière est tracée sur la carte² jointe au présent Accord.

Article 2

La frontière passera par les points suivants dans l'ordre spécifié :

Point A	55° 21,640' N	16° 32,000' E
Point B	55° 30,000' N	17° 00,000' E
Point C	55° 35,235' N	17° 22,680' E
Point D	55° 46,985' N	18° 00,000' E
Point E	55° 55,293' N	18° 21,800' E
Point F	55° 52,876' N	18° 54,000' E

A l'ouest du point A et à l'est du point F, la frontière s'étendra jusqu'aux points au sujet desquels un accord sera conclu éventuellement avec un Etat tiers concerné.

Article 3

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui s'effectuera à Stockholm dans les meilleurs délais possibles.

FAIT à Varsovie le 10 février 1989 en deux exemplaires en langues suédoise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

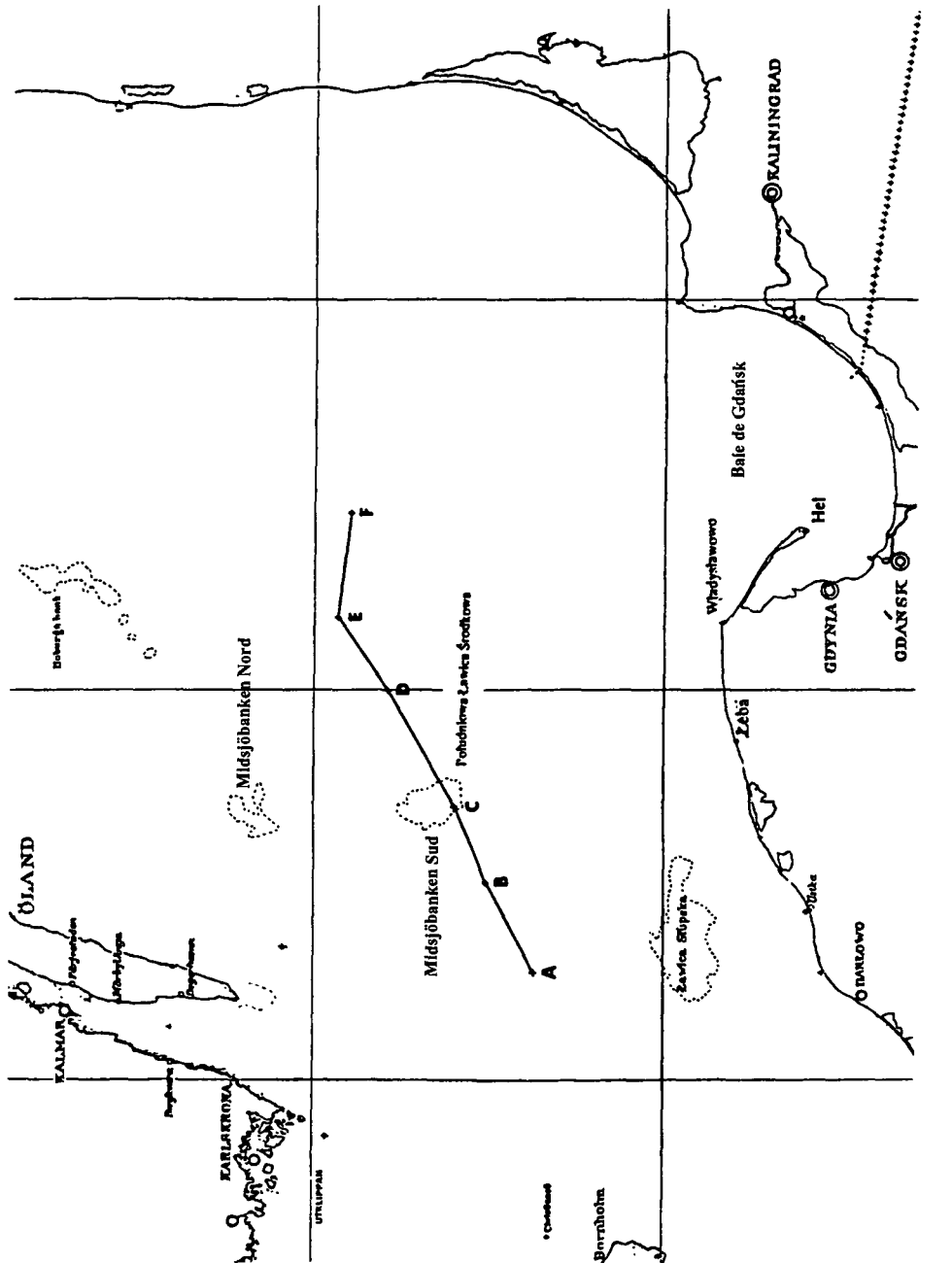
STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

T. OLECHOWSKI

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1989, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 3.

² Voir p. 369 du présent volume.



No. 27847

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN**

**Convention concerning the working environment. Signed
at Stockholm on 29 June 1989**

**Rectification of the authentic Finnish, Norwegian and
Swedish texts of the above-mentioned Convention**

**Rectification of the authentic Danish text of the above-
mentioned Convention**

*Authentic texts of the Convention: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian
and Swedish.*

Authentic text of the rectifications: Swedish.

*The Convention and the certified statements were registered by Sweden on
18 January 1991.*

N° 27847

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE
NORVÈGE ET SUÈDE**

**Convention relative à l'environnement du lieu de travail.
Signée à Stockholm le 29 juin 1989**

**Correction des textes authentiques finnois, norvégien et
suédois de la Convention susmentionnée**

**Correction du texte authentique danois de la Convention sus-
mentionnée**

*Textes authentiques de la Convention : danois, finlandais, islandais, norvé-
gien et suédois.*

Texte authentique des corrections : suédois.

*La Convention et la déclaration certifiée ont été enregistrées par la Suède
le 18 janvier 1991.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ARBEJDSMILJØ

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og
Sverige,

som mener at et godt arbejdsmiljø er af grundlæggende
betydning for den almene velfærd,

som mener at et godt arbejdsmiljø forudsætter sikre og
sunde arbejdsforhold [og forhold]¹ som i øvrigt fremmer
velbefindende og tilfredshed under arbejdet,

som er enige om at arbejdsmiljøet bør udvikles i takt
med den tekniske og sociale udvikling i samfundet,

som er enige om at et godt arbejdsmiljø fremmer produk-
tivitet og udvikling i samfundet,

som erindrer om sammenhængen mellem arbejdsmiljøet og
det ydre miljø, især forsåvidt angår kemiske emner,

som mener at sikkerhedsarbejdet på arbejdspladsen er af
grundlæggende betydning for udviklingen af et godt ar-
bejdsmiljø,

som erindrer om at arbejdsmarkedets parter har stor ind-
flydelse på arbejdsmiljøpolitikken i de nordiske lande,

¹ The text within brackets reflects the corrections effected by the Protocol of 14 August 1990 (for the text of the Protocol, see p. 429 of this volume) — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées aux termes du Protocole du 14 août 1990 (pour le texte du Protocole, voir p. 429 du présent volume).

som mener at arbejdsmiljømyndighederne har en vigtig rolle i arbejdet for at fremme udviklingen af arbejdsmiljøet og gennemførelsen af arbejdsmiljøpolitikken,

som mener at et nordisk samarbejde er af stor betydning for effektivt at kunne udnytte tilgængelige ressourcer og for at fremme en positiv udvikling af arbejdsmiljøet,

som er enige om at samarbejdsbestræbelserne skal have til hensigt at udvikle et stadigt bedre arbejdsmiljø i de forskellige lande ved gensidig påvirkning og erfaringsudveksling,

som mener, at de nordiske lande bør bestræbe sig på at fjerne umotiverede forskelle mellem de regler, som bestemmer arbejdsmiljøforholdene i de forskellige lande,

som mener at fælles nordisk holdning i arbejdsmiljøspørgsmålet er af værdi i det internationale samarbejde,

som erindrer om at der i lang tid er foregået et frugtbart samarbejde mellem de nordiske lande på arbejdsmiljøområdet,

som henviser til samarbejdsoverenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige af 1962 med ændringer af 1971,

som den 6. marts 1982 indgik en overenskomst om fælles nordisk arbejdsmarked,

som er enige om at det nordiske samarbejde på arbejdsmiljøområdet yderligere bør udvides, fordybes, effektiviseres og befæstes,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Denne overenskomst har til hensigt at styrke og udvikle det nordiske samarbejde med henblik på at fremme en udvikling mod stadig bedre arbejdsmiljø i samtlige nordiske lande,

gennem udveksling af erfaringer og kundskaber og gennem samordning, samvirken og arbejdsfordeling at fremme en fornuftig anvendelse af tilgængelige ressourcer og gensidigt støtte udviklingen af arbejdsmiljøet i de nordiske lande,

at fremme samordning af krav og regler, som angår arbejdsmiljø,

at fremme en fælles nordisk holdning i arbejdsmiljøspørgsmål, som behandles i internationale organisationer og i andre internationale sammenhænge,

Der skal tages hensyn til den stærke stilling, som arbejdsmarkedets parter traditionelt indtager på arbejdsmiljøområdet, og til at spørgsmål som angår arbejdsmiljø i en vis udstrækning reguleres gennem aftale mellem parterne. I det nordiske samarbejde skal der også tages hensyn til hvert lands ret til at udforme sin egen arbejdsmiljøpolitik i national samvirken med parterne i arbejdslivet.

Artikel 2

De nordiske lande skal arbejde for en udvikling af arbejdsmiljøet ud fra følgende principper:

1. Et veludviklet sikkerhedsarbejde, som er nært knyttet til den øvrige virksomhed på arbejdspladsen, er en vigtig forudsætning for at skabe sunde og sikre arbejdsforhold.

2. Bedriftsundhedstjenesten bør indrettes i takt med nationale behov og forudsætninger og virke i nær tilknytning til sikkerhedsarbejdet på arbejdspladserne.

3. Arbejdsmiljømyndighederne skal støtte sikkerhedsarbejdet på arbejdspladsen ved kundskabsformidling og ved udformning af arbejdsmiljøregler samt ved at føre tilsyn med at de efterleves.

4. Arbejdsgiverne har hovedansvaret for arbejdsforholdene, men arbejdstagerne skal have medindflydelse ved udformningen af deres arbejdsmiljø og skal have pligt til at medvirke til at skabe sikre og sunde arbejdsforhold.

5. Arbejdet skal planlægges, organiseres og udføres på en sådan måde, at risikoen for arbejdstagerens fysiske og psykiske sundhed forebygges.

6. Ved udformning af arbejdsmiljøet skal der tages hensyn til muligheden for, at mænd og kvinder på lige vilkår kan deltage og udvikles i arbejdslivet.

7. Ved valg af arbejdsmetoder, processer og udstyr samt ved bedømmelse af, hvilke kemiske og andre emner, der skal anvendes, skal der altid tages hensyn til muligheden for at forebygge ulykkestilfælde og andre sundhedsskader i arbejdet.

8. Personlige værnemidler skal anvendes, såfremt betryggende sikkerhed ikke kan opnås på andre måder.

9. Arbejdstagerne skal have den uddannelse og den information og instruktion, som er nødvendig, for at de kan udføre deres arbejde på en forsvarlig måde.

10. Arbejdstagerne skal have adgang til at forlade et arbejde, som udgør en overhængende og alvorlig fare for deres liv og helbred, uden at de derved pådrager sig et erstatningsretsligt ansvar eller andre uretmæssige følger.

Artikel 3

De nordiske lande skal samarbejde for at udvikle arbejdsmiljøet i takt med den sociale og tekniske udvikling i samfundet. Dette skal ske i nært samarbejde med arbejdsmarkedets parter i det enkelte land.

For at fremme udviklingen af tilsynsarbejdet skal arbejdsmiljømyndighederne i de nordiske lande indbyrdes udveksle erfaringer vedrørende sikkerheds- og andre arbejdsmiljøspørgsmål, herunder tilsynsmetoder og andre spørgsmål af betydning for at gennemføre målene med arbejdsmiljøpolitikken.

Artikel 4

De nordiske lande skal fortsætte og udbygge samarbejdet for at samordne og tilpasse arbejdsmiljøreglerne mellem landene.

Målsætningen med samarbejdet skal være til stadighed at forbedre arbejdsmiljøet og at harmonisere reglerne på et kvalitativt [højt] niveau.

I regelsamarbejdet skal der tages hensyn til nordiske og andre internationale bestræbelser på at undgå handelshindringer.

Artikel 5

De nordiske lande skal virke for at fremme nordiske og andre internationale bestræbelser for fællesgyldige afprøvnings- og kontrolmetoder samt ensartede former for anerkendelse af produkter, som anvendes i arbejdslivet. Målsætningen skal være så vidt muligt at nå til gensidige anerkendelser af prøvningsresultater og produkter og udvikle systemer, som garanterer dette.

Artikel 6

Arbejdsmiljøreglerne i de nordiske lande skal så vidt muligt bygge på relevante standarder. Arbejdsmiljømyndighederne skal søge aktivt at påvirke standardiseringsarbejdet.

Med henblik på at fremføre nordiske synspunkter i det internationale standardiseringsarbejde skal landene stræbe efter en samordnet nordisk holdning.

I det omfang det er muligt skal deltagelse i inter-[nationalt] standardiseringsarbejde fordeles mellem landene. Det land, som deltager i et projekt, indhenter og fremfører de øvrige landes synspunkter.

Artikel 7

De nordiske lande skal virke for at konsekvensberegninger som udføres i forbindelse med arbejdsmiljøregler, udarbejdes på et sammenligneligt grundlag.

Arbejdsmiljømyndighederne skal holde hinanden underrettet om arbejdet med konsekvensberegninger og udveksle erfaringer samt [sende] udarbejdede konsekvensberegninger [til hinanden.]

Artikel 8

For at fremme en fornuftig udbygning af [bedrifts-] sundhedstjenesten bør der ske udveksling af erfaringer mellem dem, som i de forskellige lande har ansvaret for tilrettelæggelse af [bedriftssundhedstjenesten] eller som medvirker i denne.

Artikel 9

Det nordiske samarbejde indenfor arbejdsmiljøforskningen skal fremmes og videreudvikles med henblik på gennem udveksling af erfaringer og forskningsresultater samt ved opdeling af forskningsindsatsen at kunne bidrage til en effektiv udnyttelse af tilgængelige ressourcer og forskningsresultater. Opmærksomheden skal især henledes

på forskningsområder, som egner sig for fællesnordiske projekter.

De offentlige institutioner i de nordiske lande, som bevilger bidrag til forskning, uddannelse og information indenfor arbejdsmiljøområdet, bør holde regelmæssigt ved opdeling af [af] forskningsindsatsen at kunne bidrage til fordelingen af støtte til forskellige områder, herunder overveje muligheden for fælles støtte til samnordiske projekter.

Artikel 10

De offentlige institutioner, som i de forskellige lande planlægger og gennemfører specialuddannelse indenfor arbejdsmiljøområdet, bør holde løbende kontakt med hinanden. I det omfang det er formålstjenligt med hensyn til uddannelseskraft og ressourcer i de enkelte lande, bør der arrangeres fælles uddannelser.

Artikel 11

For at fremme udviklingen af information og dokumentation bør der etableres et nært samarbejde mellem de offentlige institutioner, som i de enkelte lande har ansvaret for sådan virksomhed. Særlig opmærksomhed skal henledes på muligheden for samordning og fælles udnyttelse af de forskellige landes dokumentationssystemer og muligheder for informationssøgning i de enkelte lande for at få hurtig adgang til den eksisterende dokumentation.

Artikel 12

De nordiske lande skal stræbe efter at udarbejde sammenlignelig statistik over arbejdsskader og arbejdsbetingede sygdomme.

Artikel 13

For at virkeliggøre målsætningen med denne konvention og iøvrigt fremme udviklingen af det nordiske samarbejde på arbejdsmiljøområdet skal Nordisk Ministerråd (arbejdsmiljøministrene) vedtage et nordisk samarbejdsprogram for arbejdsmiljøområdet. Samarbejdsprogrammet skal vurderes og revideres regelmæssigt i nært samarbejde med arbejdsmarkedets parter.

Artikel 14

Spørgsmål om anvendelsen af denne konvention skal behandles af den nordiske embedsmandskomité for arbejdsmiljøspørgsmål, som har til opgave på nordisk plan at virke for samordning og samarbejde i arbejdsmiljøspørgsmål. Komiteen er således Nordisk Ministerråds (arbejdsmiljøministrenes) udvalg.

Artikel 15

Nordisk Ministerråd (arbejdsmiljøministrene) og den nordiske embedsmandskomité for arbejdsmiljøspørgsmål skal jævnlig have konsultation med arbejdsmarkedets parter om spørgsmål, som angår arbejdsmiljø i Norden og gennemførelsen af denne konvention.

Artikel 16

Konventionen træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det svenske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af konventionen.

Det svenske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for konventionens ikrafttrædelse.

Artikel 17

Et land kan opsige konventionen ved skriftlig meddelelse herom til det svenske udenrigsministerium, som [underretter] de øvrige lande om modtagelsen af en sådan meddelelse og om [dens] indhold. En opsigelse gælder kun for den part, som har fremsendt opsigelsen, og får virkning seks måneder efter den dag, da det svenske udenrigsministerium har modtaget meddelelsen om opsigelsen.

Artikel 18

Originalteksten til denne konvention deponeres hos det svenske udenrigsministerium, som tilsender de øvrige lande en bekræftet kopi heraf.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede undertegnet denne konvention.

Som sket i *Stockholm*

den *29. juni* 19*89*

i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk sprog som har samme gyldighed.

[For the signatures, see p. 411 of this volume — Pour les signatures, voir p. 411 du présent volume].

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLINEN TYÖYMPÄRISTÖÄ KOSKEVA SOPIMUS

Johdanto

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka katsovat, että hyvällä työympäristöllä on perustavaa laatua oleva merkitys yleiselle hyvinvoinnille,

jotka katsovat, että hyvä työympäristö edellyttää terveellisiä ja turvallisia työolosuhteita sekä olosuhteita, jotka muutoinkin edistävät työelämässä toimivien hyvinvointia ja työtyytyväisyyttä,

jotka ovat yksimielisiä siitä, että työympäristöä tulee kehittää tasatahtia yhteiskunnassa meneillään olevan teknisen ja sosiaalisen kehityksen kanssa,

jotka ovat yksimielisiä siitä, että hyvä työympäristö edistää tuottavuutta ja kehitystä yhteiskunnassa,

jotka muistuttavat työympäristön ja ulkoisen ympäristön välisestä yhteydestä, erityisesti kun on kyse kemiallisten tuotteiden käsittelystä,

jotka katsovat, että työpaikoilla tapahtuvalla työsuojelulla on perustavaa laatua oleva merkitys hyvän työympäristön kehittämiseksi,

jotka muistuttavat, että työmarkkinaosapuolet voivat merkittävästi vaikuttaa työympäristöpolitiikkaan Pohjoismaissa,

jotka katsovat, että työympäristövalvonnalla on keskeinen rooli työympäristön kehittämisessä ja työympäristöpolitiikan toteuttamisessa,

jotka katsovat, että pohjoismaisella yhteistyöllä on suuri merkitys käytettävissä olevien voimavarojen tehokkaalle hyödyntämiselle ja työympäristön myönteisen kehityksen edistämiseksi,

jotka ovat yksimielisiä siitä, että yhteistyöpyrkimysten tarkoituksena tulee olla yhä parempien työympäristöjen kehittäminen eri maissa keskinäisellä vuorovaikutuksella ja kokemusten vaihdolla,

jotka katsovat, että Pohjoismaiden tulee pyrkiä poistamaan perusteettomia eroja niistä säännöksistä, jotka sääntelevät työympäristöoloja eri maissa,

jotka katsovat, että yhteinen pohjoismainen esiintyminen työympäristö-
kysymyksissä on merkittävää kansainvälisessä yhteistyössä,

jotka muistuttavat, että Pohjoismaiden välillä on jo kauan ollut hedelmällistä yhteistyötä työympäristöalalla,

jotka viittaavat Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä vuonna 1962 tehtyyn yhteistyösopimukseen, sellaisena kuin se kuuluu vuonna 1971 muutetussa muodossaan,

jotka ovat 6 päivänä maaliskuuta 1982 tehneet yhteisiä pohjoismaisia työmarkkinoita koskevan sopimuksen, ja

jotka ovat yksimielisiä siitä, että työympäristöalan pohjoismaista yhteistyötä tulee edelleen laajentaa, syventää, tehostaa ja lujittaa,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Tämän sopimuksen tarkoituksena on

vahvistaa ja kehittää pohjoismaista yhteistyötä silmällä pitäen sellaisen kehityksen edistämistä, jonka tavoitteena on saada aikaan yhä parempi työympäristö kaikissa Pohjoismaissa,

edistää kokemusten ja tiedonvaihdon avulla sekä yhteensovittamalla, yhteistoiminnalla ja työnjaolla käytettävissä olevien voimavarojen järkevää käyttöä, sekä tukea työympäristön kehittämistä toisissa Pohjoismaissa,

edistää työympäristöä koskevien vaatimusten ja säännösten yhteensovittamista,

edistää yhteistä pohjoismaista esintymistä työympäristökysymyksissä, joita käsitellään kansainvälisissä järjestöissä ja muissa kansainvälisissä yhteyksissä.

Tällöin tulee ottaa huomioon työmarkkinaosapuolten perinteisesti vahva asema työympäristöalalla ja se, että työympäristöä koskevia kysymyksiä sääntelevät tietyssä määrin osapuolten välillä tehdyt sopimukset. Pohjoismaisessa yhteistyössä tulee myös ottaa huomioon kunkin maan oikeus suunnitella oma työympäristöpolitiikkansa yhteistyössä kansallisten työmarkkinaosapuolten kanssa.

2 artikla

Pohjoismaiden tulee työskennellä työympäristön kehittämiseksi seuraavien periaatteiden pohjalta:

1. Pitkälle kehittynyt työsuojelu, joka on läheisessä yhteydessä työpaikan muun toiminnan kanssa, on tärkeä edellytys terveellisten ja turvallisten työolojen luomiseksi.
2. Työterveyshuolto tulee järjestää kansallisten tarpeiden ja edellytysten mukaisesti, ja sen tulee toimia läheisessä yhteydessä työpaikoilla tapahtuvaan työsuojeluun.
3. Työympäristöviranomaisten tulee tukea työpaikoilla tapahtuvaa työsuojelua välittämällä tietoa ja laatimalla työympäristösäännöksiä sekä valvomalla, että niitä noudatetaan.
4. Työnantajat ovat päävastuussa työoloista, mutta työntekijöillä tulee olla vaikutusvaltaa oman työympäristönsä muotoutumiseen ja heillä on velvollisuus myötävaikuttaa terveellisten ja turvallisten työolojen luomiseen.
5. Työ tulee suunnitella, organisoida ja suorittaa niin, että siitä aiheutuvat vaarat työntekijöiden psyykkiselle tai fyysiselle terveydelle torjutaan ennalta.

6. Työympäristöä suunniteltaessa tulee ottaa huomioon miesten ja naisten mahdollisuudet osallistua työelämään [ja kehittyä siinä]¹ samoilla ehdoilla.
7. Valittaessa työmenetelmiä, työprosesseja ja laitteita samoin kuin arvioitaessa, mitä kemiallisia ja muita aineita käytetään, tulee aina ottaa huomioon mahdollisuudet ehkäistä ennalta työtapaturmia ja muuta työstä aiheutuvaa terveyden heikentymistä.
8. Henkilökohtaisia suojarusteita tulee käyttää silloin, kun ei ole mahdollista saavuttaa riittävää turvallisuutta muulla tavoin.
9. Työntekijöillä tulee olla sellainen koulutus ja heille tulee antaa sellaiset tiedot ja ohjeet, joita he tarvitsevat voidakseen suorittaa työnsä turvallisesti.
10. Työntekijöillä tulee olla oikeus ilman korvausvelvollisuutta tai muuta epäoikeudenmukaista seuraamusta pidättäytyä työstä, joka muodostaa välittömästi uhkaavan ja vakavan vaaran heidän hengelleen tai terveydelleen.

3 artikla

Pohjoismaiden tulee toimia yhteistyössä työympäristön kehittämiseksi tasatahtia yhteiskunnassa tapahtuvan sosiaalisen ja teknisen kehityksen kanssa. Tällöin kussakin maassa tulee olla läheistä yhteistyötä työmarkkinaosapuolten kanssa.

Valvontatyön kehittämiseksi Pohjoismaiden työympäristöviranomaisten tulee vaihtaa keskenään kokemuksia turvallisuus- ja muista työympäristökysymyksistä sekä valvontamenetelmistä ja muista työympäristöpolitiikan tavoitteiden toteuttamisen kannalta tärkeitä kysymyksistä.

¹ The text within brackets reflects the corrections effected by the Protocol of 25 October 1989 (for the text of the Protocol, see p. 429 of this volume) — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées aux termes du Protocole du 25 octobre 1989 (pour le texte du Protocole, voir p. 429 du présent volume).

4 artikla

Pohjoismaiden tulee jatkaa ja laajentaa yhteistyötään maiden työympäristöä koskevien säännösten yhteensovittamiseksi.

Yhteistyön tavoitteena tulee olla työympäristön jatkuva parantaminen ja säännösten harmonisointi laadullisesti korkealle tasolle.

Säännöksiä koskevassa yhteistyössä tulee ottaa huomioon pohjoismaiset ja muut kansainväliset pyrkimykset välttää kaupan esteitä.

5 artikla

Pohjoismaiden tulee pyrkiä edistämään pohjoismaisia ja muita kansainvälisiä pyrkimyksiä yhteisten testaus- ja tarkastusmenetelmien samoin kuin työelämässä käytettävien tuotteiden hyväksymistapojen aikaansaamiseksi. Tavoitteena tulee olla niin pitkälle kuin mahdollista sellaisen tilanteen saavuttaminen, että testaustulokset ja tuotteet hyväksytään [vastavuoroisesti], sekä sellaisen järjestelmän kehittäminen, joka takaa tämän.

6 artikla

Pohjoismaiden työympäristöä koskevien säännösten tulee perustua mahdollisimman pitkälle asianomaisiin standardeihin. Työympäristöviranomaisten tulee pyrkiä vaikuttamaan aktiivisesti standardointityöhön.

Pohjoismaisen näkemyksen korostamiseksi maiden tulee pyrkiä kansainvälisessä standardointityössä yhteiseen pohjoismaiseen esiintymiseen.

Kansainvälisiin standardointiprojekteihin osallistuminen jaetaan maiden kesken siinä määrin kuin se on tarkoituksenmukaista. Projektiin osallistuva maa pyytää asiasta muiden maiden näkökannat ja esittää ne.

7 artikla

Pohjoismaiden tulee pyrkiä siihen, että työympäristösäännöksiin liittyvät vaikutusanalyysit laaditaan vertailukelpoisin perustein.

Työympäristöviranomaisten tulee pitää toisensa selvillä vaikutusanalyysijä koskevasta työstä ja vaihtaa kokemuksia sekä lähettää valmiit analyysit toisilleen.

8 artikla

Työterveyshuollon tarkoituksenmukaisen kehittämisen edistämiseksi tulee vaihtaa kokemuksia niiden tahojen välillä, jotka eri maissa vastaavat työterveyshuollon tavoitteenasettelusta tai toimivat sen piirissä.

9 artikla

Pohjoismaista yhteistyötä työympäristötutkimuksen alalla tulee edistää ja kehittää edelleen tavoitteena lisälä kokemusten ja tutkimustiedon vaihdon avulla sekä jakamalla tutkimustoimintaa maiden kesken käytettävissä olevien voimavarojen ja tutkimustulosten tehokasta hyväksikäyttöä. Erittäin huomiota kiinnitetään tutkimusaloihin, jotka soveltuvat yhteispohjoismaisiksi projekteiksi.

Niiden julkisten pohjoismaisten elinten, joiden päätehtävänä on myöntää avustuksia työympäristöalan tutkimukseen, koulutukseen ja tiedotukseen, tulee olla säännöllisesti yhteydessä toisiinsa voidakseen vaihtaa kokemuksia ja keskustella tuen jakamisesta eri alueille samoin kuin neuvotella edellytyksistä tukea yhteisesti yhteispohjoismaisia projekteja.

10 artikla

Niiden julkisten laitosten, jotka eri maissa suunnittelevat ja [Htoteuttavat] työympäristöalan [asiiantuntijakoulutusta], tulee olla jatkuvassa yhteydessä toistensa kanssa. Yhteistä koulutusta tulee järjestää siinä määrin kuin se on tarkoituksenmukaista eri maiden koulutusvaatimukset ja voimavarat huomioon ottaen.

11 artikla

Tiedoluksen ja dokumentoinnin kehittämiseksi tulee aloittaa läheinen yhteistyö niiden julkisten laitosten välillä, jotka eri maissa vastaavat tällaisesta toiminnasta.

Eritystä huomiota kiinnitetään mahdollisuuksiin sovittaa yhteen ja hyödyntää yhdessä eri maiden dokumentointijärjestelmiä ja mahdollisuuksia tiedonhakuun eri maista, niin että päästäisiin nopeasti käsiksi olemassa oleviin asiakirjoihin.

12 artikla

Pohjoismaiden tulee pyrkiä yhdessä kehittämään vertailukelpoisia työtapaturma- ja ammattitautitilastoja.

13 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteiden toteuttamiseksi ja muutoinkin pohjoismaisen työympäristöalan yhteistyön kehittämiseksi Pohjoismaiden ministerineuvoston (työympäristöministerit) tulee vahvistaa työympäristöalaa koskevat pohjoismaiset yhteistyöohjelmat. Yhteistyöohjelmat tulee arvioida ja tarkistaa säännöllisesti tiiviissä yhteistyössä työmarkkinaosapuolten kanssa.

14 artikla

Tämän sopimuksen soveltamista koskevat kysymykset käsitellään työympäristökysymysten pohjoismaisessa virkamieskomiteassa, jonka tehtävänä on edistää työympäristökysymysten yhteensovittamista ja alan yhteistyötä pohjoismaisella tasolla. Komitea on lisäksi Pohjoismaiden ministerineuvoston (työympäristöministerit) valmisteluelin.

15 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvoston (työympäristöministerit) ja työympäristökysymysten pohjoismaisen virkamieskomitean tulee neuvotella säännöllisesti työmarkkinaosapuolten kanssa Pohjoismaita koskevista työympäristökysymyksistä ja tämän sopimuksen soveltamisesta.

16 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki osapuolet ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille osapuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

17 artikla

Sopimuksen osapuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti Ruotsin ulkoministeriölle, joka ilmoittaa muille osapuolille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön. Irtisanominen koskee vain irtisanomisen suorittanutta osapuolta, ja se tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin Ruotsin ulkoministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

18 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimusosapuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut asiamiehet allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehy Tukholmassa 29 päivänä kesäkuuta 1989 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

[For the signatures, see p. 411 of this volume — Pour les signatures, voir p. 411 du présent volume].

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM VINNUVERND

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem telja að gott vinnuumhverfi sé grundvallaratriði almennrar velferðar,

sem telja að forsendur góðs vinnuumhverfis séu heilsusamleg og örugg vinnuskilyrði og aðstæður sem að öðru leyti stuðli að velliðan og starfsgleði þeirra sem taka þátt í atvinnulífinu,

sem eru á einu máli um að vinnuumhverfi eigi að taka breytingum í samræmi við tæknilega og félagslega þróun þjóðfélagsins,

sem eru á einu máli um að gott vinnuumhverfi auki framleiðni og framþróun í þjóðfélaginu,

sem minna á tengsl vinnuverndar og umhverfismála, einkum hvað varðar meðferð efnasambanda,

sem telja að öryggisstarf á vinnustöðum sé grundvallaratriði þess að umhverfi verði gott á vinnustað,

sem minna á að aðilar vinnumarkaðarins hafa á Norðurlöndum mikil áhrif á að móta stefnu í vinnuverndarmálum,

sem telja að stjórnvöld vinnuverndarmála gegni mikilvægu hlutverki við að bæta vinnuumhverfi og hrinda í framkvæmd stefnu stjórnvalda í vinnuverndarmálum,

sem telja að norrænt samstarf sé mikilvægt til þess að nýta sem best þau úrræði sem standa til boða og stuðla að jákvæðri þróun umhverfis á vinnustöðum,

sem eru á einu máli um að samstarfsviðleitnin skuli með gagnkvæmum áhrifum og miðlun reynslu beinast að því að þróa sífellt betra vinnuumhverfi í hverju landi,

sem telja að Norðurlönd skuli stefna að því að afnema tilefnislausan mun á þeim reglum sem í hverju landi kveða á um vinnuumhverfi,

sem telja að sameiginleg norræn afstaða í málum, sem snerta vinnuvernd í alþjóðlegu samstarfi, sé mikilvæg,

sem minna á að um langan tíma hefur átt sér stað árangursríkt samstarf Norðurlanda í vinnuverndarmálum,

sem visa til samstarfssamnings milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962 með breytingu frá árinu 1971,

sem 6. mars 1982 gerðu samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað,

sem eru á einu máli um að norrænt samstarf um vinnuvernd skuli aukast og verða nánari, virkari og tryggari,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Samningnum er ætlað

að treysta og þróa norræna samvinnu í því skyni að stuðla að enn betra vinnuumhverfi á öllum Norðurlöndum.

að stuðla að því að sú aðstaða sem fyrir hendi er verði notuð á hagkvæman hátt og að þjóðirnar styðji hver aðra í þessum málum, með því að skiptast á reynslu og þekkingu og með samræmingu, samvinnu og verkaskiptingu.

að stuðla að samræmingu á kröfum og reglum um vinnuvernd.

að styrkja sameiginlega norræna afstöðu í vinnuverndarmálum sem fjallað er um hjá alþjóðastofnunum og í öðrum alþjóðlegum samskiptum.

Tillit skal tekið til þeirra miklu áhrifa sem aðilar vinnumarkaðarins hafa á þessi mál samkvæmt hefð, og til þess að í samningum þessara aðila er að vissu marki kveðið á um vinnuverndarmál. Í norrænni samvinnu skal einnig virtur réttur hvers lands til þess að móta sjálft eigin stefnu í vinnuverndarmálum í samráði við aðila vinnumarkaðarins innanlands.

2. gr.

Norðurlönd skulu stuðla að þróun umhverfis á vinnustöðum út frá eftirfarandi meginreglum:

1. Mikilvæg forsenda heilsusamlegra og örugggra vinnuskilyrða er vel skipulagt starf að öryggismálum, innan vinnustaðanna sjálfra, nátengt annarri starfsemi á vinnustaðnum.
2. Heilsugæslu á vegum fyrirtækja skal komið á eftir þörfum og aðstæðum hverrar þjóðar og skal hún vera nátengd starfi að öryggismálum á vinnustöðunum.
3. Stjórnvöld vinnuverndarmála skulu styðja öryggisstarf á vinnustöðum með upplýsingamiðlun og með því að móta reglur um vinnuvernd og hafa eftirlit með því að þeim sé fylgt.

4. Atvinnurekendur bera meginábyrgð á vinnuskilyrðum en starfsmenn skulu hafa áhrif á mótun umhverfis á vinnustað sínum og bera skyldu til þess að taka þátt í að skapa öruggar og heilsusamlegar vinnuaðstæður.
5. Vinna skal undirbúin, skipulögð og framkvæmd þannig að bægt sé frá hættu fyrir líkamlega og andlega heilsu starfsmanna.
6. Þegar skipulagður er aðbúnaður á vinnustað skal huga að kostum þess að körlum og konum sé búin sömu skilyrði til þátttöku og þroska í starfi.
7. Við val á starfsaðferðum, framleiðsluferli og búnaði, svo og við mat á því hvaða efni og efnasambönd skuli nota, skal ævinlega taka tillit til úrræða til þess að koma í veg fyrir slys og atvinnusjúkdóma.
8. Nota skal hlífðarbúnað þegar ekki er unnt að tryggja öryggi starfsmanna á annan hátt.
9. Starfsmenn skulu hafa þá menntun og fá þá fræðslu og leiðbeiningar sem þarf til þess að þeir geti leyst starf sitt af hendi á öruggan hátt.
10. Starfsmenn skulu eiga rétt á að halda sig frá vinnu sem skapar bráða og alvarlega hættu fyrir líf eða heilsu, án þess að verða skaðabótaskyldir eða sæta öðrum óréttmætum viðurlögum.

3. gr.

Norðurlönd skulu vinna saman að því að bæta vinnuumhverfi í samræmi við félagslega og tæknilega þróun samfélagsins. Þetta skal í hverju landi unnið í nánun samstarfi við aðila vinnumarkaðarins.

Í því skyni að efla eftirlit skulu stjórnvöld vinnuverndarmála á Norðurlöndum skiptast á reynslu varðandi öryggismál og önnur vinnuverndarmál, svo og leiðir til eftirlits og önnur mikilvæg atriði við að ná markmiði vinnuverndarstefnu.

4. gr.

Norðurlönd skulu áframefla samstarf sitt að samræmingu og aðlögun vinnuverndarreglna.

Markmið samvinnunnar skal vera að bæta stöðugt vinnuumhverfið og samræma reglurnar miðað við að gerðar séu miklar kröfur í vinnuverndarmálum.

Í samstarfi um reglur skal tillit tekið til viðleitni innan Norðurlanda eða á alþjóðavettvangi til að forðast viðskiptahindranir.

5. gr.

Norðurlönd skulu vinna að því að efla norrænt og alþjóðlegt starf að samræmdum prófunar- og eftirlitsaðferðum og

samsvarandi aðferðum við að viðurkenna vörur sem notaðar eru í atvinnulífinu.

Markmiðið skal vera að koma á, eftir því sem kostur er, gagnkvæmri viðurkenningu á niðurstöðum prófana og á vörum og þróa kerfi sem tryggja þetta.

6. gr.

Reglur á Norðurlöndum um vinnuvernd skulu eftir því sem unnt er grundvallast á viðeigandi stöðlum. Stjórnvöld vinnuverndarmála skulu leitast við að hafa virk áhrif á stöðlunarstarf.

Í því skyni að koma á framfæri sjónarmiðum Norðurlanda varðandi alþjóðlegt stöðlunarstarf skulu löndin stefna að samræmdri norrænni afstöðu.

Þátttaka í alþjóðlegu stöðlunarstarfi skiptist milli landanna eftir því sem unnt er. Það land, sem tekur þátt í stöðlunarverkefni hverju sinni, aflar og ber fram sjónarmið hinna landanna.

7. gr.

Norðurlönd skulu vinna að því að mat á afleiðingum og áhrifum reglna um vinnuvernd sé unnið á sambærilegum forsendum.

Stjórnvöld vinnuverndarmála skulu skýra hvert öðru frá vinnu að slíku mati, miðla reynslu sín á milli og skiptast á endanlegum niðurstöðum.

8. gr.

Þeir sem bera ábyrgð á heilsugæslu fyrirtækja í löndunum skulu miðla reynslu sín á milli í því skyni að efla hagkvæma uppbyggingu heilsuverndar starfsmanna.

9. gr.

Norrænt samstarf í vinnuverndarrannsóknnum skal eftir því skyni að stuðla að hagkvæmari nýtingu fjármagns, aðstöðu og rannsóknarniðurstaðna. Þessu verði náð með miðlun reynslu og niðurstaðna og verkaskiptingu á sviði rannsókna. Sérstaka áherslu skal leggja á rannsóknarsvið sem eru vel fallin sem norræn samstarfsverkefni.

Opinberar stofnanir á Norðurlöndum, sem veita fé til rannsókna, menntunar og upplýsingamiðlunar um vinnuvernd, skulu hafa reglubundið samband sín á milli til þess að skiptast á reynslu og ræða um úthlutun styrkja til ýmissa sviða og jafnframt fjalla um skilyrði til þess að styðja sameiginlega norræn verkefni.

10. gr.

Opinberar stofnanir sem í hverju landi skipuleggja og annast sérmenntun á sviði vinnuverndar skulu hafa stöðugt samband sín á milli. Skipuleggja skal sameiginlegar námsbrautir, eftir því sem hagkvæmt er, með hliðsjón af menntunarkröfum og aðstæðum í hverju landi.

11. gr.

Til þess að bæta upplýsingamiðlun og heimildaskráningu skal komið á náinni samvinnu opinberra stofnana sem annast slíka starfsemi í hverju landi. Einkum skal hugað að leiðum til samræmingar og sameiginlegrar nýtingar á heimildasöfnum landanna og möguleikum þeirra, sem leita upplýsinga í þessum löndum, að finna greiðlega það sem skráð er.

12. gr.

Norðurlönd skulu sameiginlega leitast við að koma upp sambærilegum hagskýrslum um vinnuslys og atvinnusjúkdóma.

13. gr.

Til þess að framfylgja þeim markmiðum sem sett eru með þessum samningi og að öðru leyti efla samvinnu Norðurlanda á sviði vinnuverndar skal Norræna ráðherranefndin (vinnuverndarráðherrar) samþykkja norræna samstarfsáætlun um vinnuvernd. Samstarfsáætlanir skulu metnar og endurskoðaðar reglulega í náinni samvinnu við aðila vinnumarkaðarins.

14. gr.

Mál er varða framkvæmd þessa samnings skulu lögð fyrir Norrænu embættismannanefndina um vinnuvernd, sem hefur það verkefni að vinna á norrænum vettvangi að samræmingu og samvinnu á sviði vinnuverndar. Nefndin annast jafnframt undirbúning mála fyrir Norrænu ráðherranefndina (vinnuverndarráðherra).

15. gr.

Norræna ráðherranefndin (vinnuverndarráðherrar) og Norræna embættismannanefndin um vinnuvernd skulu reglulega hafa samráð við aðila vinnumarkaðarins um málefni sem varða vinnuvernd á Norðurlöndum og um framkvæmd þessa samnings.

16. gr.

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

17. gr.

Aðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til sænska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum aðilum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar. Uppsögn tekur aðeins til þess aðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að sænska utanríkisráðuneytinu berst tilkynning um uppsögnina.

18. gr.

Frumrit sammings þessa skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum aðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Stokkhólmi 29. júní 1989 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

[For the signatures, see p. 411 of this volume — Pour les signatures, voir p. 411 du présent volume].

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

KONVENSJON MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ARBEIDSMILJØ

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge
og Sverige,

som mener at et godt arbeidsmiljø er av grunnleggende
betydning for den allmenne velferden,

som mener at et godt arbeidsmiljø forutsetter sunne og
sikre arbeidsforhold og forhold som for øvrig fremmer
velvære og tilfredshet i arbeidet for dem som er i
arbeidslivet,

som er enige om at arbeidsmiljøet bør utvikles i takt
med den pågående tekniske og sosiale utviklingen i
samfunnet,

som er enige om at et godt arbeidsmiljø fremmer
produktiviteten og utviklingen i samfunnet,

som minner om sammenhengen mellom arbeidsmiljøet og
det ytre miljøet, særlig når det gjelder håndtering av
kjemiske stoffer,

som mener at vernearbeidet på arbeidsplassene er av
grunnleggende betydning for utviklingen av et godt
arbeidsmiljø,

som minner om at arbeidsmarkedets parter har stor
innflytelse på arbeidsmiljøpolitikken i de nordiske
landene,

som mener at arbeidsmiljømyndighetene har en viktig rolle
i arbeidet med å fremme utviklingen av arbeidsmiljøet
og gjennomføringen av arbeidsmiljøpolitikken,

som mener at nordisk samarbeid er av stor betydning for
effektivt å utnytte tilgjengelige ressurser og fremme
en positiv utvikling av arbeidsmiljøet,

som er enige i at samarbeidsbestrebelsene skal ha til
hensikt å utvikle et stadig bedre arbeidsmiljø i de
ulike land ved gjensidig påvirkning og erfaringsutveksling.

som mener at de nordiske land bør bestrebe seg på å fjerne umotiverte forskjeller mellom de reglene som bestemmer arbeidsmiljøforholdene i de ulike landene, som mener at en felles nordisk holdning i arbeidsmiljøspørsmål er av verdi i internasjonalt samarbeid, som minner om at det i lang tid har pågått et fruktbart samarbeid mellom de nordiske land på arbeidsmiljøområdet, som henviser til samarbeidsoverenskomsten mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige av 1962 med endringer av 1971, som den 6. mars 1982 inngikk en overenskomst om felles nordisk arbeidsmarked, som er enige om at det nordiske samarbeidet ytterligere bør utvides, fordypes, effektiviseres og befestes på arbeidsmiljøområdet, er blitt enige om følgende

Artikkel 1

Denne overenskomst har til hensikt

å styrke og utvikle det nordiske samarbeidet med sikte på å fremme en utvikling mot stadig bedre arbeidsmiljø i samtlige nordiske land,

gjennom utveksling av erfaringer og kunnskaper og gjennom samordning, samarbeid og arbeidsdeling å fremme en fornuftig bruk av tilgjengelige ressurser, og gjensidig støtte utviklingen av arbeidsmiljøet i de nordiske land,

å fremme samordning av krav og regler som angår arbeidsmiljøet,

å fremme en felles nordisk holdning i arbeidsmiljøspørsmål, som behandles i internasjonale organisasjoner og i andre internasjonale sammenhenger.

Det skal tas hensyn til den sterke stilling arbeidsmarkedets parter tradisjonelt har på arbeidsmiljøområdet og til at spørsmål som angår arbeidsmiljøet i en viss utstrekning reguleres i avtaler mellom partene. I det

nordiske samarbeidet skal det også tas hensyn til hvert lands rett til å utforme arbeidsmiljøpolitikk i nasjonalt samarbeid med partene i arbeidslivet.

Artikkel 2

De nordiske land skal arbeide for en utvikling av arbeidsmiljøet ut fra følgende prinsipper:

1. Et godt utviklet vernearbeid, som er nært knyttet til øvrig virksomhet på arbeidsplassen, er en viktig forutsetning for å skape sunne og sikre arbeidsforhold.
2. Bedriftshelsetjeneste bør opprettes i takt med nasjonale behov og forutsetninger og arbeide i nær tilknytning til vernetjenesten på arbeidsplassene.
3. Arbeidsmiljømyndighetene skal støtte vernearbeidet på arbeidsplassene gjennom kunnskapsformidling og ved å utforme arbeidsmiljøregler og føre tilsyn med at de etterleves.
4. Arbeidsgiverne har hovedansvaret for arbeidsforholdene, men arbeidstakerne skal ha innflytelse over utformingen av sitt arbeidsmiljø og ha plikt til å medvirke til å skape sikre og sunne arbeidsforhold.
5. Arbeidet skal planlegges, organiseres og drives slik at risiko for arbeidstakernes fysiske eller psykiske helse forebygges.
6. Ved utformingen av arbeidsmiljøet skal det tas hensyn til mulighetene for at menn og kvinner kan delta [og utvikles]¹ i arbeidslivet på like vilkår.
7. Ved valg av arbeidsmetoder, prosesser og utstyr og ved vurdering av hvilke kjemiske og andre stoffer som skal brukes, skal en alltid ta mulighetene for å forebygge ulykker og andre helseskader i arbeidet i betraktning.

¹ The text within brackets reflects the corrections effected by the Protocol of 25 October 1989 (for the text of the Protocol, see p. 429 of this volume) — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées aux termes du Protocole du 25 octobre 1989 (pour le texte du Protocole, voir p. 429 du présent volume).

8. Personlig verneutstyr skal brukes når det ikke kan oppnås betryggende sikkerhet på annen måte.
9. Arbeidstakerne skal ha den utdanning og gis den informasjon og instruksjon som er nødvendig, for at de skal kunne utføre arbeidet sitt på en sikker måte.
10. Arbeidstakerne skal ha rett til å nekte å utføre arbeid som utgjør en overhengende og alvorlig fare for liv eller helse, uten å bli rammet av erstatningsansvar eller andre urettmessige følger.

Artikkel 3

De nordiske land skal samarbeide for å utvikle arbeidsmiljøet i takt med den sosiale og tekniske utvikling i samfunnet. I hvert land skal dette skje i nært samarbeid med arbeidsmarkedets parter.

For å fremme utviklingen av tilsynsarbeidet skal arbeidsmiljømyndighetene i de nordiske land utveksle erfaringer seg imellom om sikkerhets- og andre arbeidsmiljøspørsmål, og også om tilsynsmetoder og andre spørsmål av betydning for å gjennomføre målene med arbeidsmiljøpolitikken.

Artikkel 4

De nordiske land skal fortsette å bygge ut samarbeidet for å samordne og tilpasse landenes arbeidsmiljøregler til hverandre.

Målsettingen for samarbeidet skal være fortløpende å forbedre arbeidsmiljøet og å harmonisere reglene på et kvalitativt høyt nivå.

I regelsamarbeidet skal det tas hensyn til nordiske og andre internasjonale bestrebelser på å unngå handelshindringer.

Artikkel 5

De nordiske land skal arbeide for å fremme nordiske og andre internasjonale bestrebelser på å få til gjensidig godtakbare prøvings- og kontrollmetoder og likeverdige former for godkjenning av produkter som brukes i arbeidslivet. Målet skal være så langt som mulig å oppnå gjensidig godkjenning av prøvingsresultater og produkter, og utvikle et system som sikrer dette.

Artikkel 6

Arbeidsmiljøreglene i de nordiske land skal så langt som mulig bygge på relevante standarder. Arbeidsmiljømyndighetene skal søke aktivt å påvirke standardiseringsarbeidet.

For å hevde det nordiske synet i det internasjonale standardiseringsarbeidet skal landene søke å oppnå en samordnet nordisk holdning.

I den utstrekning det er hensiktsmessig skal deltaking i internasjonale standardiseringsprosjekter fordeles mellom landene. Det landet som deltar i et prosjekt, innhenter og framfører de øvrige landenes synspunkter.

Artikkel 7

De nordiske land skal arbeide for at konsekvensanalyser som lages i tilknytning til arbeidsmiljøregler, blir utarbeidet med sammenlignbart utgangspunkt.

Arbeidsmiljømyndighetene skal holde hverandre underrettet om arbeidet med konsekvensanalyser og utveksle erfaringer og oversende ferdig utarbeidede analyser til hverandre.

Artikkel 8

For å fremme en fornuftig utbygging av bedriftshelsetjenesten, bør det skje en utveksling av erfaringer mellom dem som i de forskjellige land er ansvarlige for utformingen av bedriftshelsetjenesten eller medvirker til utformingen.

Artikkel 9

En skal fremme og videreutvikle det nordiske samarbeidet innenfor arbeidsmiljøforskning for å bidra til en effektiv utnytting av tilgjengelige ressurser og forskningsresultater, ved å utveksle erfaringer og forskningsresultater og ved å dele på forskningsoppgaver. Det skal tas særlig hensyn til forskningsområder som eger seg for felles nordiske prosjekter.

De offentlige institusjonene i de nordiske land som bevilger bidrag til forskning, utdanning og informasjon innenfor arbeidsmiljøområdet, bør holde regelmessige kontakter for å utveksle erfaringer og diskutere fordeling av støtte til ulike områder og også drøfte forutsetningene for felles støtte til nordiske prosjekter.

Artikkel 10

De offentlige institusjoner som planlegger og gjennomfører spesialistutdanning innenfor arbeidsmiljøområdet i de ulike landene, bør etablere fortløpende kontakter med hverandre. Det bør settes i gang felles utdanning i den utstrekning det er hensiktsmessig i forhold til utdanningskrav og ressurser i de ulike landene.

Artikkel 11

For å fremme utviklingen av informasjon og dokumentasjon bør det opprettes nært samarbeid mellom de offentlige institusjonene som er ansvarlig for slik virksomhet i de ulike landene. Det bør legges særlig vekt på mulighetene for samordning og felles utnytting av de ulike landenes dokumentasjonssystemer og mulighetene for å søke informasjon i de ulike landene og raskt få adgang til tilgjengelig dokumentasjon.

Artikkel 12

De nordiske landene skal sammen arbeide for å få fram sammenlignbar statistikk over arbeidsskader og yrkesykdommer.

Artikkel 13

For å sette ut i livet målet med denne konvensjonen og for øvrig fremme en utvikling av det nordiske arbeidsmiljøsam arbeidet skal Nordisk Ministerråd (arbeidsmiljøministrene) fastsette nordiske samarbeidsprogrammer for arbeidsmiljøområdet. Samarbeidsprogrammene skal vurderes og revideres regelmessig i nært samarbeid med arbeidsmarkedets parter.

Artikkel 14

Spørsmål om gjennomføringen av denne konvensjonen skal behandles av Den nordiske embetsmannskomiteé for arbeidsmiljøspørsmål som har som oppgave å arbeide for samordning og samarbeid i arbeidsmiljøspørsmål på nordisk plan. Komiteéen er dessuten Nordisk Ministerråds (arbeidsmiljøministrenes) forberedelsesorgan.

Artikkel 15

Nordisk Ministerråd (arbeidsmiljøministrene) og Den nordiske embetsmannskomiteé for arbeidsmiljøspørsmål skal regelmessig

rådføre seg med arbeidsmarkedets parter om spørsmål som angår arbeidsmiljøet i Norden og gjennomføringen av denne konvensjon.

Artikkel 16

Konvensjonen trer ikraft 30 dager etter den dag da samtlige parter har gitt det svenske utenriksdepartement meddelelse om deres godkjenning av konvensjonen. Det svenske utenriksdepartement underretter de øvrige parter om mottakelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for konvensjonens ikrafttreden.

Artikkel 17

En part kan si opp konvensjonen ved skriftlig meddelelse om dette til Det svenske utenriksdepartementet, som meddeler de øvrige partene om mottakelsen av en slik meddelelse og om innholdet av den. En oppsigelse gjelder bare for den part som har foretatt oppsigelsen og får virkning seks måneder etter den dagen det svenske utenriksdepartementet mottok meddelelsen om oppsigelsen.

Artikkel 18

Originaleksemplæret av denne konvensjonen deponeres hos Det svenske utenriksdepartementet som oversender bekreftede kopier av det til de øvrige partene. For å bekrefte dette har de tilbørlig bemyndigede representanter undertegnet denne konvensjonen.

Utfærdiget i Stockholm den 29. juni 1989 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 411 of this volume — Pour les signatures, voir p. 411 du présent volume].

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM ARBETSMILJÖ

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige,

som anser att en god arbetsmiljö är av grundläggande betydelse för den allmänna välfärden,

som anser att en god arbetsmiljö förutsätter sunda och säkra arbetsförhållanden och förhållanden som i övrigt främjar välbefinnande och arbetstillfredsställelse för dem som är verksamma i arbetslivet,

som är ense om att arbetsmiljön bör utvecklas i takt med den pågående tekniska och sociala utvecklingen i samhället,

som är ense om att en god arbetsmiljö främjar produktivitet och utveckling i samhället,

som erinrar om sambandet mellan arbetsmiljön och den yttre miljön, särskilt vad gäller hantering av kemiska varor,

som anser att skyddsarbetet på arbetsplatserna är av grundläggande betydelse för utvecklingen av en god arbetsmiljö,

som erinrar om att arbetsmarknadens parter har stort inflytande över arbetsmiljöpolitiken i de nordiska länderna,

som anser att arbetsmiljömyndigheterna har en viktig roll i arbetet med att främja utvecklingen av arbetsmiljön och genomförandet av arbetsmiljöpolitiken,

som anser att ett nordiskt samarbete är av stor betydelse för att effektivt utnyttja tillgängliga resurser och främja en positiv utveckling av arbetsmiljön,

som är ense om att samarbetssträvandena skall syfta till att genom ömsesidig påverkan och erfarenhetsutbyte utveckla allt bättre arbetsmiljöer i de olika länderna,

som anser att de nordiska länderna bör sträva efter att avlägsna omotiverade skillnader mellan de regler som i de olika länderna styr arbetsmiljöförhållandena,

som anser att en gemensam nordisk hållning i arbetsmiljöfrågor är av värde i det internationella samarbetet,

som erinrar om att det sedan länge pågår ett fruktbarande samarbete mellan de nordiska länderna på arbetsmiljöområdet,

som hänvisar till samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige av år 1962 med dess år 1971 ändrade lydelse,

som den 6 mars 1982 ingått en överenskommelse om gemensam nordisk arbetsmarknad,

som är ense om att det nordiska samarbetet på arbetsmiljöområdet bör ytterligare vidgas, fördjupas, effektiviseras och befästas,

har kommit överens om följande

Artikel 1

Denna överenskommelse syftar till

att stärka och utveckla det nordiska samarbetet med sikte på att främja en utveckling mot allt bättre arbetsmiljöer i samtliga nordiska länder,

att genom utbyte av erfarenheter och kunskaper och genom samordning, samverkan och arbetsfördelning

främja en rationell användning av tillgängliga resurser och ömsesidigt stödja utvecklingen av arbetsmiljön i de nordiska länderna,

att främja samordning av krav och regler som rör arbetsmiljön,

att främja en gemensam nordisk hållning i arbetsmiljöfrågor som behandlas i internationella organisationer och i andra internationella sammanhang.

Hänsyn skall tas till den starka ställning som arbetsmarknadens parter traditionellt intar på arbetsmiljöområdet och till att frågor som rör arbetsmiljön i viss utsträckning regleras genom avtal mellan parterna. I det nordiska samarbetet skall också beaktas varje lands rätt att utforma sin egen arbetsmiljöpolitik i nationell samverkan med parterna på arbetsmarknaden.

Artikel 2

De nordiska länderna skall verka för en utveckling av arbetsmiljön utgående från följande principer:

1. Ett väl utvecklat skyddsarbete som är nära förenat med övrig verksamhet på arbetsplatsen är en viktig förutsättning för att skapa sunda och säkra arbetsförhållanden.
2. Företagshälsovård bör inrättas i takt med nationella behov och förutsättningar och verka i nära anslutning till skyddsarbetet på arbetsplatserna.
3. Arbetsmiljömyndigheterna skall stödja skyddsarbetet på arbetsplatserna genom kunskapsförmedling och genom att utforma arbetsmiljöregler och övervaka att de efterlevs.
4. Arbetsgivarna bär huvudansvaret för arbetsförhållandena men arbetstagarna skall ha inflytande

över utformningen av sin arbetsmiljö och vara skyldiga att medverka till att skapa säkra och sunda arbetsförhållanden.

5. Arbetet skall planeras, organiseras och bedrivs så att risker för arbetstagarnas fysiska eller psykiska hälsa förebyggs.
6. Vid utformning av arbetsmiljön skall beaktas möjligheterna för män och kvinnor att på lika villkor delta [och utvecklas]¹ i arbetslivet.
7. Vid val av arbetsmetoder, processer och utrustning liksom vid bedömning av vilka kemiska och andra ämnen som skall användas skall alltid beaktas möjligheterna att förebygga olycksfall och annan ohälsa i arbetet.
8. Personlig skyddsutrustning skall användas då betryggande säkerhet inte kan nås på annat sätt.
9. Arbetstagarna skall ha den utbildning och ges den information och instruktion som behövs för att de skall kunna utföra sitt arbete på ett säkert sätt.
10. Arbetstagarna skall ha rätt att utan att drabbas av ersättningsskyldighet eller annan orättmätig påföljd avhålla sig från arbete som utgör en överhängande och allvarlig fara för liv eller hälsa.

Artikel 3

De nordiska länderna skall samverka för att utveckla arbetsmiljön i takt med den sociala och tekniska utvecklingen i samhället. Därvid skall i varje land ske en nära samverkan med parterna på arbetsmarknaden.

¹ The text within brackets reflects the corrections effected by the Protocol of 25 October 1989 (for the text of the Protocol, see p. 429 of this volume) — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées aux termes du Protocole du 25 octobre 1989 (pour le texte du Protocole, voir p. 429 du présent volume).

I syfte att främja utvecklingen av tillsynsarbetet skall arbetsmiljömyndigheterna i de nordiska länderna inbördes utbyta erfarenheter rörande säkerhets- och andra arbetsmiljöfrågor liksom tillsynsmetoder och andra frågor av betydelse för ett förverkligande av målen med arbetsmiljöpolitiken.

Artikel 4

De nordiska länderna skall fortsätta och bygga ut samarbetet för att samordna och tillpassa arbetsmiljöreglerna i länderna till varandra.

Målsättningen med samarbetet skall vara, att fortlöpande förbättra arbetsmiljön och att harmonisera reglerna på en kvalitativt hög nivå.

I regelsamarbetet skall hänsyn tas till nordiska och andra internationella strävanden att undgå handelshinder.

Artikel 5

De nordiska länderna skall verka för att främja nordiska och andra internationella strävanden till gemensamt giltiga provnings- och kontrollmetoder samt likvärdiga former för godtagande av produkter som används i arbetslivet.

Målsättningen skall vara att så långt möjligt nå ömsesidigt godtagande av provningsresultat och produkter och utveckla system som garanterar detta.

Artikel 6

Arbetsmiljöreglerna i de nordiska länderna skall så långt möjligt bygga på relevanta standarder. Arbetsmiljömyndigheterna skall söka aktivt påverka standardiseringsarbetet.

I syfte att hävda den nordiska synen i det internationella standardiseringsarbetet skall länderna sträva efter en samordnad nordisk hållning.

I den utsträckning det är lämpligt skall deltagandet i internationella standardiseringsprojekt fördelas mellan länderna. Det land som deltar i ett projekt inhämtar och framför övriga länders synpunkter.

Artikel 7

De nordiska länderna skall verka för att konsekvensbeskrivningar som färdigställs i anslutning till arbetsmiljöregler utarbetas efter jämförliga grunder.

Arbetsmiljömyndigheterna skall hålla varandra underrättade om arbetet med konsekvensbeskrivningar och utväxla erfarenheter samt översända färdigställda beskrivningar till varandra.

Artikel 8

För att främja en rationell utbyggnad av företags-hälsovården bör ett utbyte av erfarenheter ske mellan dem som i de olika länderna svarar för inriktningen av företagshälsovården eller medverkar i denna.

Artikel 9

Det nordiska samarbetet inom arbetsmiljöforskningen skall främjas och vidareutvecklas i syfte att genom utbyte av erfarenheter och forskningsrön och genom en uppdelning av forskningsinsatser bidra till ett effektivt utnyttjande av tillgängliga resurser och forskningsresultat. Särskild uppmärksamhet ägnas forskningsområden som lämpar sig för gemensamma nordiska projekt.

De offentliga institutioner i de nordiska länderna som beviljar bidrag till forskning, utbildning och information inom arbetsmiljöområdet bör hålla regelbundna kontakter för att utbyta erfarenheter och diskutera fördelning av stöd till olika områden liksom överlägga om förutsättningarna för att gemensamt stödja samnordiska projekt.

Artikel 10

De offentliga institutioner som i de olika länderna planerar och genomför specialistutbildning inom arbetsmiljöområdet bör etablera fortlöpande kontakter med varandra. I den mån det är ändamålsenligt med hänsyn till utbildningskrav och resurser i de olika länderna bör gemensamma utbildningar anordnas.

Artikel 11

För att främja utvecklingen av information och dokumentation bör nära samarbete etableras mellan de offentliga institutioner som i de olika länderna svarar för sådan verksamhet. Särskild uppmärksamhet ägnas möjligheterna till samordning och gemensamt utnyttjande av de olika ländernas dokumentationssystem och möjligheterna för informationssökande i de olika länderna att snabbt få tillgång till befintlig dokumentation.

Artikel 12

De nordiska länderna skall gemensamt sträva efter att ta fram jämförlig statistik över arbetsskador och arbetssjukdomar.

Artikel 13

För att förverkliga målsättningen med denna konvention och i övrigt främja en utveckling av det nordiska arbetsmiljösamarbetet skall Nordiska ministerrådet (arbetsmiljöministrarna) fastställa nordiska samarbetsprogram för arbetsmiljöområdet. Samarbetsprogrammen skall utvärderas och revideras regelbundet i nära samverkan med arbetsmarknadens parter.

Artikel 14

Frågor om tillämpningen av denna konvention skall behandlas av Nordiska ämbetsmannakommittén för arbetsmiljöfrågor som har till uppgift att på nordiskt plan verka för samordning och samarbete i arbetsmiljöfrågor. Kommittén är därjämte Nordiska ministerrådets (arbetsmiljöministrarnas) beredningsorgan.

Artikel 15

Nordiska ministerrådet (arbetsmiljöministrarna) och Nordiska ämbetsmannakommittén för arbetsmiljöfrågor skall regelbundet samråda med parterna på arbetsmarknaden om frågor som rör arbetsmiljön i Norden och tillämpningen av denna konvention.

Artikel 16

Konventionen träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det svenska utrikesdepartementet att konventionen har godkänts.

Det svenska utrikesdepartementet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för konventionens ikraftträdande.

Artikel 17

En part kan uppsäga konventionen genom skriftligt meddelande härom till det svenska utrikesdepartementet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll. En uppsägning gäller endast den part som har verkställt uppsägningen och får verkan sex månader efter den dag då det svenska utrikesdepartementet mottagit meddelandet om uppsägningen.

Artikel 18

Originalexemplaret till denna konvention deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention.

Som skedde i Stockholm den 29 juni 1989
i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Jørgen Bent Kristensen

Suomen hallituksen puolesta:

Björn Alholm

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Margræti Jónsdóttur

For Norges regjering:

Oscar Vaernø

För Sveriges regering:

Ingela Thalén

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE WORKING ENVI-
RONMENT

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Believing that a good working environment is of fundamental importance for the general welfare,

Believing that a good working environment presupposes healthy and safe working conditions and conditions which otherwise promote well-being and job satisfaction for those actively engaged in work,

Being agreed that the working environment should be developed to keep pace with the technological and social developments that are taking place in society,

Being agreed that a good working environment promotes productivity and development in society,

Recalling the link between the working environment and the external environment, in particular with regard to the handling of chemical substances,

Believing that safety promotion at the workplace is of fundamental importance to the development of a good working environment,

Recalling that the parties in the labour market have great influence on working environment policies in the Nordic countries,

Believing that the working environment authorities play an important role in work to promote the development of the working environment and the implementation of working environment policy,

Believing that Nordic cooperation is of great significance for an effective utilization of available resources and the promotion of a positive development of the working environment,

Being agreed that cooperation efforts should aim at developing, through mutual influence and experience-sharing, increasingly improved working environments in the various countries,

Believing that the Nordic countries should endeavour to eliminate unwarranted differences between the regulations governing working environment conditions in the various countries,

¹ Came into force on 24 March 1990, i.e., 30 days after the date on which all the Parties had notified the Government of Sweden that it had been approved, in accordance with article 16:

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>
Denmark	22 November 1989
Finland	20 September 1989
Iceland	22 February 1990
Norway	5 September 1989
Sweden	13 December 1989

Believing that a common Nordic position on questions concerning the working environment is of value in international cooperation,

Recalling that fruitful cooperation has for a long time existed between the Nordic countries in the field of the working environment,

Referring to the Agreement Concerning Cooperation between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden of 1962,¹ as amended in 1971,²

Having concluded an Agreement on 6 March 1982 on a common Nordic labour market,

Being agreed that Nordic cooperation in the field of the working environment should be further expanded, deepened, made more effective and strengthened,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement is designed to:

Strengthen and develop Nordic cooperation with a view to promoting development towards increasingly improved working environments in all the Nordic countries;

Through the sharing of experience and knowledge, and through coordination, cooperation and the division of labour, promote the rational use of available resources and give mutual support to the development of the working environment in the Nordic countries;

Promote coordination of requirements and regulations affecting the working environment;

Promote a common Nordic position on questions concerning the working environment dealt with in international organizations and in other international contexts.

Account shall be taken of the strong position that the parties on the labour market have traditionally taken with regard to the working environment, and of the fact that questions concerning the working environment are settled to a certain extent by agreement among the parties. In Nordic cooperation consideration shall also be given to each country's right to design its own working environment policies in national cooperation with the parties on the labour market.

Article 2

The Nordic countries shall work for the development of the working environment on the basis of the following principles:

1. Well-developed safety promotion which is closely linked to other activities at the workplace is an important requirement for the creation of healthy and safe working conditions.

2. Company health care should be established to keep pace with national needs and conditions, and should operate in close conjunction with safety promotion at the workplace.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145.

² *Ibid.*, vol. 795, p. 370.

3. The working environment authorities shall support safety promotion at the workplace by providing information and drawing up working environment regulations and ensuring that they are observed.

4. Employers bear the main responsibility for working conditions; however, employees shall have some influence on the shaping of their working environment and be obliged to contribute to the creation of safe and healthy working conditions.

5. Work shall be planned, organized and conducted in such a way as to prevent hazards to employees' physical or psychological health.

6. In the shaping of the working environment, attention shall be paid to ensuring that men and women can participate and develop in their working life under equal conditions.

7. In choosing work methods, processes and equipment, as well as in determining which chemical and other substances shall be used, attention shall always be paid to the possibilities of preventing accidents and other health hazards at work.

8. Individual protective equipment shall be used whenever adequate safety cannot be ensured by other means.

9. Employees shall be given the training, information and instruction necessary for them to carry out their work in a safe manner.

10. Employees shall have the right to refuse to perform work which constitutes an immediate and serious danger to their life or health, without being required to provide compensation or undergo other wrongful consequences.

Article 3

The Nordic countries shall cooperate in developing the working environment to keep pace with social and technological developments in society. In that connection, there shall be close cooperation in each country with the parties on the labour market.

With a view to promoting the development of supervision, the working environment authorities in the Nordic countries shall exchange experience with each other regarding safety and other questions concerning the working environment, as well as methods of supervision and other questions of significance for the attainment of the objectives of working environment policies.

Article 4

The Nordic countries shall continue and expand cooperation to coordinate and adapt their respective working environment regulations to suit those of the other countries.

The objective of cooperation shall be constantly to improve the working environment and to harmonize the regulations at a qualitatively high level.

Cooperation on regulations shall take into account Nordic and other international efforts to avoid obstacles to trade.

Article 5

The Nordic countries shall work to promote Nordic and other international efforts to achieve common standards for testing and control methods, as well as equivalent forms for the approval of products used at work. The objective shall be, as far as possible, to achieve mutual acceptance of test results and products and to develop systems which ensure this.

Article 6

The working environment regulations in the Nordic countries shall, as far as possible, be based on relevant standards. The working environment authorities shall endeavour to exert an active influence on the work of standardization.

With a view to upholding the Nordic view in international work on standardization, the countries shall strive for a coordinated Nordic position.

To the extent that it is appropriate, participation in international standardization projects shall be shared among the countries. The country participating in a project shall collect and convey the points of view of the other countries.

Article 7

The Nordic countries shall work to ensure that consequence analyses carried out in connection with working environment regulations are conducted on a comparable basis.

The working environment authorities shall keep each other informed of work on consequence analyses and share experience and transmit completed analyses to each other.

Article 8

In order to promote the rational development of company health care, there shall be exchanges of experience between the authorities in the various countries that are responsible for or participate in the organization of company health care.

Article 9

Nordic cooperation in research on the working environment shall be promoted and further developed in order, through the exchange of experience and research findings and through the distribution of research tasks, to contribute to the effective utilization of available resources and research results. Particular attention shall be devoted to areas of research which are suited to joint Nordic projects.

The public institutions in the Nordic countries that provide grants for research, training and information in the field of the working environment shall maintain regular contacts in order to exchange experience and discuss the distribution of support for various fields, as well as to deliberate on the requirements for joint support of pan-Nordic projects.

Article 10

The public institutions in the various countries that plan and provide specialist training in the field of the working environment shall establish continuous contacts with each other. In so far as it is practical, in the light of training requirements and resources in the various countries, joint training courses shall be organized.

Article 11

In order to promote the development of information and documentation, close cooperation shall be established between the public institutions responsible for such activities in the various countries. Particular attention shall be devoted to the possibilities of coordination and joint utilization of the various countries' documentation systems and to the opportunities for those seeking information in the various countries to have ready access to existing documentation.

Article 12

The Nordic countries shall jointly endeavour to compile comparable statistics on industrial injuries and occupational illnesses.

Article 13

In order to realize the objectives of this Convention and otherwise to promote the development of Nordic cooperation on the working environment, the Nordic Council of Ministers (the Ministers for the Working Environment) shall establish Nordic programmes of cooperation in the field of the working environment. The cooperation programmes shall be regularly evaluated and revised in close cooperation with the parties on the labour market.

Article 14

Questions concerning the application of this Convention shall be dealt with by the Nordic Senior Civil Servants' Committee for Working Environment Questions, which is entrusted with the promotion of Nordic coordination and cooperation on questions of the working environment. The Committee is also the preparatory committee of the Nordic Council of Ministers (the Ministers for the Working Environment).

Article 15

The Nordic Council of Ministers (the Ministers for the Working Environment) and the Nordic Senior Civil Servants' Committee for Working Environment Questions shall consult regularly with the parties on the labour market on questions concerning the working environment in the Nordic countries and the application of this Convention.

Article 16

This Convention shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties have notified the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the Convention has been approved.

The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall notify the other Parties of the receipt of such notifications and of the date of entry into force of the Convention.

Article 17

A Party may denounce the Convention by giving written notice of denunciation to the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall notify the other Parties of the receipt of such notification and of its contents. A denunciation shall affect only that Party which has effected the denunciation, and shall take effect six months after the date on which the Swedish Ministry of Foreign Affairs receives notification of the denunciation.

Article 18

The original text of this Convention shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives have signed this Convention.

DONE at Stockholm on 29 June 1989 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

JØRGEN BENT KRISTENSEN

For the Government of Finland:

BJÖRN ALHOLM

For the Government of Iceland:

MARGRÉTI JÓNSDÓTTUR

For the Government of Norway:

OSCAR VÆRNØ

For the Government of Sweden:

INGELA THALÉN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À L'ENVIRONNEMENT DU LIEU DE TRAVAIL

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois,

Considérant qu'un bon milieu de travail est d'une importance capitale pour le bien-être général,

Considérant qu'un bon milieu de travail exige, outre des garanties de salubrité et de sécurité, des conditions favorisant le bien-être et la satisfaction professionnelle des travailleurs actifs,

Reconnaissant la nécessité de faire évoluer le milieu de travail au même rythme que les progrès techniques et les acquis sociaux qui transforment la société,

Reconnaissant qu'un bon milieu de travail favorise la productivité et le développement des sociétés,

Soulignant le lien qui existe entre le milieu de travail et l'environnement extérieur, notamment en ce qui concerne la manipulation de substances chimiques,

Considérant que le renforcement de la sécurité sur le lieu de travail revêt une importance capitale pour l'établissement d'un bon milieu de travail,

Rappelant que, sur le marché du travail, les partenaires sociaux ont une grande influence sur les politiques des pays nordiques relatives au milieu de travail,

Considérant que les autorités compétentes jouent un rôle important dans l'amélioration du milieu de travail et la mise en œuvre d'une politique en la matière,

Considérant que la coopération entre les pays nordiques est essentielle pour que les ressources disponibles soient utilisées efficacement et pour faire évoluer positivement le milieu de travail,

Reconnaissant que les efforts de coopération devraient viser, grâce à une influence mutuelle et à l'échange de données d'expérience, à instaurer un milieu de travail toujours plus favorable dans chacun de leurs pays,

Convaincus que les pays nordiques devraient s'attacher à éliminer les disparités injustifiées entre leurs réglementations nationales régissant les conditions et le milieu de travail,

¹ Entrée en vigueur le 24 mars 1990, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties eurent notifié au Gouvernement suédois qu'elle avait été approuvée, conformément à l'article 16 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Danemark	22 novembre 1989
Finlande	20 septembre 1989
Islande	22 février 1990
Norvège	5 septembre 1989
Suède	13 décembre 1989

Convaincus qu'en adoptant une position commune sur les questions relatives au milieu de travail, les pays nordiques œuvreraient en faveur de la coopération internationale,

Rappelant la coopération fructueuse qui unit depuis longtemps les pays nordiques dans le domaine des conditions et du milieu de travail,

Rappelant l'Accord de coopération conclu en 1962 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède¹ et modifié en 1971²,

Ayant conclu, le 6 mars 1982, un Accord relatif à un marché commun du travail dans les pays nordiques,

Ayant décidé que la coopération entre les pays nordiques en ce qui concerne le milieu de travail devrait être encore élargie, approfondie, renforcée et plus efficace,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour but :

De renforcer et d'accroître la coopération entre les pays nordiques en vue d'accélérer l'évolution vers une amélioration constante du milieu de travail dans tous ces pays;

De favoriser, grâce à l'échange de données d'expérience et de connaissances, à la coordination, à la coopération et à la division du travail, l'utilisation rationnelle des ressources disponibles, et une assistance mutuelle pour faire évoluer les conditions et le milieu de travail dans les pays nordiques;

De mieux coordonner les normes et les réglementations relatives au milieu de travail;

De faciliter une prise de positions communes des pays nordiques sur les questions concernant le milieu de travail dans les organisations internationales et autres instances internationales.

Il sera tenu compte de la position ferme traditionnellement adoptée par les partenaires sociaux sur le marché du travail en ce qui concerne le milieu de travail, et du fait que les questions y relatives sont réglées, dans une certaine mesure, par accord entre ces derniers. Dans le cadre de la coopération entre les pays nordiques, il sera aussi tenu compte du droit de chacun de ces pays de définir ses propres politiques relatives au milieu de travail en coopération, à l'échelon national, avec les partenaires sociaux.

Article 2

Les pays nordiques viseront à améliorer le milieu de travail sur la base des principes suivants :

1. Des mesures importantes de sécurité, étroitement liées aux autres activités menées sur le lieu de travail, sont essentielles pour instaurer des conditions de travail salubres et sans danger.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145.

² *Ibid.*, vol. 795, p. 371.

2. Des soins de santé assurés dans le cadre de l'entreprise devraient être organisés en fonction des besoins et de l'état sanitaires du pays et devraient être étroitement coordonnés avec la campagne en faveur de la sécurité sur le lieu de travail.

3. Les autorités responsables du milieu de travail appuieront la campagne en faveur de la sécurité sur le lieu de travail en fournissant des informations et en élaborant des règlements ad hoc, dont elles veilleront à ce qu'ils soient respectés.

4. Les employeurs ont la responsabilité principale des conditions de travail mais les employés auront voix au chapitre quant à la forme à donner à leur milieu de travail et seront tenus de contribuer à créer des conditions de travail salubres et sans danger.

5. Le travail sera planifié, organisé et conduit de manière à éviter d'exposer les employés à des risques pour leur santé physique ou leur équilibre psychologique.

6. S'agissant de la forme à donner au milieu de travail, il faudra veiller à ce que les hommes et les femmes puissent participer à la vie de l'entreprise et s'y épanouir dans des conditions égales.

7. Lors de la définition des méthodes de travail, ainsi que des procédés et du matériel à utiliser, et lors du choix des substances, notamment chimiques, qui seront employées, il faudra toujours prévoir les moyens d'éviter les accidents et autres risques liés au travail.

8. Un équipement individuel de protection sera utilisé chaque fois que la sécurité voulue ne pourra pas être assurée par d'autres moyens.

9. Les employés recevront la formation, les informations et les instructions nécessaires pour leur permettre d'effectuer leur travail en toute sécurité.

10. Les employés auront le droit de refuser d'exécuter des travaux mettant directement et gravement en danger leur vie ou leur santé, sans être tenus de fournir une compensation ou de subir d'autres conséquences ou sanctions.

Article 3

Les pays nordiques coopéreront à la mise en place d'un milieu de travail bénéficiant des progrès accomplis par la société dans les domaines social et technique. A cet égard, ils collaboreront étroitement, dans chaque pays, avec les partenaires sociaux.

En vue de favoriser la mise au point des modalités de la supervision, les autorités compétentes des pays nordiques échangeront entre elles des données d'expérience concernant la sécurité et autres questions relatives au milieu de travail, ainsi que les méthodes de supervision et autres questions présentant un intérêt pour la réalisation des objectifs visés par les politiques pertinentes.

Article 4

Les pays nordiques poursuivront et élargiront leur coopération pour coordonner et adapter leurs réglementations respectives relatives au milieu de travail compte tenu des réglementations en vigueur dans les autres pays.

Cette coopération aura pour objectif d'améliorer constamment le milieu de travail, d'harmoniser les réglementations et de les maintenir à un niveau qualitativement élevé.

La coopération en matière de réglementation tiendra compte des efforts déployés tant par les pays nordiques qu'à l'échelon international, pour ne pas entraver les échanges commerciaux.

Article 5

Les pays nordiques participeront aux efforts déployés, tant à leur échelon national qu'à l'échelon international, pour établir des normes communes relatives à l'expérimentation et au contrôle des méthodes et adopter des procédures équivalentes pour autoriser les produits à utiliser dans le travail. Ils auront pour objectif de parvenir autant que possible à adopter mutuellement les mêmes normes pour les résultats des essais et les produits susmentionnés, et de mettre au point des systèmes appropriés.

Article 6

Les réglementations des pays nordiques relatives au milieu de travail devront être fondées, autant que possible, sur des normes pertinentes. Les autorités compétentes en la matière s'efforceront de jouer un rôle actif dans l'élaboration de normes applicables au milieu de travail.

En vue de donner plus de poids à leurs vues dans les instances internationales chargées d'établir des normes, les pays nordiques s'efforceront d'adopter des positions coordonnées.

Selon qu'il conviendra, la participation aux travaux sur l'établissement de normes à l'échelon international sera répartie entre les pays. Le pays participant à un projet recueillera et exposera les vues des autres pays nordiques.

Article 7

Les pays nordiques feront en sorte que l'analyse des risques effectuée dans le cadre de la réglementation relative au milieu de travail repose sur des bases comparables dans les différents pays.

Les autorités compétentes en la matière se tiendront mutuellement informées de ces analyses, échangeront des données d'expérience et se communiqueront les résultats des analyses effectuées.

Article 8

Afin de mettre en place un système rationnel de soins de santé au sein de l'entreprise, les autorités des divers pays chargées de cette tâche ou qui y participent échangeront des données d'expérience.

Article 9

La coopération entre les pays nordiques dans le domaine des recherches sur le milieu de travail sera renforcée et élargie afin de permettre, grâce à l'échange de données d'expérience et de résultats et grâce à la répartition des tâches, d'utiliser efficacement les ressources disponibles et les résultats des travaux. Une attention particulière sera portée aux domaines de recherche intéressant les projets menés conjointement par les pays nordiques.

Les organismes publics qui, dans les pays nordiques, accordent des subventions pour la recherche, la formation et l'information concernant le milieu de travail resteront en contact les uns avec les autres afin d'échanger leur expériences, de

décider de la façon dont l'appui sera réparti entre les diverses activités et de déterminer le montant des ressources nécessaires pour financer conjointement des projets intéressant tous les pays nordiques.

Article 10

Les organismes publics des divers pays qui organisent et dispensent une formation spécialisée concernant le milieu de travail resteront en contact permanent les uns avec les autres. Si possible, et compte tenu des besoins en matière de formation et des ressources des divers pays, des stages de formation seront organisés en commun.

Article 11

Afin de favoriser l'information et la documentation, les organismes publics chargés de ces activités dans les divers pays collaboreront étroitement les uns avec les autres. Une attention particulière sera portée aux possibilités de coordination et d'exploitation en commun des systèmes de documentation de chaque pays et aux moyens dont disposent ceux qui cherchent des informations pour accéder facilement à cette documentation dans les différents pays.

Article 12

Les pays nordiques entreprendront ensemble l'établissement de statistiques comparables en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

Article 13

Afin d'atteindre les objectifs de la présente Convention et de favoriser, d'une façon générale, la coopération entre les pays nordiques en ce qui concerne le milieu de travail, le Conseil des ministres des pays nordiques (les ministres chargés des questions concernant le milieu de travail) élaborera des programmes de coopération relatifs au milieu de travail, qui feront régulièrement l'objet d'une évaluation et seront remaniés en étroite coopération avec les partenaires sociaux.

Article 14

Les questions concernant l'application de la présente Convention seront examinées par le Comité de hauts fonctionnaires des pays nordiques pour les questions relatives au milieu de travail, qui aura pour tâche de faciliter la coordination et la coopération entre les pays nordiques dans ce domaine. Ce comité agira en outre en tant que Comité préparatoire du Conseil des ministres susmentionné.

Article 15

Le Conseil des ministres des pays nordiques (les ministres chargés des questions concernant le milieu de travail) et le comité de hauts fonctionnaires pour les questions relatives au milieu de travail consulteront régulièrement les partenaires sociaux sur les questions ayant trait au milieu de travail dans les pays nordiques et à l'application de la présente Convention.

Article 16

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties auront avisé le Ministère suédois des affaires étrangères que la Convention a été approuvée.

Le Ministère suédois des affaires étrangères accusera réception de ces notifications et avisera les Parties de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 17

Chaque Partie peut dénoncer la Convention par une notification écrite adressée au Ministère suédois des affaires étrangères, qui avisera les autres Parties de la réception de cette notification et de son contenu. La dénonciation ne vaudra que pour la Partie qui en est l'auteur et prendra effet six mois après la date à laquelle le Ministère suédois des affaires étrangères en aura reçu la notification.

Article 18

Le texte original de la présente Convention sera disposé au Ministère suédois des affaires étrangères qui en transmettra des copies certifiées conformes aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI les représentants, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm le 29 juin 1989 en un exemplaire rédigé en danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

JØRGEN BENT KRISTENSEN

Pour le Gouvernement finlandais :

BJÖRN ALHOLM

Pour le Gouvernement islandais :

MARGRÉTI JÓNSDÓTTUR

Pour le Gouvernement norvégien :

OSCAR VÆRNØ

Pour le Gouvernement suédois :

INGELA THALÉN

RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC FINNISH, NORWEGIAN AND SWEDISH TEXTS OF THE CONVENTION OF 29 JUNE 1989 BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE WORKING ENVIRONMENT¹

CORRECTION DES TEXTES AUTHENTIQUES FINNOIS, NORVÉGIEN ET SUÉDOIS DE LA CONVENTION DU 29 JUIN 1989 ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À L'ENVIRONNEMENT DU LIEU DE TRAVAIL¹

Effected by the following Protocol dated at Stockholm on 25 October 1989.

Effectuée aux termes du Protocole suivant du 25 octobre 1989.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Konventionen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om arbetsmiljö undertecknades i Stockholm den 29 juni 1989. Original exemplet till denna konvention deponerades hos det svenska utrikesdepartementet.

I nämnda konvention har artikel 2 punkt 6 en bristande överensstämmelse mellan de fem språkversionerna i och med att orden "och utvecklas" saknas i de finska, norska och svenska versionerna.

Vidare har den finska texten ytterligare felaktigheter. I artikel 5 sista meningen skall ordet "molemmipuolisesti" ersättas med "vastavuoroisesti" samt artikel 10 första meningen där orden "kouluttavat" och "erikoistuntijoita" skall ersättas med "toteuttavat" respektive "asiantuntijakoulutusta".

Det svenska utrikesdepartementet föreslog i note den 21 september 1989 till samtliga avtalsparter att ovanstående felaktigheter skulle rättas av depositarien i enlighet med artikel 79 i 1969 års Wienkonvention om

¹ See p. 427 of this volume.

¹ Voir p. 427 du présent volume.

traktaträtten och anhöll om att eventuella invändningar skulle meddelas senast den 23 oktober 1989.

Då inga invändningar har meddelats har depositarien i dag företagit rättelser i de finska, norska och svenska texterna enligt följande.

I artikel 2 har den bristande överensstämmelsen mellan texterna i punkt 6, korrigerats i och med att den finska texten kompletterats med orden "ja kehittyä siinä", den norska med orden "og utvikles" samt den svenska med orden "och utvecklas".

Artikel 2, punkt 6 har efter rättelser i den finska, norska och svenska versionen följande lydelse:

"Työympäristöä suunniteltaessa tulee ottaa huomioon miesten ja naisten mahdollisuudet osallistua työelämään ja kehittyä siinä samoilla ehdoilla."

"Ved utformingen av arbeidsmiljøet skal det tas hensyn til mulighetene for at menn og kvinner kan delta og utvikles i arbeidslivet på like vilkår."

"Vid utformning av arbetsmiljön skall beaktas möjligheterna för män och kvinnor att på lika villkor delta och utvecklas i arbetslivet."

I den finska texten har sista meningen i artikel 5 efter rättelse följande lydelse: "Tavoitteena tulee olla niin pitkälle kuin mahdollista sellaisen tilanteen saavuttaminen, että testaustulokset ja tuotteet hyväksytään vastavuoroisesti, sekä sellaisen järjestelmän kehittäminen, joka takaa tämän." samt första meningen i artikel 10: "Niiden julkisten

laitosten, jotka eri maissa suunnittelevat ja toteuttavat työympäristöalan asiantuntijakoulutusta, tulee olla jatkuvassa yhteydessä toistensa kanssa."

[Signed — Signé]

BIRGITTA LETHENSTRÖM
Departementssekreterare

[TRANSLATION]

The Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning the Working Environment was signed at Stockholm on 29 June 1989. The original copy of the Convention was deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

In article 2, paragraph 6, of the aforementioned Convention, there is a discrepancy among the five language versions in that the words “and develop” do not appear in the Finnish, Norwegian and Swedish texts.

Further, the Finnish text contains additional errors. In the last sentence of article 5, the word “molemmipuolisesti” should be replaced by “vastavuoroisesti”, and, in the first sentence of article 10, the words “kouluttavat” and “erikoistuntijoita” should be replaced by “toteuttavat” and “asiantuntijakoulutusta”, respectively.

In its note dated 21 September 1989, the Swedish Ministry of Foreign Affairs proposed to all Contracting Parties that the above-mentioned errors should be corrected by the depositary in accordance with article 79 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties¹ and requested that any objections should be communicated no later than 23 October 1989.

As no objections were received, the depositary has made corrections to the Finnish, Norwegian and Swedish texts, as follows.

In article 2, the discrepancy among the texts in paragraph 6 has been corrected by adding the words “ja kehittyä siinä” to the Finnish text, “og utvikles” to the Norwegian text, and “och utvecklas” to the Swedish text.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

[TRADUCTION]

La Convention relative au milieu de travail conclue entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède a été signée à Stockholm le 29 juin 1989. Le texte original de la Convention a été déposé au Ministère suédois des affaires étrangères.

Il existe au paragraphe 6 de l'article 2 de ladite Convention une différence entre les versions dans les cinq langues en ce sens que les mots « et développer » manquent dans les textes finlandais, norvégien et suédois.

En outre, certaines erreurs se sont glissées dans le texte finlandais. A la dernière phrase de l'article 5, le mot « molemmipuolisesti » doit être remplacé par le mot « vastavuoroisesti ». En outre, à la première phrase de l'article 10, les mots « kouluttavat » et « erikoistuntijoita » doivent être remplacés par les mots « toteuttavat » et « asiantuntijakoulutusta » respectivement.

Dans une note en date du 21 septembre 1989, le Ministère des affaires étrangères de la Suède a proposé aux parties à la Convention que les erreurs susmentionnées soient corrigées par le dépositaire, conformément à l'article 79 de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités¹, et que les observations éventuelles à ce sujet lui soient communiquées au plus tard le 23 octobre 1989.

Aucune observation n'ayant été communiquée au dépositaire à la date de ce jour, les corrections susmentionnées doivent être apportées aux textes finlandais, norvégien et suédois, comme suit.

Au paragraphe 6 de l'article 2, les différences entre les différents textes doivent être corrigées par l'adjonction dans le texte finlandais des mots « ja kehittyä siinä », dans le texte norvégien des mots « og utvikles » et, dans le texte suédois, des mots « och utvecklas ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

The corrected Finnish, Norwegian and Swedish texts of article 2, paragraph 6, now read as follows:

“Työympäristöä suunniteltaessa tulee ottaa huomioon miesten ja naisten mahdollisuudet osallistua työelämään ja kehittyä siinä samoilla ehdoilla.”

“Ved utformingen av arbeidsmiljøet skal det tas hensyn til mulighetene for at menn og kvinner kan delta og utvikles i arbeidslivet på like vilkår.”

“Vid utformning av arbetsmiljön skall beaktas möjligheterna för män och kvinnor att på lika villkor delta och utvecklas i arbetslivet.”

In the Finnish text, the last sentence of article 5 after correction now reads: “Tavoitteena tulee olla niin pitkälle kuin mahdollista sellaisen tilanteen saavuttaminen, että testaustulokset ja tuotteet hyväksytään vastavuoroisesti, sekä sellaisen järjestelmän kehittäminen, joka takaa tämän.”, and the first sentence of article 10: “Niiden julkisten laitosten, jotka eri maissa suunnittelevat ja toteuttavat työympäristöalan asiantuntijakoulutusta, tulee olla jatkuvassa yhteydessä toistensa kanssa.”

[Signed]

BIRGITTA LETHENSTRÖM
First Secretary

Authentic text: Swedish.

Certified statement was registered by Sweden on 18 January 1991.

Les textes finlandais, norvégien, et suédois du paragraphe 6 de l'article 2, ainsi corrigés, doivent par conséquent se lire comme suit :

« Työympäristöä suunniteltaessa tulee ottaa huomioon miesten ja naisten mahdollisuudet osallistua työelämään ja kehittyä siinä samoilla ehdoilla. »

« Ved utformingen av arbeidsmiljøet skal det tas hensyn til mulighetene for at menn og kvinner kan delta og utvikles i arbeidslivet på like vilkår. »

« Vid utformning av arbetsmiljön skall beaktas möjligheterna för män och kvinnor att på lika villkor delta och utvecklas i arbetslivet. »

Dans le texte finlandais, la dernière phrase de l'article 5, ainsi corrigée, doit se lire comme suit : Tavoitteena tulee olla niin pitkälle kuin mahdollista sellaisen tilanteen saavuttaminen, että testaustulokset ja tuotteet hyväksytään vastavuoroisesti, sekä sellaisen järjestelmän kehittäminen, joka takaa tämän. » De même, la première phrase de l'article 10 doit se lire comme suit : « Niiden julkisten laitosten, jotka eri maissa suunnittelevat ja toteuttavat työympäristöalan asiantuntijakoulutusta, tulee olla jatkuvassa yhteydessä toistensa kanssa ».

Le Premier Secrétaire,

[Signé]

BIRGITTA LETHENSTRÖM

Texte authentique : suédois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 18 janvier 1991.

RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC DANISH TEXT OF THE CONVENTION OF 29 JUNE 1989 BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE WORKING ENVIRONMENT¹

CORRECTION DU TEXTE AUTHENTIQUE DANOIS DE LA CONVENTION DU 29 JUIN 1989 ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À L'ENVIRONNEMENT DU LIEU DE TRAVAIL¹

Effected by the following Protocol dated at Stockholm on 14 August 1990.

Effectuée aux termes du Protocole suivant du 14 août 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Konventionen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om arbetsmiljö undertecknades i Stockholm den 29 juni 1989. Originalexemplaret till denna konvention deponerades hos det svenska utrikesdepartementet.

Departementet har tidigare gjorts uppmärksam på bristande överensstämmelse mellan de fem språkversionerna och den 25 oktober 1989 översändes ett protokoll över företagna rättelser i originalexemplaret av konventionen. Sedan har det danska utrikesministeriet meddelat ytterligare felaktigheter i den danska språkversionen.

Det svenska utrikesdepartementet föreslog i en note den 16 maj 1990 till samtliga avtalsparter att felaktigheterna i den danska texten skulle rättas av depositarien i enlighet med artikel 79 i 1969 års Wienkonvention om traktaträtten och anhöll om att eventuella invändningar skulle meddelas senast den 15 juni 1990.

¹ See p. 432 of this volume.

¹ Voir p. 432 du présent volume.

Det svenska utrikesdepartementet sände den 27 juni 1990 en note med ett förtydligande av rättelseförslaget till artikel 7 i den danska språkversionen, eftersom en felaktighet i ett av förslagen till rättelser uppstått.

Då inga invändningar har meddelats har depositarien i dag företagit rättelser i den danska språkversionen enligt följande.

Preambeln, tredje stycket, andra raden lyder

sunde arbejdsforhold og forhold som i øvrigt fremmer velbefindende

Artikel 4, andra stycket, tredje raden lyder

ne på et kvalitativt højt niveau.

Artikel 6, sista stycket, andra raden lyder

nationalt standardiseringsarbejde fordeles mellem land-

Artikel 7, andra stycket, tredje och fjärde raderna lyder

erfaringer samt sende udarbejdede konsekvensberegninger til hinanden.

Artikel 8 första och fjärde raderna lyder

For at fremme en fornuftig udbygning af bedrifts-
samt
tilrettelæggelse af bedriftssundhedstjenesten eller som

Artikel 9, första stycket, fjärde raden lyder

samt ved opdeling av forskningsindsatsen at kunne bidrage

samt slutligen Artikel 17, första stycket, tredje och fjärde raderna

underretter de øvrige lande om modtagelsen af en sådan meddelelse og om dens indhold. En opsigelse gælder kun for

[Signed — Signé]

BIRGITTA LETHENSTRÖM
Departementssekreterare

[TRANSLATION]

The Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning the Working Environment was signed at Stockholm on 29 June 1989. The original text of that Convention was deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

It was previously brought to the Department's attention that the five language versions did not correspond exactly, and on 25 October 1989 a protocol containing the corrections made to the original text of the Convention was transmitted. The Danish Ministry of Foreign Affairs subsequently drew attention to further mistakes in the Danish version.

The Swedish Ministry of Foreign Affairs proposed in a note of 16 May 1990, addressed to all the Parties to the Convention, that the mistakes in the Danish text should be amended by the depositary in accordance with article 79 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, and requested that any objections should be communicated by 15 June 1990 at the latest.

On 27 June 1990, the Swedish Ministry of Foreign Affairs transmitted a note with an elucidation of the proposed correction to article 7 in the Danish version, since a mistake had been made in one of the proposed corrections.

Since no objections have been communicated, the depositary has today made the following corrections to the Danish version:

Preamble, third paragraph, second line, shall read:

sunde arbejdsforhold og forhold
som i øvrigt fremmer velbefindende

[TRADUCTION]

La Convention relative au milieu de travail conclue entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède a été signée à Stockholm le 29 juin 1989. Le texte original de la Convention a été déposé au Ministère suédois des affaires étrangères.

Il a été porté à l'attention du Département que les cinq versions dans les différentes langues ne coïncidaient pas exactement et, le 25 octobre 1989, un protocole contenant les corrections apportées au texte original de la Convention a été établi. Le Ministère danois des affaires étrangères a par la suite appelé l'attention sur d'autres erreurs relevées dans la version danoise.

Le Ministère suédois des affaires étrangères, dans une note datée du 16 mai 1990, adressée à toutes les Parties à la Convention, a proposé que les erreurs figurant dans la version danoise soient corrigées par le depositaire, conformément à l'article 79 de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, et a demandé que lui soient communiquées, le 15 juin 1990 au plus tard, les objections qui pourraient éventuellement lui être opposées.

Le 27 juin 1990, le Ministère suédois des affaires étrangères a envoyé une note rectifiant la correction proposée pour l'article 7 dans la version danoise, car l'une des corrections proposées contenait une erreur.

Aucune objection ne lui ayant été communiquée, le depositaire a, ce jour, porté les corrections ci-après dans la version danoise :

La deuxième ligne du troisième alinéa du préambule se lit comme suit :

sunde arbejdsforhold of forhold
som i øvrigt fremmer velbefindende

Article 4, second paragraph, third line, shall read:

ne på et kvalitativt højt niveau.

Article 6, last paragraph, second line, shall read:

nationalt standardiseringsarbejde fordeles mellem land-

Article 7, second paragraph, third and fourth lines, shall read:

erfaringer samt sende udarbejdede konsekvensberegninger til hinanden.

Article 8, first and fourth lines, shall read:

For at fremme en fornuftig udbygning af bedrifts- [bedrifts-]

and

tilrettelæggelse af bedriftssundhedstjenesten eller som

Article 9, first paragraph, fourth line, shall read:

samt ved opdeling av [af] forskningsindsatsen at kunne bidrage

And lastly Article 17, first paragraph, third and fourth lines, shall read:

underretter de øvrige lande om modtagelsen af en sådan meddelelse og om dens indhold. En opsigelse gælder kun for

BIRGITTA LETHENSTRÖM
First Secretary

Authentic text: Swedish.

Certified statement was registered by Sweden on 18 January 1991.

La troisième ligne du deuxième paragraphe de l'article 4 se lit comme suit :

ne pa et kvalitativt højt niveau

La deuxième ligne du dernier paragraphe de l'article 6 se lit comme suit :

nationalt standardiseringsarbejde fordeles mellem land-

Les troisième et quatrième lignes du second paragraphe de l'article 7 se lisent comme suit :

erfaringer samt sende udarbejdede konsekvensberegninger til hinanden.

Les première et quatrième lignes de l'article 8 se lisent comme suit :

for at fremme en fornuftig udbygning af bedrifts- [bedrifts-]

et

tilrettelæggelse af bedriftssundhedstjenesten eller som

La quatrième ligne du premier paragraphe de l'article 9 se lit comme suit :

samt ved opdeling av [af] forskningsindsatsen at kunne bidrage

Enfin, les troisième et quatrième lignes du premier paragraphe de l'article 17 se lisent comme suit :

underretter de øvrige lande om modtagelsen af en sådan meddelelse og om dens indhold. En opsigelse gælder kun for

Le Premier Secrétaire,
BIRGITTA LETHENSTROM

Texte authentique : suédois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 18 janvier 1991.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 January 1991 to 18 January 1991

Nos. 1047 to 1048

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} janvier 1991 au 18 janvier 1991

N^{os} 1047 à 1048

No. 1047

**UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION**
and
PAN-AFRICAN TELECOMMUNICATIONS (PATU)
**Memorandum of Understanding on cooperation. Signed at
Vienna on 13 November 1981**

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 1 January 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**
et
**L'UNION PANAFRICAINNE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UPAT)**

**Mémoire d'accord sur la coopération. Signé à Vienne le
13 novembre 1981**

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 1^{er} janvier 1991.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) AND THE PAN-AFRICAN TELECOMMUNICATIONS UNION (PATU)

Conscious of the resolution CM/Res. 121/IX of the Organization of African Unity (OAU) concerning the policy of OAU with regard to the United Nations and its Specialized Agencies;

Aware of the resolution CM/Res. 603(XXX) (Tripoli, February 1978) of the Organization of African Unity recognizing the Pan-African Telecommunications Union as a Specialized Agency of OAU;

Noting the Agreement concluded between OAU and PATU confirming that PATU is the OAU Specialized Agency with responsibility for telecommunications in Africa which will therefore conclude agreements in this field on behalf of Africa;

Aware that, in conformity with the aims set out in its Convention, it is the duty of the Pan-African Telecommunications Union to encourage and assist Member States in the creation and development of telecommunications industries;

Aware that it is the mandate of UNIDO to promote and accelerate the industrialization of the developing countries, with particular emphasis on the manufacturing sector, according to the Declaration and Plan of Action of the Second General Conference of UNIDO at Lima, and the Declaration and Plan of Action of the Third General Conference of UNIDO at New Delhi;

Noting the plan of action for the economic development of Africa (1980-2000), known as the Lagos Plan, and the paramount role of OAU and its Specialized Agencies in the implementation of that Plan;

¹ Came into force on 13 November 1981 by signature, in accordance with article V.

The United Nations Industrial Development Organization, hereinafter referred to as UNIDO

and

The Pan-African Telecommunications Union, hereinafter referred to as PATU, agree as follows:

ARTICLE I

Exchange of information

Subject to measures which may be necessary to safeguard the confidentiality and availability of certain documents and information, UNIDO and PATU will regularly exchange documents and information related to the field of their activities, work programmes and all matters of common interest to their activities.

ARTICLE II

Programme of co-operation

UNIDO and PATU will consult each other and join efforts where possible in the framework of the mandates entrusted to the two Organizations for:

1. The identification and study of projects in the fields of the telecommunications industries and basic and applied research;
2. The technical services necessary for implementation of the projects;
3. Training of African telecommunications officers and supervisory personnel in the fields of the telecommunications industries and basic and applied research;
4. The organization in Africa of any seminar, workshop, meeting or conference concerned with the telecommunications manufacturing industries, basic and applied research in co-operation with ITU.
5. In co-operation with ITU directing the activities and selection of consultants and experts for the creation and development of telecommunications manufacturing industries and basic and applied research centres in Africa, using African skilled manpower as far as practicable in so-called manufacturing industries.

ARTICLE III

Implementation reviewing and monitoring the programme of co-operation

Joint reviews shall take place to examine the progress in implementing common programmes, to identify the problems of manufacturing industries involved and to recommend remedies as well as joint future work programmes.

ARTICLE IV

Amendments and termination

This Memorandum of Understanding may be terminated by either party upon six months' notice in writing, it being understood that this termination shall be without prejudice to any project or activity that has been agreed or started under its terms.

ARTICLE V

Entry into force

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature by the two parties.

DONE at Vienna on 13/11/1981.

For the United Nations Industrial
Development Organization:

[Signed]

Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE
Executive Director

For the Pan-African
Telecommunications Union:

[Signed]

MAMADOU BOBO CAMARA
Secretary-General

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) ET L'UNION PANAFRICAINNE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UPAT)

Ayant à l'esprit la résolution CM/RE. 121/IX de l'Organisation de l'Unité africaine (OUA), concernant la politique de l'OUA à l'égard de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées;

Ayant connaissance de la résolution CM/Res. 603 (XXX) (Tripoli, février 1978) de l'Organisation de l'Unité africaine, conférant à l'Union panafricaine des télécommunications le statut d'une institution spécialisée de l'OUA;

Notant l'Accord conclu entre l'OUA et l'UPAT, confirmant que c'est l'UPAT, en tant qu'institution spécialisée de l'OUA chargée des télécommunications, en Afrique qu'il appartient de conclure des accords dans ce domaine pour le compte de l'Afrique;

Consciente que, conformément aux objectifs définis dans sa Constitution, il incombe à l'Union panafricaine des télécommunications d'encourager et d'aider les Etats Membres à créer et à renforcer les industries des télécommunications;

Consciente que, conformément à la Déclaration et au Plan d'action adoptés par la deuxième Conférence générale de l'ONUDI à Lima, ainsi qu'à la Déclaration et au Plan d'action adoptés par la troisième Conférence générale de l'ONUDI à New Delhi, le but de l'ONUDI est de promouvoir et d'accélérer l'industrialisation des pays en développement, notamment dans le secteur des industries manufacturières.

Prenant note du Plan d'action pour le développement économique de l'Afrique (1980-2000), connu sous le nom de Plan de Lagos, et du rôle déterminant de l'OUA et de ses institutions spécialisées dans la mise en oeuvre de ce Plan;

l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, ci-après dénommée ONUDI,
et

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1981 par la signature, conformément à l'article V.

l'Union panafricaine des télécommunications, ci-après dénommée UPAT, conviennent de ce qui suit:

ARTICLE I

Echange d'informations

Sous réserve des mesures qui pourraient se révéler nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel et la disponibilité de certains documents et informations, l'ONUDI et l'UPAT échangeront régulièrement documents et informations intéressant leurs domaines d'activité, programmes de travail et toutes questions d'intérêt commun.

ARTICLE II

Programme de coopération

Dans toute la mesure du possible, l'ONUDI et l'UPAT se consulteront et joindront leurs efforts, dans le cadre des mandats confiés aux deux organisations aux fins ci-après:

1. Identification et étude de projets dans le domaine des industries des télécommunications ainsi que de la recherche fondamentale et appliquée;
2. Prestation des services techniques nécessaires pour la mise en oeuvre des projets;
3. Formation d'agents africains des télécommunications et du personnel de supervision africain dans le domaine des industries des télécommunications et de la recherche fondamentale et appliquée ;
4. Organisation en Afrique de séminaires, journées d'étude, réunions ou conférences liées aux industries des télécommunications, et à la recherche fondamentale et appliquée, en coopération avec l'UIT.
5. En coopération avec l'UIT, direction des activités et choix des consultants et experts pour la création et le renforcement des industries des télécommunications et de centres spécialisés dans la recherche fondamentale et appliquée en Afrique en tirant partie autant que faire se peut de la main-d'oeuvre qualifiée africaine dans les industries manufacturières précitées.

ARTICLE III

Mise en oeuvre, examen et contrôle du programme de coopération

Des réunions communes auront lieu pour examiner l'état d'avancement des programmes conjoints, définir les problèmes des industries manufacturières intéressées, et recommander des remèdes ainsi que des programmes de travail communs pour l'avenir.

ARTICLE IV

Amendements et résiliation

Le présent Mémorandum d'accord peut être résilié par l'une ou l'autre partie après un préavis de six mois communiqué par écrit, étant entendu que cette résiliation se fera sans préjudice des projets et activités qui auront été convenus ou mis en route conformément aux dispositions dudit Mémorandum.

ARTICLE V

Entrée en vigueur

Le présent Memorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

FAIT à Vienne le 13 novembre 1981.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel :

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE
Directeur exécutif

Pour l'Union panafricaine
des télécommunications :

[Signé]

MAMADOU BOBO CAMARA
Secrétaire général

No. 1048

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
ARAB ATOMIC
ENERGY AGENCY**

**Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 31 October
1990 and at Tunis on 12 November 1990**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy
Agency on 17 January 1991.*

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
AGENCE ARABE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord de coopération. Signé à Vienne le 31 octobre 1990 et à
Tunis le 12 novembre 1990**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de
l'énergie atomique le 17 janvier 1991.*

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE ARAB ATOMIC ENERGY AGENCY

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter "the Agency") is recognized as the agency responsible, under the auspices of the United Nations, for international activities concerned with the peaceful uses of atomic energy,

WHEREAS the Arab Atomic Energy Agency (hereinafter "the AAEA") is seeking to promote co-operation between the Arab countries in the peaceful applications of atomic energy and the co-ordination of their joint programmes in these fields,

WHEREAS the Board of Governors of the Agency on 15 June 1990 decided that the Agency should seek to conclude an agreement establishing close collaboration between the Agency and the AAEA in regard to the peaceful uses of atomic energy,

NOW, THEREFORE, the Agency and the AAEA have decided to conclude an agreement for co-operation and have agreed as follows:

ARTICLE I

Co-operation and Consultation

1. With a view to facilitating attainment of the objectives of the Agency as set forth in its Statute,² namely to seek to accelerate and enlarge the contribution of atomic energy to peace, health and prosperity throughout the world, and the objectives of the AAEA, to assist the advancement of Arab society by the use of atomic industry, science and research for peaceful purposes in order to raise the living standards of the peoples of the Arab States, the Agency and the AAEA agree to maintain close co-operation with regard to the peaceful uses of atomic energy and to consult regularly in regard to matters of common interest in this domain.

¹ Came into force on 12 November 1990 by signature, once the statutory requirements of both organizations had been fulfilled, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

2. Accordingly, when either organization proposes to initiate a programme or activity for the promotion of the peaceful uses of atomic energy in which the other organization has or may have a substantial interest, it shall consult the latter organization with a view to harmonizing their efforts as far as possible, taking into account their world-wide and regional responsibilities respectively.

ARTICLE II

Reciprocal Representation

1. Representatives of the Agency shall be invited to attend meetings of the AAEA and to participate without vote in their deliberations in regard to questions of a scientific or technical character.
2. Representatives of the AAEA shall be invited to attend the regular annual sessions of the General Conference of the Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees with regard to items of a scientific or technical character that are of interest to the AAEA.
3. As necessary, appropriate arrangements shall be made by agreement for the reciprocal representation of the Agency and the AAEA at other meetings convened under their respective auspices to consider scientific, technical and research matters of common interest.

ARTICLE III

Exchange of Information

1. The Agency and the AAEA agree to exchange publications and documents relating to scientific, technical and research activities of common interest, subject to any measures which may be necessary to safeguard the confidential nature of certain information and documents.
2. This exchange shall be supplemented, as necessary, by periodical contacts between members of the Secretariats of the two organizations for the purpose of consultation as regards projects or activities of common interest. In

addition, each organization shall make available to the other any statistical and legislative information relating to the peaceful uses of atomic energy, in its possession on subjects of common interest.

ARTICLE IV

Joint Action

The Agency and the AAEA will afford, each to the other, any scientific, technical or research co-operation which may be asked for the purpose of studying questions of common interest. If any such co-operation would involve substantial expenditure, consultation will take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

ARTICLE V

Implementation of the Agreement

The Director General of the Agency and the Director General of the AAEA may enter into such administrative arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the two organizations' experience.

ARTICLE VI

Notification to the United Nations and Filing and Recording

1. In accordance with its Relationship Agreement¹ with the United Nations, the Agency will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.
2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article IX it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 281, p. 369.

ARTICLE VII

Revision of the Agreement

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the Agency and the AAEA.

ARTICLE VIII

Denunciation of the Agreement

The Agency or the AAEA may denounce this Agreement by giving six months' notice to the other.

ARTICLE IX

Entry into force

This Agreement shall come into force upon its signature by the Director General of the Agency and the Director General of the AAEA once the statutory requirements of both organizations have been fulfilled.

For the Arab Atomic Energy Agency:

Director General
ALI A. ABDULLAH
(Tunis) 12 November 1990

For the International Atomic
Energy Agency:

Director General
HANS BLIX
(Vienna) 31 October 1990

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DE COOPÉRATION ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE ARABE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est reconnue comme l'organisme chargé, sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies, des activités internationales liées aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

CONSIDÉRANT que l'Agence arabe de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'AAEA") s'efforce de promouvoir la coopération entre les pays arabes dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et la coordination de leurs programmes communs dans ce domaine,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a décidé, le 15 juin 1990, que l'Agence devrait s'efforcer de conclure un accord instaurant une collaboration étroite entre l'Agence et l'AAEA en ce qui concerne les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et l'AAEA ont décidé de conclure un accord de coopération et sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Coopération et consultation

1. Afin de faciliter la réalisation des objectifs de l'Agence tels qu'ils sont énoncés dans son Statut⁴, à savoir hâter et accroître la contribution de l'énergie atomique à la paix, la santé et la prospérité dans le monde entier, et celle des objectifs de l'AAEA, qui sont de favoriser le progrès de la société arabe par l'emploi de la recherche, de la science et de l'industrie nucléaires à des fins pacifiques en vue d'accroître le niveau de vie des peuples des Etats arabes, l'Agence et l'AAEA conviennent de maintenir une coopération étroite en ce qui concerne les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et de se consulter régulièrement sur les questions présentant un intérêt commun dans ce domaine.

2. En conséquence, si l'une des deux organisations envisage de mettre en oeuvre un programme ou d'entreprendre une activité qui vise à promouvoir les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre organisation, la première consulte la seconde afin d'harmoniser leurs efforts dans la mesure du possible, compte tenu respectivement du cadre mondial et régional de leurs attributions.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 12 novembre 1990 par la signature, après l'accomplissement des dispositions statutaires des deux organisations, conformément à l'article IX.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

ARTICLE II

Représentation réciproque

1. Des représentants de l'Agence sont invités à assister aux réunions de l'AAEA et à participer sans droit de vote à leurs délibérations sur des questions scientifiques ou techniques.
2. Des représentants de l'AAEA sont invités à assister aux sessions ordinaires annuelles de la Conférence générale de l'Agence et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organe et, s'il y a lieu, de ses commissions en ce qui concerne les questions scientifiques ou techniques à l'ordre du jour qui intéressent l'AAEA.
3. Des dispositions appropriées sont prises selon les besoins, par voie d'accord, en vue d'assurer la représentation réciproque de l'Agence et de l'AAEA à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions scientifiques, techniques et de recherche d'intérêt commun.

ARTICLE III

Echange de documentation

1. L'Agence et l'AAEA conviennent d'échanger des publications et documents relatifs aux activités scientifiques, techniques et de recherche d'intérêt commun, sous réserve que soient prises les mesures qui peuvent être nécessaires pour protéger le caractère confidentiel de certaines informations et de certains documents.
2. L'échange de documentation est complété, si besoin est, par des contacts périodiques entre les membres des Secrétariats des deux organisations aux fins de consultations concernant des projets ou des activités d'intérêt commun. En outre, chaque organisation communique à l'autre toutes les informations d'ordre statistique et législatif concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire qu'elle possède sur des sujets d'intérêt commun.

ARTICLE IV

Action commune

L'Agence et l'AAEA s'accordent l'une à l'autre la coopération scientifique, technique et de recherche qui peut être demandée afin d'étudier des questions d'intérêt commun. Si une telle coopération entraîne des dépenses substantielles, il est procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à ces dépenses.

ARTICLE V

Exécution de l'Accord

Le Directeur général de l'Agence et le Directeur général de l'AAEA peuvent conclure, pour l'exécution du présent Accord, les arrangements administratifs qui paraîtront souhaitables à la lumière de l'expérience acquise par les deux organisations.

ARTICLE VI

Notification à l'Organisation des Nations Unies;
classement et inscription au répertoire

1. Conformément à l'Accord de relations qu'elle a conclu avec l'Organisation des Nations Unies¹, l'Agence informe immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.
2. Dès qu'il entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article IX, le présent Accord est communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

ARTICLE VII

Révision de l'Accord

Le présent Accord est sujet à révision par entente entre l'Agence et l'AAEA.

ARTICLE VIII

Dénonciation de l'Accord

L'Agence ou l'AAEA peut dénoncer le présent Accord en donnant un préavis de six mois à l'autre partie.

ARTICLE IX

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et le Directeur général de l'AAEA, après qu'il aura été satisfait aux dispositions statutaires des deux organisations.

Pour l'Agence arabe
de l'énergie atomique :
Le Directeur général,
ALI A. ABDULLAH
(Tunis) 12 novembre 1990

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
Le Directeur général,
HANS BLIX
(Vienne) 31 octobre 1990

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 369.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

WITHDRAWAL of the Declaration under article 1 (B) (1) made upon accession²

RETRAIT de la Déclaration en vertu de la section B 1) de l'article 1 formulée lors de l'adhésion²

Notification received on:

10 January 1991

PARAGUAY

Notification reçue le :

10 janvier 1991

PARAGUAY

DECLARATION under article 1 (B) (1)

DÉCLARATION en vertu de la section B 1) de l'article 1

Received on:

10 January 1991

PARAGUAY

"... The words 'events occurring before 1 January 1951' should be understood to mean 'events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951'."

Registered ex officio on 10 January 1991.

Reçue le :

10 janvier 1991

PARAGUAY

«... Les mots « événements survenus avant le premier janvier 1951 » seront compris dans le sens de « événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

Enregistré d'office le 10 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567 and 1577.

² *Ibid.*, vol. 723, p. 286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567 et 1577.

² *Ibid.*, vol. 723, p. 286.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 28² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 8 August 1990. They came into force on 8 January 1991, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("Revision 1, Amendment 2") reads as follows:

Paragraph 1, amend to read:

"1. SCOPE

This Regulation applies to:

- 1.1. audible warning devices (AWD), 1/ supplied with direct or alternating current or compressed air, which are intended for fitting to motor vehicles of categories L3 to 5, M and N, excluding mopeds (categories L1 and L2) 2/
- 1.2. the audible signals 3/ of motor vehicles listed in 1.1.

1/ An AWD consisting of several sound outlets activated by a single power unit shall be regarded as an AWD.

2/ As defined in the Consolidated Resolution (R.E.3) (TRANS/SC1/WP29/78).

3/ An AWD consisting of several units, each emitting a sound signal and operated simultaneously by the actuation of a single control shall be regarded as an audible warning system."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585 and 1589.

² *Ibid.*, vol. 854, p. 194; and vol. 1348, p. 299.

Paragraph 2, amend to read:

"... audible warning devices (AWD) of ..."

Add a new paragraph 2.3 to read:

"2.3. type of electrical supply (direct or alternating current);"

and renumber existing paragraphs.

Add a new paragraph 2.10 to read:

"2.10. The AWD is principally intended for:

2.10.1. motor cycles of a power less than or equal to 7 kW (class I)

2.10.2. vehicles of categories M and N and motor cycles of a power greater than 7 kW (class II)"

Add a new paragraph 3.4 to read:

"3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted."

Paragraph 5.3, amend to read:

"... rated voltage, rated frequency or frequencies ..."

Paragraph 5.4, amend to read:

"Notice of approval or refusal or extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type ..."

Add a new paragraph 5.5.3 to read:

"5.5.3. an additional symbol in the form of a figure in Roman numerals, showing the class to which the AWD belongs."

Paragraph 5.6, amend to read:

"The approval mark and the additional symbol must be clearly legible and indelible."

Add to paragraph 6.1.1:

"For warning devices supplied with alternating current, this requirement shall apply only at constant generator speed, within the range specified in paragraph 6.2.3.2."

Paragraph 6.2.3, amend to read:

"6.2.3. The AWD shall be supplied with current, as appropriate, at the following voltages:

6.2.3.1. in the case of AWDs supplied with direct current, at one of the test voltages of 6.5, 13 or 26 volts measured at the terminal of

the electric power source and corresponding respectively to rated voltages of 6, 12 or 24 volts;

- 6.2.3.2. in the case of AWDs supplied with alternating current, the current shall be supplied by an electric generator of the type normally used with this type of AWD. The acoustic characteristics of the AWD shall be recorded for electric generator speeds corresponding to 50%, 75% and 100% of the maximum speed indicated by the manufacturer of the generator for continuous operation. During this test, no other electrical load shall be imposed on the electric generator. The endurance test described in paragraph 6.3 shall be carried out at a speed indicated by the manufacturer of the equipment and selected from the above range."

Paragraph 6.2.4, amend to read:

"If a rectified current source is used for the test of an AWD supplied with direct current, ..."

Paragraph 6.2.5, amend to read:

"For AWDs supplied with direct current, the resistance ..."

Paragraph 6.2.7, amend to read:

- 6.2.7. Under the conditions set forth above, the sound-pressure level weighted in accordance with curve A shall not exceed the following values:
- (a) 115 dB(A) for AWDs intended principally for motor cycles with a power less than or equal to 7 kW;
 - (b) 118 dB(A) for AWDs intended principally for vehicles of categories M and N, and motor cycles with a power greater than 7 kW.
- 6.2.7.1. In addition, the sound-pressure level in the frequency band 1,800 to 3,550 Hz shall be greater than that of any component of a frequency above 3,550 Hz and in any event equal to or greater than:
- (a) 95 dB(A) for AWDs intended principally for motor cycles with a power less than or equal to 7 kW;
 - (b) 105 dB(A) for AWDs intended principally for vehicles of categories M and N, and motor cycles with a power greater than 7 kW.
- 6.2.7.2. AWDs meeting the sound characteristics mentioned in (b) may be used on the vehicles mentioned in (a)."

Paragraph 6.2.8, amend to read:

"... with the supply voltage varying between 115% and 95% of its rated voltage for AWDs supplied with direct current or, for AWDs supplied with alternating current, between 50% and 100% of the maximum speed of the generator indicated by the manufacturer for continuous operation."

Paragraph 6.3.1, amend to read:

"6.3.1. The AWD shall be supplied with current at the rated voltage and with the connecting lead resistances specified in paragraphs 6.2.3. to 6.2.5. above, and operated, respectively:

10,000 times for AWDs intended principally for motor cycles with a power less than or equal to 7 kW

50,000 times for AWDs intended principally for vehicles of categories M and N and motor cycles with a power greater than 7 kW,

each time for one second followed by an interval of four seconds. During the test, the AWD shall be ventilated by an air current having a speed of approximately 10 m/sec."

Paragraph 6.3.4, amend to read:

"6.3.4. If, after the AWD has been operated for half the number of times prescribed, the sound-level characteristics are no longer the same as before the test, the AWD may be adjusted. After being operated the prescribed number of times, and after further adjustment if necessary, the AWD must pass the test described in paragraph 6.2. above."

Paragraph 7, amend title to read:

"... AND EXTENSION OF APPROVAL"

Add a new paragraph 7.3 to read:

"7.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension."

Paragraph 8, amend to read:

"8. CONFORMITY OF PRODUCTION

8.1. Every AWD approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraph 6 above.

8.2. In order to verify that the requirements of paragraph 8.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out.

8.3. The holder of the approval shall in particular:

8.3.1. ensure existence of procedures for the effective control of the quality of products,

8.3.2. have access to the control equipment necessary for checking the conformity to each approved type,

8.3.3. ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service,

- 8.3.4. analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics making allowance for variation of an industrial production,
- 8.3.5. ensure that for every type of AWD sufficient checks are carried out so as to ensure that all AWDs in production comply with the specifications given for the AWD submitted for type approval,
- 8.3.6. ensure that any sampling of samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 8.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 8.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 8.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
- 8.4.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 8.4.2., the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type approval tests.
- 8.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 8.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one per year. In the case where negative results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible."

Paragraph 13.3, amend to read:

"... or extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a vehicle type pursuant to this Regulation ..."

Add new paragraph 13.9 to read:

- "13.9. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted."

Paragraph 14.1, add a new sentence to read:

"Audible warning devices of Class II approved under this Regulation in its original form, and therefore not bearing the symbol II in their approval mark, may continue to be fitted to vehicle types submitted for approval pursuant to this Regulation."

Paragraph 14.4, amend to read:

"... on ground as smooth as possible and, in the case of devices supplied with direct current, with its engine stopped."

Paragraph 14.8, amend to read:

- "14.8. Measured under the conditions specified in paragraphs 14.2. to 14.7., the maximum sound-pressure level (14.7.) of the audible signal tested shall be at least:
- (a) equal to 83 dB(A) and not more than 112 dB(A) for the signals of motor cycles of a power less than or equal to 7 kW;
 - (b) equal to 93 dB(A) and at most 112 dB(A) for the signals of vehicles of categories M and N 1/ and motor cycles of a power greater than 7 kW."

Amend title of paragraph 15 to read:

"MODIFICATIONS OF VEHICLE TYPE AND EXTENSION OF APPROVAL"

Add a new paragraph 15.3 to read:

- "15.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension."

Paragraph 16, amend to read:

- "16. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 16.1. Every vehicle approved pursuant to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraph 14 above.
- 16.2. In order to verify that the requirements of paragraph 16.1. above are met, appropriate checks on production shall be carried out.
- 16.3. The holder of the approval shall in particular:
- 16.3.1. ensure existence of procedures for effective control of the quality of the vehicles as regards all aspects relevant to compliance with the requirements set out in paragraph 14 above,
 - 16.3.2. ensure that for every type of vehicle sufficient checks are carried out regarding the number and type of AWD, so as to ensure that all vehicles in production comply with the specifications given of the vehicle submitted for type approval,
 - 16.3.3. ensure that, if the checks carried out pursuant to paragraph 16.3.2. above give evidence of non-conformity of one or more vehicles with the requirements set out in paragraph 14 above, all necessary steps are taken to restore conformity of the corresponding production.

- 16.4. The competent authority which granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applied for each production unit. The authority may also carry out any random checks on serially-manufactured vehicles in respect to the requirements set out in paragraph 14 above.
- 16.5. Where unsatisfactory results are found during verifications and checks pursuant to paragraph 16.4. above, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to restore conformity of production as rapidly as possible."

Annex 1 and Annex 2:

Under "Communication concerning" insert "extension of approval."

Add: "Extension No." on line with "Approval No."

and amend last paragraph to read:

"A list of documents contained in the approval file transmitted to the administrative service which has granted approval is annexed to this communication."

Annex 3:

Insert above symbol: "I"

and amend text to read: "... this AWD of Class I has ..."

Authentic texts of the amendments: English and French.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 48¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The said Regulation came into force on 8 January 1991, in respect of Italy, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

The text of Regulation No. 48 as amended (Revision 1, incorporating Supplements 1, 2 and 01 Series of amendments) reads as follows:

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF
VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF
LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES

1. SCOPE

This Regulation applies to the approval of power-driven vehicles intended for use on the road, with or without bodywork, with not less than four wheels and a maximum design speed exceeding 25 km/h, and of their trailers, with the exception of vehicles which run on rails, agricultural or forestry tractors and machinery, and public works vehicles.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation

2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the number and mode of installation of the lighting and light-signalling devices;

2.2. "Vehicle type with regard to the installation of lighting and light-signalling devices" means vehicles which do not differ in the essential respects mentioned in paragraphs 2.2.1. to 2.2.4.

The following are likewise considered not to be "vehicles of a different type": vehicles which differ within the meaning of paragraphs 2.2.1. to 2.2.4., but not in such a way as to entail a change in the kind, number, positioning and geometric visibility of the lamps and the inclination of the dipped-beam prescribed for the vehicle type in question, and vehicles on which optional lamps are fitted or are absent;

2.2.1. the dimension and the external shape of the vehicle;

2.2.2. the number and positioning of the devices;

2.2.3. the headlamp-levelling system;

2.2.4. the suspension system;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 351; and vol. 1465, p. 287.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 2.3. "Transverse plane" means a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle;
- 2.4. "Unladen vehicle" means a vehicle without driver, crew, passengers and load, but with a full supply of fuel, spare wheel and the tools normally carried;
- 2.5. "Laden vehicle" means a vehicle loaded to its technically permissible maximum mass, as stated by the manufacturer, who shall also fix the distribution of this mass between the axles in accordance with the method described in Annex 5;
- 2.6. "Device" means an element or an assembly of elements used to perform one or more functions;
- 2.7. "Lamp" means a device designed to illuminate the road or to emit a light signal to other road users. Rear registration plate lamps and retro-reflectors are likewise to be regarded as lamps;
- 2.7.1. "Light source with regard to filament lamps" means the filament itself. In the case of a lamp having several filaments, each one shall constitute a light source;
- 2.7.2. "Equivalent lamps" means lamps having the same function and authorized in the country in which the vehicle is registered; such lamps may have different characteristics from those installed on the vehicle when it is approved on condition that they satisfy the requirements of this Regulation;
- 2.7.3. "Independent lamps" means devices having separate illuminating surfaces, 1/ separate light sources and separate lamp bodies;
- 2.7.4. "Grouped lamps" means devices having separate illuminating surfaces 1/ and separate light sources, but a common lamp body;
- 2.7.5. "Combined lamps" means devices having separate illuminating surfaces, 1/ but a common light source and a common lamp body;
- 2.7.6. "Reciprocally incorporated lamps" means devices having separate light sources or a single light source operating under different conditions (for example, optical, mechanical, electrical differences), totally or partially common illuminating surfaces 1/ and a common lamp body;
- 2.7.7. "Single-function lamp" means a part of a device which performs a single lighting or light-signalling function;
- 2.7.8. "Concealable lamp" means a lamp capable of being partly or completely hidden when not in use. This result may be achieved by means of a movable cover, by displacement of the lamp or by any other suitable means. The term "retractable" is used more particularly to describe a concealable lamp the displacement of which enables it to be inserted within the bodywork;

1/ In the case of lighting devices for the rear registration plate and the direction-indicators (categories 5 and 6), replace by "light-emitting surface" in the absence of an illuminating surface.

- 2.7.9. "Driving beam (main-beam) headlamp" means the lamp used to illuminate the road over a long distance ahead of the vehicle;
- 2.7.10. "Passing beam (dipped-beam) headlamp" means the lamp used to illuminate the road ahead of the vehicle without causing undue dazzle or discomfort to oncoming drivers and other road-users;
- 2.7.11. "Direction-indicator lamp" means the lamp used to indicate to other road-users that the driver intends to change direction to the right or to the left;
- 2.7.12. "Stop lamp" means the lamp used to indicate to other road-users to the rear of the vehicle that its driver is applying the service brake;
- The stop lamps may be activated by the application of a retarder or a similar device;
- 2.7.13. "Rear registration plate illuminating device" means the device used to illuminate the space reserved for the rear registration plate; such a device may consist of several optical components;
- 2.7.14. "Front position lamp" means the lamp used to indicate the presence and the width of the vehicle when viewed from the front;
- 2.7.15. "Rear position lamp" means the lamp used to indicate the presence and width of the vehicle when viewed from the rear;
- 2.7.16. "Retro-reflector" means a device used to indicate the presence of a vehicle by the reflection of light emanating from a light source not connected to the vehicle, the observer being situated near the source;
- For the purposes of this Regulation the following are not considered as retro-reflectors:
- 2.7.16.1. retro-reflecting number plates;
- 2.7.16.2. the retro-reflecting signals mentioned in the ADR (European Agreement concerning the international carriage of dangerous goods by road);
- 2.7.16.3. other retro-reflecting plates and signals which must be used to comply with national requirements for use as regards certain categories of vehicles or certain methods of operation;
- 2.7.17. "Hazard warning signal" means the simultaneous operation of all of a vehicle's direction-indicator lamps to show that the vehicle temporarily constitutes a special danger to other road-users;
- 2.7.18. "Front fog lamp" means the lamp used to improve the illumination of the road in case of fog, snowfall, rainstorms or dust clouds;
- 2.7.19. "Rear fog lamp" means a lamp used to make the vehicle more easily visible from the rear in dense fog;

- 2.7.20. "Reversing lamp" means the lamp used to illuminate the road to the rear of the vehicle and to warn other road-users that the vehicle is reversing or about to reverse;
- 2.7.21. "Parking lamp" means a lamp which is used to draw attention to the presence of a stationary vehicle in a built-up area. In such circumstances it replaces the front and rear position lamps;
- 2.7.22. "End-outline marker lamp" means a lamp fitted near to the extreme outer edge and as close as possible to the top of the vehicle and intended to indicate clearly the vehicle's overall width. This lamp is intended, for certain vehicles and trailers, to complement the vehicle's front and rear position lamps by drawing particular attention to its bulk;
- 2.7.23. "Side-marker lamp" means a lamp used to indicate the presence of the vehicle when viewed from the side;
- 2.7.24. "Daytime running lamp" means a lamp facing in a forward direction used to make the vehicle more easily visible when driving during daytime. ^{2/}
- 2.8. "Light-emitting surface" of a "lighting device", "light-signalling device" or a retro-reflector means all or part of the exterior surface of the transparent material as declared in the request for approval by the manufacturer of the device on the drawing, see Annex 3;
- 2.9. "Illuminating surface" (see Annex 3);
- 2.9.1. "Illuminating surface of a lighting device" (paragraphs 2.7.9., 2.7.10., 2.7.18. and 2.7.20) means the orthogonal projection of the full aperture of the reflector, or in the case of headlamps with an ellipsoidal reflector of the "projection lens", on a transverse plane. If the lighting device has no reflector, the definition of paragraph 2.9.2. shall be applied. If the light emitting surface of the lamp extends over part only of the full aperture of the reflector, then the projection of that part only is taken into account.
- In the case of a dipped-beam headlamp, the illuminating surface is limited by the apparent trace of the cut-off on to the lens. If the reflector and lens are adjustable relative to one another, the mean adjustment should be used;
- 2.9.2. "Illuminating surface of a light-signalling device other than a retro-reflector" (paragraphs 2.7.11. to 2.7.15., 2.7.17., 2.7.19. and 2.7.21. to 2.7.24.) means the orthogonal projection of the lamp in a plane perpendicular to its axis of reference and in contact with the exterior light-emitting surface of the lamp, this projection being bounded by the edges of screens situated in this plane, each allowing only 98 per cent of the total luminous intensity of the light to persist in the direction of the axis of reference.

^{2/} National requirements may permit the use of other devices to meet this function.

To determine the lower, upper and lateral limits of the illuminating surface, only screens with horizontal or vertical edges shall be used;

- 2.9.3. "Illuminating surface of a retro-reflector" (paragraph 2.7.16.) means the orthogonal projection of a retro-reflector in a plane perpendicular to its axis of reference and delimited by planes contiguous to the outermost parts of the retro-reflector's optical system and parallel to that axis. For the purposes of determining the lower, upper and lateral edges of the device, only horizontal and vertical planes shall be considered;

- 2.10. The "apparent surface" for a defined direction of observation means, at the request of the manufacturer or his duly accredited representative, the orthogonal projection of:

either the boundary of the illuminating surface projected on the exterior surface of the lens (a-b),

or the light-emitting surface (c-d),

in a plane perpendicular to the direction of observation and tangential to the most exterior point of the lens (see Annex 3 to this Regulation)

- 2.11. "Axis of reference" (or "reference axis") means the characteristic axis of the lamp determined by the manufacturer (of the lamp) for use as the direction of reference ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) for angles of field for photometric measurements and for installing the lamp on the vehicle;

- 2.12. "Centre of reference" means the intersection of the axis of reference with the exterior light-emitting surface; it is specified by the manufacturer of the lamp;

- 2.13. "Angles of geometric visibility" means the angles which determine the field of the minimum solid angle in which the apparent surface of the lamp must be visible. That field of the solid angle is determined by the segments of the sphere of which the centre coincides with the centre of reference of the lamp and the equator is parallel with the ground. These segments are determined in relation to the axis of reference. The horizontal angles β correspond to the longitude and the vertical angles α to the latitude. There must be no obstacle on the inside of the angles of geometric visibility to the propagation of light from any part of the apparent surface of the lamp observed from infinity.

If measurements are taken closer to the lamp, the direction of observation must be shifted parallel to achieve the same accuracy.

On the inside of the angles of geometric visibility no account is taken of obstacles, if they were already presented when the lamp was type-approved.

If, when the lamp is installed, any part of the apparent surface of the lamp is hidden by any further parts of the

vehicle, proof shall be furnished that the part of the lamp not hidden by obstacles still conforms to the photometric values prescribed for the approval of the device as an optical unit (see Annex 3 of this Regulation);

- 2.14. "Extreme outer edge" on either side of the vehicle, means the plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and touching its lateral outer edge, disregarding the projection:
- 2.14.1. of tyres near their point of contact with the ground, and of connections for tyre-pressure gauges;
- 2.14.2. of any anti-skid devices mounted on the wheels;
- 2.14.3. of rear-view mirrors;
- 2.14.4. of side direction-indicator lamps, end-outline marker lamps, front and rear position lamps, parking lamps, retro-reflectors and side-marker lamps;
- 2.14.5. of Customs seals affixed to the vehicle, and of devices for securing and protecting such seals.
- 2.15. "Overall width" means the distance between the two vertical planes defined in paragraph 2.14. above;
- 2.16. The following shall be deemed to be:
- 2.16.1. "A single lamp" means a device or part of a device, having one function and one illuminating surface and one or more light sources.

For the purpose of installation on a vehicle, a "single lamp" also means any assembly of two independent or grouped lamps, whether identical or not, having the same function, if they are installed such that the projections of the illuminating surfaces of the lamps on a given transverse plane occupy not less than 60 per cent of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said illuminating surfaces.

In such a case, each of these lamps shall, where approval is required, be approved as a type "D" lamp.

This possible combination does not apply to main beam headlamps, dipped-beam headlamps and front fog lamps;

- 2.16.2. "Two lamps" or "an even number of lamps", means a single light-emitting surface in the shape of a band or strip if such band or strip is placed symmetrically in relation to the median longitudinal plane of the vehicle, extends on both sides to within at least 0.4 m of the extreme outer edge of the vehicle, and is not less than 0.8 m long; the illumination of such surface shall be provided by not less than two light sources placed as close as possible to its ends; the light-emitting surface may be constituted by a number of juxtaposed elements on condition that the projections of the several individual light-emitting surfaces on a transverse plane occupy not less

than 60 per cent of the area of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said individual light-emitting surfaces;

- 2.17. "Distance between two lamps" which face in the same direction means the shortest distance between the two apparent surfaces in the direction of the reference axis. Where the distance between the lamps clearly meets the requirements of the Regulation, the exact edges of apparent surfaces need not be determined;
- 2.18. "Operating tell-tale" means a visual or auditory signal (or any equivalent signal) indicating that a device has been switched on and is operating correctly or not;
- 2.19. "Circuit-closed tell-tale" means a visual (or any equivalent signal) indicating that a device has been switched on, but not indicating whether it is operating correctly or not;
- 2.20. "Optional lamp" means a lamp, the installation of which is left to the discretion of the manufacturer;
- 2.21. "Ground" means the surface on which the vehicle stands which should be substantially horizontal;
- 2.22. "Movable components" of the vehicle mean those body panels or other vehicle parts the position(s) of which can be changed by tilting, rotating or sliding without the use of tools. They do not include tiltable driver cabs of trucks;
- 2.23. "Normal position of use of a movable component" means the position(s) of a movable component specified by the vehicle manufacturer for the normal condition of use and the park condition of the vehicle;
- 2.24. "Normal condition of use of a vehicle" means:
- 2.24.1. for a motor vehicle, when the vehicle is ready to move with its propulsion engine running and its movable components in the normal position(s) as defined in paragraph 2.23.;
- 2.24.2. and for a trailer, when the trailer is connected to a drawing motor vehicle in the conditions as prescribed in paragraph 2.24.1. and its movable components are in the normal position(s) as defined in paragraph 2.23.
- 2.25. "Park condition of a vehicle" means:
- 2.25.1. for a motor vehicle, when the vehicle is at a standstill and its propulsion engine is not running and its movable components are in the normal position(s) as defined in paragraph 2.23.;
- 2.25.2. and for a trailer, when the trailer is connected to a drawing motor vehicle in the condition as described in paragraph 2.25.1. and its movable components are in the normal position(s) as defined in paragraph 2.23.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the installation of its lighting and light-signalling devices shall be submitted by the manufacturer or his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the following documents and particulars in triplicate:
- 3.2.1. a description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraphs 2.2.1. to 2.2.4. above, together with the restrictions on loading, particularly the maximum permissible load in the boot;
- 3.2.2. a list of the devices prescribed by the manufacturer for the lighting and light-signalling assembly. The list may include several types of device for each operation. Each type must be duly identified (component, type-approval mark, name of manufacturer, etc.); in addition the list may include in respect of each function the additional annotation "or equivalent devices";
- 3.2.3. a layout drawing of the lighting and light-signalling equipment as a whole, showing the position of the various devices on the vehicle; and
- 3.2.4. if necessary, in order to verify the conformity to the prescriptions of the present Regulation, layout drawing(s) for each individual lamp showing the illuminating surface as defined in paragraph 2.9., the light-emitting surface as defined in paragraph 2.8., the axis of reference as defined in paragraph 2.11. and the centre of reference as defined in paragraph 2.12. This information is not necessary in the case of the rear registration plate lamp (paragraph 2.7.13.).
- 3.2.5. The application shall include a statement of the method used for the definition of the apparent surface (see paragraph 2.10.).
- 3.3. An unladen vehicle fitted with a complete set of lighting and light-signalling equipment, as prescribed in paragraph 3.2.2. above, and representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting approval tests.
- 3.4. The document provided in Annex 1 of this Regulation shall be attached to the type-approval documentation.
- 3.5. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of the Regulation in respect of all the devices specified in the list, approval of that vehicle type shall be granted.

- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01, corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on 9 February 1994) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign this number to another vehicle type or to the same vehicle type submitted with equipment not specified in the list referred to in paragraph 3.2.2. above, subject to the provisions of paragraph 7 of this Regulation.
- 4.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval or production definitely discontinued of a vehicle type/part pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in Annex 1 to this Regulation.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
- 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval 3/;
- 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.

3/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal, 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant), 26 for Slovenia, and 27 for Slovakia. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption for Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.
5. GENERAL SPECIFICATIONS
- 5.1. The lighting and light-signalling devices shall be so fitted that under normal conditions of use as defined in paragraphs 2.24, 2.24.1 and 2.24.2 and notwithstanding any vibrations to which they may be subjected, they retain the characteristics prescribed by this Regulation and enable the vehicle to comply with the requirements of this Regulation. In particular, it shall not be possible for the lamps to be inadvertently maladjusted.
- 5.2. The illuminating lamps described in paragraphs 2.7.9., 2.7.10. and 2.7.18. shall be so installed that correct adjustment of their orientation can easily be carried out.
- 5.3. For all light-signalling devices, including those mounted on the side panels, the reference axis of the lamp when fitted to the vehicle must be parallel to the bearing plane of the vehicle on the road; in addition it must be perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle in the case of side retro-reflectors and of side-marker lamps and parallel to that plane in the case of all other signalling devices. In each direction a tolerance of $\pm 3^\circ$ shall be allowed. In addition, any specific instructions as regards fitting laid down by the manufacturer must be complied with.
- 5.4. In the absence of specific instructions, the height and orientation of the lamps shall be verified with the vehicle unladen and placed on a flat, horizontal surface in the condition defined in paragraphs 2.24., 2.24.1. and 2.24.2.
- 5.5. In the absence of specific instructions lamps constituting a pair shall:
- 5.5.1. be fitted to the vehicle symmetrically in relation to the median longitudinal plane (this estimate to be based on the exterior geometrical form of the lamp and not on the edge of its illuminating surface referred to in paragraph 2.9.);
- 5.5.2. be symmetrical to one another in relation to the median longitudinal plane; this requirement is not valid with regard to the interior structure of the lamp;
- 5.5.3. satisfy the same colorimetric requirements; and
- 5.5.4. have substantially identical photometric characteristics.
- 5.6. On vehicles whose external shape is asymmetrical the above requirements shall be satisfied so far as is possible.

- 5.7. Lamps may be grouped, combined or reciprocally incorporated with one another provided that all requirements regarding colour, position, orientation, geometric visibility, electrical connections and other requirements, if any, for each lamp, are fulfilled.
- 5.8. The maximum height above the ground shall be measured from the highest point and the minimum height from the lowest point of the apparent surface in the direction of the reference axis.
- In the case of dipped-beam headlamp, the minimum height in relation to the ground is measured from the lowest point of the effective outlet of the optical system (e.g. reflector, lens, projection lens) independent of its utilization.
- Where the (maximum and minimum) height above the ground clearly meets the requirements of the Regulation, the exact edges of any surface need not be determined.
- The position, as regards width, will be determined from that edge of the apparent surface in the direction of the reference axis which is the furthest from the median longitudinal plane of the vehicle when referred to the overall width, and from the inner edges of the apparent surface in the direction of the reference axis when referred to the distance between lamps.
- Where the position, as regards width, clearly meets the requirements of the Regulation, the exact edges of any surface need not be determined.
- 5.9. In the absence of specific instructions, no lamps other than direction-indicator lamps and the vehicle-hazard warning signal shall be flashing lamps.
- 5.10. No red light which could give rise to confusion shall be emitted from a lamp as defined in paragraph 2.7. in a forward direction and no white light which could give rise to confusion, other than from the reversing lamp, shall be emitted from a lamp as defined in paragraph 2.7. in a rearward direction. No account shall be taken of lighting devices fitted for the interior lighting of the vehicle. In case of doubt, this requirement shall be verified as follows:
- 5.10.1. For the visibility of red light towards the front, there must be no direct visibility of the light-emitting surface of a red lamp if viewed by an observer moving within Zone 1 in a transverse plane situated 25 m in front of the vehicle (see Annex 4);
- 5.10.2. For the visibility of white light towards the rear, there must be no direct visibility of a light-emitting surface of a white lamp if viewed by an observer moving within Zone 2 in a transverse plane situated 25 m behind the vehicle (see Annex 4);
- 5.10.3. In their respective planes, the zones 1 and 2 explored by the eye of the observer are bounded:

- 5.10.3.1. in height, by two horizontal planes 1 m and 2.2 m respectively above the ground;
- 5.10.3.2. in width, by two vertical planes which, forming to the front and to the rear respectively an angle of 15° outwards from the vehicle's median longitudinal plane, pass through the point or points of contact of vertical planes parallel to the vehicle's median longitudinal plane delimiting the vehicle's overall width; if there are several points of contact, the foremost shall correspond to the forward plane and the rearmost to the rearward plane.
- 5.11. The electrical connections must be such that the front and rear position lamps, the end-outline marker lamps, if they exist, the side-marker lamps, if they exist, and the rear registration plate lamp can only be switched on and off simultaneously. This condition does not apply when using front and rear position lamps, as well as side-marker lamps when combined or reciprocally incorporated with said lamps, as parking lamps.
- 5.12. The electrical connections must be such that the main-beam and dipped-beam headlamps and the front fog lamps cannot be switched on unless the lamps referred to in paragraph 5.11. are also switched on. This requirement shall not apply, however, to main-beam or dipped-beam headlamps when their luminous warnings consist of the intermittent lighting up at short intervals of the main-beam headlamp or the intermittent lighting up at short intervals of the dipped-beam headlamp or the alternate lighting up at short intervals of the main-beam and dipped-beam headlamps.
- 5.13. Tell-tale
- Where a "circuit-closed" tell-tale is prescribed by this Regulation it may be replaced by an "operating" tell-tale.
- 5.14. Concealable lamps
- 5.14.1. The concealment of lamps shall be prohibited, with the exception of the main-beam headlamps, the dipped-beam headlamps and the front fog lamps, which may be concealed when they are not in use.
- 5.14.2. In the event of any failure affecting the operation of the concealment device(s) the lamps shall remain in the position of use, if already in use, or shall be capable of being moved into the position of use without the aid of tools.
- 5.14.3. It must be possible to move the lamps into the position of use and to switch them on by means of a single control, without excluding the possibility of moving them into the position of use without switching them on. However, in the case of grouped main-beam and dipped-beam headlamps, the control referred to above is required only to activate the dipped-beam headlamps.
- 5.14.4. It must not be possible deliberately, from the driver's seat, to stop the movement of switched-on lamps before they reach the position of use. If there is a danger of dazzling other road

users by the movement of the lamps, they may light up only when they have reached their position of use.

5.14.5. When the concealment device has a temperature of -30°C to $+50^{\circ}\text{C}$ the headlamps must be capable of reaching the position of use within three seconds of initial operation of the control.

5.15. The colours of the light emitted by the lamps are the following:

main-beam headlamp:	white
dipped-beam headlamp:	white
front fog lamp:	white or yellow
reversing lamp:	white
direction-indicator lamp:	amber
hazard warning signal:	amber
stop lamp:	red
rear registration plate lamp:	white
front position lamp:	white
rear position lamp:	red
rear fog lamp:	red
parking lamp:	white in front, red at the rear, amber if reciprocally incorporated in the side direction-indicator lamps or in the side-marker lamps.
side-marker lamp:	amber; however the rearmost side-marker lamp can be red if it is grouped or combined or reciprocally incorporated with the rear position lamp, the rear end-outline marker lamp, the rear fog lamp, the stop lamp or is grouped or has part of the light emitting surface in common with the rear retro-reflector.
end-outline marker lamp:	white in front, red at the rear
daytime running lamp:	white
rear retro-reflector, non-triangular:	red
rear retro-reflector, triangular:	red
front retro-reflector, non-triangular:	identical to incident light (*)
side retro-reflector, non-triangular:	amber; however the rearmost side retro-reflector can be red if it is grouped or has part of the light emitting surface in common with the rear position lamp, the rear end-outline marker lamp, the rear fog lamp, the stop-lamp or the red rearmost side-marker lamp.

(*) Also known as white or colourless retro-reflector.

5.16. Number of lamps

The number of lamps mounted on the vehicle shall be equal to the number(s) specified in subparagraph 2 of each of the paragraphs 6.1 to 6.19.

5.17. Except as provided by paragraphs 5.18., 5.19. and 5.21., lamps may be installed on movable components.

5.18. Rear position lamps, rear direction-indicators and rear retro-reflectors, triangular as well as non triangular, must not be installed on movable components unless at all fixed positions of the movable components the lamps on the movable components meet all the position, geometric visibility and photometric requirements for those lamps.

Should the above functions be obtained by an assembly of two lamps marked "D" (see paragraph 2.16.1.) only one of these lamps needs to meet the above mentioned requirements.

5.19. There must not be any movable component, with or without a light-signalling device installed on it, which in any fixed position hides more than 50 per cent of the apparent surface of front and rear position lamps, front and rear direction-indicator lamps and retro-reflectors when viewed in the reference axis of this specific device.

If this is not practicable:

5.19.1. a remark in the communication form (item 10.1. of Annex 1) shall inform other Administrations that more than 50 per cent of the apparent surface in the direction of the reference axis can be hidden by the movable components;

5.19.2. in case of paragraph 5.19.1. a notice in the vehicle shall inform the user that in certain position(s) of the movable components other road users shall be warned of the presence of the vehicle on the road; for example by means of a warning triangle or other devices according to national requirements for use on the road.

5.20. When the movable components are in a position other than a "Normal position" as defined in paragraph 2.23. the devices installed on them shall not cause undue discomfort to road users.

5.21. When a lamp is installed on a movable component and the movable component is in the normal position(s) of use (see paragraph 2.23.), the lamp must always return to the position(s) specified by the manufacturer in accordance with this Regulation. In the case of dipped-beam headlamps and front fog lamps, this requirement shall be considered satisfied if, when the movable components are moved and returned to the normal position 10 times, no value of the angular inclination of these lamps, relative to its support, measured after each operation of the movable component, differs by more than 0.15 per cent from the average of the 10 measured values.

If this value is exceeded, each limit specified in paragraph 6.2.6.1.1. shall then be modified by this excess to decrease the allowed range of inclinations when checking the vehicle according to Annex 6.

- 5.22. With the exception of retro-reflectors, a lamp even bearing an approval mark is deemed not to be present when it cannot be made to operate by the sole installation of a filament lamp.

6. INDIVIDUAL SPECIFICATIONS

6.1. MAIN-BEAM HEADLAMP

6.1.1. Presence

Mandatory on motor vehicles. Prohibited on trailers.

6.1.2. Number

Two or four.

Where a vehicle is fitted with four concealable headlamps the installation of two additional headlamps shall only be authorized for the purpose of light-signalling, consisting of intermittent illumination, at short intervals (see paragraph 5.12.) in daylight.

6.1.3. Arrangement

No individual specifications.

6.1.4. Position

- 6.1.4.1. In width: no individual specifications.

- 6.1.4.2. In height: no individual specifications.

- 6.1.4.3. In length: at the front of the vehicle and fitted in such a way that the light emitted does not cause discomfort to the driver either directly or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the vehicle.

6.1.5. Geometric visibility

The visibility of the illuminating surface, including its visibility in areas which do not appear to be illuminated in the direction of observation considered, must be ensured within a divergent space defined by generating lines based on the perimeter of the illuminating surface and forming an angle of not less than 5° with the axis of reference of the headlamp. The origin of the angles of geometric visibility is the perimeter of the projection of the illuminating surface on a transverse plane tangent to the foremost part of the lens of the headlamp.

6.1.6. Orientation

Towards the front.

Apart from the devices necessary to maintain correct adjustment, and when there are two pairs of headlamps one pair, consisting of headlamps functioning as main-beam headlamps only, may swivel, according to the angle of lock of the steering, about a substantial vertical axis.

6.1.7. Electrical connections

6.1.7.1. The main-beam headlamps may be switched on either simultaneously or in pairs. For changing over from the dipped to the main beam at least one pair of main-beam headlamps shall be switched on. For changing over from the main-beam to the dipped-beam all main-beam headlamps shall be switched off simultaneously;

6.1.7.2. The dipped beams may remain switched on at the same time as the main beams;

6.1.7.3. Where four concealable headlamps are fitted, their raised position must prevent the simultaneous operation of any additional headlamps fitted, if these are intended to provide light signals consisting of intermittent illumination at short intervals (see paragraph 5.12.) in daylight.

6.1.8. Tell-tale

Circuit-closed tell-tale mandatory.

6.1.9. Other requirements

6.1.9.1. The aggregate maximum intensity of the main-beam headlamps which can be switched on simultaneously shall not exceed 225,000 cd, which corresponds to a reference value of 75.

6.1.9.2. This maximum intensity shall be obtained by adding together the individual reference marks which are indicated on the several headlamps. The reference mark "10" shall be given to each of the headlamps marked "R" or "CR".

6.2. DIPPED-BEAM HEADLAMP

6.2.1. Presence

Mandatory on motor vehicles. Prohibited on trailers.

6.2.2. Number

Two.

6.2.3. Arrangement

No special requirement.

6.2.4. Position

6.2.4.1. In width: that edge of the apparent surface in the direction of the reference axis which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall be not more than 400 mm from the

extreme outer edge of the vehicle. The inner edges of the apparent surfaces in the direction of the reference axes shall be not less than 600 mm apart.

This distance may be reduced to 400 mm where the overall width of the vehicle is less than 1,300 mm.

- 6.2.4.2. In height: not less than 500 mm and not more than 1,200 mm above the ground.
- 6.2.4.3. In length: at the front of the vehicle. This requirement shall be deemed to be satisfied if the light emitted does not cause discomfort to the driver either directly, or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the vehicle.

6.2.5. Geometric visibility

Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.13.

α = 15° upwards and 10° downwards,

β = 45° outwards and 10° inwards.

Since the photometric values required for dipped-beam headlamps do not cover the full geometric field of vision, a minimum value of 1 cd in the space remaining is required for type-approval purposes. The presence of partitions or other items of equipment near the headlamp shall not give rise to secondary effects causing discomfort to other road users.

6.2.6. Orientation

Towards the front.

- 6.2.6.1. After adjustment of the initial inclination, the vertical inclination of the dipped beam, expressed in per cent, shall be measured in static conditions under all the loading conditions defined in Annex 5.

The initial downward inclination of the cut-off of the dipped-beam to be set in the unladen vehicle state with one person in the driver's seat shall be specified within an accuracy of 0.1 per cent by the manufacturer and indicated in a clearly legible and indelible manner on each vehicle close to either headlamps or the manufacturer's plate by the symbol shown in Annex 7.

The value of this indicated downward inclination shall be defined in paragraph 6.2.6.1.1.

- 6.2.6.1.1 Depending on the mounting height in metres (h) of the lower edge of the apparent surface in the direction of the reference axis of the dipped-beam headlamp, measured on the unladen vehicles, the vertical inclination of the cut-off of the dipped-beam shall, under all the static conditions of Annex 5, remain between the following limits and the initial aiming shall have the following values:

$h < 0.8$

limits : between -0.5% and -2.5%
initial aiming: between -1.0% and -1.5%

$0.8 \leq h \leq 1.0$

limits : between -0.5% and -2.5%
initial aiming: between -1.0% and -1.5%

or, at the discretion of the manufacturer,

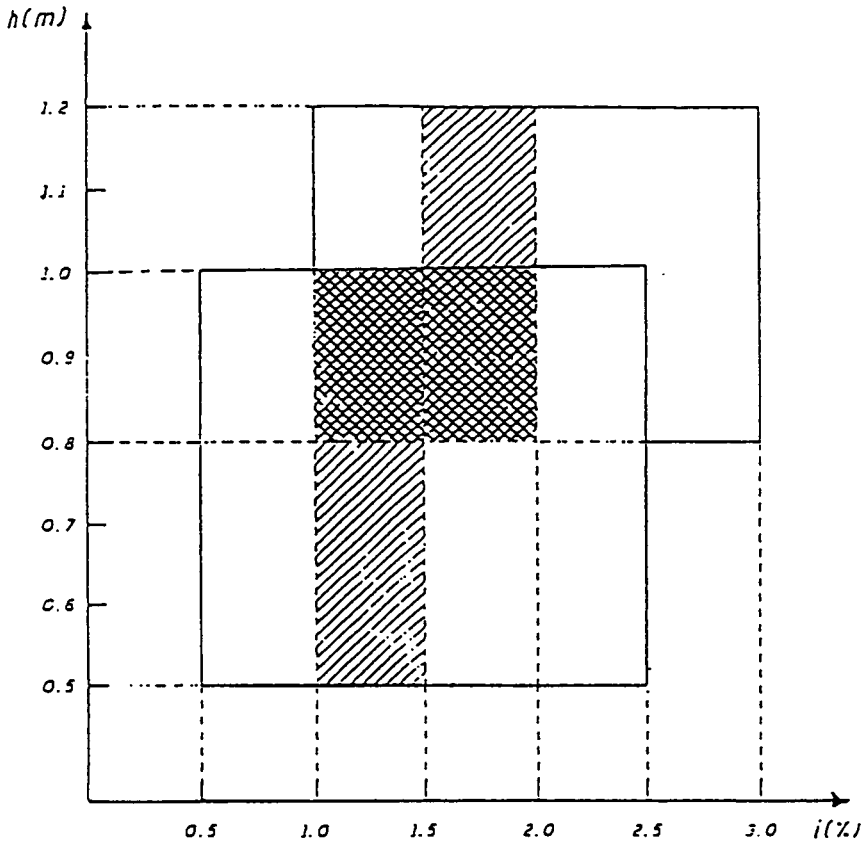
limits : between -1.0% and -3.0%
initial aiming: between -1.5% and -2.0%

The application for the vehicle type-approval shall, in this case, contain information as to which of the two alternatives is to be used.

$h > 1.0$

limits : between -1.0% and -3.0%
initial aiming: between -1.5% and -2.0%

The above limits and the initial aiming values are summarized in the diagram below.



6.2.6.2. If the foregoing condition is met by means of a device acting on the position of the headlamp in relation to the vehicle, the beam shall not in the event of failure of the device assume a position in which the dip is less than it was at the time when the failure of the device occurred.

6.2.6.2.1. The conditions laid down in paragraph 6.2.6.2. above shall be met by automatic means.

- 6.2.6.2.2. Devices which are adjusted manually, either continuously or non-continuously, shall nevertheless be permitted, provided they have a stop position at which the lamps can be returned to the initial inclination defined in paragraph 6.2.6.1. by means of the usual adjusting screws.

These manually adjustable devices must be operable from the driver's seat.

Continually adjustable devices must have reference marks indicating the loading conditions that require adjustment of the dipped beam.

The number of positions on devices which are not continuously adjustable must be such as to ensure compliance with the range of values prescribed in paragraph 6.2.6.1.1. in all the loading conditions defined in Annex 5.

For these devices also, the loading conditions of Annex 5 that require adjustment of the dipped beam shall be clearly marked near the control of the device (see Annex 8).

- 6.2.6.2.3. The measurement of the variation of dipped-beam inclination as a function of load must be carried out in accordance with the test procedure set out in Annex 6.

6.2.7. Electrical connections

The control for changing over to the dipped beam must switch off all main-beam headlamps simultaneously.

The dipped beams may remain switched on at the same time as the main beams.

6.2.8. Tell-tale

Tell-tale optional.

6.2.9. Other requirements

The requirements of paragraph 5.5.2. shall not apply to dipped-beam headlamps.

Dipped-beam headlamps shall not swivel according to the angle of lock of steering.

6.3. FRONT FOG LAMP

6.3.1. Presence

Optional on motor vehicles. Prohibited on trailers.

6.3.2. Number

Two.

6.3.3. Arrangement

No special requirement.

6.3.4. Position

6.3.4.1. In width: that point on the apparent surface in the direction of the reference axis which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

6.3.4.2. In height: not less than 250 mm above the ground. No point on the apparent surface in the direction of the reference axis must be higher than the highest point on the apparent surface in the direction of the reference axis of the dipped-beam headlamp.

6.3.4.3. In length: at the front of the vehicle. This requirement shall be deemed to be satisfied if the light emitted does not cause discomfort to the driver either directly, or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the vehicle.

6.3.5. Geometric visibility

Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.13,

α = 5° upwards and downwards,

β = 45° outwards and 10° inwards.

6.3.6. Orientation

Towards the front.

The alignment of the front fog lamps must not vary according to the angle of lock of the steering.

They must be directed forward without causing undue dazzle or discomfort to oncoming drivers and other road users.

6.3.7. Electrical connections

It must be possible to switch the front fog lamps on and off independently of the main-beam headlamps, the dipped-beam headlamps or any combination of main- and dipped-beam headlamps.

6.3.8. Tell-tale

Tell-tale optional.

6.3.9. Other requirements

None.

6.4. REVERSING LAMP

- 6.4.1. Presence
Mandatory on motor vehicles. Optional on trailers.
- 6.4.2. Number
One or two.
- 6.4.3. Arrangement
No special requirement.
- 6.4.4. Position
- 6.4.4.1. In width: no special requirement.
- 6.4.4.2. In height: not less than 250 mm nor more than 1,200 mm above the ground.
- 6.4.4.3. In length: at the back of the vehicle.
- 6.4.5. Geometric visibility
Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.13.,
 $\alpha = 15^\circ$ upwards and 5° downwards,
 $\beta = 45^\circ$ to right and to left if there is only one light,
 45° outwards and 30° inwards if there are two.
- 6.4.6. Orientation
Rearwards.
- 6.4.7. Electrical connections
They shall be such that the lamp can light up only if the reverse gear is engaged and if the device which controls the starting and stopping of the engine is in such a position that operation of the engine is possible. It shall not light up or remain lit if either of the above conditions is not satisfied.
- 6.4.8. Tell-tale
Tell-tale optional.
- 6.4.9. Other requirements
None.
- 6.5. DIRECTION-INDICATOR LAMP
- 6.5.1. Presence (see figure below)
Mandatory. Types of direction-indicator lamps fall into categories (1, 1a, 1b, 2a, 2b, 5 and 6) the assembly of which on one vehicle constitutes an arrangement ('A' and 'B').

Arrangement 'A' shall apply to all motor vehicles.

Arrangement 'B' shall apply to trailers only.

6.5.2. Number

According to the arrangement.

6.5.3. Arrangements (see figure below)

A: two front direction-indicator lamps of the following categories:

1 or 1a or 1b,

if the distance between the edge of the apparent surface in the direction of the reference axis of this lamp and that of the apparent surface in the direction of the reference axis of the dipped-beam headlamp and/or the front fog lamp, if there is one, is at least 40 mm;

1a or 1b,

if the distance between the edge of the apparent surface in the direction of the reference axis of this lamp and that of the apparent surface in the direction of the reference axis of the dipped-beam headlamp and/or the front fog lamp, if there is one, is greater than 20 mm and less than 40 mm;

1b,

if the distance between the edge of the apparent surface in the direction of the reference axis of this lamp and that of the apparent surface in the direction of the reference axis of the dipped-beam headlamp and/or the front fog lamp, if there is one, is less than or equal to 20 mm;

two rear direction-indicator lamps (category 2a or 2b);

two side direction-indicator lamps of the categories 5 or 6 (minimum requirements):

5

for all M1 vehicles;

for N1, M2 and M3 vehicles not exceeding 6 metres in length.

6

for all N2 and N3 vehicles;

for N1, M2 and M3 vehicles exceeding 6 metres in length.

It is permitted to replace category 5 side direction-indicator lamps by category 6 side direction-indicator lamps in all instances.

Where lamps combining the functions of front direction-indicator lamps (categories 1, 1a, 1b) and side direction-indicator lamps (categories 5 or 6) are fitted, two additional side direction-indicator lamps (categories 5 or 6) may be fitted to meet the visibility requirements of paragraph 6.5.5.

B: two rear direction-indicator lamps (categories 2a or 2b).

6.5.4. Position

- 6.5.4.1. In width: the edge of the apparent surface in the direction of the reference axis farthest from the median longitudinal plane of the vehicle must not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

The distance between the inner edges of the two apparent surfaces in the direction of the reference axes shall not be less than 600 mm.

This distance may be reduced to 400 mm where the overall width of the vehicle is less than 1,300 mm.

- 6.5.4.2. In height: above the ground.

- 6.5.4.2.1. The height of the light-emitting surface of the side direction-indicator lamps of categories 5 or 6 must not be less than 500 mm measured from the lowest point or more than 1,500 mm measured from the highest point.

- 6.5.4.2.2. The height of the direction-indicator lamps of categories 1, 1a, 1b, 2a and 2b, measured in accordance with paragraph 5.8., shall not be less than 350 mm or more than 1,500 mm.

- 6.5.4.2.3. If the structure of the vehicle does not permit these upper limits, measured as specified above, to be respected, they may be increased to 2,300 mm for side direction-indicator lamps of categories 5 and 6, and to 2,100 mm for the direction-indicator lamps of categories 1, 1a, 1b, 2a and 2b.

- 6.5.4.3. In length (see figure below)

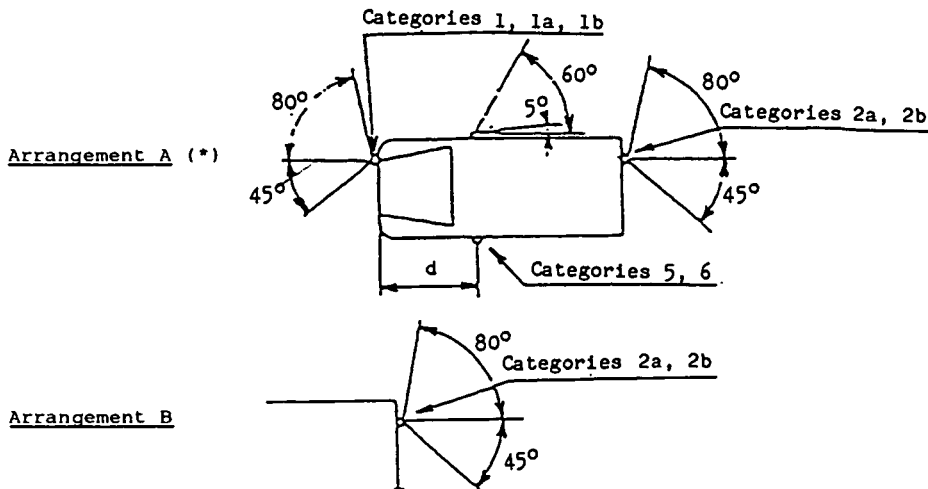
The distance between the light-emitting surface of the side direction-indicator lamp (categories 5 and 6) and the transverse plane which marks the forward boundary of the vehicle's overall length, shall not exceed 1,800 mm. If the structure of the vehicle makes it impossible to comply with the minimum angles of visibility, this distance may be increased to 2,500 mm.

6.5.5. Geometric visibility

Horizontal angles, see figure below

Vertical angles: 15° above and below the horizontal for direction-indicator lamps of categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b and 5. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5° if the lamps are less than 750 mm above the ground; 30° above and 5° below the horizontal for direction-indicator lamps of category 6.

FIGURE (see paragraph 6.5)



(*) The value of 5° given for the dead angle of visibility to the rear of the side direction-indicator is an upper limit

$$d \leq 1.80 \text{ m.}$$

6.5.6. Orientation

According to the specifications for installation by the manufacturer, if any.

6.5.7. Electrical connections

Direction-indicator lamps shall switch on independently of the other lamps. All direction-indicator lamps on one side of a vehicle shall be switched on and off by means of one control and shall flash in phase.

6.5.8. Tell-tale

Operating tell-tale mandatory for front and rear direction-indicator lamps. It may be visual or auditory or both. If it is visual it shall be a flashing light which, at least in the event of the malfunction of any of the front or rear direction-indicator lamps, is either extinguished, or remains alight without flashing, or shows a marked change of frequency. If it is entirely auditory it shall be clearly audible and shall show a marked change of frequency, at least in the event of the malfunction of any of the front or rear direction-indicator lamps.

If a motor vehicle is equipped to draw a trailer, it must be fitted with a special visual operational tell-tale for the direction-indicator lamps on the trailer unless the tell-tale of

the drawing vehicle allows the failure of any one of the direction-indicator lamps on the vehicle combination thus formed to be detected.

6.5.9. Other requirements

The light shall be a flashing light flashing 90 ± 30 times per minute.

Operation of the light-signal control shall be followed within not more than one second by the emission of light and within not more than one and one-half seconds by its first extinction. If a motor vehicle is equipped to draw a trailer, the control of the direction-indicator lamps on the drawing vehicle shall also operate the indicator lamps of the trailer. In the event of failure, other than short-circuit, of one direction-indicator lamp, the others must continue to flash, but the frequency in this condition may be different from that prescribed.

6.6. HAZARD WARNING SIGNAL

6.6.1. Presence

Mandatory.

The signal shall be given by simultaneous operation of the direction-indicator lamps in accordance with the requirements of paragraph 6.5. above.

6.6.2. Number

As specified in paragraph 6.5.2.

6.6.3. Arrangement

As specified in paragraph 6.5.3.

6.6.4. Position

6.6.4.1. Width

As specified in paragraph 6.5.4.1.

6.6.4.2. Height

As specified in paragraph 6.5.4.2.

6.6.4.3. Length

As specified in paragraph 6.5.4.3.

6.6.5. Geometric visibility

As specified in paragraph 6.5.5.

6.6.6. Orientation

As specified in paragraph 6.5.6.

6.6.7. Electrical connections

The signal shall be operated by means of a separate control enabling all the direction-indicator lamps to flash in phase.

6.6.8. Tell-tale

Circuit-closed tell-tale mandatory. Flashing warning light, which can operate in conjunction with the tell-tale(s) specified in paragraph 6.5.8.

6.6.9. Other requirements

As specified in paragraph 6.5.9. If a power-driven vehicle is equipped to draw a trailer the hazard warning signal control shall also be capable of bringing the direction-indicator lamps on the trailer into action. The hazard warning signal shall be able to function even if the device which starts or stops the engine is in a position which makes it impossible to start the engine.

6.7. STOP LAMP

6.7.1. Presence

Devices of S1 or S2 categories: mandatory on all categories of vehicles.

Devices of S3 category : mandatory on M1 category of vehicles; optional on other categories of vehicles.

6.7.2. Number

Two devices of S1 or S2 categories and one device of S3 category on all categories of vehicles. Only, when the median longitudinal plane of the vehicle is not located on a fixed body panel but separates one or two movable parts of the vehicle (e.g. doors), and lacks sufficient space to install a single device of the S3 category on the median longitudinal plane above such movable parts, either:

two devices of the S3 category type "D" may be installed, or

one device of the S3 category may be installed offset to the left or to the right of the median longitudinal plane.

6.7.3. Arrangement

No special requirement.

6.7.4. Position

6.7.4.1. In width:

For S1 or S2 categories devices: not less than 600 mm apart. This distance may be reduced to 400 mm if the overall width of the vehicle is less than 1,300 mm.

For S3 category devices: the centre of reference shall be situated on the median longitudinal plane of the vehicle. However, in the case where the two devices of the S3 category are installed, according to paragraph 6.7.2., they shall be positioned as close as possible to the median longitudinal plane, one on each side of this plane.

In the case where one S3 category lamp offset from the median longitudinal plane is permitted according to paragraph 6.7.2., this offset shall not exceed 150 mm from the median longitudinal plane to the centre of reference of the lamp.

6.7.4.2. In height:

For S1 or S2 categories devices: above the ground, not less than 350 mm nor more than 1,500 mm (2,100 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 1,500 mm).

For S3 category devices, the horizontal plane tangential to the lower edge of the apparent surface shall:

either not be more than 150 mm below the horizontal plane tangential to the lower edge of the exposed surface of the glass or glazing of the rear window, or

not be less than 850 mm above the ground.

However, the horizontal plane tangential to the lower edge of the apparent surface of S3 category device shall be above the horizontal plane tangential to the upper edge of the apparent surface of S1 or S2 categories devices.

6.7.4.3. In length:

For S1 or S2 categories devices: at the rear of the vehicle.
For S3 category devices : no special requirement.

6.7.5. Geometric visibility

Horizontal angle: For S1 or S2 categories devices:
45° to the left and to the right of the longitudinal axis of the vehicle;

For S3 category devices: 10° to the left and to the right of the longitudinal axis of the vehicle;

Vertical angle : For S1 or S2 categories devices: 15° above and below the horizontal. However, the vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, if the height of the lamp is less than 750 mm;

For S3 category devices: 10° above and 5° below the horizontal.

6.7.6. Orientation

Towards the rear of the vehicle.

6.7.7. Electrical connections

Must light up when the service brake is applied. The stop lamps need not function if the device which starts and/or stops the engine is in a position which makes it impossible for the engine to operate.

The stop lamps may be activated by the application of a retarder or a similar device.

6.7.8. Tell-tale

Tell-tale optional; where fitted, this tell-tale must be an operating tell-tale consisting of a non-flashing warning light which comes on in the event of the malfunctioning of the stop lamps.

6.7.9. Other requirements

6.7.9.1. The S3 category device may not be reciprocally incorporated with any other lamp.

6.7.9.2. The S3 category device may be installed outside or inside the vehicle.

6.7.9.2.1. In the case where it is installed inside the vehicle:

the light emitted shall not cause discomfort to the driver through the rear-view mirrors and/or other surfaces of the vehicle (i.e. rear window);

6.8. REAR REGISTRATION PLATE LAMP

6.8.1. Presence

Mandatory.

6.8.2. Number

Such that the device illuminates the site of the registration plate.

6.8.3. Arrangement

Such that the device illuminates the site of the registration plate.

6.8.4. Position

6.8.4.1. In width: such that the device illuminates the site of the registration plate.

6.8.4.2. In height: such that the device illuminates the site of the registration plate.

6.8.4.3. In length: such that the device illuminates the site of the registration plate.

- 6.8.5. Geometric visibility
Such that the device illuminates the site of the registration plate.
- 6.8.6. Orientation
Such that the device illuminates the site of the registration plate.
- 6.8.7. Electrical connections
No special requirement.
- 6.8.8. Tell-tale
Tell-tale optional. If it exists, its function must be carried out by the tell-tale required for the front and rear position lamps.
- 6.8.9. Other requirements
When the rear registration plate lamp is combined with the rear position lamp, reciprocally incorporated in the stop lamp or in the rear fog lamp, the photometric characteristics of the rear registration plate lamp may be modified during the illumination of the stop lamp or the rear fog lamp.
- 6.9. FRONT POSITION LAMP
- 6.9.1. Presence
Mandatory on all motor vehicles.
Mandatory on trailers over 1,600 mm wide.
Optional on trailers which are not more than 1,600 mm wide.
- 6.9.2. Number
Two.
- 6.9.3. Arrangement
No special requirement.
- 6.9.4. Position
- 6.9.4.1. In width: that point on the apparent surface in the direction of the reference axis which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

In the case of a trailer, that point on the apparent surface in the direction of the reference axis which is farthest from the median longitudinal plane shall not be more than 150 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

The distance between the inner edges of the two apparent surfaces in the direction of the reference axes shall not be less than 600 mm.

This distance may be reduced to 400 mm where the overall width of the vehicle is less than 1,300 mm.

6.9.4.2. In height: above the ground, not less than 350 mm nor more than 1,500 mm (2,100 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 1,500 mm).

6.9.4.3. In length: no individual specification.

6.9.4.4. Where the front position lamp and another lamp are reciprocally incorporated, the apparent surface in the direction of the reference axis of the other lamp must be used to verify compliance with the positioning requirements (paragraphs 6.9.4.1. to 6.9.4.3.).

6.9.5. Geometric visibility

Horizontal angle for the two position lamps:
45° inwards and 80° outwards.

In the case of trailers, the angle inwards may be reduced to 5°.

Vertical angle:

15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5° in the case of lamps less than 750 mm above the ground.

6.9.6. Orientation

Forwards.

6.9.7. Electrical connections

No special requirement.

6.9.8. Tell-tale

Circuit-closed tell-tale mandatory. This tell-tale shall be non-flashing and shall not be required if the instrument panel lighting can only be turned on simultaneously with the front position lamps.

6.9.9. Other requirements

None.

6.10. REAR POSITION LAMP

6.10.1. Presence

Mandatory.

- 6.10.2. Number
Two.
- 6.10.3. Arrangement
No special requirement.
- 6.10.4. Position
- 6.10.4.1. In width: that point on the apparent surface in the direction of the reference axis which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

The distance between the inner edges of the apparent surfaces in the direction of the reference axes shall not be less than 600 mm. This distance may be reduced to 400 mm if the overall width of the vehicle is less than 1,300 mm.
- 6.10.4.2. In height: above the ground, not less than 350 mm nor more than 1,500 mm (2,100 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 1,500 mm).
- 6.10.4.3. In length: at the rear of the vehicle.
- 6.10.5. Geometric visibility

Horizontal angle: 45° inwards and 80° outwards.

Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5° in the case of lamps less than 750 mm above the ground.
- 6.10.6. Orientation

Rearwards.
- 6.10.7. Electrical connections

No special requirement.
- 6.10.8. Tell-tale

Circuit-closed tell-tale mandatory. It must be combined with that of the front position lamps.
- 6.10.9. Other requirements

None.
- 6.11. REAR FOG LAMP
- 6.11.1. Presence

Mandatory.

- 6.11.2. Number
One or two.
- 6.11.3. Arrangement
No special requirement.
- 6.11.4. Position
- 6.11.4.1. In width: if there is only one rear fog lamp, it must be on the opposite side of the median longitudinal plane of the vehicle to the direction of traffic prescribed in the country of registration, the centre of reference may also be situated on the median longitudinal plane of the vehicle.
- 6.11.4.2. In height: not less than 250 mm nor more than 1,000 mm above the ground.
- 6.11.4.3. In length: at the rear of the vehicle.
- 6.11.5. Geometric visibility
Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.13.
 α = 5° upwards and 5° downwards;
 β = 25° to right and to left.
- 6.11.6. Orientation
Rearwards.
- 6.11.7. Electrical connections
These must be such that:
- 6.11.7.1. The rear fog lamp(s) cannot be switched on unless the main beams, dipped beams or front fog lamps are lit;
- 6.11.7.2. The rear fog lamp(s) can be switched off independently of any other lamp;
- 6.11.7.3. Either of the following applies:
- 6.11.7.3.1. the rear fog lamp(s) may continue to operate until the position lamps are switched off, and the rear fog lamp(s) shall then remain off until deliberately switched on again;
- 6.11.7.3.2. a warning, at least audible, additional to the mandatory tell-tale (paragraph 6.11.8.) shall be given if the ignition is switched off or the ignition key is withdrawn and the driver's door is opened, whether the lamps in paragraph 6.11.7.1. are on or off, whilst the rear fog lamp switch is in the 'on' position.
- 6.11.7.4. Except as provided in paragraphs 6.11.7.1. and 6.11.7.3., the operation of the rear fog lamp(s) shall not be affected by switching on or off any other lamps.

6.11.8. Tell-tale

Circuit-closed tell-tale mandatory. An independent non-flashing warning light.

6.11.9. Other requirements

In all cases, the distance between the rear fog lamp and each stop lamp must be greater than 100 mm.

6.12. PARKING LAMP

6.12.1. Presence

On motor vehicles not exceeding 6 m in length and not exceeding 2 m in width, optional.

On all other vehicles, prohibited.

6.12.2. Number

According to the arrangement.

6.12.3. Arrangement

Either two lamps at the front and two lamps at the rear, or one lamp on each side.

6.12.4. Position

6.12.4.1. In width: that point on the apparent surface in the direction of the reference axis which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

Furthermore, if there are two lamps, they shall be on the sides of the vehicle.

6.12.4.2. In height: above the ground, not less than 350 mm nor more than 1,500 mm (2,100 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 1,500 mm).

6.12.4.3. In length: no special requirement.

6.12.5. Geometric visibility

Horizontal angle: 45° outwards, forwards and rearwards.

Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.

6.12.6. Orientation

Such that the lamps meet the requirements for visibility forwards and rearwards.

6.12.7. Electrical connections

The connection must allow the parking lamp(s) on the same side of the vehicle to be lit independently of any other lamps.

The parking lamp(s) must be able to function even if the device which starts and/or stops the engine is in a position which makes it impossible for the engine to operate.

6.12.8. Tell-tale

Circuit-closed tell-tale optional. If there is one, it must not be possible to confuse it with the tell-tale for the front and rear position lamps.

6.12.9. Other requirements

The functioning of this lamp may also be performed by simultaneously switching on the front and rear position lamps on the same side of the vehicle.

6.13. END-OUTLINE MARKER LAMP

6.13.1. Presence

Mandatory on vehicles exceeding 2.10 m in width. Optional on vehicles between 1.80 and 2.10 m in width. On chassis-cabs the rear end-outline marker lamps are optional.

6.13.2. Number

Two visible from the front and two visible from the rear.

6.13.3. Arrangement

No special requirement.

6.13.4. Position

6.13.4.1. In width:

Front and rear: as close as possible to the extreme outer edge of the vehicle. This condition is deemed to have been met when the point on the apparent surface in the direction of the reference axis which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane is not more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

6.13.4.2. In height:

Front: Motor vehicles: the horizontal plane tangential to the upper edge of the apparent surface in the direction of the reference axis of the device must not be lower than the horizontal plane tangential to the upper edge of the transparent zone of the wind-screen.

Trailers and semi-trailers: at the maximum height compatible with the requirements relating to the width, design and operational requirements of the vehicle and to the symmetry of the lamps.

Rear : At the maximum height compatible with the requirements relating to the width, design and operational requirements of the vehicle and to the symmetry of the lamps.

6.13.4.3. In length, no special requirement.

6.13.5. Geometric visibility

Horizontal angle: 80° outwards.

Vertical angle: 5° above and 20° below the horizontal.

6.13.6. Orientation

Such that the lamps meet the requirements for visibility forwards and rearwards.

6.13.7. Electrical connections

No special requirement.

6.13.8. Tell-tale

Tell-tale optional. If it exists, its function shall be carried out by the tell-tale required for the front and rear position lamps.

6.13.9. Other requirements

Provided that all other requirements are met, the lamp visible from the front and the lamp visible from the rear on the same side of the vehicle may be combined in one device.

The position of an end-outline marker lamp in relation to corresponding position lamp shall be such that the distance between the projections on a transverse vertical plane of the points nearest to one another on the apparent surfaces in the direction of the respective reference axes of the two lamps considered is not less than 200 mm.

6.14. REAR RETRO-REFLECTOR, NON-TRIANGULAR

6.14.1. Presence

Mandatory on motor vehicles.

Provided that they are grouped together with the other rear light-signalling devices, optional on trailers.

6.14.2. Number

Two, the performances of which shall conform to the requirements concerning Class IA retro-reflectors in Regulation No 3. Additional retro-reflecting devices and materials are permitted provided they do not impair the effectiveness of the mandatory lighting and light-signalling devices.

6.14.3. Arrangement

No special requirement.

6.14.4. Position

6.14.4.1. In width: that point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

The inner edges of the retro-reflector shall not be less than 600 mm apart. This distance may be reduced to 400 mm if the overall width of the vehicle is less than 1,300 mm.

6.14.4.2. In height: above the ground, not less than 250 mm nor more than 900 mm (1,500 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 900 mm).

6.14.4.3. In length: at the rear of the vehicle.

6.14.5. Geometric visibility

Horizontal angle: 30° inwards and outwards.

Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5° in the case of a retro-reflector less than 750 mm above the ground.

6.14.6. Orientation

Rearwards.

6.14.7. Other requirements

The illuminating surface of the retro-reflector may have parts in common with the apparent surface of any other lamp situated at the rear.

6.15. REAR RETRO-REFLECTOR, TRIANGULAR

6.15.1. Presence

Mandatory on trailers.

Prohibited on motor vehicles.

6.15.2. Number

Two, the performances of which shall conform to the requirements concerning Class IIIA retro-reflectors in

Regulation No 3. Additional retro-reflecting devices and materials are permitted provided they do not impair the effectiveness of the mandatory lighting and light-signalling devices.

6.15.3. Arrangement

The apex of the triangle shall be directed upwards.

6.15.4. Position

6.15.4.1. In width: that point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

The inner edges of the retro-reflectors shall not be less than 600 mm apart. This distance may be reduced to 400 mm if the overall width of the vehicle is less than 1,300 mm.

6.15.4.2. In height: above the ground, not less than 250 mm nor more than 900 mm (1,500 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 900 mm).

6.15.4.3. In length: at the rear of the vehicle.

6.15.5. Geometric visibility

Horizontal angle: 30° inwards and outwards.

Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5° in the case of a retro-reflector less than 750 mm above the ground.

6.15.6. Orientation

Rearwards.

6.15.7. Other requirements

No lamp shall be placed inside the triangle.

6.16. FRONT RETRO-REFLECTOR, NON-TRIANGULAR

6.16.1. Presence

Mandatory on trailers.

Optional on motor vehicles.

6.16.2. Number

Two, the performances of which shall conform to the requirements concerning Class IA retro-reflectors in Regulation No 3. Additional retro-reflecting devices and materials are permitted provided they do not impair the effectiveness of the mandatory lighting and light-signalling devices.

6.16.3. Arrangement

No special requirement.

6.16.4. Position

- 6.16.4.1. In width: that point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

In the case of a trailer, the point of the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be farther than 150 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

The inner edges of the retro-reflectors shall not be less than 600 mm apart. This distance may be reduced to 400 mm if the overall width of the vehicle is less than 1,300 mm.

- 6.16.4.2. In height: above the ground, not less than 250 mm nor more than 900 mm (1,500 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 900 mm).

- 6.16.4.3. In length: at the front of the vehicle.

6.16.5. Geometric visibility

Horizontal angle, 30° inwards and outwards.

In the case of trailers, the angle inwards may be reduced to 10°. If because of the construction of the trailer this angle cannot be met by the mandatory retro-reflectors, then additional (supplementary) retro-reflectors shall be fitted, without the width limitation (paragraph 6.16.4.1.), which shall, in conjunction with the mandatory retro-reflectors, give the necessary visibility angle.

Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5° in the case of a retro-reflector, less than 750 mm above the ground.

6.16.6. Orientation

Towards the front.

6.16.7. Other requirements

The illuminating surface of the retro-reflector may have parts in common with the apparent surface of any other lamp situated at the front.

6.17. SIDE RETRO-REFLECTOR, NON-TRIANGULAR

6.17.1. Presence

Mandatory:

On all motor vehicles the length of which exceeds 6 m.
On all trailers.

Optional:

On motor vehicles the length of which does not exceeds 6 m.

6.17.2. Number

Such that the requirements for longitudinal positioning are complied with. The performances of these devices shall conform to the requirements concerning Class IA retro-reflectors in Regulation No 3. Additional retro-reflecting devices and materials are permitted provided they do not impair the effectiveness of the mandatory lighting and light-signalling devices.

6.17.3. Arrangement

No special requirement.

6.17.4. Position

6.17.4.1. In width: no special requirement.

6.17.4.2. In height: above the ground, not less than 250 mm nor more than 900 mm (1,500 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 900 mm).

6.17.4.3. In length: At least one side retro-reflector must be fitted to the middle third of the vehicle, the foremost side retro-reflector being not further than 3 m from the front; in the case of trailers, account shall be taken of the length of the drawbar for the measurement of this distance.

The distance between two adjacent side retro-reflectors shall not exceed 3 m.

If the structure of the vehicle makes it impossible to comply with such a requirement, this distance may be increased to 4 m. The distance between the rearmost side retro-reflector and the rear of the vehicle shall not exceed 1 m. However, for motor vehicles the length of which does not exceed 6 m, it is sufficient to have one side retro-reflector fitted within the first third and/or one within the last third of the vehicle length.

6.17.5. Geometric visibility

Horizontal angle: 45° to the front and to the rear.

Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5° in the case of a retro-reflector less than 750 mm above the ground.

6.17.6. Orientation

Towards the side.

6.17.7. Other requirements

The illuminating surface of the side retro-reflector may have parts in common with the apparent surface of any other side lamp.

6.18. SIDE-MARKER LAMPS

6.18.1. Presence

Mandatory:

On all vehicles the length of which exceeds 6 m, except for chassis-cabs; the length of trailers shall be calculated including the drawbar.

The SM1 type of side-marker lamp shall be used on all categories of vehicles; however the SM2 type of side-marker lamps may be used on the M1 category of vehicles.

Optional:

On all other vehicles.

The SM1 or SM2 types of side-marker lamps may be used.

6.18.2. Minimum number per side

Such that the rules for longitudinal positioning are complied with.

6.18.3. Arrangement

No individual specifications.

6.18.4. Position

6.18.4.1. In width: no individual specifications.

6.18.4.2. In height: above the ground, not less than 250 mm nor more than 1,500 mm (2,100 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 1,500 mm).

6.18.4.3. In length: at least one side-marker lamp must be fitted to the middle third of the vehicle, the foremost side-marker lamp being not further than 3 m from the front; in the case of trailers account shall be taken of the length of the drawbar for the measurement of this distance.

The distance between two adjacent side-marker lamps shall not exceed 3 m. If the structure of the vehicle makes it impossible to comply with such a requirement, this distance may be increased to 4 m.

The distance between the rearmost side-marker lamp and the rear of the vehicle shall not exceed 1 m.

However, for vehicles the length of which does not exceed 6 m and for chassis-cabs, it is sufficient to have one side-marker lamp fitted within the first third and/or within the last third of the vehicle length.

6.18.5. Geometric visibility

Horizontal angle: 45° to the front and to the rear; however for vehicles on which the installation of the side-marker lamps is optional this value can be reduced to 30°.

Vertical angle : 10° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5° in the case of a side-marker lamp less than 750 mm above the ground.

6.18.6. Orientation

Towards the side.

6.18.7. Electrical connections

No individual specifications.

6.18.8. Tell-tale

Tell-tale optional. If it exists its function shall be carried out by the tell-tale required for the front and rear position lamps.

6.18.9. Other requirements

When the rearmost side-marker lamp is combined with the rear position lamp reciprocally incorporated with the rear fog lamp or stop lamp, the photometric characteristics of the side-marker lamp may be modified during the illumination of the rear fog lamp or stop lamp.

6.19. DAYTIME RUNNING LAMP 4/6.19.1. Presence

Optional on motor vehicles. Prohibited on trailers.

6.19.2. Number

Two.

6.19.3. Arrangement

No special requirement.

6.19.4. Position

6.19.4.1. In width: that point on the apparent surface in the direction of the reference axis which is farthest from the vehicle's

^{4/} The installation of this device may be forbidden on the basis of national regulations.

median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

The distance between the inner edges of the apparent surfaces in the direction of the reference axes shall not be less than 600 mm.

This distance may be reduced to 400 mm where the overall width of the vehicle is less than 1,300 mm.

6.19.4.2. In height: above the ground not less than 250 mm nor more than 1,500 mm.

6.19.4.3. In length: at the front of the vehicle. This requirement shall be deemed to be satisfied if the light emitted does not cause discomfort to the driver either directly, or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the vehicle.

6.19.5. Geometric visibility

Horizontal: outwards 20° and inwards 20°.
Vertical : upwards 10° and downwards 10°.

6.19.6. Orientation

Towards the front.

6.19.7. Electrical connections

The daytime running lamp must be so connected that it cannot be on unless the rear position lamps are on at the same time. The daytime running lamp shall switch off automatically when the headlamps are switched on, except when the latter are used to give intermittent luminous warnings at short intervals.

6.19.8. Tell-tale

Optional.

7. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE OR OF THE INSTALLATION OF ITS LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES AND EXTENSION OF APPROVAL

7.1. Every modification of the vehicle type, or of the installation of its lighting or light-signalling devices, or of the list referred to in paragraph 3.2.2. above, shall be notified to the administrative department which approved that vehicle type. The department may then either:

7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still meets the requirements; or

7.1.2. Require a further test report from the technical services responsible for conducting the tests.

7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure

specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

- 7.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in Annex 1 to this Regulation.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1. Any vehicle approved pursuant to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraphs 5 and 6 above.
- 8.2. In order to verify that the requirements of paragraph 8.1. are met, appropriate checks on production shall be carried out.
- 8.3. The holder of the approval shall in particular:
- 8.3.1. ensure existence of procedures for effective quality control of the vehicle as regards all aspects relevant to compliance with the requirements set out in paragraphs 5 and 6 above;
- 8.3.2. have access to the control equipment necessary for checking the conformity to each approved type;
- 8.3.3. ensure that for each type of vehicle at least the tests prescribed in Annex 9 to this Regulation or physical checks from which equivalent data may be derived are carried out;
- 8.3.4. ensure that data of test results and/or relevant production data are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;
- 8.3.5. evaluate the data in order to verify and ensure the stability of the characteristics making allowance for variation in industrial production;
- 8.3.6. ensure that, if the results of checks give evidence of non-conformity with the requirements set out in paragraphs 5 and 6 above, all necessary steps are taken to restore conformity of the corresponding production.
- 8.4. The competent authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 8.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 8.4.2. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation. These tests will be on samples selected at random without causing distortion of the manufacturers' delivery commitments.

- 8.5. The competent authority shall strive to obtain a frequency of inspection of once per year. However, this is at the discretion of the competent authority and their confidence in the arrangements for ensuring effective control of the conformity of production. In the case where negative results are recorded, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a type of vehicle pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements are not complied with or if a vehicle bearing the approval mark does not conform to the type approved.
- 9.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in Annex 1 to this Regulation.

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in Annex 1 to this Regulation.

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

12. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 12.1. As from the date of entry into force (9 February 1994) of the 01 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party applying it shall refuse to grant approvals under the 01 series of amendments to this Regulation.
- 12.2. As from 48 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 12.1. above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the vehicle type with regard to the number and mode of installation of the lighting and light-signalling devices corresponds to the requirements of the 01 series of amendments to this Regulation.

- 12.3. Existing approvals granted under this Regulation before the date mentioned in paragraph 12.2. above shall remain valid. However, Contracting Parties applying this Regulation may refuse the vehicle type with regard to the number and mode of installation of the lighting and light-signalling devices which do not meet the requirements of the 01 series of amendments to this Regulation:
- 12.3.1. In the case of vehicles for which national type approval or individual approval is granted more than 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 12.1. above;
- 12.3.2. In the case of vehicles first registered more than five years after the date of entry into force mentioned in paragraph 12.1. above.
- 12.4. Dates indicated in paragraphs 12.2. to 12.3.2. concerning front direction-indicator lamps of categories 1a and 1b (see paragraph 6.5.3.) apply only to vehicles whose type-approval is justified on the grounds of a new design or design change and/or change in the shape of the bodywork which could influence the dimensions of the front direction-indicator lamps and their position in relation to the dipped-beam headlamps and front fog lamps.

Annex 1

COMMUNICATION

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

issued by: Name of administration:

.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
 APPROVAL EXTENDED
 APPROVAL REFUSED
 APPROVAL WITHDRAWN
 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of vehicle with regard to the installation of lighting and light-signalling devices, pursuant to Regulation No. 48.

Approval No. Extension No.

1. Trade name or mark of the vehicle:
2. Manufacturer's name for the type of vehicle:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of test report:
8. Number of test report:
9. Concise description:

Lighting and light-signalling devices on the vehicle:

- 9.1. Main-beam headlamps : yes/no 2/
- 9.2. Dipped-beam headlamps : yes/no 2/
- 9.3. Front fog lamps : yes/no 2/
- 9.4. Reversing lamps : yes/no 2/
- 9.5. Front direction-indicators: yes/no 2/

- 9.6. Rear direction-indicators : yes/no 2/
- 9.7. Side direction-indicator: yes/no 2/
- 9.8. Hazard warning signal: yes/no 2/
- 9.9. Stop lamps: yes/no 2/
- 9.10. Rear registration plate
 illuminating device: yes/no 2/
- 9.11. Front position lamps: yes/no 2/
- 9.12. Rear position lamps: yes/no 2/
- 9.13. Rear fog lamps: yes/no 2/
- 9.14. Parking lamps: yes/no 2/
- 9.15. End-outline marker lamps: yes/no 2/
- 9.16. Rear retro-reflectors,
 non-triangular: yes/no 2/
- 9.17. Rear retro-reflectors,
 triangular: yes/no 2/
- 9.18. Front retro-reflectors,
 non-triangular: yes/no 2/
- 9.19. Side retro-reflectors,
 non-triangular: yes/no 2/
- 9.20. Side-marker lamps: yes/no 2/
- 9.21. Daytime running lamps: yes/no 2/
- 9.22. Equivalent lamps: yes/no 2/
- 9.23. Maximum permissible load in the boot
10. Comments
- 10.1. Any comments on movable components
- 10.2. Method used for the definition of the apparent surface: boundary
 of the illuminating surface 2/ or light-emitting surface 2/
- 10.3. Other comments (valid for right-hand or left-hand drive vehicles):

11. Position of the approval mark:
12. Reason(s) for extension (if applicable):
13. Approval granted/refused/extended/withdrawn 2/
14. Place:
15. Date:
16. Signature:
17. The following documents, bearing the approval number shown above, are
 available on request:
-
-

1/ Distinguishing number of the country which has granted/refused/extended/
withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply, or repeat 'yes' or 'no'.

Annex 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

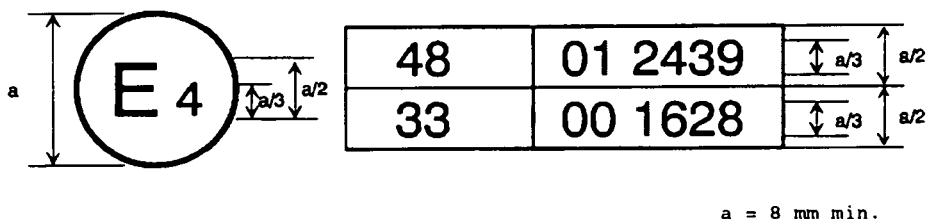
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the installation of lighting and light-signalling devices, been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 48 as amended by the 01 series of amendments. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 48 as amended by the 01 series of amendments.

Model B

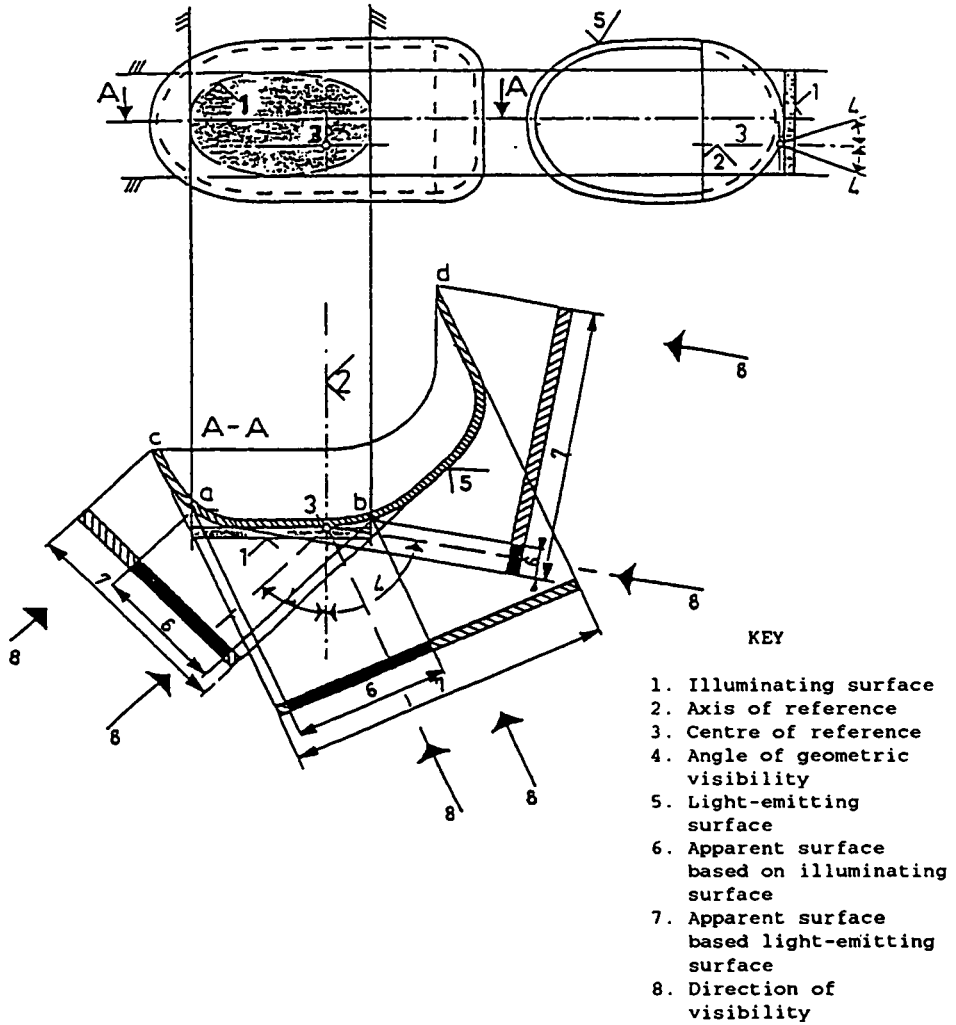
(see paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 48 as amended by the 01 series of amendments and Regulation No. 33.^{1/} The approval number indicates that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 48 was amended by the 01 series of amendments and Regulation No. 33 was still in its original form.

^{1/} The second number is given merely as an example.

Annex 3

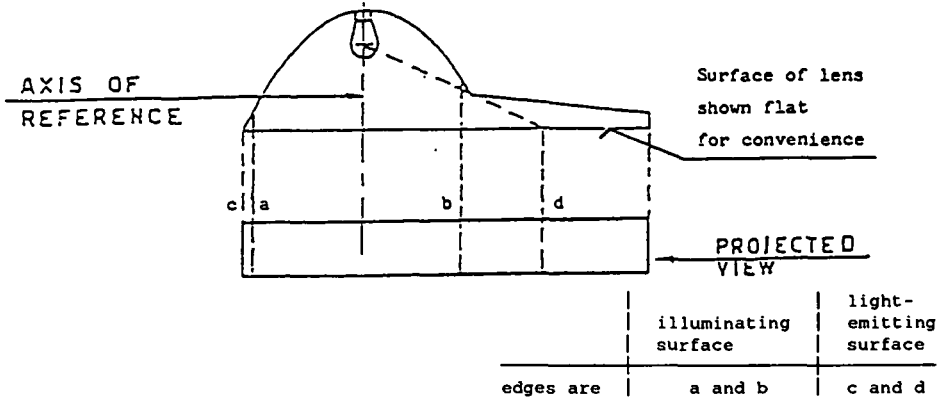
LAMP SURFACES, AXIS AND CENTRE OF REFERENCE,
AND ANGLES OF GEOMETRIC VISIBILITY

Note: Notwithstanding the drawing the apparent surface is to be considered as tangent to the light-emitting surface.

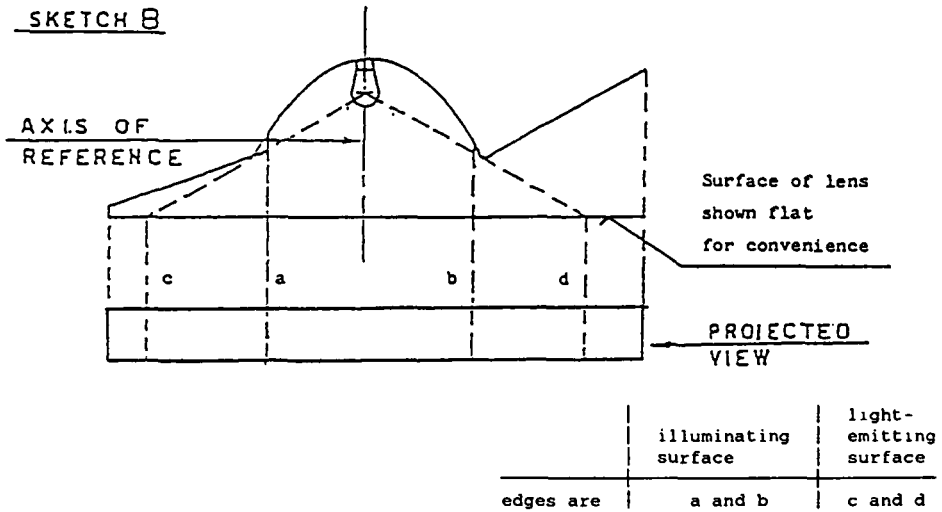
ILLUMINATING SURFACE IN COMPARISON WITH LIGHT-EMITTING SURFACE

SKETCH A

(See paragraphs 2.9. and 2.8. of this Regulation)



SKETCH B

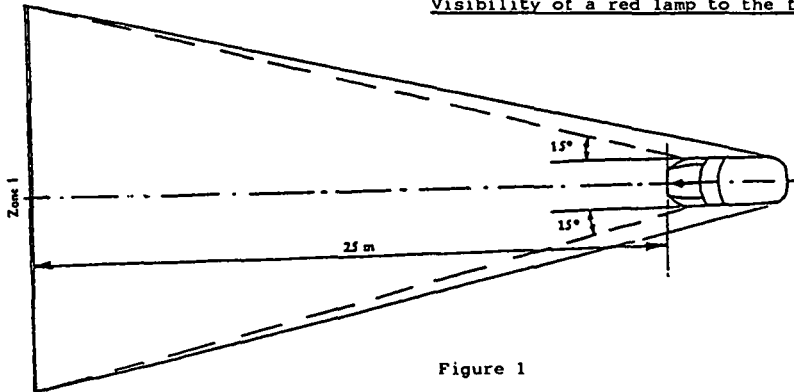


Annex 4

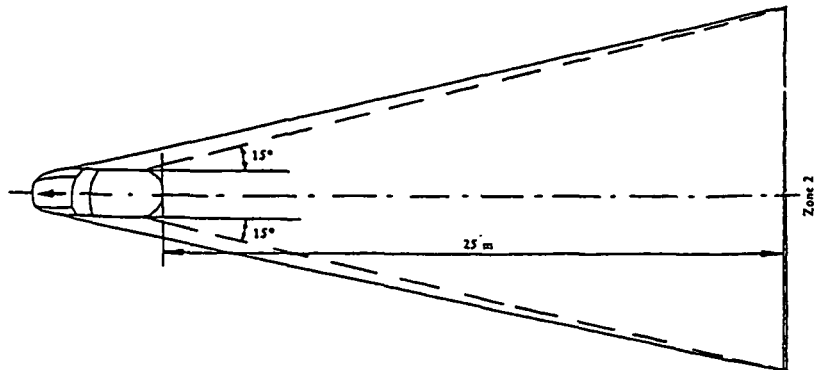
VISIBILITY OF A RED LAMP TO THE FRONT AND VISIBILITY OF A WHITE LAMP TO THE REAR

(See paragraphs 5.10.1. and 5.10.2. of this Regulation)

Visibility of a red lamp to the front



Visibility of a white lamp to the rear



Annex 5STATES OF LOADING TO BE TAKEN INTO CONSIDERATION IN DETERMINING VARIATIONS IN
THE VERTICAL ORIENTATION OF THE DIPPED-BEAM HEADLAMPS

Loading conditions on axles referred to in paragraph 6.2.6.1

1. For the following tests, the mass of the passengers shall be calculated on the basis of 75 kg per person.
2. Loading conditions for different types of vehicles:
 - 2.1. Vehicles in category M1: 1/
 - 2.1.1. The angle of the light beam of the dipped-beam headlamps shall be determined under the following load conditions:
 - 2.1.1.1. one person in the driver's seat;
 - 2.1.1.2. the driver, plus one passenger in the front seat farthest from the driver;
 - 2.1.1.3. the driver, one passenger in the front seat farthest from the driver, all the seats farthest to the rear occupied;
 - 2.1.1.4. all the seats occupied;
 - 2.1.1.5. all the seats occupied, plus an evenly distributed load in the luggage boot, in order to obtain the permissible load on the rear axle or on the front axle if the boot is at the front. If the vehicle has a front and a rear boot, the additional load must be appropriately distributed in order to obtain the permissible axle loads. However, if the maximum permissible laden mass is obtained before the permissible load on one of the axles, the loading of the boot(s) shall be limited to the figure which enables that mass to be reached;
 - 2.1.1.6. driver, plus an evenly distributed load in the boot, in order to obtain the permissible load on the corresponding axle.

However, if the maximum permissible laden mass is obtained before the permissible load on the axle, the loading of the boot(s) shall be limited to the figure which enables that mass to be reached.
 - 2.1.2. In determining the above loading conditions, account must be taken of any loading restrictions laid down by the manufacturer.
 - 2.2. Vehicles in categories M2 and M3; 1/

The angle of the light beam from the dipped-beam headlamps must be determined under the following loading conditions:
 - 2.2.1. vehicle unladen and one person in the driver's seat;

1/ For definitions of the categories, see the Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (R.E.3, Annex 7) (TRANS/SC1/WP29/78/Amend.3).

- 2.2.2. vehicles laden such that each axle carries its maximum technically permissible load or until the maximum permissible mass of the vehicle is attained by loading the front and rear axles proportionally to their maximum technically permissible loads, whichever occurs first.
- 2.3. Vehicles in category N with load surfaces:
- 2.3.1. The angle of the light beam from the dipped-beam headlamps must be determined under the following loading conditions;
- 2.3.1.1. vehicle unladen and one person in the driver's seat;
- 2.3.1.2. driver, plus a load so distributed as to give the maximum technically permissible load on the rear axle or axles, or the maximum permissible mass of the vehicle, whichever occurs first, without exceeding a front axle load calculated as the sum of the front axle load of the unladen vehicle plus 25 per cent of the maximum permissible payload on the front axle. Conversely, the front axle is so considered when the load platform is at the front.
- 2.4. Vehicles in category N without a load surface:
- 2.4.1. Drawing vehicles for semi-trailers:
- 2.4.1.1. unladen vehicle without a load on the coupling attachment and one person in the driver's seat;
- 2.4.1.2. one person in the driver's seat: technically permissible load on the coupling attachment in the position of the attachment corresponding to the highest load on the rear axle.
- 2.4.2. Drawing vehicles for trailers:
- 2.4.2.1. vehicle unladen and one person in the driver's seat;
- 2.4.2.2. one person in the driver's seat, all the other places in the driving cabin being occupied.

Annex 6MEASUREMENT OF THE VARIATION OF DIPPED-BEAM
INCLINATION AS A FUNCTION OF LOAD1. Scope

This annex specifies a method for measuring variations in motor vehicle dipped-beam inclination, in relation to its initial inclination, caused by changes in vehicle attitude due to loading.

2. Definitions

2.1. Initial inclination

2.1.1. Stated initial inclination

The value of the dipped-beam initial inclination specified by the motor vehicle manufacturer serving as a reference value for the calculation of permissible variations.

2.1.2. Measured initial inclination

The mean value of dipped-beam inclination or vehicle inclination measured with the vehicle in condition No. 1, as defined in Annex 5, for the category of vehicle under test. It serves as a reference value for the assessment of variations in beam inclination as the load varies.

2.2. Dipped-beam inclination

It may be defined as follows:

either as the angle, expressed in milliradians, between the direction of the beam towards a characteristic point on the horizontal part of the cut-off in the luminous distribution of the headlamp and the horizontal plane,

or by the tangent of that angle, expressed in percentage inclination, since the angles are small (for these small angles, 1 per cent is equal to 10 mrad).

If the inclination is expressed in percentage inclination, it can be calculated by means of the following formula:

$$\frac{(h1 - h2)}{L} \times 100$$

where:

h1 is the height above the ground, in millimetres, of the above-mentioned characteristic point, measured on a vertical screen perpendicular to the vehicle longitudinal median plane, placed at a horizontal distance L.

h_2 is the height above the ground, in millimetres, of the centre of reference (which is taken to be the nominal origin of the characteristic point chosen in h_1):

L is the distance, in millimetres, from the screen to the centre of reference.

Negative values denote downward inclination (see figure 1).

Positive values denote upward inclination.

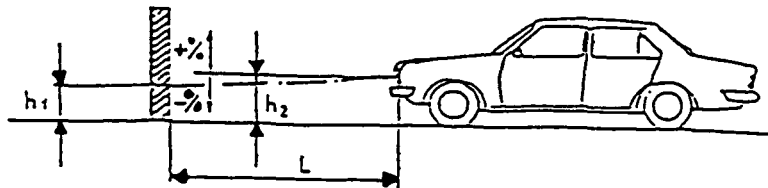


Figure 1

Dipped-beam downward inclination of a category M1 vehicle

Notes:

1. This drawing represents a category M1 vehicle, but the principle shown applies equally to vehicles of other categories.
2. Where the vehicle does not incorporate a headlamp levelling system, the variation in dipped-beam inclination is identical with the variation in the inclination of the vehicle itself.

3. Measurement conditions

- 3.1. If a visual inspection of the dipped-beam pattern on the screen or a photometric method is used, measurement shall be carried out in a dark environment (for example, a dark room) of sufficient area to allow the vehicle and the screen to be placed as shown in Figure 1. Headlamp centres of reference shall be at a distance from the screen of at least 10 m.
- 3.2. The ground on which measurements are made shall be as flat and horizontal as possible, so that the reproducibility of measurements of dipped-beam inclination can be assured with an accuracy of ± 0.5 mrad (± 0.05 per cent inclination).
- 3.3. If a screen is used, its marking, position and orientation in relation to the ground and to the median longitudinal plane of the vehicle, shall be such that the reproducibility of the measurement of the dipped-beam inclination can be assured with an accuracy of ± 0.5 mrad (± 0.05 per cent inclination).

- 3.4. During measurements, the ambient temperature shall be between 10 and 30 °C.

4. Vehicle preparation

- 4.1. Measurements shall be carried out on a vehicle which has travelled a distance of between 1,000 km and 10,000 km, preferably 5,000 km.
- 4.2. Tyres shall be inflated to the full-load pressure specified by the vehicle manufacturer. The vehicle shall be fully replenished (fuel, water, oil) and equipped with all the accessories and tools specified by the manufacturer. Full fuel replenishment means that the fuel tank must be filled to not less than 90 per cent of its capacity.
- 4.3. The vehicle shall have the parking brake released and the gearbox in neutral.
- 4.4. The vehicle shall be conditioned for at least 8 h at the temperature specified in paragraph 3.4. above.
- 4.5. If a photometric or visual method is used, headlamps with a well-defined dipped-beam cut-off should preferably be installed on the vehicle under test in order to facilitate the measurements. Other means are allowed to obtain a more precise reading (for example, removal of the headlamp lens).

5. Test procedure

5.1. General

The variations in either dipped-beam or vehicle inclination, depending on the method chosen, shall be measured separately for each side of the vehicle. The results obtained from both left and right headlamps under all the load conditions specified in Annex 5, shall be within the limits set out in paragraph 5.5. below. The load shall be applied gradually without subjecting the vehicle to excessive shocks.

5.2. Determination of the measured initial inclination

The vehicle shall be prepared as specified in paragraph 4 above and laden as specified in Annex 5 (first loading condition of the respective vehicle category).

Before each measurement, the vehicle shall be rocked as specified in paragraph 5.4. below.

Measurements shall be made three times.

- 5.2.1. If none of the three measured results differ by more than 2 mrad (0.2 per cent inclination) from the arithmetic mean of the results, that mean shall constitute the final result.
- 5.2.2. If any measurement differs from the arithmetic mean of the results by more than 2 mrad (0.2 per cent inclination), a further series of 10 measurements shall be made, the arithmetic mean of which shall constitute the final result.

5.3. Measurement methods

Any method may be used to measure variations of inclination provided that the readings are accurate to within ± 0.2 mrad (± 0.02 per cent inclination).

5.4. Treatment of vehicle in each loading condition

The vehicle suspension and any other part likely to affect dipped-beam inclination shall be activated according to the methods described below.

However, the technical authorities and manufacturers may jointly propose other methods (either experimental or based upon calculations), especially when the test poses particular problems, provided such calculations are clearly valid.

5.4.1. M1 category vehicles with conventional suspension

With the vehicle standing on the measuring site and, if necessary, with the wheels resting on floating platforms (which must be used if their absence would lead to restriction of the suspension movement likely to affect the results of measurements), rock the vehicle continuously for at least three complete cycles, for each cycle, first the rear and then the front end of the vehicle is pushed down.

The rocking sequence shall end with the completion of a cycle. Before making the measurements, the vehicle shall be allowed to come to rest spontaneously. Instead of using floating platforms, the same effect can be achieved by moving the vehicle backwards and forwards for at least a complete wheel revolution.

5.4.2. M2, M3 and N category vehicles with conventional suspension

5.4.2.1. If the treatment method for category M1 vehicles described in paragraph 5.4.1. is not possible, the method described in paragraphs 5.4.2.2. or 5.4.2.3. may be used.

5.4.2.2. With the vehicle standing on the measuring site and the wheels on the ground, rock the vehicle by temporarily varying the load.

5.4.2.3. With the vehicle standing on the measuring site and the wheels on the ground, activate the vehicle suspension and all other parts which may affect the dipped-beam inclination by using a vibration rig. This can be a vibrating platform on which the wheels rest.

5.4.3. Vehicles with non-conventional suspension, where the engine has to be running.

Before making any measurement wait until the vehicle has assumed its final attitude with the engine running.

5.5. Measurements

The variation of the inclination of the dipped-beam shall be assessed for each of the different loading conditions in relation

to the measured initial inclination determined in accordance with paragraph 5.2. above.

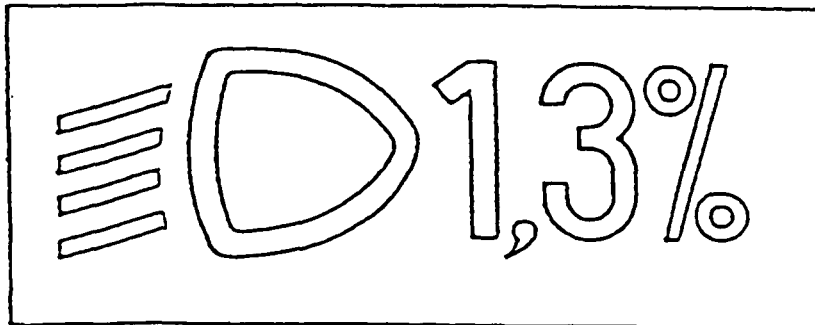
If the vehicle is fitted with a manual headlamp-levelling system, the latter shall be adjusted to the positions specified by the manufacturer for given loading conditions (according to Annex 5).

- 5.5.1. To begin with, a single measurement shall be made in each loading condition. Requirements have been met if, for all the loading conditions, the variation in inclination is within the calculated limits (for example, within the difference between the stated initial inclination and the lower and upper limits specified for approval) with a safety margin of 4 mrad (0.4 per cent inclination).
- 5.5.2. If the result(s) of any measurement(s) does (do) not lie within the safety margin indicated in paragraph 5.5.1. or exceed(s) the limit values, a further three measurements shall be made in the loading conditions corresponding to this (these) result(s) as specified in paragraph 5.5.3.
- 5.5.3. For each of the above loading conditions:
- 5.5.3.1. If none of the three measured results differs by more than 2 mrad (0.2 per cent inclination) from the arithmetic mean of the results, that mean shall constitute the final result.
- 5.5.3.2. If any measurement differs from the arithmetic mean of the results by more than 2 mrad (0.2 per cent inclination), a further series of 10 measurements shall be made, the arithmetic mean of which shall constitute the final result.
- 5.5.3.3. If a vehicle is fitted with an automatic headlamp-levelling system which has an inherent hysteresis loop, average results at the top and bottom of the hysteresis loop shall be taken as significant values.
- All these measurements shall be made in accordance with paragraphs 5.5.3.1. and 5.5.3.2.
- 5.5.4. Requirements have been met, if, under all loading conditions, the variation between the measured initial inclination determined in accordance with paragraph 5.2. and the inclination measured under each loading condition is less than the values calculated in paragraph 5.5.1. (without safety margin).
- 5.5.5. If only one of the calculated upper or lower limits of variation is exceeded, the manufacturer shall be permitted to choose a different value for the stated initial inclination, within the limits specified for approval.

Annex 7

INDICATION OF THE STATED INITIAL ADJUSTMENT REFERRED
TO IN PARAGRAPH 6.2.6.1. OF THIS REGULATION

Example



Standard symbol for dipped-beam
headlamp

Value of the stated
initial adjustment

The size of the symbol and characters is left to the discretion of the manufacturer.

Annex 8

THE CONTROLS FOR THE HEADLAMP-LEVELLING DEVICES REFERRED
TO IN PARAGRAPH 6.2.6.2.2. OF THIS REGULATION

1. Specifications

1.1. Downward inclination of the dipped-beam must in all cases be produced in one of the following ways:

- (a) by moving a control downwards or to the left;
- (b) by rotating a control in a counterclockwise direction;
- (c) by depressing a button (push-pull control).

If several buttons are used to adjust the beam, the button which gives the greatest downward inclination must be installed to the left or below the button(s) for other dipped-beam positions.

A rotary control which is installed edge-on, or with only the edge visible, should follow the operating principles of control of types (a) or (c).

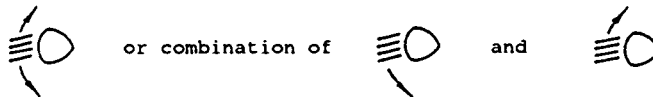
1.1.1. This control must carry symbols indicating clearly the movements corresponding to the downward and upward inclination of the dipped beam.

1.2. The "0" position corresponds to the initial inclination according to paragraph 6.2.6.1. of this Regulation.

1.3. The "0" position which, according to paragraph 6.2.6.2.2. of this Regulation has to be a "stop position", need not necessarily be at the end of the scale.

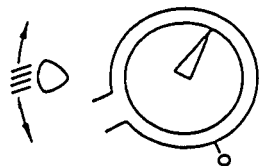
1.4. The marks used on control must be explained in the owner's handbook.

1.5. Only the following symbols may be used to identify the controls:

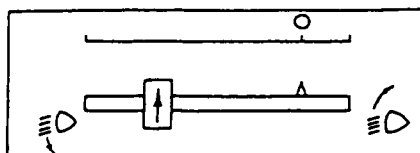


Symbols employing five lines instead of four may also be used

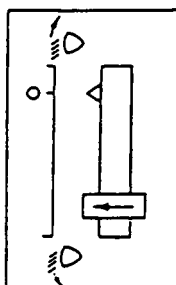
Example 1:



Example 2:



Example 3:



Annex 9

CONTROL OF CONFORMITY OF PRODUCTION

1. TESTS

1.1. Position of lamps

The position of lamps, as defined in paragraph 2.7. of this Regulation, in width, in height and in length shall be checked in accordance with the general requirements set out in paragraphs 2.8. to 2.10., 2.14. and 5.4. of this Regulation.

The values measured for the distances shall be such that the individual specifications applicable to each lamp are fulfilled.

1.2. Visibility of lamps.

1.2.1. The angles of geometric visibility shall be checked in accordance with paragraph 2.13. of this Regulation.

The values measured for the angles shall be such that the individual specifications applicable to each lamp are fulfilled except that the limits of the angles may have an allowance corresponding to the $\pm 3^\circ$ variation permitted in paragraph 5.3. for the mounting of the light-signalling devices.

1.2.2. The visibility of red light towards the front and of white light towards the rear shall be checked in accordance with paragraph 5.10. of this Regulation.

1.3. Alignment of dipped-beam headlamps towards the front

1.3.1. Initial downward inclination

The initial downward inclination of the cut-off of the dipped beam shall be set to the plated figure as required and shown in Annex 7.

Alternatively the manufacturer shall set the initial aim to a figure that is different from the plated figure where it can be shown to be representative of the type approved when tested in accordance with the procedures contained in Annex 6 and in particular paragraph 4.1.

1.3.2. Variation of inclination with load

The variation of the dipped beam downward inclination as a function of the loading conditions specified within this paragraph shall remain within the range:

0.2% to 2.8% for headlamp mounting height $h < 0.8$;

0.2% to 2.8% for headlamp mounting height $0.8 \leq h \leq 1.0$
or (according to the aiming range chosen by the
0.7% to 3.3% manufacturer at the approval);

0.7% to 3.3% for headlamp mounting height $h > 1.0$.

The states of loading to be used shall be as follows, as indicated in Annex 5 of this Regulation, for every system adjusted accordingly.

1.3.2.1. Vehicles in category M1:

Paragraph 2.1.1.1.
Paragraph 2.1.1.6. taking into account
Paragraph 2.1.2.

1.3.2.2. Vehicles in category M2 and M3:

Paragraph 2.2.1.
Paragraph 2.2.2.

1.3.2.3. Vehicles in category N with load surfaces:

Paragraph 2.3.1.1.
Paragraph 2.3.1.2.

1.3.2.4. Vehicles in category N without load surfaces:

1.3.2.4.1. Drawing vehicles for semi-trailers:

Paragraph 2.4.1.1.
Paragraph 2.4.1.2.

1.3.2.4.2. Drawing vehicles for trailers:

Paragraph 2.4.2.1.
Paragraph 2.4.2.2.

1.4. Electrical connections and tell-tales

The electrical connections shall be checked by switching on every lamp supplied by the electrical system of the vehicle.

The lamps and tell-tales shall function in accordance with the provisions set out in paragraphs 5.11. to 5.13. of this Regulation and with the individual specifications applicable to each lamp.

1.5. Light intensities

1.5.1. Main-beam headlamps

The aggregate maximum intensity of the main-beam headlamps shall be checked by the procedure described in paragraph 6.1.9.2. of this Regulation. The value obtained shall be such that the requirement in paragraph 6.1.9.1. of this Regulation is fulfilled.

- 1.6. The presence, number, colour, arrangement and, where applicable, the category of lamps shall be checked by visual inspection of the lamps and their markings.

These shall be such that the requirements set out in paragraphs 5.15. and 5.16. as well as in the individual specifications applicable to each lamp are fulfilled.

Authentic text of the amendments: English.

Registered ex officio on 8 January 1991.

APPLICATION of Regulations Nos. 35,¹ 41,² 51,³ 58,⁴ 60,⁵ 61,⁶ 62,⁷ 64,⁸ 76,⁹ and 78¹⁰ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

14 January 1991

GERMANY

(With effect from 3 October 1990, the date of the accession of the German Democratic Republic to the Federal Republic of Germany.)

Registered ex officio on 14 January 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 986, p. 355.

² *Ibid.*, vol. 1181, p. 303; and vol. 1364, p. 371.

³ *Ibid.*, vol. 1284, p. 316, vol. 1291, No. A-4789; vol. 1374, p. 434; and vol. 1502, No. A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 1321, p. 412; and vol. 1526, No. A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1361, p. 300.

⁶ *Ibid.*, vol. 1363, p. 242.

⁷ *Ibid.*, vol. 1367, No. A-4789.

⁸ *Ibid.*, vol. 1408, No. A-4789; and vol. 1545, No. A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 1509, No. A-4789.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1515, No. A-4789; and vol. 1583, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 28² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement de l'Italie et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 8 août 1990. Ils sont entrés en vigueur le 8 janvier 1991, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

Le texte des amendements (« Révision 1, Amendement 2 ») se lit comme suit :

Paragraphe 1, lire :

"1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique :

1.1 aux avertisseurs sonores 1/ alimentés en courant continu ou en courant alternatif ou par de l'air comprimé, qui sont destinés à être montés sur les véhicules à moteur des catégories L3 à 5, M et N, à l'exception des cyclomoteurs (catégories L1 et L2) 2/.

1.2 à la signalisation sonore 3/ des véhicules à moteur énumérés sous 1.1.

1/ Un dispositif comprenant plusieurs orifices d'émission sonore excités par un seul élément moteur est considéré comme un avertisseur sonore.

2/ Telles qu'elles sont définies dans la Résolution d'ensemble (RE3) (TRANS/SC1/WP29/78).

3/ Un avertisseur sonore comprenant plusieurs éléments émettant chacun un signal sonore et fonctionnant simultanément par la mise en action d'un seul organe de commande est considéré comme un dispositif d'avertisseur sonore."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585 et 1589.

² *Ibid.*, vol. 854, p. 203; et vol. 1348, p. 304.

Paragraphe 2

[sans objet en français]

Ajouter un nouveau paragraphe 2.3 libellé comme suit :

"2.3 Le type d'alimentation électrique (courant continu ou alternatif);"

et renuméroter les paragraphes en conséquence.Ajouter un nouveau paragraphe 2.10 libellé comme suit :

"2.10 La destination principale de l'avertisseur sonore

2.10.1 motocycles d'une puissance inférieure ou égale à 7 kW (classe I)

2.10.2 véhicules des catégories M et N et motocycles d'une puissance supérieure à 7 kW (classe II)"

Ajouter un nouveau paragraphe 3.4 libellé comme suit :

"3.4 Avant de délivrer l'homologation du type, l'autorité compétente vérifiera si des dispositions satisfaisantes sont prévues pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production."

Paragraphe 5.3, lire :

"... une tension nominale différente, une fréquences ou des fréquences nominales différentes ..."

Paragraphe 5.4, lire :

"L'homologation ou le refus ou l'extension ou le retrait de l'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type ..."

Ajouter un nouveau paragraphe 5.5.3 libellé comme suit :

"5.5.3 d'un symbole supplémentaire formé d'un nombre en chiffres romains indiquant la classe à laquelle l'avertisseur sonore appartient."

Paragraphe 5.6, lire :

"La marque d'homologation et le symbole supplémentaire doivent être nettement lisibles et indélébiles."

Ajouter au paragraphe 6.1.1 :

"Pour les avertisseurs alimentés en courant alternatif, cette prescription s'applique seulement à vitesse constante du générateur, cette vitesse étant dans la plage spécifiée au paragraphe 6.2.3.2."

Paragraphe 6.2.3, lire :

"6.2.3 L'avertisseur sonore est alimenté suivant le cas avec les tensions suivantes :

6.2.3.1 pour ce qui est des avertisseurs sonores alimentés en courant continu, sous une des tensions d'essai de 6, 5, 13 ou 26 volts,

mesurée à la sortie de la source d'énergie électrique et correspondant respectivement à une tension nominale de 6, 12 ou 24 volts.

- 6.2.3.2 en ce qui concerne les avertisseurs sonores alimentés en courant alternatif, le courant est fourni par un générateur électrique du type normalement utilisé avec ce type d'avertisseur sonore. Les caractéristiques acoustiques de cet avertisseur sonore sont enregistrées pour des vitesses du générateur électrique correspondant à 50 %, 75 % et 100 % de la vitesse maximale indiquée par le constructeur du générateur pour un fonctionnement continu. Pendant cet essai, il n'est imposé au générateur électrique aucune autre charge électrique. L'essai d'endurance décrit au paragraphe 6.3 est effectué à une vitesse indiquée par le constructeur de l'équipement et choisie dans la gamme susmentionnée."

Paragraphe 6.2.4, lire :

"Si, pour l'essai d'un avertisseur sonore fonctionnant en courant continu, une source ..."

Paragraphe 6.2.5, lire :

"Pour les avertisseurs sonores alimentés en courant continu, la résistance ..."

Paragraphe 6.2.7, lire :

- "6.2.7 Dans les conditions énoncées ci-dessus, le niveau sonore pondéré selon la courbe A ne doit pas dépasser les valeurs suivantes :

- a) 115 dB(A) pour les avertisseurs sonores destinés principalement aux motocycles d'une puissance inférieure ou égale à 7 kW;
- b) 118 dB(A) pour les avertisseurs sonores destinés principalement aux véhicules des catégories M et N, et aux motocycles d'une puissance supérieure à 7 kW.

- 6.2.7.1 En outre, le niveau de pression acoustique dans la bande de fréquences de 1 800 à 3 550 Hz doit être supérieur à celui de toute composante de fréquence supérieure à 3 550 Hz, et en tout cas égal ou supérieur à :

- a) 95 dB(A) pour les avertisseurs sonores destinés principalement aux motocycles d'une puissance inférieure ou égale à 7 kW;
- b) 105 dB(A) pour les avertisseurs sonores destinés principalement aux véhicules des catégories M et N, et aux motocycles d'une puissance supérieure à 7 kW.

- 6.2.7.2 Les avertisseurs sonores satisfaisant aux caractéristiques acoustiques mentionnées sous b) peuvent être utilisés sur des véhicules mentionnés sous a)."

Paragraphe 6.2.8, lire :

"... la tension d'alimentation variant soit entre 115 % et 95 % de sa tension nominale pour les avertisseurs sonores alimentés en courant

continu, soit pour les avertisseurs sonores alimentés en courant alternatif, entre 50 % et 100 % de la vitesse maximale du générateur indiquée par le constructeur du générateur pour un fonctionnement continu."

Paragraphe 6.3.1, lire :

"6.3.1 L'avertisseur sonore doit être alimenté à la tension nominale et avec la résistance de canalisation spécifiée aux paragraphes 6.2.3 à 6.2.5 ci-dessus, et mis en fonctionnement, respectivement :

- 10 000 fois pour les avertisseurs sonores destinés principalement aux motocycles d'une puissance inférieure ou égale à 7 kW,
- 50 000 fois pour les avertisseurs sonores destinés principalement aux véhicules des catégories M et N et aux motocycles d'une puissance supérieure à 7 kW,

à la cadence d'une seconde d'action suivie de quatre secondes d'arrêt. Pendant l'essai, l'avertisseur sonore est ventilé par un courant d'air ayant une vitesse d'environ 10 m/sec."

Paragraphe 6.3.4, lire :

"6.3.4 Lorsque, après la moitié du nombre prescrit de fonctionnements, les caractéristiques du niveau sonore ont subi une modification par rapport à celles de l'avertisseur sonore avant l'essai, on peut procéder à un réglage de l'avertisseur. Après le nombre total prescrit de fonctionnements, l'avertisseur sonore doit, éventuellement après un nouveau réglage, satisfaire à l'essai décrit au paragraphe 6.2 ci-dessus."

Paragraphe 7, lire :

"MODIFICATION DU TYPE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION"

Ajouter un nouveau paragraphe 7.3 libellé comme suit :

"7.3 L'autorité compétente chargée de délivrer l'extension de l'homologation attribuera un numéro de série à chaque fiche de communication établie aux fins de la délivrance d'une extension."

Paragraphe 8, lire :

"8. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

8.1 Tout avertisseur sonore homologué aux termes du présent Règlement sera fabriqué de manière à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions énoncées au paragraphe 6 ci-dessus.

8.2 Afin de vérifier la conformité aux prescriptions du paragraphe 8.1, on procédera aux contrôles de production appropriés.

8.3 Le titulaire de l'homologation doit en particulier :

8.3.1 prévoir les procédures nécessaires pour assurer un contrôle efficace de la qualité des produits;

- 8.3.2 avoir accès au matériel de contrôle nécessaire pour vérifier la conformité de chaque type homologué;
- 8.3.3 faire en sorte que les données des résultats des essais soient enregistrées et que les documents joints restent disponibles pendant une période à déterminer conformément aux règles du service administratif;
- 8.3.4 analyser les résultats de chaque type d'essai afin de vérifier et d'assurer la stabilité des caractéristiques du produit, compte tenu des variations d'une production industrielle;
- 8.3.5 faire en sorte que chaque type d'avertisseur sonore fasse l'objet d'un nombre suffisant de vérifications de manière à assurer que tous les avertisseurs en production correspondent aux spécifications indiquées pour l'avertisseur présenté à l'homologation du type;
- 8.3.6 faire en sorte qu'en cas de non-conformité d'un groupe d'échantillons ou de pièces prélevées aux fins d'essai au type d'essai envisagé, il soit procédé à un autre prélèvement et à un autre essai. Toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 8.4 L'autorité compétente qui a délivré l'homologation du type peut à tout moment vérifier les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.
- 8.4.1 Lors de toute inspection, les recueils de procès-verbaux d'essai et les registres des examens de la production doivent être présentés à l'inspecteur.
- 8.4.2 L'inspecteur peut prélever au hasard des échantillons qui seront soumis à des essais dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal d'échantillons peut être fixé suivant les résultats de la vérification faite par le fabricant lui-même.
- 8.4.3 Quand le niveau de qualité paraît insatisfaisant ou qu'il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 8.4.2, l'inspecteur choisira les échantillons à envoyer au service technique qui a réalisé les essais d'homologation du type.
- 8.4.4 L'autorité compétente peut effectuer tout essai prescrit par le présent Règlement.
- 8.4.5 La fréquence normale des inspections autorisées par l'autorité compétente sera de une par an. Si des résultats négatifs sont constatés au cours d'une de ces visites, l'autorité compétente fera en sorte que toutes les mesures nécessaires soient prises pour rétablir la conformité de la production aussi rapidement que possible."

Paragraphe 13.3, lire :

"L'homologation ou le refus ou l'extension ou le retrait de l'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de véhicule, en application du présent Règlement ..."

Ajouter un nouveau paragraphe 13.9 libellé comme suit :

"13.9 Avant de délivrer l'homologation du type, l'autorité compétente vérifiera si des dispositions satisfaisantes sont prévues pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production."

Paragraphe 14.1, ajouter une nouvelle phrase libellée comme suit :

"Les avertisseurs sonores de la classe II homologués conformément au présent Règlement dans sa forme originale et dont la marque d'homologation ne comporte donc pas le symbole II peuvent continuer à être montés sur des types de véhicules présentés à l'homologation en application du présent Règlement."

Paragraphe 14.4, lire :

"... sur un sol aussi lisse que possible et, s'il s'agit d'avertisseurs alimentés en courant continu, son moteur étant arrêté."

Paragraphe 14.8, lire :

"14.8 Mesurée dans les conditions spécifiées aux paragraphes 14.2 à 14.7, la valeur maximale du niveau sonore (par. 14.7) de la signalisation sonore essayée doit être au moins :

a) égale à 83 dB(A) et au plus égale à 112 dB(A) pour la signalisation des motocycles d'une puissance inférieure ou égale à 7 kW;

b) égale à 93 dB(A) et au plus égale à 112 dB(A) pour la signalisation des véhicules des catégories M et N 1/ et des motocycles d'une puissance supérieure à 7 kW."

Titre du paragraphe 15, lire :

"MODIFICATIONS DU TYPE DE VEHICULE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION"

Ajouter un nouveau paragraphe 15.3 libellé comme suit :

"15.3 L'autorité compétente chargée de délivrer l'extension de l'homologation attribuera un numéro de série à chaque fiche de communication établie aux fins de la délivrance d'une extension."

Paragraphe 16, lire :

"16. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

16.1 Chaque véhicule homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions du paragraphe 14 ci-dessus.

16.2 Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 16.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.

- 16.3 Le titulaire de l'homologation est notamment tenu :
- 16.3.1 de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des véhicules en ce qui concerne tous les aspects relatifs aux prescriptions définies au paragraphe 14 ci-dessus;
- 16.3.2 de veiller à ce que chaque type de véhicule fasse l'objet d'un nombre suffisant de vérifications en ce qui concerne le nombre et le type d'avertisseurs sonores de manière à assurer que tous les véhicules en production satisfassent aux spécifications indiquées pour le véhicule présenté à l'homologation du type;
- 16.3.3 de veiller à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir la conformité de la production correspondante si les contrôles effectués conformément au paragraphe 16.3.2 ci-dessus mettent en évidence la non-conformité d'un ou plusieurs véhicules aux prescriptions du paragraphe 14 ci-dessus.
- 16.4 L'autorité compétente qui a délivré l'homologation du type peut vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de la conformité appliquées dans chaque unité de production. Elle peut aussi effectuer n'importe quel contrôle fortuit des véhicules fabriqués en série en appliquant les prescriptions du paragraphe 14 ci-dessus.
- 16.5 Si, au cours des contrôles effectués conformément aux spécifications du paragraphe 16.4 ci-dessus, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veille à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de la production."

Annexes 1 et 2 :

Modifier le titre comme suit : "Communication concernant l'homologation (ou le refus ou l'extension ou le retrait d'une homologation) ..."

Après "No d'homologation", ajouter les mots "No d'extension".

Rubrique 18, lire :

"Est annexée à la présente communication une liste des documents contenus dans le dossier d'homologation transmis au service administratif qui a délivré l'homologation."

Annexe 3 :

Au-dessus de la marque, ajouter : "I"

et modifier le premier paragraphe comme suit : "... indique que cet avertisseur sonore de la classe I a été ..."

Texte authentique des amendements : anglais

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 48¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Ledit Règlement est entré en vigueur le 8 janvier 1991, à l'égard de l'Italie, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 48 tel qu'amendé (Révision 1 comprenant les compléments 1 et 2 et la Série 01) se lit comme suit :

**PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES VEHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ECLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE**

1. **DOMAINE D'APPLICATION**

Le présent Règlement s'applique à l'homologation des véhicules à moteur destinés à circuler sur route, avec ou sans carrosserie, ayant au moins quatre roues et une vitesse maximale par construction supérieure à 25 km/h, et de leurs remorques, à l'exception des véhicules qui se déplacent sur rails, des tracteurs et machines agricoles, ainsi que des engins de travaux publics.

2. **DEFINITIONS**

Au sens du présent Règlement, on entend par :

2.1 "homologation d'un véhicule", l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le nombre et les conditions d'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse;

2.2 "type de véhicule en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse", les véhicules ne présentant pas entre eux de différences essentielles au sens des paragraphes 2.2.1 à 2.2.4.

Ne sont pas considérés comme "autres types de véhicules" les véhicules présentant des différences au sens des paragraphes 2.2.1 à 2.2.4, mais qui n'entraînent pas de modifications du genre, du nombre, de l'emplacement et de la visibilité géométrique des feux et de l'inclinaison du faisceau-croisement prescrits pour le type de véhicule en cause, ni les véhicules sur lesquels les feux facultatifs sont montés ou sont absents :

2.2.1 dimensions et forme extérieure du véhicule;

2.2.2 nombre et emplacements des dispositifs;

2.2.3 système de réglage de l'inclinaison du faisceau-croisement;

2.2.4 système de suspension;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 379; et vol. 1465, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 2.3 "plan transversal", un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule;
- 2.4 "véhicule à vide", le véhicule sans conducteur, équipage, passagers, ni chargement, mais avec son plein de carburant, sa roue de secours et son outillage normal de bord;
- 2.5 "véhicule en charge", le véhicule chargé jusqu'à atteindre sa masse maximale techniquement admissible déclarée par le constructeur, qui fixe également la répartition sur les essieux selon la méthode décrite à l'annexe 5;
- 2.6 "dispositif", un élément ou un ensemble d'éléments servant à remplir une ou plusieurs fonctions;
- 2.7 "feu", un dispositif destiné à éclairer la route ou à émettre un signal lumineux pour les autres usagers de la route; les dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière et les catadioptres sont également considérés comme des feux;
- 2.7.1 "source lumineuse en ce qui concerne les lampes à incandescence", le filament même. Lorsqu'une lampe a plusieurs filaments, chacun de ceux-ci constitue une source lumineuse;
- 2.7.2 "feux équivalents", des feux ayant la même fonction et admis dans le pays d'immatriculation du véhicule; ces feux peuvent avoir des caractéristiques différentes des feux équipant le véhicule lors de la réception, à condition de satisfaire aux prescriptions imposées par le présent Règlement;
- 2.7.3 "feux indépendants", des dispositifs ayant des plages éclairantes 1/ distinctes, des sources lumineuses distinctes et des boîtiers distincts;
- 2.7.4 "feux groupés", des dispositifs ayant des plages éclairantes 1/ et une source lumineuse distinctes, mais un même boîtier;
- 2.7.5 "feux combinés", des dispositifs ayant des plages éclairantes 1/ distinctes, mais une source lumineuse et un boîtier communs;
- 2.7.6 "feux incorporés mutuellement", des dispositifs ayant des sources lumineuses distinctes ou une source lumineuse unique fonctionnant dans des conditions différentes (différences optiques, mécaniques ou électriques, par exemple), des plages éclairantes 1/ totalement ou partiellement communes et un même boîtier;
- 2.7.7 "feu à fonction unique", la partie d'un dispositif assurant une seule fonction d'éclairage ou de signalisation lumineuse;

1/ Dans le cas du dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière et des indicateurs de direction (catégories 5 et 6), et en l'absence d'une plage éclairante, remplacer par "surface de sortie de la lumière".

- 2.7.8 "feu occultable", un feu pouvant être dissimulé partiellement ou totalement, lorsqu'il n'est pas utilisé, au moyen d'un cache amovible, par déplacement du feu ou par tout autre moyen approprié. Le terme "escamotable" désigne plus particulièrement un feu occultable qui, par déplacement, disparaît dans la carrosserie;
- 2.7.9 "feu-route", le feu servant à éclairer la route sur une grande distance en avant du véhicule;
- 2.7.10 "feu-croisement", le feu servant à éclairer la route en avant du véhicule, sans éblouir ni gêner indûment les conducteurs venant en sens inverse ou les autres usagers de la route;
- 2.7.11 "feu-indicateur de direction", le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route que le conducteur a l'intention de changer de direction vers la droite ou vers la gauche;
- 2.7.12 "feu-stop", le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route qui se trouvent en arrière du véhicule que son conducteur actionne le frein de service. Les feux-stop peuvent être actionnés par l'utilisation d'un ralentisseur ou d'un dispositif analogue;
- 2.7.13 "dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière", le dispositif servant à assurer l'éclairage de l'emplacement destiné à la plaque d'immatriculation arrière et qui peut être composé de différents éléments optiques;
- 2.7.14 "feu-position avant", le feu servant à indiquer la présence et la largeur du véhicule vu de l'avant;
- 2.7.15 "feu-position arrière", le feu servant à indiquer la présence et la largeur du véhicule vu de l'arrière;
- 2.7.16 "catadioptr", un dispositif servant à indiquer la présence d'un véhicule par réflexion de la lumière émanant d'une source non reliée à ce véhicule, pour un observateur placé près de ladite source.
- Au sens du présent Règlement, ne sont pas considérés comme des catadioptrés :
- 2.7.16.1 les plaques d'immatriculation rétro réfléchissantes,
- 2.7.16.2 les signaux rétro réfléchissants mentionnés dans l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR),
- 2.7.16.3 les autres plaques et signaux rétro réfléchissants prescrits par des spécifications nationales pour certaines catégories de véhicules ou certaines méthodes d'exploitation;
- 2.7.17 "signal de détresse", le fonctionnement simultané de tous les indicateurs de direction, destiné à signaler le danger particulier que constitue momentanément le véhicule pour les autres usagers de la route;

- 2.7.18 "feu avant brouillard", le feu servant à améliorer l'éclairage de la route en cas de brouillard, de chute de neige, d'orage ou de nuage de poussière;
- 2.7.19 "feu arrière brouillard", le feu servant à rendre plus visible le véhicule vu de l'arrière, en cas de brouillard dense;
- 2.7.20 "feu-marche arrière", le feu servant à éclairer la route à l'arrière du véhicule et à avertir les autres usagers de la route que le véhicule fait marche arrière ou est sur le point de faire marche arrière;
- 2.7.21 "feu-stationnement", le feu servant à signaler la présence d'un véhicule en stationnement dans une agglomération. Il remplace, dans ce cas, les feux-position avant et arrière;
- 2.7.22 "feu-encombrement", le feu installé près de l'extrémité hors tout de la largeur et aussi proche que possible de la hauteur du véhicule et destiné à indiquer nettement sa largeur hors tout. Ce feu est destiné à compléter les feux-position avant et arrière de certains véhicules et remorques en attirant particulièrement l'attention sur leur encombrement;
- 2.7.23 "feu-position latéral", un feu servant à indiquer la présence d'un véhicule vu de côté;
- 2.7.24 "feu-circulation diurne", un feu tourné vers l'avant servant à rendre le véhicule plus visible en conduite de jour 2/;
- 2.8 "surface de sortie de la lumière", d'un "dispositif d'éclairage", d'un "dispositif de signalisation lumineuse" ou d'un catadioptre, tout ou partie de la surface extérieure du matériau transparent comme indiqué dans la demande d'homologation par le constructeur du dispositif figurant sur le dessin (voir annexe 3);
- 2.9 "plage éclairante" (voir annexe 3);
- 2.9.1 "plage éclairante d'un dispositif d'éclairage" (par. 2.7.9, 2.7.10, 2.7.18 et 2.7.20), la projection orthogonale de l'ouverture totale du miroir cu, dans le cas de projecteurs à miroir ellipsoïdal, de la "lentille", sur un plan transversal. Si le dispositif d'éclairage n'a pas de miroir, c'est la définition du paragraphe 2.9.2 qui s'applique. Si la surface de sortie de la lumière du feu ne recouvre qu'une partie de l'ouverture totale du miroir, on ne considère que la projection de cette partie.

Dans le cas d'un feu-croisement, la plage éclairante est limitée par la trace de la coupure apparente sur la glace. Si le miroir et la glace sont réglables l'un par rapport à l'autre, il est fait usage de la position de réglage moyenne;

2/ La réglementation nationale peut autoriser l'utilisation d'autres dispositifs remplissant la même fonction.

- 2.9.2 "plage éclairante d'un dispositif de signalisation autre qu'un catadioptré" (par. 2.7.11 à 2.7.15, 2.7.17, 2.7.19, et 2.7.21 à 2.7.24), la projection orthogonale du feu sur un plan perpendiculaire à son axe de référence et en contact avec la surface extérieure de sortie de la lumière du feu, cette projection étant limitée par les bords d'écrans situés dans ce plan et ne laissant subsister individuellement que 98 % de l'intensité totale du feu dans la direction de l'axe de référence.
- Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux de la plage éclairante, on considère seulement des écrans à bord horizontal ou vertical;
- 2.9.3 "plage éclairante d'un catadioptré" (par. 2.7.16), la projection orthogonale d'un catadioptré dans un plan perpendiculaire à son axe de référence et qui est délimitée par des plans contigus aux parties extrêmes de l'optique catadioptrique et parallèles à cet axe. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux d'un dispositif, on considère seulement des plans horizontaux et verticaux;
- 2.10 "surface apparente", dans une direction d'observation donnée, sur demande du fabricant ou de son représentant dûment agréé, la projection orthogonale :
- soit de la limite de la plage éclairante projetée sur la surface extérieure de la lentille (a-b),
- soit la surface de sortie de la lumière (c-d),
- dans un plan perpendiculaire à la direction d'observation et tangent à la limite extérieure de la lentille (voir l'annexe 3 du présent Règlement);
- 2.11 "axe de référence", l'axe caractéristique du feu, déterminé par le fabricant (du feu) pour servir de direction repère ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) aux angles de champ pour les mesures photométriques et dans l'installation sur le véhicule;
- 2.12 "centre de référence", l'intersection de l'axe de référence avec la surface de sortie de la lumière émise par le feu et indiquée par le fabricant du feu;
- 2.13 "angles de visibilité géométrique", les angles qui déterminent la zone de l'angle solide minimal dans laquelle la surface apparente du feu doit être visible. Ladite zone de l'angle solide est déterminée par les segments d'une sphère dont le centre coïncide avec le centre de référence du feu et dont l'équateur est parallèle au sol. On détermine ces segments à partir de l'axe de référence. Les angles horizontaux β correspondent à la longitude et les angles verticaux α à la latitude. A l'intérieur des angles de visibilité géométrique, il ne doit pas y avoir d'obstacle à la propagation de la lumière à partir d'une partie quelconque de la surface apparente du feu observée depuis l'infini.

Si les mesures sont effectuées à une distance plus courte du feu, la direction d'observation doit être déplacée parallèlement pour que l'on parvienne à la même précision.

A l'intérieur des angles de visibilité géométrique, il n'est pas tenu compte des obstacles qui étaient déjà présents lors de l'homologation du feu.

Si une partie quelconque de la surface apparente du feu se trouve, lorsque le feu est installé, cachée par une partie quelconque du véhicule, il convient d'apporter la preuve que la partie du feu non cachée est encore conforme aux valeurs photométriques spécifiées pour l'homologation du dispositif en tant qu'unité optique (voir l'annexe 3 du présent Règlement);

- 2.14 "extrémité de la largeur hors tout" de chaque côté du véhicule, le plan parallèle au plan longitudinal médian du véhicule touchant le bord latéral extérieur de ce dernier, compte non tenu de la saillie :
- 2.14.1 des pneumatiques, au voisinage de leur point de contact avec le sol, et des connexions des indicateurs de pression des pneumatiques;
- 2.14.2 des dispositifs antipatinants qui seraient montés sur les roues;
- 2.14.3 des miroirs rétroviseurs;
- 2.14.4 des feux-indicateurs de direction latéraux, des feux-encombrement, des feux-position avant et arrière, des feux-stationnement, des catadioptres et des feux-position latéraux;
- 2.14.5 des scellements douaniers apposés sur le véhicule et des dispositifs de fixation et de protection de ces scellements;
- 2.15 "largeur hors tout", la distance entre les deux plans verticaux définis au paragraphe 2.14 ci-dessus.
- 2.16 Sont considérés :
- 2.16.1 "feu unique", un dispositif ou la partie d'un dispositif ne possédant qu'une fonction, qu'une plage éclairante et une ou plusieurs sources de lumière.

Du point de vue de l'installation sur un véhicule, on entend aussi par "feu unique" tout assemblage de deux feux indépendants ou groupés, identiques ou non, ayant la même fonction, à condition qu'ils soient installés de façon que la projection de leurs plages éclairantes dans un plan transversal donné occupe au moins 60 % du plus petit rectangle circonscrit à la projection de ces plages éclairantes.

Si tel est le cas, chacun de ces feux doit, lorsque l'homologation est requise, être homologué en tant que feu "D".

Cette possibilité de combinaison n'est pas applicable aux feux-route, aux feux-croisement et aux feux avant brouillard;

- 2.16.2 comme "deux" ou comme "un nombre pair de feux", une seule surface apparente ayant la forme d'une bande, lorsque celle-ci est située symétriquement par rapport au plan longitudinal médian du véhicule et qu'elle s'étend au moins jusqu'à 0,40 m de l'extrémité de la

largeur hors tout du véhicule, de chaque côté de celui-ci, en ayant une longueur minimale de 0,80 m; l'éclairage de cette surface devra être assuré par au moins deux sources de lumière situées le plus près possible de ses extrémités. La surface apparente peut être constituée par un ensemble d'éléments juxtaposés, pour autant que les projections des diverses surfaces apparentes élémentaires sur un plan transversal occupent au moins 60 % de la surface du plus petit rectangle circonscrit aux projections des surfaces apparentes élémentaires précitées;

- 2.17 "distance entre deux feux" orientés dans la même direction, la plus courte distance entre les deux surfaces apparentes dans la direction de l'axe de référence. Lorsque la distance entre deux feux satisfait manifestement aux prescriptions du présent Règlement, il est inutile de déterminer les bords exacts des surfaces apparentes;
- 2.18 "témoin de fonctionnement", un signal lumineux ou sonore (ou tout autre signal équivalent) indiquant qu'un dispositif a été actionné et qu'il fonctionne correctement ou non;
- 2.19 "témoin d'enclenchement", un signal lumineux (ou autre) indiquant qu'un dispositif a été actionné, mais pas s'il fonctionne correctement ou non;
- 2.20 "feu facultatif", un feu dont l'installation est laissée au choix du constructeur;
- 2.21 "sol", la surface sur laquelle repose le véhicule et qui doit être à peu près horizontale;
- 2.22 "éléments mobiles" du véhicule, les panneaux de carrosserie ou d'autres parties du véhicule dont la position peut être modifiée en les faisant basculer, pivoter ou glisser, sans l'aide d'outils. Ils ne comprennent pas les cabines basculantes de camion;
- 2.23 "position normale d'utilisation d'un élément mobile", la (les) position(s) d'un élément mobile définie(s) par le fabricant du véhicule lorsque ce dernier est en condition normale d'utilisation et à l'arrêt;
- 2.24 "condition normale d'utilisation d'un véhicule" :
- 2.24.1 pour un véhicule à moteur, la situation dans laquelle se trouve le véhicule lorsqu'il est prêt à partir, que son moteur tourne et que ses éléments mobiles sont dans la (les) position(s) normale(s) définie(s) au paragraphe 2.23;
- 2.24.2 pour une remorque, la situation dans laquelle la remorque se trouve lorsqu'elle est attelée à un véhicule à moteur se trouvant dans les conditions définies au paragraphe 2.24.1, et que ses éléments mobiles se trouvent dans la (les) position(s) normale(s) définie(s) au paragraphe 2.23;
- 2.25 "arrêt d'un véhicule" :
- 2.25.1 pour un véhicule à moteur, la situation dans laquelle se trouve le véhicule lorsqu'il est immobile, que son moteur est arrêté et

que ses éléments mobiles sont dans la (les) position(s) normale(s) définie(s) au paragraphe 2.23;

- 2.25.2 pour une remorque, la situation dans laquelle se trouve la remorque lorsqu'elle est attelée à un véhicule à moteur se trouvant dans les conditions définies au paragraphe 2.25.1, et que ses éléments mobiles sont dans la (les) position(s) normale(s) définie(s) au paragraphe 2.23.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1 La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse est présentée par le constructeur du véhicule ou par son représentant dûment accrédité.

- 3.2 Elle doit être accompagnée des pièces et indications suivantes, en triple exemplaire :

- 3.2.1 description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés aux paragraphes 2.2.1 à 2.2.4 ci-dessus. Le type de véhicule doit être indiqué avec mention des restrictions relatives au chargement, notamment la charge maximale admissible dans le coffre à bagages;

- 3.2.2 bordereau des dispositifs prescrits par le constructeur pour l'ensemble éclairage et signalisation lumineuse. Le bordereau peut comprendre pour chaque opération plusieurs types de dispositifs. Chaque type doit être dûment identifié (composant, marque d'homologation, nom du fabricant, etc.); en outre, ce bordereau peut porter pour chaque fonction la mention supplémentaire suivante : "ou des dispositifs équivalents";

- 3.2.3 schéma de l'ensemble de l'installation d'éclairage et de signalisation lumineuse et de la position des différents dispositifs sur le véhicule; et

- 3.2.4 si besoin est, afin de vérifier la conformité des prescriptions du présent Règlement, schéma(s) indiquant pour chaque feu la plage éclairante telle que définie au paragraphe 2.9, la surface de sortie de la lumière telle que définie au paragraphe 2.8, l'axe de référence tel que défini au paragraphe 2.11, et le centre de référence tel que défini au paragraphe 2.12. Ces renseignements ne sont pas nécessaires pour le dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière (par. 2.7.13).

- 3.2.5 La demande d'homologation doit préciser la méthode utilisée pour la définition de la surface apparente (voir par. 2.10).

- 3.3 Un véhicule à vide muni d'un équipement complet d'éclairage et de signalisation lumineuse tel que décrit au paragraphe 3.2.2, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

- 3.4 La communication figurant à l'annexe 1 du présent Règlement doit être jointe au dossier d'homologation.

- 3.5 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production avant que soit accordée l'homologation du type.
4. HOMOLOGATION
- 4.1 Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait, pour tous les dispositifs indiqués sur le bordereau, aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série 01 d'amendements entrée en vigueur le 9 février 1994) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule, ni au même type de véhicule présenté avec un équipement non prévu au bordereau mentionné au paragraphe 3.2.2 ci-dessus, sous réserve du paragraphe 7 du présent Règlement.
- 4.3 L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type ou d'une partie de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle figurant à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 4.4 Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- 4.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 3/;
- 4.4.2 du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.

3/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République tchèque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (libre), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal, 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24 et 25 (libres), 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.5 Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.
- 4.6 La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7 La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.
- 4.8 L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
5. SPECIFICATIONS GENERALES
- 5.1 Les dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse doivent être montés de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation définies aux paragraphes 2.24, 2.24.1 et 2.24.2, et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis, ils gardent les caractéristiques imposées par le présent Règlement et que le véhicule demeure conforme aux prescriptions du présent Règlement. En particulier, les feux ne doivent pas pouvoir être déréglés par inadvertance.
- 5.2 Les feux d'éclairage décrits aux paragraphes 2.7.9, 2.7.10 et 2.7.18 doivent être installés de façon qu'un réglage correct de l'orientation soit aisément réalisable.
- 5.3 Pour tous les dispositifs de signalisation lumineuse, y compris ceux qui sont situés sur les parois latérales, l'axe de référence du feu lorsqu'il est monté sur le véhicule doit être parallèle au plan d'appui du véhicule sur la route; en outre, cet axe sera perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule dans le cas des catadioptrés latéraux, et parallèle à ce plan dans le cas de tous les autres dispositifs de signalisation. Dans chaque direction, une tolérance de $\pm 3^\circ$ est admise. De plus, les instructions de montage éventuellement données par le constructeur doivent être appliquées.
- 5.4 La hauteur et l'orientation des feux seront vérifiées, sauf prescriptions particulières, le véhicule étant à vide et placé sur une surface plane et horizontale, dans les conditions définies aux paragraphes 2.24, 2.24.1 et 2.24.2.
- 5.5 Sauf indications particulières, les feux d'une même paire doivent :
- 5.5.1 être montés symétriquement par rapport au plan longitudinal médian (cette estimation étant faite d'après la forme géométrique extérieure du feu et non d'après le bord de sa plage éclairante définie au paragraphe 2.9);

- 5.5.2 être symétriques l'un de l'autre par rapport au plan longitudinal médian; cette condition ne s'applique pas à la structure intérieure du feu;
- 5.5.3 satisfaire aux mêmes prescriptions colorimétriques; et
- 5.5.4 avoir des caractéristiques photométriques sensiblement identiques.
- 5.6 Sur les véhicules dont la forme extérieure est asymétrique, les conditions ci-dessus devront être respectées dans la mesure du possible.
- 5.7 Des feux peuvent être groupés, combinés ou incorporés mutuellement à condition que chacun d'eux réponde à toutes les prescriptions concernant la couleur, l'emplacement, l'orientation, la visibilité géométrique, les branchements électriques et toutes autres prescriptions qui leur seraient applicables.
- 5.8 La hauteur maximale au-dessus du sol est mesurée à partir du point le plus haut, et la hauteur minimale à partir du point le plus bas, de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence.
- Pour les feux-croisement, la hauteur minimale au-dessus du sol se mesure à partir du point le plus bas de la sortie effective du système optique (par exemple réflecteur, lentille, lentille de projection), indépendamment de son utilisation.
- Lorsque la hauteur (maximale et minimale) au-dessus du sol est manifestement conforme aux prescriptions du Règlement, il n'est pas nécessaire de délimiter avec précision la plage éclairante.
- 5.8.1 La position, dans le sens de la largeur, est déterminée à partir du bord de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule par rapport à la largeur hors tout, et à partir des bords intérieurs de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence par rapport à la distance entre les feux.
- Lorsque la position, dans le sens de la largeur, est manifestement conforme aux prescriptions du Règlement, il n'est pas nécessaire de délimiter avec précision les bords de toute surface.
- 5.9 Sauf indications particulières, aucun feu ne doit être clignotant, sauf les feux-indicateurs de direction et le signal de détresse.
- 5.10 Aucune lumière rouge pouvant prêter à confusion ne doit être émise par un feu tel que défini au paragraphe 2.7 vers l'avant, et aucune lumière blanche pouvant prêter à confusion, autre que celle provenant du feu-marche arrière, ne doit être émise par un feu tel que défini au paragraphe 2.7 vers l'arrière. Il n'est pas tenu compte des dispositifs d'éclairage installés à l'intérieur du véhicule. En cas de doute, la conformité est vérifiée comme suit :
- 5.10.1 Pour la visibilité des lumières rouges vers l'avant : il faut qu'il n'y ait pas de visibilité directe de la surface de sortie de la lumière d'un feu rouge pour l'œil d'un observateur se déplaçant dans la zone 1 d'un plan transversal situé à 25 m en avant du véhicule (voir annexe 4);

- 5.10.2 Pour la visibilité des lumières blanches vers l'arrière : il faut qu'il n'y ait pas de visibilité directe de la surface de sortie de la lumière d'un feu blanc pour l'œil d'un observateur se déplaçant dans la zone 2 d'un plan transversal situé à 25 m en arrière du véhicule (voir annexe 4).
- 5.10.3 Dans leurs plans respectifs, les zones 1 et 2 explorées par l'œil de l'observateur sont limitées :
- 5.10.3.1 en hauteur, par deux plans horizontaux respectivement à 1 et à 2,20 m au-dessus du sol;
- 5.10.3.2 en largeur, par deux plans verticaux formant respectivement vers l'avant et vers l'arrière un angle de 15° vers l'extérieur par rapport au plan médian du véhicule et passant par le ou les points de contact de plans verticaux parallèles au plan longitudinal médian du véhicule et délimitant la largeur hors tout du véhicule. S'il y a plusieurs points de contact, le plus en avant correspond au plan avant, le plus en arrière correspond au plan arrière.
- 5.11 Les branchements électriques doivent être tels que les feux-position avant et arrière, les feux-encombrement (si le véhicule en est équipé), les feux-position latéraux (si le véhicule en est équipé) et le dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière ne puissent être allumés et éteints que simultanément. Cette condition ne s'applique pas lorsque les feux-position avant et arrière, ainsi que les feux-position latéraux, lorsqu'ils sont combinés ou incorporés mutuellement avec les feux-position avant et arrière, sont utilisés comme feux-stationnement.
- 5.12 Les branchements électriques doivent être tels que les feux-route, les feux-croisement et les feux avant brouillard ne puissent être allumés que si les feux mentionnés au paragraphe 5.11 le sont également. Cependant, cette condition ne s'applique pas pour les feux-route ou les feux-croisement lorsque leurs avertissements lumineux consistent en l'allumage intermittent à de courts intervalles des feux de croisement ou des feux-route ou en l'allumage alterné à de courts intervalles des feux-croisement et des feux-route.
- 5.13 Témoins lumineux
- Lorsqu'un témoin d'enclenchement est prévu par le présent Règlement, il peut être remplacé par un témoin de fonctionnement.
- 5.14 Feux occultables
- 5.14.1 L'occultation des feux est interdite, à l'exception de celle des feux-route, des feux-croisement et des feux avant brouillard, qui peuvent être occultés lorsqu'ils ne sont pas en fonctionnement.
- 5.14.2 En cas de défaillance du (des) dispositif(s) d'occultation, les feux doivent rester en position d'utilisation, s'ils sont déjà en fonctionnement, ou pouvoir être placés en position d'utilisation sans l'aide d'outils.

- 5.14.3 Il doit être possible de mettre les feux en position d'utilisation et de les allumer au moyen d'une seule commande, ceci n'excluant pas la possibilité de les mettre en position d'utilisation sans les allumer. Toutefois, dans le cas des feux-route et feux-croisement groupés, la commande ci-dessus est seulement exigée pour l'actionnement des feux-croisement.
- 5.14.4 De la place du conducteur, il ne doit pas être possible d'arrêter intentionnellement le mouvement de feux allumés, avant qu'ils atteignent la position d'utilisation. Lorsqu'il y a un risque d'éblouissement d'autres usagers lors du mouvement des projecteurs, ces derniers ne doivent pouvoir s'allumer qu'après avoir atteint leur position finale.
- 5.14.5 Lorsque le dispositif d'occultation est à une température comprise entre - 30 et + 50 °C, les feux doivent pouvoir atteindre la position d'utilisation dans les trois secondes qui suivent la manoeuvre initiale de la commande.
- 5.15 Les couleurs de la lumière émise par les feux sont les suivantes :
- | | |
|--|---|
| feux-route : | blanc |
| feux-croisement : | blanc |
| feux avant brouillard : | blanc ou jaune |
| feux-marche arrière : | blanc |
| feux-indicateurs
de direction : | jaune-auto |
| signal de détresse : | jaune-auto |
| feux-stop : | rouge |
| dispositifs d'éclairage de
la plaque d'immatriculation
arrière : | blanc |
| feux-position avant : | blanc |
| feux-position arrière : | rouge |
| feux arrière brouillard : | rouge |
| feux-stationnement : | blanc à l'avant, rouge à l'arrière,
jaune-auto s'ils sont incorporés
mutuellement aux feux-indicateurs
de direction latéraux ou aux
feux-position latéraux |
| feux-position latéraux : | jaune-auto; les feux-position
latéraux arrière peuvent cependant
être rouges s'ils sont groupés,
combinés ou incorporés mutuellement
aux feux-position arrière, aux
feux-encombrement arrière, aux feux
arrière brouillard, aux feux-stop,
ou encore s'ils sont groupés avec
les catadioptres arrière ou si
leurs surfaces respectives de
sortie de la lumière se recoupent |
| feux-encombrement : | blanc à l'avant, rouge à l'arrière |
| feux-circulation diurnes : | blanc |
| catadioptre arrière,
non triangulaire : | rouge |
| catadioptre arrière,
triangulaire : | rouge |

catadioptres avant, non triangulaire :	identique à la lumière reçue */
catadioptres latéraux non triangulaires :	jaune-auto; les catadioptres latéraux arrière peuvent cependant être rouges s'ils sont groupés avec les feux-position arrière, les feux-encombrement arrière, les feux arrière brouillard, les feux-stop ou les feux-position latéraux arrière rouges, ou que leurs surfaces respectives de sortie de la lumière se recourent.

5.16 Nombre de feux

Le nombre de feux montés sur le véhicule doit être égal au(x) nombre(s) précisé(s) au sous-paragraphe 2 de chacun des paragraphes 6.1 à 6.19.

5.17 Sous réserve des dispositions des paragraphes 5.18, 5.19 et 5.21, les feux peuvent être installés sur des éléments mobiles.

5.18 Les feux-position arrière, les feux-indicateurs de direction arrière et les catadioptres arrière, triangulaires ou non, ne doivent pas être montés sur des éléments mobiles à moins qu'à toutes les positions fixes de ces éléments les feux montés sur ceux-ci soient conformes à toutes les prescriptions concernant leur position, leur visibilité géométrique et leurs caractéristiques photométriques.

Si ces fonctions peuvent être assurées par un assemblage de deux feux marqués "D" (voir le paragraphe 2.16.1), il suffit qu'un seul réponde aux prescriptions ci-dessus.

5.19 Aucun élément mobile, équipé ou non d'un dispositif de signalisation, ne doit, dans aucune position fixe, occulter plus de 50 % de la surface apparente des feux-position avant et arrière, des feux-indicateurs de direction avant et arrière et des catadioptres lorsqu'on les regarde dans l'axe de référence dudit dispositif.

Si cela n'est pas possible :

5.19.1 la fiche de communication (point 10.1 de l'annexe 1) doit aviser les autres administrations que la surface apparente dans la direction de l'axe de référence peut être occultée à plus de 50 % par des éléments mobiles.

5.19.2 Si tel est le cas, un avis apposé dans le véhicule informera l'utilisateur que dans telle ou telle position des éléments mobiles, les autres usagers seront avertis de la présence du véhicule sur la chaussée, par exemple au moyen d'un triangle de présignalisation ou d'autres dispositifs prescrits par la réglementation nationale.

*/ Aussi appelés catadioptres blancs ou incolores.

- 5.20 Lorsque les éléments mobiles se trouvent dans une position autre que la "position normale" définie au paragraphe 2.23, les dispositifs dont ils sont équipés ne doivent pas gêner indûment les usagers de la route.
- 5.21 Lorsqu'un feu est installé sur un élément mobile qui se trouve lui-même dans la position normale d'utilisation définie au paragraphe 2.23, le feu doit toujours revenir à la (aux) position(s) définie(s) par le fabricant conformément au présent Règlement. Dans le cas des feux-croisement et des feux avant brouillard, cette prescription est considérée comme satisfaite si, après avoir déplacé et remis en position normale les éléments mobiles dix fois de suite, aucune valeur d'inclinaison angulaire de ces feux par rapport à leur support, mesurée après chaque déplacement de l'élément mobile, ne s'écarte de plus de 0,15 % de la moyenne des dix valeurs relevées.
- Si cette valeur est dépassée, chaque limite spécifiée au paragraphe 6.2.6.1.1 est modifiée de cette valeur excédentaire afin de réduire l'inclinaison autorisée avant le contrôle du véhicule conformément à l'annexe 6.
- 5.22 A l'exception des catadioptrés, un feu, même s'il porte une marque d'homologation, n'est pas considéré comme présent s'il n'est pas possible de le faire fonctionner simplement en y plaçant une lampe à incandescence.
6. SPECIFICATIONS PARTICULIERES
- 6.1 FEUX-ROUTE
- 6.1.1 Présence
- Obligatoire sur les véhicules à moteur et interdite sur les remorques.
- 6.1.2 Nombre
- Deux ou quatre.
- Les véhicules déjà équipés de quatre projecteurs occultables ne peuvent être dotés de deux projecteurs supplémentaires que si ces derniers sont destinés à la signalisation lumineuse, consistant en un allumage intermittent à de courts intervalles (voir le paragraphe 5.12) en conduite de jour.
- 6.1.3 Schéma de montage
- Pas de prescriptions particulières.
- 6.1.4 Emplacement
- 6.1.4.1 en largeur : pas de prescriptions particulières;
- 6.1.4.2 en hauteur : pas de prescriptions particulières;
- 6.1.4.3 en longueur : à l'avant du véhicule et monté d'une façon telle que la lumière émise ne soit pas une cause de gêne pour le conducteur,

ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des miroirs rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.

6.1.5 Visibilité géométrique

La visibilité de la plage éclairante, même les zones ne paraissant pas éclairées dans la direction d'observation considérée, doit être assurée à l'intérieur d'un espace divergent délimité par des génératrices s'appuyant tout au long du contour de la plage éclairante et faisant un angle de 5° au minimum par rapport à l'axe de référence du projecteur. Comme origine des angles de visibilité géométrique, on prend le contour de la projection de la plage éclairante sur un plan transversal tangent à la partie antérieure de la glace du projecteur.

6.1.6 Orientation

Vers l'avant.

En dehors des dispositifs nécessaires pour maintenir un réglage correct et lorsqu'il y a deux paires de feux de route, l'une d'elles, constituée par des projecteurs ayant la seule fonction route, peut être mobile en fonction de l'angle de braquage de la direction, la rotation se produisant autour d'un axe sensiblement vertical.

6.1.7 Branchements électriques

6.1.7.1 L'allumage des feux-route peut s'effectuer simultanément ou par paire. Lors du passage des faisceaux-croisement en faisceaux-route, l'allumage d'au moins une paire de feux-route est requis. Lors du passage des faisceaux-route en faisceaux-croisement, l'extinction de tous les feux-route doit être réalisée simultanément.

6.1.7.2 Les feux-croisement peuvent rester allumés en même temps que les feux-route.

6.1.7.3 Lorsque les projecteurs occultables sont au nombre de quatre, ils doivent empêcher, en position d'utilisation, le fonctionnement simultané d'autres projecteurs supplémentaires si ces derniers doivent servir à faire des avertissements lumineux consistant en un allumage intermittent à de courts intervalles (voir par. 5.12) en conduite de jour.

6.1.8 Témoin

Témoin d'enclenchement obligatoire.

6.1.9 Autres prescriptions

6.1.9.1 L'intensité maximale des feux-route pouvant s'allumer simultanément ne doit pas dépasser 225 000 cd, ce qui correspond à une valeur de référence de 75.

6.1.9.2 Cette intensité maximale est égale à la somme des valeurs de référence indiquées sur chacun des projecteurs. Une valeur de référence de "10" sera attribuée à chaque projecteur portant la mention "R" ou "CR".

6.2 FEUX-CROISEMENT**6.2.1 Présence**

Obligatoire sur les véhicules à moteur et interdite sur les remorques.

6.2.2 Nombre

Deux.

6.2.3 Schéma de montage

Pas de prescription particulière.

6.2.4 Emplacement**6.2.4.1** en largeur : le bord de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité hors tout du véhicule. Les bords intérieurs des surfaces apparentes dans la direction de l'axe de référence doivent être écartés d'au moins 600 mm.

Cette distance peut être ramenée à 400 mm si la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm;

6.2.4.2 en hauteur : minimum 500 mm, maximum 1 200 mm au-dessus du sol;**6.2.4.3** en longueur : à l'avant du véhicule. Cette condition est considérée comme respectée si la lumière émise n'est pas une cause de gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des miroirs rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.**6.2.5 Visibilité géométrique**

Elle est définie par les angles α et β tels qu'ils sont indiqués au paragraphe 2.13.

α = 15° vers le haut et 10° vers le bas;

β = 45° vers l'extérieur et 10° vers l'intérieur.

Etant donné que les valeurs photométriques exigées pour les feux-croisement ne couvrent pas tout le champ de visibilité géométrique, une valeur minimale de 1 cd dans l'espace restant est exigée aux fins d'homologation. La présence de parois ou d'autres équipements au voisinage du projecteur ne doit pas donner lieu à des effets secondaires gênants pour les autres usagers de la route.

6.2.6 Orientation

Vers l'avant.

- 6.2.6.1 Après réglage de l'inclinaison initiale, mesurer l'inclinaison verticale du faisceau-croisement, exprimée en pourcentage, dans des conditions statiques et dans tous les états de charge définis à l'annexe 5.

La valeur initiale de l'inclinaison vers le bas de la coupure du faisceau du croisement pour l'état du véhicule à vide avec une personne à la place du conducteur doit être spécifiée à 0,1 % près par le constructeur et être indiquée d'une manière lisible et indélébile sur chaque véhicule, à proximité soit des projecteurs soit de la plaque du constructeur au moyen du symbole figurant à l'annexe 7.

La valeur de cette inclinaison vers le bas est définie au paragraphe 6.2.6.1.1.

- 6.2.6.1.1 Selon la hauteur en mètres (h) du bord inférieur de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence du faisceau-croisement, mesurée sur le véhicule à vide, l'inclinaison verticale de la ligne de coupure du faisceau de croisement doit se situer, dans toutes les conditions statiques définies à l'annexe 5, dans les limites ci-après, l'orientation initiale ayant les valeurs suivantes :

$h < 0,8$

limites : entre -0,5 % et -2,5 %
orientation initiale : entre -1,0 % et -1,5 %

$0,8 \leq h \leq 1,0$

limites : entre -0,5 % et -2,5 %
orientation initiale : entre -1,0 % et -1,5 %

ou, au gré du fabricant,

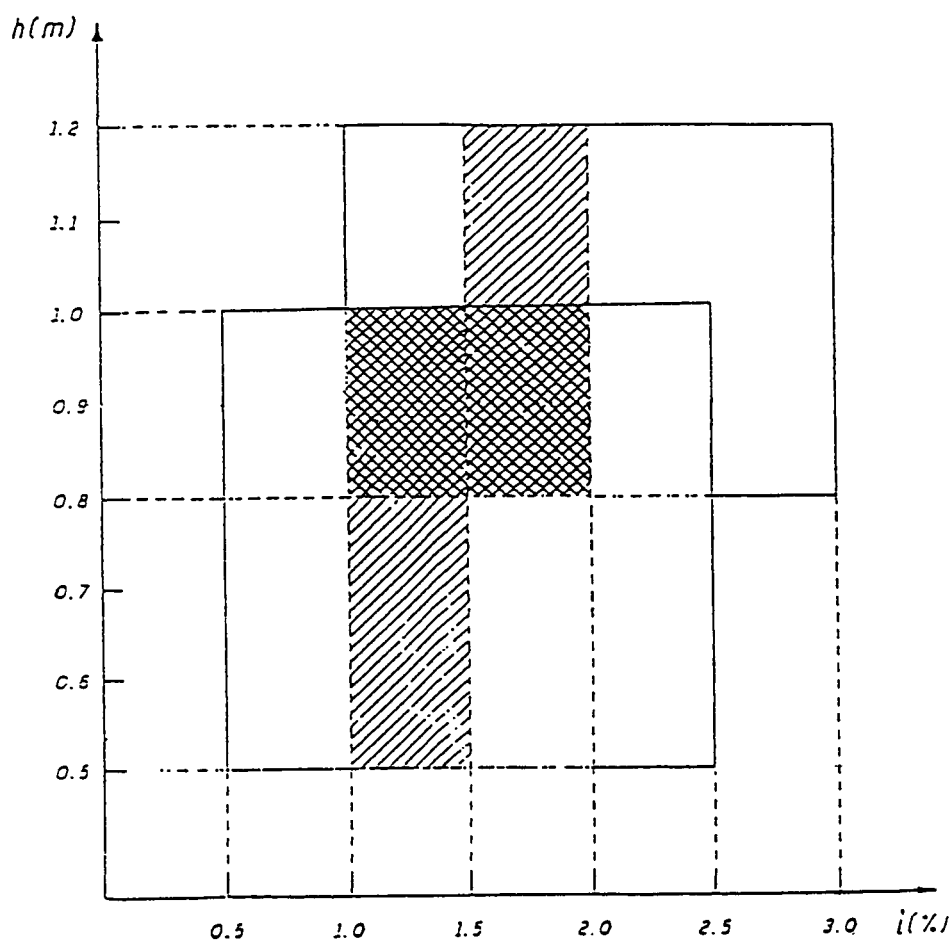
limites : entre -1,0 % et -3,0 %
orientation initiale : entre -1,5 % et -2,0 %

La demande d'homologation de type du véhicule doit, dans ce cas, indiquer laquelle des deux variantes est utilisée.

$h > 1,0$

limites : entre -1,0 % et -3,0 %
orientation initiale : entre -1,5 % et -2,0 %

Le diagramme ci-dessous illustre ces limites et valeurs d'orientation initiale.



6.2.6.2 S'il est satisfait à la condition précédente au moyen d'un dispositif agissant sur la position du projecteur par rapport au véhicule, en cas de défaillance de ce dispositif, le faisceau ne doit pas revenir dans une position moins rabattue que celle où il se trouvait lorsque la défaillance du dispositif s'est produite.

6.2.6.2.1 Il doit être satisfait aux conditions mentionnées au paragraphe 6.2.6.2 ci-dessus de façon automatique.

6.2.6.2.2 Les dispositifs de réglage manuel, aussi bien de type continu que de type non continu, sont toutefois admis, à condition qu'il y ait une position de repos permettant de redonner aux projecteurs l'inclinaison initiale indiquée au paragraphe 6.2.6.1 au moyen des vis de réglage habituelles.

Ces dispositifs de réglage manuel doivent pouvoir être actionnés du poste de conduite.

Les dispositifs de réglage de type continu doivent avoir des points de repère indiquant les états de charge qui nécessitent un réglage du faisceau-croisement.

Le nombre d'échelons sur les dispositifs de réglage de type non continu doit être tel qu'il puisse garantir le respect des fourchettes d'inclinaison prescrites au paragraphe 6.2.6.1.1 dans tous les états de charge définis à l'annexe 5.

Pour ces dispositifs aussi, les états de charge définis à l'annexe 5 qui nécessitent un réglage du faisceau-croisement doivent être clairement marqués à proximité de la commande (voir annexe 8).

6.2.6.2.3 La variation de l'inclinaison du faisceau-croisement en fonction de la charge doit être mesurée conformément à la procédure d'essai de l'annexe 6.

6.2.7 Branchements électriques

La commande de passage en faisceau-croisement doit provoquer l'extinction simultanée de tous les feux-route.

Les feux-croisement peuvent rester allumés en même temps que les feux-route.

6.2.8 Témoin

Facultatif.

6.2.9 Autres prescriptions

Les prescriptions du paragraphe 5.5.2 ne sont pas applicables aux feux-croisement.

Les feux-croisement ne doivent pas pivoter en fonction de l'angle de braquage de la direction.

6.3 FEU AVANT BROUILLARD**6.3 Présence**

Facultative sur les véhicules à moteur et interdite sur les remorques.

6.3.2 Nombre

Deux.

6.3.3 Schéma de montage

Pas de prescription particulière.

6.3.4 Emplacement

6.3.4.1 en largeur : le point de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule;

6.3.4.2 en hauteur : au minimum 250 mm au-dessus du sol. Aucun point de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence ne doit se trouver plus haut que le point le plus élevé de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence du feu-croisement;

6.3.4.3 en longueur : à l'avant du véhicule. Cette condition est considérée comme respectée si la lumière émise n'est pas une cause de gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des miroirs rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.

6.3.5 Visibilité géométrique

Elle est définie par les angles α et β tels qu'ils sont indiqués au paragraphe 2.13 :

$\alpha = 5^\circ$ vers le haut et vers le bas;

$\beta = 45^\circ$ vers l'extérieur et 10° vers l'intérieur.

6.3.6 Orientation

Vers l'avant.

L'orientation des feux avant brouillard ne doit pas varier en fonction de l'angle de braquage de la direction.

Ils doivent être orientés vers l'avant sans éblouir ni gêner indûment les conducteurs venant en sens inverse ou les autres usagers de la route.

6.3.7 Branchements électriques

Il doit être possible d'allumer et d'éteindre les feux-brouillard avant indépendamment des feux-route, des feux-croisement ou de toute combinaison feux-route/feux-croisement.

- 6.3.8 Témoïn
Facultatif.
- 6.3.9 Autres prescriptions
Aucune.
- 6.4 FEU-MARCHE ARRIERE
- 6.4.1 Présence
Obligatoire sur les véhicules à moteur et facultative sur les remorques.
- 6.4.2 Nombre
Un ou deux.
- 6.4.3 Schéma de montage
Pas de prescription particulière.
- 6.4.4 Emplacement
- 6.4.4.1 en largeur : pas de prescription particulière;
- 6.4.4.2 en hauteur : minimum 250 mm, maximum 1 200 mm au-dessus du sol;
- 6.4.4.3 en longueur : à l'arrière du véhicule.
- 6.4.5 Visibilité géométrique
Elle est définie par les angles α et β tels qu'ils sont indiqués au paragraphe 2.13 :
- α = 15° vers le haut et 5° vers le bas;
 β = 45° à droite et à gauche, s'il n'y a qu'un seul feu;
45° vers l'extérieur et 30° vers l'intérieur s'il y en a deux.
- 6.4.6 Orientation
Vers l'arrière.
- 6.4.7 Branchement électrique fonctionnel
Ne peut être allumé que si la commande de marche arrière est engagée et si le dispositif qui commande la marche ou l'arrêt du moteur se trouve en position telle que la marche du moteur soit possible. Il ne doit pas pouvoir s'allumer ou rester allumé si l'une ou l'autre des conditions ci-dessus n'est pas respectée.
- 6.4.8 Témoïn
Facultatif.

6.4.9 Autres prescriptions

Aucune.

6.5 FEU-INDICATEUR DE DIRECTION

6.5.1 Présence (voir figure ci-dessous)

Obligatoire. Les types de feux-indicateurs de direction sont divisés en catégories (1, 1a, 1b, 2a, 2b, 5 et 6) dont l'assemblage sur un même véhicule forme un schéma de montage ("A" et "B").

Le schéma "A" s'applique à tous les véhicules à moteur.

Le schéma "B" ne s'applique qu'aux remorques.

6.5.2 Nombre

Selon le schéma de montage.

6.5.3 Schémas de montage (voir figure ci-dessous)

A : deux feux-indicateurs de direction avec des catégories suivantes :

1, 1a ou 1b,
si la distance entre le bord de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence de ces feux et celui de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence des feux-croisement et/ou des feux avant brouillard, si le véhicule en est équipé, est d'au moins 40 mm;

1a ou 1b,
si la distance entre le bord de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence de ces feux et celui de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence des feux-croisement et/ou des feux avant brouillard, si le véhicule en est équipé, est supérieure à 20 mm mais inférieure à 40 mm;

1b,
si la distance entre le bord de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence de ces feux et celui de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence des feux-croisement et/ou des feux avant brouillard, si le véhicule en est équipé, est inférieure ou égale à 20 mm;

deux feux-indicateurs de direction arrière (catégorie 2a ou 2b);

deux feux-indicateurs de direction latéraux des catégories 5 ou 6 (prescriptions minimales) :

5,
pour tous les véhicules de la catégorie M₁;
pour les véhicules des catégories N₁, M₂ et M₃ dont la longueur ne dépasse pas 6 mètres;

6,
pour tous les véhicules des catégories N_2 et N_3 ;
pour les véhicules des catégories N_1 , M_2 et M_3 dont la
longueur dépasse 6 mètres.

Dans tous les cas, il est autorisé de remplacer les
feux-indicateurs de direction latéraux de la catégorie 5 par
des feux-indicateurs de direction latéraux de la catégorie 6.

Lorsque des feux combinant les fonctions des feux-indicateurs
de direction avant (catégories 1, 1a et 1b) et des indicateurs
de direction latéraux (catégories 5 et 6) sont montés, deux
feux-indicateurs de direction latéraux (catégories 5 et 6)
supplémentaires peuvent être montés pour satisfaire aux
prescriptions de visibilité du paragraphe 6.5.5.

B : deux feux-indicateurs de direction arrière (catégorie 2a
ou 2 b).

6.5.4 Emplacement

6.5.4.1 En largeur : le bord de la surface apparente dans la direction de
l'axe de référence le plus éloigné du plan longitudinal médian du
véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de
la largeur hors tout du véhicule.

La distance entre les bords intérieurs des deux surfaces apparentes
dans la direction de l'axe de référence ne doit pas être inférieure
à 600 mm.

Cette distance peut être ramenée à 400 mm si la longueur hors tout
du véhicule est inférieure à 1 300 mm.

6.5.4.2 En hauteur : au-dessus du sol.

6.5.4.2.1 La hauteur de la surface de sortie de la lumière des
feux-indicateurs de direction latéraux des catégories 5 et 6 ne
doit être ni inférieure à 500 mm mesurée à partir du point le plus
bas, ni supérieure à 1 500 mm mesurée à partir du point le plus
haut.

6.5.4.2.2 La hauteur des feux-indicateurs de direction des catégories 1, 1a,
1b, 2a et 2b mesurée conformément au paragraphe 5.8 ne doit être ni
inférieure à 350 mm, ni supérieure à 1 500 mm.

6.5.4.2.3 Si la structure du véhicule ne permet pas de respecter ces limites
maximales mesurées comme indiqué ci-dessus, elles peuvent être
portées à 2 300 mm pour les feux-indicateurs de direction latéraux
des catégories 5 et 6 et à 2 100 mm pour ceux des catégories 1, 1a,
1b, 2a et 2b.

6.5.4.3 En longueur (voir figure ci-dessous).

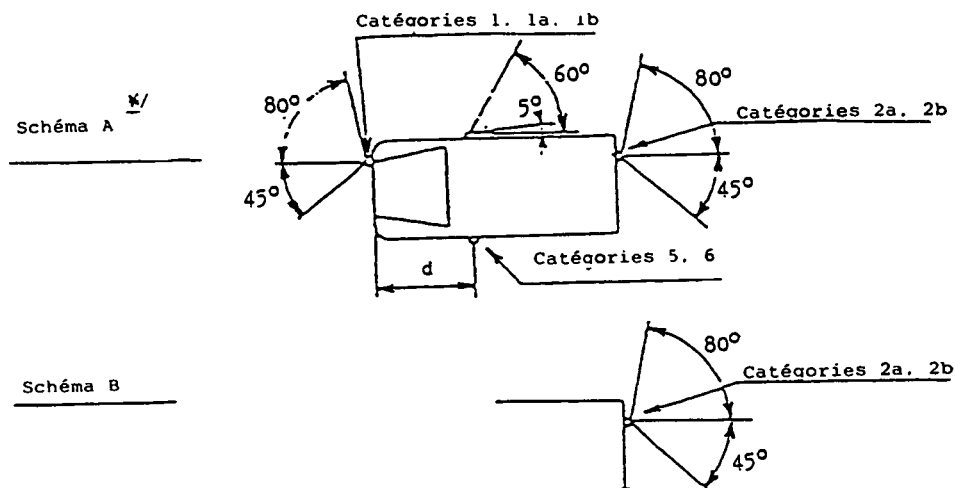
La distance entre la surface de sortie de la lumière des
feux-indicateurs de direction latéraux (catégories 5 et 6) et le
plan transversal qui limite à l'avant la longueur hors tout du
véhicule ne doit pas être supérieure à 1 800 mm. Si la structure
du véhicule ne permet pas de respecter les angles minimaux de
visibilité, cette distance peut être portée à 2 500 mm.

6.5.5 Visibilité géométrique

Angles horizontaux (voir figure ci-dessous).

Angles verticaux : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale pour les feux-indicateurs de direction des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b et 5. L'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si les feux sont situés à moins de 750 mm au-dessus du sol; 30° au-dessus et 5° au-dessous de l'horizontale pour les feux-indicateurs de direction de la catégorie 6.

Figure (voir paragraphe 6.5)



* / La valeur de 5° donnée pour l'angle mort de visibilité vers l'arrière du feu-indicateur de direction latéral est une limite supérieure.

$$d \leq 1,80 \text{ m}$$

6.5.6 Orientation

Conforme aux spécifications de montage prévues par le fabricant, le cas échéant.

6.5.7 Branchement électrique fonctionnel

L'allumage des feux-indicateurs de direction est indépendant de celui des autres feux. Tous les indicateurs de direction situés sur un même côté du véhicule sont allumés et éteints par la même commande et doivent clignoter de façon synchrone.

6.5.8 Témoin

Témoin de fonctionnement obligatoire pour les feux-indicateurs de direction avant et arrière. Il peut être optique ou acoustique, ou l'un et l'autre. S'il est optique, il doit être clignotant et s'éteindre ou rester allumé sans clignoter ou présenter un changement de fréquence marqué au moins en cas de fonctionnement défectueux de l'un quelconque des feux-indicateurs de direction avant ou arrière. S'il est exclusivement acoustique, il doit être nettement audible et présenter un changement de fréquence marqué au moins en cas de fonctionnement défectueux de l'un quelconque des feux-indicateurs de direction avant ou arrière.

Lorsqu'un véhicule à moteur est équipé pour tracter une remorque, il doit être équipé d'un témoin lumineux spécial de fonctionnement pour les feux-indicateurs de direction de la remorque, sauf si le témoin du véhicule tracteur permet de détecter la défaillance de l'un quelconque des feux-indicateurs de direction de l'ensemble du véhicule ainsi formé.

6.5.9 Autres prescriptions

La lumière émise doit être une lumière clignotant à une fréquence de 90 ± 30 périodes par minute.

L'actionnement de la commande du signal lumineux doit être suivi de l'émission de lumière dans le délai d'une seconde au maximum et de sa première extinction dans le délai d'une seconde et demie au maximum. Lorsqu'un véhicule à moteur est équipé pour tracter une remorque, la commande des feux-indicateurs de direction du véhicule tracteur doit pouvoir également faire fonctionner les feux-indicateurs de direction de la remorque. En cas de fonctionnement défectueux, sauf court-circuit, d'un feu-indicateur de direction, les autres doivent continuer à clignoter, la fréquence pouvant être, dans cette condition, différente de celle prescrite.

6.6 SIGNAL DE DETRESSE

6.6.1 Présence

Obligatoire.

Signal obtenu par fonctionnement simultané des feux-indicateurs de direction conformes aux prescriptions du paragraphe 6.5 ci-dessus.

6.6.2 Nombre

Voir le paragraphe 6.5.2.

6.6.3 Disposition

Voir le paragraphe 6.5.3.

6.6.4 Emplacement

6.6.4.1 en largeur : voir le paragraphe 6.5.4.1;

- 6.6.4.2 en hauteur : voir le paragraphe 6.5.4.2;
- 6.6.4.3 en longueur : voir le paragraphe 6.5.4.3.
- 6.6.5 Visibilité géométrique
 Voir le paragraphe 6.5.5.
- 6.6.6 Orientation
 Voir le paragraphe 6.5.6.
- 6.6.7 Branchement électrique fonctionnel
 La mise en action du signal doit être réalisée par une commande distincte permettant à tous les indicateurs de direction de clignoter de façon synchrone.
- 6.6.8 Témoin
 Témoin d'enclenchement obligatoire. Voyant clignotant qui peut fonctionner en conjonction avec le(s) témoin(s) prescrit(s) au paragraphe 6.5.8.
- 6.6.9 Autres prescriptions
 Conformes aux prescriptions du paragraphe 6.5.9. Lorsqu'un véhicule à moteur est équipé pour tracter une remorque, la commande du signal de détresse doit pouvoir également mettre en action les feux-indicateurs de direction de la remorque. Le signal de détresse doit pouvoir fonctionner même si le dispositif qui commande la marche ou l'arrêt du moteur se trouve dans une position telle que la marche du moteur soit impossible.
- 6.7 FEU-STOP
- 6.7.1 Présence
 Dispositifs des catégories S1 ou S2 : obligatoire sur toutes les catégories de véhicules.
 Dispositifs de la catégorie S3 : obligatoire sur les véhicules de la catégorie M₁; facultative sur les autres catégories de véhicules.
- 6.7.2 Nombre
 Deux dispositifs des catégories S1 ou S2 et un dispositif de la catégorie S3 sur toutes les catégories de véhicules.
 Dans le cas où le plan longitudinal médian du véhicule n'est pas situé sur un panneau fixe de la carrosserie mais sépare un ou deux éléments mobiles du véhicule (par exemple : les portières), et qu'il n'y a pas une place suffisante pour installer un seul

dispositif de la catégorie S3 dans le plan longitudinal médian sur ces éléments mobiles :

soit deux dispositifs du type D de la catégorie S3 peuvent être installés,

soit un seul dispositif de la catégorie S3 peut être installé décalé à gauche ou à droite du plan longitudinal médian.

6.7.3 Schéma de montage

Pas de prescription particulière.

6.7.4 Emplacement

6.7.4.1 en largeur :

Pour les dispositifs des catégories S1 ou S2 : 600 mm au minimum entre les deux. Cette distance peut être réduite à 400 mm lorsque la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm.

Pour les dispositifs de la catégorie S3 : le centre de référence sera situé sur le plan longitudinal médian du véhicule. Toutefois, si deux dispositifs de la catégorie S3 sont installés, conformément au paragraphe 6.7.2, ils seront placés aussi près que possible du plan longitudinal médian, un de chaque côté de celui-ci.

Dans le cas où un feu, de la catégorie S3 décalé par rapport au plan longitudinal médian est admis conformément au paragraphe 6.7.2, ce décalage entre le plan longitudinal médian et le centre de référence du feu ne doit pas dépasser 150 mm;

6.7.4.2 en hauteur :

Pour les dispositifs des catégories S1 ou S2 : au-dessus du sol, minimum 350 mm, maximum 1 500 mm (maximum 2 100 mm si la forme de la carrosserie ne permet pas de respecter les 1 500 mm fixés ci-dessus).

Pour les dispositifs de la catégorie S3, le plan horizontal tangent au bord inférieur de la surface apparente devra être :

soit au maximum à 150 mm au-dessous du plan horizontal tangent au bord inférieur de la surface exposée du verre ou du vitrage de la lunette arrière,

soit au minimum à 850 mm au-dessus du sol.

Toutefois, le plan horizontal tangent au bord inférieur de la surface apparente d'un dispositif de la catégorie S3 doit être, au minimum, au-dessus du plan horizontal tangent au bord supérieur de la surface apparente des dispositifs des catégories S1 ou S2;

6.7.4.3 en longueur :

Pour les dispositifs des catégories S1 ou S2 : à l'arrière du véhicule.

Pour les dispositifs de la catégorie S3 : pas de prescription particulière.

6.7.5 Visibilité géométrique

Angle horizontal : Pour les dispositifs des catégories S1 ou S2 : 45° à gauche et à droite de l'axe longitudinal du véhicule;

Pour les dispositifs de la catégorie S3 : 10° à gauche et à droite de l'axe longitudinal du véhicule;

Angle vertical : Pour les dispositifs des catégories S1 ou S2 : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5°, si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm;

Pour les dispositifs de la catégorie S3 : 10° au-dessus et 5° au-dessous de l'horizontale.

6.7.6 Orientation

Vers l'arrière du véhicule.

6.7.7 Branchement électrique

Doit s'allumer lorsque le frein de service est actionné. Il n'est pas nécessaire que les feux-stop puissent s'allumer lorsque le dispositif de mise en marche et/ou d'arrêt du moteur se trouve dans une position empêchant le moteur de fonctionner.

Les feux-stop peuvent être actionnés par l'utilisation d'un ralentisseur ou d'un dispositif analogue.

6.7.8 Témoin

Facultatif. S'il existe, il doit s'agir d'un témoin de fonctionnement constitué d'un voyant non clignotant qui s'allume en cas de fonctionnement défectueux des feux-stop.

6.7.9 Autres prescriptions

6.7.9.1 Le dispositif de la catégorie S3 ne peut être incorporé mutuellement avec aucun autre feu.

6.7.9.2 Le dispositif de la catégorie S3 peut être installé à l'extérieur ou à l'intérieur du véhicule.

S'il est installé à l'intérieur du véhicule :

la lumière émise ne doit pas être une cause de gêne pour le conducteur du fait des miroirs rétroviseurs et/ou d'autres surfaces du véhicule (c'est-à-dire la lunette arrière).

- 6.8 DISPOSITIF D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE
- 6.8.1 Présence
Obligatoire.
- 6.8.2 Nombre
Tel que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque.
- 6.8.3 Schéma de montage
Tel que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque.
- 6.8.4 Emplacement
- 6.8.4.1 en largeur : tel que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque;
- 6.8.4.2 en hauteur : tel que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque;
- 6.8.4.3 en longueur : tel que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque.
- 6.8.5 Visibilité géométrique
Telle que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque.
- 6.8.6 Orientation
Telle que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque.
- 6.8.7 Branchements électriques
Aucune prescription particulière.
- 6.8.8 Témoin
Facultatif. S'il existe, sa fonction doit être assurée par le témoin prescrit pour les feux-position avant et arrière.
- 6.8.9 Autres prescriptions
Lorsque le dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière est combiné avec des feux-position arrière eux-mêmes incorporés mutuellement aux feux-stop ou aux feux arrière brouillard, ses caractéristiques photométriques peuvent être modifiées pendant l'allumage des feux-stop ou des feux arrière brouillard.
- 6.9 FEU-POSITION AVANT
- 6.9.1 Présence
Obligatoire sur tous les véhicules à moteur.

Obligatoire sur les remorques de plus de 1 600 mm de large.

Facultative sur les remorques ne mesurant pas plus de 1 600 mm de large.

6.9.2 Nombre

Deux.

6.9.3 Schéma de montage

Pas de prescription particulière.

6.9.4 Emplacement

6.9.4.1 en largeur : le point de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.

Dans le cas d'une remorque, le point de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence le plus éloigné du plan longitudinal de symétrie ne doit pas se trouver à plus de 150 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.

L'écartement minimal entre les bords intérieurs des deux surfaces apparentes dans la direction des axes de référence doit être de 600 mm.

Cette distance peut être réduite à 400 mm lorsque la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm;

6.9.4.2 en hauteur : au-dessus du sol : minimum 350 mm, maximum 1 500 mm (maximum 2 100 mm si la forme de la carrosserie ne permet pas de respecter les 1 500 mm fixés ci-dessus);

6.9.4.3 en longueur : aucune spécification particulière.

6.9.4.4 Lorsque le feu de position avant et un autre feu sont incorporés mutuellement, le respect des conditions concernant l'emplacement (par. 6.9.4.1 à 6.9.4.3) doit être vérifié au moyen de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence de l'autre feu.

6.9.5 Visibilité géométrique

Angle horizontal pour les deux feux-position : 45° vers l'intérieur et 80° vers l'extérieur.

Pour les remorques, l'angle vers l'intérieur peut être ramené à 5°.

Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.

L'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur des feux au-dessus du sol est inférieure à 750 mm.

- 6.9.6 Orientation
Vers l'avant.
- 6.9.7 Branchement électrique fonctionnel
Pas de prescription particulière.
- 6.9.8 Témoin
Témoin d'enclenchement obligatoire. Ce témoin ne doit pas être clignotant. Il n'est pas exigé si le dispositif d'éclairage du tableau de bord ne peut être allumé que simultanément avec les feux-position avant.
- 6.9.9 Autres prescriptions
Aucune.
- 6.10 **FEU-POSITION ARRIERE**
- 6.10.1 Présence
Obligatoire.
- 6.10.2 Nombre
Deux.
- 6.10.3 Schéma de montage
Pas de prescription particulière.
- 6.10.4 Emplacement
- 6.10.4.1 en largeur : le point de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.

L'écartement minimal entre les bords intérieurs des surfaces apparentes dans la direction des axes de référence doit être de 600 mm; cette distance peut être réduite à 400 mm lorsque la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm;
- 6.10.4.2 en hauteur : au-dessus du sol : minimum 350 mm, maximum 1 500 mm (maximum 2 100 mm si la forme de la carrosserie ne permet pas de respecter les 1 500 mm fixés ci-dessus);
- 6.10.4.3 en longueur : à l'arrière du véhicule.
- 6.10.5 Visibilité géométrique
Angle horizontal : 45° vers l'intérieur et 80° vers l'extérieur.

Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. L'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur des feux au-dessus du sol est inférieure à 750 mm.

6.10.6 Orientation

Vers l'arrière.

6.10.7 Branchement électrique fonctionnel

Pas de prescription particulière.

6.10.8 Témoin

Témoin d'enclenchement obligatoire. Il doit être combiné avec celui des feux-position avant.

6.10.9 Autres prescriptions

Aucune.

6.11 FEU ARRIERE BROUILLARD

6.11.1 Présence

Obligatoire.

6.11.2 Nombre

Un ou deux.

6.11.3 Schéma de montage

Pas de prescription particulière.

6.11.4 Emplacement

6.11.4.1 en largeur : s'il n'y a qu'un seul feu arrière brouillard, il doit être situé du côté du plan longitudinal médian du véhicule opposé au côté prescrit pour la circulation dans le pays d'immatriculation; le centre de référence peut aussi se situer sur le plan longitudinal médian du véhicule;

6.11.4.2 en hauteur : minimum 250 mm, maximum 1 000 mm au-dessus du sol;

6.11.4.3 en longueur : à l'arrière du véhicule.

6.11.5 Visibilité géométrique

Elle est définie par les angles α et β tels qu'ils sont indiqués au paragraphe 2.13 :

α = 5° vers le haut et 5° vers le bas;

β = 25° à droite et à gauche.

6.11.6 Orientation

Vers l'arrière.

6.11.7 Branchements électriques

Ils doivent être conçus de sorte que :

6.11.7.1 le(s) feu(x) arrière brouillard ne puisse(nt) s'allumer que si les feux-route, les feux-croisement ou les feux avant brouillard sont eux-mêmes allumés;

6.11.7.2 le(s) feu(x) arrière brouillard puisse(nt) être éteints(s) indépendamment de tout autre feu;

6.11.7.3 l'une des possibilités suivantes s'applique :

6.11.7.3.1 que le(s) feu(x) arrière brouillard puisse(nt) rester allumé(s) jusqu'à ce que les feux-position soient éteints, et que le(s) feu(x) arrière brouillard reste(nt) éteint(s) jusqu'à ce qu'il(s) soi(en)t délibérément rallumé(s);

6.11.7.3.2 qu'un avertisseur, au moins acoustique, en plus du témoin obligatoire (par. 6.11.8) s'enclenche si le contact est coupé ou si la clé de contact est retirée et la porte du conducteur est ouverte, que les feux indiqués au paragraphe 6.11.7.1 soient allumés ou éteints, tandis que l'interrupteur de feux arrière brouillard est enclenché;

6.11.7.4 sous réserve des dispositions énoncées aux paragraphes 6.11.7.1 et 6.11.7.3, le fonctionnement du(es) feu(x) brouillard soit indépendant de l'allumage ou de l'extinction de tout autre feu.

6.11.8 Témoin

Témoin d'enclenchement obligatoire. Voyant lumineux indépendant non clignotant.

6.11.9 Autres prescriptions

Dans tous les cas, le feu arrière brouillard doit se trouver à plus de 100 mm de chacun des feux-stop.

6.12 FEU-STATIONNEMENT**6.12.1** Présence

Facultative sur les véhicules à moteur dont la longueur ne dépasse pas 6 m et la largeur 2 m.

Interdite sur tous les autres véhicules.

6.12.2 Nombre

Selon le schéma de montage.

6.12.3 Schéma de montage

Soit deux feux à l'avant et deux feux à l'arrière, soit un feu de chaque côté.

6.12.4 Emplacement

6.12.4.1 en largeur : le point de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.

En outre, si les feux sont au nombre de deux, ils doivent être situés sur les côtés du véhicule;

6.12.4.2 en hauteur : au-dessus du sol : minimum 350 mm, maximum 1 500 mm (maximum 2 100 mm si la forme de la carrosserie du véhicule ne permet pas de respecter les 1 500 mm fixés ci-dessus);

6.12.4.3 en longueur : pas de prescription particulière.

6.12.5 Visibilité géométrique

Angle horizontal : 45° vers l'extérieur, vers l'avant et vers l'arrière.

Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm.

6.12.6 Orientation

Telle que les feux répondent aux conditions de visibilité vers l'avant et vers l'arrière.

6.12.7 Branchements électriques

Les branchements doivent être faits de telle sorte que les feux-stationnement situés d'un même côté du véhicule puissent être allumés indépendamment de tout autre feu.

Les feux de stationnement doivent pouvoir s'allumer même si le dispositif qui met le moteur en marche et/ou qui l'arrête se trouve dans une position rendant impossible le fonctionnement du moteur.

6.12.8 Témoin

Témoin d'enclenchement facultatif. S'il existe, il ne doit pas pouvoir être confondu avec le témoin des feux-position avant et arrière.

6.12.9 Autres prescriptions

La fonction de ce feu peut également être assurée par l'allumage simultané des feux-position avant et arrière situés du même côté du véhicule.

6.13 FEU-ENCOMBREMENT (feu de gabarit)

6.13.1 Présence

Obligatoire sur les véhicules d'une largeur supérieure à 2,10 m. Facultative sur les véhicules dont la largeur est comprise entre 1,80 et 2,10 m. Sur les châssis-cabines, les feux-encombrement arrière sont facultatifs.

6.13.2 Nombre

Deux visibles de l'avant et deux visibles de l'arrière.

6.13.3 Schéma de montage

Pas de prescription particulière.

6.13.4 Emplacement

6.13.4.1 en largeur :

avant et arrière : le plus près possible de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule. Cette condition est censée être remplie lorsque le point de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence qui est le plus éloigné du plan médian longitudinal du véhicule se trouve à une distance ne dépassant pas 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule;

6.13.4.2 en hauteur :

avant : véhicules à moteur; le plan horizontal tangent au bord supérieur de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence du dispositif ne doit pas être inférieur au plan horizontal tangent au bord supérieur de la zone transparente du pare-brise;

remorques et semi-remorques : à la hauteur maximale compatible avec les exigences relatives à la largeur, la construction et les exigences fonctionnelles du véhicule, ainsi qu'à la symétrie des feux;

arrière : à la hauteur maximale compatible avec les exigences relatives à la largeur, la construction et les exigences fonctionnelles du véhicule, ainsi qu'à la symétrie des feux;

6.13.4.3 en longueur : pas de prescription particulière.

6.13.5 Visibilité géométrique

Angle horizontal : 80° vers l'extérieur.

Angle vertical : 5° au-dessus et 20° au-dessous de l'horizontale.

6.13.6 Orientation

Telle que les feux répondent aux conditions de visibilité vers l'avant et vers l'arrière.

6.13.7 Branchement électrique fonctionnel

Pas de prescription particulière.

6.13.8 Témoin

Facultatif. S'il existe, sa fonction doit être assurée par le témoin prescrit pour les feux-position.

6.13.9 Autres prescriptions

Sous réserve de satisfaire à toutes les autres conditions, le feu visible de l'avant et le feu visible de l'arrière situés du même côté du véhicule peuvent être combinés en un seul dispositif.

La position d'un feu-encombrement par rapport au feu-position correspondant doit être telle que la distance entre les projections sur un plan transversal vertical des points les plus proches des surfaces apparentes dans la direction des axes de référence respectifs des deux feux considérés ne soit pas inférieure à 200 mm.

6.14 CATADIOPTRES ARRIERE, NON TRIANGULAIRES

6.14.1 Présence

Obligatoire sur les véhicules à moteur.

Facultative sur les remorques à condition qu'ils soient groupés avec les autres dispositifs arrière de signalisation lumineuse.

6.14.2 Nombre

Deux, dont les qualités d'emploi doivent être conformes aux prescriptions concernant les catadioptres de la classe IA, énoncées dans le Règlement No 3. Les dispositifs et matériaux rétro réfléchissants supplémentaires sont autorisés à condition qu'ils ne nuisent pas à l'efficacité des dispositifs obligatoires d'éclairage et de signalisation lumineuse.

6.14.3 Schéma de montage

Pas de prescription particulière.

6.14.4 Emplacement

6.14.4.1 en largeur : le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.

Ecartement entre les bords intérieurs des catadioptres : minimum 600 mm. Cette distance peut être réduite à 400 mm lorsque la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm;

- 6.14.4.2 en hauteur : au moins 250 mm au-dessus du sol mais pas plus de 900 mm (1 500 mm si la structure de la carrosserie ne permet pas de respecter la limite de 900 mm);
- 6.14.4.3 en longueur : à l'arrière du véhicule.
- 6.14.5 Visibilité géométrique
- Angle horizontal : 30° vers l'intérieur et vers l'extérieur.
- Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
- Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du catadioptré au-dessus du sol est inférieure à 750 mm.
- 6.14.6 Orientation
- Vers l'arrière.
- 6.14.7 Autres prescriptions
- La plage éclairante du catadioptré peut avoir des parties communes avec la surface apparente de tout autre feu situé à l'arrière.
- 6.15 CATADIOPTRES ARRIERE, TRIANGULAIRES
- 6.15.1 Présence
- Obligatoire sur les remorques.
- Interdite sur les véhicules à moteur.
- 6.15.2 Nombre
- Deux, dont les qualités d'emploi doivent être conformes aux prescriptions concernant les catadioptrés de la classe IIIA, énoncées dans le Règlement No 3. Les dispositifs et matériaux rétro réfléchissants supplémentaires sont autorisés à condition qu'ils ne nuisent pas à l'efficacité des dispositifs obligatoires d'éclairage et de signalisation lumineuse.
- 6.15.3 Schéma de montage
- La pointe du triangle doit être dirigée vers le haut.
- 6.15.4 Emplacement
- 6.15.4.1 en largeur : le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.
- Ecartement entre les bords intérieurs des catadioptrés; minimum 600 mm. Cette distance peut être réduite à 400 mm lorsque la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm;

- 6.15.4.2 en hauteur : au moins 250 mm au-dessus du sol mais pas plus de 900 mm (1 500 mm si la structure de la carrosserie ne permet pas de respecter la limite de 900 mm);
- 6.15.4.3 en longueur : à l'arrière du véhicule.
- 6.15.5 Visibilité géométrique
- Angle horizontal : 30° vers l'intérieur et vers l'extérieur.
- Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur des catadioptrés au-dessus du sol est inférieure à 750 mm.
- 6.15.6 Orientation
- Vers l'arrière.
- 6.15.7 Autres prescriptions
- Aucun feu ne doit être placé à l'intérieur du triangle.
- 6.16 CATADIOPTRES AVANT, NON TRIANGULAIRES
- 6.16.1 Présence
- Obligatoire sur les remorques.
- Facultative sur les véhicules à moteur.
- 6.16.2 Nombre
- Deux, dont les qualités d'emploi doivent être conformes aux prescriptions concernant les catadioptrés de la classe IA, énoncées dans le Règlement No 3. Les dispositifs et matériaux rétro réfléchissants supplémentaires sont autorisés à condition qu'ils ne nuisent pas à l'efficacité des dispositifs obligatoires d'éclairage et de signalisation lumineuse.
- 6.16.3 Schéma de montage
- Pas de prescription particulière.
- 6.16.4 Emplacement
- 6.16.4.1 en largeur : le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.
- Dans le cas d'une remorque, le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian ne doit pas se trouver à plus de 150 mm de l'extrémité de la largeur hors tout.
- Ecartement entre les bords intérieurs des catadioptrés : minimum 600 mm. Cette distance peut être réduite à 400 mm lorsque la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm;

6.16.4.2 en hauteur : au moins 250 mm au-dessus du sol mais pas plus de 900 mm (1 500 mm si la structure de la carrosserie ne permet pas de respecter la limite de 900 mm);

6.16.4.3 en longueur : à l'avant du véhicule.

6.16.5 Visibilité géométrique

Angle horizontal : 30° vers l'intérieur et vers l'extérieur. Sur les remorques, l'angle vers l'intérieur peut être réduit à 10°. Si, du fait de la construction de la remorque, cet angle ne peut pas être atteint par les catadioptres obligatoires, des catadioptres supplémentaires doivent être montés, sans limitation de largeur (par. 6.16.4.1) qui, combinés aux catadioptres obligatoires, donnent l'angle de vision nécessaire.

Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. L'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être réduit à 5° si la hauteur des catadioptres au-dessus du sol est inférieure à 750 mm.

6.16.6 Orientation

Vers l'avant.

6.16.7 Autres prescriptions

La plage éclairante des catadioptres et la surface apparente de tout autre feu situé à l'avant peuvent se recouper.

6.17 CATADIOPTRES LATÉRAUX, NON TRIANGULAIRES

6.17.1 Présence

Obligatoire :
sur tous les véhicules à moteur dont la longueur dépasse 6 m;
sur toutes les remorques.

Facultative :
sur les véhicules à moteur dont la longueur ne dépasse pas 6 m.

6.17.2 Nombre

Tel que les prescriptions relatives à l'emplacement en longueur soient respectées. Les qualités d'emploi de ces dispositifs doivent être conformes aux prescriptions concernant les catadioptres de la classe IA énoncées dans le Règlement No 3. Les dispositifs et matériaux rétro réfléchissants supplémentaires sont autorisés à condition qu'ils ne nuisent pas à l'efficacité des dispositifs obligatoires d'éclairage et de signalisation lumineuse.

6.17.3 Schéma de montage

Pas de prescription particulière.

6.17.4 Emplacement

en largeur : pas de prescription particulière;

6.17.4.2 en hauteur : au moins 250 mm au-dessus du sol mais pas plus de 900 mm (1 500 mm si la structure de la carrosserie ne permet pas de respecter la limite de 900 mm);

6.17.4.3 en longueur : au moins un catadioptre latéral dans le tiers médian du véhicule, le catadioptre latéral le plus en avant se trouvant au plus à 3 m de l'avant; sur les remorques, cette distance comprend la longueur du timon.

Deux catadioptres latéraux ne peuvent être distants de plus de 3 m.

Cette distance peut être portée à 4 m si la structure du véhicule l'exige. Le catadioptre latéral le plus en arrière ne doit pas être à plus d'un mètre de l'arrière du véhicule. Toutefois, en ce qui concerne les véhicules à moteur dont la longueur ne dépasse pas 6 m, il suffit qu'ils soient équipés d'un catadioptre latéral dans le premier tiers de leur longueur et/ou d'un dans le dernier tiers.

6.17.5 Visibilité géométrique

Angle horizontal : 45° vers l'avant et vers l'arrière.

Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. L'angle vertical au-dessous de l'horizontal peut être ramené à 5° si la hauteur du catadioptre au-dessus du sol est inférieure à 750 mm.

6.17.6 Orientation

Vers le côté.

6.17.7 Autres prescriptions

La plage éclairante des catadioptres latéraux peut recouper la surface de sortie de la lumière de tout autre feu latéral.

6.18 **FEUX-POSITION LATÉRAUX****6.18.1** Présence

Obligatoire :
sur tous les véhicules dont la longueur dépasse 6 m, sauf les châssis-cabines; le timon doit être compris dans la longueur des remorques.

Les feux-position latéraux du type SM1 doivent être utilisés sur toutes les catégories de véhicules; toutefois, le type de feux-position latéraux SM2 peut être utilisé sur la catégorie de véhicules M1.

Facultative :
sur tous les autres véhicules.
On peut utiliser le type de feux-position latéraux SM1 ou SM2.

6.18.2 Nombre minimum par côté

Doit être tel que les prescriptions concernant le positionnement longitudinal soient respectées.

6.18.3 Disposition

Aucune prescription particulière.

6.18.4 Emplacement

6.18.4.1 en largeur : aucune prescription particulière;

6.18.4.2 en hauteur : au moins 250 mm au-dessus du sol mais pas plus de 1 500 mm (2 100 mm si la forme de la carrosserie ne permet pas de respecter la limite de 1 500 mm);

6.18.4.3 en longueur : au moins un feu-position latéral dans le tiers médian du véhicule, le feu-position latéral le plus en avant se trouvant au plus à 3 m de l'avant; sur les remorques, cette distance comprend la longueur du timon.

Deux feux-position latéraux ne peuvent être distants de plus de 3 m. Cette distance peut être portée à 4 m si la structure du véhicule l'exige.

Le feu-position latéral le plus en arrière ne doit pas être à plus d'un mètre de l'arrière du véhicule.

Toutefois, en ce qui concerne les véhicules à moteur dont la longueur ne dépasse pas 6 m et les châssis-cabines, il suffit qu'ils soient équipés d'un feu-position latéral dans le premier tiers de leur longueur et/ou d'un dans le dernier tiers.

6.18.5 Visibilité géométrique

Angle horizontal : 45° vers l'avant et vers l'arrière; cependant, pour les véhicules sur lesquels l'installation de feux-position latéraux est facultative, cette valeur peut être ramenée à 30°.

Angle vertical : 10° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. L'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu-position latéral au-dessus du sol est inférieure à 750 mm.

6.18.6 Orientation

Vers le côté.

6.18.7 Branchements électriques

Aucune prescription particulière.

6.18.8 Témoin

Il est facultatif, mais s'il existe, sa fonction doit être assurée par le témoin prescrit pour les feux-position avant et arrière.

6.18.9 Autres prescriptions

Si les feux-position latéraux les plus en arrière sont combinés avec des feux-position arrière eux-mêmes incorporés mutuellement aux feux arrière brouillard, ou incorporés mutuellement à ces derniers, leurs caractéristiques photométriques risquent d'être modifiées lorsque les feux arrière brouillard sont allumés.

6.19 FEUX-CIRCULATION DIURNES 4/

6.19.1 Présence

Facultative sur les véhicules à moteur et interdite sur les remorques.

6.19.2 Nombre

Deux.

6.19.3 Disposition

Aucune prescription particulière.

6.19.4 Emplacement

6.19.4.1 en largeur : le point de la surface apparente dans la direction de l'axe de référence le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.

Les bords intérieurs des surfaces apparentes dans la direction de l'axe de référence doivent être séparés d'au moins 600 mm.

Cette distance peut être réduite à 400 mm lorsque la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm;

6.19.4.2 en hauteur : 250 mm au minimum et 1 500 mm au maximum au-dessus du niveau du sol;

6.19.4.3 en longueur : à l'avant du véhicule. Cette prescription est considérée comme satisfaite si la lumière émise n'incomode pas le conducteur, soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire des rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.

6.19.5 Visibilité géométrique

Horizontale : 20° vers l'extérieur et 20° vers l'intérieur.

Verticale : 10° vers le haut et 10° vers le bas.

6.19.6 Orientation

Tournés vers l'avant.

4/ L'installation de ce dispositif peut être interdite en application de réglementations nationales.

6.19.7 Branchements électriques

Les feux-circulation diurnes doivent être branchés de telle sorte qu'ils ne puissent s'allumer indépendamment des feux-position arrière. Ils doivent s'éteindre automatiquement lorsque les projecteurs s'allument, sauf si ces derniers sont utilisés pour donner des avertissements lumineux intermittents à de courts intervalles.

6.19.8 Témoin

Facultatif.

6.19.9 Autres prescriptions

Aucune.

7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VEHICULE OU DE L'INSTALLATION DE SES DISPOSITIFS D'ECLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

7.1 Toute modification du type de véhicule ou de l'installation de ses dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, ou toute modification du bordereau mentionné au paragraphe 3.2.2 ci-dessus, est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors :

7.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable et qu'en tout cas le véhicule satisfait encore aux prescriptions,

7.1.2 soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

7.2 La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.

7.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de série à ladite extension et en notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe I du présent Règlement.

8. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

8.1 Tout véhicule homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-dessus.

8.2 Des contrôles appropriés de la production doivent être effectués afin de vérifier que les conditions du paragraphe 8.1 sont respectées.

8.3 Le titulaire de l'homologation doit en particulier :

- 8.3.1 vérifier qu'il existe des procédures de contrôle efficaces du véhicule en ce qui concerne tous les aspects relatifs à la conformité aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-dessus;
- 8.3.2 avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire pour vérifier la conformité à chaque type homologué;
- 8.3.3 s'assurer que, pour chaque type de véhicule, on effectue au moins les essais prescrits à l'annexe 9 du présent Règlement ou des contrôles physiques dont on peut tirer des données équivalentes;
- 8.3.4 s'assurer que les données concernant les résultats d'essais et/ou d'autres données de production pertinentes sont enregistrées et que les documents annexés restent disponibles durant une période à définir en accord avec le service administratif;
- 8.3.5 évaluer les données afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques en tenant compte des variations propres à une production industrielle;
- 8.3.6 s'assurer que, si les résultats des contrôles mettent en évidence la non-conformité aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-dessus, toutes les dispositions nécessaires sont prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 8.4 L'autorité compétente qui a délivré l'homologation du type peut vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.
- 8.4.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essai et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 8.4.2 L'autorité compétente peut procéder à tout essai prescrit dans le présent Règlement. Ces essais seront effectués sur des échantillons prélevés au hasard sans perturber les engagements de livraison des fabricants.
- 8.5 L'autorité compétente s'efforcera d'obtenir une fréquence d'une inspection par an. Cela est toutefois à la discrétion de l'autorité compétente et fonction de sa confiance dans les dispositions prises pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production. Si des résultats négatifs sont enregistrés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les mesures nécessaires soient prises pour rétablir la conformité de la production dans les plus brefs délais.
9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 9.1 L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions ne sont pas respectées ou si un véhicule portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.
- 9.2 Si une partie à l'Accord qui applique le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer sans délai les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle figurant à l'annexe 1 du présent Règlement.

10. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire de l'homologation cesse complètement de fabriquer le type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il doit en aviser l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, ladite autorité doit en informer les autres Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle reproduit à l'annexe 1 du présent Règlement.

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus, d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

12.1 A compter de la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement (9 février 1994), aucune Partie contractante qui l'applique ne refusera d'accorder des homologations aux termes de la série 01 d'amendements au présent Règlement.

12.2 Une fois écoulé un délai de 48 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 12.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accorderont des homologations que si le type de véhicule en ce qui concerne le nombre et les conditions d'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse correspond aux prescriptions de la série 01 d'amendements au présent Règlement.

12.3 Les homologations en vigueur accordées aux termes du présent Règlement avant la date mentionnée au paragraphe 12.2 ci-dessus restent valables. Toutefois, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent refuser le type de véhicule en ce qui concerne le nombre et les conditions d'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse qui ne répondent pas aux prescriptions de la série 01 d'amendements au présent Règlement :

12.3.1 dans le cas des véhicules pour lesquels l'homologation nationale du type ou l'homologation individuelle est accordée plus de 24 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 12.1 ci-dessus;

12.3.2 dans le cas des véhicules immatriculés pour la première fois plus de cinq ans après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 12.1 ci-dessus.

- 12.4 Les dates indiquées aux paragraphes 12.2 à 12.3.2 concernant les feux-indicateurs de direction avant des catégories 1a et 1b (voir le paragraphe 6.5.3) ne s'appliquent qu'aux véhicules dont l'homologation de type est fondée sur une nouvelle conception ou une modification de conception et/ou une modification de la forme de la carrosserie susceptible d'influer sur les dimensions des feux-indicateurs de direction avant et leur position par rapport aux feux-croisement et feux avant brouillard.

Annexe 1 (format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

Emanant de : Nom de l'administration :

concernant 2/ : HOMOLOGATION ACCORDEE
 HOMOLOGATION ETENDUE
 HOMOLOGATION REFUSEE
 HOMOLOGATION RETIREE
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule pour ce qui est du montage des dispositifs d'éclairage en application du Règlement No 48

No d'homologation ...

No d'extension ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule :
2. Désignation du type de véhicule par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :

4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :

5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :
9. Description sommaire : Dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse présents sur le véhicule :
 - 9.1 Feux-route : Oui/Non 2/ :

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer la mention inutile ou répéter "Oui" ou "Non".

9.2	Feux-croisement :	Oui/Non 2/ :
9.3	Feux avant brouillard :	Oui/Non 2/ :
9.4	Feux-marche arrière :	Oui/Non 2/ :
9.5	Feux-indicateurs de direction avant :	Oui/Non 2/ :
9.6	Feux-indicateurs de direction arrière :	Oui/Non 2/ :
9.7	Feux-indicateurs de direction latéraux :	Oui/Non 2/ :
9.8	Signal de détresse :	Oui/Non 2/ :
9.9	Feux-stop :	Oui/Non 2/ :
9.10	Dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière :	Oui/Non 2/ :
9.11	Feux-position avant :	Oui/Non 2/ :
9.12	Feux-position arrière :	Oui/Non 2/ :
9.13	Feux arrière brouillard :	Oui/Non 2/ :
9.14	Feux-stationnement :	Oui/Non 2/ :
9.15	Feux-encombrement :	Oui/Non 2/ :
9.16	Catadioptres arrière, non triangulaires :	Oui/Non 2/ :
9.17	Catadioptres arrière, triangulaires :	Oui/Non 2/ :
9.18	Catadioptres avant, non triangulaires :	Oui/Non 2/ :
9.19	Catadioptres latéraux, non triangulaires :	Oui/Non 2/ :
9.20	Feux-position latéraux :	Oui/Non 2/ :
9.21	Feux-circulation diurnes :	Oui/Non 2/ :
9.22	Feux équivalents :	Oui/Non 2/ :
9.23	Charge maximale autorisée dans le coffre :	

10. Remarques

- 10.1 Remarques éventuelles sur les éléments mobiles :
-
-
- 10.2 La méthode utilisée pour la définition de la surface apparente :
- la limite de la plage éclairante 2/, ou
 - la surface de sortie de la lumière 2/

- 10.3 Autres remarques (valables pour la conduite à droite ou la conduite à gauche) :
.....
.....
- 11. Position de la marque d'homologation :
- 12. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
- 13. Homologation accordée/étendue/refusée/retirée 2/
- 14. Lieu :
- 15. Date :
- 16. Signature :
- 17. Les pièces suivantes, portant le numéro d'homologation indiqué ci-dessus, sont disponibles sur demande :
.....
.....

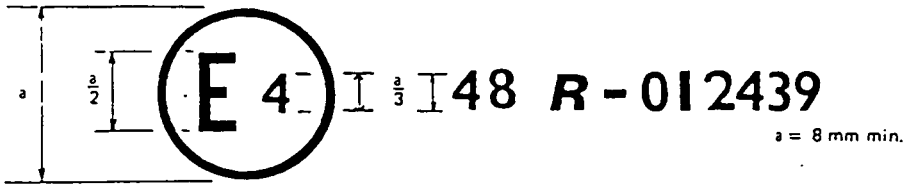


Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

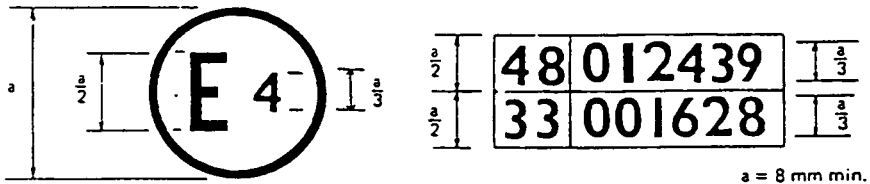
(Voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne l'installation de dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, en application du Règlement No 48 tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 48 tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.

Modèle B

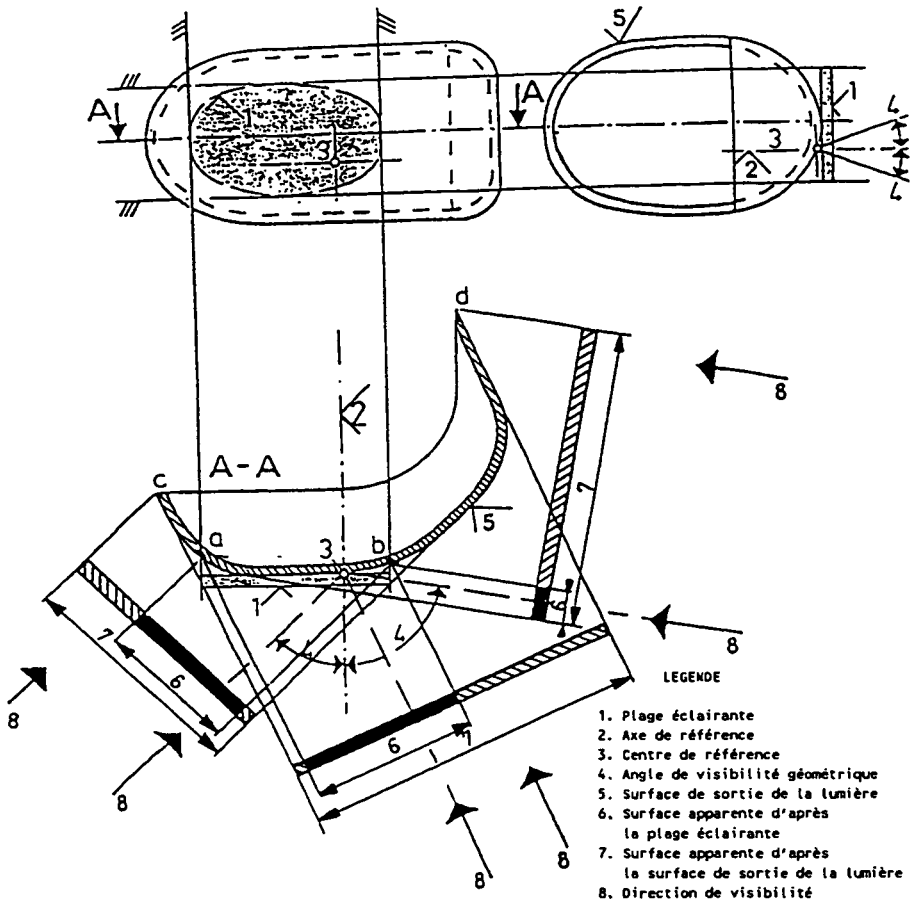
(Voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en application du Règlement No 48 tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements et du Règlement No 33 ¹/. Les numéros d'homologation indiquent qu'aux dates auxquelles les homologations respectives ont été accordées, le Règlement No 48 a déjà été amendé par la série 01 d'amendements et le Règlement No 33 n'avait pas encore été amendé.

¹/ Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

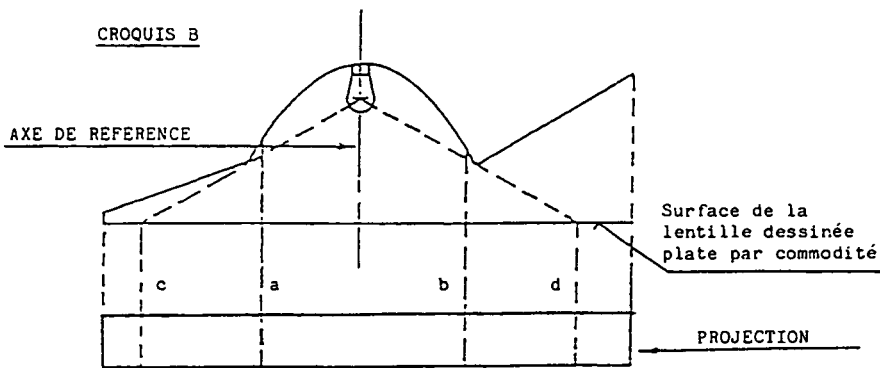
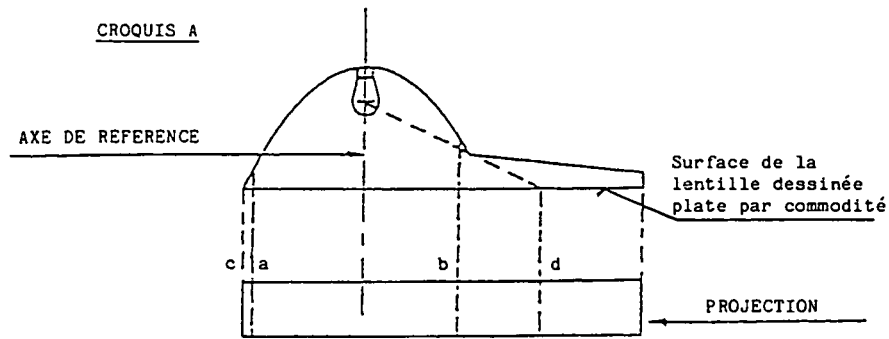
Annexe 3

SURFACES, AXE ET CENTRE DE REFERENCE DES FEUX,
ET ANGLES DE VISIBILITE GEOMETRIQUE

Note : Bien que cela ne soit pas visible sur le schéma, la surface apparente doit être considérée comme tangente à la surface de sortie de la lumière.

COMPARAISON ENTRE LA PLAGE ECLAIRANTE ET LA SURFACE DE SORTIE DE LA LUMIERE

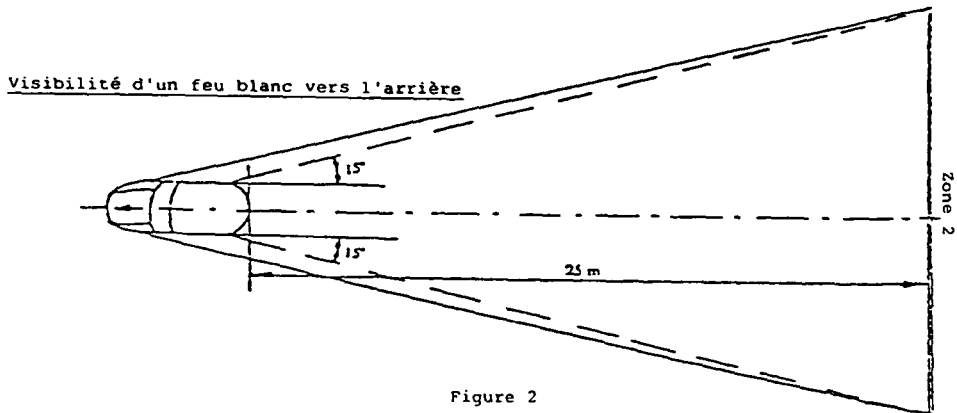
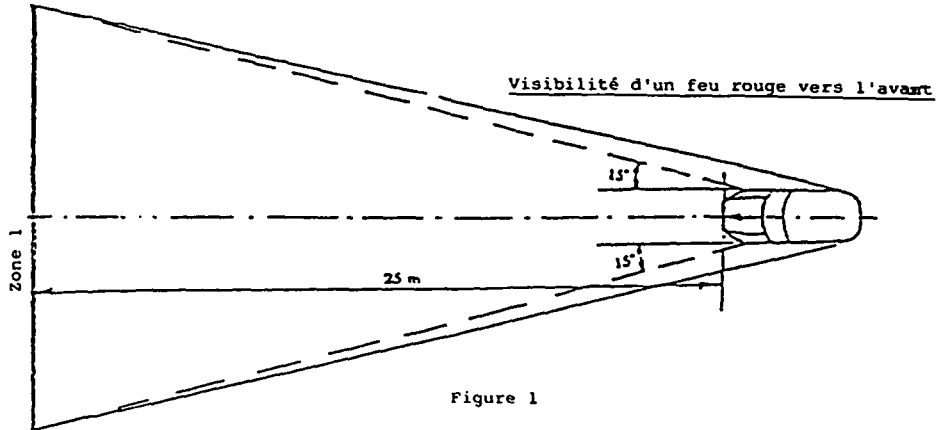
(Voir paragraphes 2.9 et 2.8 du présent Règlement)



	Plage éclairante	Surface de sortie de la lumière
CROQUIS A : les bords sont	a et b	c et d
CROQUIS B : les bords sont	a et b	c et d

Annexe 4VISIBILITE D'UN FEU ROUGE VERS L'AVANT ET VISIBILITE
D'UN FEU BLANC VERS L'ARRIERE

(Voir les paragraphes 5.10.1 et 5.10.2 du présent Règlement)



Annexe 5ETATS DE CHARGE A PRENDRE EN CONSIDERATION POUR DETERMINER DES VARIATIONS
DE L'ORIENTATION VERTICALE DES FEUX-CROISEMENT

Conditions de charge sur les essieux visés au paragraphe 6.2.6.1.

1. Pour les essais suivants, la masse des passagers est calculée sur la base de 75 kg par personne.
2. Conditions de charge pour les différents types de véhicules :
 - 2.1 Véhicules de la catégorie M₁ : 1/
 - 2.1.1 L'inclinaison du faisceau lumineux des feux-croisement est déterminée dans les conditions de charge suivantes :
 - 2.1.1.1 une personne sur le siège du conducteur;
 - 2.1.1.2 le conducteur, plus un passager sur le siège avant le plus éloigné du conducteur;
 - 2.1.1.3 le conducteur, un passager sur le siège avant le plus éloigné du conducteur, toutes les places les plus à l'arrière occupées;
 - 2.1.1.4 tous les sièges occupés;
 - 2.1.1.5 tous les sièges occupés, plus un chargement équilibré du coffre à bagages, de façon à atteindre la charge admissible sur l'essieu arrière, ou sur l'essieu avant si le coffre à bagages est situé à l'avant. Si le véhicule possède un coffre à l'avant et un coffre à l'arrière, le chargement supplémentaire doit être uniformément réparti, de façon à atteindre les charges admissibles sur les essieux; toutefois, si la masse maximale en charge autorisée est atteinte avant la charge admissible sur l'un des essieux, le chargement du (ou des) coffre(s) est limité à la valeur qui permet d'atteindre cette masse;
 - 2.1.1.6 le conducteur, plus un chargement équilibré du coffre à bagages, de façon à atteindre la charge admissible sur l'essieu correspondant.

Toutefois, si le poids maximal en charge autorisé est atteint avant la charge admissible sur l'essieu, le chargement du (ou des) coffre(s) est limité à la valeur qui permet d'atteindre ce poids.
 - 2.1.2 En déterminant les conditions de chargement ci-dessus, il est tenu compte des restrictions relatives au chargement qui peuvent éventuellement être prévues par le constructeur.

1/ Les définitions des catégories figurent dans la Résolution d'ensemble sur la construction des véhicules (R.E.3, annexe 7) (TRANS/SC.1/WP.29/78/Amend.3).

- 2.2 Véhicules des catégories M₂ et M₃ : 1/
- L'inclinaison du faisceau lumineux des feux-croisement doit être déterminée dans les conditions de charge suivantes :
- 2.2.1 véhicule à vide avec une personne à la place du conducteur;
- 2.2.2 véhicules chargés de façon que chaque essieu supporte sa charge maximale techniquement admissible ou, si cette seconde éventualité intervient plus tôt, de façon que ledit véhicule atteigne sa masse maximale autorisée, répartie entre l'essieu avant et l'essieu arrière en fonction de la charge maximale techniquement admissible de chacun d'eux.
- 2.3 Véhicules de la catégorie N avec surface de chargement :
- 2.3.1 L'inclinaison du faisceau lumineux des feux-croisement doit être déterminée dans les conditions de charge suivantes :
- 2.3.1.1 véhicule à vide avec une personne à la place du conducteur;
- 2.3.1.2 le conducteur, plus une charge répartie de façon que l'essieu (ou les essieux) supporte(nt) sa (leur) charge techniquement admissible ou, si cette seconde éventualité intervient plus tôt, la masse maximum admissible du véhicule, de façon que la charge placée sur l'essieu avant ne soit pas supérieure à la somme de cette même charge lorsque le véhicule est à vide et du quart de la charge utile maximale admissible sur cet essieu. Il en va de même, mutatis mutandis, si la surface de chargement est située à l'avant.
- 2.4 Véhicules de la catégorie N sans surface de chargement :
- 2.4.1 Tracteurs pour semi-remorques :
- 2.4.1.1 véhicule à vide sans charge sur la sellette d'attelage, avec une personne à la place du conducteur;
- 2.4.1.2 une personne sur le siège du conducteur; charge techniquement admissible sur la sellette d'attelage dans la position de la sellette correspondant à la plus grande charge sur l'essieu arrière.
- 2.4.2 Tracteurs pour remorques :
- 2.4.2.1 véhicule à vide avec une personne à la place du conducteur;
- 2.4.2.2 une personne sur le siège du conducteur, toutes les autres places prévues dans la cabine du conducteur étant occupées.

1/ Les définitions des catégories figurent dans la Résolution d'ensemble sur la construction des véhicules (R.E.3, annexe 7) (TRANS/SC.1/WP.29/78/Amend.3).

Annexe 6MESURE DES VARIATIONS DE L'INCLINAISON DU FAISCEAU-CROISEMENT
EN FONCTION DE LA CHARGE1. Champ d'application

La présente annexe décrit une méthode de mesure des variations de l'inclinaison du faisceau-croisement d'un véhicule à moteur par rapport à son inclinaison initiale, dues aux changements d'inclinaison du véhicule en fonction de la charge.

2. Définitions

2.1 Inclinaison initiale

2.1.1 Inclinaison initiale indiquée

Valeur de l'inclinaison initiale du faisceau-croisement indiquée par le constructeur du véhicule à moteur, servant de valeur de référence pour le calcul des variations admissibles.

2.1.2 Inclinaison initiale mesurée

Valeur moyenne de l'inclinaison du faisceau-croisement ou de celle du véhicule, mesurée alors que le véhicule remplit la condition No 1 définie à l'annexe 5 pour la catégorie du véhicule à l'essai. Elle sert de valeur de référence pour l'évaluation des variations de l'inclinaison du faisceau en fonction des variations de la charge.

2.2 Inclinaison du faisceau-croisement

Elle peut être définie :

soit par l'angle, exprimé en milliradians, entre la direction du faisceau vers un point caractéristique situé dans la partie horizontale de la coupure de la répartition lumineuse du feu et le plan horizontal;

soit par la tangente de cet angle, exprimée en pourcentage d'inclinaison, puisque les angles sont très petits (pour ces petits angles, 1 % est égal à 10 mrad).

Lorsque l'inclinaison est exprimée en pourcentage, elle peut être calculée au moyen de la formule suivante :

$$\frac{(h_1 - h_2)}{L} \times 100$$

où

h_1 est la hauteur au-dessus du sol, en millimètres, du point caractéristique précité, mesurée sur un écran vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule et placé à une distance horizontale L ;

h_2 est la hauteur, en millimètres, du centre de référence au-dessus du sol (centre qui est censé être l'origine nominale du point caractéristique choisi en h_1);

L est la distance, en millimètres, entre l'écran et le centre de référence.

Les valeurs négatives indiquent que le faisceau est dirigé vers le bas (voir figure 1).

Les valeurs positives indiquent que le faisceau est dirigé vers le haut.

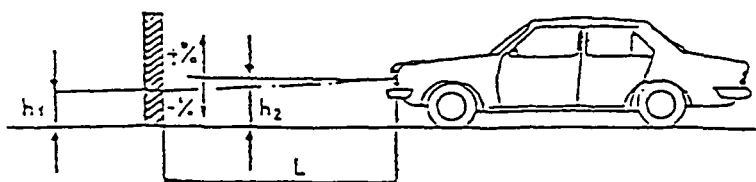


Figure 1

Rabattement du faisceau-croisement d'un véhicule de la catégorie M_1

Notes :

1. Ce dessin représente un véhicule de la catégorie M_1 , mais le principe reste le même pour les véhicules d'autres catégories.
2. Lorsque le véhicule ne comporte pas de système de réglage de l'inclinaison du faisceau-croisement, la variation de cette dernière est identique à celle de l'inclinaison du véhicule lui-même.

3. Conditions de mesure

- 3.1 En cas d'inspection visuelle de la configuration du faisceau-croisement sur l'écran ou d'utilisation d'une méthode photométrique, les mesures sont effectuées dans l'obscurité (chambre noire, par exemple), l'espace disponible devant être suffisant pour permettre le positionnement de l'écran et du véhicule comme l'indique la figure 1. Les centres de référence des feux doivent se trouver à une distance de l'écran de 10 m au moins.
- 3.2 Le sol sur lequel les mesures sont faites doit être aussi plan et horizontal que possible, afin que la reproductibilité des mesures de l'inclinaison du faisceau-croisement puisse être garantie avec une précision de $\pm 0,5$ mrad ($\pm 0,05$ % d'inclinaison).

- 3.3 En cas d'utilisation d'un écran, son marquage, sa position et son orientation par rapport au sol et au plan longitudinal médian du véhicule doivent permettre la reproductibilité des mesures de l'inclinaison du faisceau-croisement avec une précision de $\pm 0,5$ mrad ($\pm 0,05$ % d'inclinaison).
- 3.4 Pendant le mesurage, la température ambiante doit se situer entre 10 et 30 °C.
4. Conditionnement du véhicule
- 4.1 Les mesures sont effectuées sur un véhicule ayant parcouru une distance de 1 000 à 10 000 km, de préférence 5 000 km.
- 4.2 Les pneumatiques sont gonflés à la pression maximale indiquée par le constructeur du véhicule. On fait le plein de carburant, d'eau et d'huile, et l'on équipe le véhicule de tous les accessoires et outils indiqués par le constructeur. Le plein de carburant signifie le remplissage du réservoir à 90 % au moins de sa capacité.
- 4.3 Le frein de stationnement doit être desserré et la boîte de vitesses au point mort.
- 4.4 Le véhicule doit être exposé pendant 8 heures au moins à la température précisée au paragraphe 3.4 ci-dessus.
- 4.5 En cas d'utilisation d'une méthode visuelle ou photométrique, on monte de préférence sur le véhicule à l'essai, pour faciliter les mesures, des feux dont le faisceau-croisement a une coupure bien définie. D'autres moyens sont admis en vue de l'obtention d'une lecture plus précise (retrait de la glace du feu, par exemple).
5. Mode opératoire pour les essais
- 5.1 Généralités
- Les variations de l'inclinaison du faisceau-croisement ou du véhicule, selon la méthode choisie, sont mesurées séparément de chaque côté du véhicule. Les résultats obtenus par les feux de gauche et de droite, dans tous les états de charge précisés à l'annexe 5, doivent se situer dans les limites du paragraphe 5.5 ci-dessous. La charge est appliquée progressivement, sans que le véhicule subisse des chocs excessifs.
- 5.2 Détermination de l'inclinaison initiale mesurée
- Le véhicule doit se trouver dans les conditions indiquées au paragraphe 4 ci-dessus et chargé comme spécifié à l'annexe 5 (premier état de charge de la catégorie du véhicule en question).
- Avant chaque mesure, il est imprimé au véhicule le mouvement précisé au paragraphe 5.4 ci-dessous.
- Les mesures sont effectuées à trois reprises.

- 5.2.1 Si aucun des trois résultats mesurés ne s'écarte de plus de 2 mrad (inclinaison de 0,2 %) de la moyenne arithmétique des résultats, cette moyenne constitue le résultat final.
- 5.2.2 Si, dans le cas d'une mesure quelconque, l'écart par rapport à la moyenne arithmétique est supérieur à 2 mrad (inclinaison de 0,2 %), une nouvelle série de dix mesures est faite et sa moyenne arithmétique constitue le résultat final.
- 5.3 Méthodes de mesure
- Pour la mesure des variations de l'inclinaison, différentes méthodes peuvent être utilisées, pourvu que les résultats aient une précision de $\pm 0,2$ mrad (inclinaison de $\pm 0,02$ %).
- 5.4 Traitement du véhicule dans chaque état de charge
- La suspension du véhicule et toute autre partie susceptible d'affecter l'inclinaison du faisceau-croisement sont actionnées suivant les méthodes décrites ci-dessous.
- Toutefois, les services techniques et les constructeurs peuvent d'un commun accord convenir d'autres méthodes (expérimentales ou de calcul), notamment lorsque l'essai pose des problèmes particuliers et que la validité des calculs ne fait aucun doute.
- 5.4.1 Véhicules de la catégorie M_1 à suspension classique
- Le véhicule se trouvant sur le site de mesure et ses roues, si nécessaire, sur des plates-formes flottantes (qu'il ne faut utiliser que si leur absence est de nature à restreindre le mouvement de suspension susceptible d'influencer les résultats de mesure), imprimer au véhicule un mouvement de balancement comme suit : balancement continu de trois cycles complets au moins, chaque cycle consistant à appuyer d'abord sur la partie arrière de la voiture, puis sur la partie avant.
- Il est mis fin au mouvement de balancement à l'achèvement d'un cycle. Avant de mesurer, attendre que le véhicule s'immobilise de lui-même. Au lieu d'utiliser des plates-formes flottantes, on peut, pour obtenir le même effet, imprimer au véhicule un mouvement de va-et-vient sur un tour de roue au moins.
- 5.4.2 Véhicules des catégories M_1 , M_2 et N à suspension classique
- 5.4.2.1 Si la méthode de traitement prévue pour les véhicules de la catégorie M_1 au paragraphe 5.4.1 n'est pas possible, la méthode prévue au paragraphe 5.4.2.2 ou au paragraphe 5.4.2.3 peut être employée.
- 5.4.2.2 Le véhicule se trouvant sur le site de mesure et ses roues au sol, imprimer un mouvement de balancement au véhicule en faisant varier la charge temporairement.
- 5.4.2.3 Le véhicule se trouvant sur le site de mesure et ses roues au sol, activer la suspension et toutes les parties susceptibles d'affecter l'inclinaison du faisceau-croisement en utilisant un

vibreux. Il peut s'agir d'une plate-forme vibrante sur laquelle reposent les roues.

- 5.4.3 Véhicules dont la suspension n'est pas classique et qui nécessitent la mise en marche du moteur

Avant de procéder à quelque mesure que ce soit, attendre que le véhicule se soit immobilisé avec le moteur en marche.

- 5.5 Mesures

Les variations de l'inclinaison du faisceau-croisement sont mesurées dans chaque état de charge par rapport à l'inclinaison initiale mesurée, déterminée conformément au paragraphe 5.2 ci-dessus.

Lorsque le véhicule est équipé d'un système de réglage manuel des feux, ce dernier doit être placé dans les positions prévues par le constructeur pour les différents états de charge (selon l'annexe 5).

- 5.5.1 Pour commencer, une seule mesure est faite pour chaque état de charge. Si, pour tous les états de charge, la variation de l'inclinaison reste dans les limites calculées (dans celles de la différence entre l'inclinaison initiale indiquée et les limites inférieure et supérieure prescrites pour l'approbation, par exemple) avec une tolérance de 4 mrad (inclinaison de 0,4 %), la conformité est assurée.

- 5.5.2 Si le(s) résultat(s) d'une ou de plusieurs mesures ne respecte(nt) pas la tolérance indiquée au paragraphe 5.5.1 ou dépasse(nt) les valeurs limites, trois nouvelles mesures sont effectuées aux états de charge correspondant à ce(s) résultat(s), comme précisé au paragraphe 5.5.3.

- 5.5.3 Pour chaque état de charge précité :

- 5.5.3.1 Si aucun des trois résultats de mesure ne s'écarte de plus de 2 mrad (inclinaison de 0,2 %) de la moyenne arithmétique des résultats, cette moyenne constitue le résultat final.

- 5.5.3.2 Si le résultat d'une mesure quelconque s'écarte de plus de 2 mrad (inclinaison de 0,2 %) de la moyenne arithmétique des résultats, une nouvelle série de dix mesures est faite et sa moyenne arithmétique constitue le résultat final.

- 5.5.3.3 Dans le cas d'un véhicule équipé d'un système automatique de réglage de l'inclinaison du faisceau-croisement à boucle d'hystérésis inhérente, les moyennes des résultats obtenus sur les parties haute et basse de la boucle sont considérées comme des valeurs significatives.

Toutes ces mesures sont effectuées conformément aux paragraphes 5.5.3.1 et 5.5.3.2.

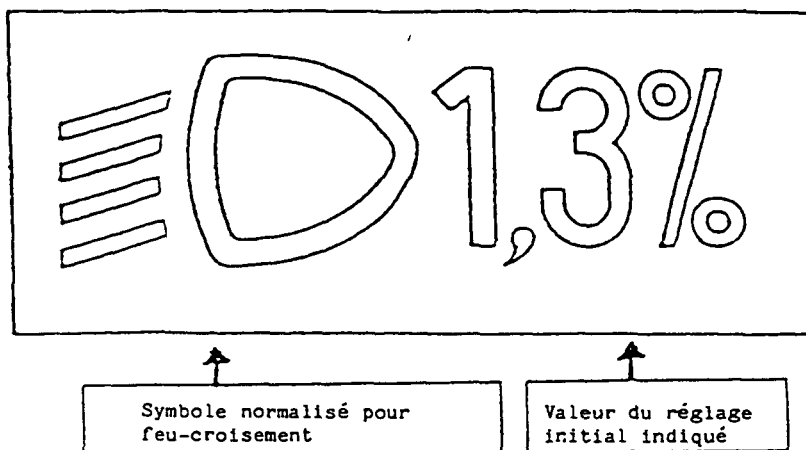
- 5.5.4 Si, pour tous les états de charge, la variation ainsi obtenue entre l'inclinaison initiale mesurée, déterminée conformément au paragraphe 5.2 et l'inclinaison mesurée aux différents états de

charge est inférieure aux valeurs calculées au paragraphe 5.5.1 (sans charge de sécurité), la conformité est assurée.

- 5.5.5 Si une seule des valeurs limites de variation supérieure ou inférieure est dépassée, le constructeur peut choisir, dans les limites prescrites pour l'homologation, une valeur différente pour l'inclinaison initiale indiquée.

Annexe 7MARQUAGE POUR LE REGLAGE INITIAL INDIQUE DONT IL EST QUESTION
AU PARAGRAPHE 6.2.6.1 DU PRESENT REGLEMENT

Exemple



La dimension du symbole et des caractères est laissée au choix du constructeur.

Annexe 8DISPOSITIFS DE COMMANDE DU REGLAGE DES FEUX VISES
AU PARAGRAPHE 6.2.6.2.2 DU PRESENT REGLEMENT

1. PRESCRIPTIONS

1.1 Le rabattement du faisceau-croisement doit être obtenu, en tout état de cause, de l'une des façons suivantes :

- a) par déplacement de la commande vers le bas ou vers la gauche;
- b) par rotation de la commande dans le sens opposé à celui des aiguilles d'une montre;
- c) par pression de la commande (système pression-traction).

En cas de système de réglage à plusieurs boutons-poussoirs, le bouton-poussoir commandant le rabattement maximal doit être situé à gauche ou au-dessous du ou des boutons-poussoirs correspondant aux autres positions d'inclinaison du faisceau-croisement.

Les dispositifs de commande du type à rotation visibles de champ ou dont seul le bord est visible doivent être actionnés comme s'ils étaient des dispositifs du type a) ou c).

1.1.1 Ce dispositif de commande doit être pourvu de symboles indiquant clairement les mouvements qui correspondent à l'orientation vers le bas et vers le haut du faisceau-croisement.

1.2 La position "0" correspond à l'inclinaison initiale définie au paragraphe 6.2.6.1 du présent Règlement.

1.3 La position "0" qui, conformément au paragraphe 6.2.6.2.2 du présent Règlement doit être une "position de repos", ne doit pas forcément se trouver au bout de l'échelle.

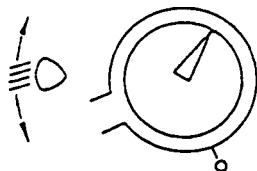
1.4 Les marques employées sur le dispositif doivent être expliquées dans le manuel du conducteur.

1.5 Seuls les symboles ci-après peuvent être utilisés pour identifier les commandes :

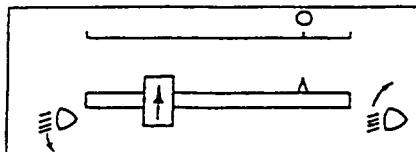


Les symboles à cinq rayons au lieu de quatre peuvent également être utilisés.

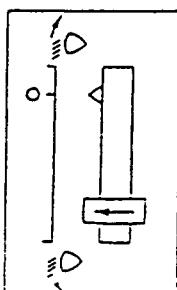
Exemple 1 :



Exemple 2 :



Exemple 3 :



Annexe 9

VERIFICATION DE LA CONFORMITE DE LA PRODUCTION

1. ESSAIS

1.1 Emplacement des feux

L'emplacement des feux tels qu'ils sont définis au paragraphe 2.7 du présent Règlement, en largeur, en hauteur et en longueur doit être vérifié conformément aux dispositions générales des paragraphes 2.8, 2.10, 2.14 et 5.4 du présent Règlement.

Les valeurs mesurées pour les distances doivent être telles que les diverses spécifications applicables à chaque feu soient respectées.

1.2 Visibilité des feux

1.2.1 Les angles de visibilité géométrique doivent être vérifiés conformément au paragraphe 2.13 du présent Règlement.

Les valeurs mesurées pour les angles doivent être telles que les diverses spécifications applicables à chaque feu soient respectées, étant entendu que les limites des angles peuvent avoir une tolérance correspondant à l'écart de $\pm 3^\circ$ admis au paragraphe 5.3 pour le montage des dispositifs de signalisation lumineuse.

1.2.2 La visibilité d'un feu rouge vers l'avant et d'un feu blanc vers l'arrière doit être vérifiée conformément au paragraphe 5.10 du présent Règlement.

1.3 Orientation des feux de croisement vers l'avant

1.3.1 Inclinaison initiale vers le bas

La valeur initiale de l'inclinaison vers le bas de la coupure du feu-croisement doit être réglée sur le chiffre indiqué sur la plaque, ainsi qu'il est prescrit et démontré dans l'annexe 7.

Le fabricant peut aussi fixer l'objectif initial à un chiffre différent de celui indiqué sur la plaque, s'il peut être démontré qu'il est représentatif du type homologué lors d'essais effectués conformément aux procédures indiquées dans l'annexe 6 et en particulier au paragraphe 4.1 de celle-ci.

1.3.2 Variations de l'inclinaison en fonction de la charge

La variation de l'inclinaison vers le bas du feu-croisement en fonction de la charge spécifiée dans le présent paragraphe doit rester comprise entre :

0,2 % et 2,8 %, si la hauteur des projecteurs est inférieure à 0,8 m;

0,2 % et 2,8 %, si la hauteur des projecteurs est comprise entre
ou 0,8 m et 1,0 m (en fonction de l'orientation
0,7 % à 3,3 % choisie par le fabricant au moment de
l'homologation);

0,7 % et 3,3 %, si la hauteur des projecteurs est supérieure
à 1 m.

Les états de charge à utiliser seront les suivants, comme indiqué
dans l'annexe 5 du présent Règlement, pour tous les systèmes
réglés en conséquence.

1.3.2.1 Véhicules de la catégorie M_1 :

Paragraphe 2.1.1.1

Paragraphe 2.1.1.6, en tenant compte du paragraphe 2.1.2.

1.3.2.2 Véhicules des catégories M_2 et M_3 :

Paragraphe 2.1.1.

Paragraphe 2.2.2.

1.3.2.3 Véhicules de la catégorie N avec surface de chargement :

Paragraphe 2.3.1.1.

Paragraphe 2.3.1.2.

1.3.2.4 Véhicules de la catégorie N sans surface de chargement :

1.3.2.4.1 Tracteurs pour semi-remorques :

Paragraphe 2.4.1.1.

Paragraphe 2.4.1.2.

1.3.2.4.2 Tracteurs pour remorques :

Paragraphe 2.4.2.1.

Paragraphe 2.4.2.2.

1.4 Branchements électriques et témoins

Les branchements électriques doivent être vérifiés en allumant
tous les feux dont le circuit électrique du véhicule est équipé.

Les feux et témoins doivent fonctionner conformément aux
dispositions des paragraphes 5.11 à 5.13 du présent Règlement et
aux spécifications individuelles applicables à chaque feu.

1.5 Intensités lumineuses

1.5.1 Faisceaux-route

L'intensité maximale de l'ensemble des faisceaux-route doit être
vérifiée par la procédure décrite au paragraphe 6.1.9.2 du présent
Règlement. La valeur obtenue devra être telle que la prescription
du paragraphe 6.1.9.1 du présent Règlement soit respectée.

1.6

La présence, le nombre, la couleur, la disposition et, le cas échéant, la catégorie des feux seront vérifiés par inspection visuelle des feux et de leurs inscriptions.

Ils devront être tels que les prescriptions des paragraphes 5.15 et 5.16 ainsi que les spécifications individuelles applicables à chaque feu soient respectées.

Texte authentique des amendements : anglais.

Enregistré d'office le 8 janvier 1991.

APPLICATION des Règlements nos 35¹, 41², 51³, 58⁴, 60⁵, 61⁶, 62⁷, 64⁸, 76⁹ et 78¹⁰ annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

14 janvier 1991

ALLEMAGNE

(Avec effet au 3 octobre 1990, date de l'adhésion de la République démocratique allemande à la République fédérale d'Allemagne.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 986, p. 355.

² *Ibid.*, vol. 1181, p. 303; et vol. 1364, p. 373.

³ *Ibid.*, vol. 1284, p. 331, vol. 1291, n° A-4789; vol. 1374, p. 436; et vol. 1502, n° A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 1321, p. 421; et vol. 1526, n° A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1361, p. 325.

⁶ *Ibid.*, vol. 1363, p. 259.

⁷ *Ibid.*, vol. 1367, n° A-4789.

⁸ *Ibid.*, vol. 1408, n° A-4789; et vol. 1545, n° A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 1509, n° A-4789.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1515, n° A-4789; et vol. 1583, n° A-4789.

No. 7433. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK ON 1 OCTOBER 1964¹

No. 7456. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NAIROBI ON 11 NOVEMBER 1964²

No. 7732. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA. SIGNED AT NAIROBI ON 26 APRIL 1965³

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 17 January 1991, the date of entry into force of the Basic Agreement between the Government of Kenya and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Kenya signed at Nairobi on 17 January 1991,⁴ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 17 January 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 181.

² *Ibid.*, vol. 515, p. 74.

³ *Ibid.*, vol. 533, p. 50, and annex A in volumes 794 and 795.

⁴ See p. 260 of this volume.

N° 7433. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK LE 1^{er} OCTOBRE 1964¹

N° 7456. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NAIROBI LE 11 NOVEMBRE 1964²

N° 7732. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NAIROBI LE 26 AVRIL 1965³

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 17 janvier 1991, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base entre le Gouvernement kényen et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement kényen signé à Nairobi le 17 janvier 1991⁴, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 181.

² *Ibid.*, vol. 515, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 533, p. 51, et annexe A des volumes 794 et 795.

⁴ Voir p. 274 du présent volume.

No. 11827. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING FRONTIER RIVERS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 16 SEPTEMBER 1971¹

N° 11827. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX FLEUVES FRONTIÈRES. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 16 SEPTEMBRE 1971¹

AMENDMENT of annex B to the above-mentioned Agreement

Effected under a protocol dated at Helsinki on 29 December 1978, which came into force on 1 January 1979, in accordance with article 22.

The protocol reads as follows:

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**Protokoll
om ändring av bilaga B till gränsälvöverenskommelsen mellan Finland och Sverige den 16 september 1971**

Finlands regering och Sveriges regering har överenskommit att den stadga för fisket inom Torne älvs fiskeområde, som fogats som bilaga B till gränsälvöverenskommelsen mellan Finland och Sverige den 16 september 1971, skall ändras i enlighet med följande:

2 §

I denna stadga förstås — — — — natur (pata):

Storryssja: ryssja och därmed jämförbart redskap (laxfälla) som i någon del har större höjd än 1,5 meter;

laiska eller — — — — strömhinder.

5 §

Fiske med storryssja och därmed jämförbart redskap (laxfälla) är förbjudet inom älvmrådet.

Fiske — — — — förbjudet.

6 §

Fiske med ljuster och annat redskap, varmed fisken kan spetsas, är förbjudet. Vid fis-

MODIFICATION de l'annexe B de l'Accord susmentionné

Effectuée aux termes d'un protocole en date à Helsinki du 29 décembre 1978, lequel est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1979, conformément à l'article 22.

Le protocole se lit comme suit :

ke får inte sådana redskap medföras vid färd med båt.

Huggkrok, som är försedd med skaft, får dock användas för att bärga fisk som fångats med annat redskap.

8 §

Fiske — — — — älvmrådet.

Likaså är det förbjudet att inom älvmrådet fiska med nät som är fäst vid båt eller med nätredskap som på annat sätt är drivande (drivnät). Förbudet gäller dock ej användningen av drivnät inom för laxfiske arrenderade laxnotvarp.

10 §

I Könkämä — — — — 20 oktober.

Inom — — — — 14 september.

Jokialueella Lätäsenon yhtymäkohdasta alavirtaan on kaikenlainen kalastus kielletty syyskuun 15 päivän alusta marraskuun 15 päivän loppuun, lukuun ottamatta nahkiaisen (silmun) pyydystämistä, mateen kalastusta koukulla sekä kalastusta vavalla ja uistimella. Vavalla ja uistimella kalastamisena pidetään ainoastaan sellaista kalastamista, jossa pyydys kalastettaessa on kalastajan ulottuvilla.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 191, and annex A in volume 1491.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 191, et annexe A du volume 1491.

22 §

Rajajokikomissiolla on oikeus muussakin kuin 21 §:ssä tarkoitetussa tapauksessa myöntää poikkeuksia 10, 11 ja 16–19 §:n määräyksistä sikäli, kuin se osoittautuu tarpeelliseksi.

Rajajokikomissio voi niin ikään, sen lisäksi mitä 10 §:ssä sanotaan, rauhoittaa tietyn ka-

lalajin joko koko kalastusalueella tai sen osassa silloin kun tämä on kysymyksessä olevan lajin säilyttämisen kannalta välttämätöntä, ei kuitenkaan kahta vuotta pitemmäksi ajaksi kerrallaan. Milloin ensimmäisessä momentissa tarkoitetulla kysymyksellä — — — —
— harkittavaksi.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Pöytäkirja

Suomen ja Ruotsin välillä 16 päivänä syyskuuta 1971 tehdyn rajajokisopimuksen liitteen B muuttamisesta

Suomen ja Ruotsin hallitukset ovat sopineet, että Tornionjoen kalastusalueen kalastussääntöä, joka on Suomen ja Ruotsin välillä 16 päivänä syyskuuta 1971 allekirjoitetun rajajokisopimuksen liite B, muutetaan seuraavasti:

2 §

Tässä säännössä tarkoitetaan - - - - -,
min kuin pato;

isorysällä: rysää ja siihen verrattavaa pyydystä (laxfälla), joka joltakin osaltaan on korkeampi kuin 1,5 metriä; sekä

laiskalla eli - - - - - virtasuojan kosteeseen.

5 §

Isorysällä tai siihen verrattavalla pyydyksellä (laxfälla) kalastaminen jokialueella on kielletty.

Kalastus - - - - - kielletty.

6 §

Kalastus atraimella ja muulla pyyntivälineellä, jolla kalan voi keihästää on kielletty. Kalastettaessa ei sellaisia pyydyksiä saa pitää mukana veneessä.

Varrellista kalakoukkua saa kuitenkin käyttää muuhun pyydykseen tarttuneen kalan nostamiseen.

8 §

Kalastus - - - - - on jokialueella kielletty.

Samoin on kalastaminen jokialueella kielletty verkolla, joka on kiinnitetty veneeseen tai verkkopyydyksellä, joka muulla tavoin ajelehtii (ajoverkko). Kielto ei kuitenkaan koske ajoverkon käyttämistä lohen kalastukseen vuokratuilla lohen nuotta-apajilla.

10 §

Könkämäenossa - - - - - lokakuun 20 päivän loppuun.

Jokialueella - - - - - syyskuun 14 päivän loppuun.

Inom älvmrådet nedströms Lätäsenos in-flöde är allt fiske förbjudet under tiden fr. o. m. den 15 september t. o. m. den 15 november, utom vad gäller fiske efter nätting, fiske efter lake med krok samt fiske med spö och drag. Som fiske med spö och drag avses endast fiske med sådant redskap som vid fisket finns inom räckhåll för den fiskande.

22 §

Gränsälvscommissionen äger även i annat fall än som avses i 21 § medge undantag från bestämmelserna i 10, 11 och 16–19 §§ i den mån det finnes påkallat.

Gränsälvscommissionen kan likaså, utöver vad ovan i 10 § sagts, föreskriva fredningstid för viss fiskart antingen inom hela fiskeområdet eller del därav, då detta för bevarandet av nämnda art är nödvändigt, dock ej för längre tid än två år i sänder. Är i första stycket avsedd fråga av - - - - - prövning.

[TRANSLATION]

PROTOCOL AMENDING ANNEX B TO THE
AGREEMENT OF 16 SEPTEMBER 1971
BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CON-
CERNING FRONTIER RIVERS

The Government of Finland and the Government of Sweden have agreed that the regulations governing fishing in the fishery zone of the River Torne, appended as annex B to the Agreement of 16 September 1971 between Finland and Sweden concerning frontier rivers, shall be amended as follows:

2

In these regulations . . . permanent nature (traps);

“Large bow-purse net” shall mean bow-purse nets and similar gear (salmon traps) whose height is at some point greater than 1.5 metres;

“*Laiska*” or . . . , man-made bar.

5

Fishing with large bow-purse nets and similar gear (salmon traps) shall be forbidden within the river zone.

Fishing . . . is forbidden.

6

Fishing with fish-spears and other gear with which fish can be speared shall be forbidden. Persons who are fishing may not carry such gear with them when travelling by boat.

Gaffs fitted with shafts may, however, be used to take in fish caught with other gear.

8

Fishing . . . in the river zone.

It is also forbidden to fish within the river zone using nets fastened to a boat or using net fishing tackle drifting in any other manner (drift nets). The prohibition shall not apply, however, to the use of drift nets within salmon-seining grounds leased for salmon fishing.

[TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ANNEXE B À
L'ACCORD DU 16 SEPTEMBRE 1971 ENTRE
LA FINLANDE ET LA SUÈDE, RELATIF AUX
FLEUVES FRONTIÈRES

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Suède sont convenus que le règlement de pêche dans la zone de pêche de la rivière Torne, joint en Annexe B à l'Accord du 16 septembre 1971 entre la Finlande et la Suède, relatif aux fleuves frontières serait modifié comme suit :

2

Aux fins du présent règlement . . . de caractère permanent (trappes);

« Grand verveux », les verveux et engins similaires (trappes à saumon) dont la hauteur, à un point quelconque, dépasse 1,5 mètre;

« *Laiska* » ou . . . naturelle ou artificielle.

5

La pêche au grand verveux ou à l'aide de trappes à saumon ou engins similaires est interdite dans la zone fluviale.

La pêche au filet flottant . . . est interdite.

6

La pêche au harpon et autres engins servant à transpercer le poisson est interdite. Les pêcheurs ne peuvent transporter ces engins avec eux lorsqu'ils se déplacent en bateau.

Toutefois, les foënes munies de hampes peuvent être utilisées pour retirer de l'eau le poisson attrapé avec d'autre engins.

8

La pêche . . . dans la zone fluviale.

Il est également interdit de pêcher dans la zone fluviale en utilisant des filets attachés à un bateau ou des filets dérivant de toute autre manière. Cette interdiction ne s'appliquera cependant pas à l'utilisation de filets dérivant dans les zones louées pour la pêche au saumon au filet.

10

All fishing . . . the River Lätäseno.

Fishing with fixed gear . . . the River Lätäseno.

All fishing in the river zone downstream from the point of junction with the River Lätäseno shall be forbidden during the period from 15 September to 15 November inclusive, except in the case of fishing for lamprey, fishing for burbot with hooks and fishing with rod and spoon. "Fishing with rod and spoon" refers only to fishing with such gear as is situated within reach of the person fishing at the time of fishing.

22

Where necessary, the Frontier River Commission may also grant exceptions from the provisions of articles 10, 11 and 16-19 in cases other than those referred to in article 21.

In addition to the cases provided for in article 10 above, the Frontier River Commission may also prescribe close periods for certain fish species either within the entire fishing zone or a portion thereof where such a measure is necessary for the preservation of the said species, but not for a period exceeding two years at a time. If the question provided for in the first paragraph is of particular importance . . . for consideration.

Authentic texts of the protocol: Swedish and Finnish.

Certified statement was registered by Sweden on 18 January 1991.

10

La pêche . . . avec la rivière Lätäseno.

La pêche aux engins fixes . . . avec la rivière Lätäseno.

La pêche est interdite dans la zone fluviale en aval de la jonction avec la rivière Lätäseno du 15 septembre au 15 novembre, à l'exception de la pêche à la lamproie, de la pêche à la lotte à l'hameçon et de la pêche à la cuiller. L'expression « pêche à la cuiller » s'entend exclusivement de celle pratiquée avec des engins de ce type qui restent à la portée du pêcheur au moment de la pêche.

22

La Commission des frontières fluviales peut aussi, au besoin, accorder des dérogations aux dispositions des articles 10, 11 et 16 à 19 dans des cas autres que ceux visés à l'article 21.

Outre les cas prévus à l'article 10 ci-avant, la Commission des frontières fluviales peut prescrire des périodes au cours desquelles la pêche est interdite pour certaines espèces, soit dans l'ensemble de la zone de pêche, soit dans une partie de celle-ci, lorsqu'une telle mesure s'avère nécessaire afin d'assurer la conservation desdites espèces. Toutefois, une période d'interdiction ne peut excéder deux ans à la fois. Si la question visée au premier paragraphe est particulièrement importante, . . . pour examen.

Textes authentiques du protocole : suédois et finnois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 18 janvier 1991.

No. 14500. TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY. SIGNED AT ROME ON 18 JANUARY 1973¹

N° 14500. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE. SIGNÉ À ROME LE 18 JANVIER 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 2 January 1991 the Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy signed at Rome on 13 October 1983.²

The said Treaty, which came into force on 24 September 1984, provides, in its article XXIV (3), for the termination of the above-mentioned Treaty of 18 January 1973.

(2 January 1991)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 2 janvier 1991 le Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne signé à Rome le 13 octobre 1983².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 24 septembre 1984, stipule, au paragraphe 3 de son article XXIV, l'abrogation du Traité susmentionné du 18 janvier 1973.

(2 janvier 1991)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 991, p. 285.

² See p. 162 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 991, p. 285.

² Voir p. 187 du présent volume.

No. 18272. LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND SWEDEN. SIGNED AT MOSCOW ON 7 APRIL 1976¹

N° 18272. ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA SUÈDE. SIGNÉ À MOSCOU LE 7 AVRIL 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 15 APRIL 1986

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MOSCOU, 15 AVRIL 1986

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Moskva den 15 april 1986

Ärade herr ministerrådsordförande

Med beaktande av bestämmelserna i slutdokumentet från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa, undertecknat i Helsingfors den 1 augusti 1975,

i förvisning om att gynnsamma förutsättningar föreligger för en utveckling av handeln och de ekonomiska förbindelserna mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union på grundval av likaberättigande och ömsesidig fördel och i önskan att bidra till största möjliga utnyttjande av dessa förutsättningar,

med bekräftande av strävan att fortsatt utveckla handeln och det ekonomiska samarbetet mellan Sverige och DSRU på grundval av långtidsprogrammet angående utvecklingen av långsiktigt ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan Sverige och DSRU för perioden 1981–1990 undertecknat den 24 september 1981 och i synnerhet beträffande modernisering av företag inom skogs- och träbearbetande industri, utvinning av mineraler på Kola-halvön, olje- och gasutvinning på kontinentalsockeln, grenar av det agroindustriella komplexet samt produktions-samarbete,

med hänsyn till att överenskommelsen mellan regeringarna i Sverige och DSRU om gränshandel av den 13 februari 1985 stärkt och breddat möjligheterna för vidare utveckling av handeln mellan Sverige och DSRU på stabil och långsiktig basis,

med erkännande av betydelsen av den gällande överenskommelsen om kreditfinansiering i europeiska valutaenheter (ECU), vilken bidrar till en gynnsam utveckling av handeln med kapitalvaror och därtill hörande tjänster,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, p. 129.

² Came into force on 15 April 1986 by the exchange of notes, in accordance with paragraph 1 of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, p. 129.

² Entré en vigueur le 15 avril 1986 par l'échange des notes, conformément aux dispositions du paragraphe 1 desdites notes.

i övertygelse om att strävan att utveckla samarbete på handels-, industrins och vetenskapens område även stärker freden och säkerheten i Europa och världen som helhet har jag åran bekräfta att Sveriges och DSRU:s regeringar träffat avtal om följande:

1. Giltighetstiden för långtidsöverenskommelsen om handeln mellan Sverige och DSRU av den 7 april 1976 samt för parternas skriftväxling av samma datum förlängs t.o.m. den 31 december 1995. Förlängning av giltighetstiden efter den 31 december 1995 kommer att ske såsom anges i artikel 9 av nämnda långtidsöverenskommelse.

2. Parterna skall uppmuntra kontakter mellan företrädare för Sveriges och DSRU:s officiella organ, mellan företrädare för organisationer, firmor och banker som sysslar med utrikeshandel, och i detta syfte uppdra åt vederbörande organ och organisationer i de båda länderna att vidtaga åtgärder för att underlätta sådana kontakter, inklusive viseringsprocedurer, i synnerhet vid slutande och uppfyllande av kommersiella kontrakt.

3. Parterna skall, i god tid innan giltighetstiden utlöper för överenskommelsen om kreditfinansiering i europeiska valutaenheter (ECU), uppdra åt vederbörande organ och organisationer att göra en översyn av uppfyllandet i syfte att förlänga och även vid behov utvidga ramarna för den aktuella överenskommelsen.

Mottag, herr ministerrådsordförande, försäkran om min utmärkta högaktning

INGVAR CARLSSON

[TRANSLATION]

The Prime Minister of Sweden to the President of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics

Moscow, 15 April 1986

Sir,

Having regard to the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,¹

Being convinced that favourable conditions exist for the development of trade and economic relations between the USSR and Sweden on the basis of equality and mutual benefits, and wishing to contribute to the maximum utilization of these conditions,

Affirming the desire further to develop trade and economic cooperation between the USSR and Sweden on the basis of the Long-term Programme for the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the USSR and Sweden for the period 1981-1990, signed on 24 September 1981, with respect, in particular, to modernization of enterprises in the timber and wood industries, the exploitation of minerals on the Kola Peninsula, the extraction of oil and gas on the maritime shelf, the agricultural industry and cooperation in matters of production,

Bearing in mind that the Agreement between the Government of the USSR and the Government of Sweden concerning coastal trade, of 13 February 1985,² has enhanced and multiplied opportunities for the further development of trade between the USSR and Sweden on a stable, long-term basis,

Recognizing the significance of the agreement, currently in force, to grant credits in European Currency Units (ECUs), which facilitates the favourable development of trade in machines, equipment and related services,

Being convinced that efforts to develop cooperation in the field of trade, industry and

[TRADUCTION]

Le Premier Ministre de la Suède au Président du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Moscou, le 15 avril 1986

Monsieur,

Considérant les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975¹,

Convaincu qu'il existe des possibilités favorables de développer les relations commerciales et économiques entre l'URSS et la Suède sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et souhaitant contribuer à l'exploitation maximale de ces possibilités,

Réaffirmant son désir de développer plus avant la coopération commerciale et économique entre l'URSS et la Suède sur la base du Programme à long terme pour le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre l'URSS et la Suède pour la période 1981-1990, signé le 24 septembre 1981, en particulier dans les domaines de la modernisation des entreprises de l'industrie du bois et du travail du bois, de l'exploitation des minéraux de la presqu'île de Kola, de l'extraction de pétrole et de gaz sur le plateau maritime, dans les secteurs du complexe agro-industriel et en matière de production,

Tenant compte du fait que l'Accord sur le commerce frontalier entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la Suède en date du 13 février 1985² a accru et étendu les possibilités de développer les échanges entre l'URSS et la Suède sur une base stable et durable,

Reconnaissant l'importance de l'accord actuellement en vigueur relatif à l'octroi de crédits en unités monétaires européennes (ECU), qui contribue au bon développement du commerce de machines et de matériel et des services y afférents,

Convaincu que les efforts tendant à développer la coopération dans le domaine du

¹ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

² See p. 292 of this volume.

Vol. 1590, A-18272

¹ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

² Voir p. 295 du présent volume.

science also facilitate the strengthening of peace and security in Europe and in the world as a whole, I have the honour to confirm the agreement concluded between the Government of the USSR and the Government of Sweden as follows:

1. The Long-term Trade Agreement of 7 April 1976 between the USSR and Sweden and the exchange of letters of the same date shall be extended until 31 December 1995.¹ The said Long-term Agreement shall be extended beyond 31 December 1995 in accordance with the provisions of article 9 of that Agreement.

2. The Parties shall promote contacts between representatives of the official authorities of the USSR and Sweden and the representatives of organizations, firms and banks concerned with foreign trade activities and, to that end, shall instruct the competent authorities and organizations of the two countries to take measures to facilitate such contacts, including visa procedures, particularly when concluding and executing commercial contracts.

3. The Parties shall instruct the competent authorities and organizations in sufficient time before the expiry of the agreement to grant credits in European Currency Units (ECUs), to consider progress made in implementation of that agreement with a view to extending and, if necessary, broadening its framework.

Accept, Sir, etc.

INGVAR CARLSSON

commerce, de l'industrie et de la science contribuent aussi au renforcement de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde en général, j'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après conclu entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la Suède :

1. L'Accord commercial à long terme entre l'URSS et la Suède du 7 avril 1976 et l'échange de lettres en date du même jour sont prorogés jusqu'au 31 décembre 1995¹. Leur prorogation au-delà du 31 décembre 1995 se fera conformément aux dispositions de l'article 9 dudit Accord.

2. Les Parties favoriseront les contacts entre les représentants des autorités officielles de l'URSS et de la Suède et entre les représentants des organisations, des sociétés et des banques s'occupant de commerce extérieur et, à cette fin, chargeront les autorités et les organisations compétentes des deux pays de prendre des mesures pour faciliter de tels contacts, y compris les procédures relatives aux visas, notamment lors de la conclusion et de l'exécution de contrats commerciaux.

3. Les Parties chargeront les autorités et les organisations, dans un délai suffisant avant l'expiration de l'accord relatif à l'octroi de crédits en unités monétaires européennes (ECU), d'examiner les progrès réalisés dans l'exécution de cet accord en vue de le proroger et, le cas échéant, d'en élargir le cadre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, etc.

INGVAR CARLSSON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, p. 129.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, p. 129.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 15 апреля 1986 года

Уважаемый господин Премьер-Министр,

Учитывая положения Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года,

выражая уверенность в том, что существуют благоприятные предпосылки для развития торгово-экономических связей между СССР и Швецией на основе равноправия и взаимной выгоды, и желая способствовать максимальному использованию данных предпосылок,

подтверждая стремление к дальнейшему развитию торгово-экономического сотрудничества между СССР и Швецией на основе Долгосрочной Программы развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между СССР и Швецией на период 1981—1990 годов, подписанной 24 сентября 1981 года, в частности, в области модернизации предприятий лесной и деревообрабатывающей промышленности, освоения минеральных ископаемых на Кольском полуострове, добычи нефти и газа на морском шельфе, в отраслях агропромышленного комплекса и производственной кооперации,

принимая во внимание, что Соглашение между Правительством СССР и Правительством Швеции о прибрежной торговле от 13 февраля 1985 года укрепило и расширило возможности дальнейшего развития торговли между СССР и Швецией на стабильной и долгосрочной основе,

признавая значение действующего соглашения о предоставлении кредитов в европейских валютных единицах /ЭКЮ/, которое способствует благоприятному развитию торговли машинами и оборудованием и связанными с ними услугами,

выражая уверенность в том, что стремление к развитию сотрудничества в области торговли, промышленности и науки также способствует укреплению мира и безопасности в Европе и в мире в целом,

имею честь подтвердить достигнутую между Правительством СССР и Правительством Швеции договоренность о нижеследующем:

1. Срок действия Долгосрочного Соглашения о торговле между СССР и Швецией от 7 апреля 1976 года и писем Сторон от той же даты продлевается по 31 декабря 1995 года. Продление срока действия после 31 декабря 1995 года будет осуществляться, как указано в статье 9 названного долгосрочного Соглашения.

2. Стороны будут поощрять контакты между представителями официальных органов СССР и Швеции, представителями организаций, фирм и банков, занимающихся внешнеэкономической деятельностью, и в этих целях поручат соответствующим органам и организациям обеих стран предпринять меры по облегчению таких контактов, включая визовые процедуры, в частности, при заключении и исполнении коммерческих контрактов.

3. Стороны поручат соответствующим органам и организациям заблаговременно до истечения срока действия соглашения о предоставлении кредитов в европейских валютных единицах /ЭКЮ/ рассмотреть ход выполнения с целью продления, а также, в случае необходимости, расширения рамок данного соглашения.

Примите, господин Премьер-Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Н.И. Рыжков

[TRANSLATION]

*The President of the Council of Ministers of
the Union of Soviet Socialist Republics to
the Prime Minister of Sweden*

Moscow, 15 April 1986

Sir,

[See note I]

Accept, Sir, etc.

N. I. RYZHKOV

*Authentic texts: Swedish and Russian.
Registered by Sweden on 18 January 1991.*

[TRADUCTION]

*Le Président du Conseil des ministres de
l'Union des Républiques socialistes sovié-
tiques au Premier Ministre de la Suède*

Moscou, le 15 avril 1986

Monsieur le Premier Ministre,

[Voir note I]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier
Ministre, etc.

N. I. RYZHKOV

*Textes authentiques : suédois et russe.
Enregistré par la Suède le 18 janvier 1991.*

No. 20367. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES. CONCLUDED AT PARIS ON 22 DECEMBER 1978¹

N° 20367. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES. CONCLUE À PARIS LE 22 DÉCEMBRE 1978¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

21 December 1990

SUDAN

(With effect from 21 January 1991.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 January 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

21 décembre 1990

SOUDAN

(Avec effet au 21 janvier 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 215, and annex A in volumes 1252, 1258, 1263, 1275, 1282, 1319, 1347, 1351, 1413, 1491 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 215, et annexe A des volumes 1252, 1258, 1263, 1275, 1282, 1319, 1347, 1351, 1413, 1491 et 1589.

No. 20652. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS RELATING TO HEALTH AND MEDICAL SERVICES. SIGNED AT BUDAPEST ON 21 SEPTEMBER 1977¹

N° 20652. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SERVICES DE SANTÉ ET DES SERVICES MÉDICAUX. SIGNÉ À BUDAPEST LE 21 SEPTEMBRE 1977¹

AMENDMENT

Effected under a protocol dated at Stockholm on 12 June 1987, which came into force on that date by signature, in accordance with article 2.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un protocole en date à Stockholm du 12 juin 1987, lequel est entré en vigueur le même jour par la signature, conformément à l'article 2.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Artikel 5 i nämnda avtal skall ha följande lydelse:

Detta avtal skall godkännas i enlighet med de konstitutionella förfaringsätt som gäller för de avtalsslutande parterna. Avtalet skall träda i kraft dagen för utväxlingen av diplomatiska noter rörande ratifikation och förblir i kraft under 5 år från den dagen. Om ingen av de avtalsslutande parterna säger upp avtalet senast sex månader före avtalstidens utgång, förlängs avtalet automatiskt vart femte år.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Az említett Egyezmény 5. cikkének szövege az alábbi:

Ezt az Egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos előírásainak megfelelően jóvá kell hagyni. Az Egyezmény a jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltás napján lép hatályba és attól számított öt évig marad érvényben. Ha az Egyezményt egyik Szerződő Fél sem mondja fel a lejárat előtt legkésőbb hat hónappal, úgy az további öt-öt évig marad hatályban.

[TRANSLATION]

Article 5 of the aforesaid Agreement shall read as follows:

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures prescribed for the Contracting Parties. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes concerning ratification and shall remain in force for five years after that date. If neither of the Contracting Parties denounces the Agreement no later than six months before the expiry of its period of validity, the Agreement shall be automatically extended every five years.

Certified statement was registered by Sweden on 18 January 1991.

[TRADUCTION]

L'article 5 de l'Accord précité est modifié comme suit :

Le présent Accord sera ratifié conformément aux modalités que sa constitution prescrit à chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques relatives à la ratification et demeurera en vigueur cinq ans à compter de cette date. Si aucune des Parties contractantes ne le dénonce au plus tard six mois avant l'expiration de sa validité, l'Accord sera automatiquement reconduit tous les cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 18 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1258, p. 101.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1258, p. 101.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL TRAF-
FIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED
AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À
GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 January 1991

PORTUGAL

(With effect from 8 April 1991.)

Registered ex officio on 8 January 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 janvier 1991

PORTUGAL

(Avec effet au 8 avril 1991.)

Enregistré d'office le 8 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539 and 1556.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539 et 1556.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSIONS

Instrument deposited on:

8 January 1991

SAUDI ARABIA

(With effect from 7 February 1991.)

With the following reservation and declaration:

ADHÉSIONS

Instrument déposé le :

8 janvier 1991

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 7 février 1991.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ١١
- ١- ان المملكة العربية السعودية لاتعتبر نفسها ملزمة بحكم الفقرة (١) من المادة (١٦) من الاتفاقية الخاصة بالتحكيم .
- ٢- ان انضمام المملكة العربية السعودية الى هذه الاتفاقية لايشكل اعترافا باسرائيل ولايؤدي الى الدخول معها في أي معاملات أو قيام أي علاقات بمقتضى هذه الاتفاقية ."

[TRANSLATION]

Reservation

1. The Kingdom of Saudi Arabia does not consider itself obligated with the provision of paragraph (1) of Article (16) of the Convention concerning arbitration.

Declaration

2. The accession of the Kingdom of Saudi Arabia to this Convention does not constitute a recognition of Israel and does not lead to entering into any transactions or the establishment of any relations based on this Convention.

Registered ex officio on 8 January 1991.

[TRADUCTION]

Réserve

1. Le Royaume d'Arabie saoudite ne considère pas lié par la disposition du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention concernant l'arbitrage.

Déclaration

2. Le fait que le Royaume d'Arabie saoudite ait adhéré à cette Convention ne constitue pas de sa part une reconnaissance d'Israël et ne signifie pas qu'il ait l'intention de participer à des transactions ou d'établir des relations fondées sur cette Convention.

Enregistré d'office le 8 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567 and 1587.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1315, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567 et 1587.

Instrument deposited on:
17 January 1991
SAINT KITTS AND NEVIS
(With effect from 16 February 1991.)
Registered ex officio on 17 January 1991.

Instrument déposé le :
17 janvier 1991
SAINT-KITTS-ET-NEVIS
(Avec effet au 16 février 1991.)
Enregistré d'office le 17 janvier 1991.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

Nº 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989²

Instrument deposited on:

2 January 1991

BRAZIL

(With effect from 2 January 1991.)

Registered ex officio on 2 January 1991.

ACCEPTATION de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989²

Instrument déposé le :

2 janvier 1991

BRÉSIL

(Avec effet au 2 janvier 1991.)

Enregistré d'office le 2 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579 and 1589.

² *Ibid.*, vol. 1546, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579 et 1589.

² *Ibid.*, vol. 1546, p. 393.

No. 23179. LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT STOCKHOLM ON 23 FEBRUARY 1982¹

N° 23179. ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 23 FÉVRIER 1982¹

EXTENSION

By a protocol signed at Budapest on 1 September 1987, which came into force with retroactive effect from 1 January 1987, the above-mentioned Agreement was extended until 31 August 1992.

Certified statement was registered by Sweden on 18 January 1991.

PROROGATION

Par un protocole signé à Budapest le 1^{er} septembre 1987, qui est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1987, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 août 1992.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 18 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 91.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 91.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

19 October 1990 a

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

(With effect from 19 November 1990.)

With the following declaration:

“Pursuant to Article 12, paragraph 5 (c), the Director-General of FAO declares that, within its constitutional mandate to monitor and evaluate the world food security situation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations is competent to assess the qualitative and quantitative effects of all contaminants including radionuclides on food supplies, and to advise governments on acceptable levels of radionuclides appearing in agricultural, fisheries and forestry products entering national and international trade.”

4 December 1990

BRAZIL

(With effect from 4 January 1991.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 17 January 1991.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les :

19 octobre 1990 a

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

(Avec effet au 19 novembre 1990.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article 12, le Directeur général de la FAO déclare que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture qui, de par son acte constitutif, a pour mandat de suivre et d'évaluer la situation de la sécurité alimentaire dans le monde est compétente pour évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs de tous les contaminants, y compris des radionucléides, sur les disponibilités alimentaires, et pour conseiller les gouvernements sur les niveaux acceptables de radionucléides présents dans les produits agricoles, les produits de la pêche et les produits forestiers commercialisés à l'échelle nationale et internationale.

4 décembre 1990

BRÉSIL

(Avec effet au 4 janvier 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 17 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577 and 1585.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577 et 1585.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION, ACCESSION (a) and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

19 October 1990 a

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

(With effect from 19 November 1990.)

With the following declaration:

“Pursuant to Article 14, paragraph 5 (c), the Director-General of FAO declares that, within its constitutional mandate to monitor and evaluate the world food security situation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations is competent to advise governments on measures to be taken in terms of the agricultural, fisheries and forestry practices to minimize the impact of radionuclides and to develop emergency procedures for alternative agricultural practices and for decontamination of agricultural, fisheries and forestry products, soil and water.”

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les :

19 octobre 1990 a

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

(Avec effet au 19 novembre 1990.)

Avec la déclaration suivant :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Conformément à l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article 14, le Directeur général de la FAO déclare que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture qui, de par son acte constitutif, a pour mandat de surveiller et d'évaluer la sécurité alimentaire dans le monde est compétente pour conseiller les gouvernements sur les mesures à prendre en termes de pratiques agricoles, de pratiques de pêche et de pratiques forestières afin d'atténuer l'impact des radionucléides, et pour mettre au point des procédures d'urgence pour l'adoption de pratiques agricoles de remplacement et la décontamination des produits agricoles, des produits de la pêche, des produits forestiers, du sol et de l'eau.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, p. 133, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577 and 1585.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, p. 133, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577 et 1585.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

27 November 1990 A

FINLAND

(With effect from 28 December 1990.)

With the following reservation:

“Finland will not apply paragraph 2 of Article 10 in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.”

4 December 1990

BRAZIL

(With effect from 4 January 1991.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 17 January 1991.

27 novembre 1990 A

FINLANDE

(Avec effet au 28 décembre 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

La Finlande n'appliquera pas le paragraphe 2 de l'article 10 en cas de négligence grave de la part de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage.

4 décembre 1990

BRÉSIL

(Avec effet au 4 janvier 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 17 janvier 1991.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987¹

Nº 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 January 1991

ARGENTINA

(The Agreement came into force provisionally on 24 March 1988 for Argentina which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (3).)

With the following declarations and reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 janvier 1991

ARGENTINE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 24 mars 1988 pour l'Argentine qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 39.)

Avec les déclarations et la réserve suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Teniendo en cuenta que entre los signatarios del Convenio Internacional del Azúcar 1987 se encuentra la Comunidad Económica Europea, y en virtud de ello es de aplicación su Tratado Constitutivo en cuya lista de la parte IV, anexo IV, figuran como territorios dependientes del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte las islas ‘Falkland y dependencias’ y el ‘Territorio Antártico Británico’, a ese respecto la República Argentina reafirma su soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, que son parte integrante de su territorio nacional y recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2.065 (XX), 3.160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y se pide a los gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre los dos países, incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.

“La República Argentina rechaza igualmente la inclusión del llamado ‘Territorio Antártico Británico’ formulada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a la par que reafirma sus derechos al Sector Antártico Argentino, incluyendo a su soberanía y jurisdicción marítima correspondientes. Recuerda además, las salvaguardias sobre reclamaciones de soberanía territorial en la Antártica previstas en el artículo IV del Tratado Antártico, suscrito en Washington el 1º de diciembre de 1959, del cual son partes la República Argentina y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

“La República Argentina no acepta que las disposiciones del artículo 33 del Convenio Internacional del Azúcar 1987 se apliquen a controversias relativas a territorios bajo ocupación extranjera o dominación colonial sobre los cuales exista una disputa acerca de su soberanía en relación a la cual las Naciones Unidas hayan recomendado medios concretos de solución”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, p. 31, and annex A in volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524, 1526, 1540, 1557, 1583 and 1585.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, p. 31, et annexe A des volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524, 1526, 1540, 1557, 1583 et 1585.

[TRANSLATION]

Bearing in mind that since the European Economic Community is one of the signatories to the International Sugar Agreement, 1987,¹ the Treaty establishing the European Economic Community² is applicable, and that in part Four, Annex IV, of this Treaty, the "Falkland Islands and dependencies" and the "British Antarctic Territory", are listed as dependent Territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Argentine Republic reaffirms its sovereignty over the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands, which form an integral part of its national territory, and recalls that the United Nations General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX),³ 3160 (XXVIII),⁴ 31/49,⁵ 37/9,⁶ 38/12,⁷ 39/6,⁸ 40/21,⁹ 41/40,¹⁰ 42/19¹¹ and 43/25,¹² recognizing the existence of a sovereignty dispute and urging the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to engage in negotiations with a view to arriving at a definitive peaceful solution to the problems remaining between the two countries, including all aspects relating to the future of the Malvinas Islands, in accordance with the Charter of the United Nations.

The Argentine Republic likewise rejects the inclusion by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the so-called "British Antarctic Territory", while reaffirming its rights to the Argentine Antarctic

[TRADUCTION]

La Communauté économique européenne figurant parmi les signataires de l'Accord international de 1987 sur le sucre¹, ee qui rend applicable le Traité² qui l'institue, lequel mentionne dans la liste de l'annexe IV relative à la quatrième partie les îles « Falkland et dépendances » et le « Territoire de l'Antarctique britannique » parmi les territoires dépendants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République argentine réaffirme sa souveraineté sur les îles Malvinas, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud, qui font partie intégrante de son territoire national, et rappelle que l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)³, 3160 (XXVIII)⁴, 31/49⁵, 37/9⁶, 38/12⁷, 39/6⁸, 40/21⁹, 41/40¹⁰, 42/19¹¹ et 43/25¹², dans lesquelles elle a reconnu l'existence d'un conflit de souveraineté concernant la question des îles Malvinas et a prié les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'engager des négociations afin de trouver les moyens de résoudre pacifiquement et définitivement les problèmes en suspens entre les deux pays, y compris tous ceux ayant trait à l'avenir des îles Malvinas, conformément à la Charte des Nations Unies.

La République argentine rejette également l'inclusion de ce que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord appelle le « Territoire de l'Antarctique britannique » et réaffirme ses droits de souverai-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, p. 31.

² *Ibid.*, vol. 295, p. 2.

³ United Nations, *Official Documents of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 57.

⁴ *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30* (A/90/30), p. 108.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39* (A/31/39), p. 122.

⁶ *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51* (A/37/51), p. 18.

⁷ *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47* (A/38/47), p. 23.

⁸ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51* (A/39/51), p. 17.

⁹ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53* (A/40/53), p. 25.

¹⁰ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53* (A/41/53), p. 48.

¹¹ *Ibid.*, *Forty-second Session, Supplement No. 49* (A/42/49), p. 40.

¹² *Ibid.*, *Forty-third Session, Supplement No. 49* (A/43/49), p. 28.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, p. 31.

² *Ibid.*, vol. 295, p. 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14* (A/6014), p. 61.

⁴ *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30* (A/90/30), p. 117.

⁵ *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39* (A/31/39), p. 135.

⁶ *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51* (A/37/51), p. 22.

⁷ *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47* (A/38/47), p. 26.

⁸ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51* (A/39/51), p. 17.

⁹ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53* (A/40/53), p. 25.

¹⁰ *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53* (A/41/53), p. 50.

¹¹ *Ibid.*, *quarante-deuxième session, Supplément n° 49* (A/42/49), p. 41.

¹² *Ibid.*, *quarante-troisième session, Supplément n° 49* (A/43/49), p. 29.

sector, including sovereignty and the corresponding maritime jurisdiction. It also recalls the safeguards against claims of territorial sovereignty in Antarctica established by article IV of the Antarctic Treaty, signed at Washington on 1 December 1959¹ to which the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are parties.

The Argentine Republic does not accept that article 33 of the International Sugar Agreement, 1987, applies to disputes relating to Territories under foreign occupation or colonial domination in respect of which there is a sovereignty dispute to resolve for which the United Nations has recommended specific action.

Registered ex officio on 10 January 1991.

neté et de juridiction sur le secteur antarctique argentin, y compris sur les zones maritimes correspondantes. Elle rappelle, en outre, les garanties relatives aux revendications de souveraineté territoriale dans l'Antarctique prévues à l'article IV du Traité sur l'Antarctique, signé à Washington le 1^{er} décembre 1959¹ et auquel la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont parties.

La République argentine n'accepte pas que les dispositions de l'article 33 de l'Accord international de 1987 sur le sucre s'appliquent à des différends relatifs à des territoires sous occupation étrangère ou sous domination coloniale, à propos desquels il existe un conflit de souveraineté auquel l'Organisation des Nations Unies a recommandé de chercher des solutions concrètes.

Enregistré d'office le 10 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a) in respect of the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of Amendment of 24 June 1986

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

27 August 1990

HUNGARY

(With effect from 1 January 1991.)

5 September 1990 a

CHAD

(With effect from 1 January 1992.)

25 September 1990 a

BURKINA FASO

(With effect from 1 January 1992.)

30 October 1990 a

BULGARIA

(With effect from 1 January 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 4 January 1991.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a) à l'égard de la Convention susmentionnée telle que modifiée par le Protocole d'amendement du 24 juin 1986

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière :

27 août 1990

HONGRIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1991.)

5 septembre 1990 a

TCHAD

(Avec effet au 1^{er} janvier 1992.)

25 septembre 1990 a

BURKINA FASO

(Avec effet au 1^{er} janvier 1992.)

30 octobre 1990 a

BULGARIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 4 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558 et 1563.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 January 1991

MALAWI

(With effect from 9 April 1991.)

Registered ex officio on 9 January 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 janvier 1991

MALAWI

(Avec effet au 9 avril 1991.)

Enregistré d'office le 9 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580 and 1583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580 et 1583.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

3 January 1991

YUGOSLAVIA

(With effect from 3 April 1991.)

Registered ex officio on 3 January 1991.

8 January 1991

URUGUAY

(With effect from 8 April 1991.)

Registered ex officio on 8 January 1991.

9 January 1991

MALAWI

(With effect from 9 April 1991.)

Registered ex officio on 9 January 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

3 janvier 1991

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 3 avril 1991.)

Enregistré d'office le 3 janvier 1991.

8 janvier 1991

URUGUAY

(Avec effet au 8 avril 1991.)

Enregistré d'office le 8 janvier 1991.

9 janvier 1991

MALAWI

(Avec effet au 9 avril 1991.)

Enregistré d'office le 9 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580 and 1583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580 et 1583.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

2 January 1991 (a)

MALAWI

(With effect from 1 February 1991.)

Registered ex officio on 2 January 1991.

3 January 1991

YUGOSLAVIA

(With effect from 2 February 1991.)

With the following reservation:

“The competent authorities (ward authorities) of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia may, under Article 9, paragraph 1 of the Convention, make decisions to deprive parents of their right to raise their children and give them an upbringing without prior judicial determination in accordance with the internal legislation of the SFR of Yugoslavia.”

Registered ex officio on 3 January 1991.

7 January 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 6 February 1991.)

With the following declaration:

“In cases of irrevocable adoptions, which are based on the principle of anonymity of such adoptions, and of artificial fertilization, where the physician charged with the oper-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587 and 1588.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

2 janvier 1991 (a)

MALAWI

(Avec effet au 1^{er} février 1991.)

Enregistré d'office le 2 janvier 1991.

3 janvier 1991

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 2 février 1991.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les autorités compétentes (les autorités chargées de la tutelle des mineurs) de la République fédérale socialiste de Yougoslavie peuvent, en vertu du paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention, décider de priver les parents de leur droit d'élever leurs enfants et de leur donner une éducation sans décision préalable des autorités judiciaires, conformément à la législation interne de la République fédérale socialiste de Yougoslavie.

Enregistré d'office le 3 janvier 1991.

7 janvier 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 6 février 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans le cas des adoptions irrévocables, qui sont basées sur le principe de l'anonymité, et dans celui de la fécondation artificielle, où le médecin chargé de l'opération est tenu de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587 et 1588.

ation is required to ensure that the husband and wife on one hand and the donor on the other remain unknown to each other, the non-communication of a natural parent's name or natural parents' names to the child is not in contradiction with this provision."

Registered ex officio on 7 January 1991.

8 January 1991

NORWAY

(With effect from 7 February 1991. With reservation with respect to article 40, paragraph 2 (b) (v), of the Convention on the Rights of the Child.)

Registered ex officio on 8 January 1991.

14 January 1991

GUYANA

(With effect from 13 February 1991.)

Registered ex officio on 14 January 1991.

veiller à ce que le mari et la femme, d'une part, et le donneur, d'autre part, ne se connaissent jamais, la non-communication à l'enfant du nom de ses parents naturels ou de l'un des deux n'est pas en contradiction avec ladite disposition.

Enregistré d'office le 7 janvier 1991.

8 janvier 1991

NORVÈGE

(Avec effet au 7 février 1991. Avec réserve à l'égard de l'alinéa b v du paragraphe 2 de l'article 40 de la Convention relative aux droits de l'enfant.)

Enregistré d'office le 8 janvier 1991.

14 janvier 1991

GUYANA

(Avec effet au 13 février 1991.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1991.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 January 1991

YUGOSLAVIA

(With effect from 3 April 1991.)

Registered ex officio on 3 January 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 janvier 1991

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 3 avril 1991.)

Enregistré d'office le 3 janvier 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588 et 1589.

